



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1157

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1988

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1157

1980

1. Nos. 18267-18283

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 February 1980 to 15 February 1980*

	<i>Page</i>
No. 18267. Czechoslovakia and Sri Lanka:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and property. Signed at Colombo on 26 July 1978	3
No. 18268. Union of Soviet Socialist Republics and Viet Nam:	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Moscow on 11 November 1974	49
No. 18269. Union of Soviet Socialist Republics and Viet Nam:	
Agreement concerning the equivalence of documents relating to education, academic degrees and titles issued and awarded in the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Republic of Viet Nam. Signed at Moscow on 10 February 1978	75
No. 18270. Union of Soviet Socialist Republics and Viet Nam:	
Agreement on co-operation in respect of fisheries. Signed at Hanoi on 27 December 1978	85
No. 18271. Union of Soviet Socialist Republics and Sweden:	
Programme for the development of long-term economic, industrial, scientific and technical co-operation. Signed at Moscow on 25 April 1975	103
No. 18272. Union of Soviet Socialist Republics and Sweden:	
Long-term Trade Agreement. Signed at Moscow on 7 April 1976	129
No. 18273. Union of Soviet Socialist Republics and Norway:	
Agreement concerning mutual relations in the field of fisheries. Signed at Moscow on 15 October 1976	139
No. 18274. Union of Soviet Socialist Republics and Cyprus:	
Long-term Agreement on trade. Signed at Nicosia on 24 November 1976	153

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1157

1980

I. N^{os} 18267-18283

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 1^{er} février 1980 au 15 février 1980*

	<i>Pages</i>
N^o 18267. Tchécoslovaquie et Sri Lanka :	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Colombo le 26 juillet 1978	3
N^o 18268. Union des Républiques socialistes soviétiques et Viet Nam :	
Accord sur la coopération culturelle et scientifique. Signé à Moscou le 11 novembre 1974	49
N^o 18269. Union des Républiques socialistes soviétiques et Viet Nam :	
Accord sur l'équivalence des diplômes, grades et titres universitaires délivrés, conférés et décernés en Union des Républiques socialistes soviétiques et en République socialiste du Viet Nam. Signé à Moscou le 10 février 1978	75
N^o 18270. Union des Républiques socialistes soviétiques et Viet Nam :	
Accord de coopération dans le domaine de la pêche. Signé à Hanoi le 27 décembre 1978	85
N^o 18271. Union des Républiques socialistes soviétiques et Suède :	
Programme pour le développement de la coopération à long terme dans le domaine de l'économie, de l'industrie et de la technologie scientifique. Signé à Moscou le 25 avril 1975	103
N^o 18272. Union des Républiques socialistes soviétiques et Suède :	
Accord commercial à long terme. Signé à Moscou le 7 avril 1976	129
N^o 18273. Union des Républiques socialistes soviétiques et Norvège :	
Accord relatif aux relations mutuelles dans le domaine de la pêche. Signé à Moscou le 15 octobre 1976	139
N^o 18274. Union des Républiques socialistes soviétiques et Chypre :	
Accord commercial à long terme. Signé à Nicosie le 24 novembre 1976	153

	<i>Page</i>
No. 18275. Union of Soviet Socialist Republics and Hungary:	
Agreement on the reciprocal protection of copyright. Signed at Budapest on 16 November 1977	163
No. 18276. Union of Soviet Socialist Republics and Angola:	
Protocol concerning the mutual recognition and equivalency of documents relating to education and of diplomas. Signed at Moscow on 26 May 1978 ...	177
No. 18277. Union of Soviet Socialist Republics and Philippines:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at Moscow on 7 July 1978	187
No. 18278. United Nations and Malaysia:	
Agreement concerning the arrangements for the CCOP/ASCOPE Seminar on the methodology of assessment of undiscovered recoverable hydrocarbon resources to be held at Kuala Lumpur from 3 March 1980 to 8 March 1980. Signed at Bangkok and Kuala Lumpur on 6 February 1980.	197
No. 18279. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Viet Nam:	
Grant Agreement — <i>Irrigation, Phu Ninh water and power supply</i> (with annexes). Signed at Hanoi on 22 November 1979	199
No. 18280. Philippines and Hungary:	
Trade Agreement (with annex). Signed at Manila on 14 October 1976	201
No. 18281. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Protocol concerning the settlement of Egyptian payment obligations. Signed at Cairo on 8 February 1973	211
No. 18282. Federal Republic of Germany and Egypt:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn on 30 March 1976 ...	221
No. 18283. Spain and Federal Republic of Germany:	
Convention on social security (with final protocol and supplementary agreement of 29 October 1959 and additional protocol dated 24 October 1960). Signed at Bonn on 29 October 1959	231
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict and Regulations for the execution of the said Convention. Done at The Hague on 14 May 1954:	
Accession by Ivory Coast	400
No. 3962. Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Democratic Republic of Viet Nam concerning cultural co-operation. Signed at Hanoi on 15 February 1957:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	401

	<i>Pages</i>
N° 18275. Union des Républiques socialistes soviétiques et Hongrie :	
Accord pour la protection réciproque du droit d'auteur. Signé à Budapest le 16 novembre 1977	163
N° 18276. Union des Républiques socialistes soviétiques et Angola :	
Protocole relatif à la reconnaissance réciproque et à l'équivalence des certificats d'études scolaires et des diplômes. Signé à Moscou le 26 mai 1978	177
N° 18277. Union des Républiques socialistes soviétiques et Philippines :	
Accord de coopération culturelle. Signé à Moscou le 7 juillet 1978	187
N° 18278. Organisation des Nations Unies et Malaisie :	
Accord concernant les dispositions à prendre en vue du Séminaire CCPM/ Conseil du pétrole de l'ANASE sur les méthodes d'évaluation des ressources en hydrocarbures récupérables non connues, devant se tenir à Kuala Lumpur du 3 mars 1980 au 8 mars 1980. Signé à Bangkok et Kuala Lumpur le 6 février 1980	197
N° 18279. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Viet Nam :	
Accord de don — <i>Irrigation, adduction d'eau et d'électricité à Phu Ninh</i> (avec annexes). Signé à Hanoi le 22 novembre 1979	199
N° 18280. Philippines et Hongrie :	
Accord commercial (avec annexe). Signé à Manille le 14 octobre 1976	201
N° 18281. République fédérale d'Allemagne et Égypte :	
Protocole concernant les modalités de règlement de certaines dettes égyptiennes. Signé au Caire le 8 février 1973	211
N° 18282. République fédérale d'Allemagne et Égypte :	
Accord d'aide financière. Signé à Bonn le 30 mars 1976	221
N° 18283. Espagne et République fédérale d'Allemagne :	
Convention relative à la sécurité sociale (avec protocole final et accord complémentaire du 29 octobre 1959 et protocole additionnel en date du 24 octobre 1960). Signée à Bonn le 29 octobre 1959	231
 ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé et Règlement d'exécution de ladite Convention. Faite à La Haye le 14 mai 1954 :	
Adhésion de la Côte d'Ivoire	400
N° 3962. Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique du Viet Nam relatif à la coopération culturelle. Signé à Hanoi le 15 février 1957 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	401

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulation No. 16 annexed to the above-mentioned Agreement	402
Entry into force of amendments to Regulation No. 24 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	402
No. 6862. Customs Convention on the temporary importation of professional equipment. Done at Brussels on 8 June 1961:	
No. 6863. Customs Convention concerning facilities for the importation of goods for display or use at exhibitions, fairs, meetings or similar events. Done at Brussels on 8 June 1961:	
No. 6864. Customs Convention on the A.T.A. carnet for the temporary admission of goods (A.T.A. Convention). Done at Brussels on 6 December 1961:	
Accessions by Lebanon	440
No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Ratification by Norway	441
No. 8639. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 24 April 1963:	
No. 8640. Optional Protocol to the Vienna Convention on Consular Relations concerning the Compulsory Settlement of Disputes. Done at Vienna on 24 April 1963:	
Ratifications by Norway	442
No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:	
Withdrawal by Egypt of the declaration made upon signature with regard to Israel	443
No. 9828. Trade and Payments Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cyprus. Signed at Nicosia on 22 December 1961:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	444

	<i>Pages</i>
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Règlement n° 16 annexé à l'Accord susmentionné	421
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 24 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958	421
N° 6862. Convention douanière relative à l'importation temporaire de matériel professionnel. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :	
N° 6863. Convention douanière relative aux facilités accordées pour l'importation des marchandises destinées à être présentées ou utilisées à une exposition, une foire, un congrès ou une manifestation similaire. Faite à Bruxelles le 8 juin 1961 :	
N° 6864. Convention douanière sur le carnet A.T.A. pour l'admission temporaire de marchandises (Convention A.T.A.). Faite à Bruxelles le 6 décembre 1961 :	
Adhésions du Liban	440
N° 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Ratification de la Norvège	441
N° 8639. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :	
N° 8640. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations consulaires concernant le règlement obligatoire des différends. Fait à Vienne le 24 avril 1963 :	
Ratifications de la Norvège	442
N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :	
Retrait par l'Égypte de la déclaration formulée lors de la signature à l'égard d'Israël	443
N° 9828. Accord de commerce et de paiement entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Chypre. Signé à Nicosie le 22 décembre 1961 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	444

	<i>Page</i>
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Ratification by Cuba	445
No. 12140. Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 18 March 1970:	
Declaration by Czechoslovakia relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany with respect to <i>Land Berlin</i>	447
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Ratification by the Holy See and accession by Czechoslovakia	449
Ratification by the Holy See in respect of Protocol 1 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees	450
Ratification by the Holy See and accession by Czechoslovakia in respect of Protocol 2 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations	450
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Ratification by Spain	451
Withdrawal by New Zealand of reservations made in respect of recommended practices 14 of annex E.4 and 35 of annex E.6	452
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Modification to appendix III of the above-mentioned Convention	455
Reservation by Denmark under article XVI (2)	455
No. 14956. Convention on psychotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Morocco	457
No. 15033. International Cocoa Agreement, 1975. Concluded at Geneva on 20 October 1975:	
Succession by Saint Vincent and the Grenadines	457

	<i>Pages</i>
N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :	
Ratification de Cuba	445
N° 12140. Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 18 mars 1970 :	
Déclaration de la Tchécoslovaquie relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne à l'égard du <i>Land de Berlin</i>	447
N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :	
Ratification du Saint-Siège et adhésion de la Tchécoslovaquie	449
Ratification du Saint-Siège à l'égard du Protocole annexe I du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés	450
Ratification du Saint-Siège et adhésion de la Tchécoslovaquie à l'égard du Protocole annexe 2 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales	450
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Ratification de l'Espagne	453
Retrait par la Nouvelle-Zélande des réserves formulées à l'égard des pratiques recommandées 14 de l'annexe E.4 et 35 de l'annexe E.6	454
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Modification de l'annexe III de la Convention susmentionnée	455
Réserve du Danemark en vertu du paragraphe 2 de l'article XVI	455
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion du Maroc	457
N° 15033. Accord international de 1975 sur le cacao. Conclu à Genève le 20 octobre 1975 :	
Succession de Saint-Vincent-et-Grenadines	457

	<i>Page</i>
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by Haiti	458
No. 16200. International Sugar Agreement, 1977. Concluded at Geneva on 7 October 1977:	
Ratification by Brazil	459
Rectification of authentic French, Russian and Spanish texts	459
No. 16510. Customs Convention on the International Transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Concluded at Geneva on 14 November 1975:	
Accession by Romania	462

	<i>Pages</i>
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification d'Haïti	458
N° 16200. Accord international de 1977 sur le sucre. Conclu à Genève le 7 octobre 1977 :	
Ratification du Brésil	459
Rectification des textes authentiques français, russe et espagnol	459
N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Conclue à Genève le 14 novembre 1975 :	
Adhésion de la Roumanie	462

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. 1X).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 February 1980 to 15 February 1980

Nos. 18267 to 18283

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} février 1980 au 15 février 1980

N^{os} 18267 à 18283

No. 18267

**CZECHOSLOVAKIA
and
SRI LANKA**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and property. Signed at Colombo on 26 July 1978

Authentic texts: Czech, Sinhalese and English.

Registered by Czechoslovakia on 1 February 1980.

**TCHÉCOSLOVAQUIE
et
SRI LANKA**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Colombo le 26 juillet 1978

Textes authentiques : tchèque, cinghalais et anglais.

Enregistrée par la Tchécoslovaquie le 1^{er} février 1980.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MEZI VLÁDOU ČESKOSLOVENSKÉ SOCIALISTICKÉ
REPUBLICKY A VLÁDOU REPUBLIKY SRÍ LANKA O ZAMEZENÍ
DVOJÍHO ZDANĚNÍ A ZABRÁNĚNÍ DAŇOVÉHO ÚNIKU V
OBORU DANÍ Z PŘÍJMU A Z MAJETKU

Vláda Československé socialistické republiky a Vláda Republiky Srí Lanka,
přejíce si uzavřít smlouvu o zamezení dvojího zdanění a zabránění
daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku,
se dohodly takto:

Článek 1. DANĚ, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

1. Daně, které jsou předmětem této smlouvy, jsou:

- (a) Ve Srí Lance: daň z příjmu a daň z majetku (dále nazývané „daň Srí Lanky“);
(b) V Československu:

- odvod ze zisku a daň ze zisku;
- daň ze mzdy;
- daň z příjmů z literární z umělecké činnosti;
- daň zemědělská;
- daň z příjmů obyvatelstva;
- daň domovní;
- odvod z jmění; a
- daň z objemu mezd

(dále nazývané „československá daň“).

2. Tato smlouva se bude také vztahovat na všechny jiné daně podstatně podobné povahy, které budou ukládány ve Srí Lance nebo v Československu po podpisu této smlouvy.

Článek 2. VŠEOBECNÉ DEFINICE

1. V této smlouvě, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:

(a) Výraz „Srí Lanka“ označuje Republiku Srí Lanka a výraz „Československo“ označuje Československou socialistickou republiku.

(b) Výrazy „jeden smluvní stát“ a „druhý smluvní stát“ označují Srí Lanku nebo Československo, jak to vyžaduje souvislost.

(c) Výraz „daň“ označuje daň Srí Lanky nebo československou daň, jako to vyžaduje souvislost.

(d) Výraz „osoba“ zahrnuje fyzické osoby, společnosti a jiná právně samostatná i nesamostatná sdružení osob.

(e) Výraz „společnost“ označuje právnické osoby a zahrnuje jakoukoli podstatu, která je posuzována jako právnická osoba pro daňové účely.

(f) Výraz „podnik jednoho smluvního státu“ a „podnik druhého smluvního státu“ označují podnik provozovaný osobou mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě, případně podnik provozovaný osobou mající bydliště či sídlo v druhém smluvním státě.

(g) Výraz „příslušné úřady“ označuje v případě Srí Lanky generálního komisaře státních příjmů a v případě Československa ministra financí Československé socialistické republiky nebo jeho zmocněného zástupce.

(h) Výraz „příslušník“ označuje:

- (aa) každou fyzickou osobu, která je státním občanem některého smluvního státu;
- (bb) každou jinou osobu, jejíž statut je založen na právu platném v některém smluvním státě.

2. Každý výraz, který není v této smlouvě jinak definován, má pro aplikaci ustanovení této smlouvy v jednom ze smluvních států význam, který je mu určen právními předpisy tohoto smluvního státu, které upravují daně, které jsou předmětem této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad.

Článek 3. DAŇOVÝ DOMICIL

1. Výrazy „osoba mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě“ a „osoba mající bydliště či sídlo v druhém smluvním státě“ označují osobu mající bydliště či sídlo ve Srí Lance nebo osobu mající bydliště či sídlo v Československu, jak to vyžaduje souvislost.

2. Výrazy „osoba mající bydliště či sídlo ve Srí Lance“ a „osoba mající bydliště či sídlo v Československu“ označují pro účely této smlouvy osobu, která má bydliště či sídlo ve Srí Lance pro účely daně Srí Lanky a nemá bydliště či sídlo v Československu pro účely československé daně, případně osobu, která má bydliště či sídlo v Československu pro účely československé daně a nemá bydliště či sídlo ve Srí Lance pro účely daně Srí Lanky.

Bude se předpokládat, že společnost má sídlo ve Srí Lance, jestliže buď byla zřízena podle práva Srí Lanky, nebo její činnost je řízena nebo ovládána ze Srí Lanky a v obou případech nemá vedení nebo hlavní správu v Československu; bude se předpokládat, že společnost má sídlo v Československu, jestliže má vedení nebo hlavní správu v Československu a není řízena ani ovládána ze Srí Lanky, ani nebyla zřízena podle práva Srí Lanky.

Článek 4. STÁLÁ PROVOZOVNA

1. Výraz „stálá provozovna“ ve vztahu k podniku označuje pro účely této smlouvy trvalé zařízení pro podnikání, v němž podnik vykonává zcela nebo z části svoji činnost.

2. Výraz „stálá provozovna“ zahrnuje v každém případě:

- (a) místo vedení;
- (b) závod;
- (c) kancelář;
- (d) továrnu;
- (e) dílnu;
- (f) skladiště;
- (g) důl, naftové zřídlo, lom nebo jiné místo, kde se těží přírodní bohatství;
- (h) zemědělské hospodářství, farmu nebo plantáž;
- (i) zařízení nebo stavbu využívané pro průzkum přírodního bohatství;
- (j) staveniště nebo montáž, které trvají déle než 183 dnů.

3. Výraz „stálá provozovna“ nezahrnuje:

- (a) zařízení, které se využívá pouze k uskladnění nebo k udržování zásoby zboží, ať ve skladišti nebo jinak, pouze pro usnadnění dodávek zboží patřícího podniku;
- (b) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem uskladnění;
- (c) trvalé zařízení sloužící podnikání, které se udržuje pouze za účelem nákupu zboží nebo shromažďování informací pro podnik;
- (d) trvalé zařízení sloužící podnikání, které se udržuje pouze za účelem reklamy a výstav zboží, poskytování informací, provádění vědeckých rešerší nebo podobných činností pro podnik, které mají přípravný nebo pomocný charakter;
- (e) činnost prováděnou podnikem jednoho smluvního státu ve spojení s dodáním strojů nebo zařízení z tohoto státu do druhého smluvního státu.

4. Osoba jednající v jednom smluvním státě pro podnik druhého smluvního státu se považuje za stálou provozovnu tohoto podniku v prvně jmenovanému smluvním státě, jestliže je vybavena plnou mocí, která jí dovoluje uzavírat smlouvy jménem podniku a kterou v tomto prvně jmenovaném smluvním státě obvykle využívá, pokud činnost této osoby není omezena na nákupy zboží pro tento podnik.

5. Nepředpokládá se, že podnik jednoho smluvního státu má stálou provozovnu v druhém smluvním státě jenom proto, že v tomto druhém smluvním státě vykonává svoji činnost prostřednictvím makléře, generálního komisionáře nebo jiného nezávislého zástupce, pokud takové osoby jednají v řádném rámci své činnosti.

6. Skutečnost, že společnost, která má sídlo v jednom smluvním státě, ovládá společnost nebo je ovládána společností, která má sídlo v druhém smluvním státě, nebo která vykonává činnost v tomto druhém smluvním státě (ať prostřednictvím stálé provozovny, nebo jinak) neučiní sama o sobě z kterékoli této společnosti stálou provozovnu druhé společnosti.

Článek 5. ZISKY PODNIKŮ

1. Zisky podniku jednoho smluvního státu podléhají zdanění pouze v tomto smluvním státě, pokud podnik nevykonává činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává činnost tímto způsobem, mohou být zisky podniku zdaněny v druhém smluvním státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat této stálé provozovně.

2. Jestliže podnik jednoho smluvního státu vykonává činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, přisuzují se v každém smluvním státě této stálé provozovně zisky, které by mohla podle očekávání docílit, kdyby jako samostatný podnik vykonávala totožné nebo podobné činnosti za stejných nebo podobných podmínek a obchodovala zcela nezávisle s podnikem, jehož je stálou provozovnou.

Nic se v tomto odstavci nedotýká výpočtu zisků, docílených československým podnikem z produkce čaje nebo jiného zemědělského výrobku ve Srí Lance, který se provádí podle ustanovení právních předpisů Srí Lanky, platných ke dni podpisu této smlouvy.

3. Při stanovení zisků stálé provozovny se povolí odečíst náklady vynaložené na cíle sledované touto stálou provozovnou včetně výloh vedení a všeobecných správních výloh, ať vznikly ve smluvním státě, ve kterém je stálá provozovna umístěna, nebo jinde.

4. Pokud je v některém smluvním státě obvyklé stanovit zisky, které mají být přičteny stálé provozovně, na základě rozdělení celkových zisků podniku jeho

různým částem, nevylučuje ustanovení odstavce 2, aby tento smluvní stát stanovil zisky, které mají být zdaněny, takovým rozdělením, jaké je obvyklé; přijatá metoda rozdělení musí však být taková, aby výsledek byl v souladu se zásadami stanovenými v tomto článku.

5. Stálé provozovně se nepřičtou žádné zisky na základě skutečnosti, že pouze nakupovala zboží pro podnik.

6. Zisky, které se mají přičíst stálé provozovně, se pro účely předchozích odstavců stanoví každý rok podle téže metody, pokud nebudou závažné a dostatečné důvody pro jiný postup.

7. Jestliže zisky zahrnují příjmy, o nichž se pojednává odděleně v jiných člancích této smlouvy, nebudou ustanovení oněch článků dotčena ustanoveními tohoto článku.

Článek 6. SDRUŽENÉ PODNIKY

Jestliže

- a) se podnik jednoho smluvního státu podílí přímo nebo nepřímo na vedení, kontrole nebo jmění podniku druhého smluvního státu, nebo
- b) tytéž osoby se přímo nebo nepřímo podílejí na vedení, kontrole nebo jmění podniku jednoho smluvního státu i podniku druhého smluvního státu,

a jestliže v jednom i v druhém případě byly mezi oběma podniky v jejich obchodních nebo finančních vztazích sjednány nebo jim uloženy podmínky, které se liší od podmínek, které by byly sjednány mezi nezávislými podniky, mohou být zisky, které by byly docíleny jedním z podniků, nebýt těchto podmínek, které však z důvodu těchto podmínek docíleny nebyly, zahrnuty do zisků tohoto podniku a následkem toho zdaněny.

Článek 7. NÁMOŘNÍ DOPRAVA

Zisky z provozování lodí v mezinárodní dopravě podléhají zdanění ve smluvním státě, ve kterém je místo skutečného vedení podniku, i ve smluvním státě, ve kterém se provoz lodí uskutečňuje; avšak daň, která se má platit v druhém smluvním státě, se sníží o 50%.

Článek 8. DIVIDENDY

1. Sazba československé daně z dividend vyplácených společnostmi mající sídlo v Československu společností mající sídlo ve Srí Lance nepřekročí 15%.

2. Dividendy vyplácené společnostmi, která má sídlo ve Srí Lance, společnostmi, která má sídlo v Československu, budou osvobozeny od všech daní Srí Lanky kromě daně Srí Lanky vybírané z příjmu společnosti, která vyplácí dividendy, a kromě dodatkové daně vybírané podle odstavce 4 článku 26 finančního zákona Srí Lanky, která se ukládá společností, jejichž akcie nejsou movitým majetkem umístěným ve Srí Lance pro účely právních předpisů Srí Lanky upravujících dědické poplatky; avšak sazba této naposledy zmíněné dodatkové daně nepřekročí pokud jde o společnosti, jejichž sídlo je v Československu, 6%.

Jestliže společnost, jejíž sídlo je v Československu, splatila po nabytí platnosti této smlouvy nově akciový kapitál společnosti, jejíž sídlo je ve Srí Lance, nepřekročí sazba daně vybírané u zdroje z dividend vyplácených společnostmi ve Srí Lance a vztahujících se na takto splacený akciový kapitál 15%.

Článek 9. LICENČNÍ POPLATKY

1. Licenční poplatky nebo jiné částky, které se platí jako náhrada za užití nebo za právo na užití autorského práva nebo kinematografických filmů a které pobírá ze zdrojů v jednom smluvním státě osoba mající bydliště či sídlo v druhém smluvním státě, se osvobodují od daně v prvně zmíněném smluvním státě.

2. Licenční poplatky nebo jiné částky, které se platí po nabytí platnosti této smlouvy jako náhrada za užití nebo za právo na užití patentů, návrhů nebo modelů, plánů, tajných postupů nebo vzorců, ochranných známek nebo jiných podobných práv, a které pobírá ze zdrojů v jednom smluvním státě osoba mající bydliště či sídlo v druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém smluvním státě.

Takové licenční poplatky však mohou být zdaněny také v prvně zmíněném smluvním státě, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak daň, která se takto ukládá z licenčních poplatků placených po prvé po nabytí platnosti této smlouvy, nepřekročí 10% částky licenčních poplatků.

Jako licenční poplatky se budou posuzovat nájemné a podobné platy přijaté jako náhrada za užití nebo za právo na užití průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení.

3. Ustanovení tohoto článku se nepoužijí, jestliže osoba mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě má stálou provozovnu v druhém smluvním státě a jestliže této stálé provozovně se přičítají příjmy, o nichž se pojednává v tomto článku; v takovém případě se použijí ustanovení článku 5 této smlouvy.

Článek 10. ÚROKY

1. Úroky přijaté bankovní institucí, která má sídlo v jednom smluvním státě, se osvobodují od daně v druhém smluvním státě.

2. Úroky přijaté od některého smluvního státu vládou druhého smluvního státu buď přímo, nebo prostřednictvím jakékoli osoby jednající za tuto vládu, se osvobodují od daně v prvně zmíněném státě.

3. Úroky přijaté právnickou osobou, osobní společností nebo jiným sdružením osob, které mají sídlo v některém smluvním státě, z půjček poskytnutých v penězích, ve zboží nebo ve službách nebo v jakékoli jiné formě touto právnickou osobou, osobní společností nebo sdružením osob vládě druhého smluvního státu nebo státní korporaci nebo jakékoli státní instituci nebo jakékoli jiné instituci, na níž je druhý smluvní stát kapitálově zúčastněn, nebo úvěrnímu ústavu nebo podniku v tomto druhém smluvním státě se schválením vlády tohoto státu, se osvobodují od daně v tomto naposledy zmíněném státě.

4. Ustanovení tohoto článku se nepoužijí, jestliže osoba mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě má stálou provozovnu v druhém smluvním státě a této stálé provozovně se přičítají příjmy, o nichž se pojednává v tomto článku; v takovém případě se použijí ustanovení článku 5 této smlouvy.

5. Jakékoli jiné úroky, přijaté osobou mající bydliště či sídlo v jednom smluvním státě, od osoby mající bydliště či sídlo v druhém smluvním státě, podléhají zdanění v obou smluvních státech; avšak daň, která se má platit ve smluvním státě, ve kterém je zdroj úroků, nepřekročí, pokud jde o pohledávky, které po prvé vznikly po nabytí platnosti této smlouvy, 10%.

Článek 11. PŘÍJEM Z NEMOVITÉHO MAJETKU

Příjem z nemovitého majetku (včetně zisků z prodeje nebo směny takového majetku) podléhá zdanění pouze ve smluvním státě, ve kterém je tento majetek umístěn.

Článek 12. VEŘEJNÉ FUNKCE

1. Platy včetně penzí, které jsou vypláceny jedním smluvním státem nebo z fondů zřízených tímto smluvním státem fyzické osobě za služby prokázané tomuto smluvnímu státu při výkonu funkcí ve státní správě, se osvobozují od daně v druhém smluvním státě, jestliže tato fyzická osoba nemá v tomto druhém smluvním státě bydliště nebo (v případě, že plat není penzí) má bydliště v tomto státě pouze za účelem výkonu těchto služeb.

2. Ustanovení tohoto článku se nepoužijí na platy za služby prokázané v souvislosti s jakoukoli průmyslovou nebo obchodní činností, která je prováděna některým smluvním státem za účelem dosažení zisku.

Článek 13. OSOBNÍ SLUŽBY

1. Zisky nebo odměny, dosahované z výkonu nezávislého povolání nebo ze zaměstnání fyzickou osobou mající bydliště v jednom smluvním státě, mohou být zdaněny v druhém smluvním státě pouze tehdy, jestliže takové služby jsou vykonávány v tomto druhém státě.

2. Fyzická osoba, která má bydliště v jednom smluvním státě, bude osvobozena v druhém smluvním státě od daně ze zisku nebo z odměn, o nichž se pojednává v odstavci 1, jestliže

- (a) bude přítomna v druhém smluvním státě během jednoho nebo více období nepřesahujících v úhrnu 183 dnů v daňovém roce,
- (b) služby budou vykonávány pro osobu nebo v zastoupení osoby mající bydliště či sídlo v prvně zmíněném státě.

Článek 14. UMĚLCI A SPORTOVCI

Příjem docílený divadelními, filmovými, rozhlasovými nebo televizními umělci, hudebníky a sportovci z jejich osobní činnosti může být, nehledě na ustanovení článku 13, zdaněn ve smluvním státě, ve kterém jsou tyto činnosti vykonávány.

Článek 15. PENZE

Jakékoli penze (jiné než ty, na které se vztahuje článek 12) nebo životní důchody pobírané ze zdrojů v jednom smluvním státě fyzickou osobou mající bydliště v druhém smluvním státě, podléhají zdanění pouze v tomto druhém státě.

Článek 16. UČITELÉ

Profesoři, učitelé nebo výzkumní pracovníci z jednoho smluvního státu, kteří pobírají odměnu za vyučování nebo výzkum na univerzitě, koleji, škole nebo na jiném vzdělávacím nebo výzkumném ústavu v druhém smluvním státě po dobu nepřesahující dva roky, se osvobozují v tomto druhém státě od daně z takové odměny.

Článek 17. STUDENTI

Platy, které studenti nebo učni, kteří mají nebo měli dříve bydliště v jednom smluvním státě, a kteří se nyní zdržují v druhém smluvním státě pouze za účelem svého vzdělání nebo výcviku, pobírají na úhradu své výživy, vzdělání nebo výcviku, se nez-

daní v tomto druhém státě, jestliže jim takové platy budou poukazovány ze zdrojů mimo tento druhý smluvní stát.

Článek 18. ZDANĚNÍ MAJETKU

1. Nemovitý majetek může být zdaněn ve smluvním státě, ve kterém je takový majetek umístěn.

2. Movitý majetek, který je částí provozního majetku stálé provozovny podniku, může být zdaněn ve smluvním státě, ve kterém je stálá provozovna umístěna.

3. Lodi používané v mezinárodní dopravě a movitosti patřící k provozu takových lodí podléhají, nehledě na ustanovení odstavce 2, zdanění pouze ve smluvním státě, ve kterém je místo skutečného vedení podniku.

Článek 19. ZAMEZENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ

1. Právními předpisy platnými v jednom i v druhém smluvním státě se i nadále řídí zdanění příjmu a majetku v tom kterém smluvním státě, pokud tato smlouva nemá výslovné ustanovení odlišné.

2. Ve Srí Lance se dvojí zdanění vyloučí tímto způsobem: Československá daň, kterou budou platit přímo nebo srážkou osoby mající bydliště či sídlo ve Srí Lance z příjmu ze zdrojů umístěných v Československu, se povolí započítat na daň Srí Lanky, která se má platit z takového příjmu.

3. V Československu se dvojí zdanění vyloučí tímto způsobem:

(a) Jestliže osoba, mající bydliště či sídlo v Československu, pobírá příjem nebo vlastní majetek, které mohou být podle ustanovení této smlouvy zdaněny ve Srí Lance, vyjme Československo s výhradou ustanovení uvedeného pod písmenem (b) tohoto odstavce takový příjem nebo takový majetek ze zdanění, avšak při výpočtu daně z ostatního příjmu nebo majetku této osoby může použít sazbu daně, která by se použila, kdyby vyňatý příjem nebo majetek nebyl takto vyňat ze zdanění.

(b) Československo může při ukládání daní osobám, které mají na jeho území bydliště či sídlo, zahrnout do základu daně ty části příjmu, které mohou být podle ustanovení článků 8, 9 a 10 této smlouvy také zdaněny ve Srí Lance. Československo však povolí snížit částku daně vypočtenou z takového základu o částku rovnající se dani zaplacené ve Srí Lance.

Jestliže podle ustanovení článků 8, 9 a 10 této smlouvy je částka sražené nebo vybrané daně Srí Lanky menší než částka daně, která se má platit podle daňových předpisů Srí Lanky, bude se částka, o kterou se povolí snížit daň, rovnat buď částce daně, která by se měla platit ve Srí Lance, kdyby nebylo této smlouvy, nebo částce činící 25% příjmu podle toho, jak československé daňové úřady rozhodnou.

Částka, o kterou se daň sníží, nepřekročí však takovou část československé daně, vypočtené před tím, než snížení daně bylo povoleno, která poměrně připadá na příjem, který byl podle ustanovení článků 8, 9 a 10 této smlouvy zdaněn ve Srí Lance.

Článek 20. VÝMĚNA INFORMACÍ

Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat informace, které mají k dispozici na základě svých příslušných daňových zákonů při normálním chodu správy a které jsou nutné pro provádění ustanovení této smlouvy, nebo za účelem zabránění daňovým podvodům nebo za účelem provádění zákonných opatření proti legálnímu daňovému úniku, pokud jde o daně, které jsou předmětem této smlouvy. Všechny informace takto vyměněné budou považovány za tajné a nebudou vyzrazeny nikomu

než osobám (a také soudům a úřadům), které jsou pověřeny vyměřováním, vybíráním, vymáháním nebo trestním stíháním ve věci daní, které jsou předmětem této smlouvy. Neposkytnou se takové informace, které by odhalily jakékoli výrobní, obchodní, průmyslové nebo profesionální tajemství nebo výrobní postup.

Článek 21. ZÁKAZ DISKRIMINACE

1. Příslušníci jednoho smluvního státu nebudou podrobeni v druhém smluvním státě žádnému zdanění nebo povinností s ním spojeným, které by byly jiné, vyšší nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, jimž jsou nebo mohou být podrobeni příslušníci tohoto druhého smluvního státu.

2. Podniky jednoho smluvního státu nebudou podrobeny v druhém smluvním státě žádnému zdanění zisků, které lze přičítat jejich stále provozovně umístěné v tomto druhém smluvním státě, které by bylo jiné, vyšší nebo tíživější než zdanění podobných zisků, kterému jsou nebo mohou být podrobeny podniky tohoto druhého státu.

3. Výraz „zdanění“ v tomto článku označuje daň jakéhokoli druhu a názvu vybírané ve prospěch kteréhokoli orgánu státní správy.

4. Nic v tomto článku nebude vykládáno tak, že zavazuje jeden nebo druhý smluvní stát poskytnout osobám majícím bydliště v druhém smluvním státě osobní slevy, výhody a úlevy pro daňové účely, které poskytuje osobám majícím na jeho území bydliště.

Článek 22. ŘEŠENÍ PŘÍPADŮ VZÁJEMNOU DOHODOU

1. Poplatník, který prokáže, že opatření daňových úřadů jednoho či druhého smluvního státu má nebo bude mít za následek dvojí zdanění, pokud jde o daň, které jsou předmětem této smlouvy, může uplatnit své právo u příslušného úřadu smluvního státu, ve kterém má bydliště či sídlo. Bude-li právo obhájeno, může se tento příslušný úřad dohodnout s příslušným úřadem druhého smluvního státu za účelem vyloučení zdanění, které není v souladu s touto smlouvou.

2. Příslušné úřady smluvních států se budou snažit vyřešit vzájemnou dohodu obtíže nebo pochybnosti, které mohou vzniknout při výkladu nebo aplikaci této smlouvy. Mohou se také poradit za účelem vyloučení dvojího zdanění v případech, které nejsou upraveny touto smlouvou.

3. Příslušné úřady smluvních států mohou jednat přímo za účelem dosažení dohody ve smyslu předchozích odstavců.

Článek 23. NABYTÍ PLATNOSTI

Tato smlouva nabude platnosti dnem, kterého si smluvní strany navzájem písemně oznámí, že smlouva byla schválena podle jejich příslušných ústavních předpisů, a její ustanovení se budou aplikovat na daň vybírané za všechny daňové roky, které započnou 1. ledna kalendářního roku, ve kterém tato smlouva nabude platnosti, nebo později.

Článek 24. VÝPOVĚĎ

Tato smlouva se sjednává na neurčitou dobu, avšak každá ze smluvních stran může nejdříve v roce 1981 smlouvu vypovědět výpovědí zaslano druhému smluvní straně do 30. června každého kalendářního roku. V takovém případě smlouva pozůstane účinností na všechny daňové roky, které započnou 1. ledna kalendářního roku následujícího po roce, ve kterém byla dána výpověď, nebo později.

NA DŮKAZ TOHO podepsaní, kteří k tomu byli řádně zmocněni, podepsali tuto smlouvu.

DÁNO v Kolombu dne 26. července 1978 ve dvou stejnopisech, každý v českém jazyce, v jazyce Sinhala a v anglickém jazyce, přičemž všechna tři znění mají stejnou platnost. Dojde-li k odlišnému výkladu, bude rozhodující text anglický.

Dr. JAROMÍR SEDLÁK
Za vládu Československé
socialistické republiky

Dr. W. M. TILAKARATNA
Za vládu Republiky Srí Lanka

[SINHALESE TEXT — TEXTE CINGHALAIS]

ද්විතීව බදු අයවීම වැළැක්වීම, ආදායම්
 මත සහ ප්‍රාග්ධන ලාභ මත වූ බදු
 නොගෙවා මහඟුරීම වැළැක්වීම ද සඳහා
 වෙතොස්ලෝවේනියානු සමාජවාදී ජනරජයේ
 ආණ්ඩුවක් ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ ආණ්ඩුවක්
 අතර ඇති කර ගත් ගිවිසුම යි.

ද්විතීව බදු අයවීම වැළැක්වීම, ආදායම්
 මත සහ ප්‍රාග්ධන ලාභ මත වූ බදු
 නොගෙවා මහඟුරීම වැළැක්වීම ද සඳහා
 වෙතොස්ලෝවේනියානු සමාජවාදී ජනරජයේ ආණ්ඩුවක්
 ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ ආණ්ඩුවක්

විසින්

මෙහි පහත සඳහන් පරිදි ගිවිසුමක් ලැබේ:

1 වැනි වගන්තිය

ආචරණය වන බදු

1. මෙම ගිවිසුමට විෂය වන බදු වනුයේ :-

(අ) ශ්‍රී ලංකාවෙහි :

ආදායම් බද්ද සහ

ධන බද්ද

(මෙහි මිනීමතුවට මේවා " ශ්‍රී ලංකා බදු " යනුවෙන් සඳහන් කරනු ලැබේ.)

(ආ) වෙතොස්ලෝවේකියාවෙහි :

- ලාභ වන වන බදු ;
 - වේතන බද්ද ;
 - සාහිත්‍යමය හා කලාත්මක කටයුතු වලින් ලබන ආදායම මත වන බද්ද ;
 - කෘෂිකාර්මික බද්ද ;
 - ජනගහන ආදායම මත වන බද්ද ;
 - නිවාස බද්ද ;
 - ග්‍රාහිත බද්ද ; සහ
 - මුළු වේතන ප්‍රමාණය මත වන බද්ද
- (මෙහි මිනිමඳුවම මේවා " වෙතොස්ලෝවේකියානු බදු " යනුවෙන් සඳහන් කරනු ලැබේ.)

2. මෙම ගිවිසුම් අත්සන් කළ පසු, ශ්‍රී ලංකාවෙහි හෝ වෙතොස්ලෝවේකියාවෙහි පනවනු ලබන, සෑහෙන ප්‍රමාණයකින් සමානවු වෙනස් යම් බදු සම්බන්ධයෙන්ද මෙම ගිවිසුම අදාළ විය යුතුයි.

2 වැනි ඊශ්වරිය
පොදු අර්ථයට.

1. පද සම්බන්ධය අනුව වෙන අන්දමකට තේරුම් ගෙනු ලබන මුළුමනින් මිස මෙම ගිවිසුමෙහි -

- (අ) " ශ්‍රී ලංකාව " යන පදයෙන් ශ්‍රී ලංකා ජනරජය අදහස් කෙරෙන අතර " වෙතොස්ලෝවේකියාව " යන පදයෙන් වෙතොස්ලෝවේකියානු සමාජවාදී ජනරජය අදහස් කෙරෙයි.
- (ආ) " ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යය " හා " අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යය " යන පාඨවලින් අදහස් කෙරෙන්නේ, පද සම්බන්ධය අනුව අවශ්‍ය වන පරිදි, ශ්‍රී ලංකාව හෝ වෙතොස්ලෝවේකියාව ය ;
- (ඇ) " බදු " යන පදයෙන්, පද සම්බන්ධය අනුව අවශ්‍ය වන පරිදි, ශ්‍රී ලංකා බද්ද හෝ වෙතොස්ලෝවේකියානු බද්ද අදහස් කෙරෙයි ;
- (ඈ) " කැන්සල් " යන පදයට යම් පුද්ගලයකු යම් සමාගමක් සහ සංස්ථාගත කළ හෝ සංස්ථාගත නොකළ වෙනත් යම් පුද්ගල මණ්ඩලයක් ඇතුළත් වෙයි ;
- (ඉ) " සමාගම " යන පදයෙන් යම් සංස්ථාගත කළ මණ්ඩලයක් අදහස් කෙරෙන අතර එයට බදු කාර්ය සඳහා සංස්ථාගත කළ මණ්ඩලයක් ලෙස සැලකෙන යම් අයිතියක් ඇතුළත් වෙයි ;

- (ඊ) " එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසාය " සහ "අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසාය" යන පාඨවලින් පිළිවෙලින් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් කරගෙන යනු ලබන ව්‍යවසාය සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු විසින් කරගෙන යනු ලබන ව්‍යවසාය අදහස් කෙරෙයි ;
- (උ) " නිසි බලධාරීන් " යන පාඨයෙන් ශ්‍රී ලංකාව සම්බන්ධයෙන් දේශීය ආදායම් කොමසාරිස් ජනරාල් සහ වෙතොස්ලෝවේනියාව සම්බන්ධයෙන් වෙතොස්ලෝවේනියානු සමාජවාදී ජනරජයේ ට්‍රිදල් අමාත්‍යවරයා හෝ ඔහුගේ බලපලේ නියෝජිතයා අදහස් කෙරෙයි ;
- (ඌ) " රට වැසියා " යන පදයෙන් :
 - (අඅ) ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක රටවැසියා විය සහිත යම් පුද්ගලයකු ;
 - (ආආ) ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක බලපවත්වන නීතිවලින් ඔහුගේ ස්ථිර ව්‍යුත්පන්න කරගනු ලබන වෙනත් යම් පුද්ගලයකු අදහස් කෙරෙයි.

2. වෙළු සම්ප්‍රතිපත්තියේ විවිධ වෘත්තීය රාජ්‍යයක බලපැවැත්වීමේදී, වර්තමාන ගිවිසුමෙහි දෙකේ අයුරකින් අර්ථනාමය කර තැබූ පිටපි හෝ පදයන්, පද සම්බන්ධය අනුව වෙනස් අයුරකින් පේරුම් ගත යුතු වුවහොත් විය, වෙළු ගිවිසුමට විරාය වූ බදු පිලිබඳව වර්තමාන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ බලපවත්වන නීති යටතේ එහි පදය අර්ථයට දැරිය යුතුය.

3 වන වගන්තිය

බදු කාර්ය සඳහා නිත්‍යවාසය.

1. " එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු " සහ " අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු " යන පාඨවලින් පද සම්බන්ධය අනුව අවශ්‍ය වන පරිදි ශ්‍රී ලංකාවේ වාසිකයකු හෝ වෙතොස්ලෝවේනියාවේ වාසිකයකු අදහස් කෙරෙයි.

2. වෙළු ගිවිසුමේ කාර්ය සඳහා " ශ්‍රී ලංකාවේ වාසිකයකු " සහ "වෙතොස්ලෝවේනියාවේ වාසිකයකු " යන පාඨවලින් පිළිවෙලින් ශ්‍රී ලංකා බදු කාර්ය සඳහා ශ්‍රී ලංකාවෙහි වාසිකව ද වෙතොස්ලෝවේනියානු බදු කාර්ය සඳහා වෙතොස්ලෝවේනියාවෙහි නිර්වාසිතවද සිටින යම් තැනැත්තකු සහ, වෙතොස්ලෝවේනියානු බදු කාර්ය සඳහා වෙතොස්ලෝවේනියාවෙහි වාසිකව ද, ශ්‍රී ලංකා බදු කාර්ය සඳහා ශ්‍රී ලංකාවෙහි නිර්වාසිතව ද සිටින යම් තැනැත්තකු අදහස් කෙරෙයි.

යම් සමාගමක් ශ්‍රී ලංකා නීතිය යටතේ සංස්ථාගත කෙරී තිබේ නම් හෝ එහි ව්‍යාපාරය ශ්‍රී ලංකාවෙහි කළමනාකරණය හා පාලනය පරමුඛ ලබන්නේ නම්, එහි ප්‍රධාන හෝ ප්‍රමුඛ කාර්යාලය තිබෙන්නේ වෙතොස්ලෝවේකියාවෙහි නොවේ නම් එම සමාගම ශ්‍රී ලංකාවෙහි වාසිකයා සලකනු ලබන්නේය ; යම් සමාගමක ප්‍රධාන හෝ ප්‍රමුඛ කාර්යාලය තිබෙන්නේ වෙතොස්ලෝවේකියාවෙහි නම් සහ එය ශ්‍රී ලංකාවෙහි කළමනාකරණය හා පාලනය පරමුඛ තොලබන්නේ නම් සහ ශ්‍රී ලංකා නීතිය යටතේ සංස්ථාගත කෙරී නොමැති නම් එම සමාගම වෙතොස්ලෝවේකියාවෙහි වාසිකයා සලකනු ලබන්නේ ය.

4 වන වගන්තිය

ඒරීර ආයතනය

1. මෙම ගිවිසුමේ කාර්ය සඳහා, ව්‍යවසායයක් සම්බන්ධව, "ඒරීර ආයතනය" යන පාදයෙන් ව්‍යවසායයේ ව්‍යාපාරික කටයුතු මුළුමනින්ම හෝ අව වශයෙන් හෝ කරගෙන යනු ලබන ඒරීර ව්‍යාපාරික ස්ථානයක් අදහස් කෙරෙයි.

2. "ඒරීර ආයතනය" යන පාදයට -

- (අ) කළමනාකරණ ස්ථානයක්;
- (ආ) ශාඛාවක්;
- (ඇ) කාර්යාලයක්;
- (ඈ) කර්මාන්ත ශාලාවක්;
- (ඉ) වැව්පලක්;
- (ඊ) බඩු ගබඩාවක්;
- (උ) පහලක්, කෙල් ආකරයක්, ගල්වලක් හෝ ස්වාභාවික සම්පත් නිස්සාරණ කරන වෙනත් ස්ථානයක්;
- (ඌ) කෘෂිකාර්මික හෝ සත්වපාලන විද්‍යායක් හෝ වතු වැවිල්ලක්;
- (එ) ස්වාභාවික සම්පත් පෙවීම සඳහා පාරිච්චි පරමුඛ ලබන යන්ත්‍රස්ථානයක් හෝ ගොඩනැගිල්ලක්;
- (ඵ) ගොඩනැගිලි පෑනිය ඔබ්බේ හෝ දින 183 කට වැඩි කාලයක් තුළ පවතින නිර්මාණයක් හෝ එකලස්කිරීමේ ව්‍යාපාරයක්;

තුමන අවස්ථාවකදී හෝ ඇතුළත් විය යුතුය.

3. "ජරීර ආයතනය" යන පාඨයට -

- (අ) ව්‍යවසායට අයිති බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය පොහොසත් බඩු ගබඩාවක හෝ ඉන් පිට ගබඩා කිරීමේ හෝ පවත්වාගෙන යාමේ කාර්ය සඳහා පමණක්, බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය භාරදීමේ පහසුව සඳහා පමණක් පහසුකම් ප්‍රයෝජනයට ගැනීම;
- (ආ) ගබඩා කිරීමේ කාර්යය සඳහා පමණක්, ව්‍යවසායට අයිති බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය පොහොසත් පවත්වාගෙන යාම;
- (ඇ) ව්‍යවසාය සඳහා බඩු හෝ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය මිලට ගැනීමේ හෝ පොරතුරු රැස්කිරීමේ කාර්යය සඳහාම පමණක් ජරීර ව්‍යවසාය ප්‍රධානතම පවත්වාගෙන යාම;
- (ඈ) ව්‍යවසාය සඳහා, ප්‍රදර්ශනය ඇතුළුව, ප්‍රමාණය කිරීමේ, පොරතුරු සැපයීමේ, විද්‍යාත්මක පරීක්ෂණයකි යෙදීමේ හෝ ද්‍රව්‍ය හෝ සහායක සම්බන්ධයෙන් ඇති සමාන කටයුතු ඉටුකිරීමේ කාර්ය සඳහාම පමණක් ජරීර ව්‍යවසාය ප්‍රධානතම පවත්වාගෙන යාම;
- (ඊ) එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක යම් ව්‍යවසායක් විසින්, එම රාජ්‍යයෙන්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයට යන්ත්‍ර හෝ උපකරණ හෝ භාරදීම සම්බන්ධයෙන් කරනු ලබන යම් කටයුත්තක්;

ඇතුළත් වේයයි සලකනු නොලැබිය යුතුය.

4. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක තැනැත්තෙකු අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක් වෙනුවෙන් කටයුතු කරන විට, සිත්‍රගේ කටයුතු, ව්‍යවසාය සඳහා බඩු සහ වෙළඳ ද්‍රව්‍ය මිලටගැනීමට සීමා වෙතොත් මිස පළමුව සඳහන් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී ව්‍යවසාය නමින් කොන්ද්‍රාජ්‍ය අස්සන් කිරීමේ බලයක් පිහිටා තිබේ නම් සහ පුරුද්දක් වශයෙන් කරගෙන යයි නම් එම ව්‍යවසායයට පළමුව සඳහන් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ජරීර ආයතනය සිබේයයි සැලකිය යුතුය.

5. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක යම් ව්‍යවසායක්, ස්වකීය සාමාන්‍ය ව්‍යවසාය කටයුතු කරගෙන යාමේ යෙදී සිටින තැරවිකරුවකු, සාමාන්‍ය කොමිස් නියෝජිතයකු හෝ නිදහස් තේන්වියක් දරන වෙනත් යම් නියෝජිතයකු මගින් ස්වකීය ව්‍යවසාය කටයුතු පවත්වාගෙන යාම පමණක් හේතු කොට ගෙන එයට අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ජරීර ආයතනයක් සිබේයයි සලකනු නොලැබිය යුතුය.

6. එක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයක වාසීන් වන යම් සමාගමක්, අනෙක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයෙහි වාසීන් වන සේ, එකී අනෙක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයෙහි ව්‍යවසායන කටයුතු ගෙන යන (ස්ථිර ආයතනයක් මගින් සේ වේවා වෙනත් යම් අයුරකින් සේ වේවා) සේ සමාගමක් පාලනය කිරීමෙන් සේ එවැන්නක් වීයින් පාලනය කරනු ලැබීමෙන් සේ පවත්වා සමාගම් දෙකෙන් එකක්වත් අනෙක් සමාගමේ ස්ථිර ආයතනයක් වන්නේ නැත.

5 වන වගන්තිය
ව්‍යාපාර ලාභ

1. එක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් අනෙක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයෙහි පිහිටි ස්ථිර ආයතනයක් මගින් එකී අනෙක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයෙහි ස්වකීය ව්‍යවසායන කටයුතු පවත්වාගෙන යන්නේ නම් එය, එම ව්‍යවසායේ ලාභ, බද්දට යටත් කළයුතු වන්නේ එකී ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයෙහිදී පමණි. ව්‍යවසාය ස්වකීය ව්‍යාපාර කටයුතු ඉහතකී පරිදි පවත්වාගෙන යනොත්, ව්‍යවසායේ ලාභ අනෙක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයෙහිදී බද්දට යටත් කළහැකි වුවද එයේ බද්දට හසු කළහැකි වන්නේ එම ස්ථිර ආයතනයට අදාළ වන ලාභ ප්‍රමාණය පමණි.

2. එක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් අනෙක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍ය සමඟ එකී පිහිටා ඇති ස්ථිර ආයතනයක් මගින් ව්‍යවසායක් ගෙන යන විටදී, එම ස්ථිර ආයතනය, එය ස්ථිර ආයතනයක් වන ව්‍යවසායෙන් සම්පූර්ණ සේ නිදහස්ව එම කොන්දේසි සේ එබඳු කොන්දේසි යටතේ එම කටයුතු වල සේ එබඳු කටයුතුවල නිරතවන වෙනම තා වෙනත් ව්‍යවසායක් වුවේ නම් ඊට ලැබෙන්නා අපේක්ෂා කළහැකි ලාභ එම ස්ථිර ආයතනයට ලැබුණු ලෙස එක් එක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයෙහිදී සලකනු ලැබිය යුතුය.

මෙම ඡේදයේ ඇති කිසිවක්, මෙම ගිවිසුම අත්පත් කරන දිනයේදී, ශ්‍රී ලංකාවේ නීතියේ විධිවිධානයන්ට අනුකූලව, ශ්‍රී ලංකාවේ දී සේ සේ වෙනත් කාර්මික සේවකයන් නිපදවීමෙන් වෙනස්වීමේදී වෙනස්වීමේදී වෙනස්වීම් සහ ව්‍යවසායක් මගින් උපයන, ලාභ ගණනය කිරීම කෙරෙහි බල පාලනයක් සහිතව යුතුය.

3. ස්ථිර ආයතනයක ලාභ නිර්ණය කිරීමේදී, විධායක සහ පොදු පරිපාලන වියදම් ඇතුළුව, ස්ථිර ආයතනයේ කාර්යයන් සඳහා දරන ලද වියදම්, එම වියදම් ස්ථිර ආයතනය පිහිටා ඇති රාජ්‍යයේදී සේ වෙනත් ස්ථානයකදී සේ දරනු ලැබූවු වුවද, අඩුකිරීම් වශයෙන් ඉඩදිය යුතුය.

4. ස්ථිර ආයතනයකින් ලැබුණු ලෙස සාලකීය යුතු ලාභ නිර්ණය කිරීම, ව්‍යවසායේ මුළු ලාභ එය විවිධ කොටස්වලට විභජනය කිරීමේ ක්‍රමය පදනම් කරගෙන කිරීම එම ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයෙහි සිටිනත් කරගෙන ඇති විට, 2 වන ඡේදයේ ඇති කිසිදු විධිවිධානයක් සේවකයට ගෙන එම ගිවිසුම්කර රාජ්‍යය එසේ සිටිත් පරිදි කළහැකි විභජනය මගින් බඳු අය කළයුතු ය.

ලාභ නිරන්තර කිරීමෙන් නොවැළැක්විය යුතුය; තෙසේ වෙනත් අනුභවිකය කරන විකාරකය කිරීමේ ප්‍රමාද එකී ප්‍රතිපලය වෙම වගන්තියේ අඩංගු මුලධර්මයන්ට අනුකූල වන ආකාරයේ ප්‍රමාදයක් විය යුතුය.

5. යම් ස්ථිර ආයතනයක් ව්‍යවසාය සඳහා බඩු හෝ වෙනදා ද්‍රව්‍ය පුදෙත් පිලට ගැනීම පවත්වම හේතුකොට ගෙන, එකී ස්ථිර ආයතනය යම් ලාභයක් ලැබිය යුතු නොසැලකිය යුතුය.

6. එසේ නොකිරීමට හොඳ සහ ප්‍රයෝජනවත් හේතුවක් ඇත්තේ නම් පිට, ඉහත කී ඡේදයන්හි සාධකයන් සඳහා, ස්ථිර ආයතනයේ ලැබුණු ලෙස සැලකිය යුතු ලාභ, වර්ෂයෙන් වර්ෂය වැඩිම ප්‍රමාද වශීය වර්ෂය කළ යුතුය.

7. වෙළුම් ගිවිසුමක් වෙනත් වගන්තිවල වෙනත් සඳහන් කරනු ලබන විෂයයන් ලාභ වලට යොදාගත අවස්ථාවකදී, එකී වගන්තිවල විධිවිධාන සම්බන්ධයෙන් වෙළුම් වගන්තියේ විධිවිධාන බිඳී යාමක් වුවද.

6 වන වගන්තිය

සම්බන්ධිත ව්‍යවසායන්

- (අ) එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක කළමනාකරණය, සාලනය හෝ ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන් කෙළින්ම හෝ වක්‍ර ලෙස සහභාගී වන; හෝ
- (ආ) එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායක සහ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායක කළමනාකරණය, සාලනය හෝ ප්‍රාග්ධනය සම්බන්ධයෙන් එකම භූමියකින් කෙළින්ම හෝ වක්‍ර ලෙස සහභාගී වන;

අවස්ථාවකදී -

සහ ඒ අවස්ථා දෙකින් කවර අවස්ථාවකදී වුවද, ස්වෘද්ධික ව්‍යවසායන් අතර පවත්නා වාණිජ හා මූල්‍ය සම්බන්ධතා පිළිබඳ කොන්දේසි වලට වෙනස් කොන්දේසි ඒ ව්‍යවසායන් දෙක අතර පිළියෙල කර හෝ පනවා ඇති නිසිද, ඒ කොන්දේසි නොමැති නම් ඒ ව්‍යවසාය වලින් එකකට ලැබෙන්නට පිටු නමුත් ඒ කොන්දේසි සීමා වශයේ නොලැබී ගිය කවර ලාභ වුවද ඒ ව්‍යවසායේ ලාභ වලට ඇතුළත් කර ඒ අනුව ලාභ මත බදු අයකළ හැකිය.

7 වන වගන්තිය

කාර්ය සම්පූර්ණය

අන්තර්ජාතික ගම්පහයෙහි නැව් ස්ථානරචනාවේ ලබන ලාභ වලින්, වැඩසටහන් ප්‍රබල කළමනාකරණය කෙරෙන ජර්මානු ජාතික සේවකයන්ගේ රාජ්‍යයෙහිද එසේම ස්ථානරචනා ක්‍රමයට යටත්වන රාජ්‍යයෙහිද බදු අයකළ හැකි විය යුතුය; නමුත් දෙවැනිව සඳහන් සේවකයන්ගේ රාජ්‍යයෙහිද එසේ අයකළ හැකි බද්ද එයින් සියයට 50 කට සමාන ප්‍රමාණයකින් අඩු කළ යුතුය.

8 වන වගන්තිය

ලාභාංශ.

1. වෙනොස්ට්‍රෝවේනියාවේ වාසි සමාගමක් විසින් ශ්‍රී ලංකාවේ වාසි සමාගමක් වෙත, ලාභාංශ වන වන වෙනොස්ට්‍රෝවේනියානු බදු අනුප්‍රමාණය සියයට 15 කට වැඩි නොවිය යුතුය.
2. ශ්‍රී ලංකාවේ වාසි සමාගමක් විසින් වෙනොස්ට්‍රෝවේනියාවේ වාසි සමාගමක් වෙත ගෙවන ලාභාංශ, ලාභාංශ ගෙවන සමාගමේ ශ්‍රී ලංකා ආදායම් බදු හැර සහ මුදල් බද්ද සම්බන්ධව ශ්‍රී ලංකාවේ නීතියේ කාර්යයන් යැපූ, ඒවායේ නොවන ශ්‍රී ලංකාවේ සිටින මාස දෙපල කොටස සමාගමේ වන, ශ්‍රී ලංකා දේශීය ආදායම් පනතේ 26 වගන්තියේ (4) උප වගන්තියේ සඳහන් අතිරේක බද්ද හැර අනෙක් සියළුම ශ්‍රී ලංකා බදු වලින් නිදහස් විය යුතුය; නමුත් මේ අවසාන වශයෙන් යැපූ අතිරේක බද්දේ අනුප්‍රමාණය වෙනොස්ට්‍රෝවේනියාවේ වාසි සමාගම සම්බන්ධයෙන් සියයට 6 ට වැඩි නොවිය යුතුය.

එකතු වූ පුවද මෙම ගිවිසුම බලපැවැත්වීම ආරම්භ වීමෙන් පසුව, වෙනොස්ට්‍රෝවේනියාවේ වාසි සමාගමක් විසින් ශ්‍රී ලංකාවේ වාසි සමාගමක ප්‍රාග්ධනය වෙත කරනු ලබන යම් නව දායක මුදල් ගෙවීමක් කරන විටදී, එවැනි දායක මුදලක් සම්බන්ධව ශ්‍රී ලංකාවේ සමාගම විසින් ගෙවනු ලබන ලාභාංශ වෙනුවෙන් ප්‍රතිචාරයක් අඩු කෙරෙන බදු අනුප්‍රමාණය සියයට 15 ට වැඩි නොවිය යුතුය.

9 වන වගන්තිය

රාජ්‍යභාග

1. යම් ප්‍රකාශන අයිතියක් හෝ සිතවා යේයා පටි පාවිච්චි කිරීම හැකි හෝ පාවිච්චි කිරීමේ අයිතිය හැකි හෝ ප්‍රතිෂ්ඨා වශයෙන් ගෙවිය යුතු සහ එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් ඇතුළත වන ප්‍රභවයන්ගෙන් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු විසින් ලබාගන්නා යම් රාජ්‍යභාග හෝ වෙනත් මුදල් ඒ පළමුව හැඟේ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ බද්දෙන් නිදහස් විය යුතුය.

2. මෙම ගිවිසුම බලපැවැත්වීම ආරම්භවීමෙන් පසුව, යම් ජේට්ටි බලපත්‍ර, සැලසුම් හෝ ආදර්ශ, පිසුරු, රහස්‍ය ක්‍රියාවලි හෝ සුත්‍ර, වෙනත් ලකුණු සහ වෙනත් එවැනි දේපල සහ අයිතිවාසිකම් පාවිච්චි කිරීම හෝ පාවිච්චි කිරීමේ අයිතිය හැකි ප්‍රතිෂ්ඨා වශයෙන් ගෙවිය යුතු සහ එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් ඇතුළත ප්‍රභවයන්ගෙන් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු විසින් ලබාගන්නා යම් රාජ්‍යභාග හෝ වෙනත් මුදල් ඒ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී බද්දට යටත් කළ හැකිය.

කෙසේ වුවද එවැනි රාජ්‍යභාග පළමුව හැඟේ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදීද, එම රාජ්‍යයේ නීති අනුව බද්දට යටත් කළහැකි කලින් එසේ අය කරන බද්ද, මෙම ගිවිසුම බලපැවැත්වීම පටන් ගැනීමෙන් පසුව පළමුවරට ගෙවීමට සිදුවන රාජ්‍යභාග සම්බන්ධව, රාජ්‍යභාග ප්‍රමාණයෙන් සියයට 10 කට වැඩි නොවිය යුතුය.

කාර්මික, වාණිජ හෝ විද්‍යාත්මක උපකරණ පාවිච්චිය හෝ පාවිච්චි කිරීමේ අයිතිය හැකි ප්‍රතිෂ්ඨා වශයෙන් ලැබෙන සියළුම කුලී සහ එවැනි ගෙවීම් රාජ්‍යභාග ලෙස සැලකිය යුතුය.

3. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකුට අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ස්ථිර ආයතනයක් බිහිකළ සහ මෙම වගන්තියේ සඳහන් වන ආදායම් විෂයයන් එම ස්ථිර ආයතනයට ආරෝපණය කළහැකි අවස්ථාවේදී මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුය ; එවැනි අවස්ථාවකදී වර්තමාන ගිවිසුමේ 5 වන වගන්තියේ චිට්‍රිවිධාන අදාළ විය යුතුය.

10 වන වගන්තිය

පොලිය

1. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසික යම් බැංකු ආයතනයක් විසින් ලබන පොලිය අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ බද්දෙන් නිදහස් විය යුතුයි.
2. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයකින්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ආණ්ඩුව විසින් කෙළින්ම හෝ එම ආණ්ඩුවේ යම් නියෝජිත ආයතනයක් මගින් ලබාගන්නා පොලිය පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේ බද්දෙන් නිදහස් විය යුතුයි.
3. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසික වන යම් සමාගමක් හවුල් ව්‍යාපාරයක් හෝ වෙනත් පුද්ගල මණ්ඩලයක් විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ආණ්ඩුවට හෝ රාජ්‍ය සංස්ථාවකට හෝ යම් රාජ්‍ය ආයතනයකට හෝ අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යය විසින් කිසියම් හෝ දායක ද්‍රව්‍ය ප්‍රාග්ධනයට ගෙවනු ලබන දැඩි වෙතක් ඕනෑම ආයතනයකට හෝ එම රාජ්‍යයේ ආණ්ඩුවේ අනුමැතිය ඇතිව ජන ව්‍යවස්ථාපිතව හෝ එම අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ව්‍යාපාරයකට හෝ ප්‍රදානය කරනු ලබන ද්‍රව්‍ය, භාණ්ඩවලින් හෝ සේවාවලින් හෝ වෙනත් ඕනෑම ආකාරයකින් වන නැවුණු ද්‍රව්‍ය එම සමාගමට, හවුල් ව්‍යාපාරයට හෝ වෙනත් පුද්ගල මණ්ඩලයට උපවික වන පොලිය අවසාන වශයෙන් සඳහන් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ බද්දෙන් නිදහස් විය යුතුයි.
4. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකට අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ ස්ථිර ආයතනයක් ඇති විටදී සහ මෙම වගන්තියේ සඳහන් වන ආදායම් විෂයයන් එම ස්ථිර ආයතනයකට ආරෝපණය කළහැකි විට, මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ නොවිය යුතුයි; එවැනි අවස්ථාවකදී වර්තමාන ගිවිසුමේ 5 වන වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ විය යුතුයි.
5. එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසිකයකු විසින් අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකුගෙන් ලබන වෙනත් යම් පොලි ගිවිසුම්කාර රාජ්‍ය දෙකෙහිදීම බදු වලට යටත් කළහැකි විය යුතුයි; නමුත් මෙම ගිවිසුම බලපැවැත්වීම පටන්ගැනීමෙන් පසුව පළමු වරට ඇති කරන ලද යම් න්‍යාය ඉල්ලීමක් වෙනුවෙන්, පොලිය උද්ගත වන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේදී ගෙවිය යුතු බද්ද පියවීමට 10 ව වැනි කොටස යුතුයි.

11 වන වගන්තිය

නිශ්චල දේපලෙන් ආදායම

නිශ්චල දේපලෙන් ආදායම (එවැනි දේපල විකිණීමෙන් හෝ පුවමාරු කිරීමෙන් ලබන ලාභ ඇතුළුව) දේපල පිහිටි බිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහිදී පවත්නා බදුවලට යටත් කළකැබි විය යුතුය.

12 වන වගන්තිය

ආණ්ඩුව සාර්යයන්

1. රාජ්‍ය සාර්යයන් ඉටුකිරීමේදී එම බිවිසුම්කාර රාජ්‍ය වෙත සපයන ලද සේවා සඳහා යම් පුද්ගලයකු වෙත එක් බිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් විසින් හෝ ඇතිකරන ලද අරමුදල් වලින් ගෙවනු ලබන විශාල වැටුප් ඇතුළු පඩිපතී, එම පුද්ගලයා අනෙක් බිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසය කෙරෙයි නම් හෝ (පඩිපතී විශාල වැටුප් ගෙවන විට) හුදෙක් එම සේවා සැපයීමේ සාර්යය සඳහා පවත්නා එම රාජ්‍යයේ වාසය කරයි නම්, අනෙක් බිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ බද්දෙන් නිදහස් විය යුතුය.

2. බිවිසුම්කාර රාජ්‍ය එකක් විසින් හෝ ලාභ ලබාගැනීමේ සාර්යයන් සඳහා කරගෙන යනු ලබන යම් වෙළඳාමක් හෝ ව්‍යාපාරයක් සම්බන්ධව සපයනු ලබන සේවා වෙනුවෙන් වන ගෙවීම් වලට මෙම වගන්තියේ විධිවිධාන අදාළ නොවේ.

13 වන වගන්තිය

පොද්ගලික සේවා

1. එක් බිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක වාසියකු වන පුද්ගලයකු විසින් වෘත්තීය සේවාවක්ගෙන් හෝ සේවාවිසුම්කරණයකු විශයෙන් වන සේවාවක්ගෙන් උපදින ලාභ හෝ පාරිශ්‍රමිත වලින් අනෙක් බිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහිදී බදු අයකළ නැතිවීමේ එවැනි සේවා එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී සපයනු ලබන්නේ නම් පවතී.

2. ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක වාසිකයකු වන පුද්ගලයකු අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහිදී 1 වැනි ඡේදයේ සඳහන් ලාභ හෝ පාරිශ්‍රමික මත බද්දෙන් බිඳහැරී යාමට පිටුපසට යාමට -

(අ) ඔහු යම් තත්වයකට වර්ෂයක් තුළ, එකතුව ගත් කළ දින 183 ක් කොන්දාසවලට නාලිකාවක් හෝ කාලසීමාවක් තුළින් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ සිටි නම් ; සහ

(ආ) පළමුව සඳහන් රාජ්‍යයේ වාසිකයකු සඳහා හෝ වාසිකයකු වෙනුවෙන් සේවා ඉටු කරන්නේ නම් ය.

14 වන වගන්තිය

කලා ශිල්පීන් සහ මලල ශිල්පීන්

විදේශයකට විදේශවාසියක් ලබාදෙන නාට්‍ය, වීදුරු, ගුවන්විදුලි හෝ රූපවාහිනී කලාශිල්පීන්, සංගීතඥයන් හා මලල ශිල්පීන් වැනි පුද්ගලයන් ඔවුන්ගේ පෞද්ගලික කටයුතු වලින් ලබන ආදායම 13 වගන්තියේ විධිවිධාන කොටසක, මෙම කටයුතු කරනු ලබන ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයෙහි බද්දට යටත් කරනු ලැබිය හැකිය.

15 වන වගන්තිය

විශ්‍රාම වැටුප්

එක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයක් ඇතුළත වන පුනරාවර්තයක්, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යයේ වාසිකයකු වන පුද්ගලයකු ලබන යම් විශ්‍රාම වැටුපක් (12 වගන්තිය අදාළ වන විශ්‍රාම වැටුපක් හැර) හෝ වාර්ෂිකයක් බදුමුදුට යටත්විය යුත්තේ එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී පමණය.

16 වන වගන්තිය

ගුරුවරුන්

ඉගැන්වීම සහ පර්යේෂණ සඳහා පවිත්‍රවීය ලබන එක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයක මහාචාර්ය වරයකු, ගුරුවරයකු හෝ පර්යේෂකයකු, අනෙක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයෙහි විශ්ව විද්‍යාලයක, පාසලක හෝ වෙනත් අධ්‍යාපනික හෝ පර්යේෂණ ආයතනයක අවුරුදු දෙකකට හෝ වැඩි වාසික කාලසීමාවක් තුළදී, එම පවිත්‍ර වෙනුවෙන්, එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහි බද්දෙන් නිදහස් විය යුතුය.

17 වන වගන්තිය

ශිෂ්‍යයන්

ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයන්ගෙන් එකක වාසියකු වන හෝ කලින් වාසියකු වූ සහ හුදෙක් ඔහුගේ අධ්‍යාපනය හෝ පුහුණුව සඳහා පමණක් අනෙක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයේ සිටින ශිෂ්‍යයෙකු හෝ ව්‍යාපාර ආවුනිකයකු; ඔහුගේ නවීනතාව, අධ්‍යාපනය හෝ පුහුණුව සඳහා ලබන ගෙවීම්, එවැනි ගෙවීම් එහි අනෙක් ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයට පිටස්තර ප්‍රභවයන්ගෙන් කෙරෙන්නේ නම් පමණක්, එම අනෙක් රාජ්‍යයෙහිදී බදු වලට යටත් නොකළ යුතුය.

18 වන වගන්තිය

දේපල බද්දට යටත්කිරීම

1. නිශ්චල දේපල, එවැනි දේපල පිහිටා ඇති ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයෙහිදී බදු වලට යටත් කළ හැකිය.
2. ව්‍යවසායක ස්ථිර ආයතනයක ව්‍යාපාර දේපලෙහි කොටසක් වන වංචල දේපල ස්ථිර ආයතනය පිහිටා ඇති ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයෙහිදී බදු වලට යටත් කළහැකිය.
3. 2 වන ඡේදයේ විධිවිධාන නොසලකා, රාජ්‍යන්තර ගමනාගමනයෙහි ප්‍රියා කරවනු ලබන නැව් සහ එවැනි නැව් ප්‍රියාකරවීම සම්බන්ධ වංචල දේපල වලින් බදු අයකළ යුත්තේ ව්‍යවසායේ ප්‍රබල කළමනාකරණය සිදුවන ගිවිසුම්කර රාජ්‍යයෙහිදී පමණි.

19 වන වගන්තිය

ද්විත්ව බදුකරණය තුරන් කර ලීම.

1. මෙම ගිවිසුමේ ඊට පටහැනිව නිශ්චිත විධිවිධාන යොදා ඇති අවස්ථාවන්හිදී භැර, ගිවිසුම්කරු රාජ්‍යවලින් කවර එකක හෝ දැනට බලපවත්වන නිසි, ඒ ඒ ගිවිසුම්කාර රාජ්‍යවල දේපල සහ ආදායම බද්දට යටත් කිරීමේදී තවදුරටත් පාලනය කළ යුතුය.

2. ශ්‍රී ලංකාවේදී, ද්විත්ව බදුකරණය පහත දැක්වෙන ආකාරයට වළක්වනු ලැබේ :-
ශ්‍රී ලංකාවේ වාසික තැනැත්තකු විසින් වෙතොස්ලෝවේනියාවේ ඇතුළත ප්‍රභවයක්ගෙන් වන ආදායම් වෙනුවෙන්, කෙළින්ම හෝ අඩුකිරීම් මගින් ගෙවිය යුතු වෙතොස්ලෝවේනියානු බදු එවැනි ආදායම් මත ගෙවිය යුතු ශ්‍රී ලංකා බදුවලට බැර කිරීමක් වශයෙන් ඉඩ දිය යුතුය.

3. වෙතොස්ලෝවේනියාවේදී ද්විත්ව බදුකරණය පහත සඳහන් ආකාරයට වළක්වනු ලැබේ :-

(අ) වෙතොස්ලෝවේනියාවේ වාසිකයකු, මෙම ගිවිසුමේ විධිවිධානයන්ට අනුකූලව ශ්‍රී ලංකාවේදී බදු අයකළහැකි ආදායමක් ලබන හෝ ප්‍රාග්ධනයක් අයිතිව සිටින විට, වෙතොස්ලෝවේනියාව මෙම ජේදයේ (ආ) උප ජේදයේ විධිවිධානයන්ට යටත්ව එවැනි ආදායම හෝ ප්‍රාග්ධනය බදුවලින් නිදහස් කළමනා කලින් එම තැනැත්තාගේ ඉතිරි ආදායම හෝ ප්‍රාග්ධනය බදු ගණනය කරන විට නිදහස් කළ ආදායම හෝ ප්‍රාග්ධනය එයේ ගුණය කර නොතිබුණේ නම් අදාළ වියහැකිව තිබුණු බදු අනුප්‍රමාණය අදාළ කළ මනාය.

(ආ) වෙතොස්ලෝවේනියාව, එහි වාසිකයන් මත බදු පනවන විට, මෙම ගිවිසුමේ 8, 9 සහ 10 වන වගන්තිවල විධිවිධාන අනුකූලව ශ්‍රී ලංකාවේ බදුවලට යටත් කළහැකි ආදායම් විෂයයන් එවැනි බදු පනවීමේ පදනමෙහි ඇතුළත් කළ මනාය. වෙතොස්ලෝවේනියාව, එවැනි පදනමක් මත ගණනය කරන ලද බදු ප්‍රමාණයන් ශ්‍රී ලංකාවේ දී ගෙවන බද්දට සමාන මුදලක් අඩු කිරීමක් වශයෙන් ඉඩ දිය යුතුය.

මෙම ගිවිසුමේ 8, 9 සහ 10 වන වගන්තිවල නියමයන් අනුව අඩු කරනු ලබන හෝ පනවනු ලබන ශ්‍රී ලංකා බද්ද, ශ්‍රී ලංකාවේ බදු නීතිවල නියමයන් අනුව ගෙවිය යුතු බදු ප්‍රමාණයට අඩු වන අවස්ථාවේදී, බැර ප්‍රමාණය මෙම ගිවිසුම නිසා නොවේ නම් ශ්‍රී ලංකාවේදී ගෙවිය යුතුව තිබුණු බද්ද හෝ වෙතොස්ලෝවේනියානු බදු අධිකාරීන් විසින් තීරණය කරනු ලබන එබඳු ආදායමක් සියයට 25 කට ගණනය කරන ප්‍රමාණයක් විය යුතුය.

කෙසේ වුවද, එවැනි අනුකිරීම්, වෙම ශිව්ප්‍රමේ 8,9 සහ 10 වන වගන්තිවල විධිවිධානවලට අනුකූලව, ශ්‍රී ලංකාවේදී බදු අය කරන ලද ආදායමට යෝග්‍ය වන අනුකිරීම් ලබාදීමට පෙර කාලය කරන ලද පරිදි වන බෙදාහැරීමේදී සහ වෙනත් සේවකයන්ගේ සේවයට වැඩි කොටස යුතුයි.

20 වන වගන්තිය

තොරතුරු හුවමාරුකර ගැනීම

වෙම ශිව්ප්‍රමේ විධිවිධාන ප්‍රියාත්මක කිරීම යැයි හෝ, වංචා වළක්වාලීම හෝ, වෙම ශිව්ප්‍රමට ප්‍රස්තුත වන බදු හා සම්බන්ධ කෙසින මඟකැරීමට එරෙහිව ව්‍යවස්ථිත විධිවිධාන ප්‍රියාත්මක කිරීම යැයි හෝ අවශ්‍ය වන්නාදු, ශිව්ප්‍රමිකාර රාජ්‍යයන් සාමාන්‍ය පරිපාලන ක්‍රියාවලිය තුළදී ඒවායේ බදු කරණ කිසි යටතේ කිසි බලධාරීන්ට ලැබෙන්නාවූ තොරතුරු සිවුන් තමන් අතරේ හුවමාරු කර ගතයුතුයි. එසේ හුවමාරු කරගන්නා යම් තොරතුරු රැස් වශයෙන් සැලකිය යුතු නමුත්, වෙම ශිව්ප්‍රමට ප්‍රස්තුත වන බදු විෂයයෙහි කන්සේරු කිරීම, අයකිරීම, බලාත්මක කිරීම හෝ තවු පැවරීම හා සම්බන්ධවන කැනැස්තන්ට (උසාවියක් හෝ පරිපාලන මණ්ඩලයක් ඇතුළුව) ඒවා හෙළි කළ හැකිය. යම් වෙනදා, ව්‍යාපාරික, කාර්මික හෝ ව්‍යවස්ථිත රහස්‍ය හෝ යම් වෙනදා ක්‍රියාවලියක් හෙළි කරන යම් තොරතුරක් හුවමාරු නොකළ යුතුයි.

21 වන වගන්තිය

වෙනස්කම් කොටස්වීම

1. එක් ශිව්ප්‍රමිකාර රාජ්‍යයක රටවැසියන් අනෙක් ශිව්ප්‍රමිකාර රාජ්‍යයෙහිදී, එම අනෙක් ශිව්ප්‍රමිකාර රාජ්‍යයේ රටවැසියන් යටත් වන හෝ වියහැකි බදුකරණ හා සම්බන්ධිත අවශ්‍යතාවන්ට වෙනස්, ඉහළ හෝ බරක් පැවැවෙන බදුකරණය හෝ එයට සම්බන්ධිත යම් අවශ්‍යතාවයකට යටත් නොකළ යුතුයි.
2. එක් ශිව්ප්‍රමිකාර රාජ්‍යයක ව්‍යවසායන්, අනෙක් ශිව්ප්‍රමිකාර රාජ්‍යයෙහිදී, එම අනෙක් ශිව්ප්‍රමිකාර රාජ්‍යයේ සිටින ස්ථිර ව්‍යවසායන්ට ආරෝපණ කළහැකි ලාභ සම්බන්ධයෙන් එම අනෙක් ශිව්ප්‍රමිකාර රාජ්‍යයේ ව්‍යවසායන් සමාන ලාභ සම්බන්ධව යටත් කළහැකි බදුකරණයට වෙනස්, ඉහළ හෝ වැඩි බරක් පැවැවෙන යම් බදුකරණයකට යටත් නොකළ යුතුයි.

3. මෙම වගන්තියෙහි " බදුකරණ " යන පදයෙන් ඕනෑම අධිකාරයක් වෙනුවෙන් අයකරන සියළුම වර්ගවලට සහ විස්තර කිරීම් වලට අයිති බදු අදහස් වෙයි.

4. මෙම වගන්තියේ සඳහන් කිරීමක්, ශිව්සුචිකාර රාජ්‍ය එකී හෝ එහි වාසිකයන්ට බදු කාර්යයන් සඳහා ලබාදෙන එම පොද්ගලික දීමනා, සහන සහ අඩු කිරීම් අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයේ වාසිකයන්ට ලබාදීමට බැඳී සිටින බවට සේරුවී නොගත යුතුය.

22 වන වගන්තිය

අනෙහි වගන්තිය සඳහා ක්‍රියාපිළිවෙල

1. ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යවලින් නවර එකක හෝ අයහාර අධිකාරීන්ගේ ක්‍රියාවක ප්‍රචාරය වශයෙන් මෙම ශිව්සුචිකාර ව්‍යය වන බදු සම්බන්ධයෙන් ද්විතීය බදුකරණයක් සිදුවී ඇති බව හෝ සිදුවිය හැකි බව පෙන්වන යම් බදුගෙවන්නකු සතු වාසිකයකු වන ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයේ නිසි බලධරයා වෙත නම සම්බන්ධවීමක් සඳහා සහන සහ අඩු කිරීම් පිළිගතහොත්, එම නිසි බලධරයා මෙම ශිව්සුචිකාර අනුකූල නොවන බදුකරණ වැළැක්වීමේ අදහස ඇතිව, අනෙක් ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයේ නිසි බලධරයා සමඟ එකඟත්වයකට එළඹිය හැකිය.

2. මෙම ශිව්සුචිකාර අර්ථකරණයන් හෝ අදාලවීම සම්බන්ධව උද්ගතවන යම් දුෂ්කරතා හෝ සැලකිය යුතු අවස්ථා අනෙහි වගන්තියෙන් නිරාකරණ කරගැනීමට ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයන්හි නිසි බලධාරීන් උත්සාහ කළ යුතුය. මෙම ශිව්සුචිකාර විධිවිධාන සලස්වා නොමැති අවස්ථාවලදී ද්විතීය බදුකරණ වැළැක්වීම සඳහා සිවුන් එකිනෙකාගේ අදහස් සාකච්ඡා කිරීමද කළහැකිය.

3. මෙහි ඉහත ඡේදයන්හි අදහස් කෙරෙන පරිදි, එකඟත්වයට එළඹීමේ කාර්යය සඳහා ශිව්සුචිකාර රාජ්‍යයන් දෙකෙහි නිසි බලධාරීන්ට එකිනෙකා සමඟ කෙළින්ම අදාළ හුවමාරු කරගත හැකිය.

23 වන වගන්තිය

බලපැවැත්වීමට පටන්ගැනීම

එ ඒ රාජ්‍යයන්ගේ ආණ්ඩුක්‍රම කිසි අනුව මෙම ශිව්සුචිකාර අනුමත කර ඇති බව ශිව්සුචිකාර පක්ෂ විසින් එකිනෙකා වෙත ලිඛිතව දන්වා ඇති දිනයේදී මෙම ශිව්සුචිකාර බලපැවැත්වීමට පටන් ගත යුතු අතර මෙම බලපැවැත්වීමට පටන්

ගණනා ලිපි වර්ෂයේ ජනවාරි පළවුවැනි දින හෝ ඊටපසු ආරම්භ වන යම් තක්සේරු වර්ෂයක් යැයි හැඟා වූ බදු සම්බන්ධව එහි විධිවිධාන බලපැවැත්විය යුතුය.

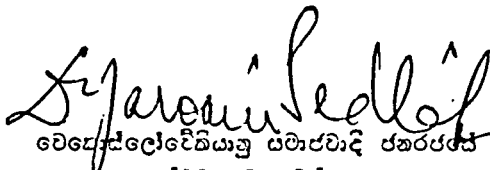
24 වන වගන්තිය

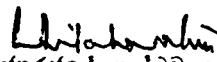
බලපැවැත්වීම අවසන්වීම

මෙම ගිවිසුම කාල නියමයක් නොමැතිව බලපැවැත්විය යුතු තදින් ගිවිසුම්කාර පක්ෂ දෙකින් එකකට, 1981 වර්ෂයට පෙර නොවන යම් ලිපි වර්ෂයක ප්‍රති 30 වැනි දින හෝ ඊට පෙර, අනෙක් ගිවිසුම්කාර රාජ්‍ය වෙත බලපැවැත්වීම අවසන්වීමේ දැන්වීමක් කළහැකි අතර, එය සිදුවුවහොත්, එම දැනුම්දීම කෙරෙහි වර්ෂයට පසුව එන ලිපි වර්ෂයේ ජනවාරි පළවුවැනි දින හෝ ඊට පසුව පටන් ගැනෙන යම් තක්සේරු වර්ෂයක් යැයි හැඟා මෙම ගිවිසුම බල නොපැවැත්විය යුතුයි.

එම සාක්ෂි වශයෙන් විධිමත් ලෙස බලය පවරනු ලැබූ මෙහි පහත අත්සන් කරන අය මෙම ගිවිසුමට අත්සන් තබා ඇත.

1978 ජූලි මස 26 වැනි මෙදින කොළඹ දි එක් එක් පිටපත වෙන්, සිංහල සහ ඉංග්‍රීසි භාෂාවන්ගෙන් යුත්, සම නිරවද්‍යතාවය ඇති මුල් පිටපත් දෙකකින් යුතුව අත්සන් තබන ලදී. අර්ථ නිරූපනය පිළිබඳ යම් මතභේදයක් ඇතිවුවහොත් ඉංග්‍රීසි පාඨය මුල්කැණි ලා ගිණිය යුතුය.


වෛද්‍යෝජ්‍යෝවේනියානු සමාජවාදී ජනරජයේ
ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්
(ආචාර්ය සරෝජීර් සෙවීලාස්)


ශ්‍රී ලංකා ජනරජයේ ආණ්ඩුව වෙනුවෙන්
(ආචාර්ය ඩබ්.එම්. විමලසරත්ත.)

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Sri Lanka,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and property,

Have agreed as follows:

Article 1. TAXES COVERED

1. The taxes which are the subject of this Convention are:

- (a) In Sri Lanka: the income tax and the wealth tax (hereinafter referred to as “Sri Lanka tax”);
- (b) In Czechoslovakia:
- The taxes on profits;
 - The wages tax;
 - The tax on income from literary and artistic activities;
 - The agricultural tax;
 - The tax on population income;
 - The house tax;
 - The capital tax; and
 - The tax on the total amount of wages (hereinafter referred to as “Czechoslovak tax”).

2. This Convention shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Sri Lanka or Czechoslovakia after the date of signature of this Convention.

Article 2. GENERAL DEFINITIONS

I. In this Convention, unless the context otherwise requires:

- (a) The term “Sri Lanka” means the Republic of Sri Lanka and the term “Czechoslovakia” means the Czechoslovak Socialist Republic;
- (b) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Sri Lanka or Czechoslovakia, as the context requires;
- (c) The term “tax” means Sri Lanka tax or Czechoslovak tax, as the context requires;
- (d) The term “person” includes any individual, any company and any other body of persons corporate or not corporate;
- (e) The term “company” means any body corporate and includes any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

¹ Came into force on 19 June 1979, the date on which the Contracting Parties notified each other in writing of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 23.

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term “competent authorities” means in the case of Sri Lanka the Commissioner-General of Inland Revenue and in the case of Czechoslovakia the Minister of Finance of the Czechoslovak Socialist Republic or his duly authorized representative;

(h) The term “national” means:

(aa) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(bb) Any other person deriving his status as such from the laws in force in a Contracting State.

2. In the application of the provisions of this Convention in one of the Contracting States, any term not otherwise defined in the present Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 3. FISCAL DOMICILE

1. The terms “resident of one of the Contracting States” and “resident of the other Contracting State” means a resident of Sri Lanka or a resident of Czechoslovakia, as the context requires.

2. For the purposes of this Convention, the terms “resident of Sri Lanka” and “resident of Czechoslovakia” mean, respectively, any person who is resident in Sri Lanka for the purposes of Sri Lanka tax and not resident in Czechoslovakia for the purposes of Czechoslovak tax, and any person who is resident in Czechoslovakia for the purposes of Czechoslovak tax and not resident in Sri Lanka for the purposes of Sri Lanka tax.

A company shall be regarded as resident in Sri Lanka if either it is incorporated under the laws of Sri Lanka or its business is managed and controlled in Sri Lanka, and in either case it does not have its head or main office in Czechoslovakia; a company shall be regarded as resident in Czechoslovakia if it has its head or main office in Czechoslovakia and is not managed and controlled in Sri Lanka and is not incorporated under the laws of Sri Lanka.

Article 4. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” in relation to an enterprise means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall in any case include:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A warehouse;

(g) A mine, oil well, quarry or other place of extraction of natural resources;

- (h) An agricultural or farming estate or plantation;
- (i) An installation or structure used for the exploration of natural resources;
- (j) A building site or construction or assembly project which exists for more than 183 days.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage or the maintenance of a stock of goods or merchandise, whether in a warehouse or not, solely for the convenience of delivery of the goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage;
- (c) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or for collecting information, for the enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising including display, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise;
- (e) An activity carried on by any enterprise of a Contracting State in connection with the delivery of machinery or equipment from that State to the other Contracting State.

4. Where a person acts in one of the Contracting States on behalf of an enterprise of the other Contracting State, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in the first-mentioned Contracting State if he has, and habitually exercises in that first-mentioned Contracting State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of one of the Contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other Contracting State through a bona fide broker, general commission agent or any other agent of an independent status where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of one of the Contracting States controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other Contracting State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 5. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of one of the Contracting States shall be taxable only in that Contracting State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other Contracting State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of one of the Contracting States carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions

and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

Nothing in this paragraph shall affect the computation of the profits derived by a Czechoslovak enterprise from the production of tea or other agricultural product in Sri Lanka in accordance with the provisions of the law of Sri Lanka at the date of signature of this Convention.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 6. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) An enterprise of one of the Contracting States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the Contracting States and of an enterprise of the other Contracting State,

and in either case, conditions are made or imposed between the two enterprises, in their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of these conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 7. SHIPPING TRANSPORT

Profits from the operation of ships in international traffic shall be taxable in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated as well as in the Contracting State where such operation is carried on; but the tax so chargeable in the second-mentioned Contracting State shall be reduced by an amount equal to 50 per cent thereof.

Article 8. DIVIDENDS

1. The rate of Czechoslovak tax on dividends which are paid by a company resident in Czechoslovakia to a company resident in Sri Lanka shall not exceed 15 per cent.

2. Dividends paid by a company resident in Sri Lanka to a company resident in Czechoslovakia shall be exempt from all Sri Lanka tax other than the Sri Lanka income tax on the company which pays the dividends and other than the additional tax referred to in sub-section (4) of section 26 of the Sri Lanka Inland Revenue Act on companies whose shares are not movable property situated in Sri Lanka for the purposes of the law of Sri Lanka relating to Estate Duty; but the rate of this last-mentioned additional tax shall not, in the case of companies resident in Czechoslovakia, exceed 6 per cent.

Provided that where any new contribution is made to the capital of a company resident in Sri Lanka by a company resident in Czechoslovakia after the entering into force of this Convention, the rate of tax deducted at source in respect of the dividends paid by the company in Sri Lanka relating to such contribution shall not exceed 15 per cent.

Article 9. ROYALTIES

1. Any royalties or other amounts which are payable as consideration for the use of, or for the right to use, any copyright or cinematograph films and which are derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that first-mentioned Contracting State.

2. Any royalties or other amounts which are payable after the entering into force of this Convention as consideration for the use of, or for the right to use, any patents, designs or models, plans, secret processes or formulae, trade marks and other like property and rights and which are derived from sources within one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

However, such royalties may be also taxed in the first-mentioned Contracting State and according to the law of that State, but the tax so charged shall, in respect of the royalties becoming payable for the first time after the entering into force of this Convention, not exceed 10 per cent of the amount of the royalties.

There shall be treated as royalties all rents and similar payments received as consideration for the use of, or for the right to use, industrial, commercial or scientific equipment.

3. The provisions of this article shall not apply where a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State, and such items of income as are dealt with in this article are attributable to that permanent establishment; in such event the provisions of article 5 of the present Convention shall be applicable.

Article 10. INTEREST

1. Interest received by any banking institution which is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. Interest derived from a Contracting State by the Government of the other Contracting State either directly or through any agency of that Government shall be exempt from tax in the first-mentioned State.

3. Interest accruing to any company, partnership, or other body of persons resident in a Contracting State from any loans in money, goods, or services or in any other form, granted by that company, partnership or body of persons to the Government of the other Contracting State or to a State Corporation, or to any State institution, or to any other institution to the capital of which the other Contracting State has made any contribution, or to a credit agency or an undertaking in that other Contracting State with the approval of the Government of the same State, shall be exempt from tax in this last-mentioned State.

4. The provisions of this article shall not apply where a resident of one of the Contracting States has a permanent establishment in the other Contracting State, and such items of income as are dealt with in this article are attributable to that permanent establishment; in such event the provisions of article 5 of the present Convention shall be applicable.

5. Any other interest received by a resident of one of the Contracting States from a resident of the other Contracting State shall be taxable in both Contracting States; but the tax payable in the Contracting State where the interest arises, shall, in respect of any debt-claim which was first created after the entering into force of this Convention, not exceed 10 per cent.

Article 11. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

Income from immovable property (including gains derived from the sale or exchange of such property) shall be taxable only in the Contracting State in which the property is situated.

Article 12. GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by one of the Contracting States to any individual for services rendered to that Contracting State in the discharge of State functions shall be exempt from tax in the other Contracting State, if the individual is not resident in that other Contracting State or (where the remuneration is not a pension) is a resident in that State solely for the purposes of rendering those services.

2. The provisions of this article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by either Contracting State for purposes of profit.

Article 13. PERSONAL SERVICES

1. Profits or remuneration from professional services or from services as an employee derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States may be taxed in the other Contracting State only if such services are rendered in that other State.

2. An individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt in the other Contracting State from tax on profits or remuneration referred to in paragraph 1, if

- (a) He is present within the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any year of assessment;
- (b) The services are performed for or on behalf of a resident of the first-mentioned State.

Article 14. ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of article 13, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

Article 15. PENSIONS

Any pension (other than a pension to which article 12 applies) or annuity derived from sources within one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

Article 16. TEACHERS

A professor, teacher or researcher from one of the Contracting States, who receives remuneration for teaching or research, during a period of residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational or research institution in the other Contracting State, shall be exempt from tax in that other State in respect of that remuneration.

Article 17. STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was formerly a resident of one of the Contracting States and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other Contracting State.

Article 18. TAXATION OF PROPERTY

1. Immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, ships operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 19. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The laws in force in either of the Contracting States shall continue to govern the taxation of income or property in the respective Contracting States except where express provisions to the contrary are made in the present Convention.
2. In Sri Lanka, double taxation shall be avoided in the following manner: the Czechoslovak tax payable whether directly or by deduction by a person resident in Sri Lanka in respect of income from sources within Czechoslovakia shall be allowed as a credit against Sri Lanka tax payable on such income.
3. In Czechoslovakia, double taxation will be avoided in the following manner:
 - (a) Where a resident of Czechoslovakia derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Sri Lanka, Czechoslovakia shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this

paragraph, exempt such income or such capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

- (b) Czechoslovakia when imposing taxes on its residents may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income which according to the provisions of articles 8, 9 and 10 of this Convention may also be taxed in Sri Lanka. Czechoslovakia shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a basis an amount equal to the tax paid in Sri Lanka.

Where in terms of articles 8, 9 and 10 of this Convention the Sri Lanka tax deducted or levied is less than the amount of the tax payable in terms of Sri Lanka tax laws, the credit shall be the tax which would have been payable in Sri Lanka but for this Convention or an amount calculated at 25 per cent of such income as the Czechoslovak tax authorities may decide.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czechoslovak tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which, in accordance with the provisions of articles 8, 9 and 10 of this Convention, was taxed in Sri Lanka.

Article 20. EXCHANGE OF INFORMATION

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or an administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of taxes which are the subject of this Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

Article 21. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and connected requirements to which the nationals of that other Contracting State are or may be subjected.

2. The enterprises of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State, in respect of profits attributable to their permanent establishments in that other Contracting State, to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which the enterprises of that other State, are or may be subjected in respect of the like profits.

3. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description levied on behalf of any authority whatsoever.

4. Nothing in this article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to residents of the other Contracting State, those personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which it grants to its own residents.

Article 22. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Any taxpayer who shows that the action of the revenue authorities of either Contracting State has resulted or will result in double taxation with respect to the taxes which are the subject of this Convention may lodge a claim with the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. Should the claim be upheld, that competent authority may come to an agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to avoidance of taxation not in accordance with the present Convention.

2. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 23. ENTRY INTO FORCE

This Convention shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the Convention has been approved according to their respective constitutional laws, and its provisions shall have effect in respect of taxes for any year of assessment commencing on or after the first day of January of the calendar year in which the present Convention enters into force.

Article 24. TERMINATION

This Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may, on or before the 30th day of June in any calendar year not earlier than the year 1981, give to the other Contracting Party notice of termination and, in such event, this Convention shall cease to be effective for any year of assessment commencing on or after the first day of January in the calendar year next following that in which such notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized thereto have signed this Convention.

DONE in Colombo this 26th day of July 1978 in two originals, each in the Czech, Sinhala and English languages, all text being equally authentic. In case there is any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Dr. JAROMÍR SEDLÁK
For the Government
of the Czechoslovak Socialist Republic

Dr. W. M. TILAKARATNA
For the Government
of the Republic of Sri Lanka

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de la République de Sri Lanka,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

- a) A Sri Lanka : l'impôt sur le revenu et l'impôt sur la fortune (ci-après dénommés l'«impôt sri-lankais»);
- b) En Tchécoslovaquie :
 - L'impôt sur les bénéfices;
 - L'impôt sur les salaires;
 - L'impôt sur les revenus provenant d'activités littéraires et artistiques;
 - L'impôt agricole;
 - L'impôt sur le revenu de la population;
 - L'impôt foncier;
 - L'impôt sur la fortune;
 - L'impôt sur le montant total des salaires (ci-après dénommés l'«impôt tchécoslovaque»)

2. La présente Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature substantiellement similaire qui seraient prélevés à Sri Lanka ou en Tchécoslovaquie après la date de la signature de la présente Convention.

Article 2. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

- a) Le terme «Sri Lanka» désigne la République de Sri Lanka, et le terme «Tchécoslovaquie» la République socialiste tchécoslovaque;
- b) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, Sri Lanka ou la Tchécoslovaquie;
- c) Le terme «impôt» désigne, selon le contexte, l'impôt sri-lankais ou l'impôt tchécoslovaque;

¹ Entrée en vigueur le 19 juin 1979, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 23.

d) Le terme « personne » comprend toutes les personnes physiques, toutes les sociétés et tous les groupements de personnes morales ou non;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression « autorités compétentes » désigne, dans le cas de Sri Lanka, le Commissaire général aux contributions directes ou indirectes (*Commissioner General of Inland Revenue*) et, dans celui de la Tchécoslovaquie, le Ministre des finances de la République socialiste tchécoslovaque ou son représentant dûment autorisé;

h) Le terme « ressortissant » désigne :

aa) Toute personne possédant la nationalité de l'un des Etats contractants;

bb) Toute autre personne dont le statut découle de la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants.

2. Pour l'application des dispositions de la présente Convention dans l'un des Etats contractants, tout terme ou toute expression qui n'est pas autrement défini a le sens qui lui est attribué par la législation en vigueur dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 3. DOMICILE FISCAL

1. Les expressions « résident d'un des Etats contractants » et « résident de l'autre Etat contractant » désignent, selon le contexte, un résident de Sri Lanka ou un résident de la Tchécoslovaquie.

2. Aux fins de la présente Convention, les expressions « résident de Sri Lanka » et « résident de Tchécoslovaquie » désignent respectivement toute personne qui est résidente de Sri Lanka aux fins de l'impôt sri-lankais et non pas résidente de Tchécoslovaquie aux fins de l'impôt tchécoslovaque et toute personne qui est résidente de Tchécoslovaquie aux fins de l'impôt tchécoslovaque et ne l'est pas de Sri Lanka aux fins de l'impôt sri-lankais.

Une société sera considérée comme résidente de Sri Lanka si elle est constituée en application des lois de Sri Lanka ou si ses affaires sont gérées et contrôlées à Sri Lanka, dans les deux cas à condition de ne pas avoir son siège social en Tchécoslovaquie; une société sera considérée comme résidente de Tchécoslovaquie si elle a son siège social dans ce pays, si elle n'est pas gérée et contrôlée à Sri Lanka et si elle n'est pas constituée en application des lois de Sri Lanka.

Article 4. ETABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » dans le cas d'une entreprise désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont notamment considérés comme établissements stables :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

- e) Un atelier;
- f) Un entrepôt;
- g) Une mine, un puits de pétrole, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- h) Un domaine ou une exploitation agricole ou une plantation;
- i) Une installation ou un ouvrage servant à explorer les ressources naturelles;
- j) Un chantier de construction, d'installation ou de montage dont la durée de vie est supérieure à 183 jours.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage ou de préservation d'un stock de biens ou de marchandises dans un entrepôt ou non, uniquement aux fins de la livraison des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage;
- c) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des biens ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire;
- e) Si une activité est exécutée par une entreprise d'un Etat contractant dans le cadre de la livraison de machines ou de matériel par cet Etat à l'autre Etat contractant.

4. Lorsqu'une personne agit dans un des Etats contractants au nom d'une entreprise de l'autre Etat, cette entreprise est considérée comme «établissement stable» dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier véritable, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle une société, ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non), ne suffit pas en lui-même à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 5. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est im-

puté, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

Aucune des dispositions du présent paragraphe n'affectera le calcul des bénéfices que tire une entreprise tchécoslovaque de la production de thé ou d'un autre produit agricole à Sri Lanka, et ce conformément aux dispositions de la législation en vigueur à Sri Lanka à la date de la signature de la présente Convention.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 6. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 7. TRANSPORT MARITIME

Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé ainsi que dans l'Etat contractant où cette exploitation a lieu. Toutefois, l'impôt qui peut ainsi être perçu dans le second Etat contractant mentionné sera réduit d'un montant égal à 50 p. 100 de celui-ci.

Article 8. DIVIDENDES

1. Le taux de l'impôt tchécoslovaque sur les dividendes qui sont versés par une société résidente de Tchécoslovaquie à une société résidente de Sri Lanka ne dépassera pas 15 p. 100.

2. Les dividendes versés par une société résidente de Sri Lanka à une société résidente de Tchécoslovaquie seront exonérés de l'impôt sri-lankais autre que l'impôt sur les revenus de la société qui verse les dividendes et que l'impôt supplémentaire prélevé en vertu du paragraphe 4 de l'article 26 de la loi sur les contributions directes et indirectes de Sri Lanka sur les sociétés dont les actions ne sont pas des biens mobiliers situés à Sri Lanka aux fins de la législation de Sri Lanka relative aux droits de succession. Toutefois, le taux de l'impôt supplémentaire ne dépassera pas, dans le cas des sociétés résidentes de Tchécoslovaquie, 6 p. 100.

Sous réserve que si une nouvelle contribution est versée au capital d'une société résidente de Sri Lanka par une société résidente de Tchécoslovaquie après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le montant de l'impôt déduit à la source pour les dividendes versés par la société résidente de Sri Lanka concernant ladite contribution n'excédera pas 15 p. 100.

Article 9. REDEVANCES

1. Toutes les redevances ou tous autres montants qui doivent être versés pour l'utilisation ou le droit d'utilisation de tout droit d'auteur ou de films cinématographiques et qui sont obtenus auprès de sources d'un des Etats contractants par un résident de l'autre Etat contractant seront exonérés de l'impôt dans le premier Etat mentionné.

2. Toutes les redevances ou tous autres montants qui doivent être versés après l'entrée en vigueur de la présente Convention pour l'utilisation ou le droit d'utilisation de brevets, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou de formules de caractère secret, de marques déposées et d'autres droits et biens similaires et qui sont obtenus auprès de sources d'un des Etats contractants par un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Toutefois, ces redevances sont également imposables dans le premier Etat mentionné et en vertu de la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi prélevé ne dépassera pas, pour ce qui est des redevances qui doivent être payées pour la première fois après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, 10 p. 100 du montant total.

Seront considérés comme des redevances tous les loyers et paiements similaires reçus au titre de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si un résident de l'un des Etats contractants a un établissement stable et si les éléments de revenu visés dans le présent article sont attribuables à cet établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 5 de la présente Convention qui s'appliquent.

Article 10. INTÉRÊTS

1. Les intérêts reçus par un établissement bancaire qui est résident d'un des Etats contractants seront exonérés de l'impôt dans l'autre Etat contractant.

2. Les intérêts que le Gouvernement de l'autre Etat contractant reçoit du premier soit directement soit par l'intermédiaire d'un organisme de ce Gouvernement seront exonérés de l'impôt du premier.

3. Les intérêts versés à toute société, société de personnes ou tout autre groupement de personnes résidentes d'un Etat contractant au titre de tout prêt en argent, en biens ou en services ou sous une autre forme accordée par cette société, société de personnes ou groupement de personnes au gouvernement de l'autre Etat contractant ou à une société d'Etat ou à tout autre établissement public au capital duquel l'autre Etat contractant a versé une contribution, ou à un organisme de crédit ou à une entreprise de cet autre Etat contractant avec l'approbation du gouvernement du même Etat, sont exonérés de l'impôt de ce dernier.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas si un résident d'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant et si les éléments de revenu visés dans le présent article sont attribuables à cet établissement. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 5 qui s'appliquent.

5. Tous autres intérêts que reçoit un résident d'un des Etats contractants d'un résident de l'autre Etat seront imposables dans les deux Etats contractants. L'impôt payable dans l'Etat contractant d'où proviennent les intérêts n'excédera pas, dans le cas de créances engendrées après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, 10 p. 100.

Article 11. REVENUS PROVENANT DE BIENS IMMOBILIERS

Les revenus provenant de biens immobiliers (y compris les gains provenant de la vente ou de l'échange de tels biens) seront imposables dans l'Etat contractant seulement où ces biens sont sis.

Article 12. FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

1. Les rémunérations, y compris les pensions, versées par un des Etats contractants sur des fonds publics à une personne physique en contrepartie de prestations de services fournies à cet Etat contractant dans l'accomplissement de fonctions de caractère public seront exonérées de l'impôt dans l'autre Etat contractant si ladite personne n'est pas résidente de cet autre Etat contractant ou si (lorsque la rémunération n'est pas une pension) elle est résidente de cet Etat aux fins uniquement de la prestation de ces services.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux paiements relatifs aux services fournis dans le cadre d'activités commerciales ou industrielles réalisées par l'un ou l'autre des Etats contractants à des fins de bénéfices.

Article 13. ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les bénéfices ou rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de services professionnels ou de services fournis en tant qu'employé sont imposables dans l'autre Etat contractant mais uniquement si ces services sont fournis dans cet autre Etat.

2. Une personne physique qui est résidente d'un des Etats contractants sera exonérée dans l'autre Etat contractant de l'impôt sur les bénéfices et les rémunérations visés au paragraphe 1 :

- a) Si la durée de son séjour dans l'autre Etat contractant n'excède pas 183 jours au total pendant l'exercice fiscal considéré;
- b) Si les services sont fournis pour un résident du premier Etat ou en son nom.

Article 14. ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions de l'article 13, les revenus que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, les musiciens ainsi que les athlètes tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité sont imposables dans l'Etat où cette activité est exercée.

Article 15. PENSIONS

Les pensions (autres que les pensions visées à l'article 12) et les rentes tirées de sources situées dans l'un des Etats contractants par une personne physique qui est résidente de l'autre Etat contractant ne seront imposables que dans cet autre Etat.

Article 16. ENSEIGNANTS

Un professeur, un instituteur ou un chercheur de l'un des Etats contractants qui reçoit une rémunération pour ses activités d'enseignement ou de recherche, pendant une période de résidence ne dépassant pas deux ans, dans une université, un collège universitaire, une école ou tout autre établissement d'enseignement de l'autre Etat contractant sera exonéré de l'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne sa rémunération.

Article 17. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un apprenti dans le domaine du commerce, qui est ou qui a été un résident d'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'éducation ou de formation seront exonérées de l'impôt dans cet autre Etat si lesdites sommes sont reçues de l'étranger.

Article 18. IMPÔTS SUR LA FORTUNE

1. Les biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ils sont sis.
2. Les biens immobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise sont imposables dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les navires exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction de l'entreprise est situé.

Article 19. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Les lois en vigueur dans l'un ou l'autre des Etats contractants continueront de régir la taxation des revenus ou de la fortune dans les deux Etats respectifs, sauf dispositions expresses contraires dans la présente Convention.
2. A Sri Lanka, la double imposition est évitée comme suit : l'impôt tchécoslovaque payable directement ou par déduction par une personne résidente à Sri Lanka au titre de revenus provenant de sources situées en Tchécoslovaquie pourra être crédité à l'impôt de Sri Lanka payable sur ces revenus.
3. En Tchécoslovaquie, la double imposition sera évitée comme suit :
 - a) Lorsqu'un résident de Tchécoslovaquie tire un revenu ou détient un capital qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, est imposable à Sri Lanka, la Tchécoslovaquie, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent

paragraphe, exonérera ce revenu ou ce capital d'impôt, mais pourra, dans le calcul de l'impôt frappant le solde des revenus ou capitaux de cette personne, appliquer le taux qui aurait été applicable si le revenu ou le capital exonéré ne l'avait pas été;

- b) Lorsqu'elle frappe ses résidents d'impôts, la Tchécoslovaquie peut inclure dans la base sur laquelle ces impôts sont prélevés les éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 8, 9 et 10 de la présente Convention, peuvent aussi être imposés à Sri Lanka. Elle autorisera à déduire du montant de l'impôt calculé sur cette base un montant égal à celui de l'impôt payé à Sri Lanka.

Lorsque, en vertu des articles 8, 9 et 10 de la présente Convention, l'impôt de Sri Lanka déduit ou prélevé est inférieur au montant de l'impôt payable en application des lois fiscales de Sri Lanka, le crédit d'impôt sera l'impôt qui aurait été payable à Sri Lanka si ce n'est pour la présente Convention ou un montant calculé à 25 p. 100 des revenus que le fisc tchécoslovaque peut établir.

Toutefois, le montant de la déduction n'excédera pas la fraction de l'impôt tchécoslovaque, calculé avant la déduction, correspondant au revenu qui, conformément aux dispositions des articles 8, 9 et 10 de la présente Convention, a été imposé à Sri Lanka.

Article 20. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives, habilitées à recueillir par les voies administratives normales, et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets mais seront communiqués aux personnes (y compris les tribunaux ou les services administratifs) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention, ou de prendre les mesures d'exécution ou les mesures judiciaires auxquelles ils peuvent donner lieu. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

Article 21. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. Les entreprises d'un Etat contractant ne sont soumises dans l'autre Etat contractant, pour ce qui est des bénéfices attribuables à leurs établissements stables dans cet autre Etat, à aucune imposition qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les entreprises de cet autre Etat pour ce qui est des bénéfices similaires.

3. Le terme «imposition» s'entend dans le présent article des impôts de toute nature ou dénomination prélevés au nom de n'importe quelle autorité.

4. Aucune disposition dans le présent article ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts qu'il accorde à ses propres résidents.

Article 22. ENTENTE AMIABLE

1. Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par le fisc de l'un des Etats contractants ont entraîné ou entraîneront pour lui une double imposition concernant les impôts qui sont assujettis à la présente Convention peut adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident. Ladite autorité compétente, si la réclamation lui paraît fondée, s'efforce de régler la question avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront par accord mutuel de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de donner effet aux paragraphes précédents.

Article 23. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées par écrit que la Convention a été approuvée en application de leurs législations constitutionnelles respectives, et ses dispositions prendront effet pour les impôts de n'importe quel exercice fiscal à compter du 1^{er} janvier de l'année civile durant laquelle la présente Convention entre en vigueur.

Article 24. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment mais chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin au plus tard de toute année civile commençant au plus tôt en 1981, adresser à l'autre Etat contractant une notification de dénonciation. En pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer pour tout exercice fiscal commençant le premier jour au plus tard du mois de janvier de toute année civile qui suit celle durant laquelle cette notification est adressée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Colombo, le 26 juillet 1978, en double exemplaire, chacun en langues tchèque, cinghalaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

JAROMÍR SEDLÁK

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
tchécoslovaque

W. M. TILAKARATNA

Pour le Gouvernement
de la République de Sri Lanka

No. 18268

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
VIET NAM**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at
Moscow on 11 November 1974**

Authentic texts: Russian and Vietnamese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 February 1980.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
VIET NAM**

**Accord sur la coopération culturelle et scientifique. Signé à
Moscou le 11 novembre 1974**

Textes authentiques : russe et vietnamien.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 février
1980.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ВЬЕТНАМ О КУЛЬТУРНОМ И НАУЧНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Демократической Республики Вьетнам,
руководствуясь принципами Совместного Советско-Вьетнамского Заявления от 16 июля 1973 года,

стремясь к дальнейшему укреплению традиционных дружеских связей и сотрудничества между Союзом Советских Социалистических Республик и Демократической Республикой Вьетнам на основе марксизма-ленинизма и пролетарского интернационализма, уважения суверенитета, невмешательства во внутренние дела и равноправия,

полностью учитывая позиции, обстановку, обычаи и законы каждой страны,

в целях упрочения солидарности народов обеих стран в борьбе за защиту их революционных завоеваний, взаимопомощи в деле экономического строительства, развития культуры, науки и техники, активного содействия решению задач социалистического и коммунистического строительства,

будучи убежденными в том, что культурное и научное сотрудничество служит сближению народов, обогащению их национальных культур, укреплению мира,

опираясь на положительный опыт работы по выполнению Соглашения о культурном сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Демократической Республикой Вьетнам от 15 февраля 1957 года, согласились о нижеследующем:

Статья 1. Стороны будут активно содействовать дальнейшему развитию и углублению взаимного сотрудничества в области науки, высшего образования, просвещения, здравоохранения, культуры, литературы, издательского дела, изобразительного искусства, музыки, театра, кино, печати, радио и телевидения, физической культуры, спорта и в других областях.

Статья 2. В целях развития сотрудничества в области науки Стороны будут:

- поощрять сотрудничество между научными учреждениями, взаимное командирование ученых и специалистов, обмен опытом, оказание помощи в подготовке научных кадров, совместную разработку и координацию работ по проблемам, представляющим взаимный интерес;
- оказывать взаимную помощь в деле пропаганды марксистско-ленинского учения, обмениваться опытом интернационального воспитания трудящихся.

Статья 3. Учитывая взаимный интерес к дальнейшему развитию и углублению сотрудничества в области просвещения, высшего и среднего специального образования, профессионально-технического обучения, Стороны будут поощрять:

- сотрудничество и обмен опытом в области просвещения обеих стран по вопросам социального воспитания учащихся, подготовки и повышения профессионального уровня преподавателей, а также планирования и руководства в деле просвещения;
- обмен опытом и сотрудничество между педагогическими институтами и учреждениями в области научных исследований, педагогики и подготовки кадров;
- обмен учебными планами и программами, учебниками, специальной литературой, учебными фильмами, а также образцами и лабораторного оборудования;
- сотрудничество между высшими, средними и средними специальными и профессионально-техническими учебными заведениями на основе взаимной договоренности и двусторонних планов сотрудничества;
- обмен преподавателями и научными работниками для повышения квалификации, обмена опытом, чтения лекций, проведения консультаций, совместных исследований, сбора материалов, научных работ;
- сотрудничество в подготовке научных кадров, в подготовке докторских и кандидатских диссертаций и их защите в другой стране;
- преподавание языка, литературы, истории и географии другой страны в своих учебных заведениях, обмен специалистами, создание учебников и других учебных пособий;
- обмен студентами вузов, средних специальных учебных заведений для учебы, для производственно-ознакомительной практики, а также участия в семинарах, курсах и других мероприятиях.

Компетентные органы обеих Сторон в соответствии с существующей в каждой стране практикой будут:

- присваивать почетные научные звания, присуждать премии за научные работы гражданам другой страны;
- признавать дипломы об окончании высших и средних специальных учебных заведений, свидетельства об окончании средних школ, а также дипломы о присвоении учебных степеней;
- содействовать выпускникам высших и средних учебных заведений другой страны в дальнейшем совершенствовании знаний;
- взаимно оказывать методическую и практическую помощь в подготовке и издании учебников для высших учебных заведений, техникумов и школ.

Статья 4. Стороны окажут содействие развитию сотрудничества в области здравоохранения и медицинской науки, которое будет осуществляться путем:

- укрепления и развития связей между соответствующими лечебными и научно-исследовательскими учреждениями обеих стран;
- совместной разработки проблем в области здравоохранения и медицинской науки, представляющих взаимный интерес;

- обмена специалистами для работы в медицинских учреждениях с целью обмена опытом и оказания консультативной помощи;
- оказания помощи больным, временно или постоянно находящимся на территории другой страны, в соответствии с условиями, определенными компетентными органами Сторон.

Статья 5. В целях дальнейшего всестороннего ознакомления советского и вьетнамского народов с культурными ценностями и опытом культурного строительства Стороны будут поддерживать и поощрять:

- непосредственные связи между организациями и учебными заведениями в области культуры, искусства, библиотечного дела и охраны памятников, между музеями и архивами, а также между творческими союзами;
- взаимную организацию дней культуры, фестивалей, встреч и дискуссий по актуальным проблемам творчества;
- сотрудничество в подготовке и повышении квалификации работников искусства, переводчиков художественной литературы;
- постановку театральных пьес, исполнение музыкальных произведений и организацию различных выставок;
- проведение гастролей профессиональных и самодеятельных художественных коллективов, выступления отдельных солистов и деятелей искусства.

Статья 6. В целях дальнейшего развития сотрудничества в области кинематографии Стороны будут содействовать широкому распространению и популяризации фильмов другой страны, взаимному оказанию услуг, озвучиванию фильмов на язык другой страны, обмену киноработниками и специалистами.

Статья 7. Учитывая важность сотрудничества и контактов в области книгоиздательского дела и книжной торговли для дальнейшего культурного сближения народов обеих стран и обмена опытом социалистического и коммунистического строительства, Стороны будут:

- способствовать сотрудничеству между издательскими организациями и организациями книготорговли, переводу и изданию художественной и общественно-политической, научной и научно-технической литературы другой страны;
- содействовать изданию работ, посвященных истории, культуре и современной жизни другой страны, а также книг по истории и актуальным проблемам советско-вьетнамского сотрудничества;
- поощрять издание книг с участием отдельных авторов или авторских коллективов обеих стран;
- взаимно распространять и пропагандировать литературу другой страны, в том числе путем организации выставок и стендов книг;
- оказывать содействие организациям книжной торговли в продаже литературы и периодики другой страны;
- обмениваться опытом в области книгоиздательского дела и в организации книжной торговли;
- оказывать взаимное содействие в подготовке и повышении квалификации кадров издательского дела и книжной торговли.

Статья 8. Компетентные органы обеих Сторон на основе взаимности и в соответствии с законодательством своих стран предоставят гражданам другой страны возможность изучения материалов, имеющих в научных учреждениях, библиотеках, архивах, музеях и других подобных учреждениях, в целях их использования для научно-исследовательской и издательской работы.

Статья 9. Стороны будут поощрять обмен материалами об опыте социалистического и коммунистического строительства, об актуальных событиях в политической, экономической и культурной жизни, о практике и результатах советско-вьетнамского сотрудничества, о деятельности государственных и общественных организаций, направленной на укрепление солидарности трудящихся обеих стран в борьбе за защиту их революционных завоеваний, на развитие взаимопомощи в решении задач социалистического и коммунистического строительства, и оказывать на основе взаимности содействие распространению информации по этим вопросам среди населения своих стран.

В этих целях будет осуществляться:

- непосредственное сотрудничество между информационными агентствами и агентствами печати, редакциями журналов и газет, организациями журналистов на основе договоренности и планов сотрудничества между этими организациями и учреждениями;
- публикация материалов о политической, экономической и культурной жизни другой страны, о традициях и практике советско-вьетнамского сотрудничества;
- направление статей, фотоснимков и других материалов и их публикация в прессе;
- обмен журналистами и корреспондентами для сбора материалов и освещения различных событий;
- сотрудничество и обмен опытом в подготовке и повышении профессионального мастерства журналистов;
- обмен изданиями, наглядными пособиями, информационными материалами и документами между научными, культурными и другими организациями и учреждениями, а также творческими союзами;
- издание журналов на языке другой страны, предназначенных для распространения на ее территории в соответствии с действующим законодательством.

Статья 10. Признавая важность сотрудничества в области радиовещания и телевидения, Стороны будут:

- поощрять совместные радио- и телевизионные передачи, посвященные советско-вьетнамской дружбе и сотрудничеству;
- содействовать совместному производству телевизионных фильмов, обмену делегациями и работниками радио и телевидения;
- проводить взаимно вечера и дни телевидения и радио другой страны;
- способствовать обмену радио- и телевизионными материалами по актуальным вопросам жизни и советско-вьетнамского сотрудничества, а также по другим темам, представляющим интерес для использования в своей стране.

Статья 11. Стороны окажут содействие развитию связей между спортивными организациями, которые будут осуществляться путем проведения соревнований и встреч, обмена спортсменами и тренерами, а также научно-методической информацией в области физкультуры и спорта.

Статья 12. Стороны будут поощрять развитие сотрудничества между туристскими организациями и использовать обмен туристами, в том числе и специализированными туристскими группами, для ознакомления с жизнью народов обеих стран и в целях повышения эффективности культурного и научного сотрудничества.

Статья 13. Компетентные органы обеих Сторон будут приглашать работников науки, культуры, искусства, образования, здравоохранения, спорта, печати, издательского дела на конгрессы, конференции, фестивали и другие мероприятия как национального, так и международного характера, организуемые на территории своей страны.

Статья 14. Стороны будут оказывать содействие Обществу советско-вьетнамской дружбы, Обществу вьетнамо-советской дружбы, отдельным областям, городам, а также профсоюзным, молодежным, женским и другим общественным организациям обеих стран в деятельности, направленной на развитие непосредственных дружеских связей и культурного сотрудничества между ними, на дальнейшее укрепление дружбы и взаимопонимания между советским и вьетнамскими народами, на ознакомление общественности обеих стран с достижениями и опытом социалистического и коммунистического строительства.

Статья 15. Обе Стороны будут способствовать дальнейшему укреплению и развитию многостороннего культурного и научного сотрудничества между социалистическими странами, консультироваться относительно мероприятий, проводимых международными организациями по вопросам культуры и науки, обмениваться информацией о культурных и научных связях.

Статья 16. В целях выполнения настоящего Соглашения Стороны будут разрабатывать и подписывать планы культурного и научного сотрудничества на сроки, устанавливаемые по взаимной договоренности.

В пределах своей компетенции и в соответствии с существующей практикой министерства, ведомства, творческие союзы и другие организации обеих стран могут на основе планов культурного и научного сотрудничества подписывать соответствующие тематические и рабочие планы сотрудничества.

Статья 17. Платежи, вытекающие из осуществления настоящего Соглашения, будут производиться на основании действующих соглашений, а финансовые условия проведения мероприятий будут определяться в планах культурного и научного сотрудничества, заключаемых на основании статьи 16 настоящего Соглашения.

Статья 18. Настоящее Соглашение подлежит утверждению в соответствии с законодательством, действующим в каждой из стран. Оно вступит в силу в день обмена нотами, подтверждающими его утверждение, который будет произведен в г. Ханое.

Соглашение заключено на срок в 10 лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не заявит об отказе от него путем извещения за 6 месяцев до истечения срока действия Соглашения.

Статья 19. Со дня вступления в силу настоящего Соглашения прекратит свое действие Соглашение о культурном сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Демократической Республикой Вьетнам, подписанное в Ханое 15 февраля 1957 года.

Совершено в г. Москве 11 ноября 1974 года в двух экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию Правительства
Демократической Республики Вьетнам:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Y. Volsky — Signé par Y. Volsky.

² Signed by Nguyen Huu Khieu — Signé par Nguyen Huu Khieu.

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC VĂN HÓA VÀ KHOA HỌC GIỮA CHÍNH PHỦ LIÊN BANG CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA XÔ-VIỆT VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC VIỆT NAM DÂN CHỦ CỘNG HÒA

Chính phủ Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết và Chính phủ nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa

thể theo những nguyên tắc của bản Tuyên bố chung Liên Xô và Việt Nam ký ngày 16 tháng 7 năm 1973,

mong muốn tiếp tục củng cố quan hệ hữu nghị truyền thống và sự hợp tác giữa Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết và nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa trên cơ sở chủ nghĩa Mác—Lê-nin và chủ nghĩa quốc tế vô sản, tôn trọng chủ quyền, không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau và bình đẳng, chiếu cố đầy đủ vị trí, hoàn cảnh, tập quán và luật pháp của mỗi nước,

nhằm mục đích củng cố tình đoàn kết giữa nhân dân hai nước trong cuộc đấu tranh để bảo vệ những thành quả cách mạng của mình, giúp đỡ lẫn nhau trong việc xây dựng kinh tế, phát triển văn hóa, khoa học và kỹ thuật, góp phần tích cực vào việc giải quyết những nhiệm vụ xây dựng chủ nghĩa xã hội và chủ nghĩa cộng sản,

cùng tin tưởng rằng sự hợp tác về văn hóa và khoa học sẽ làm cho các dân tộc gần gũi nhau hơn, làm phong phú vốn văn hóa dân tộc của các dân tộc và củng cố hòa bình,

đưa trên những kinh nghiệm tốt đẹp của việc thực hiện Hiệp định hợp tác văn hóa giữa Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết và nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa ký ngày 15 tháng 2 năm 1957,

đã cùng nhau thỏa thuận những điều sau đây:

Điều 1. Hai Bên sẽ tích cực thúc đẩy việc phát triển và củng cố hơn nữa sự hợp tác có đi có lại trong lĩnh vực khoa học, trong các ngành đại học, giáo dục, y tế, văn hóa, văn học, xuất bản ấn loát, nghệ thuật tạo hình, âm nhạc, sân khấu, điện ảnh, thông tin, báo chí, phát thanh và vô tuyến truyền hình, thể dục thể thao và những lĩnh vực khác.

Điều 2. Nhằm mục đích phát triển sự hợp tác trong lĩnh vực khoa học, hai Bên sẽ:

- khuyến khích sự hợp tác giữa các cơ quan khoa học, những chuyến đi công tác có đi có lại của các nhà khoa học và các chuyên gia, trao đổi kinh nghiệm, giúp đỡ đào tạo cán bộ khoa học, cùng soạn thảo và hợp tác tiến hành những vấn đề mà hai Bên cùng quan tâm;
- giúp đỡ lẫn nhau trong việc tuyên truyền học thuyết Mác—Lê-nin, trao đổi kinh nghiệm về giáo dục tinh thần quốc tế cho nhân dân lao động.

Điều 3. Nhằm lợi ích chung phát triển và củng cố hơn nữa sự hợp tác trong lĩnh vực giáo dục, đại học và trung học chuyên nghiệp, dạy nghề, hai Bên sẽ khuyến khích:

- sự hợp tác và trao đổi kinh nghiệm trong lĩnh vực giáo dục của hai nước về các vấn đề giáo dục chủ nghĩa xã hội cho học sinh, đào tạo và nâng cao trình độ nghề nghiệp cho giáo viên và cả việc kế hoạch hóa và quản lý ngành giáo dục;
- việc trao đổi kinh nghiệm và sự hợp tác giữa các cơ quan và các viện sư phạm trong các lĩnh vực nghiên cứu khoa học sư phạm và đào tạo cán bộ;
- việc trao đổi những kế hoạch và chương trình giảng dạy, sách giáo khoa, sách chuyên nghiệp, phim dùng trong việc giảng dạy cũng như các mẫu đồ dùng giảng dạy và thiết bị thí nghiệm;
- sự hợp tác giữa các trường cao đẳng, trung học, trung học kỹ thuật chuyên nghiệp, các trường dạy nghề trên cơ sở các bản thỏa thuận và kế hoạch hợp tác của hai Bên;
- việc trao đổi các giảng viên và cán bộ khoa học để nâng cao trình độ chuyên môn, truyền đạt kinh nghiệm, trình bày bài giảng, tiến hành phụ đạo, các công trình nghiên cứu chung, chọn lọc tài liệu và các công trình khoa học;
- sự hợp tác trong việc đào tạo cán bộ khoa học, trong việc chuẩn bị luận án tiến sĩ và phó tiến sĩ và bảo vệ các luận án đó ở nước bên kia;
- việc dạy tiếng, văn học, lịch sử và địa lý của nước bên kia trong các trường học của mình, trao đổi các chuyên gia, xây dựng các sách giáo khoa và các tài liệu giảng dạy khác;
- việc trao đổi sinh viên các trường cao đẳng, các trường trung học chuyên nghiệp để học tập, để thực tập sản xuất, để tham gia các buổi thảo luận, các buổi giảng v.v . . .

Căn cứ vào tình hình thực tế ở mỗi nước, các cơ quan có thẩm quyền của hai Bên sẽ:

- trao tặng những danh hiệu khoa học danh dự, những giải thưởng về công trình khoa học cho công dân của nước bên kia;
- công nhận bằng tốt nghiệp các trường cao đẳng và trung học chuyên nghiệp, giấy chứng chỉ tốt nghiệp các trường trung học và cả bằng tốt nghiệp ở bậc trên đại học;
- giúp đỡ những người tốt nghiệp các trường cao đẳng và trung học của nước bên kia tiếp tục nâng cao kiến thức;
- giúp đỡ lẫn nhau về phương pháp và thực hành trong việc biên soạn và xuất bản sách giáo khoa cho các trường cao đẳng, các trường trung học và trung học chuyên nghiệp.

Điều 4. Hai Bên sẽ thúc đẩy việc phát triển hợp tác trong lĩnh vực bảo vệ sức khỏe và y học bằng con đường:

- củng cố và phát triển sự liên lạc giữa các cơ sở điều trị và các cơ quan nghiên cứu khoa học tương đương của hai nước;
- cùng soạn thảo những vấn đề trong lĩnh vực bảo vệ sức khỏe và y học mà hai Bên cùng quan tâm;

- trao đổi chuyên gia để làm việc ở những cơ quan y tế, truyền đạt kinh nghiệm và giúp đỡ bằng phụ đạo;
- giúp đỡ những bệnh nhân đang tạm trú hay thường trú trên lãnh thổ nước bên kia phù hợp với những điều kiện quy định của các cơ quan có thẩm quyền.

Điều 5. Nhằm mục đích tiếp tục giới thiệu về mọi mặt với nhân dân Việt Nam và nhân dân Liên Xô những vốn văn hóa quý báu và kinh nghiệm xây dựng nền văn hóa hai Bên sẽ ủng hộ và khuyến khích:

- mối liên hệ trực tiếp giữa các tổ chức và các trường văn hóa, nghệ thuật, thư viện, bảo vệ di tích, các viện bảo tàng và lưu trú cũng như giữa các hội sáng tác;
- việc tổ chức có đi có lại những ngày văn hóa, hội diễn, những buổi gặp gỡ và những buổi thảo luận các vấn đề thời sự về sáng tác;
- sự hợp tác trong việc đào tạo và nâng cao trình độ nghiệp vụ của các cán bộ nghệ thuật, phiên dịch văn học;
- việc dựng những vở kịch sân khấu, trình bày những tác phẩm âm nhạc và tổ chức những cuộc triển lãm khác nhau;
- việc tổ chức các buổi diễn cho những đoàn văn công chuyên nghiệp và không chuyên nghiệp, những nghệ sĩ độc tấu và những nhà hoạt động nghệ thuật.

Điều 6. Nhằm mục đích phát triển hơn nữa sự hợp tác trong lĩnh vực điện ảnh, hai Bên sẽ khuyến khích việc phát hành và phổ biến rộng rãi phim của nước bên kia, việc giúp đỡ lẫn nhau, lồng tiếng nước bên kia vào phim, việc trao đổi các nhà điện ảnh và các chuyên gia.

Điều 7. Do tầm quan trọng của sự hợp tác và của mối quan hệ trong việc xuất bản và buôn bán sách để cho nhân dân hai nước gần gũi nhau hơn nữa về mặt văn hóa và trao đổi kinh nghiệm trong sự nghiệp xây dựng chủ nghĩa xã hội và chủ nghĩa cộng sản, hai Bên sẽ:

- thúc đẩy sự hợp tác giữa các cơ quan xuất bản và các tổ chức buôn bán sách, dịch và xuất bản những sách văn học và chính trị, xã hội, những sách khoa học và khoa học kỹ thuật của nước bên kia;
- thúc đẩy việc xuất bản những tác phẩm nói về lịch sử, văn hóa và đời sống hiện tại của nước bên kia, cũng như những sách nói về lịch sử và những vấn đề thời sự trong quan hệ hợp tác Việt Xô;
- khuyến khích xuất bản những tác phẩm với sự tham gia của các tác giả riêng biệt hoặc những tác phẩm của các tập thể tác giả của hai nước;
- phát hành và tuyên truyền có đi có lại sách của nước bên kia trong đó có việc tổ chức triển lãm và trưng bày sách;
- thúc đẩy các tổ chức buôn bán sách trong việc bán sách và ấn phẩm định kỳ của nước bên kia;
- trao đổi kinh nghiệm trong lĩnh vực xuất bản và buôn bán sách;
- giúp đỡ lẫn nhau trong việc đào tạo và nâng cao trình độ nghiệp vụ cho các cán bộ làm công tác xuất bản và buôn bán sách.

Điều 8. Các quan có thẩm quyền của hai Bên, trên cơ sở có đi có lại và phù hợp với luật pháp nước mình, sẽ tạo điều kiện cho các công dân của nước bên

kia tìm hiểu và nghiên cứu những tài liệu tại các cơ quan khoa học, thư viện, viện lưu trữ, viện bảo tàng và các cơ sở tương tự khác nhằm mục đích sử dụng những tài liệu đó vào công tác nghiên cứu khoa học và xuất bản.

Điều 9. Hai Bên sẽ khuyến khích việc trao đổi các tài liệu nói về kinh nghiệm xây dựng chủ nghĩa xã hội và chủ nghĩa cộng sản, về những vấn đề thời sự trong đời sống chính trị, kinh tế và văn hóa, về việc thực hiện và kết quả của sự hợp tác Việt Xô, về hoạt động của các tổ chức nhà nước và xã hội nhằm củng cố tình đoàn kết của nhân dân lao động hai nước trong cuộc đấu tranh để bảo vệ những thành quả cách mạng và nhằm phát triển sự giúp đỡ lẫn nhau trong việc giải quyết những nhiệm vụ xây dựng chủ nghĩa xã hội và chủ nghĩa cộng sản và trên cơ sở có đi có lại thúc đẩy việc phổ biến những tin tức về các vấn đề này trong nhân dân nước mình.

Nhằm mục đích đó, những việc sau đây sẽ được thực hiện:

- hợp tác trực tiếp giữa các cơ quan thông tấn xã và thông tin báo chí, các ban biên tập các tạp chí và báo và giữa các tổ chức của các nhà báo trên cơ sở các bản thỏa thuận và kế hoạch hợp tác giữa các tổ chức và cơ quan đó;
- ấn hành những tài liệu về đời sống chính trị, kinh tế, văn hóa của nước bên kia, về truyền thống và thực tế của sự hợp tác Việt Xô;
- gửi bài, ảnh và những tài liệu khác để sử dụng trên báo chí;
- trao đổi các nhà báo và phóng viên để thu thập tài liệu và đưa tin về những sự kiện khác nhau;
- hợp tác và trao đổi kinh nghiệm trong việc đào tạo và nâng cao trình độ chuyên môn của các nhà báo;
- trao đổi những ấn phẩm, tài liệu minh họa, tài liệu thông báo và văn kiện giữa các tổ chức và cơ quan khoa học, văn hóa và các tổ chức khác cũng như giữa các hội sáng tác;
- xuất bản tạp chí bằng tiếng nước bên kia nhằm phát hành trên lãnh thổ nước đó phù hợp với luật pháp hiện hành.

Điều 10. Thừa nhận tính chất quan trọng của sự hợp tác trong lĩnh vực phát thanh và vô tuyến truyền hình, hai Bên sẽ:

- khuyến khích những buổi vô tuyến truyền hình và truyền thanh phối hợp về tình hữu nghị và sự hợp tác Việt Xô;
- khuyến khích việc phối hợp sản xuất phim vô tuyến truyền hình, việc trao đổi các đoàn đại biểu và các cán bộ phát thanh và vô tuyến truyền hình;
- tổ chức có đi có lại những buổi dạ hội, những ngày vô tuyến truyền hình và truyền thanh của nước bên kia;
- thúc đẩy việc trao đổi tài liệu phát thanh và vô tuyến truyền hình về những vấn đề thời sự và sự hợp tác Việt Xô và những đề tài khác mà hai Bên quan tâm để sử dụng trong nước mình.

Điều 11. Hai Bên sẽ thúc đẩy việc phát triển mối quan hệ giữa các tổ chức thể thao bằng con đường tiến hành những cuộc thi và gặp gỡ, trao đổi những vận động viên và huấn luyện viên, cũng như những thông báo phương pháp khoa học trong lĩnh vực thể dục thể thao.

Điều 12. Hai Bên sẽ khuyến khích sự phát triển hợp tác giữa các tổ chức du lịch và sử dụng việc trao đổi du lịch, trong đó có việc tổ chức các nhóm du lịch chuyên ngành nhằm tìm hiểu cuộc sống của nhân dân hai nước và nâng cao tính hiệu quả của sự hợp tác văn hóa và khoa học.

Điều 13. Các cơ quan có thẩm quyền của hai Bên sẽ mời các nhà hoạt động khoa học, văn hóa, nghệ thuật, giáo dục, y tế, thể thao, báo chí, xuất bản dự những đại hội, hội nghị, liên hoan và những biện pháp khác có tính chất quốc gia hay quốc tế được tổ chức trên lãnh thổ nước mình.

Điều 14. Hai Bên sẽ giúp đỡ những hoạt động của Hội hữu nghị Việt Xô, Hội hữu nghị Xô-Việt, các khu, các thành phố riêng biệt cũng như các tổ chức công đoàn, thanh niên, phụ nữ và các tổ chức xã hội khác của hai nước nhằm phát triển mối quan hệ hữu nghị trực tiếp và sự hợp tác văn hóa giữa các tổ chức đó, củng cố hơn nữa tình hữu nghị và sự hiểu biết lẫn nhau giữa nhân dân Việt Nam và nhân dân Liên Xô, giới thiệu với dư luận của hai nước những thành tựu và kinh nghiệm xây dựng chủ nghĩa xã hội và chủ nghĩa cộng sản.

Điều 15. Hai Bên sẽ thúc đẩy việc củng cố và phát triển hơn nữa sự hợp tác văn hóa và khoa học nhiều bên giữa các nước xã hội chủ nghĩa, trao đổi về những biện pháp do các tổ chức quốc tế tiến hành trong lĩnh vực văn hóa và khoa học, thông báo cho nhau về quan hệ văn hóa và khoa học.

Điều 16. Nhằm mục đích thi hành Hiệp định này, hai Bên sẽ soạn thảo và ký kết những bản kế hoạch hợp tác văn hóa và khoa học với thời hạn mà hai Bên sẽ thỏa thuận.

Trong phạm vi quyền hạn của mình và phù hợp với thực tế, các bộ, cục, các hội sáng tác và các tổ chức khác của hai nước trên cơ sở các bản kế hoạch hợp tác về văn hóa và khoa học có thể ký với nhau những bản kế hoạch đề tài và công tác.

Điều 17. Phí tổn do việc thi hành Hiệp định này sẽ được thanh toán trên cơ sở những hiệp định hiện hành, còn những điều kiện tài chính của các biện pháp tiến hành thì sẽ được quy định trong các kế hoạch hợp tác văn hóa và khoa học ký trên cơ sở điều 16 của Hiệp định này.

Điều 18. Hiệp định này sẽ được thông qua phù hợp với luật pháp hiện hành của mỗi nước và có hiệu lực kể từ ngày trao đổi công hàm thông qua tiến hành tại Hà Nội.

Hiệp định này có giá trị trong 10 năm. Nếu 6 tháng trước ngày Hiệp định hết hạn mà một trong hai Bên không thông báo bằng văn bản cho Bên kia biết ý muốn hủy bỏ thì Hiệp định mặc nhiên được gia hạn 5 năm một.

Điều 19. Khi Hiệp định này có hiệu lực thì Hiệp định hợp tác văn hóa giữa Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết và Việt Nam Dân chủ Cộng hòa ký tại Hà Nội ngày 15 tháng 2 năm 1957 sẽ không còn giá trị.

Hiệp định này được hoàn thành tại Matxcơva ngày 11 tháng 11 năm 1974 làm thành 2 bản, mỗi bản bằng các thứ tiếng Nga và Việt Nam, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

Thay mặt Chính phủ Liên bang Cộng hòa
Xã hội chủ nghĩa Xô -viết:

[Signed — Signé]¹

Thay mặt Chính phủ
nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Y. Volsky — Signé par Y. Volsky.

² Signed by Nguyen Huu Khieu — Signé par Nguyen Huu Khieu.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF
THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET NAM ON CULTURAL
AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Democratic Republic of Viet Nam,

Guided by the principles of the Soviet-Vietnamese Joint Declaration of 16 July 1973,

Desiring to strengthen further the traditional friendly relations and co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Democratic Republic of Viet Nam on the basis of Marxism-Leninism and proletarian internationalism, respect for sovereignty, non-interference in internal affairs, and equality of rights,

Taking fully into account the positions, situation, customs and laws of each country,

With a view to strengthening the solidarity of the peoples of the two countries in the struggle to protect their revolutionary achievements, mutual assistance in economic construction, the development of culture, science and technology, and the active promotion of the accomplishment of the tasks of socialist and communist construction,

Convinced that cultural and scientific co-operation helps to bring peoples closer together, enrich their national cultures and strengthen peace,

On the basis of the positive experience of the work carried out in application of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Democratic Republic of Viet Nam concerning Cultural Co-operation, of 15 February 1957,²

Have agreed as follows:

Article 1. The Parties shall actively promote the further development and strengthening of co-operation between them in science, higher education, general education, health care, culture, literature, publishing, graphic arts, music, the theatre, the cinema, the press, radio and television, physical culture, sports and other spheres.

Article 2. With a view to the development of co-operation in the field of science, the Parties shall:

- Encourage co-operation between scientific institutions, reciprocal assignments of scientists and specialists, the sharing of experience, assistance in the training of scientific personnel, and joint planning and co-ordination of work on problems of mutual interest;
- Assist each other in disseminating the teaching of Marxism-Leninism and share their experience of the international education of workers.

¹ Came into force on 30 May 1975, the date of the exchange of notes by which the Parties had confirmed its approval, in accordance with article 18.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 274, p. 115.

Article 3. Bearing in mind their mutual interest in the further development and strengthening of co-operation in general education, higher and secondary special education, and vocational and technical training, each Party shall encourage:

- Co-operation and the sharing of experience in the field of general education in the two countries on the questions relating to the socialist education of students, the training of teachers and the improvement of their professional standards, and planning and guidance in the field of general education;
- The sharing of experience and co-operation between teacher-training institutes and institutions in the field of scientific research, teacher-training and personnel training;
- The exchange of curricula and syllabuses, textbooks, specialist literature, educational films and samples of teaching and laboratory equipment;
- Co-operation between the two Parties' higher educational establishments, secondary schools, specialized secondary schools and vocational and technical schools on the basis of mutual agreement and bilateral plans for such co-operation;
- The exchange of teachers and scientific workers to improve their qualifications, share their experience, deliver lectures, hold consultations, engage in joint research, gather scientific material and carry out scientific work;
- Co-operation in the training of scientific personnel, in the preparation of doctoral and other post-graduate theses and in arrangements for defence of such theses in the other country;
- The teaching in its schools of the language, literature, history and geography of the other country, the exchange of specialists and the preparation of textbooks and other teaching materials;
- The exchange of students from higher and specialized secondary educational establishments to study, gain practical work experience and participate in seminars, courses and other activities.

The competent organs of each Party, in accordance with existing practice in its country, shall:

- Confer honorary scientific titles upon and award prizes for scientific work to citizens of the other country;
- Recognize certificates of completion of higher and specialized secondary education, certificates of completion of secondary school education and university degrees;
- Assist graduates of the other country's higher and secondary educational establishments in further improving their knowledge;
- Furnish the competent organs of the other Party with systematic and practical assistance in the preparation and publication of textbooks for higher educational establishments, technical colleges and schools.

Article 4. Each Party shall provide support for the development of co-operation in the field of health care and medical science, which shall take place through:

- The strengthening and development of links between the two countries' respective treatment and research institutions;
- Joint work on problems in the field of health care and medical science that are of mutual interest;

- The exchange of specialists to work at medical institutions for the purpose of sharing their experiences and providing consultative assistance;
- The provision of assistance to sick persons who are temporarily or permanently in the territory of the other country, in accordance with the conditions laid down by the competent organs of the Parties.

Article 5. With a view to the further comprehensive familiarization of the Soviet and Vietnamese peoples with each other's cultural values and experience of cultural construction, the Parties shall support and encourage:

- Direct links between organizations and educational establishments in the field of culture, art, library science and preservation of monuments, between museums and archives, and between unions of creative workers;
- The joint organizing of cultural days, festivals, meetings and discussions on current artistic problems;
- Co-operation in training, and in improving the qualifications of, workers in the field of art and translators of literary works;
- The presentation of theatrical works, the performance of musical works, and the organizing of various exhibitions;
- The organizing of tours of professional and amateur artists' associations, and appearances of individual soloists and other performers.

Article 6. With a view to the further development of co-operation in the field of the cinema, each Party shall ensure the widespread distribution and popularization of films from the other country, the provision of services on a reciprocal basis, the dubbing of films in the language of the other country and the exchange of cinema workers and specialists.

Article 7. Bearing in mind the importance of co-operation and contacts in the field of publishing and bookselling as a means of further improving mutual cultural understanding between their respective peoples and the sharing of their experience of socialist and communist construction, the Parties shall:

- Facilitate co-operation between their respective publishing and bookselling organizations and the translation and publication of fiction and socio-political, scientific and technical literature of each other's country;
- Facilitate the publication of works on the history, culture and contemporary life of each other's country, and books on the history of and current problems encountered in Soviet-Vietnamese co-operation;
- Encourage the publication of books written by individual authors or groups of authors in their respective countries;
- Disseminate and publicize literature of each other's country through the organizing of exhibitions and book displays and by other means;
- Furnish assistance to bookselling organizations in the sale of literature and periodicals of each other's country;
- Share their experience in the fields of book publication and the organization of the book trade;
- Furnish assistance to each other in training personnel in publishing and the book trade and improving their qualifications.

Article 8. The competent organs of each Party, on a reciprocal basis and in accordance with its legislation, shall permit citizens of the other country to study

materials kept at scientific institutions, libraries, archives, museums and similar institutions, with a view to their use for scientific research and publication.

Article 9. The Parties shall encourage the exchange of material on their experience of socialist and communist construction, on current events in political, economic and cultural life, on the conduct and results of Soviet-Vietnamese co-operation and on action by State and public organizations to strengthen workers' solidarity in the two countries in the struggle to defend their revolutionary achievements and develop mutual assistance in carrying out the tasks of socialist and communist construction, and they shall assist each other in disseminating information on the aforementioned matters among the peoples of their respective countries.

To that end there shall be:

- Direct co-operation between information and press agencies, the editorial boards of periodicals and newspapers, and journalists' organizations by agreement and on the basis of plans for co-operation between those organizations and institutions;
- Publication of material on the political, economic and cultural life of the other country and on the traditions and practice of Soviet-Vietnamese co-operation;
- Exchanges of articles, photographs and other material and their publication in the press;
- Exchanges of journalists and correspondents for the purpose of gathering material and publicizing various events;
- Co-operation and sharing of experience in training journalists and improving their professional skills;
- Exchanges of publications, visual aids and informational material and documents between scientific, cultural and other organizations and institutions and unions of creative workers;
- Publication in each country of periodicals in the language of the other country for distribution in the latter country's territory in accordance with existing legislation.

Article 10. Recognizing the importance of co-operation in the field of radio and television broadcasting, each Party shall:

- Encourage joint radio and television broadcasts on Soviet-Vietnamese friendship and co-operation;
- Facilitate the joint production of television films and the exchange of radio and television delegations and workers;
- Hold television and radio evenings and days devoted to the other's country;
- Facilitate the exchange of radio and television material on current issues, on matters relating to Soviet-Vietnamese co-operation and on other topics of interest for use in its own country.

Article 11. The Parties shall facilitate contacts between sports organizations by holding sports competitions and meetings, exchanging sportsmen and trainers and exchanging scientific and methodological information concerning physical culture and sports.

Article 12. Each Party shall encourage the development of co-operation between tourist organizations and use visits by tourists, including specialized tourist

groups, as a means of familiarization with the life of the other country's people and of increasing the effectiveness of cultural and scientific co-operation.

Article 13. The competent organs of the two Parties shall invite workers in the fields of science, culture, art, education, health, sports, the press and publishing to congresses, conferences, festivals, and other national and international events organized in their respective countries.

Article 14. The Parties shall furnish assistance to the Soviet-Vietnamese Friendship Society, to the Vietnamese-Soviet Friendship Society, to individual regions and cities, and to trade-union, youth, women's and other public organizations in the two countries for activities aimed at developing direct ties of friendship and cultural collaboration between them, at further strengthening friendship and mutual understanding between the Soviet and Vietnamese peoples, and at acquainting the public at large in the two countries with the achievements and experience of socialist and communist construction.

Article 15. The two Parties shall promote the further strengthening and development of multilateral cultural and scientific co-operation between the socialist countries, consult each other on activities arranged by international organizations concerning cultural and scientific matters and exchange information about cultural and scientific links.

Article 16. With a view to the application of this Agreement, the Parties shall draw up and sign plans for cultural and scientific collaboration of a duration to be established by mutual consent.

Within the bounds of their authority and in accordance with existing practice, the ministries, government departments, unions of creative workers and other organizations in each country may, on the basis of the plans for cultural and scientific co-operation, sign appropriate thematic and working plans of co-operation.

Article 17. Payments arising out of the application of this Agreement shall be made on the basis of existing agreements, and the financial arrangements for the carrying out of activities shall be specified in the plans for cultural and scientific co-operation concluded under article 16 of this Agreement.

Article 18. This Agreement is subject to approval in accordance with the legislation in effect in each country. It shall enter into force on the date of the exchange of notes confirming its approval, which shall take place at Hanoi.

The Agreement is concluded for a period of 10 years and shall be automatically extended for successive periods of five years unless one of the Parties gives notice, six months before the expiry of the Agreement, of its intention to terminate the Agreement.

Article 19. As from the date of the entry into force of this Agreement, the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Democratic Republic of Viet Nam concerning cultural co-operation signed at Hanoi on 15 February 1957 shall become null and void.

DONE at Moscow on 11 November 1974 in duplicate in the Russian and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Y. VOLSKY]

For the Government
of the Democratic Republic of Viet Nam:

[NGUYEN HUU KHIEU]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ SUR LA COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET NAM

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République démocratique du Viet Nam,

Guidés par les principes de la Déclaration commune de l'URSS et du Viet Nam en date du 16 juillet 1973,

Désireux de continuer à renforcer les relations traditionnelles d'amitié et de coopération entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique du Viet Nam, qui sont fondées sur le marxisme-léninisme et l'internationalisme prolétarien, le respect de la souveraineté, la non-ingérence dans les affaires intérieures et l'égalité des droits,

Tenant pleinement compte des positions, des circonstances, des coutumes et des lois de chacun des deux pays,

Dans le but de consolider la solidarité entre les peuples de leurs deux pays dans la lutte pour la défense de leurs acquis révolutionnaires, leur entraide en matière d'édification économique, de développement culturel, scientifique et technique, leur collaboration active en vue de résoudre les problèmes de l'édification socialiste et communiste,

Convaincus que la coopération culturelle et scientifique favorise le rapprochement des peuples, l'enrichissement de leurs cultures nationales et le renforcement de la paix,

Se fondant sur l'expérience positive de l'application de l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique du Viet Nam relatif à la coopération culturelle, du 15 février 1957²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes favoriseront activement la poursuite du développement et de l'approfondissement de leur coopération mutuelle dans les domaines ci-après : science, enseignement supérieur, éducation, santé, culture, littérature, éditions, beaux-arts, musique, théâtre, cinéma, presse, radio et télévision, culture physique, sport et autres.

Article 2. Afin de développer la coopération dans le domaine scientifique, les Parties contractantes :

- Encourageront la coopération entre établissements scientifiques, les missions de savants et de spécialistes, l'échange de données d'expérience, l'entraide pour la formation des cadres scientifiques, la solution conjointe et la coordination des travaux pour ce qui est des problèmes présentant un intérêt pour les deux Parties;

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1975, date de l'échange de notes par lesquelles les Parties ont attesté son approbation, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 274, p. 115.

- S'entraideront pour la propagation de l'enseignement marxiste-léniniste et échangeront des données d'expérience touchant à l'éducation internationale des travailleurs.

Article 3. Vu leur intérêt mutuel pour la poursuite du développement et de l'approfondissement de la coopération dans le domaine de l'éducation, de l'enseignement spécialisé tant supérieur que secondaire et de la formation technique et professionnelle, les Parties contractantes encourageront :

- La coopération et l'échange de données d'expérience en matière d'éducation dans les deux pays, pour ce qui a trait à l'éducation socialiste des élèves et étudiants, à la formation et au perfectionnement des enseignants, ainsi qu'à la planification et à la gestion des activités d'enseignement;
- L'échange de données d'expérience et la coopération entre instituts et établissements pédagogiques pour ce qui est de la recherche scientifique, de la pédagogie et de la formation des enseignants;
- L'échange de plans et programmes d'études, de manuels, de publications spécialisées, de films éducatifs ainsi que d'échantillons de matériel d'enseignement et de laboratoire;
- La coopération entre établissements d'enseignement supérieur, secondaire, secondaire spécialisé et professionnel et technique, en vertu d'accords réciproques et de plans de coopération bilatérale;
- L'échange d'enseignants et de chercheurs afin qu'ils puissent se perfectionner, échanger des données d'expérience, faire des conférences, se consulter, faire des recherches en commun, réunir du matériel scientifique et travailler ensemble;
- La coopération pour la formation des cadres scientifiques, pour l'élaboration de thèses et mémoires, ainsi que leur soutenance dans l'autre pays;
- L'enseignement dans leurs établissements d'enseignement de la langue, de la littérature, de l'histoire et de la géographie de l'autre pays, les échanges de spécialistes, l'élaboration de manuels et autre matériel pédagogique;
- L'échange d'étudiants des établissements d'enseignement supérieur et secondaire spécialisé pour qu'ils puissent suivre des cours, faire des stages d'initiation à la production, ainsi que participer à des séminaires, des stages et autres activités.

Les organismes compétents, selon l'usage établi dans chacun des deux pays :

- Décerneront des titres scientifiques honorifiques et attribueront des prix scientifiques aux ressortissants de l'autre pays;
- Reconnaîtront les diplômes de fin d'études supérieures et secondaires spécialisées, les certificats de fin d'études secondaires, ainsi que les titres universitaires;
- Apporteront leur concours aux diplômés des établissements d'enseignement supérieur et secondaire spécialisé de l'autre pays pour qu'ils puissent continuer à perfectionner leurs connaissances;
- S'entraideront pour ce qui est des méthodes d'élaboration et de la réalisation de manuels pour les établissements d'enseignement supérieur, les instituts techniques et les écoles.

Article 4. Les Parties contractantes apporteront leur concours au développement de la coopération dans les domaines de la santé publique et de la médecine, et à cet effet elles encourageront :

- Le renforcement et le développement de liens entre les établissements de soins et de recherche respectifs des deux pays;
- La recherche en commun sur les problèmes de santé publique et de sciences médicales qui présentent un intérêt mutuel;
- L'échange de spécialistes entre établissements médicaux, afin qu'ils puissent échanger des données d'expérience et se consulter;
- L'aide aux malades se trouvant à titre provisoire ou permanent sur le territoire de l'autre pays, dans les conditions fixées par les autorités compétentes des deux Parties.

Article 5. Afin que les peuples soviétique et vietnamien puissent continuer à se familiariser avec les richesses culturelles et l'expérience de l'édification culturelle sous tous leurs aspects, les Parties contractantes appuieront et encourageront :

- L'établissement de relations directes entre organismes et établissements d'enseignement dans les domaines de la culture, de l'art, de la bibliothéconomie et de la conservation des monuments, entre musées et fonds d'archives, ainsi qu'entre unions de créateurs;
- L'organisation réciproque de journées de la culture, de festivals, de rencontres et de colloques sur les problèmes d'actualité qui se posent aux créateurs;
- La collaboration à la formation et au perfectionnement des artistes et des traducteurs littéraires;
- La mise en scène de pièces de théâtre, l'interprétation d'œuvres musicales et l'organisation d'expositions diverses;
- Les tournées de groupes d'artistes professionnels et amateurs, les concerts de solistes et les manifestations artistiques.

Article 6. Afin de continuer à développer la coopération dans le domaine cinématographique, les Parties contractantes favoriseront une large diffusion et la popularisation des films de l'autre pays, l'échange mutuel de services, le doublage de films dans la langue de l'autre pays, les échanges de cinéastes, acteurs et spécialistes, et autres travailleurs de l'industrie cinématographique.

Article 7. Reconnaissant combien la coopération et les contacts dans le domaine de l'édition et de la diffusion des livres sont importants pour la poursuite du rapprochement culturel entre peuples des deux pays et l'échange de données tirées de l'expérience de l'édification socialiste et communiste, les Parties contractantes :

- Favoriseront la coopération entre maisons d'édition et organismes de diffusion des deux pays, la traduction et l'édition d'ouvrages de belles-lettres et d'art, de publications socio-économiques, scientifiques et techniques de l'autre pays;
- Faciliteront la publication d'ouvrages consacrés à l'histoire, la culture et la vie contemporaine de l'autre pays, ainsi que d'ouvrages traitant de l'histoire et des questions actuelles de la coopération entre l'URSS et le Viet Nam;
- Encourageront la publication d'ouvrages auxquels ont participé des auteurs ou des groupes d'auteurs des deux pays;
- Diffuseront des publications de l'autre pays et assureront la publicité nécessaire, notamment en organisant des expositions et des stands de livres;
- Aideront les organismes chargés de la vente des livres à diffuser des ouvrages et des périodiques de l'autre pays;

- Echangeront des données d'expérience en matière d'édition et d'organisation du commerce du livre;
- S'entraideront pour la formation et le perfectionnement des cadres de l'édition et du commerce du livre.

Article 8. Les organismes compétents des Parties contractantes donneront, à titre réciproque et conformément à la législation de leurs pays, aux ressortissants de l'autre pays la possibilité d'étudier les publications, archives, œuvres d'art et autres matériaux conservés dans des établissements scientifiques, bibliothèques, fonds d'archives, musées et autres institutions du même ordre, afin qu'ils puissent les utiliser pour la recherche et l'édition.

Article 9. Les Parties contractantes encourageront l'échange de publications touchant à leur expérience d'édification socialiste et communiste, aux événements en cours de la vie politique, économique et culturelle, à la pratique et aux résultats de la coopération entre l'URSS et le Viet Nam, à l'activité des organismes gouvernementaux et organisations sociales visant à consolider la solidarité entre travailleurs des deux pays dans la lutte pour la défense de leur acquis révolutionnaire, à développer l'entraide pour la solution des problèmes de l'édification socialiste et communiste; elles favoriseront à titre réciproque la diffusion d'informations sur ces questions au sein de la population de leurs pays.

A cet effet on procédera par les moyens ci-après :

- Collaboration directe entre agences d'information et de presse, conseils de rédaction de revues et journaux, organisations de journalistes, en vertu d'accords et de plans de collaboration souscrits entre ces organismes et agences;
- Edition de publications concernant la vie politique, économique et culturelle de l'autre pays, les traditions et la pratique de la coopération entre l'URSS et le Viet Nam;
- Envoi d'articles, de clichés photographiques et d'autres documents, et publication dans la presse;
- Echanges de journalistes et de correspondants, qui pourront réunir informations et documentation et rendre compte de divers événements;
- Coopération et échange de données d'expérience en matière de formation et de perfectionnement des journalistes;
- Echange de publications, de moyens visuels, de matériaux d'information et de documentation entre organisations et institutions scientifiques, culturelles et autres, ainsi qu'entre unions de créateurs;
- Publication de revues dans la langue de l'autre pays, destinées à être diffusées sur son territoire en conformité avec la législation en vigueur.

Article 10. Reconnaissant l'importance de la coopération dans le domaine de la radiotélévision, les Parties contractantes :

- Encourageront la diffusion d'émissions de radio et de télévision conjointes consacrées à l'amitié et à la coopération entre l'URSS et le Viet Nam;
- Favoriseront la réalisation conjointe de films pour la télévision, les échanges de missions et de membres des personnels de la radio et de la télévision;
- Diffuseront à titre réciproque des soirées et des journées de télévision et de radio de l'autre pays;

- Favoriseront les échanges de matériaux de radio et de télévision concernant la vie actuelle et la coopération entre l'URSS et le Viet Nam, ainsi que d'autres questions présentant un intérêt pour la diffusion dans leur pays.

Article 11. Les Parties contractantes apporteront leur concours au développement de relations entre organisations sportives, qui trouveront leur réalisation dans l'organisation de compétitions et de rencontres, les échanges de sportifs et d'entraîneurs, ainsi que d'informations scientifiques et méthodologiques relatives à la culture physique et au sport.

Article 12. Les Parties contractantes encourageront le développement de la coopération entre les organismes de tourisme et mettront à profit les échanges touristiques, notamment les échanges de groupes touristiques spécialisés, pour faire connaître la vie des peuples des deux pays et améliorer l'efficacité de la coopération culturelle et scientifique.

Article 13. Les autorités compétentes des deux Parties inviteront des représentants de la science, de la culture, de l'art, de l'éducation, de la santé publique, du sport, de la presse et de l'édition à des congrès, des conférences, des festivals et autres manifestations tant nationales qu'internationales organisées sur le territoire de leur pays.

Article 14. Les Parties contractantes prêteront leur concours à la Société d'amitié soviéto-vietnamienne, à la Société d'amitié vietnamo-soviétique, aux diverses régions et villes, aux associations syndicales de jeunes, de femmes et autres organisations sociales des deux pays pour leurs activités visant à développer les contacts d'amitié directs et la coopération culturelle entre elles, à poursuivre le renforcement de l'amitié et de la compréhension mutuelle entre les peuples soviétique et vietnamien, à faire connaître au public des deux pays les réalisations et l'expérience de l'édification socialiste et communiste.

Article 15. Les deux Parties contractantes favoriseront la poursuite du renforcement et du développement de la coopération culturelle et scientifique sous tous ses aspects entre pays socialistes, se consulteront sur les activités entreprises par des organisations internationales dans le domaine de la culture et de la science, échangeront des informations sur leurs relations culturelles et scientifiques.

Article 16. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes élaboreront et signeront des plans de coopération culturelle et scientifique dont la durée sera fixée par accord mutuel.

Dans les limites de leur compétence et conformément à l'usage établi, les ministères, agences, unions de créateurs et autres organismes des deux pays pourront, dans le cadre de ces plans de coopération culturelle et scientifique, signer des plans thématiques et de travail connexes.

Article 17. Les paiements découlant de l'application du présent Accord seront effectués en conformité avec les accords en vigueur, et les conditions financières de réalisation des activités seront fixées dans les plans de coopération culturelle et scientifique dont il a été question à l'article 16 du présent Accord.

Article 18. Le présent Accord est soumis à approbation conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays. Il entrera en vigueur le jour de l'échange de notes en attestant l'approbation, qui se fera à Hanoi.

Le présent Accord est conclu pour une période de 10 ans et sera automatiquement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention de le résilier dans un délai de six mois avant son expiration.

Article 19. Au jour de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République démocratique du Viet Nam relatif à la coopération culturelle, signé à Hanoi le 15 février 1957, deviendra caduc.

FAIT à Moscou, le 11 novembre 1974, en double exemplaire, chacun en langues russe et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Y. VOLSKY]

Pour le Gouvernement
de la République démocratique
du Viet Nam :

[NGUYEN HUU KHIEU]

No. 18269

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
VIET NAM**

Agreement concerning the equivalence of documents relating to education, academic degrees and titles issued and awarded in the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Republic of Viet Nam. Signed at Moscow on 10 February 1978

Authentic texts: Russian and Vietnamese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 February 1980.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
VIET NAM**

Accord sur l'équivalence des diplômes, grades et titres universitaires délivrés, conférés et décernés en Union des Républiques socialistes soviétiques et en République socialiste du Viet Nam. Signé à Moscou le 10 février 1978

Textes authentiques : russe et vietnamien.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 février 1980.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ВЬЕТНАМ ОБ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ДОКУМЕНТОВ ОБ ОБРАЗОВАНИИ, УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ И ЗВАНИЙ, ВЫДАВАЕМЫХ И ПРИСВАИВАЕМЫХ В СОЮЗЕ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ ВЬЕТНАМ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Социалистической Республики Вьетнам,

на основе Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Демократической Республики Вьетнам о культурном и научном сотрудничестве от 11 ноября 1974 года;

на основе Конвенции о взаимном признании эквивалентности документов об окончании средних, средних специальных и высших учебных заведений, а также документов о присвоении ученых степеней и званий, принятой VII Конференцией министров высшего и среднего специального образования социалистических стран 7 июня 1972 года;

с целью совершенствования и регулирования сравнимости соответствующих уровней образования, ученых степеней и званий;

договорились о следующем:

Статья 1. Аттестат о среднем образовании, выдаваемый в Союзе Советских Социалистических Республик, и диплом об окончании средней школы III ступени, выдаваемый в Социалистической Республике Вьетнам, признаются эквивалентными и свидетельствуют о том, что лица, на имя которых выданы документы, получили образование в объеме, необходимом для поступления в средние специальные учебные заведения с сокращенным сроком обучения на базе средней школы, а также в высшие учебные заведения обоих государств.

Статья 2. Дипломы об окончании средних специальных учебных заведений, выдаваемые в Союзе Советских Социалистических Республик и в Социалистической Республике Вьетнам, признаются эквивалентными и свидетельствуют о том, что лица, на имя которых выданы эти документы, получили как специальное образование, которое требуется для работы по данной квалификации, так и общее среднее образование в объеме, необходимом для поступления в высшие учебные заведения обоих государств.

Статья 3. Дипломы об окончании высших учебных заведений, выдаваемые в Союзе Советских Социалистических Республик, и дипломы об окончании высших учебных заведений, выдаваемые в Социалистической Республике Вьетнам, признаются эквивалентными и свидетельствуют о том, что лица, на имя которых выданы эти документы, получили высшее образование,

которое дает право на работу в соответствии с полученной квалификацией и на поступление в аспирантуру в обоих государствах.

Статья 4. Ученые степени кандидата наук и доктора наук, присуждаемые в Союзе Советских Социалистических Республик, и ученые степени Phó tiến sĩ khoa học, Tiến sĩ khoa học, присуждаемые в Социалистической Республике Вьетнам, соответственно эквиваленты.

Статья 5. Ученые звания доцента и профессора, присваиваемые в Союзе Советских Социалистических Республик, и ученые звания Phó giáo sư, Giáo sư; присваиваемые в Социалистической Республике Вьетнам, соответственно эквивалентны.

Статья 6. Любые изменения или дополнения к данному соглашению будут в письменном порядке согласованы обеими сторонами.

Статья 7. Настоящее соглашение вступает в силу со дня обмена уведомлениями, свидетельствующими о его подтверждении правительствами обеих договаривающихся сторон, и действует в течение неограниченного срока.

Совершено в г. Москве 10 февраля 1978 года в двух экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По поручению Правительства
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

И. М. МАКАРОВ

По поручению Правительства
Социалистической Республики
Вьетнам:

[Signed — Signé]

ХОАНГ СУАН ТУЙ

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH GIỮA CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ CHÍNH PHỦ LIÊN BANG CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA XÔ-VIỆT VỀ SỰ TƯƠNG ĐƯƠNG CỦA CÁC VĂN BẰNG ĐÀO TẠO VÀ CỦA CÁC HỌC VỊ, CHỨC VỤ KHOA HỌC ĐƯỢC CẤP HOẶC ĐƯỢC CÔNG NHẬN Ở NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VÀ LIÊN BANG CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA XÔ-VIỆT.

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết:

trên cơ sở Hiệp định hợp tác văn hóa và khoa học giữa nước Việt Nam Dân chủ Cộng hòa và Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết ký ngày 11 tháng 11 năm 1974,

trên cơ sở Công ước về việc công nhận sự tương đương các văn bằng tốt nghiệp trường trung học, trung học chuyên nghiệp và đại học cũng như các văn bằng về sự công nhận học vị và chức vụ khoa học thông qua tại Hội nghị lần thứ VII các Bộ trưởng đại học và trung học chuyên nghiệp các nước xã hội chủ nghĩa ngày 7 tháng 6 năm 1972,

nhằm mục đích hoàn thiện và điều chỉnh sự so sánh trình độ đào tạo tương ứng, học vị và chức vụ khoa học,

đã thỏa thuận như sau:

Điều 1. Bằng tốt nghiệp phổ thông cấp III ở Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và bằng trung học được cấp ở Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết được công nhận là tương đương. Và chứng nhận rằng người được cấp văn bằng đó có trình độ học lực cần thiết để vào học các trường trung học chuyên nghiệp với hạn học rút ngắn trên cơ sở trường phổ thông, cũng như vào học các trường đại học của hai nước.

Điều 2. Các văn bằng tốt nghiệp trường trung học chuyên nghiệp được cấp ở Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và ở Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết được công nhận là tương đương và chứng nhận rằng những người được cấp các văn bằng đó có trình độ chuyên môn đòi hỏi để làm việc theo nghiệp vụ đó, cũng như có trình độ học lực phổ thông cần thiết để vào học các trường đại học của hai nước.

Điều 3. Các văn bằng tốt nghiệp trường đại học của nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và các văn bằng tốt nghiệp trường đại học được cấp ở Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết được công nhận là tương đương và chứng nhận rằng những người được cấp các văn bằng đó có quyền làm việc theo nghiệp vụ đã có và vào làm nghiên cứu sinh của hai nước.

Điều 4. Học vị Phó tiến sĩ khoa học và Tiến sĩ khoa học được phong ở Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và học vị Кандидат наук và Доктор наук được phong ở Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết là tương đương với nhau.

Điều 5. Các chức vụ Phó giáo sư và Giáo sư được phong ở Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và các chức vụ khoa học Доцент và Профессор được phong ở Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết là tương đương với nhau.

Điều 6. Những thay đổi hay bổ sung vào Hiệp định này sẽ được hai bên thỏa thuận bằng văn bản.

Điều 7. Hiệp định này có hiệu lực kể từ ngày trao đổi công hàm chuẩn y của Chính phủ các bên ký kết và có giá trị trong thời gian không hạn định.

LÀM tại Mátxcơva ngày tháng 2 năm 1978 thành hai bản bằng tiếng Việt và tiếng Nga, cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

Theo sự ủy quyền của
Chính phủ Cộng hòa
Xã hội chủ nghĩa Việt Nam:

[Signed — Signé]

HOÀNG XUÂN TỪ

Theo sự ủy quyền của
Chính phủ Liên bang
Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết:

[Signed — Signé]

D.M. MACARÔP

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM CONCERNING THE EQUIVALENCE OF DOCUMENTS RELATING TO EDUCATION, ACADEMIC DEGREES AND TITLES ISSUED AND AWARDED IN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND IN THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

On the basis of the Agreement between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Democratic Republic of Viet Nam on cultural and scientific co-operation of 11 November 1974,²

On the basis of the Convention on the mutual recognition of the equivalence of documents relating to the completion of secondary, secondary specialized and higher educational establishments and documents relating to the awarding of academic degrees and titles adopted by the Seventh Conference of the Ministers of Higher and Secondary Specialized Education of the Socialist Countries on 7 June 1972,

With a view to improving and regulating the comparability of corresponding levels of education, academic degrees and titles,

Have agreed as follows:

Article 1. The certificate of secondary education issued in the Union of Soviet Socialist Republics and the diploma of completion of third-level secondary school issued in the Socialist Republic of Viet Nam shall be recognized as equivalent and shall certify that the persons to whom the documents are issued have attained the educational level required to take accelerated courses based on the secondary curriculum at specialized secondary educational establishments and to enter the higher educational establishments of either State.

Article 2. Diplomas of completion of studies at specialized secondary educational establishments issued in the Union of Soviet Socialist Republics and in the Socialist Republic of Viet Nam shall be recognized as equivalent and shall certify that the persons to whom these documents have been issued have received both the specialized education required for work in the field of specialization concerned and as much general secondary education as is required for entry into the higher educational establishments of either State.

Article 3. Diplomas of completion of studies at higher educational establishments issued in the Union of Soviet Socialist Republics and diplomas of completion of studies at higher educational establishments issued in the Socialist Republic of Viet Nam shall be recognized as equivalent and shall certify that the persons to

¹ Came into force on 6 June 1978, the date on which the Contracting Parties exchanged notes confirming its approval, in accordance with article 7.

² See p. 49 of this volume.

whom these documents are issued have received a higher education conferring the right to work in the field of specialization acquired and to become graduate students in either State.

Article 4. The academic degrees of candidate of sciences and doctor of sciences awarded in the Union of Soviet Socialist Republics and the academic degrees of *Phó tiên sĩ khoa học* and *Tiên sĩ khoa học* awarded in the Socialist Republic of Viet Nam respectively shall be equivalent.

Article 5. The academic titles of lecturer and professor awarded in the Union of Soviet Socialist Republics and the academic titles of *Phó giáo sư* and *Giáo sư* awarded in the Socialist Republic of Viet Nam respectively shall be equivalent.

Article 6. Any amendments or additions to this Agreement shall be agreed to in writing by both Parties.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the day of the exchange of notifications testifying to its confirmation by the Governments of both Contracting Parties and is concluded for an indefinite period.

DONE at Moscow on 10 February 1978, in duplicate in the Russian and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

I. M. MAKAROV

For the Government
of the Socialist Republic of Viet Nam:

[Signed]

HOÀNG XUÂN TÙY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM SUR L'ÉQUIVALENCE DES DIPLÔMES, GRADES ET TITRES UNIVERSITAIRES DÉLIVRÉS, CONFÉRÉS ET DÉCERNÉS EN UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET EN RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam,

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République démocratique du Viet Nam relatif à la coopération culturelle et scientifique signé le 11 novembre 1974²,

S'inspirant de la Convention sur la reconnaissance mutuelle de l'équivalence des diplômes de fin d'études secondaires, secondaires spécialisées ou supérieures, ainsi que des grades et titres universitaires adoptés le 7 juin 1972 par la VII^e Conférence des Ministres des enseignements supérieur et secondaire spécialisé des pays socialistes,

Désireux de préciser et de régler la comparabilité des niveaux respectifs d'enseignement ainsi que des grades et titres universitaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le diplôme de fin d'études secondaires délivré en Union des Républiques socialistes soviétiques et le diplôme de fin d'études secondaires longues (de deuxième cycle) délivré en République socialiste du Viet Nam sont reconnus comme équivalents et attestent pour leur titulaire de l'acquisition des connaissances générales exigées pour l'admission directe dans les classes supérieures des établissements d'enseignement secondaire spécialisé ainsi que dans les établissements d'enseignement supérieur de l'un ou de l'autre Etat.

Article 2. Les diplômes de fin d'études secondaires spécialisées délivrés en Union des Républiques socialistes soviétiques et en République socialiste du Viet Nam sont reconnus comme équivalents et attestent pour leur titulaire de l'acquisition des connaissances spécialisées exigées pour exercer l'emploi spécifié, ainsi que de l'acquisition des connaissances générales nécessaires pour l'admission dans les établissements d'enseignement supérieur de l'un ou de l'autre Etat.

Article 3. Les diplômes de fin d'études supérieures délivrés en Union des Républiques socialistes soviétiques et les diplômes de fin d'études supérieures délivrés en République socialiste du Viet Nam sont reconnus comme équivalents et attestent pour leurs titulaires de l'acquisition des connaissances supérieures qui confèrent le

¹ Entré en vigueur le 6 juin 1978, date à laquelle les Parties contractantes se sont confirmé, par un échange de notes, qu'il avait été approuvé, conformément à l'article 7.

² Voir p. 49 du présent volume.

droit d'exercer un emploi correspondant aux qualifications acquises ou d'être admis en études doctorales dans l'un ou l'autre Etat.

Article 4. Les grades universitaires de candidat ès sciences et de docteur ès sciences conférés en Union des Républiques socialistes soviétiques et les grades universitaires dénommés *Phò tiên sĩ khoa học* et *Tiên sĩ khoa học* conférés en République socialiste du Viet Nam sont respectivement équivalents.

Article 5. Les titres universitaires de *dozent* et de professeur décernés en Union des Républiques socialistes soviétiques et les titres universitaires dénommés *Phò giáo sư* et *Giáo sư* décernés en République socialiste du Viet Nam sont respectivement équivalents.

Article 6. Toute modification ou toute adjonction au présent Accord fera l'objet d'une notification écrite après concertation des deux Parties.

Article 7. Le présent Accord entre en vigueur le jour de l'échange des notifications attestant de son approbation par les gouvernements des deux Parties contractantes. Il est conclu pour une durée illimitée.

FAIT à Moscou le 10 février 1970, en deux exemplaires, l'un en langue russe et l'autre en langue vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

I. M. MAKAROV

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
du Viet Nam :

[Signé]

HOÀNG XUÂN TÙY

No. 18270

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
VIET NAM**

**Agreement on co-operation in respect of fisheries. Signed at
Hanoi on 27 Decemher 1978**

Authentic texts: Russian and Vietnamese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 February 1980.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
VIET NAM**

**Accord de coopération dans le domaine de la pêche. Signé à
Hanoi le 27 décembre 1978**

Textes authentiques : russe et vietnamien.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 février
1980.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ ВЬЕТНАМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ РЫБНОГО ХОЗЯЙСТВА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Социалистической Республики Вьетнам,

исходя из дружественных отношений, существующих между обеими странами,

основываясь на принципах, изложенных в Договоре о дружбе и сотрудничестве между Союзом Советских Социалистических Республик и Социалистической Республикой Вьетнам,

будучи взаимно заинтересованы в сотрудничестве в области рыбного хозяйства,

желая развивать сотрудничество в области рационального использования и воспроизводства рыбных запасов, совершенствования техники промысла, технологии обработки рыбы и проведения рыбохозяйственных исследований, решили заключить настоящее Соглашение о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны соглашаются сотрудничать и оказывать взаимную помощь в области рыбного хозяйства и в этих целях через свои компетентные организации будут осуществлять мероприятия и консультации по практическим вопросам рыбохозяйственных исследований, сохранения и промышленного использования живых морских ресурсов вод, прилегающих к побережью Социалистической Республики Вьетнам, и других районов Мирового океана, подготовки кадров, технического и экономического содействия в развитии рыбного хозяйства Социалистической Республики Вьетнам.

Статья 2. Правительство Союза Советских Социалистических Республик окажет Правительству Социалистической Республики Вьетнам техническое и экономическое содействие:

- в проведении научных исследований живых морских ресурсов в водах, прилегающих к побережью Социалистической Республики Вьетнам, для разработки рекомендаций по их рациональному использованию и сохранению;
- в развитии материально-технической базы рыбного хозяйства;
- в подготовке кадров различных специальностей для рыбного хозяйства СРВ.

Статья 3. В целях осуществления мероприятий, предусмотренных в статье 2 настоящего Соглашения, Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

- a) направит в воды, прилегающие к побережью Социалистической Республики Вьетнам, научно-исследовательские суда с необходимым промы-

словым снаряжением и оборудованнем, укомплектованные экипажами и научными сотрудниками, для оказания вьетнамской стороне содействия в проведении исследований живых морских ресурсов по согласованным программам. Советская сторона примет на свой счет расходы, за исключением заработной платы, по содержанию нескольких вьетнамских специалистов, которые будут принимать участие в проводимых на этих судах исследованиях. Результаты исследований будут использоваться вьетнамской стороной для организации рыболовства на научной основе;

- б) окажет содействие имеющимся в СРВ научно-исследовательским рыбохозяйственным институтам путем поставки некоторых видов лабораторного оборудования и материалов; окажет содействие в строительстве, реконструкции или восстановлении береговых рыбопромышленных объектов;

Объемы и условия финансирования указанного содействия по каждому конкретному объекту будут определяться дополнительно на основе соответствующих технико-экономических обоснований в контрактах, заключаемых между компетентными организациями Сторон;

- в) окажет содействие в подготовке вьетнамских специалистов в учебных заведениях, научно-исследовательских институтах, на производственных предприятиях рыбной промышленности СССР и на советских рыболовных судах в качестве членов их экипажей, а также в учебных заведениях рыбной промышленности СРВ;
- г) направит советские рыболовные суда для ведения промысла в определенных морских районах, прилегающих к побережью Социалистической Республики Вьетнам.

Статья 4. Договаривающиеся Стороны соглашаются организовать совместный промысел рыбы и других морских объектов в водах, прилегающих к побережью Социалистической Республики Вьетнам.

Формы, конкретные условия и порядок осуществления мероприятий, связанных с организацией совместного рыболовства, будут определены в соответствующих документах, которые дополнительно подпишут компетентные организации Сторон в развитие настоящего Соглашения.

Статья 5. Правительство Социалистической Республики Вьетнам:

- а) предоставляет судам флота рыбной промышленности СССР возможность ведения промысла в определенных морских районах, прилегающих к побережью СРВ.

Конкретные районы ведения промысла, размеры вылова, условия и порядок работы советских судов будут определяться по взаимной договоренности компетентными организациями Сторон.

- б) предоставляет в своих портах судам рыбной промышленности Советского Союза возможность:
- стоянки на якоре и у причала;
 - производства профилактического и междурейсового ремонтов, которые будут осуществляться советскими подмемными командами и судоремонтными предприятиями Социалистической Республики Вьетнам;

- выгрузки, погрузки и перегрузки рыбы и предметов материально-технического снабжения;
- обеспечения пресной водой, топливом и продовольствием.

Количество судов флота рыбной промышленности Советского Союза, объем и условия их обслуживания в портах Социалистической Республики Вьетнам будут определяться по договоренности между компетентными организациями Сторон.

Советские рыболовные суда будут соблюдать устанавливаемые компетентными вьетнамскими организациями правила ведения промысла и проведения научных исследований в водах, прилегающих к побережью Вьетнама, и действующие законы СРВ. Компетентные вьетнамские организации будут заблаговременно извещать советские организации-судовладельцы о действующих и устанавливаемых правилах и законах и всех изменениях к ним.

Правительство Социалистической Республики Вьетнам в рамках законов своей страны будет способствовать созданию наиболее благоприятных условий для въезда и выезда экипажей советских рыбопромысловых судов и подменных команд при их смене во вьетнамских портах.

Статья 6. Стороны соглашаются, что в целях реализации положений настоящего Соглашения Советская Сторона за свой счет учредит в Социалистической Республике Вьетнам Представительство Министерства рыбного хозяйства СССР.

Статья 7. В целях разработки и осуществления мероприятий по применению настоящего Соглашения создается Советско-Вьетнамская Смешанная Комиссия по сотрудничеству в области рыбного хозяйства.

Каждая из Договаривающихся Сторон назначит в эту Комиссию своего Представителя и его заместителя и сообщит их фамилии другой Договаривающейся Стороне в течение двух месяцев после вступления в силу настоящего Соглашения.

Сессии Смешанной Комиссии будут проводиться по мере необходимости, но не реже одного раза в год, поочередно на территории каждой из Договаривающихся Сторон, причем расходы по проведению сессии несет сторона, на территории которой проводится сессия.

Смешанная Комиссия будет действовать на основании Устава, разработанного и принятого на ее первой сессии.

Статья 8. Смешанная Комиссия выполняет следующие функции:

- а) разрабатывает и организует проведение мероприятий, направленных на развитие советского и вьетнамского рыболовства;
- б) разрабатывает и организует осуществление планов сотрудничества и взаимной помощи в области рыбного хозяйства, в том числе планов взаимного командирования специалистов;
- в) организует взаимный обмен опытом по вопросам освоения и воспроизводства рыбных ресурсов, товарного рыболовства, повышения производительности труда, технологии обработки рыбы;
- г) разрабатывает предложения о созыве научных и технических конференций и совещаний по различным проблемам рыбного хозяйства, представляющим взаимный интерес;

- д) определяет характер и объем статистических и других материалов, представляемых каждой из Договаривающихся Сторон в Смешанную Комиссию в целях осуществления настоящего Соглашения;
- е) рассматривает другие вопросы, представляющие взаимный интерес в области рыбного хозяйства, которые могут быть возложены на нее Договаривающимися Сторонами.

Статья 9. Смешанная Комиссия вносит рекомендации Договаривающимся Сторонам по вопросам, указанным в статье 8 настоящего Соглашения.

По вопросам организации своей работы Комиссия принимает решения.

Рекомендации и решения считаются принятыми Смешанной Комиссией, если за них голосуют представители обеих Договаривающихся Сторон.

Рекомендации Смешанной Комиссии вступают в силу, если в течение двух месяцев ни одна из Сторон не сообщит своих возражений.

Статья 10. Взаимная передача результатов научно-технических исследований, предусмотренных планами сотрудничества, научно-технической документации и образцов или моделей и материалов, а также взаимное командирование специалистов и научных работников будут осуществляться в соответствии с "Общими условиями осуществления научно-технического сотрудничества между СССР и СРВ", принятыми Межправительственной Советско-Вьетнамской Комиссией по экономическому и научно-техническому сотрудничеству.

Статья 11. Положения настоящего Соглашения не затрагивают прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из соглашений, в которых они участвуют.

Статья 12. Настоящее Соглашение заключено сроком на десять лет и вступает в силу в день его подписания. Оно будет оставаться в силе в течение каждых последующих пяти лет, если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит письменно о его денонсации не позже, чем за шесть месяцев до очередного пятилетнего периода.

Совершено в городе Ханое 27 декабря 1978 года в двух экземплярах, каждый на русском и вьетнамском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских
Социалистических Республик:

По уполномочию Правительства
Социалистической Республики
Вьетнам:

[Signed — Signé]

А. Ишков
Министр рыбного хозяйства СССР

[Signed — Signé]

До Тинь
Министр морской продукции СРВ

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH GIỮA CHÍNH PHỦ LIÊN BANG CỘNG HÒA XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA XÔ-VIỆT VÀ CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ
HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM VỀ VIỆC HỢP TÁC TRONG LĨNH
VỰC NGHỀ CÁ

Chính phủ Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết và Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam,

Xuất phát từ quan hệ hữu nghị sẵn có giữa hai nước,

Dựa trên các nguyên tắc của bản Hiệp ước hữu nghị và hợp tác giữa Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết và Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam ký ngày 3 tháng 11 năm 1978,

Cùng quan tâm tới sự hợp tác trong lĩnh vực nghề cá,

Mong muốn phát triển sự hợp tác trong lĩnh vực sử dụng hợp lý và tái sản xuất nguồn lợi cá, hoàn thiện kỹ thuật đánh bắt, công nghệ chế biến và tiến hành các nghiên cứu nghề cá,

Đã quyết định ký Hiệp định này với những điều khoản dưới đây:

Điều 1. Hai Bên ký kết thỏa thuận hợp tác và giúp đỡ lẫn nhau trong lĩnh vực nghề cá và với mục đích đó, thông qua các tổ chức có thẩm quyền của mình, sẽ trao đổi ý kiến và thực hiện những biện pháp về các vấn đề điều tra, bảo vệ và sử dụng trong công nghiệp các nguồn lợi sinh vật ở vùng nước tiếp giáp với bờ biển của Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và các vùng khác của đại dương thế giới, về đào tạo cán bộ và giúp đỡ kinh tế, kỹ thuật để phát triển nghề cá của nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Điều 2. Chính phủ Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết sẽ giúp đỡ Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam về các mặt kinh tế và kỹ thuật:

- Trong việc tiến hành nghiên cứu khoa học các nguồn lợi sinh vật biển tại các vùng nước tiếp giáp với bờ biển của Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam để đề ra những khuyến nghị về việc sử dụng một cách hợp lý và bảo vệ những nguồn lợi đó.
- Trong việc phát triển cơ sở vật chất và kỹ thuật cho nghề cá.
- Trong việc đào tạo các loại chuyên gia khác nhau cho nghề cá của Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Điều 3. Nhằm mục đích thực hiện những biện pháp đã nêu trong điều 2 của Hiệp định này, Chính phủ Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết sẽ:

- a) Đưa đến vùng nước tiếp giáp với bờ biển Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam các tàu nghiên cứu khoa học với những trang thiết bị đánh bắt cần thiết, có đội thủy thủ và cán bộ khoa học đi theo để giúp phía Việt Nam tiến hành nghiên cứu nguồn lợi sinh vật biển theo những chương trình thỏa thuận. Phía Liên Xô sẽ chịu các chi phí, không kể lương cho một số chuyên gia Việt Nam cùng tham gia nghiên cứu trên những tàu này.

Các kết quả nghiên cứu sẽ do Việt Nam sử dụng nhằm tổ chức khai thác trên cơ sở khoa học.

- b) Giúp đỡ các cơ sở nghiên cứu nghề cá hiện có ở Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam bằng cách cung cấp một số loại thiết bị và vật liệu cho phòng thí nghiệm.

Giúp đỡ xây dựng mới, xây dựng lại hoặc khôi phục các công trình công nghiệp cá ở trên bờ.

Khối lượng và điều kiện tài trợ cho những công trình này sẽ được xác định bổ sung trên cơ sở các luận cứ kinh tế kỹ thuật cho mỗi công trình được nêu trong các bản hợp đồng do các cơ quan có thẩm quyền của hai Bên ký kết.

- c) Giúp đào tạo các chuyên gia Việt Nam tại các trường, Viện nghiên cứu và các xí nghiệp của ngành công nghiệp cá Liên Xô và trên các tàu cá của Liên Xô với tư cách là thành viên của đội thủy thủ trên tàu, cũng như tại các trường của ngành cá Việt Nam.
- d) Sẽ đưa các tàu cá của Liên Xô sang đánh cá tại các vùng biển quy định tiếp giáp với bờ biển của Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Điều 4. Hai Bên thỏa thuận tổ chức tại Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam việc đánh bắt hỗn hợp cá và các đối tượng khác tại vùng nước tiếp giáp với bờ biển Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Các hình thức, điều kiện cụ thể và trình tự thực hiện những biện pháp liên quan đến việc tổ chức đánh cá hỗn hợp sẽ được xác định trong các văn bản tương ứng do các cơ quan có thẩm quyền của hai Bên ký bổ sung để phát triển Hiệp định này.

Điều 5. Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ:

- a) Tạo điều kiện cho các tàu đánh cá thuộc đội tàu cá Liên Xô đánh bắt trong các vùng biển quy định tiếp giáp với bờ biển Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Những khu vực đánh bắt cụ thể, sản lượng, các điều kiện và trình tự làm việc của các tàu cá Liên Xô sẽ được xác định theo sự thỏa thuận của các cơ quan có thẩm quyền của hai Bên.

- b) Tạo điều kiện cho các tàu của ngành công nghiệp cá Liên Xô tại các cảng của mình:

— Nơi trú đỗ và cập bến.

— Việc bảo dưỡng và sửa chữa giữa các chuyến ra khơi. Công việc này sẽ do các đội công nhân luân phiên của Liên Xô và các xí nghiệp sửa chữa tàu của Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam đảm nhận.

— Việc bốc xếp, chuyển tải cá và các vật tư kỹ thuật.

— Việc cung cấp nước ngọt, nhiên liệu, thực phẩm.

Số lượng tàu thuộc đội tàu của ngành công nghiệp cá Liên Xô, quy mô và các điều kiện dịch vụ đối với những tàu này tại các cảng nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ được xác định theo sự thỏa thuận giữa các tổ chức có thẩm quyền của hai Bên.

Các tàu cá của Liên Xô sẽ tuân thủ những quy định về đánh cá, nghiên cứu khoa học do các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam ban hành và các luật lệ

hiện hành của Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong vùng nước tiếp giáp với bờ biển Việt Nam.

Các cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam sẽ thông báo kịp thời cho cơ quan chủ tàu những quy định và luật lệ hiện hành và sắp ban hành cũng như mọi sửa đổi của chúng.

Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam trong khuôn khổ luật pháp của mình sẽ tạo điều kiện thuận lợi nhất cho các đội thủy thủ của những tàu đánh cá và các đội công nhân luân phiên Liên Xô xuất cảnh và nhập cảnh khi thay phiên nhau ở các cảng của Việt Nam.

Điều 6. Hai Bên thỏa thuận rằng để thực hiện các điều khoản của Hiệp định này, phía Liên Xô dựa vào tài chính của mình, thành lập ở nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam cơ quan đại diện Bộ Nghề cá Liên Xô.

Điều 7. Để xây dựng và thực hiện những biện pháp nhằm thi hành Hiệp định này, sẽ thành lập Ủy ban hỗn hợp Xô-Việt về hợp tác trong lĩnh vực nghề cá.

Mỗi một Bên trong hai Bên ký kết sẽ chỉ định đại diện và phó đại diện của mình trong Ủy ban này và sẽ báo họ tên của họ cho Bên kia biết trong vòng hai tháng sau khi Hiệp định này có hiệu lực.

Các kỳ họp của Ủy ban hỗn hợp sẽ được tiến hành theo mức độ cần thiết, nhưng ít nhất mỗi năm một lần, lần lượt trên lãnh thổ của các Bên ký kết và các chi phí về tiến hành kỳ họp sẽ do phía đăng cai chịu.

Ủy ban hỗn hợp sẽ hoạt động trên cơ sở điều lệ được xây dựng và thông qua tại kỳ họp thứ nhất của Ủy ban.

Điều 8. Ủy ban hỗn hợp thực hiện các chức năng sau:

- a) Xây dựng và tổ chức thực hiện các biện pháp nhằm phát triển nghề đánh cá của Liên Xô và Việt Nam.
- b) Xây dựng và tổ chức thực hiện các kế hoạch hợp tác và giúp đỡ lẫn nhau trong lĩnh vực nghề cá, trong đó có kế hoạch trao đổi chuyên gia.
- c) Tổ chức trao đổi kinh nghiệm về các vấn đề khai thác và tái sản xuất nguồn lợi cá, nuôi cá thương phẩm, tăng năng suất lao động, công nghệ chế biến cá.
- d) Đề nghị triệu tập các hội nghị khoa học kỹ thuật và hội nghị về các vấn đề khác nhau của nghề cá mà hai Bên cùng quan tâm.
- e) Xác định tính chất và khối lượng các tài liệu thống kê và các tài liệu khác do các Bên ký kết cung cấp cho Ủy ban hỗn hợp để thực hiện Hiệp định này.
- g) Xem xét các vấn đề cùng quan tâm trong lĩnh vực nghề cá do các Bên ký kết giao phó.

Điều 9. Ủy ban hỗn hợp sẽ khuyến nghị đối với các Bên ký kết về những vấn đề ghi trong Điều 8 của Hiệp định này.

Thông qua các quyết nghị về các vấn đề tổ chức công việc của mình.

Khuyến nghị và quyết nghị được coi là Ủy ban hỗn hợp đã thông qua nếu đại diện của cả hai Bên ký kết biểu quyết tán thành.

Các khuyến nghị của Ủy ban hỗn hợp có hiệu lực nếu như trong vòng hai tháng, một trong hai Bên không có ý kiến phản đối.

Điều 10. Việc chuyển giao cho nhau các kết quả nghiên cứu khoa học kỹ thuật ghi trong các kế hoạch hợp tác, mẫu hoặc mô hình và tài liệu khoa học kỹ

thuật cũng như việc trao đổi chuyên gia và cán bộ khoa học sẽ được thực hiện phù hợp với “các điều kiện chung về thực hiện sự hợp tác khoa kỹ thuật giữa Liên bang Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Xô-viết và nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam do Ủy ban hợp tác kinh tế và khoa học kỹ thuật giữa Chính phủ Liên Xô và Chính phủ Việt Nam thông qua.

Điều 11. Các điều khoản của Hiệp định này không ảnh hưởng đến quyền và nghĩa vụ theo các Hiệp định mà mỗi Bên tham gia.

Điều 12. Hiệp định này có hiệu lực trong thời hạn 10 năm kể từ ngày ký, và mặc nhiên có hiệu lực cho từng 5 năm tiếp theo nếu một trong hai Bên ký kết không tuyên bố bằng văn bản chấm dứt hiệu lực của Hiệp định 6 tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực.

Hiệp định làm tại Hà Nội, ngày 27 tháng 12 năm 1978, thành hai bản tiếng Nga và tiếng Việt, cả hai văn bản đều có giá trị ngang nhau.

Thay mặt Chính phủ Liên bang Cộng hòa
Xã hội chủ nghĩa Xô-viết:

[Signed — Signé]

A. I-SO-KÔP
Bộ trưởng Bộ Nghề cá

Thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa
Xã hội chủ nghĩa Việt Nam:

[Signed — Signé]

ĐỖ CHÍNH
Bộ trưởng Bộ Hải sản

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM ON CO-OPERATION IN RESPECT OF FISHERIES

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

Bearing in mind the friendly relations existing between both countries,

Adhering to the principles set forth in the Treaty on friendship and co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Republic of Viet Nam,

Considering their mutual interest in co-operation in respect of fisheries,

Desiring to develop co-operation in the rational utilization and replenishment of fish stocks, improvement of fishery techniques, the technology of fish processing and the conduct of fishery research,

Have decided to conclude the following Agreement:

Article 1. The Contracting Parties agree to co-operate and provide each other with assistance in respect of fisheries and for that purpose to carry on, through their competent organizations, activities and consultations on practical matters relating to fisheries research, the conservation and commercial exploitation of living marine resources in the waters adjacent to the sea frontage of the Socialist Republic of Viet Nam and in other areas of the Pacific Ocean, the training of staff and technical and economic assistance for the development of fisheries in the Socialist Republic of Viet Nam.

Article 2. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall provide the Government of the Socialist Republic of Viet Nam with technical and economic assistance:

- In conducting scientific surveys on the living marine resources in the waters adjacent to the sea frontage of the Socialist Republic of Viet Nam in order to make recommendations regarding their rational utilization and conservation;
- In the development of a material and technical base for fisheries;
- In training personnel in various fields of specialization for the fishing industry of the Socialist Republic of Viet Nam.

Article 3. With the aim of carrying out measures provided for in article 2, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

- (a) Shall send to the waters adjacent to the sea frontage of the Socialist Republic of Viet Nam research vessels equipped with necessary fishing equipment and gear, and carrying the crew and scientists, to provide the Vietnamese side with assistance in conducting surveys of living marine resources in accordance with agreed programmes. The Soviet side shall bear all costs (except salaries) related

¹ Came into force on 27 December 1978 by signature, in accordance with article 12.

to the participation of a number of Vietnamese specialists in the research conducted on board those vessels. The results of the research will be used by the Vietnamese side for the purpose of organizing fishing on a scientific basis;

- (b) Shall render assistance to the fisheries research institutes in the Socialist Republic of Viet Nam, through the provision of various kinds of laboratory equipment and materials; shall render assistance in the construction, reconstruction or restoration of coastal fishing industry facilities;

The level of and conditions for the financing of the above-mentioned assistance to each specific facility shall be further specified, on the basis of the relevant technical and economic criteria, in the contracts concluded between the competent organizations of the Parties;

- (c) Shall render assistance in training Vietnamese specialists in training institutions, research institutes and commercial enterprises of the fishing industry of the Union of Soviet Socialist Republics and on Soviet fishing vessels as their crew members, as well as in the training institutions of the fishing industry of the Socialist Republic of Viet Nam;
- (d) Shall send Soviet fishing vessels to engage in fishing in specified marine areas adjacent to the sea frontage of the Socialist Republic of Viet Nam.

Article 4. The Contracting Parties agree to organize joint fishing ventures as well as the harvesting of other marine resources in the waters adjacent to the sea frontage of the Socialist Republic of Viet Nam.

The forms, specific conditions and the procedure for carrying out measures related to the organization of joint fishing ventures shall be determined in appropriate documents which the competent organizations of the Parties shall additionally sign in furtherance of the present Agreement.

Article 5. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam:

- (a) Shall afford vessels of the Soviet commercial fishing fleet the opportunity of fishing in specified marine areas adjacent to the sea frontage of the Socialist Republic of Viet Nam.

The specific fishing areas, the catch sizes and the conditions and procedure for the operation of Soviet vessels shall be determined by the mutual agreement of the competent organizations of the Parties.

- (b) Shall in its ports afford fishing vessels of the Soviet Union opportunities for the following services:
- Anchoring and berthing;
 - The conduct of preventive and post-cruise repairs which shall be carried out by Soviet replacement crews and the ship-repairing enterprises of the Socialist Republic of Viet Nam;
 - Unloading, loading and trans-shipping of fish and technical and material supplies;
 - Fresh water, fuel and food supply.

The number of Soviet fishing vessels and the volume and terms of their supply in the ports of the Socialist Republic of Viet Nam shall be determined by the competent organizations of the Parties.

Soviet fishing vessels shall comply with the rules established by the competent Vietnamese organizations for fishing and conducting scientific surveys in the waters adjacent to the sea frontage of Viet Nam, and with the laws in force in the Socialist Republic of Viet Nam. The competent Vietnamese organizations shall inform Soviet ship-owning organizations in advance of the rules and laws in force and established, as well as of all amendments thereto.

The Government of the Socialist Republic of Viet Nam within the framework of the laws of its country shall facilitate the creation of the most favourable conditions for the entry and departure of crews of Soviet fishing vessels and replacement teams when crews are changed in Vietnamese ports.

Article 6. The Parties agree that, for the purposes of implementing this Agreement, the Soviet Party shall, at its own expense, establish in the Socialist Republic of Viet Nam a Mission representing the Ministry of Fisheries of the Union of Soviet Socialist Republics.

Article 7. A Joint Soviet-Vietnamese Commission on co-operation in fishing shall be established to plan and carry out measures in implementation of this Agreement.

Each Contracting Party shall within two months of the entry into force of this Agreement appoint a representative and an alternate to the Commission and communicate their names to the other Contracting Party.

The sessions of the Joint Commission shall be held as required, but not less than once a year, alternately in the territory of each Contracting Party, and the costs of holding the session shall be borne by the Party in whose territory the session is held.

The Joint Commission shall function on the basis of a Charter to be drawn up and adopted at its first session.

Article 8. The Joint Commission shall perform the following functions:

- (a) Elaborate and organize the activities aimed at the development of Soviet and Vietnamese fishing;
- (b) Elaborate and organize the implementation of co-operation and mutual assistance plans in the field of fisheries, including plans for joint missions of specialists;
- (c) Organize the mutual exchange of experience regarding the exploitation and replenishment of fish stocks, fish breeding for the market, improvement of labour productivity and fish-processing technology;
- (d) Draw up proposals for the convocation of scientific and technological conferences and meetings on diverse questions of mutual interest with regard to fishing;
- (e) Determine the nature and volume of statistical and other materials submitted by each of the Contracting Parties to the Joint Commission in implementation of this Agreement;
- (f) Consider other questions of mutual interest with regard to fishing, which may be entrusted to it by the Contracting Parties.

Article 9. The Joint Commission shall make recommendations to the Contracting Parties on the questions mentioned in article 8 of this Agreement.

The Commission shall take decisions on issues related to the organization of its work.

Recommendations and decisions shall be deemed to have been adopted by the Joint Commission if the representatives of both Contracting Parties vote for them.

Recommendations of the Joint Commission shall enter into force if neither Party has raised any objection within two months.

Article 10. The mutual exchange of scientific and technological research envisaged in co-operation plans, of scientific and technological documentation and of samples or models and materials, as well as the reciprocal assignment of specialists and scientists, shall be carried out in accordance with the “General conditions for conducting scientific and technological co-operation between the Union of Soviet Socialist Republics and the Socialist Republic of Viet Nam”, adopted by the Soviet-Vietnamese Intergovernmental Commission on Economic and Scientific and Technological Co-operation.

Article 11. The provisions of this Agreement shall not affect the rights and duties of the Contracting Parties arising from agreements to which they are parties.

Article 12. This Agreement has been concluded for a period of 10 years and shall enter into force on the date of its signature. It shall remain in force for succeeding five-year periods, unless one Contracting Party denounces it in writing not later than six months before the next five-year period.

DONE at Hanoi on 27 December 1978 in two copies, in the Russian and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

A. ISHKOV
Minister of Fisheries
of the Union of Soviet
Socialist Republics

For the Government
of the Socialist Republic of Viet Nam:

[Signed]

DO CHINH
Minister of Maritime Production
of the Socialist Republic of Viet Nam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam,

Se fondant sur les liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

S'inspirant des principes énoncés dans le Traité d'amitié et de coopération entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République socialiste du Viet Nam,

Egalement intéressés à la coopération dans le domaine de la pêche,

Désireux de développer leur coopération en matière d'exploitation rationnelle et de conservation des ressources halieutiques ainsi que de perfectionnement du matériel de pêche, des techniques relatives au traitement du poisson et de la recherche dans le domaine de la pêche,

Ont conclu le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes conviennent de coopérer et de se prêter mutuellement assistance dans le domaine de la pêche et, à cette fin, de prendre, par l'intermédiaire de leurs autorités compétentes, des mesures et d'entamer des consultations sur les questions concrètes relatives à la recherche dans le domaine de la pêche, à la conservation et à l'exploitation industrielle des ressources halieutiques des eaux adjacentes au littoral de la République socialiste du Viet Nam et dans d'autres zones maritimes du globe, à la formation du personnel national et à l'assistance technique et économique visant au développement de l'industrie de la pêche en République socialiste du Viet Nam.

Article 2. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques fournira au Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam une assistance économique et technique :

- Pour la réalisation de travaux de recherche scientifique portant sur les ressources halieutiques dans les eaux adjacentes au littoral de la République socialiste du Viet Nam aux fins d'élaborer des recommandations visant à leur exploitation rationnelle et à leur conservation;
- Pour le renforcement de l'infrastructure matérielle et technique de l'industrie de la pêche;
- Pour la formation du personnel spécialisé correspondant aux diverses branches de l'industrie de la pêche de la République populaire du Viet Nam.

Article 3. En vue d'assurer la mise en œuvre des mesures visées à l'article 2 du présent Accord, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1978 par la signature, conformément à l'article 12.

- a) Enverra dans les eaux adjacentes au littoral de la République socialiste du Viet Nam des navires de recherche scientifique munis de tout l'outillage et de tout le matériel de pêche nécessaires et transportant, en sus de leur équipage, du personnel de recherche scientifique aux fins de fournir à la Partie vietnamienne une assistance pour la réalisation des travaux de recherche scientifique portant sur les ressources halieutiques et correspondant aux programmes convenus. La Partie soviétique prendra à sa charge tous les frais, à l'exception de la rémunération, des quelques spécialistes vietnamiens qui participeront aux recherches effectuées à bord de ces navires;
- b) Accordera aux instituts de recherche sur la pêche de la République socialiste du Viet Nam une assistance sous forme d'équipements et de fournitures de laboratoire; accordera son assistance à la construction, à la reconstruction ou à la remise en état d'usines de traitement de poisson à terre;
- Le montant et les conditions de financement de l'assistance accordée pour chacune de ces usines seront déterminés cas par cas en fonction de l'étude de faisabilité figurant dans les contrats qui seront conclus entre les autorités compétentes des deux Parties;
- c) Accordera son assistance à la formation de techniciens vietnamiens dans les établissements d'enseignement, les instituts de recherche scientifique, les entreprises de traitement de poisson de l'URSS ou les batcaux de pêche soviétiques en tant que membres de l'équipage, ou encore dans les établissements d'enseignement de l'industrie de la pêche de la République socialiste du Viet Nam;
- d) Enverra des bateaux de pêche soviétiques pour exercer la pêche dans des zones maritimes adjacentes au littoral de la République socialiste du Viet Nam.

Article 4. Les parties contractantes sont convenues d'organiser en commun la pêche au poisson et autres produits de la mer dans les eaux adjacentes au littoral de la République socialiste du Viet Nam.

Les formes, les conditions particulières et les modalités de mise en œuvre des mesures liées à l'organisation en commun de la pêche seront définies dans les documents complémentaires qui seront signés par les autorités compétentes des deux parties pour donner effet au présent Accord.

Article 5. Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

- a) Accorde à la flotte de pêche de l'URSS le droit d'exercer ses activités dans certaines des zones maritimes adjacentes au littoral de la République populaire du Viet Nam.

La délimitation des zones de pêche, les quotas de captures, les conditions de travail et les procédures applicables à la flotte soviétique seront déterminés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Parties.

- b) Accorde à la flotte de pêche de l'Union soviétique les services suivants dans ses ports :
- Droit d'ancrage et d'accostage;
 - Possibilité pour des équipes de techniciens soviétiques et pour des chantiers navals de la République socialiste du Viet Nam de procéder à des réparations préventives ou en cours de voyage;

- Possibilité de charger, décharger et transborder le poisson et le matériel technique;
- Possibilité de se ravitailler en eau douce, en combustible et en denrées alimentaires.

Le nombre de bateaux de pêche de l'Union soviétique, leur tonnage et les conditions dans lesquelles leur service sera assuré dans les ports de la République socialiste du Viet Nam seront déterminés d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux Parties.

Les bateaux de pêche soviétiques veilleront à observer les lois en vigueur en République socialiste du Viet Nam et la réglementation établie par les autorités vietnamiennes compétentes en matière de pêche et de recherche scientifique dans les eaux adjacentes au littoral du Viet Nam. Les autorités vietnamiennes compétentes veilleront à informer en temps opportun les autorités responsables de l'armement soviétique des lois et règlements en vigueur, ainsi que de toute nouvelle disposition ou de tout amendement y afférent.

Le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam veillera à créer les conditions les plus favorables possibles, dans la limite de la réglementation en vigueur, en ce qui concerne l'entrée dans le pays et le départ des équipages des unités de pêche et des équipes de techniciens soviétiques au moment de leur relève dans les ports vietnamiens.

Article 6. Les Parties contractantes conviennent qu'en vue de l'application des dispositions du présent Accord la Partie soviétique créera à ses frais une représentation du Ministère de la pêche de l'URSS en République socialiste du Viet Nam.

Article 7. Aux fins de l'élaboration et de la mise en œuvre des mesures prises pour l'application du présent Accord, il est créé une Commission mixte soviéto-vietnamienne de coopération dans le domaine de la pêche.

Chacune de Parties contractantes désignera son représentant à cette Commission ainsi qu'un suppléant et communiquera leurs noms à l'autre Partie dans un délai de deux mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

La Commission mixte se réunira en tant que de besoin, et au moins une fois par an, alternativement sur le territoire de chacune des Parties contractantes, les frais d'organisation de la session étant supportés par la Partie sur le territoire de laquelle la session aura lieu.

A sa première session, la Commission mixte élaborera et adoptera son règlement intérieur.

Article 8. Les attributions de la Commission mixte sont les suivantes :

- a) Elaborer et mettre en œuvre des mesures visant au développement de la pêche en URSS et au Viet Nam;
- b) Elaborer et organiser des programmes de coopération et d'assistance mutuelle dans le domaine de la pêche, et notamment pour ce qui concerne les missions réciproques de techniciens;
- c) Organiser des échanges de données d'expérience en matière d'exploitation et de préservation des ressources halieutiques, de commercialisation des produits de la mer, d'amélioration de la productivité et de techniques de traitement du poisson;

- d) Elaborer des projets de colloques et de réunions de caractère scientifique et technique portant sur divers problèmes d'intérêt mutuel concernant l'industrie de la pêche;
- e) Déterminer le type et l'importance des éléments statistiques ou autres que chacune des Parties contractantes doit fournir à la Commission mixte aux fins de réalisation du présent Accord;
- f) Examiner toute question d'intérêt mutuel dans le domaine de la pêche que les Parties contractantes pourront lui soumettre.

Article 9. Des recommandations sont présentées par la Commission mixte à l'attention des Parties contractantes concernant les questions visées à l'article 8 du présent Accord.

La Commission prend les décisions concernant les questions relatives à l'organisation de son travail.

Les recommandations et les décisions de la Commission mixte sont considérées comme adoptées si elles sont votées par les représentants des deux Parties contractantes.

Les recommandations de la Commission mixte prennent effet si, à l'expiration d'un délai de deux mois, aucune des Parties ne soulève d'objection.

Article 10. En matière d'échanges des résultats de la recherche scientifique et technique prévue au titre des programmes de coopération, de communication réciproque de documentation, de modèles, d'échantillons et de matériaux de caractère scientifique et technique, ainsi que s'agissant des missions réciproques de techniciens et de chercheurs, il sera fait application des «Modalités générales de mise en œuvre de la coopération scientifique et technique entre l'URSS et la République socialiste du Viet Nam» adoptées par la Commission intergouvernementale soviéto-vietnamienne de coopération scientifique et technique.

Article 11. Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux droits et aux obligations des Parties contractantes découlant des accords auxquels elles sont parties.

Article 12. Le présent Accord est conclu pour une durée de 10 ans et prend effet le jour de sa signature. Il sera prorogé pour des périodes de cinq ans chacune, à moins que l'une des deux Parties n'informe l'autre par écrit, au moins six mois avant l'expiration de la période de validité en cours, de son intention de le dénoncer.

FAIT à Hanoi le 27 décembre 1978, en deux exemplaires, l'un en langue russe et l'autre en langue vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
Le Ministre de la pêche de l'URSS,

[Signé]
A. ICHKOV

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
du Viet Nam :
Le Ministre des produits de la mer
de la République socialiste du Viet Nam,

[Signé]
DO CHINH

No. 18271

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
SWEDEN**

Programme for the development of long-term economic, industrial, scientific and technical co-operation. Signed at Moscow on 25 April 1975

Authentic texts: Russian and Swedish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 February 1980.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
SUÈDE**

Programme pour le développement de la coopération à long terme dans le domaine de l'économie, de l'industrie et de la technologie scientifique. Signé à Moscou le 25 avril 1975

Textes authentiques : russe et suédois.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 février 1980.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОГРАММА РАЗВИТИЯ ДОЛГОСРОЧНОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО, ПРОМЫШЛЕННОГО И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ШВЕДИЕЙ

С удовлетворением отмечая положительные результаты, достигнутые в экономическом и научно-техническом сотрудничестве между СССР и Швецией, а также учитывая, что дальнейшему развитию советско-шведского экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества способствовало бы придание ему долговременного характера, действуя в соответствии с желанием обоих Правительств углублять и расширять такое сотрудничество и по поручению обоих Правительств, Межправительственная Советско-Шведская комиссия по экономическому и научно-техническому сотрудничеству, в развитие Соглашения от 12 января 1970 года об экономическом и научно-техническом сотрудничестве и Соглашения от 12 января 1970 года о сотрудничестве в области использования атомной энергии в мирных целях и принимая во внимание Торговое соглашение от 15 марта 1924 года и Долгосрочное соглашение о торговле от 8 июля 1970 года, которые заключены между СССР и Швецией, принимает настоящую Программу развития долгосрочного экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между СССР и Швецией.

Настоящая Программа имеет своей целью облегчить осуществление взаимовыгодного долгосрочного экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между СССР и Швецией на стабильной основе в рамках имеющихся межправительственных соглашений.

Под долгосрочным сотрудничеством в настоящей Программе понимаются как отдельные соглашения о сотрудничестве на длительный период, так и постоянное сотрудничество в какой-то определенной области, охватывающее несколько проектов или контрактов.

Признается важность благоприятных финансовых условий для реализации экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества.

Программа должна служить руководством для соответствующих органов, организаций и предприятий обеих стран для практического осуществления сотрудничества. Заинтересованные органы, организации и предприятия обеих стран будут проводить обмен мнениями и переговоры о формах и условиях сотрудничества в рамках настоящей Программы и об осуществлении такого сотрудничества с учетом взаимных потребностей и возможностей. Такое сотрудничество будет осуществляться в соответствии с действующими в каждой из стран законами и постановлениями.

В Программе указываются определенные формы и области, в которых имеются благоприятные предпосылки для развития сотрудничества. Программа никоим образом не исключает экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества также и в других областях или формах.

И. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

В развитие и дополнение к формам сотрудничества, зафиксированным в вышеупомянутых соглашениях, признаны целесообразными также следующие формы сотрудничества:

- участие организаций и предприятий в проектировании и строительстве промышленных и других объектов, а также в модернизации и расширении существующих предприятий в различных отраслях экономики, включая поставки комплектных предприятий, в обеих странах;
- сотрудничество с целью достижения большей производственной специализации;
- сотрудничество в проектировании и сооружении промышленных объектов в третьих странах, включая поставку необходимого оборудования.

II. Основные направления в области сотрудничества

С учетом современного состояния и тенденций развития экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между СССР и Швецией наиболее благоприятные предпосылки для дальнейшего развития такого сотрудничества имеются в следующих областях:

а) *Энергетика и энергомашиностроение*

- энергетические установки, отдельные агрегаты, узлы и детали для электростанций и высоковольтных линий электропередач;
- комплектующее оборудование для атомных электростанций;
- обогащение принадлежащего Швеции уранового сырья на советских предприятиях;
- использование атомной энергии в мирных целях;

б) *Машиностроение*

- станкостроение, включая производство металлообрабатывающих станков с числовым программным управлением;
- технология и оборудование для изготовления инструмента с применением твердых сплавов и синтетических алмазов;
- электрооборудование и электронная аппаратура и компоненты, включая электроинициально-вычислительные машины и системы для обработки и передачи информации, в том числе для контроля за воздушными полетами, для железнодорожного транспорта, в области медицины;
- системы и оборудование телекоммуникаций;
- подшипники качения высокоточные и крупногабаритные;
- измерительная техника;
- транспортные средства, оборудование и компоненты, включая автотранспортные средства, железнодорожный подвижной состав, буксовые подшипниковые узлы для грузов вагонов, оборудование для механизации погрузочно-разгрузочных работ и связанных с ними операций;
- дорожно-строительные машины и оборудование;
- технология и оборудование по производству гидравлической аппаратуры и насосов;
- кислородные установки;
- холодильные винтовые компрессоры;

- в) *Черная и цветная металлургия, металлургическое оборудование*
- коксохимическое производство и методы обработки чугуна;
 - доменное оборудование, футеровка доменных печей и ковертеров, оборудование прокатных станов, включая специальные прокатные станы, электротермическое и другое термическое оборудование;
 - установки электрошлакового и плазменно-другого переплава;
 - оборудование для производства стальных труб; прецизионная обработка металлов методом гидроэкструзии;
 - металлургические процессы и оборудование, включая сталеплавильные печи; технология литья, в том числе стального, и литейное оборудование; производство трубной заготовки и стальных слябов методом непрерывной разливки;
 - быстрорежущие и другие высоколегированные типы сталей, а также материалы, применяемые в атомной энергетике;
 - методы и оборудование для сварки сплавов; другое оборудование для электросварки и резки, включая установки для воздушноплазменной резки черных и цветных металлов и сплавов;
 - твердые металлы, технология обработки металлов высоким давлением;
 - сотрудничество в области оценки методов и форм физических и металлургических свойств твердых металлов и дальнейшего развития качества, методов изготовления и областей применения твердых металлов и других твердых сплавов;
 - производство алюминиевых профилей методом экструзии;
- г) *Горнодобывающая промышленность*
- оборудование шахт и рудников, такое как подъемнотранспортное оборудование, буровое оборудование и инструмент, оборудование для производства железорудных окатышей, электрооборудование;
 - горно-обогатительное оборудование;
 - оборудование для буровзрывных работ;
 - способы и оборудование для проходки горных выработок в скальных породах;
 - механизация и автоматизация погрузочно-разгрузочных работ в шахтах и карьерах;
 - способы добычи руды под землей;
 - условия труда под землей;
- д) *Судостроение*
- оборудование судостроительной промышленности;
 - постройка и ремонт морских судов;
 - судовое оборудование, включая лодочные моторы;
 - дизельстроение;
- е) *Строительство и промышленность строительных материалов*
- строительные машины и оборудование;
 - проектирование и строительство жилых домов и зданий для промышленных, административных, социальных и культурных целей;

- строительство и оборудование гостиниц, кемпингов и других сооружений для обслуживания туристов;
 - производство новых видов строительных материалов, включая высоконапорные трубы, монолитные антикоррозионные полы, цветные облицовочные асбоцементные листы по сухому методу, минераловатные плиты повышенной жесткости;
 - производство легких бетонов;
 - новые методы строительства;
 - техника фундаментостроения;
 - защита арматуры от коррозии;
 - новые отопительные и санитарно-технические системы и оборудование для зданий и сооружений, включая вентиляционные системы;
 - звуко- и теплоизоляция;
 - проектирование, строительство и эксплуатация автомобильных дорог в условиях Севера;
- ж) *Лесоводство, лесная и деревообрабатывающая промышленность*
- механизация и технология работ по лесовосстановлению и уходу за лесом;
 - использование генетических методов для увеличения лесопроизводства;
 - механизация и технология удобрения лесных земель;
 - планирование и организация лесного хозяйства, включая применение математических методов и использование ЭВМ;
 - механизация и технология лесосечных работ;
 - механизация и технология сортировки древесины;
 - транспортировка лесоматериалов и продукции лесопильных заводов;
 - строительство и эксплуатация лесовозных дорог;
 - способы переработки пиловочного материала;
 - технология и оборудование для производства технологической щепы;
 - технология, оборудование и организация производства крупнопанельного стандартного домостроения на основе применения древесных стройматериалов;
 - производство и обработка древесностружечных плит, включая покрытие техническими лампатами;
 - оборудование и средства для сушки и пропитки древесины;
 - производственные линии для спичечных фабрик;
 - промышленное использование отходов лесного производства;
- з) *Целлюлозно-бумажная промышленность*
- новые методы, способствующие повышению выхода и качества целлюлозы;
 - системы водопользования;
 - подготовка, хранение и транспортировка древесного сырья;
 - технология и оборудование для производства целлюлозы, бумаги и картона;

- и) *Сельское хозяйство, пищевая и мясо-молочная промышленность*
- оборудование для производства пищевых продуктов, включая масло, жиры, безалкогольные напитки, спирт, пиво, крахмал и протеин;
 - производство, сепараторов, оборудование молочных комплексов, включая автоматизацию процесса доения, оборудование скотобоен;
 - оборудование и методы транспортировки охлажденных и замороженных продуктов;
 - очистка и обработка семян к посеву;
 - промышленная переработка крахмала и картофеля;
 - производство, охлаждение и замораживание пищевых продуктов, включая оборудование для этих процессов;
 - производство тары и упаковка пищевых продуктов;
- к) *Организация и технология оптовой и розничной торговли*
- организация и технология оптовой и розничной торговли, включая центральные и периферийные склады, магазины самообслуживания и универмаги;
 - использование электронно-вычислительной техники в оптовой и розничной торговле;
- л) *Медицинская и биохимическая техника*
- оборудование химических и бактериологических лабораторий для больниц;
 - приборы и аппараты для диагностических целей и для биофизических и химических исследований;
 - работы по техническому развитию, связанные с биохимической и клинико-химической аппаратурой и методикой;
- м) *Охрана окружающей среды*
- защита поверхностных и грунтовых вод, а также очистка дымовых газовых выбросов и промышленных и бытовых сточных вод;
 - снижение токсичности выхлопных газов двигателей внутреннего сгорания; технические средства и оборудование для этих целей;
 - оборудование для уборки и использования мусора;
 - проблемы, связанные со снижением загрязнения Балтийского моря, в том числе моделирование физических, химических и биологических процессов в Балтийском море и др.;
- н) *Безопасность полетов*
- влияние обледенения на аэродинамические характеристики самолета;
 - защита самолетов от наземного обледенения;
 - нормирование работы и отдыха летного состава;
 - методы и системы управления воздушным движением;
 - требования к устойчивости и управляемости транспортных самолетов;
- о) *Исследование материалов и технология машиностроения*
- развитие методов определения характеристики вязкости разрушения и усталостной прочности применительно к крупным толстостенным сосудам высокого давления и роторам;
 - жаропрочные характеристики стали;

- характеристики сварных соединений в толстостенных сосудах;
 - сварка стали для сосудов высокого давления, применяемых в атомных электростанциях, и наплавка специальных сплавов;
- п) *Геология и техника разведки месторождений*
- изучение рудных полей и структуры месторождений;
 - ядерно-физические методы анализа;
 - геофизические методы и аппаратура для разведки рудных месторождений;
 - геохимические методы и геохимическая аппаратура для исследования руд;
 - алмазное бурение;
 - инженерная геология;
- р) *Сотрудничество в области исследований по естественным и техническим наукам*
- исследование космоса;
 - исследование в области простагландинов;
 - физика плазмы;
 - исследования в области передачи синтезированной речи;
 - исследования в области ионного обмена, биомембран;
 - исследование морских глубин;
 - физика высоких давлений и синтетические алмазы;
- с) *Другие области сотрудничества*
- стандартизация и контроль качества;
 - технология и оборудование для текстильной и кожевенной промышленности;
 - промышленный (внутризаводской) транспорт;
 - спортивный инвентарь.

Межправительственная Советско-Шведская комиссия по экономическому и научно-техническому сотрудничеству будет оказывать содействие и проводить общее наблюдение за осуществленном сотрудничестве в рамках настоящей Программы. Комиссия будет обращать особое внимание на развитие сотрудничества в тех областях, которые указаны в настоящей Программе.

Программа может быть уточнена через пять лет.

Настоящая Программа вступает в силу в день ее подписания и будет действовать в течение десяти лет.

СОВЕРШЕНО в Москве 25 апреля 1975 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и шведском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

М. КУЗЬМИН

Председатель Советской части Меж-
правительственной Советско-Швед-
ской комиссии по экономическому
и научно-техническому сотрудни-
честву

По уполномочию
Правительства Швеции:

[Signed — Signé]

РУНЕ Б. ЮХАНССОН

Председатель Шведской части Меж-
правительственной Советско-Швед-
ской комиссии по экономическому
и научно-техническому сотрудни-
честву

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

PROGRAM FÖR UTVECKLINGEN AV LÅNGSIKTIGT EKONOMISKT, INDUSTRIELLT OCH TEKNISKT-VETENSKAPLIGT SAMARBETE MELLAN DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNION OCH SVERIGE

I det att den med tillfredsställelse noterar de positiva resultat som uppnåtts i det ekonomiska och tekniskt-vetenskapliga samarbetet mellan DSRU och Sverige och anser att den fortsatta utvecklingen av det sovjetisk-svenska ekonomiska, industriella och tekniskt-vetenskapliga samarbetet skulle främjas av att det ges långsiktig karaktär, och i överensstämmelse med de båda regeringarnas vilja att fördjupa och utvidga dylikt samarbete samt på de båda regeringarnas uppdrag, antar den blandade sovjetisk-svenska regeringskommissionen för ekonomiskt och tekniskt-vetenskapligt samarbete detta program för utvecklingen av det långsiktiga ekonomiska, industriella och tekniskt-vetenskapliga samarbetet mellan DSRU och Sverige, i syfte att utveckla överenskommelsen den 12 januari 1970 om ekonomiskt och tekniskt-vetenskapligt samarbete och överenskommelsen den 12 januari 1970 om samarbete rörande atomenergins utnyttjande för fredliga ändamål, och med hänsyn till handelsavtalet den 15 mars 1924 och den långsiktiga överenskommelsen om handel den 8 juli 1970, vilka träffats mellan DSRU och Sverige.

Programmet har till syfte att underlätta genomförandet av ett ömsesidigt fördelaktigt, långsiktigt ekonomiskt, industriellt och tekniskt-vetenskapligt samarbete mellan DSRU och Sverige på en stabil grundval inom ramen för existerande regeringsöverenskommelser.

Med långsiktigt samarbete förstås i detta program både enskilda samarbetsöverenskommelser av längre varaktighet och kontinuerligt samarbete inom ett visst område, innefattande flera projekt eller transaktioner.

Vikten av gynnsamma finansieringsvillkor för förverkligandet av ekonomiskt, industriellt och tekniskt-vetenskapligt samarbete erkänns.

Programmet skall tjäna som vägledning för berörda myndigheter, organisationer och företag i de båda länderna vid det praktiska förverkligandet av samarbetet. Diskussioner och förhandlingar om former och villkor för samarbete inom ramen för detta program, liksom om tillämpningen av sådant samarbete, skall föras av berörda intresserade myndigheter, organisationer och företag i de båda länderna under hänsynstagande till vardera partens behov och möjligheter. Dylikt samarbete skall ske i enlighet med gällande rätt i vart och ett av länderna.

I programmet anges vissa typer av och områden för samarbete, beträffande vilka förutsättningarna för en gynnsam utveckling anses goda. Programmet utesluter på intet sätt ekonomiskt, industriellt och tekniskt-vetenskapligt samarbete även av andra typer och på andra områden.

I. TYPER AV SAMARBETE

I syfte att utveckla och komplettera de typer av samarbete som anges i ovannämnda överenskommelser, har också följande samarbetstyper ansetts vara ändamålsenliga:

- deltagande av organisationer och företag i projektering och uppförande av industriella och andra anläggningar samt i modernisering och utbyggnad av existerande företag inom skilda branscher, inklusive leveranser av kompletta anläggningar, i båda länderna;
- samarbete med syfte att uppnå större produktionsspecialisering;
- samarbete vid projektering och uppförande av industrieanläggningar i tredje land, inklusive leverans av nödvändig utrustning.

II. SAMARBETETS HUVUDSAKLIGA INRIKTNING OCH HUVUDOMRÅDEN

Med hänsyn till det nuvarande läget och utvecklingstendenserna i fråga om det ekonomiska, industriella och tekniskt-vetenskapliga samarbetet mellan DSRU och Sverige, anses förutsättningarna för en fortsatt utveckling av detta samarbete mest gynnsamma inom följande områden:

- a) *Kraftproduktion och energiutrustningsproducerande verkstadsindustri*
 - kraftinstallationer, enskilda aggregat, komponenter och detaljer till elkraftverk och högspänningslinjer för överföring av elkraft;
 - kompletterande utrustning till kärnkraftverk;
 - anrikning av uranråvara som tillhör Sverige vid sovjetiska företag;
 - utnyttjande av kärnkraften för fredliga ändamål.
- b) *Verkstadsindustri*
 - verktygsmaskiner, inklusive produktion av metallbearbetande verktygsmaskiner och utrustning för numerisk kontroll;
 - teknologi och utrustning för framställning av verktyg innefattande hårda legeringar och syntetiska diamanter;
 - elutrustning och elektronisk apparatur och komponenter, inklusive datorer och system för bearbetning och överföring av information, bl a för övervakning av luftfart, för järnvägstransporter och på det medicinska området;
 - system och utrustning för telekommunikation;
 - rullningslager av hög precision och stor dimension;
 - mätteknisk utrustning;
 - transportmedel, -utrustning och -komponenter, inklusive fordon, rullande järnvägsmateriel, lagerboxar till järnvägsvagnar, utrustning för mekanisering av lastning och lossning samt för annan varuhantering;
 - maskiner och utrustning för vägbyggnad;
 - teknologi och utrustning för tillverkning av hydraulisk utrustning och pumphar;
 - syrgasapparatur;
 - skruvkompressorer för kylning.
- c) *Järn- och stålindustri och non-ferro-metallurgi, metallurgisk utrustning*
 - koks-kemisk produktion och metoder för bearbetning av tackjärn;
 - masugnsutrustning, infodringar till masugnar och konvertrar, utrustning till valsverk, inklusive speciella valsverk, elektrotermisk och annan termisk utrustning;
 - installationer för elektroslag- och plasmabågsåtersmältning;
 - utrustning för tillverkning av stålrör, precisionsbearbetning av metaller enligt hydrostatiska extrusionsmetoden;

- metallurgiska processer och utrustning inklusive stålugnar; gjuteriteknologi, inklusive stålsgjutning och gjuteriutrustning; tillverkning av rörämnen och stålslabs med strängsgjutning;
 - snabbskärande och andra kvaliteter av höglegerade stålsorter, och likaså material som används i kärnkraftsproduktionen;
 - metoder och utrustning för svetsning av specialstål; annan utrustning för elsvetsning och skärning, inklusive apparatur för luftplasmaskärning av ferro- och non-ferro-metaller och legeringar;
 - hårdmetall, teknologi för bearbetning av metaller under högt tryck;
 - samarbete beträffande mätmetoder och normer för fysikaliska och metallurgiska egenskaper hos hårdmetall samt vidareutveckling av kvaliteter, tillverkningsmetoder och användningsområden för hårdmetall och andra hårda legeringar;
 - tillverkning av aluminiumprofiler enligt extrusionsmetoden.
- d) *Gruvindustri*
- utrustning till gruvor såsom lyft- och transportmedel, borrarutrustning, utrustning för tillverkning av järnmalmspelletts, elektrisk utrustning;
 - malmanrikningsutrustning;
 - utrustning för borr- och sprängningsarbeten;
 - metoder och utrustning för att föra fram malmutvinningsarbete genom hårda bergarter;
 - mekanisering och automatisering av lastnings- och lossningsarbeten i gruvschakt och dagbrott;
 - metoder för malmutvinning under jord;
 - arbetsförhållanden under jord.
- e) *Varvsindustri*
- utrustning för varvsindustrin;
 - byggande och reparation av fartyg;
 - fartygsutrustning, inklusive båtmotorer;
 - dieselmotortillverkning.
- f) *Byggverksamhet och byggmaterialindustri*
- byggmaskiner och byggutrustning;
 - projektering och byggande av bostadshus och byggnader för industriella, administrativa, sociala eller kulturella ändamål;
 - byggande av och utrustning för hotell, campingplatser och andra turistanläggningar;
 - tillverkning av nya typer av byggmaterial, inklusive högtrycksrör, monolitiska antikorrosionsgolvs, färgade fasadplattor av asbestcement enligt torrmetoden, mineralullsplattor av hög hållfasthet;
 - tillverkning av lättbetong;
 - nya byggmetoder;
 - grundläggningsteknik;
 - korrosionsskydd för armering;
 - nya system och utrustning för värme och sanitet i byggnader och anläggningar, inklusive ventilationssystem;

- ljud- och värmeisolering;
 - projektering, byggande och underhåll av bilvägar under nordliga klimatförhållanden.
- g) *Skogsbruk, skogs- och träbearbetande industri*
- mekanisering av och teknologi för återplantering av skog och skogsvård;
 - utnyttjande av genetiska metoder för ökad skogsproduktion;
 - mekanisering av och teknologi för gödsling av skogsmark;
 - planläggning och organisation av skogsbruket, inklusive tillämpning av matematiska metoder och datateknik;
 - mekanisering av och teknologi för skogsavverkningsarbeten;
 - mekanisering av och teknologi för sortering av timmer;
 - transport av skogsprodukter och produkter från sågverk;
 - byggande och underhåll av timmervägar;
 - metoder för bearbetning av sågtimmer;
 - teknologi och utrustning för produktion av teknisk flis;
 - teknologi, utrustning och produktionsorganisation för husbyggnation med standardelement av stor dimension med användning av byggmateriel av trä;
 - tillverkning och bearbetning av träbaserade skivmateriel, inklusive beläggning med tekniska laminat;
 - utrustning och medel för torkning och impregnering av virke;
 - produktionslinjer för tändsticksfabriker;
 - industriell användning av biprodukter från skogsråvaror.
- h) *Cellulosa- och pappersindustri*
- nya metoder, som främjar en ökning av cellulosans utnyttjandegrad och kvalitet;
 - system för vattenanvändning;
 - beredning, lagring och transport av träråvara;
 - teknologi och utrustning för tillverkning av cellulosa, papper och kartong.
- i) *Jordbruk, livsmedels- och charkuteri/mejeriindustri*
- utrustning för produktion av livsmedel, inklusive smör, fett, alkoholfria drycker, sprit, öl, stärkelse och protein;
 - tillverkning av separatorer, utrustning för mjölkanläggningar, inklusive automatisering av mjölkningsprocessen, samt utrustning för slakteriindustrin;
 - utrustning och metoder för transport av kylda och frysta livsmedel;
 - rensning och bearbetning av utsädesfrön;
 - industriell bearbetning av stärkelse och potatis;
 - tillverkning, kylning och nedfrysning av livsmedel, inklusive utrustning för dessa processer;
 - tillverkning av förpackningar och förpackning av livsmedel.
- j) *Organisation och teknologi för parti- och detaljhandel*
- organisation och teknologi för parti- och detaljhandel, inklusive centrallager och regionala lager, självbetjäningsbutiker och varuhus;
 - användning av datorteknik i parti- och detaljhandel.

- k) *Medicinsk och biokemisk teknik*
- utrustning för kemiska och bakteriologiska laboratorier för sjukhus;
 - instrument och apparater för diagnosändamål och för biofysisk och kemisk forskning;
 - tekniskt utvecklingsarbete beträffande biokemisk och kliniskkemisk apparatur metodik.
- l) *Miljövård*
- skydd av vattentäkter och grundvatten samt rening av rökgaser och avloppsvatten från industrier och hushåll;
 - nedbringande av toxiciteten hos avgaser från förbränningsmotorer; tekniska åtgärder och utrustning för detta ändamål;
 - utrustning för hantering och återvinning av fast avfall;
 - problem som rör nedsmutsningen av Östersjön bl a utarbetande av modeller över de fysikaliska, kemiska och biologiska processerna i Östersjön m m.
- m) *Flygsäkerhet*
- inverkan av nedisning på flygplanets aerodynamiska egenskaper;
 - skydd av flygplan mot nedisning på marken;
 - fastställande av normer för flygplansbesättningens arbete och vila;
 - metoder och system för ledning av lufttrafiken;
 - krav på stabilitet och styrbarhet hos transportflygplan.
- n) *Materialforskning och verkstadsindustrieteknologi*
- utveckling av metoder för bestämning av karaktäristika för brotthållfasthet tillämpad på stora tjockväggiga tryckkärl samt rotoror;
 - stålets värmebeständighetsegenskaper;
 - egenskaper hos svetsfogar i tjockväggiga kärl;
 - svetsning av tryckkärlsstål för kärnkraftverk och smältning av speciallegeringar.
- o) *Geologi och prospekteringsteknik*
- studium av malmfält och malmfyndigheters struktur;
 - kärnfysiska analysmetoder;
 - geofysiska metoder och geofysisk prospekteringsapparat;
 - geokemiska metoder och geokemisk apparatur för studium av malmer;
 - diamantborrning;
 - ingenjörsgologi.
- p) *Samarbete beträffande teknisk och naturvetenskaplig forskning*
- rymdforskning;
 - forskning kring prostaglandiner;
 - plasmafysik;
 - talkommunikationsforskning;
 - jonbytarforskning, biomembraner;
 - havsforskning;
 - högtrycksteknik och syntetiska diamanter.

q) *Övriga områden för samarbete*

- standardisering och kvalitetskontroll;
- teknologi och utrustning för textil- och garveriindustrin;
- internt transporter;
- fritidsutrustning.

Den blandade sovjetisk-svenska regeringskommissionen för ekonomiskt och tekniskt-vetenskapligt samarbete kommer att främja och följa förverkligandet av samarbetet inom ramen för föreliggande program. Kommissionen kommer att ägna särskild uppmärksamhet åt utvecklingen av samarbetet på de områden som anges i föreliggande program.

Programmet skall göras till föremål för översyn efter fem år.

Föreliggande program träder i kraft från och med dagen för dess undertecknande och gäller i tio år.

Vilket skedde i Moskva den 25 april 1975 i två original, en på vardera ryska och svenska språket, varvid bägge texter äger samma vitsord.

För de Socialistiska
Rådsrepublikernas Unions regering:

[*Signed – Signé*]

M. KUZMIN

För Sveriges regering:

[*Signed – Signé*]

RUNE B. JOHANSSON

Ordförande i den sovjetiska delen av den
sovjetisk-svenska regeringskommissionen
för ekonomiskt och tekniskt-vetenskapligt
samarbete

Ordförande i den svenska delen av den
sovjetisk-svenska regeringskommissionen
för ekonomiskt och tekniskt-vetenskapligt
samarbete

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROGRAMME¹ FOR THE DEVELOPMENT OF LONG-TERM ECONOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND SWEDEN

Noting with satisfaction the favourable results achieved in economic, scientific and technical co-operation between the USSR and Sweden and considering that the further development of Soviet-Swedish economic, industrial, scientific and technical co-operation would benefit by being conducted on a long-term basis, and acting in accordance with the desire of the two Governments to deepen and expand such co-operation and on the instructions of both Governments, the Intergovernmental Soviet-Swedish Commission on economic, scientific and technical co-operation adopts the following Programme for the development of long-term economic, industrial, scientific and technical co-operation between the USSR and Sweden with a view to further elaborating the Agreement on 12 January 1970 on economic, scientific and technical co-operation² and the Agreement of 12 January 1970 concerning Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy,³ and bearing in mind the Commercial Agreement of 15 March 1924⁴ and the Long-term Trade Agreement of 8 July 1970, concluded between the USSR and Sweden.

The purpose of the Programme shall be to facilitate the conduct of mutually beneficial long-term economic, industrial, scientific and technical co-operation between the USSR and Sweden on a stable basis within the framework of existing inter-governmental agreements.

For the purposes of this Programme the term "long-term co-operation" means both individual agreements concerning long-term co-operation and continuing co-operation within a particular field, comprising several projects or contracts.

The importance of favourable financing conditions for the achievement of economic, industrial, scientific and technical co-operation is duly recognized.

The Programme shall serve as a guide for the competent authorities, organizations and enterprises of the two countries in the practical implementation of the co-operation. The competent agencies, organizations and enterprises of both countries shall hold discussions and conduct negotiations concerning the forms and conditions of co-operation under this Programme and concerning the implementation of such co-operation, having regard to their mutual needs and possibilities. Such co-operation shall be effected in accordance with the laws in force in each country.

The Programme specifies particular types and areas of co-operation which are considered to afford good prospects for the development of co-operation. The Programme shall not in any way preclude economic, industrial, scientific and technical co-operation of other types and in other areas.

¹ Came into force on 25 April 1975 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, p. 217.

³ *Ibid.*, vol. 787, p. 273.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXV, p. 251.

I. TYPES OF CO-OPERATION

With a view to developing and supplementing the types of co-operation referred to in the above-mentioned Agreements, the following types of co-operation are also deemed to be appropriate:

- Participation of organizations and enterprises in the planning and construction of industrial and other facilities and in the modernization and expansion of existing installations within particular branches of the economy, including the delivery of fully equipped installations in both countries;
- Co-operation with a view to achieving greater specialization in production;
- Co-operation in the planning and construction of industrial plants in third countries, including the delivery of the necessary equipment.

II. MAIN OBJECTIVES AND PRINCIPAL AREAS OF CO-OPERATION

In view of the present status of and current development trends in economic, industrial, scientific and technical co-operation between the USSR and Sweden, the prospects for the continued development of such co-operation are considered to be most favourable in the following areas:

- (a) *Power generation and the production of power-generating equipment*
 - Power installations, individual assemblies, units and components for electric power plants and high-tension lines for power transmission;
 - Supplementary equipment for atomic power plants;
 - Enrichment of uranium raw material belonging to Sweden as Soviet enterprises;
 - Use of atomic energy for peaceful purposes;
- (b) *Engineering industry*
 - Machine-tool construction, including production of metal-working machine tools and equipment for numerical control;
 - Technology and equipment for the manufacture of tools, using hard alloys and synthetic diamonds;
 - Electrical equipment and electronic apparatus and components, including computers and data-processing and data-transmission systems, for use *inter alia* in flight control, in rail transport and in the medical field;
 - Telecommunications systems and equipment;
 - High-precision and large-sized rolling-contact bearings;
 - Measuring technology;
 - Means of transport, transport equipment and components, including vehicles, railway rolling stock, axle boxes for goods wagons, equipment for mechanized loading and unloading and for other goods-handling operations;
 - Machinery and equipment for road construction;
 - Technology and equipment for the production of hydraulic equipment and pumps;
 - Oxygen apparatus;
 - Screw compressors for cooling;
- (c) *Iron and steel industry and non-ferrous metallurgy, metallurgical equipment*
 - Coke-oven production and methods for the processing of pig-iron;

- Blast-furnace equipment, linings for blast furnaces and converters, equipment for rolling mills, including special rolling mills, electrothermal and other thermal equipment;
 - Installations for electro-slag and plasma-arc resmelting;
 - Equipment for the production of steel tubing, precision machining of metals by the hydrostatic extrusion method;
 - Metallurgical processes and equipment, including steel furnaces; foundry technology, including steel casting and foundry equipment; production of tube blanks and steel slabs by the continuous casting method;
 - High-speed cutting steel and other types of high-alloy steel, and also material used in nuclear power generation;
 - Methods and equipment for the welding of special steel; other equipment for electric welding and cutting, including apparatus for air plasma cutting of ferrous and non-ferrous metals and alloys;
 - Hard metals, technology for metal-working under high pressure;
 - Co-operation concerning methods of evaluation and standards for the physical and metallurgical properties of hard metals and concerning further improvements in the quality of hard metals and other hard alloys, and the further development of production methods and new applications for them;
 - Production of aluminium sections by the extrusion method;
- (d) *Mining industry*
- Equipment for mines, such as lifting and transport equipment, drilling equipment, equipment for the production of iron-ore pellets, electrical equipment;
 - Ore-dressing equipment;
 - Equipment for drilling and blasting work;
 - Methods and equipment for ore extraction through hard rock;
 - Mechanization and automation of loading and unloading operations in mine shafts and quarries;
 - Underground ore-extraction methods;
 - Underground working conditions;
- (e) *Shipbuilding industry*
- Equipment for the shipbuilding industry;
 - Shipbuilding and repairs to ships;
 - Equipment for ships, including ships' engines;
 - Manufacture of diesel engines;
- (f) *Construction and building-materials industry*
- Construction machinery and construction equipment;
 - Design and construction of residential buildings and buildings for industrial, administrative, social or cultural purposes;
 - Construction of and equipment for hotels, camping sites and other tourist facilities;
 - Manufacture of new types of construction materials, including high-pressure pipes, monolithic anti-corrosion flooring, coloured dry-process asbestos-cement siding panels, high-resistance mineral-wool panels;
 - Production of lightweight concrete;

- New building methods;
 - Foundation-laying technology;
 - Protection of reinforcement steel from corrosion;
 - New heating and sanitation systems and equipment for buildings and installations, including ventilation systems;
 - Sound-proofing and heat insulation;
 - Planning, construction and maintenance of motor roads under northern climatic conditions;
- (g) *Forestry, timber and woodworking industry*
- Mechanization of and technology for forest regeneration and forest conservation;
 - Use of genetic methods to increase timber growth;
 - Mechanization of and technology for fertilization of forest land;
 - Planning and organization of forest management, including the application of mathematical methods and computer technology;
 - Mechanization of and technology for timber-cutting work;
 - Mechanization of and technology for timber grading;
 - Transport of forest products and products from sawmills;
 - Construction and maintenance of logging roads;
 - Methods for the processing of saw timber;
 - Technology and equipment for the production of technical chips;
 - Technology, equipment and production organization for modular housing construction using large modules and wooden building materials;
 - Production and processing of chipboards, including coating with technical laminates;
 - Equipment and supplies for drying and impregnation of lumber;
 - Production lines for match factories;
 - Industrial use of by-products made for forest raw materials;
- (h) *Cellulose and paper industry*
- New methods to promote an increase in the utilization coefficient and quality of cellulose;
 - Water-use systems;
 - Preparation, storage and transport of wood raw materials;
 - Technology and equipment for the production of cellulose, paper and cardboard;
- (i) *Agriculture, food and meat/dairy industry*
- Equipment for the production of foods, including butter, fats, non-alcoholic beverages, spirits, beer, starch and protein;
 - Production of separators, equipment for dairy plants, including automation of the milking process and equipment for slaughterhouses;
 - Equipment and methods for the transport of refrigerated and frozen foods;
 - Cleaning and processing of seed for sowing;
 - Industrial processing of starch and potatoes;

- Production, cooling and freezing of foods, including equipment for those processes;
- Production of packing materials and packaging of foodstuffs;
- (j) *Organization of and technology for wholesale and retail trade*
 - Organization of and technology for wholesale and retail trade, including central and regional warehouses, self-service stores and department stores;
 - Use of computer technology in wholesale and retail trade;
- (k) *Medical and biochemical technology*
 - Equipment for chemical and bacteriological laboratories for hospitals;
 - Instruments and apparatus for diagnostic purposes and for biophysical and chemical research;
 - Technical development work on biochemical and clinical chemical apparatus and methods;
- (l) *Environmental protection*
 - Protection of surface water and groundwater and purification of smoke gases and waste water from industrial and domestic sources;
 - Reduction of toxicity in exhaust gases from internal-combustion engines; technical measures and equipment for that purpose;
 - Equipment for the removal and recycling of solid waste;
 - Problems connected with pollution of the Baltic Sea, including the development of models of physical, chemical and biological processes in the Baltic Sea, etc.;
- (m) *Flight safety*
 - Effects of icing on the aerodynamic properties of aircraft;
 - Protection of aircraft against icing on the ground;
 - Establishment of work and rest norms for aircraft crews;
 - Air-traffic control methods and systems;
 - Requirements concerning stability and dirigibility of transport aircraft;
- (n) *Materials research and technology in the engineering industry*
 - Development of methods for the determination of resistance characteristics, applied to large thick-walled pressure vessels and rotors;
 - Heat-resistance properties of steel;
 - Properties of welded joints in thick-walled vessels;
 - Welding of pressure-vessel steel for nuclear power stations and smelting of special alloys;
- (o) *Geology and prospecting technology*
 - Study of mining fields and the structure of ore deposits;
 - Nuclear-physics methods of analysis;
 - Geophysical methods and geophysical prospecting apparatus;
 - Geochemical methods and geochemical apparatus for the study of ores;
 - Diamond drilling;
 - Engineering geology;

- (p) *Co-operation relating to research in technology and in the natural sciences*
- Outer-space research;
 - Research relating to prostaglandins;
 - Plasma physics;
 - Research on the transmission of synthetic speech;
 - Research on ion-exchangers and biomembranes;
 - Marine research;
 - High-pressure technology and synthetic diamonds;
- (q) *Other areas of co-operation*
- Standardization and quality control;
 - Technology and equipment for the textile and tanning industries;
 - Intra-factory transport;
 - Recreational equipment.

The Intergovernmental Soviet-Swedish Commission on Economic, Scientific and Technical Co-operation shall promote and supervise the co-operation engaged in under this Programme. The Commission shall give special attention to the development of co-operation in the fields listed in this Programme.

The Programme may be amended after five years.

This Programme shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for 10 years.

DONE at Moscow on 25 April 1975, in duplicate in the Russian and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

M. KUZMIN

Chairman of the Soviet Section of the Intergovernmental Soviet-Swedish Commission on Economic, Scientific and Technical Co-operation

For the Government
of Sweden:

[Signed]

RUNE B. JOHANSSON

Chairman of the Swedish Section of the Intergovernmental Soviet-Swedish Commission on Economic, Scientific and Technical Co-operation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROGRAMME¹ POUR LE DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION
À LONG TERME ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIA-
LISTES SOVIÉTIQUES ET LA SUÈDE DANS LE DOMAINE DE
L'ÉCONOMIE, DE L'INDUSTRIE ET DE LA TECHNOLOGIE
SCIENTIFIQUE

Notant avec satisfaction les résultats positifs de la coopération économique, scientifique et technique entre l'URSS et la Suède, et tenant compte de l'influence favorable qu'aurait une perspective à long terme sur la poursuite du développement de la coopération soviéto-suédoise dans le domaine de l'économie, de l'industrie et de la technologie scientifique; agissant conformément au vœu des deux gouvernements d'approfondir et d'élargir cette coopération, et habilitée à ce faire par les deux gouvernements, la Commission intergouvernementale soviéto-suédoise de coopération économique, scientifique et technique dans le but de développer l'Accord de coopération économique, scientifique et technique du 12 janvier 1970² et l'Accord de coopération pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques du 12 janvier 1970³, compte tenu de l'Accord commercial du 15 mars 1924⁴ et de l'Accord commercial à long terme du 8 juillet 1970, tous Accords conclus entre l'URSS et la Suède, adopte le présent Programme pour le développement de la coopération à long terme entre l'URSS et la Suède dans le domaine de l'économie, de l'industrie et de la technologie scientifique.

Le présent Programme a pour but de faciliter le déroulement d'une coopération à long terme mutuellement profitable dans le domaine de l'économie, de l'industrie et de la technologie scientifique entre l'URSS et la Suède, sur des bases stables et dans le cadre des accords intergouvernementaux existants.

Par «coopération à long terme», il faut entendre dans le présent Programme tant des accords distincts de coopération pour une période de longue durée, que la coopération permanente portant sur plusieurs projets ou contrats, dans un domaine déterminé.

L'importance de conditions financières favorables pour la mise en œuvre de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique est reconnue.

Le présent Programme est destiné à servir de référence aux organes, organismes et entreprises pertinents des deux pays pour le déroulement concret de la coopération. Les organes, organismes et entreprises intéressés des deux pays procéderont à des échanges de vues et à des pourparlers sur les modalités et les conditions de la coopération dans le cadre du présent Programme ainsi que sur la mise en œuvre de ladite coopération compte tenu des besoins et des possibilités de chacune des Parties. La mise en œuvre de la coopération sera conforme aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Le présent Programme énumère des modalités et domaines précis où existent des perspectives favorables au développement de la coopération. Il n'exclut nullement la

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1975 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, p. 217.

³ *Ibid.*, vol. 787, p. 273.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXV, p. 251.

coopération économique, industrielle, scientifique et technique dans d'autres domaines et selon d'autres modalités.

1. MODALITÉS DE LA COOPÉRATION

Pour développer et compléter les modalités de coopération énoncées dans les Accords mentionnés plus haut, il est jugé bon également de recourir aux modalités de coopération ci-après :

- Participation d'organismes et entreprises aux études techniques et à la construction de complexes industriels et autres, ainsi qu'à la modernisation et à l'expansion d'entreprises existantes, dans diverses branches de l'économie, y compris à la livraison d'entreprises clefs en main, dans les deux pays;
- Coopération visant à atteindre une plus grande spécialisation de la production;
- Coopération pour les études techniques et le montage de complexes industriels dans des pays tiers, y compris la livraison des équipements nécessaires.

II. PRINCIPAUX DOMAINES ET ORIENTATIONS DE LA COOPÉRATION

Compte tenu de l'état actuel et des tendances du développement de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre l'URSS et la Suède, c'est dans les domaines ci-après qu'existent les perspectives les plus favorables au développement de ladite coopération :

- a) *Energie et construction mécanique énergétique*
 - Equipements énergétiques, matériels, éléments et pièces de centrales électriques et ligne électriques à haute tension;
 - Equipements divers pour centrales atomiques;
 - Enrichissement d'uranium brut appartenant à la Suède dans des entreprises soviétiques;
 - Utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques;
- b) *Construction mécanique*
 - Construction de machines-outils, notamment production de machines-outils à contrôle par programme numérique pour l'usinage;
 - Techniques et équipements pour la fabrication d'outils utilisant les alliages durs et les diamants synthétiques;
 - Equipements électriques et appareils et composants électroniques, y compris ordinateurs et systèmes de traitement et de transmission de l'information, notamment pour le contrôle aérien, les transports ferroviaires et les utilisations médicales;
 - Systèmes et équipements de télécommunications;
 - Roulements de pompage de haute précision et de gros gabarit;
 - Appareils de mesure;
 - Moyens de transport (équipements et composants), y compris véhicules automobiles, matériel roulant ferroviaire, notamment roulements d'essieux pour wagons de marchandises, équipements pour la mécanisation des opérations de chargement-déchargement et opérations connexes;
 - Machines et équipements de construction routière;
 - Techniques et équipements pour la fabrication d'appareils et pompes hydrauliques;

- Appareillages à oxygène;
- Compresseurs à hélice pour la réfrigération;
- c) *Sidérurgie et métallurgie des non-ferreux, équipements métallurgiques*
 - Production du coke et des dérivés, et méthodes de traitement de la fonte;
 - Equipement pour les hauts fourneaux, revêtement réfractaire des hauts fourneaux et des convertisseurs, équipement des laminoirs, y compris des laminoirs spécialisés, équipements électrothermiques et autres équipements thermiques;
 - Equipements pour la refusion sous laitier électroconducteur et le recuit à plasm-arc;
 - Equipement pour la production de tubes d'acier; métallurgie de précision par hydro-filage;
 - Procédés et équipements métallurgiques, notamment fours pour le recuit de l'acier; techniques de fonderie, notamment de l'acier, et équipements de fonderie; fabrication de tubes et de brames d'acier par coulée continue;
 - Aciers à coupe rapide et autres types d'aciers très alliés, ainsi que matériaux utilisés dans la production d'énergie atomique;
 - Méthodes et équipements pour le soudage des aciers spéciaux; autres équipements de soudage et de découpage électrique, y compris appareils de découpage aéroplasm-ique des métaux et alliages ferreux et non ferreux;
 - Métaux durs, techniques d'usinage sous haute pression des métaux;
 - Coopération pour l'évaluation des méthodes et des normes de caractéristiques physiques et métallurgiques des métaux durs, la poursuite de l'amélioration des qualités, et pour les méthodes de fabrication et les domaines d'application des métaux durs et autres alliages durs;
 - Fabrication de profilés d'aluminium par filage;
- d) *Industries extractives*
 - Equipement des puits et galeries de mines, notamment appareils de levage et de transport, machines et outils de forage, équipement pour la production de nodules de minerai de fer, matériel électrique;
 - Equipements pour l'enrichissement des minerais;
 - Matériel pour les opérations de forage aux explosifs;
 - Procédés et équipements pour le percement de zones d'exploitation dans les roches dures;
 - Mécanisation et automatisation des opérations de chargement-déchargement dans les mines et les carrières;
 - Méthodes d'extraction souterraine des minerais;
 - Conditions de travail au fond;
- e) *Construction navale*
 - Equipements pour chantiers navals;
 - Construction et réparation des long-courriers;
 - Equipements pour bateaux, notamment moteurs de barques et vedettes;
 - Construction de moteurs Diesels;

- f) *Bâtiment et matériaux de construction*
- Machines et équipements pour l'industrie du bâtiment;
 - Etudes techniques et construction de bâtiments d'habitation et de bâtiments destinés à des usages industriels, administratifs, sociaux et culturels;
 - Construction et aménagement d'hôtels, terrains de camping et autres installations desservant les touristes;
 - Fabrication de matériaux de construction nouveaux, y compris tuyauterie pour hautes pressions, planchers monolithes anticorrosion, feuilles de revêtement en fibrociment de couleur fabriqué à sec, plaques d'ouate minérale à rigidité élevée;
 - Fabrication des bétons légers;
 - Nouvelles méthodes de construction;
 - Techniques des fondations;
 - Protection des armatures contre la corrosion;
 - Nouveaux systèmes et équipements de chauffage et sanitaires pour bâtiments et constructions, y compris les systèmes de ventilation;
 - Isolation phonique et thermique;
 - Etudes techniques, construction et exploitation des routes dans les climats nordiques;
- g) *Exploitation forestière, industries du bois et industries connexes*
- Mécanisation et technologie des opérations de reforestation et de conservation des forêts;
 - Utilisation des méthodes génétiques pour augmenter la production forestière;
 - Mécanisation et technologie de l'amendement des sols forestiers;
 - Planification et organisation de l'exploitation forestière, notamment méthodes mathématiques et informatiques;
 - Mécanisation et technologie de l'abattage;
 - Mécanisation et technologie des opérations de tri du bois abattu;
 - Transport du bois et des produits de scierie;
 - Construction et exploitation des routes de transport du bois;
 - Procédés de traitement des bois sciés;
 - Techniques et équipements pour la production de copeaux;
 - Technologie, équipement et organisation de la production d'éléments de construction préfabriqués utilisant les matériaux ligneux;
 - Fabrication et traitement des bois agglomérés, y compris revêtements laminés;
 - Équipements et substances destinés au séchage et à l'imprégnation du bois;
 - Chaîne de production pour la fabrication des allumettes;
 - Utilisation industrielle des sous-produits de l'industrie du bois;
- h) *Industrie de la cellulose et du papier*
- Nouvelles méthodes permettant d'accroître la quantité et la qualité de la cellulose produite;
 - Systèmes de traitement à l'eau;
 - Préparation, conservation et transport de la pâte de bois;

- Technique et équipement pour la production de cellulose, de papier et de carton;
- i) *Agriculture, industries alimentaires, viande, lait et produits laitiers*
 - Equipements pour la fabrication de produits alimentaires, notamment huiles, graisses, boissons sans alcool, alcools, bières, amidon et protéines;
 - Fabrication des centrifugeuses, équipements pour laiteries, notamment mécanisation de la traite, équipements d'abattoirs;
 - Equipement et méthodes de transport des produits réfrigérés et surgelés;
 - Nettoyage et traitement des semences;
 - Transformation industrielle de l'amidon et de la pomme de terre;
 - Fabrication, réfrigération et surgelage des produits alimentaires, y compris équipements nécessaires;
 - Fabrication des emballages et conditionnement des produits alimentaires;
- j) *Organisation et technologie du commerce de gros et de détail*
 - Organisation et technologie du commerce de gros et de détail, y compris entrepôts centraux et locaux, magasins en libre-service et grands magasins;
 - Utilisation des techniques informatiques dans le commerce de gros et de détail;
- k) *Techniques médicales et biochimiques*
 - Equipement de laboratoires chimiques et bactériologiques hospitaliers;
 - Mécanismes et appareils de diagnostic et d'examen biophysique et chimique;
 - Travaux de développement technique ayant trait à l'appareillage et aux méthodes employés en biochimie et en chimie clinique;
- l) *Protection de l'environnement*
 - Protection des eaux de surface et souterraines, ainsi que purification des fumées et effluents gazeux, et des eaux usées industrielles et domestiques;
 - Abaissement de la toxicité des gaz d'échappement des moteurs à combustion interne; moyens techniques et équipements à cette fin;
 - Equipement pour le ramassage et l'utilisation des ordures;
 - Problèmes ayant trait à l'abaissement de la pollution de la mer Baltique, et notamment modélisation des processus physiques, chimiques et biologiques de la mer Baltique, etc.;
- m) *Sécurité aérienne*
 - Influence du givre sur les caractéristiques aérodynamiques des avions;
 - Protection des avions contre le givrage au sol;
 - Normes de travail et de repos pour le personnel volant;
 - Méthodes et systèmes de régulation du trafic aérien;
 - Caractéristiques exigibles en matière de résistance et de maniabilité des avions de transport;
- n) *Recherches sur les matériaux et technologie de la construction mécanique*
 - Mise au point de méthodes pour déterminer la caractéristique de viscosité de rupture et la résistance à la fatigue, s'agissant de cuves de grande taille à paroi épaisse soumises à de hautes pressions et de rotors;
 - Caractéristiques de résistance thermique de l'acier;

- Caractéristiques des joints soudés dans les cuves à paroi épaisse;
- Soudage de l'acier pour les cuves à haute pression utilisées dans les centrales atomiques et brasage des alliages spéciaux;
- o) *Géologie et techniques de prospection des gisements*
 - Etude des champs de minerai et de la structure des gisements;
 - Méthodes d'analyse ayant recours à la physique nucléaire;
 - Méthodes et appareillages géophysiques pour la prospection des gisements;
 - Méthodes et appareillages géochimiques pour l'étude des minerais;
 - Forage au diamant;
 - Géologie appliquée;
- p) *Coopération dans le domaine de la recherche en sciences naturelles et techniques*
 - Etude de l'espace extra-atmosphérique;
 - Recherche sur les prostaglandines;
 - Physique des plasmas;
 - Recherche sur la transmission de la parole synthétisée;
 - Recherche sur les échanges ioniques, les bio-membranes;
 - Etude des fonds marins;
 - Physique des hautes pressions et diamants synthétiques;
- q) *Autres domaines de coopération*
 - Normalisation et contrôle de qualité;
 - Technologie et équipements de l'industrie textile et de l'industrie du cuir;
 - Transports industriels (en usine);
 - Equipements sportifs.

La Commission intergouvernementale soviéto-suédoise de coopération économique, scientifique et technique apportera son concours à la mise en œuvre de la coopération prévue dans le présent Programme et en suivra le déroulement général. Elle prêtera une attention particulière au développement de la coopération dans les domaines énumérés dans le présent Programme.

Le Programme pourra être précisé dans cinq ans.

Le présent Programme entre en vigueur le jour de la signature et demeurera en vigueur pour une période de 10 ans.

FAIT à Moscou, le 25 avril 1975, en deux exemplaires originaux, chacun en langues russe et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

Pour le Gouvernement
suédois :

Le Président de la Partie soviétique à la
Commission intergouvernementale so-
viéto-suédoise de coopération écono-
mique, scientifique et technique,

Le Président de la Partie suédoise à la
Commission intergouvernementale so-
viéto-suédoise de coopération écono-
mique, scientifique et technique,

[Signé]

M. KOUZMINE

[Signé]

RUNE B. JOHANSSON

No. 18272

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
SWEDEN**

**Long-term Trade Agreement. Signed at Moscow on 7 April
1976**

Authentic texts: Russian and Swedish.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 February 1980.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
SUÈDE**

**Accord commercial à long terme. Signé à Moscou le 7 avril
1976**

Textes authentiques : russe et suédois.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 février
1980.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОЛГОСРОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ТОРГОВЛЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ШВЕДИЕЙ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Швеции,

основываясь на Торговом Соглашении между СССР и Швецией от 15 марта 1924 года,

отмечая с удовлетворением значительное расширение торговли между обеими странами на основе Долгосрочного соглашения о торговле между СССР и Швецией от 8 июля 1970 года,

учитывая Соглашение об экономическом и научно-техническом сотрудничестве между СССР и Швецией от 12 января 1970 года и Программу развития долгосрочного экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между СССР и Швецией от 25 апреля 1975 года,

убежденные в том, что существуют благоприятные возможности для дальнейшего развития торговли и экономических связей на основе равноправия и взаимной выгоды,

желая содействовать максимальному использованию этих возможностей, и руководствуясь положениями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Оба Правительства ставят своей целью дальнейшее развитие торговли между двумя странами как товарами, которые являются традиционными в торговле, так и другими товарами, и исполнены решимости обеспечивать благоприятные условия для такого развития.

Статья 2. Оба Правительства будут способствовать постоянному и устойчивому росту торговли между двумя странами и уделять должное внимание мерам по содействию развитию торговли и диверсификации ее структуры.

Статья 3. Оба Правительства будут содействовать проведению переговоров и заключению на нормальных коммерческих условиях контрактов, включая долгосрочные контракты, между советскими внешнеэкономическими организациями и шведскими организациями и фирмами.

Статья 4. Все платежи между двумя странами будут осуществляться в свободно конвертируемой валюте согласно законам и правилам в отношении валютного контроля, действующим в соответствующей стране.

Статья 5. Оба Правительства в целях расширения торговли между двумя странами продолжат свои усилия по содействию дальнейшему развитию

экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между компетентными советскими организациями и соответствующими шведскими органами, организациями и фирмами, учитывая при этом Программу развития долгосрочного экономического, промышленного и научно-технического сотрудничества между СССР и Швецией от 25 апреля 1975 года.

Статья 6. Оба Правительства признают важность экономической и коммерческой информации для расширения торговли и будут содействовать развитию обмена такой информацией.

Статья 7. Оба Правительства, сознавая важность деловых контактов для развития торгово-экономических связей, будут принимать меры, способствующие дальнейшему улучшению условий для расширения таких контактов и для деятельности представителей организаций, фирм и банков, занимающихся внешней торговлей.

Компетентные советские и шведские органы в рамках законов и постановлений, действующих в каждой из стран, будут в возможно благожелательном плане рассматривать просьбы об учреждении представительств организаций, фирм и банков другой страны, включая в соответствующих случаях совместные представительства двух или нескольких указанных выше организаций и фирм.

Статья 8. Уполномоченные обоих Правительств, если не будет согласовано иное, будут ежегодно встречаться поочередно в СССР и Швеции. По просьбе одного из Правительств такие встречи будут проводиться дополнительно в согласованное между Сторонами время.

Эти Уполномоченные будут осуществлять проверку хода выполнения настоящего Соглашения и обсуждать проблемы, которые могут возникнуть в торговле и при обмене услугами, а также рассматривать вопросы дальнейшего развития торговых отношений между обеими странами.

Статья 9. Настоящее Соглашение вступает в силу с 1 января 1977 года и будет действовать по 31 декабря 1981 года. После этого оно будет автоматически продлеваться всякий раз на пятилетний период, если ни одно из Правительств, не позднее чем за три месяца до истечения срока действия Соглашения, не сделает письменного заявления другому Правительству о прекращении его действия.

Настоящее Соглашение заменяет Долгосрочное соглашение о торговле между СССР и Швецией от 8 июля 1970 года. С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие первый абзац Протокола от 5 февраля 1965 года к Соглашению о торговле и платежах между СССР и Швецией от 7 сентября 1940 года.

Совершено в Москве 7 апреля 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском и шведском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Швеции:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Kosygin — Signé par A. Kossyguine.

² Signed by Olof Palme — Signé par Olof Palme.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

LÅNGTIDSÖVERENSKOMMELSE OM HANDELN MELLAN DE SOCIALISTISKA RÅDSREPUBLICERNAS UNION OCH SVERIGE

De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions regering och Sveriges regering har, på grundval av handelsavtalet mellan DSRU och Sverige av den 15 mars 1924, konstaterande med tillfredsställelse den betydande utvecklingen av handeln mellan de båda länderna på grundval av långtidsöverenskommelsen om handeln mellan DSRU och Sverige av den 8 juli 1970,

med beaktande av överenskommelsen om ekonomiskt och tekniskt-vetenskapligt samarbete mellan DSRU och Sverige av den 12 januari 1970 och programmet för utvecklingen av långsiktigt ekonomiskt, industriellt och tekniskt-vetenskapligt samarbete mellan DSRU och Sverige av den 25 april 1975,

i förvisning om att gynnsamma förutsättningar föreligger för en fortsatt utveckling av handeln och de ekonomiska förbindelserna på grundval av likaberättigande och ömsesidig fördel,

i önskan att bidra till största möjliga utnyttjande av dessa förutsättningar, och

under fullt beaktande av bestämmelserna i slutdokumentet från konferensen om säkerhet och samarbete i Europa undertecknat i Helsingfors den 1 augusti 1975, träffat följande överenskommelse:

Artikel 1. Båda regeringarna har som mål en fortsatt utveckling av handeln mellan de båda länderna i fråga om såväl sådana varor som traditionellt ingår i handeln som andra varor och är beslutna att skapa gynnsamma förutsättningar för en sådan utveckling.

Artikel 2. Båda regeringarna skall främja en kontinuerlig och stabil utveckling av handeln mellan de båda länderna och ägna vederbörlig uppmärksamhet avseende åtgärder för främjande av handeln och diversifiering av dess struktur.

Artikel 3. Båda regeringarna skall främja genomförandet av förhandlingar och slutandet av kontrakt, inbegripet långtidskontrakt, på normala kommersiella villkor mellan sovjetiska utrikeshandelsorganisationer och svenska organisationer och företag.

Artikel 4. Alla betalningar mellan de båda länderna skall ske i fritt konvertibel valuta i enlighet med gällande lagar och valutakontrollföreskrifter i respektive land.

Artikel 5. Båda regeringarna skall i syfte att utvidga handeln mellan de båda länderna fortsätta sina ansträngningar att främja en vidareutveckling av ekonomiskt, industriellt och tekniskt-vetenskapligt samarbete mellan behöriga sovjetiska organisationer och berörda svenska myndigheter, organisationer och företag med beaktande av programmet för utvecklingen av långsiktigt ekonomiskt, industriellt och tekniskt-vetenskapligt samarbete mellan DSRU och Sverige av den 25 april 1975.

Artikel 6. Båda regeringarna erkänner betydelsen av ekonomisk och kommersiell information för utvecklingen av handeln och kommer att främja ett utvidgat utbyte av sådan information.

Artikel 7. Båda regeringarna, som är medvetna om betydelsen av affärskontakter för utvecklingen av ekonomiska och kommersiella förbindelser, skall vidtaga åtgärder för att ytterligare förbättra villkoren för en utökning av sådana kontakter och för den verksamhet som bedrivs av representanter för organisationer, företag och banker som har befattning med utrikeshandel.

Vederbörande sovjetiska och svenska myndigheter skall inom ramen för gällande lagar och förordningar i vardera landet så välvilligt som möjligt pröva ansökningar avseende upprättandet av representationer av organisationer, företag och banker från det andra landet, däri inbegripet, när så är lämpligt, gemensamma representationer för två eller flera av ovan nämnda organisationer och företag.

Artikel 8. Ombud för de båda regeringarna skall, såvida icke annat överenskommes, mötas en gång om året omväxlande i DSRU och Sverige. På begäran av endera regeringen skall sådana möten i övrigt hållas vid tidpunkt varom parterna överenskommer.

Ombuden skall granska avtalets tillämpning och diskutera problem som kan uppstå i handeln och utbytet av tjänster samt behandla frågor rörande den fortsatta utvecklingen av handelsförbindelserna mellan de båda länderna.

Artikel 9. Detta avtal skall träda i kraft den 1 januari 1977 och gälla till och med den 31 december 1981. Därefter skall det automatiskt förlängas, var gång för en tid av fem år, om inte en av regeringarna lämnar skriftlig uppsägning till den andra regeringen senast tre månader före avtalets utlöpande.

Avtalet ersätter långtidsöverenskommelsen om handeln mellan DSRU och Sverige av den 8 juli 1970. När detta avtal träder i kraft upphävs första stycket av protokollet den 5 februari 1965 till överenskommelsen rörande varuutbyte och betalningar mellan DSRU och Sverige av den 7 september 1940.

SOM SKEDDE i Moskva den 7 april 1976 i två originalexemplar vardera på ryska och svenska språken, varvid båda texterna skall äga lika vitsord.

För de Socialistiska Rådsrepublikernas
Unions regering:

[Signed — Signé]¹

För Sveriges regering:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Kosygin — Signé par A. Kossyguine.

² Signed by Olof Palme — Signé par Olof Palme.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LONG-TERM TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND SWEDEN

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Sweden,

Taking as a basis the Commercial Agreement of 15 March 1924 between the Union of Soviet Socialist Republics and Sweden,²

Noting with satisfaction the substantial development of trade between the two countries under the Long-term Trade Agreement of 8 July 1970 between the USSR and Sweden,

Having regard to the Agreement of 12 January 1970 on economic, scientific and technical co-operation between the USSR and Sweden³ and the Programme of 25 April 1975 for the development of long-term economic, industrial, scientific and technical co-operation between the USSR and Sweden,⁴

Being convinced that favourable conditions exist for the further development of trade and economic relations on the basis of equality and mutual benefits,

Wishing to contribute to the maximum utilization of these opportunities, and

Being guided by the provisions of the Final Act of the Conference on security and co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,

Have agreed as follows:

Article 1. The two Governments have as their objective the further development of trade between the two countries both in goods which have traditionally been exchanged between them and in new ones, and are determined to create favourable conditions for such development.

Article 2. The two Governments shall promote the continuous and steady growth of trade between the two countries and give due attention to measures to promote the development of trade and the diversification of its structure.

Article 3. The two Governments shall promote the conduct of negotiations and the conclusion of contracts, including long-term contracts, on normal commercial terms, between Soviet foreign trade organizations and Swedish organizations and enterprises.

Article 4. All payments between the two countries shall be made in freely convertible currency in accordance with the laws and the regulations on currency control in force in the country concerned.

Article 5. With a view to expanding trade between the two countries, the two Governments shall continue their efforts to promote the further development of economic, industrial, scientific and technical co-operation between the competent Soviet

¹ Came into force on 1 January 1977, in accordance with article 9.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. XXV, p. 251.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 969, p. 217.

⁴ *Ibid.*, vol. 787, p. 273.

organizations and the Swedish authorities, organizations and enterprises concerned, having regard to the Programme of 25 April 1975 for the development of long-term economic, industrial, scientific and technical co-operation between the USSR and Sweden.

Article 6. The two Governments recognize the importance of economic and commercial information for the development of trade and shall promote more extensive exchanges of such information.

Article 7. Being aware of the importance of business contacts for the development of economic and commercial ties, the two Governments shall take steps to promote the further improvement of conditions for the expansion of such contacts and for the activities of representatives of organizations, enterprises and banks concerned with foreign trade.

The competent Soviet and Swedish authorities shall, within the framework of the laws and ordinances in force in each country, consider as favourably as possible any applications concerning the establishment of offices and organizations, enterprises and banks of the other country, including, where appropriate, joint offices for two or more of the aforesaid organizations and enterprises.

Article 8. Representatives of the two Governments shall, unless otherwise agreed, meet once a year alternately in the USSR and Sweden. At the request of either Government, such meetings shall also be held at times agreed upon by the Parties.

The representatives shall consider the progress made in implementing the Agreement and discuss any problems that may arise in connection with trade and the exchange of services, and shall also consider questions concerning the further development of trade relations between the two countries.

Article 9. This Agreement shall enter into force on 1 January 1977 and shall remain in force until 31 December 1981. Thereafter, it shall be automatically extended for further five-year periods, unless one of the Governments gives notice of denunciation in writing to the other Government at least three months before the expiry of the Agreement.

This Agreement shall supersede the Long-term Trade Agreement of 8 July 1970 between the USSR and Sweden. Upon the entry into force of this Agreement, the first paragraph of the Protocol of 5 February 1965 to the Trade and Payments Agreement of 7 September 1940 between the USSR and Sweden shall cease to have effect.

DONE at Moscow on 7 April 1976, in duplicate in the Russian and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet
Socialist Republics:

[A. KOSYGIN]

For the Government
of Sweden:

[OLOF PALME]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL À LONG TERME ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA SUÈDE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement suédois,

Se fondant sur l'Accord commercial entre la Suède et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 15 mars 1924²,

Notant avec satisfaction l'expansion marquée des échanges commerciaux entre les deux pays au titre de l'Accord commercial à long terme entre l'URSS et la Suède du 8 juillet 1970,

Tenant compte de l'Accord de coopération économique, scientifique et technique entre la Suède et l'URSS du 12 janvier 1970³ et du Programme pour le développement de la coopération à long terme entre l'URSS et la Suède dans le domaine de l'économie, de l'industrie et de la technologie scientifique du 25 avril 1975⁴,

Convaincus qu'il existe des possibilités favorables de poursuivre le développement des échanges commerciaux et des liens économiques sur une base d'égalité des droits et d'avantage mutuel,

Désireux de favoriser l'exploitation maximale de ces possibilités,

Guidés par les principes énoncés dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux gouvernements se fixent pour objectif de continuer à développer les échanges commerciaux entre les deux pays, pour les marchandises ayant traditionnellement fait l'objet d'échanges entre eux comme pour d'autres marchandises, et sont résolus à assurer des conditions favorables au développement de ces échanges.

Article 2. Les deux gouvernements apporteront leur concours à l'expansion permanente et soutenue des échanges commerciaux entre les deux pays et prêteront l'attention voulue aux mesures propres à favoriser le développement des échanges et la diversification de leur structure.

Article 3. Les deux gouvernements encourageront la tenue de négociations et la conclusion de contrats, y compris de contrats à long terme, dans des conditions commerciales normales, entre organismes soviétiques de commerce extérieur et organismes et sociétés suédois.

Article 4. Tous les paiements entre les deux pays seront effectués en monnaie librement convertible, en conformité avec les lois et règlements de contrôle des changes en vigueur dans le pays en cause.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1977, conformément à l'article 9.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XXV, p. 251.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 969, p. 217.

⁴ *Ibid.*, vol. 787, p. 273.

Article 5. Les deux gouvernements, dans le but d'élargir les échanges commerciaux entre les deux pays, poursuivront leurs efforts pour favoriser la poursuite de la coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre les organismes soviétiques compétents et les organes, organismes et sociétés suédois correspondants, compte tenu du Programme pour le développement de la coopération à long terme entre l'URSS et la Suède dans le domaine de l'économie, de l'industrie et de la technologie scientifique du 25 avril 1975.

Article 6. Les deux gouvernements reconnaissent l'importance des informations économiques et commerciales pour l'expansion des échanges commerciaux et favoriseront les échanges d'informations dans ces domaines.

Article 7. Les deux gouvernements, conscients de l'importance des relations d'affaires pour le développement des liens commerciaux et économiques, prendront les mesures voulues pour améliorer encore les conditions qui président à l'élargissement de ces relations d'affaires et à l'activité des représentants d'organismes, sociétés et banques de commerce extérieur.

Les organes soviétiques et suédois compétents examineront avec l'attention la plus favorable, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, les demandes visant à l'établissement d'une représentation des organismes, sociétés et banques de l'autre pays, y compris, dans les cas pertinents, d'une représentation conjointe de deux ou plusieurs des susdits organismes et sociétés.

Article 8. Sauf dispositions contraires, des représentants des deux gouvernements se réuniront tous les ans, alternativement en URSS et en Suède. Des réunions complémentaires pourront avoir lieu, sur demande de l'un des deux gouvernements, à un moment convenu entre les deux Parties.

Lesdits représentants examineront l'application du présent Accord, discuteront des problèmes pouvant survenir dans les échanges commerciaux et de services, et examineront les questions relatives à la poursuite du développement des relations commerciales entre les deux pays.

Article 9. Le présent Accord prendra effet au 1^{er} janvier 1977 et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1981. Il sera ensuite automatiquement reconduit de cinq ans en cinq ans, à moins que l'un des deux gouvernements ne fasse part à l'autre par écrit, trois mois au moins avant l'expiration de la période en cours, de son intention de le résilier.

Le présent Accord remplace l'Accord commercial à long terme entre l'URSS et la Suède du 8 juillet 1970. A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, le premier paragraphe du Protocole du 5 février 1965 à l'Accord sur le commerce et les paiements entre l'URSS et la Suède du 7 septembre 1940 deviendra caduc.

FAIT à Moscou, le 7 avril 1976, en deux exemplaires, chacun en langues russe et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. KOSSYGUINE]

Pour le Gouvernement
suédois :

[OLOF PALME]

No. 18273

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
NORWAY**

**Agreement concerning mutual relations in the field of
fisheries. Signed at Moscow on 15 October 1976**

Authentic texts: Russian and Norwegian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 February 1980.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
NORVÈGE**

**Accord relatif aux relations mutuelles dans le domaine de la
pêche. Signé à Moscou le 15 octobre 1976**

Textes authentiques : russe et norvégien.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 février
1980.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА НОРВЕГИИ О ВЗАИМНЫХ ОТНОШЕНИЯХ В ОБЛАСТИ РЫБОЛОВСТВА

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Королевства Норвегии,

учитывая длительное сотрудничество в вопросах рыболовства и двусторонние соглашения в этой области, и, в частности, Соглашение между Правительством СССР и Правительством Норвегии о сотрудничестве в области рыболовства от 11 апреля 1975 года;

вновь подтверждая взаимное стремление обеспечивать сохранение рыбных запасов в водах, прилегающих к их побережьям, и осуществлять наиболее рациональное управление этими запасами и их эксплуатацию;

принимая во внимание, что значительная часть живых ресурсов Норвежского и Баренцева морей представляет единый экологический комплекс, эксплуатируемый рыбаками обеих стран;

отмечая, что установление расширенной юрисдикции прибрежных государств в области рыболовства в районе Атлантики могло бы привести к перемещению промысловых усилий в упомянутые выше воды, что в свою очередь могло бы отрицательно сказаться на состоянии этих ресурсов;

признавая, что при этих обстоятельствах прибрежные государства этого района в первую очередь заинтересованы и несут основную ответственность за выработку решений, касающихся сохранения живых ресурсов и рационального управления ими;

вновь подтверждая, что расширение районов, находящихся под юрисдикцией прибрежных государств в отношении живых ресурсов в водах, прилегающих к их побережьям, и осуществление в этих районах суверенных прав в целях исследования, эксплуатации, сохранения этих ресурсов и управления ими должны проводиться в осуществление и согласно соответствующим принципам международного права;

принимая во внимание работу третьей Конференции Организации Объединенных Наций по морскому праву;

отмечая, что норвежское Правительство представило законопроект о расширении юрисдикции Норвегии в области рыболовства в пределах зоны в 200 морских миль;

желая содействовать упорядоченному развитию морского права и определению условий и положений, в соответствии с которыми будут осуществляться их взаимные отношения в области рыболовства;

согласились о нижеследующем:

Статья 1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет в соответствии с положениями, изложенными ниже, доступ рыболовным судам другой Договаривающейся Стороны к рыбным ресурсам в районе за пределами

двенадцати морских миль от примененных исходных линий, в котором она осуществляет управление запасами рыбы и другими живыми ресурсами, включая их сохранение, и регулирование промысла.

Статья 2. В районе, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, каждая Договаривающаяся Сторона соответствующим образом ежегодно определяет, при условии корректив, вносимых при необходимости в случае непредвиденных обстоятельств:

- a) общий допустимый улов отдельных запасов или комплексов запасов с учетом взаимозависимости между запасами, рекомендаций соответствующих международных организаций и других соответствующих факторов;
- b) после консультаций либо в рамках Смешанной Комиссии, учрежденной Соглашением между Правительством СССР и Правительством Норвегии о сотрудничестве в области рыболовства от 11 апреля 1975 года, либо по другим соответствующим каналам, квоты вылова для рыболовных судов другой Договаривающейся Стороны, учитывая при этом необходимость рационального управления живыми ресурсами, методы промысла, традиционный уровень уловов другой Договаривающейся Стороны и другие соответствующие факторы;
- c) другие меры регулирования рыболовства с целью сохранения рыбных запасов путем поддержания их на максимальном устойчивом уровне; такие меры должны основываться на наиболее полных имеющихся научных данных.

Статья 3. Компетентные власти каждой Договаривающейся Стороны уведомляют компетентные власти другой Договаривающейся Стороны о названии, регистрационном номере и других соответствующих характеристиках, а также о фамилиях капитанов любых ее рыболовных судов, которые намерены вести промысел в пределах района, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, в объемах квот, выделяемых в соответствии с положениями статьи 2 (b). Такое уведомление должно также производиться в отношении любого вспомогательного судна или судна снабжения, специально сопровождающего такие рыболовные суда. По получении такого уведомления каждая Договаривающаяся Сторона выдает в соответствии со своим законодательством такие лицензии, которые могут понадобиться для того, чтобы другая Договаривающаяся Сторона могла использовать выделяемые квоты.

Статья 4. 1. Рыболовные суда одной Договаривающейся Стороны при ведении промысла в пределах района другой Договаривающейся Стороны, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, должны соблюдать меры по сохранению, законы и правила, а также другие условия и положения, относящиеся к рыболовству, устанавливаемые этой Договаривающейся Стороной.

2. Договаривающиеся Стороны сотрудничают между собой, как это определено в статье 2 (b), с целью обеспечения, насколько это практически осуществимо, согласования новых мер по регулированию рыболовства для районов, о которых говорится в статье 1 настоящего Соглашения.

3. В случае принятия новых законов, правил и определения условий или положений должно заблаговременно подаваться соответствующее уведомление.

Статья 5. 1. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает в отношении своих граждан и судов соблюдение положений настоящего Соглашения и других правил, относящихся к рыболовству.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона может в пределах своего района, о котором говорится в статье 1 настоящего Соглашения, принимать в соответствии с международным правом такие меры, которые могут оказаться необходимыми для обеспечения соблюдения судами другой Договаривающейся Стороны положений настоящего Соглашения.

Статья 6. Обе Договаривающиеся Стороны признают, что государства, в реках которых образуются запасы проходных рыб, в первую очередь заинтересованы в таких запасах и несут за них основную ответственность, и соглашаются с тем, что промысел проходных видов рыб не должен осуществляться за пределами районов, о которых говорится в статье 1 настоящего Соглашения. Обе Договаривающиеся Стороны соглашаются применять эти принципы в двусторонних соглашениях и будут продолжать сотрудничать в целях заключения многосторонних соглашений, отражающих эту позицию.

Статья 7. В соответствии с Соглашением между Правительством СССР и Правительством Норвегии о сотрудничестве в области рыболовства от 11 апреля 1975 года обе Договаривающиеся Стороны обязуются сотрудничать непосредственно и через соответствующие международные организации в целях обеспечения надлежащего управления живыми ресурсами моря и их сохранения, в частности, в отношении:

- a) запасов рыбы и других живых ресурсов, находящихся в пределах районов, о которых говорится в статье 1 настоящего Соглашения;
- b) таких запасов, находящихся в районах открытого моря, расположенных за пределами районов, о которых говорится в статье 1 настоящего Соглашения, и прилегающих к ним; и
- c) других таких запасов, с которыми взаимосвязаны запасы, упомянутые в подпунктах (a) и (b).

Статья 8. Настоящее Соглашение не наносит ущерба другим имеющимся соглашениям между обоими Правительствами или существующим многосторонним конвенциям, участниками которых являются оба Правительства. Оно также не наносит ущерба точкам зрения любой из Договаривающихся Сторон в отношении морского права.

Статья 9. Настоящее Соглашение подлежит ратификации, утверждению или принятию и вступит в силу в день обмена документами о ратификации, утверждении или принятии, который состоится в г. Осло в возможно короткий срок.

Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение первоначального десятилетнего периода со дня такого обмена. В случае, если действие Соглашения не будет прекращено какой-либо Договаривающейся Стороной путем уведомления по крайней мере за двенадцать месяцев до истечения этого

десятилетнего периода, оно будет оставаться в силе в течение дальнейших последующих шестилетних периодов, при условии, что уведомление о прекращении действия не будет направлено по крайней мере за двенадцать месяцев до истечения любого такого шестилетнего периода.

Совершено в г. Москве, 15 октября 1976 года в двух экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

За Правительство
Королевства Норвегии:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Ishkov — Signé par A. Ichkov.

² Signed by Jens Evensen — Signé par Jens Evensen.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM REGJERINGEN I UNIONEN AV SOVJETISKE SOCIALISTISKE REPUBLIKKER OG REGJERINGEN I KONGE- RIKET NORGE OM GJENSIDIGE FISKERIFORBINDELSER

Regjeringen i Unionen av Sovjetiske Sosialistiske Republikker og Regjeringen i Kongeriket Norge,

som minner om sitt langvarige samarbeid i fiskerispørsmål og sine bilaterale avtaler på dette område, særlig Avtalen mellom U.S.S.R.s Regjering og Norges Regjering om samarbeid innen fiskerinæringen av 11. april 1975;

som på ny bekrefter sitt felles ønske om å sikre bevaringen av fiskebestandene i farvannene som støter opp til deres kyster, og om å opprettholde rasjonell forvaltning og utnyttelse av disse bestander;

som tar i betraktning at en viktig del av de levende ressurser i Norskehavet og Barentshavet representerer et sammenhengende økologisk system som utnyttes av fiskere fra begge land;

som tar til etterretning at iverksettelsen av utvidet fiskerijurisdiksjon for kyststatene i det atlantiske området vil kunne lede til overføring av fangstinnsetts til de farvann som er nevnt ovenfor, hvilket igjen vil kunne virke negativt inn på disse ressursers tilstand;

som erkjenner at det under disse omstendigheter i første rekke er kyststatene i området som er interessert i og bærer hovedansvaret for å finne løsninger for bevaring og rasjonell forvaltning av de levende ressurser;

som på ny bekrefter at utvidelsen av kyststatenes jurisdiksjon over de levende ressurser i farvannene som støter opp til deres kyster, og at utøvelsen i disse områder av suverene rettigheter for det formål å utforske, utnytte, bevare og forvalte disse ressurser, skal skje i henhold til og i samsvar med angjeldende folkerettsprinsipper;

som tar i betraktning arbeidet i De Forente Nasjoners Tredje Konferanse om Havets Folkerett;

som tar til etterretning at den norske regjering har fremmet lovforslag om utvidelse av Norges fiskerijurisdiksjon in en sone på 200 nautiske mil;

og som ønsker å fremme en forsvarlig utvikling av havets folkerett og etablere regler og vilkår for gjennomføringen av deres gjensidige fiskeriforbindelser;

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1. Hver av de Kontraherende Parter skal, i samsvar med de bestemmelser som følger nedenfor, gi adgang for den andre Kontraherende Parts fiskefartøyer til fiskeressursene i det område utenfor tolv nautiske mil fra de anvendelige grunnlinjer der den utøver forvaltningen av bestander av fisk og andre levende ressurser, herunder bevaring av disse, og regulering av fiske og fangst.

Artikkel 2. I det område som er nevnt i artikkel 1 i denne Avtale, skal hver av de Kontraherende Parter for hvert år, som passende og med forbehold for justering når dette er nødvendig for å møte uforutsette omstendigheter, fastsette:

- (a) den totalt tillatte fangst av enkelte bestander eller kombinasjoner av bestander, under hensyntaken til bestandenes gjensidige avhengighet, anbefalinger fra vedkommende internasjonale organisasjoner og andre relevante faktorer,
- (b) etter konsultasjoner, enten i Den blandede kommisjon som er opprettet i henhold til Avtalen mellom U.S.S.R.s Regjering og Norges Regjering om samarbeid innen fiskerinæringen av 11. april 1975 eller gjennom andre passende kanaler, andeler for den andre Kontraherende Parts fiskefartøyer, idet det tas hensyn til behovet for rasjonell forvaltning av de levende ressurser, fangstmetoder, det tradisjonelle fangstnivå for den andre Kontraherende Part og andre relevante faktorer,
- (c) andre fangstregulerende tiltak med sikte på å bevare fiskebestandene ved å holde dem på det nivå som gir størst varig utbytte; slike tiltak skal baseres på de beste tilgjengelige vitenskapelige data.

Artikkel 3. Hver av de Kontraherende Parters kompetente myndigheter skal underrette den andre Kontraherende Parts kompetente myndigheter om navn, registreringsnummer og andre relevante data, samt førerens navn, for de av sine fiskefartøyer som vil drive fiske innen det område som er nevnt i artikkel 1 i denne Avtale for andeler som er tildelt i samsvar med bestemmelsene i artikkel 2 (b). Slik underretning skal også gis for ethvert hjelpe- eller forsyningsfartøy som spesielt ledsager disse fiskefartøyer. Ved mottakelsen av slik underretning skal hver av de Kontraherende Parter i samsvar med sin lovgivning meddele slike tillatelser som måtte være nødvendige for å sette den andre Kontraherende Part i stand til å fiske de tildelte andeler.

Artikkel 4. 1. Fiskefartøyer tilhørende den ene Kontraherende Part skal når de driver fiske i den andre Kontraherende Parts område som er nevnt i artikkel 1 i denne Avtale, rette seg etter bevaringstiltak, lover og forskrifter, samt andre regler og vilkår vedrørende fiske, som er fastsatt av vedkommende Kontraherende Part.

2. De Kontraherende Parter skal samarbeide på den måte som er angitt i artikkel 2 (b) med sikte på å nå fram til harmonisering av nye tiltak for regulering av fisket i de områder som er nevnt i artikkel 1 i denne Avtale, i den utstrekning det er praktisk mulig.

3. Ved vedtakelse av nye lover, forskrifter, regler eller vilkår skal det gis passende forhåndsmeddelelse om dette.

Artikkel 5. 1. Hver av de Kontraherende Parter skal sikre at dens borgere og fartøyer overholder bestemmelsene i denne Avtale og andre forskrifter vedrørende fisket.

2. Hver av de Kontraherende Parter kan innen sitt område som er nevnt i artikkel 1 i denne Avtale, i samsvar med folkeretten treffe slike tiltak som måtte være nødvendige for å sikre at den andre Kontraherende Parts fartøyer overholder bestemmelsene i denne Avtale.

Artikkel 6. De to Kontraherende Parter erkjenner at de stater i hvis elver anadrome bestander har sitt opphav, i første rekke har interesse av og ansvar for disse bestander, og er enige om at fangst av anadrome bestander ikke bør drives utenfor de områder som er nevnt i artikkel 1 i denne Avtale. De to Kontraherende Parter er enige om å iverksette disse prinsipper ved bilaterale avtaler, og vil fortsette å

samarbeide med sikte på å etablere multilaterale avtaler som gjenspeiler dette standpunkt.

Artikkel 7. I samsvar med Avtalen mellom U.S.S.R.s Regjering og Norges Regjering om samarbeid innen fiskerinæringen av 11. april 1975 forplikter de Kontraherende Parter seg til å samarbeide direkte og gjennom egnede internasjonale organisasjoner for å sikre forsvarlig forvaltning og bevaring av havets levende ressurser, særlig med hensyn til:

- (a) bestander av fisk og andre levende ressurser som opptrer innen de områder som er nevnt i artikkel I i nærværende Avtale,
- (b) slike bestander som opptrer i områder av det frie hav som ligger utenfor og støter opp til de områder som er nevnt i artikkel I i nærværende Avtale, og
- (c) andre slike bestander som står i et innbyrdes avhengighetsforhold til de bestander som er nevnt i punktene (a) og (b).

Artikkel 8. Denne Avtale skal ikke ha noen innvirkning på andre eksisterende Avtaler mellom de to Regjeringer eller på eksisterende multilaterale konvensjoner som de to Regjeringer er parter i. Den skal heller ikke ha innvirkning på noen av de Kontraherende Parters syn med hensyn til havets folkerett.

Artikkel 9. Denne Avtale skal ratifiseres, godkjennes eller vedtas, og trer i kraft den dag ratifikasjons-, godkjennelses- eller vedtakelsesdokumenter utveksles, hvilket skal finne sted i Oslo så snart som mulig.

Denne Avtale er inngått for et første tidsrom av ti år fra dagen for slik utveksling. Dersom den ikke av noen av de Kontraherende Parter bringes til opphør ved oppsigelse minst tolv måneder før utløpet av denne tiårsperiode, skal den forbli i kraft i ytterligere, etterfølgende seksårsperioder, med mindre oppsigelse blir gitt minst tolv måneder før utløpet av løpende seksårsperiode.

UTFERDIGET i Moskva, den 15. oktober 1976, i to eksemplarer, hvert på russisk og norsk, og begge tekster har lik gyldighet.

For Unionen av Sovjetiske
Sosialistiske Republikkers Regjering:

[Signed — Signé]¹

For Kongeriket
Norges Regjering:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Ishkov — Signé par A. Ichkov.

² Signed by Jens Evensen — Signé par Jens Evensen.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING MUTUAL RELATIONS IN THE FIELD OF FISHERIES

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Kingdom of Norway,

Having regard to their long-standing co-operation in fishery matters and their bilateral agreements in that field, and in particular the Agreement of 11 April 1975 between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of Norway on co-operation in the fishing industry;²

Reaffirming their mutual determination to ensure the conservation of fish stocks in the waters adjacent to their coasts and to provide for the rational management and utilization of those stocks;

Bearing in mind that a substantial proportion of the living resources of the Norwegian Sea and the Barents Sea represent a unified ecosystem used by the fishermen of both countries;

Noting that the exercise of extended fisheries jurisdiction by the coastal States in the Atlantic area could result in a transfer of fishing efforts to the aforesaid waters, which in turn could adversely affect the status of those resources;

Recognizing that, in those circumstances, it is the coastal States of the area that have the primary interest in and responsibility for finding solutions for the conservation and rational management of living resources;

Reaffirming that the extension of the jurisdiction of the coastal States over the living resources in the waters adjacent to their coasts and the exercise in those areas of sovereign rights for the purpose of the exploration, utilization, conservation and management of such resources shall take place in accordance with and in application of the relevant principles of international law;

Having regard to the work of the Third United Nations Conference on the Law of the Sea;

Noting that the Norwegian Government has introduced draft legislation to extend Norway's fisheries jurisdiction to cover a zone of 200 nautical miles;

Wishing to promote the orderly development of the Law of the Sea and to establish rules and conditions for the conduct of their mutual relations in the field of fisheries;

Have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting Party shall, in accordance with the provisions stipulated below, give the fishing vessels of the other Contracting Party access to the fishery resources in the area beyond the limit of 12 nautical miles measured from the

¹ Came into force on 21 April 1977 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Oslo, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 983, p. 3.

applicable baselines in which it is engaged in the management of stocks of fish and other living resources, including their conservation, and the regulation of fishing.

Article 2. Within the area specified in article 1 of this Agreement, each Contracting Party shall each year establish, in an appropriate manner and subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances:

- (a) The total allowable catch for individual species or combinations of species, taking account of the interdependence of stocks, the recommendations of competent international organizations and other relevant factors;
- (b) After consultations, either within the Mixed Commission established under the Agreement of 11 April 1975 between the Government of the USSR and the Government of Norway on co-operation in the fishing industry or through other suitable channels, quotas for the fishing vessels of the other Contracting Party, taking account of the need for rational management of living resources, fishing methods, the traditional catch levels of the other Contracting Party and other relevant factors;
- (c) Other regulatory measures for fishing designed to conserve fish stocks by maintaining them at levels which can produce the maximum sustainable yield, such measures to be based on the best available scientific data.

Article 3. The competent authorities of each Contracting Party shall inform the competent authorities of the other Contracting Party of the name, registration number and other relevant particulars, as well as the name of the master, of any of its fishing vessels which will be engaged in fishing within the area specified in article 1 of this Agreement under the quotas apportioned in accordance with the provisions of article 2 (b). Such information shall also be provided in respect of each fishing support or supply vessel specifically accompanying such fishing vessels. Upon receipt of such information, each Contracting Party shall, in accordance with its legislation, issue any necessary permits to enable the other Contracting Party to utilize the allotted quotas.

Article 4. 1. Fishing vessels belonging to one Contracting Party shall, when fishing within the area of the other Contracting Party referred to in article 1 of this Agreement, comply with the conservation measures, laws and regulations, and any other rules and conditions concerning fishing, established by that Contracting Party.

2. The Contracting Parties shall co-operate in the manner indicated in article 2 (b) with a view to ensuring the harmonization of any new measures for the regulation of fishing in the areas specified in article 1 of this Agreement, in so far as practically feasible.

3. In the event of the adoption of any new laws, regulations, rules or conditions, due notice thereof shall be given in advance.

Article 5. 1. Each Contracting Party shall ensure that its nationals and vessels comply with the provisions of this Agreement and with other regulations concerning fishing.

2. Each Contracting Party may within its area, as specified in article 1 of this Agreement, take such measures in accordance with international law as may be necessary to ensure that the vessels of the other Contracting Party comply with the provisions of this Agreement.

Article 6. The two Contracting Parties recognize that the States in whose rivers anadromous stocks originate have the primary interest in and responsibility for such stocks and agree that fishing for anadromous stocks of fish may not take place beyond the limits of the areas specified in article 1 of this Agreement. The two Contracting Parties agree to implement these principles in bilateral agreements and will continue to co-operate with a view to concluding multilateral agreements reflecting that position.

Article 7. In accordance with the Agreement of 11 April 1975 between the Government of the USSR and the Government of Norway on co-operation in the fishing industry, the Contracting Parties undertake to co-operate directly and through appropriate international organizations to ensure responsible management and conservation of the living resources of the sea, particularly in respect of:

- (a) Stocks of fish and other living resources occurring within the areas specified in article 1 of this Agreement,
- (b) Such stocks as occur in areas of the high seas situated beyond the limits of the areas specified in article 1 of this Agreement and adjacent to them, and
- (c) Other such stocks having a relation of mutual dependence with the stocks referred to in subparagraphs (a) and (b).

Article 8. This Agreement shall not affect any other agreements in existence between the two Governments or any existing multilateral conventions to which the two Governments are parties. Nor shall it prejudice the views of either Contracting Party on matters relating to the Law of the Sea.

Article 9. This Agreement is subject to ratification, approval or adoption and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, approval or adoption, which shall take place at Oslo as soon as possible.

This Agreement is concluded for an initial term of 10 years from the date of such exchange. Unless notice of denunciation is given by one Contracting Party at least 12 months before the expiry of such 10-year term, the Agreement shall remain in force for further successive six-year terms, unless denounced at least 12 months before the expiry of the current six-year term.

DONE at Moscow on 15 October 1976, in duplicate in the Russian and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet
Socialist Republics:
[A. ISHKOV]

For the Government
of the Kingdom of Norway:
[JENS EVENSEN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF AUX RELATIONS MUTUELLES DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Considérant leur tradition de coopération en matière de pêche et leurs accords bilatéraux à cet effet, et en particulier l'Accord entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la coopération en matière d'industrie de pêche du 11 avril 1975²,

Réaffirmant qu'ils sont désireux l'un et l'autre de préserver les ressources halieutiques des eaux adjacentes à leur littoral et d'assurer une gestion et une exploitation aussi rationnelles que possible de ces ressources,

Considérant qu'une part importante des ressources de la mer de Norvège et de la mer de Barents constitue un seul système écologique exploité par les pêcheurs des deux pays,

Observant que l'élargissement des limites de la juridiction nationale dans le domaine de la pêche des Etats riverains de la région Atlantique risquait d'entraîner un accroissement des activités de pêche dans les eaux concernées pouvant avoir des conséquences négatives sur l'Etat desdites ressources,

Reconnaissant que les Etats riverains de cette région sont les premiers intéressés par ces conséquences et sont principalement responsables de la mise au point de décisions relatives aux ressources biologiques et à leur gestion rationnelle,

Réaffirmant que l'élargissement des limites de la juridiction nationale des Etats riverains sur les ressources biologiques des eaux adjacentes à leur littoral et l'exercice dans ces zones de leurs droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation ainsi que de la conservation et de la gestion desdites ressources doivent être exercés en vertu des principes pertinents du droit international et en conformité avec eux,

Gardant présent à l'esprit le déroulement des travaux de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer,

Notant que le Gouvernement norvégien a présenté un projet de loi relatif à l'élargissement des limites de la juridiction nationale de la Norvège en matière de pêche jusqu'à 200 milles marins,

Désireux de contribuer au développement ordonné du droit de la mer et de définir les conditions et modalités d'exercice de leurs relations mutuelles dans le domaine de la pêche,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chacune des Parties contractantes s'engage, conformément aux dispositions visées ci-après, à autoriser les bateaux de pêche de l'autre Partie à ac-

¹ Entré en vigueur le 21 avril 1977 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Oslo, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 983, p. 3.

céder aux ressources halieutiques dans la zone située au-delà d'une largeur de 12 milles marins mesurés à partir des lignes de base applicables dans laquelle elle assure la gestion et la conservation des ressources halieutiques et des autres ressources biologiques aussi que la réglementation de la pêche.

Article 2. Dans la zone visée à l'article premier du présent Accord, les Parties contractantes déterminent annuellement chacune pour sa part et sous réserve de modifications apportées en cas de circonstances imprévues :

- a) Le volume global de captures autorisées pour des espèces particulières ou des ensembles d'espèces, en tenant compte de l'interdépendance des espèces, des recommandations des organisations internationales appropriées et des autres facteurs pertinents;
- b) Après consultation, soit dans la cadre de la Commission mixte créée par l'Accord entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la coopération en matière d'industrie de pêche du 11 avril 1975, soit par d'autres voies pertinentes, les quotas de captures autorisés pour les bateaux de pêche de l'autre Partie, en tenant compte de la nécessité d'une gestion rationnelle des ressources biologiques, des méthodes de pêche, du niveau traditionnel des captures de l'autre Partie et des autres facteurs pertinents;
- c) D'autres mesures de réglementation de la pêche aux fins de conservation des ressources halieutiques en assurant à celles-ci un niveau minimal de stabilité; lesdites mesures devront être prises en se fondant sur les données scientifiques les plus complètes possible.

Article 3. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes informent les autorités compétentes de l'autre Partie du nom, du numéro d'immatriculation et des autres caractéristiques pertinentes ainsi que du nom du capitaine des navires qui se proposent d'exercer la pêche à l'intérieur de la zone visée à l'article premier du présent Accord, dans la limite des quotas qui leur sont accordés conformément aux dispositions de l'alinéa *b* de l'article 2. Ces renseignements doivent être également communiqués pour tout navire auxiliaire ou navire de ravitaillement accompagnant ces unités de pêche. A réception de ces renseignements, chacune des Parties contractantes délivre, conformément à la réglementation en vigueur dans cette Partie, les licences de pêche éventuellement nécessaires pour permettre à l'autre Partie d'utiliser les quotas accordés.

Article 4. 1. Les bateaux de pêche de l'une des Parties contractantes qui exercent la pêche dans la zone de l'autre partie visée à l'article premier du présent Accord doivent observer les mesures prévues pour la conservation, les lois et règlements ainsi que toute autre disposition ou modalité relatives à la pêche en vigueur dans cette Partie.

2. Les Parties contractantes coopèrent, ainsi qu'il est défini à l'alinéa *b* de l'article 2, pour parvenir, dans la mesure des possibilités concrètes, à un accord portant sur de nouvelles dispositions en matière de réglementation de la pêche dans la zone visée à l'article premier du présent Accord.

3. Au cas où seraient adoptées de nouvelles lois ou de nouveaux règlements ou déterminées de nouvelles dispositions ou modalités, il en sera donné communication en temps opportun.

Article 5. 1. Chacune des Parties contractantes veille à l'observation par ses ressortissants et ses navires des stipulations du présent Accord ainsi que des autres dispositions réglementaires relatives à la pêche.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve, à l'intérieur de la zone qui lui est propre et qui est visée à l'article premier du présent Accord, de prendre en conformité avec le droit international les mesures qui seraient nécessaires pour obtenir de la part des navires de l'autre Partie l'observation des stipulations du présent Accord.

Article 6. Les deux Parties contractantes reconnaissent que les Etats dans les rivières desquels se reproduisent des espèces anadromes sont les premiers intéressés par ces espèces et en sont principalement responsables, et elles conviennent que les espèces anadromes ne devraient pas être pêchées dans les régions s'étendant au-delà des limites de la zone visée à l'article premier du présent Accord. Les deux Parties contractantes sont convenues d'appliquer ces principes dans leurs accords bilatéraux et continueront de travailler de concert à la conclusion d'arrangements multilatéraux qui refléteront cette position.

Article 7. Conformément à l'Accord entre le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement du Royaume de Norvège relatif à la coopération en matière d'industrie de pêche du 11 avril 1975, les deux Parties contractantes s'engagent à coopérer, directement ou par l'intermédiaire des organisations internationales appropriées, pour assurer une gestion et une conservation adéquates des ressources biologiques de la haute mer, notamment en ce qui concerne :

- a) Les ressources halieutiques et les autres ressources biologiques qui se trouvent à l'intérieur de la zone visée à l'article premier du présent Accord,
- b) Les ressources qui se trouvent dans les régions de la haute mer extérieures et immédiatement adjacentes à la zone visée à l'article premier du présent Accord,
- c) D'autres ressources qui se trouvent en interdépendance avec les ressources visées aux alinéas *a* et *b* ci-dessus.

Article 8. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres accords déjà en vigueur entre les deux Gouvernements, ni aux conventions multilatérales auxquelles les deux Gouvernements sont parties, ni aux positions de l'une ou l'autre Partie en ce qui concerne le droit de la mer.

Article 9. Le présent Accord est soumis à ratification, approbation ou adoption et prendra effet le jour de l'échange des instruments de ratification, d'approbation ou d'adoption qui aura lieu à Oslo aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une première période de 10 ans à compter de la date susmentionnée. Sauf en cas de dénonciation par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant notification d'un avis à cet effet au moins 12 mois avant l'expiration de ladite période, cet Accord restera en vigueur pour des périodes successives de six ans, à moins que l'intention de le dénoncer soit notifiée au moins 12 mois avant l'expiration de toute période subséquente de six ans.

FAIT à Moscou le 15 octobre 1976, en deux exemplaires, l'un en langue russe et l'autre en langue norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. ICHKOV]

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

[JENS EVENSEN]

No. 18274

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
CYPRUS**

**Long-term Agreement on trade. Signed at Nicosia on
24 November 1976**

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 February 1980.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
CHYPRE**

**Accord commercial à long terme. Signé à Nicosie le 24 no-
vembre 1976**

Textes authentiques : russe et anglais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 février
1980.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОЛГОСРОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О ТОРГОВЛЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ КИПР

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Кипр,

руководствуясь иоложениями Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года,

признавая, что дальнейшее развитие торговых отношений между обеими странами на долгосрочной основе отвечает их взаимным интересам,

принимая во внимание существующие благоприятные условия для дальнейшего развития торговых отношений между двумя странами,

и желая способствовать развитию торговых отношений на основе равенства и взаимной выгоды,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Правительство СССР и Правительство Республики Кипр в рамках законодательства, действующего в каждой из стран, примут все необходимые меры для двустороннего гармоничного осуществления торговли между СССР и Республикой Кипр как товарами, которые являются традиционными в торговле между обеими странами, так и другими товарами.

В этих целях Стороны будут применять и впредь режим наиболее благоприятствуемой нации как это предусмотрено письмами, которыми Стороны обменялись 22 декабря 1961 года.

Компетентные органы обеих стран будут выдавать экспортные и импортные лицензии на товары, которые будут предметом торговли, когда такие лицензии необходимы.

Статья 2. Оба Правительства будут поощрять и содействовать заключению между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и физическими и юридическими лицами Республики Кипр, с другой стороны, контрактов, включая долгосрочные контракты, на поставку товаров по настоящему Соглашению.

Статья 3. Оба Правительства согласились с тем, чтобы поставки товаров в рамках настоящего Соглашения осуществлялись по текущим ценам основных мировых товарных рынков на соответствующие товары.

Статья 4. Товары, импортируемые из одной страны в другую по настоящему Соглашению, не могут реэкспортироваться без предварительного согласия компетентных органов страны-экспортера.

Статья 5. Все платежи между СССР и Республикой Кипр будут производиться с даты вступления в силу настоящего Соглашения в свободно конвер-

тируемой валюте в соответствии с законами и правилами валютного контроля, действующими в каждой из стран.

Статья 6. Оба Правительства будут поощрять инициативу, направленную на развитие сотрудничества между соответствующими советскими организациями и физическими и юридическими лицами Республики Кипр, включая дальнейшее участие на обычных коммерческих и технических условиях в строительстве промышленных и иных объектов в каждой из стран.

В этих целях они взаимно предпримут в рамках их компетенции все необходимые меры с тем, чтобы облегчить условия осуществления такого сотрудничества.

Статья 7. Оба Правительства будут оказывать друг другу содействие в отношении участия в международных торговых ярмарках, а также в организации торговых выставок одной из стран на территории другой в соответствии с правилами, действующими в каждой из стран.

Предметы, предназначенные для торговых ярмарок и выставок, а также образцы товаров будут, при соблюдении соответствующего законодательства, освобождаться от таможенных пошлин.

Статья 8. Все споры, относящиеся к контрактам, заключенным между советскими внешнеторговыми организациями и физическими и юридическими лицами Республики Кипр, будут подлежать, в случае недостижения договоренности о мирном урегулировании такого спора, разрешению в арбитражном порядке при условии согласия обеих сторон контракта и на основе соответствующих законов и постановлений, действующих в каждой из стран.

В этом случае договоренность относительно арбитража должна быть предусмотрена в самом контракте или в отдельном соглашении, облеченном в требуемую для контракта форму.

Арбитражные решения будут исполняться в соответствии с законодательством той страны, в которой испрашивается их исполнение.

Статья 9. Представители обоих Правительств будут встречаться периодически в Москве и Никозии раз в год или в другие согласованные сроки по предложению одной из Сторон для обсуждения хода выполнения настоящего Соглашения и внесения предложений с целью дальнейшего развития торговых отношений между обеими странами.

Статья 10. По истечении срока действия настоящего Соглашения его постановления будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не выполненным к моменту истечения срока действия Соглашения.

Статья 11. Настоящее Соглашение вступает в силу с 1 января 1977 года и будет действовать по 31 декабря 1981 года. Затем оно будет автоматически продлеваться ежегодно на годичный период, если ни одна из Сторон за три месяца до окончания очередного годичного периода не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем желании прекратить действие Соглашения.

С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие Торговое и Платежное Соглашение между СССР и Республикой Кипр от 22 декабря 1961 года, Соглашение между СССР и Республикой Кипр о взаим-

ных поставках товаров в 1973-1977 гг. от 3 ноября 1972 года и все изменения и дополнения к упомянутым Соглашениям.

Совершено в Никозии 24 ноября 1976 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

В. И. Симаков

По уполномочию Правительства
Республики Кипр:

[Signed — Signé]

Г. Х. Илиадис

LONG-TERM AGREEMENT¹ ON TRADE BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Cyprus,

Guided by the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed in Helsinki on August 1, 1975,²

Recognizing that the further development of trade relations between the two countries on a long-term basis corresponds to their mutual interests,

Taking into consideration the existing favourable conditions for the further development of trade relations between the two countries,

And desiring to promote the development of trade relations on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the USSR and the Government of the Republic of Cyprus shall take all necessary measures, within the legislation in force in either country, so that the trade between the USSR and the Republic of Cyprus is carried out in a bilaterally-harmonious manner both in goods traditional in the trade between the two countries and in other goods.

For this purpose the Parties shall continue to apply most-favoured-nation treatment as provided for in the letters which the Parties exchanged on December 22, 1961.

The Competent Authorities of the two countries shall issue export and import licences for goods which will be the subject of trade whenever such licences are required.

Article 2. Both Governments shall encourage and promote the conclusion of contracts, including long-term contracts, between Soviet foreign trade organisations, on the one hand, and natural and legal persons in the Republic of Cyprus, on the other hand, for the delivery of goods under this Agreement.

Article 3. Both Governments have agreed that the deliveries of goods under this Agreement shall be effected at the current prices on the main world markets for corresponding goods.

Article 4. Goods imported from the one country into the other under this Agreement cannot be re-exported without the prior approval of the Competent Authorities of the exporting country.

Article 5. All payments between the USSR and the Republic of Cyprus shall, from the date of coming into force of this Agreement, be effected in freely convertible currency in accordance with the laws and regulations on exchange control in force in either country.

¹ Came into force on 1 January 1977, in accordance with article 11.

² *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

Article 6. Both Governments shall encourage initiatives aimed at the development of co-operation between corresponding Soviet organisations and natural and legal persons in the Republic of Cyprus, including further participation in the construction of industrial and other projects in either country on normal commercial and technical conditions.

For this purpose they shall mutually take all necessary measures within their competence to facilitate conditions for the realisation of such a co-operation.

Article 7. Both Governments shall render each other assistance in respect of participation in international trade fairs, as well as in the organisation of trade exhibitions by either country in the territory of the other, in accordance with the regulations in force in either country.

Articles destined for trade fairs and exhibitions as well as samples of goods shall, subject to the relevant legislation, be exempted from customs duties.

Article 8. All disputes relating to contracts concluded between Soviet foreign trade organisations and natural and legal persons in the Republic of Cyprus shall, in case of failure to come to an amicable settlement of such dispute, be subject to settlement by arbitration, provided both parties to a contract so agree, and on the basis of the respective laws and regulations in force in the country of arbitration.

In such a case the understanding in respect of arbitration must be stipulated in the same contract or in a separate agreement under the form required for a contract.

Arbitration awards shall be executed in accordance with the legislation of that country in which their execution is solicited.

Article 9. Representatives of the two Governments shall meet alternately in Moscow and Nicosia, once a year, or on other agreed dates, at the request of one of the Parties, to discuss the implementation of this Agreement and to submit proposals for the purpose of further developing trade relations between the two countries.

Article 10. Upon the expiry of this Agreement, its provisions shall be applied to all contracts concluded in the period of its validity and outstanding at the time of expiry of the Agreement.

Article 11. This Agreement shall come into force on January 1, 1977, and shall be valid until December 31, 1981. Thereafter, it shall be automatically extended annually for a period of one year, unless either Party, by a notice in writing given three months prior to the expiry of the ensuing annual period, notifies the other Party of its intention to terminate the operation of the Agreement.

As from the date of coming into force of this Agreement, the Trade and Payments Agreement between the USSR and the Republic of Cyprus of December 22, 1961,¹ the Agreement between the USSR and the Republic of Cyprus on mutual deliveries of goods during 1973-1977 of November 3, 1972, and all amendments of and additions to the said Agreements shall cease to be valid.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 687, p. 307.

DONE in Nicosia on November 24, 1976, in two original copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed]

V. I. SIMAKOV

For the Government
of the Republic of Cyprus:

[Signed]

G. CH. ELIADES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ À LONG TERME ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Chypre,

S'inspirant des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe signé à Helsinki le 1^{er} août 1975²,

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt réciproque de développer davantage, à long terme, les relations commerciales entre les deux pays,

Tenant compte du fait que le climat actuel favorise le développement des relations commerciales entre les deux pays,

Et désireux de promouvoir le développement des relations commerciales conformément aux principes de l'égalité et de l'avantage mutuel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement de la République de Chypre prendront toutes les mesures voulues dans le cadre de la législation en vigueur dans les deux pays pour que l'URSS et la République de Chypre procèdent sur le plan bilatéral à des échanges harmonieux de marchandises entrant traditionnellement dans le commerce entre les deux pays ainsi que d'autres marchandises.

A cette fin, les Parties continueront d'appliquer le traitement de la nation la plus favorisée tel qu'il est prévu par l'échange de lettres entre les Parties en date du 22 décembre 1961.

Les autorités compétentes des deux pays délivreront des licences d'exportation ou d'importation pour les marchandises faisant ainsi l'objet d'échanges commerciaux toutes les fois que l'obtention d'une licence est nécessaire.

Article 2. Les deux gouvernements encourageront et favoriseront la conclusion de contrats, y compris de contrats à long terme, entre, d'une part, des organismes soviétiques de commerce extérieur et, de l'autre, des personnes physiques ou morales de la République de Chypre aux fins du commerce de marchandises pratiqué en vertu du présent Accord.

Article 3. Les deux gouvernements conviennent que les livraisons de marchandises au titre du présent Accord seront opérées aux cours pratiqués sur les principaux marchés mondiaux pour les mêmes marchandises.

Article 4. Les marchandises en provenance de l'un des deux pays importées dans l'autre pays en application du présent Accord ne peuvent être réexportées qu'avec l'approbation préalable des autorités compétentes du pays d'exportation.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1977, conformément à l'article 11.

² La Documentation française, *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

Article 5. A compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les paiements entre l'URSS et la République de Chypre seront effectués en monnaie librement convertible conformément à la législation et à la réglementation relatives au contrôle des changes en vigueur dans les deux pays.

Article 6. Les deux gouvernements encourageront les initiatives visant à développer la coopération entre organismes soviétiques, d'une part, et personnes physiques et morales de la République de Chypre, de l'autre, y compris la participation accrue à l'exécution de projets de construction, industrielle notamment, dans l'un ou l'autre pays à des conditions commerciales et techniques normales.

A cette fin, les deux gouvernements prendront l'un et l'autre toutes les mesures voulues qui relèvent de leur compétence pour faciliter sur le plan pratique la réalisation de cette coopération.

Article 7. Les deux gouvernements se prêteront l'un à l'autre le concours nécessaire en ce qui concerne leur participation à des foires commerciales internationales, ainsi que l'organisation d'expositions commerciales par l'un ou l'autre pays sur le territoire de l'autre, conformément à la réglementation en vigueur dans les deux pays.

Les articles destinés aux foires et expositions commerciales ainsi que les échantillons de marchandises seront exemptés de droits de douane, sous réserve de la législation applicable.

Article 8. Tous les différends relatifs aux contrats conclus entre des organismes soviétiques de commerce extérieur et des personnes physiques et morales de la République de Chypre seront, à défaut de règlement amiable, soumis à l'arbitrage, sous réserve du consentement des deux parties au contrat en cause, et conformément à la législation et la réglementation en vigueur dans le pays d'arbitrage.

En pareil cas, la clause d'arbitrage doit figurer expressément dans le contrat en cause ou faire l'objet d'un accord distinct sous la forme requise pour l'établissement d'un contrat.

Les sentences arbitrales seront exécutées conformément à la législation du pays où leur exécution est demandée.

Article 9. Les représentants des deux gouvernements se réuniront alternativement à Moscou et à Nicosie une fois par an, ou à d'autres dates convenues d'un commun accord, sur la demande de l'une des Parties, pour discuter de l'application du présent Accord et présenter des propositions en vue de développer davantage les relations commerciales entre les deux pays.

Article 10. Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer à tous les contrats conclus pendant qu'il était en vigueur mais non encore totalement exécutés au moment de son expiration.

Article 11. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1977 et restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1981. Il sera ensuite reconduit tacitement d'année en année tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas notifié par écrit à l'autre Partie, trois mois au moins avant l'expiration de l'année en cours, son intention d'y mettre fin.

A compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord de commerce et de paiement entre l'URSS et la République de Chypre du 22 décembre 1961¹, l'Accord entre l'URSS et la République de Chypre sur les livraisons réciproques de marchandises pendant la période 1973-1977 du 3 novembre 1972 et tous les amendements et dispositions supplémentaires apportés auxdits Accords prennent fin.

FAIT à Nicosie le 24 novembre 1976 en deux exemplaires originaux, établis chacun en langue russe et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

V. I. SIMAKOV

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

[Signé]

G. CH. ELIADES

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 687, p. 307.

No. 18275

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
HUNGARY**

**Agreement on the reciprocal protection of copyright. Signed
at Budapest on 16 November 1977**

Authentic texts: Russian and Hungarian.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 February 1980.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
HONGRIE**

**Accord pour la protection réciproque du droit d'auteur.
Signé à Budapest le 16 novembre 1977**

Textes authentiques : russe et hongrois.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 février
1980.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ВЕНГЕРСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О ВЗАИМНОЙ ОХРАНЕ АВТОРСКИХ ПРАВ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Венгерской Народной Республики,

действуя в соответствии с принципами Договора о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республикой от 7 сентября 1967 года,

руководствуясь стремлением к дальнейшему расширению сотрудничества в области взаимного обмена ценностями культуры путем использования произведений науки, литературы и искусства,

учитывая положения Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного 1 августа 1975 года в Хельсинки,

учитывая участие обеих Договаривающихся Сторон во Всемирной конвенции об авторском праве от 6 сентября 1952 года,

основываясь на опыте, накопленном при осуществлении Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республикой о взаимной охране авторских прав от 17 ноября 1967 года, согласились о нижеследующем:

Статья 1. Каждая Договаривающаяся Сторона:

- 1) способствует изданию и широкому распространению на своей территории посредством печати, радиовещания и телевидения произведений науки, литературы и искусства, созданных гражданами другой Договаривающейся Стороны;
- 2) способствует включению театральных и музыкальных произведений, созданных гражданами другой Договаривающейся Стороны, в репертуары театров, оркестров, музыкальных коллективов и солистов своей страны.

Статья 2. Каждая Договаривающаяся Сторона признает авторские права граждан другой Договаривающейся Стороны и их правопреемников на произведения науки, литературы и искусства.

Каждая Договаривающаяся Сторона признает также авторские права граждан третьих стран и их правопреемников на произведения, впервые выпущенные в свет на территории другой Договаривающейся Стороны.

Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется обеспечить на своей территории охрану указанных выше прав на тех же условиях, которые установлены ее законодательством в отношении собственных граждан.

Статья 3. Охрана авторских прав осуществляется в течение срока, установленного законодательством каждой из Договаривающихся Сторон, однако Договаривающаяся Сторона не обязана обеспечивать охрану произведе-

дений в течение срока более продолжительного, чем срок охраны, установленный законодательством другой Договаривающейся Стороны.

Имя автора и неприкосновенность произведения охраняются без ограничения каким-либо сроком.

Статья 4. Расчеты по авторскому вознаграждению производятся в валюте государства, на территории которого произведение было использовано, и в соответствии с порядком, установленным для расчетов по неторговым платежам.

Статья 5. Доходы лиц, образующиеся на основании авторского права при использовании на территории Договаривающейся Стороны произведений науки, литературы и искусства, подлежат обложению налогами и сборами в стране постоянного местожительства этих лиц. Указанные доходы, выплачиваемые на основании настоящего Соглашения, не облагаются налогами и сборами на территории той Договаривающейся Стороны, где имело место использование произведений.

Статья 6. Практическое осуществление настоящего Соглашения возлагается на учреждения по охране авторских прав Договаривающихся Сторон. Эти учреждения заключают между собой рабочее соглашение о порядке предоставления прав на использование охраняемых в силу настоящего Соглашения произведений, о содействии авторам в защите их авторских прав, о порядке и системе взаимных расчетов между этими учреждениями.

Упомянутые в настоящей статье учреждения Договаривающихся Сторон будут стремиться к тому, чтобы общие условия авторских лицензионных договоров, заключаемых при их совместном участии, были тождественны.

Статья 7. Договаривающиеся Стороны взаимно обязуются уважать и соблюдать действующие в Союзе Советских Социалистических Республик и Венгерской Народной Республике нормативные положения, которые относятся к порядку практического осуществления настоящего Соглашения.

Статья 8. Под действие настоящего Соглашения подпадает использование после вступления настоящего Соглашения в силу указанных в статье 2 произведений, в отношении которых не истекли к моменту использования сроки, предусмотренные статьей 3.

Статья 9. Настоящее Соглашение распространяется также на обязательства, возникшие на основе Соглашения между СССР и ВНР о взаимной охране авторских прав от 17 ноября 1967 года, но не исполненные ко времени вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 10. Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон по другим международным соглашениям.

Статья 11. Настоящее Соглашение заключается сроком на три года и вступит в силу с 1 января 1978 года. Оно будет автоматически продлеваться каждый раз на три года, если ни одна из Сторон не заявит о своем желании прекратить его действие, направив письменное уведомление об этом другой Договаривающейся Стороне не позднее, чем за шесть месяцев до истечения соответствующего срока действия Соглашения.

СОВЕРШЕНО в Будапеште 16 ноября 1977 года в двух экземплярах, каждый на русском и венгерском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства
Союза Советских
Социалистических Республик:
[Signed — Signé]¹

По уполномочию Правительства
Венгерской Народной Республики:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by B. Pankin — Signé par B. Pankine.

² Signed by I. Pozsgay — Signé par I. Pozsgay.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A SZOVJET SZOCIALISTA KÖZTÁRSASÁGOK SZÖVETSÉGE KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A SZERZŐI JOGOK KÖLCSÖNÖS VÉDEL-MÉRŐL

A Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya,

a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége és a Magyar Népköztársaság között 1967.szeptember 7-én kötött barátsági, együttműködési és kölcsönös segélynyújtási Egyezmény elveivel összhangban cselekedve,

attól a törekvéstől vezetve, hogy a tudományos, irodalmi és művészeti művek felhasználásával továbbfejlesszék együttműködésüket a kulturális értékek kölcsönös cseréje terén,

figyelembe véve az európai biztonsági és együttműködési értekezlet Helsinkiben 1975.augusztus 1-én aláírt Záróokmányának a megállapításait,

figyelembe véve mindkét Szerződő Fél részvételét a szerzői jogról szóló 1952.szeptember 6-i Egyetemes Egyezményben, végül

azokra a tapasztalatokra támaszkodva, amelyeket a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége és a Magyar Népköztársaság között a szerzői jogok kölcsönös védelméről 1967.november 17-én kötött Egyezmény végrehajtása során szereztek, az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk. A Szerződő Felek:

- 1) szorgalmazzák a másik Szerződő Fél állampolgárai által alkotott tudományos, irodalmi és művészeti művek kiadását és saját területükön való széleskörű terjesztését a sajtó, a rádió és a televízió útján;
- 2) szorgalmazzák továbbá, hogy a saját országuk színházai, zenekarai, zenei együttesei és előadóművészei a másik Szerződő Fél állampolgárai által alkotott színpadi és zenei műveket műsorukba felvegyék.

2. Cikk. A Szerződő Felek elismerik a másik Szerződő Fél állampolgárainak és azok jogutódainak a tudományos, irodalmi és művészeti művekre vonatkozó szerzői jogait.

A Szerződő Felek elismerik továbbá más országok állampolgárainak és azok jogutódainak a másik Szerződő Fél területén először nyilvánosságra hozott művekre vonatkozó szerzői jogait.

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy területükön ugyanolyan feltételekkel biztosítják a fenti jogok védelmét, mint amelyeneket jogszabályaik saját állampolgáraikra vonatkozólag megállapítanak.

3. Cikk. A szerzői jogvédelem az egyes Szerződő Felek jogszabályai által meghatározott időtartamra terjed ki, egyik Szerződő Fél sem köteles azonban a művek védelmét a másik Szerződő Fél jogszabályai által meghatározott oltalmi időn túl biztosítani.

A szerző neve és a mű sérthetlensége mindenféle időbeli korlátozás nélkül részesül védelemben.

4. Cikk. A szerzői díjak elszámolása annak az államnak a pénznemében történik, amelynek területén a művet felhasználták, mégpedig a nem kereskedelmi fizetésekre megállapított szabályoknak megfelelően.

5. Cikk. A tudományos, irodalmi és művészeti műveknek az egyik Szerződő Fél területén történő felhasználásáért a szerzői jog alapján járó jövedelmek az ezeket élvező személyek állandó lakóhelye szerinti országban esnek adók és illetékek alá. Az Egyezmény alapján kifizetendő ilyen jövedelmek annak a Szerződő Félnek a területén, ahol a műveket felhasználták, nem esnek adók és illetékek alá.

6. Cikk. Az Egyezmény gyakorlati végrehajtása a Szerződő Felek szerzői jogvédő szervezeteinek a feladata. Ezek a szervek egymással megállapodást kötnek az Egyezmény alapján védelemben részesülő művek felhasználásához szükséges jogok átengedésének szabályozásáról, a szerzők jogainak védelmében való együttműködésről, valamint az érintett szervek közötti kölcsönös elszámolások szabályozásáról és rendszeréről.

A Szerződő Feleknek az ebben a cikkben említett szervezetei törekedni fognak arra, hogy a szerzői jogokra vonatkozólag közös részvételükkel megkötendő felhasználási szerződések általános feltételei azonosak legyenek.

7. Cikk. A Szerződő Felek kölcsönösen kötelezik magukat, hogy tiszteletben tartják és végrehajtják a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségében és a Magyar Népköztársaságban érvényben lévő azokat a normatív rendelkezéseket, amelyek az Egyezmény gyakorlati végrehajtásának szabályozására vonatkoznak.

8. Cikk. Az Egyezmény hatálya alá tartozik a 2. cikkben említett azoknak a műveknek az Egyezmény hatályba lépése után történő felhasználása, amelyek tekintetében a 3. cikkben meghatározott védelmi idő a felhasználás időpontjában még nem járt le.

9. Cikk. Az Egyezmény kiterjed a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége és a Magyar Népköztársaság között a szerzői jogok kölcsönös védelméről 1967. november 17-én kötött Egyezmény alapján keletkezett jogokra és olyan kötelezettségekre is, amelyeket a jelen Egyezmény hatályba lépése előtt még nem teljesítettek.

10. Cikk. Az Egyezmény nem érinti a Szerződő Feleknek más nemzetközi egyezményekből eredő jogait és kötelezettségeit.

11. Cikk. A Szerződő Felek ezt az Egyezményt három évre kötötték és az 1978. évi január hó 1. napján lép hatályba. Az Egyezmény hatálya minden alkalommal három évre automatikusan meghosszabbodik, ha valamelyik Fél legalább hat hónappal az Egyezmény érvényességének lejártá előtt a másik Szerződő Félhez intézett írásbeli értesítésben nem nyilvánítja ki azt az óhaját, hogy az Egyezményt hatályalanítani kívánja.

Készült Budapesten, az 1977. évi november hó 16. napján, két példányban, mindkettő orosz és magyar nyelven azzal, hogy mindkét szöveg azonos érvényű.

A Szovjet Szocialista
Köztársaságok Szövetsége
Kormányának nevében:

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság
Kormányának nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by B. Pankin — Signé par B. Pankine.

² Signed by I. Pozsgay — Signé par I. Pozsgay.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON THE RECIPROCAL PROTECTION OF COPYRIGHT

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Hungarian People's Republic,

Acting in accordance with the principles of the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Hungarian People's Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, of 7 September 1967,²

Moved by the desire to further extend co-operation in the sphere of the exchange of cultural values through the use of scientific, literary and artistic works,

Taking into account the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,³

Taking into account the fact that both Contracting Parties are parties to the Universal Copyright Convention of 6 September 1952,⁴

Proceeding on the basis of the experience gained in the implementation of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic on the Reciprocal Protection of the Rights of Authors, of 17 November 1967,

Have agreed as follows:

Article 1. Each Contracting Party shall:

1. Promote the publication and broad dissemination in its territory, through the press, radio and television, of scientific, literary and artistic works produced by citizens of the other Contracting Party;
2. Promote the inclusion of theatrical and musical works produced by citizens of the other Contracting Party in the repertoires of the theatres, orchestras, musical ensembles and soloists of its own country.

Article 2. Each Contracting Party shall recognize the copyright enjoyed by citizens of the other Contracting Party and their heirs in scientific, literary and artistic works.

Each Contracting Party shall also recognize the copyright enjoyed by citizens of third countries and their heirs in works which appear for the first time in the territory of the other Contracting Party.

Each Contracting Party undertakes to ensure the protection of the aforementioned copyrights in its territory under the same conditions as are established by its legislation for its own citizens.

¹ Came into force on 1 January 1978, in accordance with article 11.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 632, p. 89.

³ *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132.

Article 3. Copyright shall be protected for the period established by the domestic legislation of each of the Contracting Parties; neither Contracting Party shall, however, be obliged to protect a work for a longer period than the period of protection established under the legislation of the other Contracting Party.

The name of the author and the inviolability of the work shall be protected without any limitation relating to time.

Article 4. Royalties shall be calculated in the currency of the State in whose territory the work was used and on the basis of the procedure established for calculating non-commercial payments.

Article 5. Personal income accruing on the basis of a copyright from the use of scientific, literary and artistic works in the territory of a Contracting Party shall be subject to the imposition of taxes and duties in the country in which the persons receiving such income permanently reside. Income earned on the basis of this Agreement shall not be subject to the imposition of taxes and charges in the territory of the Contracting Party in whose territory the works were used.

Article 6. The practical implementation of this Agreement shall be the responsibility of the institutions of the Contracting Parties dealing with the protection of copyright. The said institutions shall conclude a working agreement on the procedure for granting rights to use works protected under this Agreement, the assistance to be afforded to authors in protecting their copyright, and the procedure for and system of reciprocal payments between the said institutions.

The institutions of the Contracting Parties referred to in this article shall endeavour to ensure that the general conditions laid down in authors' licence contracts to be concluded with their joint participation are identical.

Article 7. The Contracting Parties jointly undertake to respect and comply with the normative provisions in force in the Union of Soviet Socialist Republics and in the Hungarian People's Republic concerning the procedure for the practical implementation of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall apply to the use, after the entry into force of the Agreement, of the works indicated in article 2 in respect of which the periods envisaged in article 3 have not yet expired.

Article 9. This Agreement shall also apply to obligations which arise out of the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hungarian People's Republic on the Reciprocal Protection of Copyright, of 17 November 1967, but have not been carried out at the time of the entry into force of the Agreement.

Article 10. This Agreement shall not affect those rights and obligations of the Contracting Parties which arise out of other international agreements.

Article 11. This Agreement is concluded for a period of three years and shall enter into force on 1 January 1978. It shall be automatically extended for successive three-year periods, unless one of the Parties notifies the other Contracting Party, in writing, at least six months before the expiry of the corresponding period of validity of the Agreement, that it desires to terminate the Agreement.

DONE at Budapest on 16 November 1977, in duplicate in the Russian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[B. PANKIN]

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[I. POZSGAY]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE POUR LA PROTECTION RÉCIPROQUE DU DROIT D'AUTEUR

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Guidés par les principes énoncés dans le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République populaire hongroise et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 7 septembre 1967²,

Animés du désir d'étendre encore leur coopération en matière d'échanges culturels par l'exploitation des œuvres scientifiques, littéraires et artistiques,

Tenant compte des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975³,

Tenant compte de la participation des deux Parties contractantes à la Convention universelle sur le droit d'auteur du 6 septembre 1952⁴,

Se fondant sur l'expérience acquise grâce à l'application de l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire hongroise relatif à la protection réciproque du droit d'auteur du 17 novembre 1967,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Chaque Partie contractante :

- 1) Favorisera la publication et la large diffusion sur son territoire par la presse, la radiodiffusion et la télédiffusion des œuvres scientifiques, littéraires et artistiques des ressortissants de l'autre Partie contractante;
- 2) Favorisera l'inscription des œuvres théâtrales et musicales des ressortissants de l'autre Partie contractante au répertoire des théâtres, orchestres, ensembles musicaux et solistes de son pays.

Article 2. Chaque Partie contractante reconnaît le droit d'auteur des ressortissants de l'autre Partie contractante et de leurs ayants droit sur les œuvres scientifiques, littéraires et artistiques.

Chaque Partie contractante reconnaît également le droit d'auteur de ressortissants de pays tiers et de leurs ayants droit sur les œuvres dont la première publication a eu lieu sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Chaque Partie contractante s'engage à garantir la protection desdits droits sur son territoire dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues par sa législation pour ses propres ressortissants.

Article 3. La protection des droits d'auteur est assurée pendant la durée prévue par la législation de chacune des Parties contractantes, mais une Partie contrac-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1978, conformément à l'article 11.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 632, p. 89.

³ La Documentation française, *Notes et études documentaires*, nos 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 132.

tante n'est pas tenue d'assurer la protection des œuvres plus longtemps que ne le prévoit la législation de l'autre Partie contractante.

Le nom de l'auteur et l'inviolabilité de l'œuvre sont protégés sans limitation de durée.

Article 4. Les comptes relatifs aux droits d'auteur sont établis dans la monnaie de l'Etat sur le territoire duquel l'œuvre a été exploitée, et conformément aux modalités fixées pour les paiements non commerciaux.

Article 5. Les revenus des personnes qui découlent des droits d'auteur lors de l'exploitation sur le territoire de l'une des Parties contractantes d'œuvres scientifiques, littéraires et artistiques sont soumis à l'imposition fiscale et à la taxation dans le pays où ces personnes ont leur résidence permanente. Lesdits revenus, perçus en vertu du présent Accord, ne sont soumis ni à l'imposition fiscale ni à la taxation sur le territoire de la Partie contractante où les œuvres en cause ont été exploitées.

Article 6. La mise en œuvre concrète du présent Accord incombe aux institutions chargées de la protection du droit d'auteur des Parties contractantes. Ces institutions concluront entre elles un accord de travail sur les modalités d'attribution des droits d'exploitation concernant les œuvres protégées en vertu du présent Accord, l'assistance aux auteurs pour la défense de leurs droits d'auteur et les modalités et systèmes de paiements réciproques entre ces institutions.

Lesdites institutions des Parties contractantes s'efforceront de rendre identiques les conditions générales des accords de licence d'auteurs conclus avec leur participation réciproque.

Article 7. Les Parties contractantes s'engagent réciproquement à respecter et à faire appliquer les dispositions normatives relatives aux modalités d'application pratique du présent Accord qui sont en vigueur en Union des Républiques socialistes soviétiques et en République populaire hongroise.

Article 8. Le présent Accord est applicable à toute exploitation des œuvres mentionnées à l'article 2 intervenant après son entrée en vigueur, sous réserve que ne soient pas écoulés les délais prévus à l'article 3.

Article 9. L'application du présent Accord s'étend également aux obligations découlant de l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire hongroise relatif à la protection réciproque du droit d'auteur du 17 novembre 1967, dont les intéressés ne se seraient pas acquittés au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10. Le présent Accord n'affecte nullement les droits et obligations incombant aux Parties contractantes en vertu d'autres accords internationaux.

Article 11. Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans et entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1978. Il sera automatiquement reconduit de trois ans en trois ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne fasse part à l'autre de son intention d'y mettre fin en lui adressant une notification écrite six mois au moins avant l'expiration de la période en cours.

FAIT à Moscou le 16 novembre 1977, en deux exemplaires, chacun en langues russe et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[B. PANKINE]

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

[J. POZSGAY]

No. 18276

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ANGOLA**

**Protocol concerning the mutual recognition and equivalency
of documents relating to education and of diplomas.
Signed at Moscow on 26 May 1978**

Authentic texts: Russian and Portuguese.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 February 1980.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ANGOLA**

**Protocole relatif à la reconnaissance réciproque et à l'équi-
valence des certificats d'études scolaires et des di-
plômes. Signé à Moscou le 26 mai 1978**

Textes authentiques : russe et portugais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 février
1980.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ АНГОЛА О ВЗАИМНОМ ПРИЗНАНИИ И ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ДОКУМЕНТОВ ОБ ОБРАЗОВАНИИ И ДИПЛОМОВ

В целях дальнейшего развития и укрепления дружественных отношений в области образования, науки и культуры между Союзом Советских Социалистических Республик и Народной Республикой Ангола,

имея в виду перспективу развития сотрудничества в этих областях,

с целью установления норм взаимного признания документов об образовании и дипломов, принятых в Союзе Советских Социалистических Республик и Народной Республике Ангола, обе стороны договорились о нижеследующем:

Статья 1. Свидетельство об окончании восьмилетней неполной средней школы, выдаваемое в СССР, и свидетельство об окончании средней общеобразовательной школы, выдаваемое в НРА после восьмилетнего обучения, признаются эквивалентными и дают право продолжать образование в полной средней школе или поступать в средние специальные и равные им по уровню учебные заведения обеих стран.

Статья 2. Аттестат об окончании полной средней школы, выдаваемый в СССР, и свидетельство об окончании предвуниверситетских курсов НРА, выдаваемое после 10 лет обучения, или приравненные к нему документы, дают право поступления в университеты и другие высшие учебные заведения университетского уровня обеих стран.

Статья 3. Дипломы об окончании средних специальных учебных заведений (техникумов, училищ) СССР и средних институтов НРА эквивалентны, дают право поступать в университеты и другие высшие учебные заведения университетского уровня и заниматься профессиональной деятельностью в соответствии с присвоенной квалификацией.

Статья 4. Дипломы об окончании университетов и других высших учебных заведений университетского уровня СССР и НРА эквивалентны, дают право их владельцам поступать в аспирантуру и заниматься профессиональной деятельностью в соответствии с присвоенной квалификацией.

Статья 5. На основании предыдущих статей настоящего Протокола СССР и НРА будут договариваться об эквивалентности дипломов, ученых степеней и званий, которые могут быть установлены в будущем в обеих странах.

Статья 6. Настоящий Протокол вступает в силу со дня его подписания и действует в течение двух лет.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 26 мая 1978 года в двух экземплярах, каждый на русском и португальском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По поручению Правительства
Союза Советских
Социалистических Республик:

*[Signed — Signé]*¹

По поручению Правительства
Народной Республики Ангола:

*[Signed — Signé]*²

¹ Signed by N. Sofinsky — Signé par N. Sofinsky.

² Signed by García Bires — Signé par García Bires.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ENTRE A UNIÃO DAS REPÚBLICAS SOCIALISTAS
SOVIÉTICAS E A REPÚBLICA POPULAR DE ANGOLA, SOBRE
O RECONHECIMENTO MÚTUO, VALIDAÇÃO E EQUIVALEN-
CIA DOS CERTIFICADOS DE HABILITAÇÕES E DIPLOMAS

A fim de dar prosseguimento, desenvolver e reforçar as relações de amizade no domínio da educação e do ensino, da ciência e da cultura entre a União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e da República Popular de Angola,

Tendo em consideração a perspectiva de desenvolvimento da cooperação nestes domínios,

A fim de estabelecer normas de reconhecimento recíproco dos documentos relativos a educação e ensino, adoptados na União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e na República Popular de Angola, ambas as Partes concordaram no seguinte:

Artigo 1. O certificado do curso de 8 anos da escola secundária da URSS e o certificado do Ensino de Base da República Popular de Angola que se entrega depois de 8 anos de estudos são equivalentes e dão o direito de continuar o curso completo da escola secundária ou matricular-se em outros estabelecimentos de ensino em conformidade com legislação em vigor em ambos os países.

Artigo 2. O certificado do curso completo da escola média da URSS e o certificado dos cursos Pre-Universitários da República Popular de Angola que se entrega depois de 10 anos de estudos dão o direito a matrícula na Universidade ou em outros estabelecimentos de ensino a nível universitário.

Artigo 3. O diploma de formação média especializada da URSS e os diplomas do ensino médio da RPA dão direito aos seus possuidores a matricular-se em Universidades e outros estabelecimentos de ensino a nível universitário, reconhecendo-se a reciprocidade da sua validade na URSS e na RPA no referente a actividade profissional, de acordo com a qualificação adquirida.

Artigo 4. Os diplomas dos cursos universitários são equivalentes e reconhecidos na URSS e na RPA e os de outras formações superiores dão aos seus possuidores o direito de se matricular nos cursos de pós-graduação e de se empregarem, de acordo com a qualificação adquirida.

Artigo 5. Na base dos artigos procedentes do presente Protocolo a URSS e a RPA determinarão a equivalência dos novos Certificados que poderão ser constituídos pela União das Repúblicas Socialistas Soviéticas e pela República Popular de Angola.

Artigo 6. O presente Protocolo entra em vigor a partir do dia da assinatura e é válido por dois anos.

FEITO em Moscovo, aos 26 de maio de 1978, redigido em dois exemplares em linguas russa e portuguesa, tendo os dois textos o mesmo valor legal.

Pelo Governo
da União das Repúblicas
Socialistas Soviéticas:

[*Signed — Signé*]¹

Pelo Governo
da República Popular de Angola:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by N. Sofinsky — Signé par N. Sofinsky.

² Signed by García Bires — Signé par García Bires.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**PROTOCOL¹ BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF ANGOLA
CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION AND EQUIVA-
LENCY OF DOCUMENTS RELATING TO EDUCATION AND OF
DIPLOMAS**

With a view to further developing and intensifying friendly relations in the field of education, science and culture between the Union of Soviet Socialist Republics and the People's Republic of Angola,

Mindful of the prospects for further development of co-operation in these fields,

With a view to establishing norms for the mutual recognition of documents relating to education and of diplomas received in the Union of Soviet Socialist Republics and in the People's Republic of Angola,

The two Parties have agreed as follows:

Article 1. The certificate of completion of studies at an eight-year partial secondary school issued in the USSR and the certificate of completion of studies at a secondary general education school issued in the People's Republic of Angola after eight years of study shall be recognized as equivalent and shall confer the right to continue education in a full secondary school or to enter specialized secondary educational establishments, or educational establishments at the same level, in either country.

Article 2. The certificate of completion of studies at a full secondary school issued in the USSR and the certificate of completion of pre-university courses in the People's Republic of Angola issued after 10 years of study, or equivalent documents, shall confer the right to enter the universities and other university-level higher educational establishments in either country.

Article 3. Diplomas of completion of studies at specialized secondary educational establishments (technical schools and colleges) in the USSR and at secondary institutes in the People's Republic of Angola shall be equivalent and shall confer the right to enter the universities and other university-level higher educational establishments and to engage in professional activity in the field of specialization studied.

Article 4. Diplomas of completion of studies at universities and other university-level higher educational establishments in the USSR and in the People's Republic of Angola shall be equivalent and shall confer on their holders the right to become graduate students and engage in professional activity in the field of specialization studied.

Article 5. On the basis of the preceding articles of this Protocol, the USSR and the People's Republic of Angola shall agree on the equivalence of diplomas, academic degrees and titles which may be established in the future in both countries.

¹ Came into force on 26 May 1978 by signature, in accordance with article 6.

Article 6. This Protocol shall enter into force on the day of its signature and shall be valid for two years.

DONE at Moscow on 26 May 1978, in duplicate in the Russian and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[N. SOFINSKY]

For the Government
of the People's Republic of Angola:

[GARCÍA BIRES]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE D'ANGOLA RELATIF À LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE ET À L'ÉQUIVALENCE DES CERTIFICATS D'ÉTUDES SCOLAIRES ET DES DIPLÔMES

Soucieuses de développer et de renforcer les relations d'amitié dans le domaine de l'éducation et de l'enseignement, de la science et de la culture entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République populaire d'Angola,

Considérant les possibilités de développer la coopération dans ces domaines,

Désireuses d'établir les normes applicables à la reconnaissance réciproque des titres relatifs à l'éducation et à l'enseignement délivrés en Union des Républiques socialistes soviétiques et en République populaire d'Angola,

Les deux Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Le certificat d'achèvement de huit années d'études secondaires, délivré par l'URSS, et le certificat d'enseignement de base, délivré par la République populaire d'Angola après l'achèvement de huit années d'études, sont équivalents et ouvrent le droit de poursuivre le programme complet de l'enseignement secondaire ou de s'inscrire dans d'autres établissements d'enseignement, conformément à la législation en vigueur dans les deux pays.

Article 2. Le certificat d'achèvement du programme de l'enseignement moyen délivré par l'URSS et le certificat d'achèvement des cours pré-universitaires délivré par la République populaire d'Angola après l'achèvement de 10 années d'études ouvrent droit à s'inscrire dans une université ou dans d'autres établissements d'enseignement de niveau universitaire.

Article 3. Le diplôme de formation moyenne spécialisée délivré par l'URSS et les diplômes d'enseignement moyen délivrés par la République populaire d'Angola donnent droit à leurs titulaires de s'inscrire dans des universités ou dans d'autres établissements d'enseignement au niveau universitaire, et leur validité est reconnue en URSS et en République populaire d'Angola, sur la base de la réciprocité, pour ce qui est de l'exercice d'une activité professionnelle, conformément aux qualifications acquises.

Article 4. Les diplômes d'achèvement des études universitaires sont équivalents et reconnus en URSS et en République populaire d'Angola, de même que les diplômes délivrés à l'issue d'autres études supérieures, et donnent à leur titulaire le droit de s'inscrire à des cours de spécialisation et d'exercer une activité professionnelle, conformément aux qualifications acquises.

Article 5. Sur la base des articles qui précèdent du présent Protocole, l'URSS et la République populaire d'Angola détermineront l'équivalence des nouveaux certi-

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1978 par la signature, conformément à l'article 6.

ficats qui pourront être délivrés par l'Union des Républiques socialistes soviétiques et par la République populaire d'Angola.

FAIT à Moscou le 26 mai 1978, en deux exemplaires en langues russe et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[N. SOFINSKY]

Pour le Gouvernement
de la République populaire d'Angola :

[GARCÍA BIRES]

No. 18277

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
PHILIPPINES**

**Agreement on cultural co-operation. Signed at Moscow on
7 July 1978**

Authentic texts: Russian, Pilipino and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 February 1980.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
PHILIPPINES**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Moscou le 7 juillet
1978**

Textes authentiques : russe, pilipino et anglais.

*Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 février
1980.*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ФИЛИППИНЫ О КУЛЬТУРНОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Филиппины, иже именуемые как Договаривающиеся Стороны, стремясь к расширению культурных связей между двумя странами и укреплению дружественных отношений, существующих между народами Советского Союза и Филиппин, согласились о нижеследующем:

Статья I. Договаривающиеся Стороны соглашаются развивать между двумя странами связи и сотрудничество в области культуры, высшего образования и спорта на основе взаимного уважения принципов суверенитета, равенства и невмешательства во внутренние дела друг друга, а также в соответствии с законами, правилами и положениями, действующими в каждой стране.

Статья II. Договаривающиеся Стороны будут способствовать сотрудничеству в области образования путем обмена профессорами и преподавателями высших учебных заведений для чтения лекций по согласованной тематике, а также путем предоставления стипендий для обучения в высших учебных заведениях или в аспирантуре.

Статья III. Договаривающиеся Стороны, в соответствии с законами и правилами каждой страны, будут способствовать предоставлению друг другу соответствующих возможностей в области культуры путем организации взаимных поездок писателей, художников, скульпторов, композиторов и музыкантов, солистов и групп исполнителей, а также других деятелей культуры.

Статья IV. Договаривающиеся Стороны, в соответствии с законами и правилами каждой страны, соглашаются поощрять обмен:

1. Книгами и периодическими изданиями по вопросам искусства, музыки и литературы;
2. Кинофильмами и звукозаписями по вопросам искусства, музыки, по истории и литературе;
3. Выставками по изобразительному искусству и другим областям культуры.

Статья V. Договаривающиеся Стороны будут поощрять установление контактов между их национальными библиотеками, музеями и другими подобного рода учреждениями с целью обмена материалами по вопросам искусства и литературы.

Статья VI. Договаривающиеся Стороны будут способствовать изучению языка и литературы друг друга в соответствующих учебных заведениях путем обмена студентами, аспирантами и преподавателями, организации специальных курсов и семинаров на уровне выше, а также обмена литературой и учебными пособиями.

Статья VII. Договаривающиеся Стороны изучат возможность заключения соглашения о сотрудничестве в области радио и телевидения.

Статья VIII. Договаривающиеся Стороны будут способствовать обмену в области спорта и физического воспитания и в связи с этим оказывать содействие в проведении товарищеских матчей и соревнований на основе взаимных приглашений.

Статья IX. На основе взаимной договоренности Договаривающиеся Стороны будут вырабатывать с целью реализации настоящего Соглашения рабочие Программы сотрудничества, в которых будут также определяться финансовые условия.

Статья X. Дополнительные договоренности по каждому отдельному вопросу, необходимые для реализации положений настоящего Соглашения, будут осуществляться по официальным каналам.

Статья XI. Любые вопросы, которые могут возникать при толковании настоящего Соглашения, будут разрешаться Договаривающимися Сторонами по дипломатическим каналам.

Статья XII. Настоящее Соглашение вступит в силу в день, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга об его одобрении в соответствии с внутренним законодательством каждой из Сторон. Оно будет оставаться в силе в течение двух лет и далее, до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую в письменной форме не менее чем за шесть месяцев до истечения первоначального двухгодичного срока или в любое время после этого о своем намерении прекратить действие данного Соглашения.

В удостоверение вышеизложенного Договаривающиеся Стороны подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

Совершено в г. Москве 7 июля 1978 года в двух экземплярах, каждый на русском, филиппинском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Правительство
Республики Филиппины:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

² Signed by Imelda R. Marcos — Signé par Imelda R. Marcos.

[PILIPINO TEXT — TEXTE PILIPINO]

KASUNDUAN NG PAMAHALAAN NG UNYON NG MGA REPUBLIKANG SOSYALISTANG SOBYET AT NG REPUBLIKA NG PILIPINAS SA PAGTUTULUNGANG PANGKALINANGAN

Ang Pamahalaan ng Unyon ng mga Republikang Sobyet at ang Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas, na tutukuyin dito na Mga Nagkakasundong Panig, sa hangad na mapalawak ang ugnayang pangkalinangan ng dalawang bansa at mapatibay ang matalik na pagkakaibigan ng mga mamamayang Sobyet at Pilipino:

Artikulo I. Ang Mga Nagkakasundong Panig, ay nagkakasundong pasibulin ang pagtutulongan ng dalawang bansa sa larangan ng kalinangan, edukasyong lalong mataas o antas gradwado, at palakasan batay sa mga simulain ng paggalang ng isa't isa sa soberanya at dangal na saklaw na lupain, sa pagkapantay at hindi pakikialam sa mga suliraning panloob ng alinman sa dalawa; at alinsunod sa mga batas tuntunin at alituntuning umiiral sa nasabing mga Bansa.

Artikulo II. Ang Mga Nagkakasundong Panig, ay magsisikap na ibunsod ang pagtutulongan sa larangan ng edukasyon sa pamamagitan ng pagpapalitan ng mga propesor at guro ng mga lalong mataas na institusyong pang-edukasyon upang magpanayam sa mga paksang mapagkaksunduan ng bawat panig, at gayundin ang pagkakaloob ng mga iskolarsip para sa pag-aaral sa edukasyong lalong mataas o antas.

Artikulo III. Ang Mga Nagkakasundong Panig, alinsunod sa mga batas at tuntunin ng bawat bansa, ay magsisikap na makapagdulot sa isa't isa ng nararapat na mga kaluwagan sa larangan ng kalinangan sa pamamagitan ng pagdalaw sa isa't isang bansa ng mga manunulat, pintor, eskultor, kompositor at musiko, mga tao o pangkat ng mga nagpapalabas sa tanghalan at iba pang mga kinatawan ng kalinangan.

Artikulo IV. Ang Mga Nagkakasundong Panig, alinsunod sa mga batas at tuntunin ng mga bansa, ay nagkakasundong ibunsod ang pagpapalitan ng:

1. mga aklat at lathalain tungkol sa sining, musika at panitikan;
2. pelikula at plaka tungkol sa sining, musika, kalinangan, panitikan at kasaysayan;
3. mga pagtatanghal tungkol sa sining at kalinangan.

Artikulo V. Ibusod ng Mga Nagkakasundong Panig ang pagkakaroon ng mga kontak ng kani-kanilang pambansang aklatan, museo, at mga katulad na institusyon upang magpalitan ng mga materyales na may kinalaman sa sining at panitikan.

Artikulo VI. Ibusod ng Mga Nagkakaisang Panig ang pag-aral ng isa't isang wika at panitikan sa pamamagitan ng pagpapalit ng mga mag-aaral at propesor sa lalong mataas o antas gradwadong baitang, pag-organisa ng mga kursong espesyal at seminar sa mga nabanggit na baitang, gayundin sa pamamagitan ng pagpapalitan ng panitikan at materyales na kinakailangan sa pag-aaral nito.

Artikulo VII. Pag-aaralan ng Mga Nagkakasundong Panig ay posibilidad na magpatibay ng kasunduan tungkol sa pagtutulungan sa larangan ng radyo at telebisyon.

Artikulo VIII. Itataguyod ng Mga Nagkakaisang Panig ang mga palitan sa larangan ng palakasan at edukasyong pisikal, at pasisiglahin kaugnay nito ang pagdaraos ng mga paligsahan sa bisa ng paanyaya ng bawat isa.

Artikulo IX. Ang Mga Nagkakasundong Panig ay magpapatibay ng narapat sa mga palatuntunan sa pagtutulungang pangkalinangan, batay sa mapagkasunduan, tungo sa pagsasakatuparan ng kasunduang ito na maglalaman din ng mga kondisyon tungkol sa pananalapi.

Artikulo X. Ang mga karagdagang kasunduan na kakailanganin upang maisakatuparan ang mga tadhana ng kasunduang ito ukol sa bawat bagay na isasakatuparan ay papaksain sa opisyal na pamamaraan.

Artikulo XI. Ang anumang suliraning maaaring lumitaw kaugnay ng pagpapakahulugan sa kasunduang ito ay lulutasin sa pamamagitan ng mga kapaaraang diplomatiko ng Mga Nagkakasundong Panig.

Artikulo XII. Ang kasunduang ito ay iiral sa araw na ipabatid ng Mga Nagkakasundong Panig ang kanilang pagsasangayon sa bawat isa, alinsunod sa mga kani-kanilang mga batas. Ang kasunduang ito ay mananatiling umiiral sa loob ng dalawang (2) taon at pagkatapos niyon hanggang sa wakasan ito sa pamamagiatn ng nakasulat na patalastas ng isang Panig sa kabilang Panig sa loob ng anim(6) na buwan man lamang bago matapos ang naunang dalawang (2) taon, o sa anumang panahon pagkaraan nito tungkol sa pagwawalang bisa ng kasunduang ito.

BILANG KATUNAYAN NITO, nilagdaan ng Mga Nagkakasundong Panig ang kasunduang ito at ikinintal dito ang kanilang mga tatak.

ISINAGAWA sa Mosko ngayong ika-7 araw ng buwang Hulyo, 1978 sa tatlong orihinal na sipi sa mga wikang Ruso, Pilipino at Ingles, lahat ng teksto ay magkakatimbang sa pagkabalido.

Para sa Pamahalaan
ng Unyon ng mga Republikang
Sosyalistang Sobyet:

[Signed — Signé]¹

Para sa Pamahalaan
ng Republika ng Pilipinas:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

² Signed by Imelda R. Marcos — Signé par Imelda R. Marcos.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON CULTURAL COOPERATION

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as the Contracting Parties, desirous of expanding cultural ties between the two countries and of strengthening the friendly relations existing between the peoples of the Soviet Union and the Philippines, have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties agree to develop ties and cooperation in the fields of culture, higher or post-graduate education and sports between the two countries on the basis of mutual respect for the principles of sovereignty, equality and noninterference in each other's internal affairs and in conformity with the laws, rules and regulations in force in their respective countries.

Article II. The Contracting Parties will promote cooperation in the field of education through exchanges of professors and teachers of higher educational institutions for lectures on subjects to be agreed upon as well as by granting scholarships for the study at higher or post-graduate levels.

Article III. The Contracting Parties will, in conformity with the laws and regulations of their respective countries, endeavor to accord each other appropriate opportunities in the field of culture through mutual visits of literary writers, painters, sculptors, composers and musicians, individual and group performers, and other cultural representatives.

Article IV. The Contracting Parties agree, in conformity with the laws and regulations of their respective countries, to encourage exchanges of:

1. Books and periodicals on art, music and literary works;
2. Cinematographic films and recordings on art, music history and literary works;
3. Art and other cultural exhibitions.

Article V. The Contracting Parties will encourage the establishment of contacts between their national libraries, museums and other similar institutions in order to exchange materials relating to arts and literature.

Article VI. The Contracting Parties will promote the study of each other's languages and literature at appropriate educational institutions through exchanges of higher or post-graduate students and professors, organization of special courses and seminars on the above-mentioned levels as well as through exchanges of literature and study materials.

Article VII. The Contracting Parties will study the possibility of concluding an agreement on cooperation in the field of radio and television.

¹ Came into force on 10 October 1978, the date on which the Contracting Parties informed each other of its approval in conformity with their respective legislative procedures, in accordance with article XII.

Article VIII. The Contracting Parties will promote exchanges in the fields of sports and physical education and encourage to this end the holding of athletic meets and competitions on the basis of reciprocal invitations.

Article IX. In order to implement the present Agreement, Parties will elaborate working programs of cooperation subject to mutual agreement which will also provide for financial arrangements.

Article X. Supplementary agreements necessary for the implementation of provisions of the present Agreement will be, in the case of each item of implementation, done through official channels.

Article XI. Any questions that may arise in connection with the interpretation of the present Agreement will be resolved by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article XII. This Agreement shall enter into force on the day the Contracting Parties inform each other of its approval in accordance with the existing internal legislation of each of the Parties. It shall remain in force for a period of two years and thereafter until one of the Parties informs the other Party by written notification at least six months prior to the expiry of the initial two-year period or at any time thereafter of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the Contracting Parties have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in Moscow in duplicate this 7th of July 1978, in the Russian, Pilipino and English languages, all texts being equally valid.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

² Signed by Imelda R. Marcos — Signé par Imelda R. Marcos.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République des Philippines, ci-après dénommés les Parties contractantes, désireux de développer les relations culturelles entre les deux pays et de renforcer les relations d'amitié existant entre les peuples de l'Union soviétique et des Philippines, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes sont convenues de développer les relations et la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'enseignement supérieur et des sports, en respectant chacune les principes de souveraineté, d'égalité et de non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre Partie et sous réserve des lois, dispositions et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article II. Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine de l'enseignement, moyennant des échanges de professeurs et d'enseignants d'établissements d'enseignement supérieur, qui feront des conférences sur des sujets arrêtés d'un commun accord, ainsi que l'octroi de bourses d'études universitaires et d'études universitaires supérieures.

Article III. Les Parties contractantes s'efforceront, sous réserve des lois et règlements de chacune d'elles, de s'accorder mutuellement les facilités voulues dans le domaine de la culture en facilitant les voyages d'écrivains, de peintres, de sculpteurs, de compositeurs et de musiciens, de solistes et d'ensembles, et d'autres représentants culturels.

Article IV. Les Parties contractantes conviennent, sous réserve des lois et règlements de chacune d'elles, d'encourager l'échange :

1. De livres et périodiques sur les arts, la musique et les œuvres littéraires;
2. De films cinématographiques et enregistrements sur les arts, la musique, l'histoire et les œuvres littéraires;
3. D'expositions d'œuvres d'art et autres expositions de caractère culturel.

Article V. Les Parties contractantes encourageront l'établissement de contacts entre leurs bibliothèques nationales, musées et autres institutions similaires, en vue d'échanger des documents concernant les arts et la littérature.

Article VI. Chacune des Parties contractantes encouragera l'étude de la langue et de la littérature de l'autre dans les établissements d'enseignement appropriés moyennant l'échange d'étudiants ou de jeunes chercheurs et de professeurs, l'or-

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1978, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié qu'il avait été approuvé selon leurs procédures législatives respectives, conformément à l'article XII.

ganisation de cours et séminaires spéciaux de niveau supérieur et l'échange de publications littéraires et de matériel pédagogique.

Article VII. Les Parties contractantes étudieront la possibilité de conclure un accord de coopération dans le domaine de la radio et de la télévision.

Article VIII. Les Parties contractantes faciliteront les échanges entre les deux pays dans les domaines de l'éducation physique et des sports et encourageront à cet effet l'organisation de rencontres et de compétitions athlétiques sur la base d'invitations réciproques.

Article IX. En vue d'exécuter le présent Accord, les Parties établiront des programmes spéciaux de coopération, sous réserve d'accord mutuel, où seront également prévues des dispositions financières.

Article X. Les accords supplémentaires nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord seront conclus, pour chaque cas, par les voies officielles.

Article XI. Les Parties contractantes résoudreont par la voie diplomatique toutes les questions que pourrait soulever l'interprétation du présent Accord.

Article XII. Le présent Accord entrera en vigueur le jour où chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre qu'il a été approuvé conformément à sa législation intérieure. Il restera en vigueur pour une période de deux ans et au-delà, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre Partie par écrit, six mois au moins avant l'expiration de la période initiale de deux ans ou à toute date postérieure à cette période, de son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI, les Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Moscou, le 7 juillet 1978, en double exemplaire, en langues russe, philippine et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. GROMYKO]

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

[IMELDA R. MARCOS]

No. 18278

**UNITED NATIONS
and
MALAYSIA**

**Agreement concerning the arrangements for the CCOP/
ASCOPE Seminar on the methodology of assessment
of undiscovered recoverable hydrocarbon resources to
be held at Kuala Lumpur from 3 March 1980 to
8 March 1980. Signed at Bangkok and Kuala Lumpur
on 6 February 1980**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 6 February 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
MALAISIE**

**Accord concernant les dispositions à prendre en vue du Sé-
minaire CCPM/Conseil du pétrole de l'ANASE sur les
méthodes d'évaluation des ressources en hydrocarbures
récupérables non connues, devant se tenir à Kuala
Lumpur du 3 mars 1980 au 8 mars 1980. Signé à
Bangkok et Kuala Lumpur le 6 février 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 6 février 1980.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE CCOP/ASCOPE SEMINAR ON THE METHODOLOGY OF ASSESSMENT OF UNDISCOVERED RECOVERABLE HYDROCARBON RESOURCES FROM 3 MARCH 1980 TO 8 MARCH 1980

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT MALAISIE CONERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE EN VUE DU SÉMINAIRE CCPM/CONSEIL DU PÉTROLE DE L'ANASE SUR LES MÉTHODES D'ÉVALUATION DES RESSOURCES EN HYDROCARBURES RÉCUPÉRABLES NON CONNUES DU 3 MARS 1980 AU 8 MARS 1980

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 February 1980 by signature, in accordance with article XII.

¹ Entré en vigueur le 6 février 1980 par la signature, conformément à l'article XII.

No. 18279

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
VIET NAM**

Grant Agreement—*Irrigation, Phu Ninh water and power supply* (with annexes). Signed at Hanoi on 22 November 1979

Authentic text: French.

Registered ex officio on 8 February 1980.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
VIET NAM**

Accord de don — *Irrigation, adduction d'eau et d'électricité à Phu Ninh* (avec annexes). Signé à Hanoi le 22 novembre 1979

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 8 février 1980.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU
VIET NAM ET L'ORGANISA-
TION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES
NATIONS UNIES)

GRANT AGREEMENT¹ BE-
TWEEN THE GOVERNMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIET NAM AND THE
UNITED NATIONS (UNITED
NATIONS CAPITAL DEVELOP-
MENT FUND)

*Publication effectuée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règle-
ment de l'Assemblée générale destiné à
mettre en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies tel qu'amendé
en dernier lieu par la résolution 33/141 A
de l'Assemblée générale en date du 19 dé-
cembre 1978.*

*Publication effected in accordance
with article 12 (2) of the General
Assembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United
Nations as amended in the last instance
by General Assembly resolution 33/141 A
of 19 December 1978.*

¹ Entré en vigueur le 8 février 1980, date à laquelle le Fonds d'équipement des Nations Unies avait notifié au Gouvernement vietnamien l'accomplissement des conditions stipulées dans l'annexe II, conformément à la section 6.01.

¹ Came into force on 8 February 1980, the date on which the United Nations Capital Development Fund had notified the Vietnamese Government of the completion of the required procedures mentioned in annex II, in accordance with section 6.01.

No. 18280

**PHILIPPINES
and
HUNGARY**

Trade Agreement (with annex). Signed at Manila on 14 October 1976

Authentic text: English.

Registered by the Philippines on 11 February 1980.

**PHILIPPINES
et
HONGRIE**

Accord commercial (avec annexe). Signé à Manille le 14 octobre 1976

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Philippines le 11 février 1980.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Hungarian People's Republic, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to develop and strengthen direct trade and economic relations between them in accordance with their development and trade needs and objectives on equitable and mutually beneficial bases;

Mindful of the General and Special Principles governing international trade relations and trade policies conducive to development and of Resolutions 15 (II),² 53 (III)³ and 95⁴ (IV) adopted by the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD), as well as of the Charter of Economic Rights and Duties of States adopted by the United Nations General Assembly;⁵

Have agreed as follows:

Article I. The Contracting Parties shall promote the development of trade and economic relations between the two countries in accordance with the laws, rules and regulations effective in either country, and within the framework of their respective participation in the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).⁶

Article II. The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to:

- (a) Customs duties and charges of any kind, including the method of levying such duties and charges, imposed on or in connection with importation or exportation, or imposed on the transfer of payments for imports or exports;
- (b) Rules and formalities connected with customs clearance;
- (c) All internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported and exported goods; and
- (d) Issuance of import and export licenses.

Article III. The provisions of article II shall not apply to:

- (a) Special preferences or advantages accorded by the Government of the Republic of the Philippines to another country in replacement of previously existing preferences or advantages, in conformity with the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT); as well as special trading regulations applied by Hungary to countries enumerated in the annex to this Agreement in conformity with the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT);
- (b) Tariff preferences or other advantages which either Party grants or may grant to facilitate frontier/border traffic;

¹ Came into force on 30 May 1979 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Budapest, in accordance with article XIV.

² *Proceedings of the United Nations Conference on Trade and Development, Second Session*, vol. I, 1968, p. 32.

³ *Ibid.*, *Third Session*, vol. I, 1972, p. 106.

⁴ *Ibid.*, *Fourth Session*, vol. I, 1976, p. 34.

⁵ See resolution 3281 (XXIX), in United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-ninth Session, Supplement No. 31 (A/9631)*, p. 50.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

- (c) Special preferences or other advantages accorded by either Party resulting from its association in a customs union or a free trade area or measures leading to the formation of a customs union or a free trade area; and
- (d) Tariff preferences or other advantages which the Philippines may grant to developing countries under any trade expansion or economic cooperation scheme in conformity with the principles of the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) and the decisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

Article IV. The import and export of goods, based on prevailing world market prices, will be carried out between authorized Philippine import and export enterprises and Hungarian foreign trade organizations in accordance with the laws, rules and regulations in force in either country.

Article V. All current payments between the two countries shall be made in freely convertible currency, subject to foreign exchange regulations effective in either country.

Article VI. The Contracting Parties shall allow the appointment of permanent commercial representatives in Manila and Budapest who will be attached to their respective missions subject to the laws, rules and regulations of the Contracting Parties.

Article VII. In order to develop further trade between the two countries, the Contracting Parties shall facilitate each other's participation in trade fairs to be held in either country, and in arranging exhibitions of either country in the territory of the other, subject to the laws, rules and regulations in force in either country.

Each Contracting Party shall exempt from customs duties or fiscal charges the following goods originating in the country of the other Party:

- (a) Catalogues, price lists, pamphlets, and other commercial advertising materials including films on goods offered for sale in the market of the importing country;
- (b) Goods and materials for temporary fairs and exhibitions, which are not intended for sale; and
- (c) Commercial samples which are not for sale.

The entry, sale or disposition of the articles referred to above shall be subject to the laws of the country of destination.

Article VIII. The Contracting Parties shall refrain from exporting goods originating from the other Contracting Party below prevailing world market prices or in such quantities as may cause unfavorable market disruption.

Article IX. Any dispute which may arise from or in connection with contracts concluded in pursuance of the present Agreement shall be settled by arbitration in accordance with the detailed provisions contained in the individual contracts.

Article X. The provisions of this Agreement shall not limit the rights of either Contracting Party to adopt or execute measures:

- (a) For reasons of public health, morals, order or security;
- (b) For the protection of plants and animals against diseases;

- (c) To safeguard its external financial position and balance of payments; and
- (d) To prevent injury to domestic industries or the threat thereof.

Article XI. Merchant cargo-bearing vessels of either country shall enjoy in respect of entry into, stay in and departure from the ports of the other country most-favoured-nation facilities granted by its respective laws, rules and regulations.

The crew members and passengers of merchant vessels within the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment subject to the laws, rules and regulations of that Contracting Party.

Each Contracting Party reserves to its own vessels the right to engage in the coastal trade, inland shipping and fishing.

Article XII. The Contracting Parties shall consult each other at the request of either of them on all matters of mutual interest as well as on the necessary measures aiming at the expansion of mutual cooperation and trade relations concerning the implementation of the present Agreement.

In the implementation of this article, each meeting held at the request of either Party shall be carried out at a place mutually agreed upon not later than 90 days after the date of receiving the request.

Article XIII. The provisions of this Agreement shall apply even after its termination to contracts entered into during the period of the validity of this Agreement but not fully completed on the day of the termination of this Agreement.

Article XIV. The present Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for one year and shall continue in force thereafter unless terminated by either Party through a three-month prior written notice.

At any time the Agreement is in force either Party may propose in writing amendments thereto and to which the other Party will reply within 120 days upon receipt of such notice. The terms of the Agreement may be modified by mutual consent of the Contracting Parties.

DONE AND SIGNED in the City of Manila, Republic of the Philippines, this fourteenth day of October nineteen hundred and seventy-six in two original texts in the English language, one for each Contracting Party, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines:

[Signed]

TROADIO T. QUIAZON, Jr.
Secretary of Trade

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[Signed]

SANDOR UDVARDI
Deputy Minister of Foreign Trade

ANNEX

LIST OF COUNTRIES REFERRED TO IN ARTICLE III (a) OF THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC OF 14 OCTOBER 1976

1. People's Republic of Albania
 2. People's Republic of Bulgaria
 3. Socialist Republic of Czechoslovakia
 4. German Democratic Republic
 5. Democratic People's Republic of North Korea
 6. Mongolian People's Republic
 7. People's Republic of China
 8. People's Republic of Poland
 9. Socialist Federal Republic of Romania
 10. Union of Soviet Socialist Republics
 11. Socialist Republic of Vietnam
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République populaire de Hongrie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de développer et de renforcer les échanges commerciaux et les relations économiques directes entre les deux pays en fonction des besoins respectifs de ceux-ci en matière de commerce et de développement, dans des conditions d'égalité et d'avantage mutuel;

Tenant compte des principes généraux et des principes spéciaux régissant les relations commerciales internationales et les politiques commerciales propres à favoriser le développement, des résolutions 15 (II)², 53 (III)³ et 95 (IV)⁴ adoptées par la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) ainsi que de la Charte des droits et devoirs économiques des Etats adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies⁵;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encouragent le développement des échanges commerciaux et des relations économiques entre leurs deux pays conformément aux lois, règles et règlements en vigueur dans chacun d'eux et dans le cadre des règles régissant leur participation à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)⁶.

Article II. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en tout ce qui concerne :

- a) Les droits de douane et taxes de toute nature, y compris le mode de perception desdits droits et taxes, qui frappent les marchandises importées ou exportées ou sont perçus à l'occasion de leur importation ou exportation, ou qui frappent le transfert des paiements relatifs aux importations ou exportations;
- b) Les règles et formalités applicables aux marchandises à dédouaner;
- c) Tous les impôts intérieurs ou autres taxes intérieures de toute nature perçus sur les marchandises importées et exportées ou à l'occasion de leur importation ou de leur exportation; et
- d) La délivrance de licences d'importation et d'exportation.

¹ Entré en vigueur le 30 mai 1979 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Budapest, conformément à l'article XIV.

² *Actes de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, deuxième session*, vol. I, 1968, p. 34.

³ *Ibid.*, troisième session, vol. I, 1972, p. 117.

⁴ *Ibid.*, quatrième session, vol. I, 1976, p. 36.

⁵ Voir résolution 3281 (XXIX), dans Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-neuvième session, Supplément no 31 (A/9631)*, p. 53.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

Article III. Les dispositions de l'article II ne sont pas applicables :

- a) Aux préférences ou avantages spéciaux accordés par le Gouvernement de la République des Philippines à un pays tiers en remplacement de préférences ou avantages préalablement en vigueur, conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT); ni aux règlements commerciaux spéciaux appliqués par la Hongrie aux pays énumérés dans l'annexe au présent Accord conformément à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT);
- b) Aux préférences ou autres avantages tarifaires que l'une ou l'autre Partie accorde ou peut accorder pour faciliter le trafic frontalier;
- c) Aux préférences ou autres avantages spéciaux accordés par l'une ou l'autre Partie en raison de son adhésion à une union douanière ou à une zone de libre-échange ou en raison de mesures prises en vue de la création d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange; ni
- d) Aux préférences ou autres avantages tarifaires que les Philippines pourraient accorder à des pays en développement dans le cadre d'un plan de développement du commerce ou d'un système de coopération économique, conformément aux principes de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) et aux décisions découlant de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT).

Article IV. L'importation et l'exportation de marchandises s'effectueront, sur la base des cours du marché mondial, entre des entreprises philippines autorisées à importer et à exporter et des organisations hongroises de commerce extérieur conformément aux lois, règles et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article V. Tous les paiements courants entre les deux pays s'effectueront en monnaie librement convertible conformément aux règlements en matière de contrôle des changes en vigueur dans chacun d'eux.

Article VI. Les Parties contractantes autoriseront la nomination à Manille et à Budapest de représentants commerciaux permanents qui seront rattachés à la mission constituée auprès de chaque Partie sous réserve des lois, règles et règlements appliqués par les Parties contractantes.

Article VII. En vue de développer davantage le commerce entre les deux pays, les Parties contractantes favoriseront leur participation mutuelle aux foires commerciales qui se tiendront sur le territoire de l'une d'elles et l'organisation d'expositions par l'une d'elles sur le territoire de l'autre, sous réserve des lois, règles et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Chacune des Parties contractantes exempte de droits de douane ou de taxes fiscales les articles ci-après en provenance du pays de l'autre Partie :

- a) Les catalogues, les tarifs, les brochures et autre matériel de publicité commerciale, y compris les films présentant les marchandises offertes à la vente sur le marché du pays importateur;
- b) Les marchandises et matériels destinés à des foires et expositions temporaires qui ne sont pas destinés à la vente; et
- c) Les échantillons commerciaux qui ne sont pas destinés à la vente.

L'entrée, la vente ou l'aliénation des articles visés ci-dessus seront assujetties à la législation du pays de destination.

Article VIII. Les Parties contractantes s'abstiendront d'exporter des marchandises en provenance de l'autre Partie à des prix inférieurs aux cours du marché mondial ou dans des quantités propres à perturber dangereusement le marché.

Article IX. Tous les litiges qui naîtraient de contrats ou concerneraient des contrats conclus en application du présent Accord seront réglés par voie d'arbitrage conformément aux dispositions détaillées figurant dans chacun des contrats.

Article X. Les dispositions du présent Accord ne porteront pas atteinte au droit de chacune des Parties contractantes de promulguer ou de mettre en œuvre des mesures en vue de :

- a) Protéger la santé publique, les bonnes mœurs, l'ordre ou la sécurité publics;
- b) Prévenir les maladies des animaux ou des végétaux;
- c) Protéger sa position en matière de commerce extérieur et de balance des paiements;
- d) Empêcher tout préjudice qui pourrait être causé aux entreprises nationales ou tout risque de préjudice de ce type.

Article XI. Les navires marchands des deux pays bénéficieront à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre pays et lors de leur séjour dans ces ports du traitement de la nation la plus favorisée que les lois, règles et règlements de cet autre pays accordent aux navires battant pavillon d'un pays tiers.

Les membres de l'équipage et les passagers des navires marchands seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, traités conformément aux lois, règles et règlements de ladite Partie.

Chacune des Parties contractantes réserve à ses propres navires le droit de pratiquer le cabotage, ainsi que la navigation et la pêche sur ses cours d'eau et dans ses eaux territoriales.

Article XII. Les Parties contractantes se consulteront à la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles sur toutes questions d'intérêt mutuel ainsi que sur les mesures à prendre pour développer la coopération réciproque et les relations commerciales dans le cadre de l'application du présent Accord.

Aux fins de l'application des dispositions du présent article, chacune des réunions à tenir à la demande de l'une ou l'autre des Parties devra se dérouler en un lieu choisi d'un commun accord 90 jours au plus tard après la date de réception de la demande.

Article XIII. A l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront de régir toutes les transactions commerciales qui auront été conclues au cours de sa période de validité mais qui n'auront pas encore été pleinement exécutées le jour où le présent Accord prend fin.

Article XIV. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il restera en vigueur pendant un an et sera tacitement prorogé ensuite sauf si l'une ou l'autre des Parties y met fin en adressant à cet effet par écrit à l'autre Partie un préavis de trois mois.

L'Accord étant en vigueur, l'une ou l'autre des Parties peut à tout moment proposer par écrit de lui apporter des amendements sur lesquels l'autre Partie devra donner son avis dans les 120 jours à compter de la date de réception de la notification à cet effet. Les dispositions de l'Accord peuvent être modifiées d'un commun accord par les Parties contractantes.

FAIT ET SIGNÉ à Manille, République des Philippines, le 14 octobre 1976, en deux exemplaires originaux en langue anglaise, chaque Partie contractante devant disposer d'un exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :
Le Secrétaire d'Etat au commerce,

[Signé]

TROADIO T. QUIAZON

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Hongrie :
Le Ministre adjoint
au commerce extérieur,

[Signé]

SANDOR UDVARDI

ANNEXE

LISTE DE PAYS VISÉS À L'ALINÉA *a* DE L'ARTICLE III DE L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE HONGRIE DU 14 OCTOBRE 1976

1. République démocratique allemande
 2. République populaire d'Albanie
 3. République populaire de Bulgarie
 4. République populaire de Chine
 5. République démocratique de Corée du Nord
 6. République populaire de Mongolie
 7. République populaire de Pologne
 8. République fédérale socialiste de Roumanie
 9. République socialiste de Tchécoslovaquie
 10. République socialiste du Viet Nam
 11. Union des Républiques socialistes soviétiques
-

No. 18281

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EGYPT**

Protocol concerning the settlement of Egyptian payment obligations. Signed at Cairo on 8 February 1973

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 February 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉGYPTE**

Protocole concernant les modalités de règlement de certaines dettes égyptiennes. Signé au Caire le 8 février 1973

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 février 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL

In der Zeit vom 30. Januar 1973 bis 8. Februar 1973 haben in Kairo zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten Besprechungen über eine Regelung ägyptischer Zahlungsverbindlichkeiten gegenüber Gläubigern in der Bundesrepublik Deutschland stattgefunden.

Die Delegation der Regierung der Bundesrepublik Deutschland stand unter dem Vorsitz von Herrn Günther van Well, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt.

Die Delegation der Regierung der Arabischen Republik Ägypten wurde von Dr. Sherif Lotfy, Staatssekretär im Ministerium für Wirtschaft und Aussenhandel, geleitet.

Die Gespräche, die in einer freundschaftlichen Atmosphäre stattfanden, haben im Interesse der Pflege und Förderung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen beiden Ländern zu folgender Vereinbarung geführt:

Artikel 1. (1) Zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten besteht Einvernehmen, daß die rückständigen und bis zum 31. Dezember 1973 fällig werdenden Forderungen aus

- a) vor dem 1. Januar 1971 abgeschlossenen, von der Bundesrepublik Deutschland verbürgten Handelsgeschäften mit einer Kreditlaufzeit von mehr als 180 Tagen (einschließlich der Forderungen auf Grund der beiden Abkommen vom 23. 11. 1967 und 9. 5. 1970 zwischen der Central Bank of Egypt und deutschen Firmen),
 - b) dem Darlehen der Deutschen Girozentrale an die National Bank of Egypt, Kairo, gemäß Vertrag vom 17. September 1962,
 - c) vor dem 1. Januar 1973 gewährte Kapitalhilfedarlehen der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main,
- gemäß Artikel 2 und Artikel 3 neu geregelt werden.

(2) Der Gesamtbetrag der bis zum 31. Dezember 1973 fälligen Forderungen einschließlich Vertragszinsen (hierzu gehören auch die Konsolidierungszinsen aus den Abkommen vom 23. 11. 1967 und 9. 5. 1970) sowie der bis zum 31. März 1973 aufgelaufenen Verzugs- und Konsolidierungszinsen beläuft sich auf höchstens DM 469 Millionen (in Worten: vierhundertneunundsechzig Millionen Deutsche Mark).

Er setzt sich wie folgt zusammen:

- a) Forderungen aus Handelsgeschäften: DM 280,1 Millionen,
- b) Forderungen aus dem Darlehen der Deutschen Girozentrale: DM 69,1 Millionen,
- c) Forderungen aus Kapitalhilfedarlehen: DM 119,8 Millionen.

Artikel 2. (1) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten verpflichtet sich, ab April 1973 am 20. (zwanzigsten) eines jeden Monats 3.222,500, —DM (in Worten: drei Millionen zweihundertzweiundzwanzigtausend fünfhundert Deutsche Mark) so lange zu zahlen, bis der in Artikel 1 Absatz 2 genannte Betrag zuzüglich Konsolidierungszinsen getilgt ist.

(2) Aus diesen monatlichen Zahlungen sind zunächst die ab 1. April 1973 anfallenden Konsolidierungszinsen zu begleichen. Der Rest wird auf die Tilgung angerechnet.

(3) Die Tilgungszahlungen werden auf die einbezogenen Forderungen in nachstehender Reihenfolge verrechnet:

- a) Forderungen aus Handelsgeschäften,
- b) Forderungen aus dem Darlehen der Deutschen Girozentrale,
- c) Forderungen aus Kapitalhilfedarlehen.

Artikel 3. (1) Die bis zum 31. März 1973 entstehenden Verzugszinsen für die Forderungen aus Handelsgeschäften und für die Forderungen aus dem Darlehen der Deutschen Girozentrale werden zum einheitlichen Satz von 7,75 % (sieben Komma sieben fünf vom Hundert) per annum berechnet.

(2) Konsolidierungszinssatz für die einbezogenen Forderungen aus Handelsgeschäften und dem Darlehen der Deutschen Girozentrale beträgt ab 1. April 1973 6 % (sechs vom Hundert) per annum.

(3) Der Konsolidierungszinssatz für die einbezogenen Forderungen aus Kapitalhilfedarlehen beträgt 3 % (drei vom Hundert) per annum. Die Konsolidierungszinsen werden vom Zeitpunkt der ursprünglichen Fälligkeiten an berechnet.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten verpflichtet sich, die nicht in Artikel 1 erfaßten Forderungen unverzüglich zu regeln.

(2) Folgende Forderungen sind, soweit Rückstände bestehen, unverzüglich, im übrigen termingerecht zu erfüllen:

- a) Forderungen aus Handelsgeschäften mit Kreditlaufzeiten bis zu 180 Tagen,
- b) Forderungen aus nach dem 31. Dezember 1970 abgeschlossenen Handelsgeschäften,
- c) alle Forderungen aus Handelsgeschäften und Kapitalhilfedarlehen aus vor dem 1. Januar 1973 abgeschlossenen Verträgen der Kreditanstalt für Wiederaufbau, die ab 1. Januar 1974 fällig werden,
- d) die an die Kreditanstalt für Wiederaufbau zu zahlende Zusageprovision,
- e) in das in Artikel 5 Absatz 1 genannte Transferaufschubabkommen einbezogene Forderungen, für die die Central Bank of Egypt die in dem Abkommen vorgesehenen Verpflichtungen nicht erfüllt oder soweit darauf die Einzahlung bei der Central Bank of Egypt erst nach dem 31. Dezember 1973 geleistet wird.

Artikel 5. (1) Die Neuregelung der in Artikel 1 genannten Forderungen aus Handelsgeschäften und aus dem Darlehen der Deutschen Girozentrale wird im einzelnen in einem Transferaufschubabkommen festgelegt, das zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten abzuschließen ist.

(2) Zur Regelung der in Artikel 1 genannten Forderungen aus Kapitalhilfedarlehen wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Arabischen Republik Ägypten die entsprechende Abänderung der mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau geschlossenen Darlehensverträge ermöglichen. Die Einzelheiten werden in einem Zusatzvertrag festgelegt, der mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließen ist.

(3) Die Central Bank of Egypt wird die fristgerechte Erfüllung aller Verpflichtungen aus dem Zusatzvertrag mit der Kreditanstalt für Wiederaufbau garantieren.

Artikel 6. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich, ab 20. April 1973 neue Ausfuhrbürgschaften in Höhe von 62 Millionen DM (in Worten: Zweiundsechzig Millionen Deutsche Mark) auf Grund früherer ägyptischer Tilgungszahlungen auf bundesverbürgte Handelsforderungen zu gewähren. Die Inanspruchnahme dieser Ausfuhrbürgschaften ist auf etwa ein Jahr zu verteilen.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich weiter, in Höhe der Tilgungszahlungen auf rückständige und bis zum 31. Dezember 1973 fällig werdende bundesverbürgte Handelsforderungen, neue Ausfuhrbürgschaften zu gewähren.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland verpflichtet sich weiter, in Höhe der Tilgungszahlungen auf laufende bundesverbürgte Handelsforderungen, die im Zeitraum vom 1. Januar 1974 bis zum 31. Dezember 1974 erbracht werden, neue Ausfuhrbürgschaften zu gewähren.

(4) Für die Festsetzung von neuen Bürgschaftsmöglichkeiten gemäß Absätzen 2 und 3 bleiben Zahlungen aus Zinsverpflichtungen außer Betracht.

Artikel 7. Dieses Protokoll gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Die in den Artikeln 1-6 dargestellte Regelung wird wirksam, sobald dieses Protokoll unterzeichnet ist und die in Artikel 5 Absatz 1 und Absatz 2 aufgeführten Vereinbarungen in Kraft getreten sind.

GESCHEHEN zu Kairo am 8. Februar 1973 in zwei Urschriften, je eine in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]³

Für die Regierung
der Arabischen Republik Ägypten:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Günther van Well — Signé par Günther van Well.

² Signed by Dr. Sherif Lotfy — Signé par Sherif Lotfy.

³ Signed by H. G. Steltzer — Signé par H. G. Steltzer.

PROTOCOL¹

During the period from 30 January 1973 to 8 February 1973 talks were held in Cairo between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the settlement of Egyptian payment obligations to creditors in the Federal Republic of Germany.

The delegation of the Government of the Arab Republic of Egypt was headed by Dr. Sherif Lotfy, First Under-Secretary of State, Ministry of Economy & Foreign Trade.

The delegation of the Government of the Federal Republic of Germany was headed by Herr Günther van Well, Ministerialdirektor im Auswärtigen Amt.

The talks which took place in friendly atmosphere led to the following Arrangement with a view to fostering and promoting the economic relations between the two countries.

Article 1. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Federal Republic of Germany have agreed that the claims outstanding and the claims due up to 31 December 1973 under:

- (a) Commercial transactions concluded before 1 January 1971 and guaranteed by the Federal Republic of Germany, for which a credit period of more than 180 days was stipulated (including the claims under the two Agreements of 23 November 1967 and 9 May 1970 between the Central Bank of Egypt and German firms),
- (b) The loan granted to the National Bank of Egypt, Cairo, by the Deutsche Girozentrale, as per Agreement dated 17 September 1962,
- (c) Financial assistance loans granted by the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, before 1 January 1973,

shall be rearranged as set out in articles 2 and 3 below.

(2) The total sum of the payments due up to 31 December 1973, including the contractual interest (which shall also comprise the consolidation interest pursuant to the Agreements of 23 November 1967 and 9 May 1970) as well as the default and consolidation interest accumulated up to 31 March 1973 shall amount to a maximum of DM 469 million (four hundred sixty-nine million Deutsche Mark).

It shall comprise:

- (a) Claims arising out of commercial transactions: DM 280.1 (two hundred eighty million one hundred thousand Deutsche Mark),
- (b) Claims arising out of the loan from the Deutsche Girozentrale: DM 69.1 (sixty-nine million one hundred thousand Deutsche Mark),
- (c) Claims arising out of financial assistance loans: DM 119.8 (one hundred nineteen million eight hundred thousand Deutsche Mark).

Article 2. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt undertakes to pay DM 3,222,500 (three million two hundred twenty-two thousand five hundred Deutsche Mark) as from April 1973 on the twentieth day of each month until such

¹ Came into force on 16 April 1973, after signature and upon the entry into force of the agreements referred to in article 5 (1) and (2), in accordance with article 7.

time as the amount specified in article 1 (2) above plus consolidation interest has been amortized.

(2) The said monthly payments shall be used first to cover the consolidation interest payable as from 1 April 1973. The balance shall be set off against amortization.

[(3) The amortization payments shall be credited against the claims in the following order:]¹

- (a) Claims arising out of commercial transactions,
- (b) Claims arising out of the loan from the Deutsche Girozentrale,
- (c) Claims arising out of financial assistance loans.

Article 3. (1) The default interest accruing up to 31 March 1973 in respect of the claims arising out of commercial transactions and in respect of the claims arising out of the loan of the Deutsche Girozentrale shall be calculated at a uniform rate of 7.75% (seven point seventy-five per cent) per annum.

(2) The rate of consolidation interest in respect of included claims arising out of commercial transactions and of the loan of the Deutsche Girozentrale shall be 6% (six per cent) per annum as from 1 April 1973.

(3) The rate of consolidation interest in respect of the included claims arising out of the financial assistance loans shall be 3% (three per cent) per annum. The consolidation interest shall be calculated as from the original dates of maturity.

Article 4. (1) The Government of the Arab Republic of Egypt undertakes to settle without delay the claims not covered by article 1 above.

(2) The following claims shall be met without delay to the extent that arrears exist, or on their due dates:

- (a) Claims arising out of commercial transactions with credit periods of not more than 180 days,
- (b) Claims arising out of commercial transactions concluded after 31 December 1970,
- (c) All claims falling due as from 1 January 1974, arising out of commercial transactions or financial assistance loans under contracts concluded before 1 January 1973 with the Kreditanstalt für Wiederaufbau,
- (d) Any commitment charge payable to the Kreditanstalt für Wiederaufbau,
- (e) Claims included in the Agreement on the Deferment of Transfers referred to in article 5 (1) below in respect of which the Central Bank of Egypt fails to meet the obligations stipulated in the Agreement, or in so far as the deposit with the Central Bank of Egypt is made after 31 December 1973.

Article 5. (1) The rearrangement of the debts referred to in article 1 above arising out of commercial transactions and of the loan from the Deutsche Girozentrale will be specified in an Agreement on the Deferment of Transfers to be concluded between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Federal Republic of Germany.

(2) To settle the debts specified in article 1 above, which arise out of financial assistance loans, the Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Arab Republic of Egypt to amend the loan agreements concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau accordingly. The details shall be

¹ The text between brackets appears only in the German authentic text.

stipulated in a Supplementary Agreement to be concluded with the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

(3) The Central Bank of Egypt will guarantee that all obligations arising out of the Supplementary Agreement with the Kreditanstalt für Wiederaufbau will be met in due time.

Article 6. (1) The Government of the Federal Republic of Germany undertakes to grant as from 20 April 1973 new export guarantees in the amount of DM 62 million (sixty-two million Deutsche Mark) on the basis of previous Egyptian amortization payments on commercial claims covered by a Federal guarantee. These export guarantees shall be utilized over a period of approximately one year.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany undertakes furthermore to grant new export guarantees in the amount of amortization payments under commercial claims covered by Federal guarantees both for those outstanding and those due up to 31 December 1973.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany undertakes furthermore to grant new export guarantees in the amount of such amortization payments on current commercial claims covered by Federal guarantees as will be made within the period from 1 January 1974 to 31 December 1974.

(4) As regards the establishment of new guarantees pursuant to paragraphs 2 and 3 above, payments on interest liabilities shall not be considered.

Article 7. The provisions of articles 1 to 6 above shall take effect as soon as this Protocol has been signed and the Agreements referred to in article 5 (1) and (2) above have entered into force.

Article 8. This Protocol shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months of the entry into force of this Protocol.

DONE in Cairo on 8 February 1973 in two originals, one each in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Dr. Sherif Lotfy — Signé par Sherif Lotfy.

² Signed by Günther van Well — Signé par Günther van Well.

³ Signed by H. G. Steltzer — Signé par H. G. Steltzer.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹

Du 30 janvier au 8 février 1973 ont eu lieu au Caire entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte des entretiens concernant les modalités de règlement de certaines dettes égyptiennes envers des créanciers de la République fédérale d'Allemagne.

La délégation de la République fédérale d'Allemagne était présidée par Monsieur Günther van Well, Directeur au Ministère des affaires étrangères.

La délégation du Gouvernement de la République fédérale d'Égypte était présidée par Monsieur Sherif Lotfy, Premier Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'économie et du commerce extérieur.

Les entretiens qui se sont déroulés dans une atmosphère amicale ont abouti à l'Accord ci-après dont l'objet est de promouvoir et de stimuler les relations économiques entre les deux pays.

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte sont convenus que l'encours des dettes et les dettes dues jusqu'au 31 décembre 1973 au titre :

- a) Des transactions commerciales conclues avant le 1^{er} janvier 1971 et garanties par la République fédérale d'Allemagne, pour lesquelles une période de crédit de plus de 180 jours a été fixée (y compris les dettes relevant des deux Accords signés le 23 novembre 1967 et le 9 mai 1970 entre la Banque centrale d'Égypte et des entreprises allemandes),
 - b) Du prêt consenti à la Banque nationale d'Égypte (Le Caire) par la Deutsche Girozentrale en vertu de l'Accord daté du 17 septembre 1962,
 - c) Des prêts d'aide financière consentis par la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Francfort-sur-le-Main) avant le 1^{er} janvier 1973,
- seront réaménagés comme le stipulent les articles 2 et 3 ci-dessous.

2. La somme totale des paiements dus jusqu'au 31 décembre 1973, y compris les intérêts contractuels (qui comprendront également les intérêts consolidés conformément aux Accords du 23 novembre 1967 et du 9 mai 1970) de même que les intérêts sur les arriérés de paiement et les intérêts consolidés accumulés jusqu'au 31 mars 1973, n'excédera pas un maximum de DM 469 millions (quatre cent soixante-neuf millions de deutsche marks).

Elle comprendra :

- a) Les dettes résultant de transactions commerciales : DM 280,1 millions (deux cent quatre-vingt-un millions cent mille deutsche marks);
- b) Les dettes résultant du prêt consenti par la Deutsche Girozentrale : DM 69,1 millions (soixante-neuf millions de deutsche marks);
- c) Les dettes résultant des prêts d'aide financière : DM 119,8 millions (cent dix-neuf millions huit cent mille deutsche marks).

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1973, après la signature et dès l'entrée en vigueur des accords mentionnés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 5, conformément à l'article 7.

Article 2. 1. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte s'engage à verser à compter du mois d'avril 1973 un montant de DM 3 222 500 (trois millions deux cent vingt-deux mille cinq cents deutsche marks) le vingtième jour de chaque mois jusqu'à ce que le montant visé au paragraphe 2 de l'article premier et les intérêts consolidés soient amortis.

2. Lesdits montants mensuels seront utilisés en premier lieu pour financer les intérêts consolidés qui sont payables à compter du 1^{er} avril 1973. Le solde sera fixé en contrepartie de l'amortissement.

[3. Les versements au titre des amortissements seront imputés aux créances dans l'ordre suivant :]¹

- a) Les créances résultant de transactions commerciales;
- b) Les créances résultant du prêt consenti par la Deutsche Girozentrale;
- c) Les créances résultant des prêts d'aide financière.

Article 3. 1. Les intérêts au titre des arriérés de paiement qui se sont accumulés jusqu'au 31 mars 1973 sur les dettes résultant de transactions commerciales et sur celles résultant du prêt consenti par la Deutsche Girozentrale seront calculés au taux uniforme de 7,75 p.100 (sept virgule soixante-quinze pour cent) par an.

2. Le taux des intérêts consolidés des dettes résultant de transactions commerciales et sur celles résultant du prêt consenti par la Deutsche Girozentrale sera de 6 p.100 (six pour cent) par an à compter du 1^{er} avril 1973.

3. Le taux des intérêts consolidés des dettes résultant des prêts d'aide financière sera de 3 p.100 (trois pour cent) par an. Il sera calculé à compter des dates d'échéance initiales.

Article 4. 1. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte s'engage à régler sans tarder les dettes qui ne sont pas couvertes par l'article premier ci-dessus.

2. Les dettes ci-après seront réglées sans tarder dans la mesure où elles font l'objet d'arriérés ou à leur dernière date de remboursement :

- a) Les dettes résultant de transactions commerciales dont la période de crédit n'excède pas 180 jours;
- b) Les dettes résultant de négociations commerciales conclues après le 31 décembre 1970;
- c) Toutes les dettes arrivant à échéance le 1^{er} janvier 1974 qui résultent de transactions commerciales ou des prêts d'aide financière en vertu de contrats conclus avant le 1^{er} janvier 1973 avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau;
- d) Toute commission d'engagement due à la Kreditanstalt für Wiederaufbau;
- e) Les dettes incluses dans l'accord sur le différé des transferts visés au paragraphe 1 de l'article 5 ci-dessous au sujet duquel la Banque centrale d'Égypte ne s'est pas acquittée des obligations spécifiées dans l'accord, ou pour autant que le dépôt à la Banque centrale d'Égypte soit effectué après le 31 décembre 1973.

Article 5. 1. Le réaménagement des dettes visées à l'article premier ci-dessus, qui résultent de transactions commerciales et du prêt consenti par la Deutsche Girozentrale, sera spécifié dans l'accord sur le différé des transferts qui sera conclu entre le Gouvernement de la République arabe d'Égypte et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

¹ Le texte entre crochets figure seulement dans le texte authentique allemand.

2. Pour lui permettre de régler les dettes visées à l'article premier ci-dessus, qui résultent de prêts d'aide financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorisera le Gouvernement de la République arabe d'Egypte à modifier en conséquence les accords de prêt conclus avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

3. La Banque centrale d'Egypte garantira que toutes les obligations découlant de l'accord supplémentaire conclu avec la Kreditanstalt für Wiederaufbau seront remplies en temps opportun.

Article 6. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage à octroyer à compter du 20 avril 1973 de nouvelles garanties à l'exportation d'un montant de DM 62 millions (soixante-deux millions de deutsche marks) sur la base des paiements effectués dans le passé par l'Egypte au titre de l'amortissement de dettes commerciales couvertes par une garantie fédérale. Ces garanties à l'exportation seront utilisées sur une période d'environ un an.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage par ailleurs à octroyer de nouvelles garanties à l'exportation d'un montant égal aux paiements effectués au titre de l'amortissement des dettes commerciales couvertes par une garantie fédérale, tant pour ce qui est des dettes en cours que des dettes arrivant à échéance le 31 décembre 1973.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne s'engage également à octroyer de nouvelles garanties à l'exportation d'un montant égal aux paiements qui seront effectués, au titre de l'amortissement des dettes commerciales couvertes par une garantie fédérale, entre le 1^{er} janvier et le 31 décembre 1974.

4. En ce qui concerne l'établissement de nouvelles garanties conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 ci-dessus, les paiements au titre des intérêts dus ne seront pas pris en considération.

Article 7. Les dispositions des articles 1 à 6 ci-dessus prendront effet dès que le présent Protocole aura été signé et que les accords visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 5 ci-dessus seront entrés en vigueur.

Article 8. Le présent Protocole s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République arabe d'Egypte, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Protocole, une déclaration en sens contraire.

FAIT au Caire, le 8 février 1973, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[GÜNTHER VAN WELL]

[H. G. STELTZER]

Pour le Gouvernement
de la République arabe d'Egypte :

[SHERIF LOTFY]

No. 18282

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
EGYPT**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn
on 30 March 1976**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 12 February 1980.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ÉGYPTE**

Accord d'aide financière. Signé à Bonn le 30 mars 1976

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 12 février 1980.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER ARABISCHEN REPUBLIK ÄGYPTEN ÜBER KAPITALHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Arabischen Republik Ägypten,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Arabischen Republik Ägypten,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,
in dem Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Ägypten beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat es der Central Bank of Egypt ermöglicht, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und damit zusammenhängenden Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs ein Darlehen bis zu 130 Millionen DM (einhundertdreißig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen handeln, für die die Verschiffungen nach dem 1. Januar 1975 durchgeführt worden sind.

(2) Die Auszahlung dieses Darlehens ist davon abhängig, daß die in dem zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Arabischen Republik Ägypten vereinbarten Protokoll vom 8. Februar 1973 übernommenen Zahlungsverpflichtungen fristgerecht eingehalten werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abgeschlossenen Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten hat gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers auf Grund der nach Absatz 1 geschlossenen Verträge garantiert.

Artikel 3. Die Regierung der Arabischen Republik Ägypten stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Arabischen Republik Ägypten erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen die Erzeugnisse der Industrie des Landes Berlin bevorzugt berücksichtigt werden.

Artikel 5. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Arabischen Republik Ägypten innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. Dieses Abkommen tritt rückwirkend zum 9. Januar 1976 in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 30. März 1976 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

GENSCHER

Für die Regierung der Arabischen Republik Ägypten:

ISMAL FAHMI

مادة (٦)

يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ من ٩ يناير ١٩٧٦

تم في ————— يوم بتاريخ ٣٠ مارس ١٩٧٦

من ثلاث اصول باللغات الانجليزية والالمانية والعربية • ولكل من هذه النصوص حجوية

واحدة في حالة الاختلاف يرجح النص الانجليزي •



من
حكومة جمهورية مصر العربية

من

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية



مادة (٢)

- ١ - يحكم استخدام القرض وكذلك الشروط والاحكام التي منح بمقتضاها هذا القرض نصوص الاتفاقات المبرمة بين المقترض والكريدت انشالت * والتي تخضع للقوانين والتمهلات المطبقة فسى جمهورية المانيا الاتحاد يسه *
- ٢ - تضمن حكومه جمهورية مصر العربية للكريدت انشالت أن جميع المدفوعات التي يتمين أداؤها وفاء للترامات المقترض ستكون بالمارك الالمانى وذلك وفقا للاحكام الواردة بالفقرة (١) سالفه الذكر *

مادة (٣)

- تعنى حكومه جمهورية مصر العربية الكريدت انشالت من جميع الضرائب وأية التزامات عامه
أخرى تفرض فى جمهورية مصر العربية وقت ابرام * أو خلال تنفيذ الاتفاقات المشار اليها
فى المادة (٢) من الاتفاق الحالى *

مادة (٤)

- تولى حكومه جمهورية المانيا الاتحادية اهميه خاصه للافضلية التي تعطى لمنتجات الصناعات
فى ارض برلين وذلك فيما يختص بالتوريدات المترتبة على القرض *

مادة (٥)

- تسرى احكام هذا الاتفاق على ارض برلين بشرط عدم قيام حكومه جمهورية المانيا الاتحادية
باخطار حكومه جمهورية مصر العربية بما يخالف ذلك فى خلال ثلاثة اشهر من تاريخ دخول
هذا الاتفاق حيز التنفيذ *

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وحكومة جمهورية مصر العربية

بشأن المعونة المالية

ان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية وحكومة جمهورية مصر العربية مدفوتان برح الصداقة القائمة بينهما .

ورغبة منهما في تشويق وتدعيم علاقات الصداقة هذه بالتعاون الثمري في مجال معونات التنمية .

وادراكا منهما ان تدعيم هذه العلاقات يشكل اساس الاتحاق الحالى .

ورغبة منهما في المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية في مصر .

قد اتفقتا على ما يلى :-

مادة (١)

- ١ - مكنت حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية البنك المركزى المصرى من الحصول على قرض يبلغ ١٣٠ مليون مارك المانى من الكريدت انشتالت (اتحاد قروض التنمية) لمواجهة نفقات التبادل بينهما الناتجة عن شراء السلع والخدمات المتعلقة بالقرض ، وذلك لتغطية المتطلبات المدنيه الضرورية الجارية - ويجب معاملة هذه الامدادات على غرار تلك التى شحنت بعد اول يناير سنة ١٩٧٥ .
- ٢ - تخضع مدفوعات هذا القرض للالتزامات الواردة بالبروتوكول المتفق عليه والموقع في ٨ فبراير ١٩٧٣ بين حكومتى كل من جمهورية مصر العربية وجمهورية ألمانيا الاتحادية وكذلك للمدة المحدد

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARAB
REPUBLIC OF EGYPT AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL ASSISTANCE

The Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Arab Republic of Egypt and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of the present Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in Egypt,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany has enabled the Central Bank of Egypt to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 130 million (one hundred and thirty million German Marks) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and related services to cover current necessary civilian requirements. These supplies must be such as have been shipped after 1 January 1975.

(2) The disbursement of the said loan shall be subject to the liabilities assumed under the agreed protocol of 8 February 1973 between the Government of the Arab Republic of Egypt and the Government of the Federal Republic of Germany² being met within the prescribed period.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which are subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Arab Republic of Egypt has guaranteed to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in German Marks to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Arab Republic of Egypt shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Arab Republic of Egypt at the time of the conclusion, or during the implementation, of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 30 March 1976, the date of signature, with retroactive effect from 9 January 1976, in accordance with article 6.

² See p. 211 of this volume.

Article 4. With regard to supplies resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to products of industries of Land Berlin.

Article 5. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Arab Republic of Egypt within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6. The present Agreement shall enter into force retroactively as from 9 January 1976.

DONE at Bonn on 30 March 1976 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergent interpretations of the German and the Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Arab Republic of Egypt:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ismail Fahmi — Signé par Ismail Fahmi.

² Signed by Genscher — Signé par Genscher.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'AIDE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérale d'Égypte,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe d'Égypte,

Désireux de consolider et d'intensifier ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien et l'approfondissement de ces relations forment la base des dispositions du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement économique et social de l'Égypte,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a autorisé la Banque centrale d'Égypte à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un emprunt jusqu'à concurrence de DM 130 millions (cent trente millions de deutsche marks) destiné à financer les coûts en devises résultant de l'achat des biens et services connexes propres à couvrir les matériaux de génie civil actuellement nécessaires. Ces matériaux devront avoir été expédiés après le 1^{er} janvier 1975.

2. Le débours de ce prêt sera soumis au respect, durant la période stipulée, des obligations découlant du Protocole conclu le 8 février 1973 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte².

Article 2. 1. L'utilisation du prêt et les modalités selon lesquelles il sera accordé seront déterminées par les dispositions des accords conclus entre l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, qui seront soumis aux lois et règlements applicables en République fédérale d'Allemagne.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Égypte s'est porté garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks en résultant, en exécution des obligations à remplir par l'Emprunteur en vertu des accords à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République arabe d'Égypte lors de la conclusion ou de l'exécution des accords de prêt mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1976, date de la signature, avec effet rétroactif au 9 janvier 1976, conformément à l'article 6.

² Voir p. 211 du présent volume.

Article 4. Pour ce qui est des biens découlant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit accordée aux biens produits dans le *Land de Berlin*.

Article 5. Le présent Accord s'appliquera également au *Land de Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement de la République arabe d'Égypte, dans les trois mois de l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration en sens contraire.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur rétroactivement à compter du 9 janvier 1976.

FAIT à Bonn, le 30 mars 1976, en double exemplaire, en langues allemande, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergences dans l'interprétation des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

GENSCHER

Pour le Gouvernement de la République arabe d'Égypte :

ISMAIL FAHMI

No. 18283

**SPAIN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Convention on social security (with final protocol and supplementary agreement of 29 October 1959 and additional protocol dated 24 October 1960). Signed at Bonn on 29 October 1959

*Authentic texts: Spanish and German.
Registered by Spain on 15 February 1980.*

**ESPAGNE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Convention relative à la sécurité sociale (avec protocole final et accord complémentaire du 29 octobre 1959 et protocole additionnel en date du 24 octobre 1960). Signée à Bonn le 29 octobre 1959

*Textes authentiques : espagnol et allemand.
Enregistrée par l'Espagne le 15 février 1980.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

El Jefe del Estado Español y el Presidente de la República Federal de Alemania, Animados del deseo de regular las relaciones recíprocas entre ambos Estados en el ámbito de la Seguridad Social,

Y en reconocimiento del principio de que sus súbditos sean equiparados, mediante la aplicación de las disposiciones internas de uno y otro Estado sobre la materia,

Han decidido concertar un Convenio y a este fin han nombrado como Plenipotenciarios suyos:

El Jefe del Estado Español al Excmo. Señor Embajador de España en Bonn, Marqués de Bolarque,

El Presidente de la República Federal de Alemania al Excmo. Señor Ministro de Asuntos Exteriores, Dr. Heinrich von Brentano, y al Excmo. Señor Ministro de Trabajo y Ordenación Social, Theodor Blank,

los cuales, después de haber cambiado entre sí sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

TÍTULO I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1. A efectos del presente Convenio, las expresiones que a continuación se indican, tienen el siguiente significado:

1. “España”, el Estado Español; “República Federal,” la República Federal de Alemania.

2. “Territorio”:

- Referido a España, la Península, Islas Baleares, Islas Canarias y Plazas de Soberanía del Norte de Africa.
- Referido a la República Federal, aquel en que tiene vigencia la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania.

3. “Súbdito”:

- En relación con España, el que acredite la nacionalidad española con arreglo a la legislación española.
- En relación con la República Federal, todo alemán según la Ley Fundamental de la República Federal de Alemania.

4. “Disposiciones legales”, las Leyes, Reglamentos y Estatutos que se refieren a los seguros, sistemas y prestaciones de la Seguridad Social reseñados en el artículo 2, párrafo 1, y que estén vigentes en el territorio o en una parte del territorio de uno de los Estados contratantes.

5. “Autoridad competente”:

- En España, el Ministerio de Trabajo.
- En la República Federal, el Ministro Federal de Trabajo y Ordenación Social.

6. “Organismo”, la institución o autoridad a la que corresponda la aplicación de las disposiciones legales indicadas en el artículo 2 o de una parte de las mismas.

7. “Organismo competente”, el Organismo en el que la persona estuviere asegurada en el momento de solicitar las prestaciones; aquel frente al cual tuviere derecho a las mismas o lo tendría, de residir en el territorio del Estado contratante en que haya estado ocupada últimamente; o en el designado por la Autoridad competente.

8. “Organismo del lugar de residencia”, el Organismo que sea competente para el lugar en el que se halle la persona de que se trate; o, cuando las disposiciones legales del correspondiente Estado contratante no determinen tal Organismo, el Organismo que sea designado por la Autoridad competente de este Estado.

9. “Organismo español”, todo organismo que tenga su sede en el territorio del Estado español; “Organismo alemán”, todo organismo que tenga su sede en el territorio de soberanía de la República Federal.

10. “Familiar”, todo el que lo sea en virtud de las disposiciones legales aplicables.

11. “Empleo”, toda ocupación o actividad a la que se refieren las disposiciones legales aplicables.

12. “Período de cotización”, todo período en el que, conforme a las disposiciones legales de un Estado contratante, se hayan satisfecho efectivamente o se consideren como satisfechas las cotizaciones relativas a las prestaciones correspondientes.

13. “Período equivalente”, todo período sustitutivo, exento de cotización o adicional, o cualquier otro, siempre que, de conformidad con las disposiciones legales, españolas o alemanas, quede equiparado a un período de cotización.

14. “Prestación” y “Pensión”, toda prestación o pensión, con inclusión de todos los aumentos y suplementos.

15. “Pensión de invalidez”:

- En lo que se refiere a España, las pensiones de invalidez que se conceden por el Instituto Nacional de Previsión y las Mutualidades Laborales, de conformidad con las disposiciones que las regulan en uno y otro Organismo, salvo las que procedan de accidentes de trabajo o de enfermedad profesional.
- En la República Federal, la pensión que, conforme a las disposiciones legales alemanas sobre los seguros de pensiones, se concede a causa de incapacidad profesional o incapacidad total para el trabajo de un asegurado, con inclusión de las pensiones a los mineros.

16. “Pensión de vejez”, la pensión que se concede de acuerdo con las disposiciones legales españolas o alemanas, cuando el asegurado cumple una determinada edad.

17. “Pensiones de supervivencia”:

- En España, las pensiones a favor de la viuda, el viudo, o los huérfanos y demás derechohabientes que se conceden por el Instituto Nacional de Previsión y las Mutualidades Laborales, con arreglo a las disposiciones legales españolas, salvo las pensiones que procedan de accidentes de trabajo o de enfermedad profesional.
- En la República Federal, las pensiones a favor de la viuda, del viudo o de los huérfanos, así como las pensiones a favor de un cónyuge anterior a que se concedan con arreglo a las disposiciones legales alemanas sobre los seguros de pensiones.

18. "Prestaciones familiares":

- En España, los subsidios mencionados en el artículo 2, párrafo 1, número 1, letra *d*).
- En la República Federal, las prestaciones mencionadas en el artículo 2, párrafo 1, número 2, letra *d*).

19. "Accidente de trabajo", todo accidente que se considere como tal, a tenor de las disposiciones legales aplicables.

20. "Buque":

- En España, toda nave que se halle abanderada en España conforme a las disposiciones vigentes españolas.
- En la República Federal, toda nave que enarbole la bandera federal, conforme a las disposiciones legales alemanas.

21. "Aeronave":

- En España toda aeronave que se halle inscrita en el Registro español.
- En la República Federal, toda aeronave que figure inscrita en el Registro aéreo alemán (*Luftfahrzeugrolle*).

Artículo 2. (1) El presente Convenio se aplicará:

- 1) En España a las disposiciones legales sobre:
 - a*) Los seguros de enfermedad, maternidad y muerte (indemnización por gastos funerarios);
 - b*) Los seguros de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales;
 - c*) Los seguros de invalidez, de vejez y de supervivencia;
 - d*) Los subsidios familiares, los de viudedad, orfandad y escolaridad y las prestaciones por nupcialidad, natalidad y maternología;
 - e*) Los regímenes especiales para determinadas clases de trabajadores, por lo que respecta a los riesgos o prestaciones cubiertos por las legislaciones indicadas en los anteriores apartados;
 - f*) El Mutualismo Laboral.
- 2) En la República Federal a las disposiciones legales sobre:
 - a*) El seguro de enfermedad (seguro para caso de enfermedad), de maternidad o de muerte (indemnización funeraria);
 - b*) El seguro de accidente (seguro de accidentes de trabajo y de enfermedades profesionales);
 - c*) El seguro de pensiones de los trabajadores, el seguro de pensiones de los empleados, el seguro de pensiones de los mineros y el seguro de pensiones a los trabajadores minero-metalúrgicos del Sarre (seguros de vejez, invalidez y supervivencia);
 - d*) El subsidio familiar y el subsidio en metálico a la mujer en el territorio del Sarre;
 - e*) El subsidio de vejez para los agricultores.

(2) Salvo lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 del presente artículo, el Convenio será también de aplicación a todos los preceptos legales que refundan, modifiquen o completen las disposiciones a que se refiere el artículo 2, párrafo 1.

(3) El Convenio también se aplicará:

- a) A las disposiciones legales sobre una nueva rama de la Seguridad Social, si los dos Estados contratantes convienen en ello;
- b) A las disposiciones legales que amplíen el derecho vigente a nuevos grupos de personas, siempre que el Gobierno de un Estado contratante no haya formulado objeción alguna al respecto ante el Gobierno del otro Estado, dentro de los tres meses siguientes a la recepción del aviso prevenido en el artículo 47, párrafo 3, letra b).

(4) El presente Convenio se aplicará a las modificaciones que como consecuencia de un Convenio internacional sobre Seguridad Social se produzcan en las disposiciones legales expresadas en el párrafo 1, siempre que ambos Gobiernos así lo acuerden previamente.

Artículo 3. Salvo lo dispuesto en los artículos 7 y 8, el presente Convenio se aplicará:

- 1) A los súbditos de los Estados contratantes, aun cuando sus derechos se deriven de su condición de supervivientes de una persona que no fuera súbdito de un Estado contratante;
- 2) A los familiares de un súbdito de uno de los Estados contratantes, que no sean ellos mismos súbditos de ninguno de los dos Estados contratantes;
- 3) A los supervivientes, que no sean súbditos de uno de los Estados contratantes, cuando provengan sus derechos de un súbdito de un Estado contratante.

Artículo 4. Tanto los súbditos de un Estado contratante, a que se refiere el artículo 3, número 1, como los familiares y supervivientes expresados en los números 2 y 3 del mismo artículo, estarán equiparados, salvo lo que determine el artículo 54, a los súbditos del otro Estado en los derechos y obligaciones dimanantes de sus disposiciones legales.

Artículo 5. (1) Cuando las disposiciones legales de un Estado contratante hicieran depender el nacimiento de derechos o la concesión de prestaciones, en todo o en parte, del hecho de que la persona de que se trate se halle en territorio nacional, la residencia en el territorio del otro Estado contratante, será equiparada a la residencia en el territorio nacional, salvo que el presente Convenio dispusiere lo contrario.

(2) Las disposiciones legales de un Estado contratante sobre seguro de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales que hicieran depender la concesión de prestaciones a los súbditos de dicho Estado residentes en el Extranjero de que el titular del derecho notifique el lugar de su residencia al Organismo competente o de que se persone de tiempo en tiempo, a instancia de dicho Organismo, ante otro que aquél designe, se aplicarán también a los titulares del derecho que vivan en el territorio del otro Estado.

Artículo 6. Salvo lo dispuesto en los artículos 7 al 9, las personas empleadas en el territorio de uno de los Estados contratantes, así como sus empresarios o patronos, estarán sometidos a las disposiciones legales vigentes en dicho Estado, incluso en el caso de que los referidos patronos o empresarios residan habitualmente en territorio del otro Estado contratante o tenga en éste su sede la empresa.

Artículo 7. (1) Si una persona, residente habitual en el territorio de un Estado contratante y empleada por un empresario con residencia habitual en este

Estado y cuya sede se encuentra en el mismo, fuera enviada durante su empleo para trabajar al territorio del otro Estado, se le aplicarán, por espacio de dos años, a partir del día de la llegada al territorio del segundo Estado, las disposiciones legales del primero, de igual modo que si continuara empleada en el territorio de éste. Si la duración de su empleo en el territorio del segundo Estado excediera de dicho bienio, continuarán aplicándose las disposiciones legales del primer Estado, siempre que el empresario lo hubiera pedido antes de transcurrir los dos años y acceda a ello la Autoridad competente del segundo Estado o el Organismo determinado por la misma de acuerdo con la Autoridad competente del primer Estado o con el Organismo determinado por ésta. Cuando la duración del empleo en el territorio del segundo Estado excediera del período permitido por la Autoridad competente de dicho Estado o por el Organismo determinado por ésta, se aplicarán, una vez transcurrido el antedicho período, las disposiciones legales del segundo Estado.

(2) Cuando la persona que trabajare por cuenta propia en el territorio de la República Federal, pasare temporalmente a efectuar en España la misma clase de trabajo, se aplicará por analogía lo previsto en el párrafo 1.

(3) Las personas pertenecientes a una empresa de transportes por carretera que tenga su sede en el territorio de un Estado contratante y que se hallaren empleadas, bien en el territorio de un Estado contratante, bien en el territorio del otro, estarán sujetas a las disposiciones legales del Estado en el cual tenga la empresa su sede.

(4) Los miembros del personal de vuelo de una empresa aérea, que tenga su sede en el territorio de un Estado contratante, estarán sujetos a las disposiciones legales de éste.

(5) El presente artículo será de aplicación cualquiera que fuese la nacionalidad de la persona de que se trate. No obstante, si de conformidad con los párrafos 1 a 4, las disposiciones legales aplicables de uno de los Estados contratantes establecieran la exclusión de los súbditos extranjeros o apátridas del sistema de Seguridad Social vigente en dicho Estado o de una o de varias de sus ramas, quedarán subsistentes tales disposiciones siempre que no se trate de súbditos del otro Estado contratante.

Artículo 8. (1) La tripulación de un buque que enarbole el pabellón de un Estado contratante se regirá por las disposiciones legales de dicho Estado. Las personas que en un puerto de un Estado contratante sean empleadas, por un buque que enarbole el pabellón del otro Estado, en trabajos de carga, descarga y reparaciones, o en la inspección de dichos trabajos, se regirán por las disposiciones legales del Estado a cuyo territorio pertenezca el puerto.

(2) Si una persona residente habitual en el territorio de un Estado contratante se hallara trabajando provisionalmente a bordo de un buque que enarbole el pabellón del otro Estado y percibiere su retribución de persona o empresa que tenga su sede en el territorio del primer Estado no siendo propietario del buque, se aplicarán a dicha persona las disposiciones legales del primer Estado. Se considerará a la persona o a la empresa que pague dicha retribución como empresario en el sentido de tales disposiciones legales.

(3) Será de aplicación al presente artículo lo dispuesto en el párrafo 5º del artículo 7.

Artículo 9. (1) Si un súbdito de un Estado contratante estuviere empleado al servicio de este Estado en el territorio del otro Estado contratante, y no se estable-

ciera en éste con carácter permanente, se le aplicarán las disposiciones legales del primer Estado, como si estuviere empleado en el territorio de éste, en el lugar en que tenga su sede el Gobierno de dicho Estado.

(2) Si un súbdito de un Estado contratante estuviere empleado al servicio del mismo en el territorio del otro Estado contratante y se hubiere establecido en este último de modo permanente, podrá, dentro del plazo de tres meses a partir del comienzo del empleo o de la entrada en vigor del presente Convenio (prevaleciendo como tal fecha inicial la que fuere posterior en el tiempo), optar entre la aplicación al mismo de las disposiciones legales del primer Estado o la aplicación de las disposiciones legales del segundo; si optare por la aplicación de las disposiciones legales del primer Estado, se le tratará como si estuviere empleado en el territorio en que tenga su sede el Gobierno de dicho Estado. La opción surtirá efectos desde el día en que se ejercite; en tanto no se ejercite, se aplicará el artículo 6.

(3) Asimismo será de aplicación el número (2) cuando un súbdito de un Estado contratante esté empleado en el territorio del otro al servicio personal de un miembro de la Representación diplomática o de una representación consular del primer Estado.

(4) Los apartados (2) y (3) no regirán para los súbditos de un Estado contratante empleados por un Cónsul honorario.

(5) En tanto en cuanto no dispusieran lo contrario los apartados (2) y (3) el personal de la Administración pública enviado por un Estado contratante al territorio del otro Estado, estará sujeto a las disposiciones legales del primer Estado.

Artículo 10. Las Autoridades competentes, para casos individuales o colectivos, podrán admitir, de común acuerdo, excepciones a lo previsto en los artículos 6 al 9, siempre que ello fuese en interés de las personas afectadas.

Artículo 11. (1) Si en virtud de las disposiciones legales de un Estado contratante una prestación de la seguridad social desaparece, se reduce o suspende, bien por coincidir con otras prestaciones de la seguridad social, con otros ingresos o con el ejercicio de una actividad, o si dichas disposiciones no confieren derecho a prestación de la misma, ni a continuar en el Seguro mientras la persona interesada ejerza una actividad o esté asegurada obligatoriamente en un Seguro de pensiones de invalidez, vejez y supervivencia, serán de aplicación dichas disposiciones legales antes mencionadas salvo lo que determinan los párrafos (2) y (3) de este artículo siempre y cuando se trate de prestaciones equiparables derivadas de un sistema de seguridad social del otro Estado contratante, de ingresos que se perciban en el territorio de éste, de una actividad en él ejercida o de un Seguro obligatorio según las disposiciones legales del mismo. En los casos en que debieran reducirse o suspenderse prestaciones establecidas por la legislación de uno de los Estados contratantes, e igualmente por la del otro Estado, dichas reducciones o suspensiones se limitarían únicamente a la mitad del importe en que la prestación deba reducirse o suspenderse, según la legislación del respectivo Estado.

(2) No será de aplicación el párrafo (1) cuando coincidan pensiones de la misma naturaleza obtenidas de conformidad con lo que determinan los artículos 22 al 28.

(3) Si de conformidad con lo previsto en el párrafo (1) procediera reducir o suspender una pensión de invalidez, vejez o supervivencia, fijada de conformidad con lo establecido en el artículo 22, sólo podrá ser tomada en cuenta para tal reduc-

ción o suspensión aquella parte de las otras prestaciones, ingresos o remuneraciones que corresponda a la proporción entre los períodos cubiertos establecida en el artículo 22, párrafo (4), letra *b*).

TÍTULO II. SEGURO DE ENFERMEDAD (SEGURO PARA CASO DE ENFERMEDAD, MATERNIDAD Y MUERTE (INDEMNIZACIÓN FUNERARIA))

Artículo 12. (1) Siempre que los períodos de afiliación constituyan el supuesto previo para adquirir derecho al percibo de una prestación, se sumarán los períodos de afiliación cumplidos en el Seguro de Enfermedad de ambos Estados contratantes con tal de que no se superpongan.

(2) Las disposiciones legales de un Estado contratante que concedan un derecho a prestación, aun cuando el hecho que motiva éste ocurra dentro de un determinado plazo después de la baja en el Seguro, se aplicarán a la persona que hubiese sido dada de baja en el mismo por paro involuntario o por aceptar en el territorio del otro Estado un empleo que le haya sido ofrecido, incluso cuando el hecho acaezca dentro de los 21 días siguientes a su baja en el seguro en el territorio del segundo Estado, a no ser que dicha persona haya adquirido en dicho momento el derecho a una prestación de acuerdo con las disposiciones del segundo Estado.

Artículo 13. (1) La persona que resida habitualmente en el territorio de un Estado contratante y se halle en éste asegurada, percibirá prestaciones del otro Estado, cuando durante una permanencia temporal en el territorio de éste, su estado de salud requiera urgente asistencia médica.

(2) La asistencia médica, de conformidad con el párrafo (1), comprende todas las prestaciones en especie, señaladamente:

- a)* Asistencia de médicos o comadronas;
- b)* Concesión de medicinas, remedios y medios auxiliares;
- c)* Hospitalización.

(3) Si una persona con residencia habitual en el territorio de un Estado contratante tuviera derecho al percibo de una prestación frente a un Organismo de este Estado y después de ocurrir el hecho determinante de la prestación de enfermedad o maternidad se trasladase al territorio del otro Estado, conservará aquel derecho, siempre que el Organismo haya autorizado previamente el cambio de residencia. Dicha autorización podrá otorgarse con posterioridad, cuando se den los supuestos precisos para ello y no hubiese podido el asegurado obtenerla con anterioridad por razones justificadas. Por lo que se refiere a las prestaciones de maternidad, podrá concederse el oportuno consentimiento antes de que ocurra el hecho determinante de las prestaciones.

(4) Lo establecido en los párrafos (1), (2), y (3) se aplicará en la medida que corresponda, a los familiares de un asegurado que se hallen temporalmente en el territorio del otro Estado contratante o que, después de la enfermedad o el parto, se dirijan al territorio del mismo.

Artículo 14. (1) Los familiares de una persona que residan habitualmente en el territorio del otro Estado contratante percibirán prestaciones a tenor de lo dispuesto en el artículo 16, siempre que se hallen en alguno de los dos casos siguientes:

- a) Que la persona esté asegurada en un Organismo de uno de los Estados contratantes, o
- b) Que la misma tenga derecho frente a un Organismo de uno de los Estados contratantes al percibo de una prestación, o lo tendría de residir en el territorio de este Estado.

Lo establecido anteriormente no será de aplicación cuando los familiares perciban las mismas prestaciones derivadas de su propio seguro o del seguro de una persona que esté asegurada en el territorio del Estado contratante en el que los familiares residan.

(2) Las personas y familiares a los que se refiere el párrafo (1) deberán informar al Organismo del lugar en el que habitualmente residan los familiares acerca de toda modificación que se produzca en su situación y que pudiera afectar al derecho al percibo de prestaciones por éstos, especialmente cuando finalice la situación de asegurado o cuando la persona o uno de sus familiares traslade su residencia al territorio del otro Estado contratante.

(3) Si los familiares trasladaran su residencia habitual al territorio del Estado contratante en el que el Organismo competente tenga su sede, percibirán prestaciones según las disposiciones legales aplicables por este Organismo.

(4) Los párrafos (1) a (3) no serán de aplicación a los familiares de las personas mencionadas en los párrafos (1) y (2) del artículo 15.

Artículo 15. (1) Si una persona que, conforme a las disposiciones legales de un Estado contratante, percibe una pensión o la ha solicitado cumpliendo las condiciones requeridas para percibir la misma, residiera habitualmente en el territorio del otro Estado, sus obligaciones y derechos en el seguro, así como su derecho a prestaciones para ella y sus familiares, se determinarán con arreglo a las disposiciones legales del primer Estado, como si viviere habitualmente en el territorio de éste.

(2) Si una persona que, conforme a las disposiciones legales de ambos Estados contratantes, percibiera pensiones o las hubiera solicitado cumpliendo las condiciones requeridas para percibir las mismas, residiera habitualmente en uno de los Estados contratantes, sus obligaciones y derechos en el seguro, así como su derecho a prestaciones para ella y sus familiares que residan en el territorio de este Estado, se determinarán con arreglo a las disposiciones legales de dicho Estado.

(3) Si en los casos del apartado (1)

- a) Hubieran de aplicarse las disposiciones legales españolas, será competente la Mutuality Laboral correspondiente si se trata de perceptores de pensiones concedidas por estas Mutualitys, o el Instituto Nacional de Previsión si se trata de perceptores de pensiones por accidentes de trabajo o enfermedades profesionales, o si la persona afectada percibiese exclusivamente de dicho Instituto una pensión de invalidez, vejez o muerte;
- b) Hubieran de aplicarse las disposiciones legales alemanas, será competente la Caja de Enfermedad a la que hubiera pertenecido últimamente; si la persona en cuestión no hubiera estado afiliada a ninguna Caja de Enfermedad será competente la Caja General Local de Bad Godesberg (Allgemeine Ortskrankenkasse, Bad Godesberg).

(4) La persona a la que se refiere el párrafo (1) deberá informar al Organismo del lugar de residencia acerca de toda modificación que se produzca en su situación y que pudiera afectar el derecho al percibo de prestaciones, especialmente

cuando la pensión se extinga o suspenda o cuando la persona o uno de sus familiares traslade su residencia al territorio del otro Estado contratante.

(5) Si los familiares de una persona de las comprendidas en el párrafo (2) residieren habitualmente en el territorio del otro Estado contratante percibirán prestaciones del organismo del lugar de residencia como si aquella persona tuviere su residencia habitual en este lugar.

(6) Las personas a que se refieren los párrafos (1) y (2) así como sus familiares percibirán, durante su permanencia transitoria en el territorio del otro Estado, prestaciones en especie del Organismo del lugar en el que transitoriamente residan y según las disposiciones legales aplicables por el mismo.

(7) Los párrafos (1) a (6) no serán de aplicación si las personas a las que se refieren los párrafos (1) y (2) desempeñarán una ocupación que, de conformidad con las disposiciones legales del Estado contratante en cuyo territorio residan habitualmente, se hallara comprendida en los seguros obligatorios de enfermedad, maternidad y muerte (indemnización funeraria).

Artículo 16. (1) En los casos previstos en los artículos 7, 8, 9, párrafo (2), 10, 12, párrafo (2), 13, 14 y 15, párrafo (1), se concederán las prestaciones a tenor de lo dispuesto en los párrafos (2) y (3) del presente artículo mientras la persona en cuestión reside en territorio del otro Estado contratante.

(2) Las prestaciones en especie se concederán de conformidad con las reglas siguientes:

- a) En España, por el Instituto Nacional de Previsión a través de la Caja Nacional del Seguro Obligatorio de Enfermedad o de la entidad colaboradora con la que haya concertado el seguro;
En la República Federal de Alemania, por la Allgemeine Ortskrankenkasse (Caja Local de Enfermedad) que corresponda por razón del lugar de residencia de dicha persona, o, cuando no existe la misma, la Landkrankenkasse (Caja Rural del Seguro de Enfermedad) que por la misma razón corresponda, o por el Instituto Comarcal del Seguro (Kreisversicherungsanstalt);
- b) La cuantía, así como el género y forma de la prestación se determinarán con arreglo a las disposiciones legales aplicables por los organismos indicados en la letra a); la duración de la prestación se determinará con arreglo a las disposiciones legales aplicables por los organismos competentes;
- c) Prótesis, grandes aparatos y otras prestaciones en especie de particular importancia sólo podrán concederse cuando previamente haya dado su consentimiento el organismo competente. No será esto de aplicación cuando se trate de casos de absoluta urgencia;
- d) Las personas o instituciones que hayan concertado acuerdos con los Organismos consignados en la letra a) sobre concesión de prestaciones en especie a los asegurados en aquellos Organismos así como a sus familiares, están obligados, en la medida que dichos acuerdos determinen, a conceder las prestaciones en especie que se especifican en el referido párrafo;
- e) Si las disposiciones legales de un Estado contratante previeran una duración máxima para la concesión de una prestación, el organismo competente computará a efectos de dicha duración máxima, el tiempo en que, con arreglo a las disposiciones legales del otro Estado hayan sido concedidas prestaciones para el mismo caso de enfermedad o maternidad.

(3) Las prestaciones en metálico serán satisfechas por el Organismo competente según las disposiciones legales que para él rijan. A petición del Organismo competente y a cargo de éste podrán ser igualmente abonadas por los Organismos consignados en el párrafo (2), letra *a*).

Artículo 17. En los casos previstos en el artículo 16, el Organismo competente estará obligado a reembolsar al Organismo que haya satisfecho las prestaciones en especie o en metálico el importe de lo efectivamente gastado. Las Autoridades competentes podrán, sin embargo, acordar para todos los casos o para ciertos grupos de casos, que se reembolsen los gastos mediante pago de importes globales.

Artículo 18. Cuando tratándose de personas que reúnan las condiciones necesarias para percibir una pensión con arreglo a las disposiciones legales de un Estado contratante, hayan solicitado dicha pensión y las disposiciones legales del referido Estado hicieran depender el Seguro obligatorio de Enfermedad del hecho de que dichas personas hayan pertenecido durante un plazo mínimo al Seguro de Enfermedad, dentro de un determinado período de tiempo anterior a la presentación de la solicitud de pensión, se sumarán para el cumplimiento de dicho plazo los períodos de un seguro obligatorio o de un seguro continuado voluntario que se hayan cumplido dentro del citado período de tiempo a tenor de las disposiciones legales de ambos Estados, siempre que no se superpongan.

Artículo 19. Si según las disposiciones legales de ambos Estados contratantes procediera para un mismo caso, la concesión de prestaciones en especie y de prestaciones en metálico independientemente de la retribución por trabajo y que no tuvieran carácter de indemnización funeraria, tales prestaciones serán concedidas, únicamente, con arreglo a las disposiciones legales del Estado contratante en cuyo territorio resida habitualmente la persona en cuestión.

Artículo 20. (1) Si una persona asegurada con arreglo a las disposiciones legales de un Estado contratante, o alguno de sus familiares, falleciere en el territorio del otro Estado, la defunción se considerará ocurrida en el territorio del primer Estado a los efectos del derecho al percibo de la indemnización funeraria.

(2) Si una persona que se halle en el territorio de uno de los Estados contratantes solicitara la indemnización funeraria con arreglo a las disposiciones legales del otro Estado, será tratada, a estos efectos, como si residiera en el territorio de éste.

(3) Para un mismo caso de defunción no se podrán conceder conjuntamente indemnizaciones funerarias con arreglo a las disposiciones legales de ambos Estados contratantes, salvo en el caso de que al margen del presente Convenio existieren derechos al percibo de dichas indemnizaciones con arreglo a las disposiciones legales de ambos Estados.

(4) En los casos en que con arreglo al párrafo (3) no esté autorizado el pago por duplicado, el derecho a la indemnización funeraria se regulará en la siguiente forma:

- a)* Si la defunción ocurriere en el territorio de un Estado contratante, quedará a salvo el derecho a la prestación con arreglo a las disposiciones legales de dicho Estado, al par que se extinguirá el que corresponda con arreglo a las disposiciones legales del otro.
- b)* Si la defunción ocurriere fuera del territorio de los Estados contratantes, quedará a salvo el derecho a la prestación con arreglo a las disposiciones legales del Estado en cuyo territorio se hallare últimamente el difunto, antes de su falle-

cimiento, al par que se extinguirá el derecho que corresponda con arreglo a las disposiciones legales del otro Estado.

Artículo 21. Las personas que causen baja en el Seguro obligatorio de enfermedad, maternidad y muerte (indemnización funeraria) de uno de los Estados contratantes y residan habitualmente en el territorio del otro Estado, podrán continuar aseguradas voluntariamente, según las disposiciones legales del segundo Estado, bajo las mismas condiciones que aquellas personas que causen baja en el Seguro obligatorio de Enfermedad, maternidad y muerte (indemnización funeraria) de este último Estado. En tal caso los períodos de seguro obligatorio que hayan sido cumplidos según las disposiciones legales del primer Estado se equiparán a los períodos de seguro obligatorio cumplidos según las disposiciones legales del segundo.

TÍTULO III. SEGURO DE PENSIONES (SEGURO DE VEJEZ, INVALIDEZ Y SUPERVIVENCIA)

Capítulo 1. VEJEZ

Artículo 22. (1) Si una persona estuviese asegurada conforme a las disposiciones legales de ambos Estados contratantes, las pensiones que le correspondan se determinarán y concederán, exclusivamente, según las normas del presente capítulo.

(2) Para la adquisición, conservación o recuperación del derecho a una pensión, el Organismo de cada Estado contratante totalizará en la medida que fuere necesario, y en la forma prevista en el artículo 41, los períodos de cotización y los períodos equivalentes que deban computarse a tenor de las disposiciones legales internas aplicables por dicho Organismo, con los períodos de cotización y los períodos equivalentes cumplidos en el otro Estado que, conforme a las disposiciones legales del mismo, deban computarse a efectos de la adquisición, conservación o recuperación del derecho a pensión. Si según las disposiciones legales españolas se hiciera depender la adquisición del derecho a pensiones de que antes de producirse el hecho determinante de la prestación se hubiera estado ocupado en España durante determinado tiempo, éste se equipará al tiempo de ocupación cumplido en el territorio de la República Federal. Seguidamente, el Organismo competente de cada Estado resolverá, conforme a las disposiciones legales internas que haya de aplicar si la persona de que se trate reúne o no las condiciones necesarias para tener derecho a pensión.

(3) Por lo que se refiere a la aplicación de las disposiciones legales españolas, el mero requisito de estar encuadrada una persona en una empresa comprendida en el régimen del Mutualismo Laboral se considerará cumplido si al ocurrir el hecho determinante de la pensión, dicha persona estuviera asegurada, conforme a las disposiciones legales alemanas, en base de su ocupación en una empresa que, de tener su sede en España, hubiera estado incluida en el sistema del Mutualismo Laboral.

(4) Si existiese derecho a pensión, el Organismo mencionado en el párrafo (2) tendrá en cuenta:

a) En primer lugar la pensión que, conforme a los artículos 25 y 41, correspondería a la persona interesada según las disposiciones legales internas aplicables por dicho Organismo en el supuesto de que todos los períodos de cotización y períodos equivalentes cumplidos y computables para la pensión según las disposiciones legales del otro Estado, fueren también, a efectos del cálculo de la pensión, períodos de cotización y períodos equivalentes computables por tal

Organismo con sujeción a las disposiciones legales internas, sin computar el Organismo alemán las cuotas de mejora del seguro; y

- b) En segundo lugar, la parte de dicha pensión correspondiente a la proporción en que se halla la totalidad de los períodos de cotización y períodos equivalentes cumplidos por dicha persona antes del hecho determinante de la prestación, conforme a las disposiciones legales internas que el referido Organismo haya de aplicar con la totalidad de los períodos de cotización y períodos equivalentes que dicha persona haya cumplido de conformidad con las disposiciones legales de ambos Estados y que al hacer el cálculo de la pensión hayan sido computados de acuerdo con la letra a) del presente artículo; su importe constituye la pensión que el Organismo adeuda a la persona;
- c) El organismo alemán incrementará las pensiones por él adeudadas según la letra b) en la cuantía correspondiente a las cotizaciones para el seguro de mejoras voluntarias.

(5) Las Mutualidades Laborales, de los períodos de cotización y equivalentes, cubiertos de conformidad con la legislación alemana, sólo tendrán en cuenta para la aplicación de los párrafos (2) y (4), los que se hayan cumplido por razón de una ocupación en una Empresa que, de tener su sede en España, estuviera o hubiera estado incluida por su actividad en el Seguro obligatorio de las Mutualidades Laborales.

(6) Si la persona interesada hubiese cumplido con sujeción a las disposiciones legales de un Estado contratante períodos de cotización o períodos equivalentes que en total no lleguen a 12 meses y, a tenor de tales disposiciones, no estuviera cumplido el período de carencia, el Organismo de este Estado no concederá pensión alguna por este período. En estos casos, el Organismo del otro Estado no aplicará, a efectos del cálculo de la pensión que deba conceder, lo dispuesto en el párrafo (4) letra b).

Artículo 23. (1) Cuando independientemente de lo que determina el párrafo (2) del artículo 22 una persona tuviera derecho a pensión conforme a las disposiciones legales de ambos Estados contratantes y la pensión en uno o en ambos Estados contratantes fuera superior al importe de la suma de las pensiones calculadas conforme al párrafo (4) del artículo 22, dicha persona tendrá derecho a que el referido importe se le incremente con la diferencia entre el mismo y el de la pensión de cuantía más elevada.

(2) En los casos del párrafo (1) del presente artículo el Organismo competente del Estado en el que sea más elevada la pensión vendrá obligado a satisfacer la expresada diferencia, si bien por el Organismo competente del otro Estado le será abonada una parte de la misma que se calculará según la proporción establecida en el artículo 22, párrafo (4), letra b), pero sin que en ningún caso pueda sobrepasar el importe de la pensión que a dicho Organismo le hubiera correspondido conceder conforme a su legislación interna, sin considerar lo dispuesto en los artículos 22, párrafo (4), y 25, número 2.

(3) Cuando una persona tuviere derecho a pensión conforme a la legislación interna de uno de los Estados contratantes sin tener en cuenta las normas del párrafo (2) del artículo 22 y según las disposiciones legales del otro Estado tan sólo tuviere derecho a la misma por aplicación de lo dispuesto en dicho precepto, si la suma de las pensiones calculadas de conformidad con el párrafo (4) del citado artículo 22 fuere inferior a la pensión del primer Estado, el Organismo competente del mismo incrementará la referida suma hasta completar el importe de la pensión que según sus disposiciones legales le hubiera correspondido satisfacer.

(4) Cuando sin tener en cuenta el párrafo (2) del artículo 22 una persona tuviese derecho a pensión según las disposiciones legales de un Estado contratante y conforme a las disposiciones legales del otro Estado, aún tomando en cuenta dicho precepto no tuviera derecho a pensión, entonces el Organismo del primer Estado satisfará la pensión según las disposiciones legales que le corresponda aplicar prescindiendo del párrafo (4) del artículo 22 y del número 2 del artículo 25.

(5) La pensión a que se refiere el párrafo anterior será sustituida por las pensiones que procedan conforme al párrafo (4) del artículo 22, tan pronto como en el beneficiario concurren los requisitos precisos para obtener una pensión según las disposiciones legales del otro Estado contratante aplicándose los párrafos (1) a (3) del presente artículo si así fuera necesario.

Artículo 24. Para la aplicación del artículo 22 se procederá en la forma siguiente:

1. Cuando conforme a las disposiciones legales de un Estado contratante la concesión de ciertas prestaciones dependiere del cumplimiento de períodos de cotización o períodos equivalentes en una profesión para la cual exista un seguro especial, únicamente se computarán, para la determinación del derecho de tales prestaciones, los períodos de cotización y los períodos equivalentes cumplidos en el seguro especial correspondiente del otro Estado.
2. Cuando sólo en un Estado contratante existiere seguro especial para una profesión:
 - a) El Organismo de dicho Estado tendrá en cuenta, para la determinación de una prestación derivada de tal seguro especial, los períodos de cotización y períodos equivalentes cumplidos en esta profesión según las disposiciones legales del otro Estado, y
 - b) El Organismo del otro Estado tendrá también en cuenta, para la determinación de una prestación derivada del seguro correspondiente a la profesión, los períodos de cotización y períodos equivalentes cumplidos en el seguro especial con arreglo a las disposiciones legales del primer Estado.
3. Si a tenor de las disposiciones legales alemanas una pensión o parte de pensión dependieren de un período de cotización o períodos equivalentes durante los cuales la persona interesada estuvo empleada en trabajos subterráneos (*Hauerarbeiten*) o asimilados a éstos, el Organismo alemán sólo tendrá en cuenta los períodos de cotización y períodos equivalentes cumplidos según las disposiciones legales españolas, en razón a los períodos durante los cuales la persona interesada estuvo empleada en España en análogos trabajos de minería.
4. Si a tenor de las disposiciones legales de un Estado contratante el derecho a prestaciones o la cuantía de éstas dependiera de la duración de un empleo en una determinada profesión, el Organismo competente de dicho Estado tendrá también en cuenta los períodos durante los cuales la persona interesada haya ejercido en el otro Estado idéntica profesión.

Artículo 25. Los Organismos alemanes, al aplicar el artículo 22, procederán en la forma siguiente:

1. En el cómputo del salario regulador de las pensiones se tendrán sólo en cuenta los salarios que haya percibido el asegurado durante los períodos de cotización cumplidos de acuerdo con las disposiciones legales alemanas.

2. En la determinación del número de años de seguro susceptible de cómputo, los períodos de cotización y los períodos equivalentes cumplidos de acuerdo con las disposiciones legales españolas que hayan de ser tenidos en cuenta según dichas disposiciones para el cómputo de la pensión quedarán equiparados a los períodos de cotización y períodos equivalentes cumplidos de acuerdo con las disposiciones legales alemanas.

Artículo 26. (1) Los períodos de cotización y los períodos equivalentes cumplidos a tenor del presente capítulo, de acuerdo con las disposiciones legales españolas, son todos aquellos períodos de cotización y períodos equivalentes que habrán de computarse de acuerdo con las disposiciones legales españolas.

(2) Los períodos de cotización y los períodos equivalentes cumplidos a tenor del presente capítulo, de acuerdo con las disposiciones legales alemanas, son todos aquellos períodos de cotización y períodos equivalentes que habrán de computarse de acuerdo con las disposiciones legales alemanas.

Capítulo 2. INVALIDEZ

Artículo 27. (1) El capítulo primero se aplica por analogía a las pensiones de invalidez que hayan de concederse según las disposiciones legales españolas y alemanas.

(2) Para determinar si, con arreglo a las disposiciones legales alemanas, ha de computarse un período adicional en el seguro de pensiones de los trabajadores o en el seguro de pensiones de los empleados:

- a) Se considerará como afiliación en el Seguro la primera afiliación conforme a las disposiciones legales españolas, o la primera conforme a las disposiciones legales alemanas, según cuál fuere la de fecha anterior.
- b) Se considerará como hecho determinante de la prestación tanto el ocurrido conforme a las disposiciones legales españolas como conforme a las disposiciones legales alemanas, rigiendo de unas u otras disposiciones legales aquellas al amparo de las cuales se haya producido primero el hecho.
- c) Para la determinación de si en los últimos 60 meses naturales antes de ocurrir el hecho determinante del seguro se han cubierto como mínimo 36 meses naturales o en qué medida se ha cotizado igualmente durante el período comprendido entre la afiliación al seguro y el hecho determinante de la prestación, los períodos de cotización según la legislación española se equiparan en la proporción en que fueron cumplidos a base de una actividad incluida en el seguro obligatorio según las prescripciones legales alemanas.

(3) Para determinar si, según las disposiciones legales alemanas, debe computarse un período adicional en el seguro minero de pensiones, se aplicará por analogía lo previsto en el párrafo (2). Sin embargo, será supuesto previo necesario para el cómputo que haya sido efectuada la última cotización antes de ocurrir el hecho causante en el seguro minero de pensiones o en un seguro especial español.

Capítulo 3. MUERTE

Artículo 28. El capítulo 1º y el artículo 27, párrafos (2) y (3), se aplicarán por analogía a las pensiones de supervivencia que hayan de concederse de acuerdo con las disposiciones legales españolas o alemanas.

Capítulo 4. DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 29. (1) El artículo 5, párrafo (1), no afectará a las disposiciones especiales alemanas referentes a *Fremdrenten* y *Auslandsrenten* según las cuales el derecho a prestaciones en atención a determinados períodos de cotización y asimilados corresponde únicamente a personas con residencia habitual en el territorio de la República Federal.

(2) Si, no obstante, el Organismo alemán hubiera concedido una pensión a una persona, en atención a los períodos mencionados en el párrafo (1) por el tiempo en que dicha persona resida o haya residido en territorio de la República Federal, dicho Organismo continuará abonando la indicada pensión mientras la referida persona resida habitualmente en España; esto no será de aplicación en tanto la persona perciba por los períodos mencionados prestaciones de un Organismo con sede fuera del territorio de la República Federal.

(3) Si falleciera una persona a la que, en virtud de lo establecido en el apartado (2), se haya estado abonando una pensión, y sus supervivientes residieran habitualmente en España, se abonará a estos supervivientes las mismas pensiones que les hubiera correspondido percibir de residir habitualmente en el territorio de la República Federal.

(4) Las cotizaciones pagadas antes del 1 de agosto de 1953 por personas a las que se haya de aplicar el Convenio, en el territorio de la República Federal, antes o después de la constitución de la misma, o que hubieren sido pagadas desde el extranjero para el seguro de pensiones de los empleados, se reputarán pagadas al Instituto Federal del Seguro de Empleados.

Artículo 30. (1) Las personas que residan habitualmente en el territorio de uno de los Estados contratantes y hayan causado baja en uno de los seguros obligatorios de pensiones de vejez, invalidez y supervivencia según las disposiciones legales del otro Estado, podrán continuar aseguradas voluntariamente en el primer Estado en las mismas condiciones que las personas que hayan causado baja en ese Estado en virtud de las disposiciones del seguro obligatorio de vejez, invalidez y supervivencia. Las cotizaciones que se hayan satisfecho en una actividad sujeta a seguro obligatorio conforme a las disposiciones legales del segundo Estado, serán computables, en la medida que ello sea necesario, como períodos de cotización en el primero de los Estados.

(2) Si la persona, después de su llegada al territorio de la República Federal, no estuviera asegurada obligatoriamente en el Seguro de pensiones alemán, será de aplicación lo siguiente:

- a) La continuación voluntaria en el seguro se realizará en él de pensiones de obreros o de empleados, según que la persona hubiera estado asegurada últimamente en España como obrero o como empleado.
- b) Si, conforme a las disposiciones legales alemanas, el empleo que la persona desempeña no estuviere sujeto a seguro obligatorio por razón de la cuantía de su remuneración anual, la continuidad en el seguro se realizará a través del seguro de pensiones de empleado.
- c) Si, conforme a las disposiciones legales alemanas, el empleo que la persona desempeña no estuviere sujeto a seguro obligatorio por otras razones, la continuidad en el seguro se realizará a través del seguro de pensiones de los obreros.

(3) Cuando la persona, después de su llegada a España, no estuviera asegurada obligatoriamente según las disposiciones legales españolas, el seguro ulterior voluntario lo efectuará en la Mutualidad Laboral que según la clase de la ocupación última que tuvo en Alemania hubiere sido competente como si dicha ocupación se hubiere ejercido en el lugar de residencia de la mencionada persona. La solicitud para la continuación voluntaria en el seguro deberá formularse inexcusablemente en el plazo de tres meses contados a partir de la fecha que cese en una actividad sujeta al seguro obligatorio alemán según las disposiciones legales alemanas.

Artículo 31. El pago de las cotizaciones para mejoras previstas por las disposiciones legales alemanas, podrá simultanearse con él de las que se abonen en el Instituto Nacional de Previsión o en las Mutualidades Laborales por razón de afiliación a un seguro obligatorio de invalidez, vejez y supervivencia.

Artículo 32. Para determinar en qué medida ha disminuído la capacidad de trabajo del asegurado, los Organismos de cada uno de los Estados contratantes tendrán en cuenta el certificado médico y los datos administrativos que los Organismos del otro Estado le remitan. No obstante esto, cada Organismo tendrá derecho a someter al asegurado a reconocimiento por un médico de su elección.

Artículo 33. Si, conforme a las disposiciones legales españolas, existiera un derecho a pensión de vejez derivado del sistema del Mutualismo Laboral sólo teniendo en cuenta lo que el artículo 22, párrafos (2) y (3), determinan, tal pensión no será hecha efectiva hasta el momento en que también, según las disposiciones legales alemanas y teniendo o no en cuenta lo establecido en el citado artículo 22 exista el derecho al percibo de una pensión de vejez o invalidez.

TÍTULO IV. SEGURO DE ACCIDENTES

Artículo 34. (1) Toda persona que, de acuerdo con las disposiciones legales de un Estado contratante y por razón de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional, tenga derecho al percibo de prestaciones en especie, conservará dicho derecho cuando se traslade al territorio del otro Estado. Si las disposiciones legales de un Estado contratante hicieren depender la concesión de prestaciones en especie, cuando la persona resida en el otro país, de que el Organismo obligado a la prestación otorgue previamente su consentimiento, sólo podrá ser denegado por causa del estado de salud del titular de derecho. El Organismo competente podrá dar posteriormente su consentimiento, siempre que se den los supuestos previos para ello y el titular de derecho no hubiese podido obtener este consentimiento previo por razones excusables.

(2) Toda persona asegurada de acuerdo con las disposiciones legales de un Estado contratante que sufra en el territorio del otro Estado un accidente de trabajo o una enfermedad profesional, o necesite allí de prestaciones en especie a causa de un accidente de trabajo o de una enfermedad profesional anteriores, percibirá prestaciones en especie de acuerdo con las disposiciones legales del segundo Estado, cuando las solicite.

(3) En los casos de los párrafos (1) y (2) se concederán las prestaciones en especie con cargo al Organismo obligado a la prestación y de acuerdo con las disposiciones aplicables a los Organismos que hayan de concederlas. Estos serán:

- En España, la Entidad aseguradora de accidentes donde esté asegurada la empresa en la que el trabajador preste sus servicios, o, en su defecto, el Instituto Nacional de Previsión;
- En la República Federal, la Allgemeine Ortskrankenkasse (Caja Local de Enfermedad) que corresponda por razón del lugar de residencia del derechohabiente; donde no existe la misma, la Landkrankenkasse (Caja Rural de Enfermedad) que por la misma razón corresponda o el Instituto Comarcal del Seguro (Kreisversicherungsanstalt).

Será de aplicación en la medida que proceda el artículo 16, párrafo (2), letra c).

(4) El Organismo competente reembolsará al que haya efectuado la prestación los gastos ocasionados.

Artículo 35. Las prestaciones en metálico que hayan de concederse de acuerdo con las disposiciones legales de un Estado contratante y no tengan carácter de pensión, indemnización funeraria ni subsidio de asistencia, se satisfarán al titular de derecho y a su familia, previa petición, con cargo al Organismo competente y de acuerdo con las disposiciones aplicables a los Organismos que deban concederla, los cuales notificarán al Organismo que haya de abonarla el importe y la duración máxima de la misma. El artículo 34, párrafo (4), se aplicará por analogía. Estos Organismos serán:

- En España: la Entidad aseguradora de accidentes donde esté asegurada la empresa en la que el trabajador preste sus servicios o en su defecto el Instituto Nacional de Previsión;
- En la República Federal: la Allgemeine Ortskrankenkasse que corresponda por razón del lugar de residencia del titular de derecho, donde no existe la misma por la Landkrankenkasse que por la misma razón corresponda, o el Instituto Comarcal del Seguro (Kreisversicherungsanstalt).

Artículo 36. Para determinar la obligación de prestación y la disminución de la capacidad laboral motivada por accidente de trabajo o enfermedad profesional a que hayan de aplicarse las disposiciones legales de un Estado contratante, se tendrán en cuenta los anteriores accidentes de trabajo o enfermedades profesionales reconocidas como tales por las disposiciones legales del otro Estado, como si fueran accidentes de trabajo o enfermedades profesionales a que hubieran de aplicarse las disposiciones legales del primer Estado. Como anteriores accidentes de trabajo o enfermedades profesionales se entenderán tanto aquellos accidentes de trabajo o enfermedades profesionales por los que se hubiera concedido, o se conceda una indemnización, como aquellos en los que la disminución de la capacidad adquisitiva esté por debajo del grado mínimo previsto para la indemnización.

Artículo 37. (1) Si una persona asegurada en ambos Estados contratantes ejerciera un empleo que por su naturaleza tendiera a producirle una enfermedad que con arreglo a las disposiciones legales de ambos Estados se considere enfermedad profesional, las prestaciones correspondientes estarán a cargo del Organismo del Estado en cuyo territorio haya desempeñado últimamente el empleo que por su naturaleza tendiese a producir dicha enfermedad profesional. Si las disposiciones legales de un Estado hicieren depender la obligación de indemnización correspondiente a una enfermedad profesional, del hecho de que la persona beneficiaria esté empleada un período mínimo de tiempo en actividades profesionales que tiendan a producir dicha enfermedad profesional, el Organismo de tal Estado computará, para

comprobar si esta condición se cumple, los períodos de trabajo transcurridos en actividades profesionales análogas desempeñadas en el otro Estado.

(2) Cuando una persona que hubiese percibido o perciba una indemnización por enfermedad profesional con arreglo a las disposiciones legales de un Estado, y a causa de agravarse dicha enfermedad alegara derechos con arreglo a las disposiciones legales del otro Estado, sin haber ejercido en este último país un empleo que por su naturaleza tendiese a producir o a agravar dicha enfermedad profesional, el Organismo del primer Estado estará obligado, teniendo en cuenta la agravación, a la concesión de las ulteriores prestaciones correspondientes a la agravación.

(3) Cuando una persona que hubiese percibido o perciba una indemnización por enfermedad profesional con arreglo a las disposiciones legales de un Estado contratante, y a causa de agravarse dicha enfermedad alegara derechos con arreglo a las disposiciones legales del otro Estado, después de haber ejercido en este último país un empleo que por su naturaleza agravara dicha enfermedad, el Organismo del segundo Estado, teniendo en cuenta la agravación, quedará entonces obligado a la concesión de la totalidad de las prestaciones.

Artículo 38. En el Seguro de accidentes de un Estado contratante no se podrá obligar a los empresarios a que paguen cuotas superiores, por el hecho de que la empresa tenga su sede en el otro Estado.

Artículo 39. Los Organismos alemanes del seguro de accidentes concederán a las personas a las que sea de aplicación el presente Convenio que residen habitualmente en España, prestaciones dimanantes de los seguros de accidentes de trabajo y de enfermedades profesionales, cuando se trata de accidentes de trabajo (enfermedades profesionales) que

- a) Se hubieran producido antes o después de la constitución de la República Federal, en territorio de la misma, o en buques que naveguen bajo pabellón alemán y cuyos puertos de matrícula se hallen en dicho territorio; esto no se aplicará, sin embargo, a los accidentes de trabajo (enfermedades profesionales) que se hubieran producido dentro de dicho territorio en relación con un empleo que se haya ejercido o se ejerza fuera del territorio de la República Federal;
- b) Se hubieran producido en relación con un empleo que se haya ejercido o se ejerza en el territorio de la República Federal, fuera del territorio de la misma;
- c) Que se hubieran producido en Alsacia y Lorena antes del 1º de enero de 1919, siempre que las mismas, en virtud de la resolución del Consejo de la Sociedad de las Naciones de fecha 21 de junio de 1921 (*Reichsgesetzblatt*, página 1289), no hayan sido asumidas por los Organismos franceses de seguridad social.

TÍTULO V. PRESTACIONES FAMILIARES

Artículo 40. (1) Para la concesión de prestaciones familiares se aplicarán las siguientes normas, no obstante lo dispuesto en el artículo 5, párrafo (1):

1. Las prestaciones familiares que se otorguen en virtud de las disposiciones legales de un Estado contratante, se concederán a las personas que residan habitualmente en el territorio del otro Estado en tanto que estas personas, de conformidad con las disposiciones legales del primer Estado, perciban pensiones derivadas de los seguros consignados en el artículo 2, párrafo (1), núm. 1, letras *b*) y *c*), o número 2, letras *b*) y *c*).

2. Si las disposiciones legales de un Estado contratante previeran prestaciones familiares en favor de familiares que residan habitualmente en el territorio de tal Estado, dichas prestaciones se concederán en favor de los familiares que residan en el territorio del otro Estado, solamente cuando se trata de familiares de personas que
 - a) Estén empleadas como trabajadores en el territorio del primer Estado, o
 - b) Con arreglo a las disposiciones legales del primer Estado perciban una pensión derivada de los seguros consignados en el artículo 2, párrafo (1), número 1, letras b) y c), o número 2, letras b) y c).
3. En los casos consignados en el número 2, letra a), el derecho caduca al cabo de dos años; el Organismo competente deberá prorrogar el plazo hasta un año o más, siempre que razones importantes impidan el traslado de los familiares.
 - (2) Si conforme a las disposiciones legales de un Estado contratante la adquisición del derecho a prestaciones familiares dependiera del hecho de que hubieran transcurrido períodos de trabajo o equivalentes, se tendrán en cuenta todos los períodos que sucesivamente se hayan cumplido en los territorios de ambos Estados.

TÍTULO VI. DISPOSICIONES VARIAS

Capítulo 1. DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 41. (1) Para la aplicación de los artículos 12, párrafo (1), 22, párrafos (2) y (4), letra a), 24 y 25, número 2, los períodos de cotización y equiparados, cumplidos de conformidad con las disposiciones legales de ambos Estados, se sumarán para la adquisición, mantenimiento o recuperación del derecho a prestaciones, así como para el cálculo de éstas del siguiente modo:

1. Si un período de seguro obligatorio que haya transcurrido con arreglo a las disposiciones legales de un Estado coincide con un período de seguro voluntario, cumplido con arreglo a las disposiciones legales del otro Estado, se tendrá sólo en cuenta el período de seguro obligatorio.
2. Si un período de cotización cumplido con arreglo a las disposiciones legales de un Estado coincidiera con un período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales del otro Estado, se tendrá sólo en cuenta el período de cotización.
3. Si un período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales de un Estado coincidiera con un período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales del otro Estado, se tendrá en cuenta el período de tiempo equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales del Estado en cuyo territorio estuviera empleada últimamente antes de dicho período la persona de que se trate. Si dicha persona no estuviera empleada antes de dicho período en el territorio de un Estado contratante, sólo se tendrá en cuenta el período equivalente cumplido con arreglo a las disposiciones legales del Estado en cuyo territorio estuvo empleada por primera vez después de dicho período de tiempo.
4. Si de conformidad con el número 1 las cotizaciones voluntarias que hubieran sido abonadas en un seguro de pensiones alemán no fueran computables, se considerarán como cotizaciones en el seguro alemán de mejoras.

(2) Si de conformidad con las disposiciones legales de uno de los Estados contratantes y para el cómputo de períodos de afiliación y equivalentes procediera la aplicación de unidades de tiempo distintas a las previstas en las disposiciones legales

del otro Estado, dichos períodos de tiempo se estimarán, a efectos de su totalización con los del otro Estado, cuando ello fuera necesario, del siguiente modo:

1. 7 días se considerarán como una semana y viceversa.
2. 30 días se considerarán como un mes y viceversa.
3. 360 días se considerarán como un año y viceversa.
4. Para la conversión de semanas en meses y viceversa, las semanas y meses se transformarán en días.
5. La aplicación de las reglas previstas en los números 1 a 4 no podrá conducir a considerar para el cómputo de los períodos cumplidos durante un año natural un total superior a 360 días ó 52 semanas ó 12 meses.

Artículo 42. Si con arreglo a las disposiciones legales de un Estado contratante se toma como base, para el cálculo de las prestaciones, la remuneración laboral media que la persona de que se trate haya percibido durante determinados períodos de tiempo, se fijará dicha remuneración laboral media basándose en las remuneraciones que la persona haya percibido durante los períodos de tiempo en los que hubiera estado sujeta a las disposiciones legales de este Estado y, si así estuviera previsto, hasta la remuneración por la que se hubiera cotizado.

Artículo 43. Si las disposiciones legales de un Estado contratante consideran como familiares solamente a las personas que viven en comunidad doméstica con el asegurado, dicho requisito se dará por cumplido cuando las personas residan habitualmente en el territorio del otro Estado y sean mantenidas principalmente por el asegurado.

Artículo 44. Cuando conforme a las disposiciones legales de un Estado contratante hubieran de considerarse los familiares al calcular las prestaciones en metálico, el Organismo competente considerará también los familiares que residan en el territorio del otro Estado contratante.

Capítulo 2º. PAGOS, CONVERSION DE MONEDA

Artículo 45. (1) Los Organismos competentes de cada Estado contratante que por razón del presente Convenio hayan de efectuar pagos en el territorio del otro Estado realizarán éstos, con efectos liberatorios en su moneda nacional. En estos casos deberán presentar sin demora ante la oficina competente del Estado en que se hallen, las solicitudes preceptivas para la realización de las transferencias de dichos pagos al otro Estado.

(2) Las oficinas competentes concederán rápidamente y sin restricción con arreglo al Convenio de Pagos en vigor, las autorizaciones precisas para la realización de las transferencias a que se refiere el párrafo (1).

Lo mismo regirá para las transferencias de los pagos correspondientes a las cotizaciones que hayan de abonarse según las disposiciones legales del otro Estado contratante.

Artículo 46. Para la aplicación de lo previsto en los artículos 11, 23 y 53, párrafo (2), se tomará por base el tipo de cambio que determinen de común acuerdo las autoridades competentes.

Capítulo 3º. COLABORACIÓN ADMINISTRATIVA

Artículo 47. (1) Las Autoridades y Organismos de los dos Estados contratantes se prestarán mutua ayuda para la aplicación del presente Convenio, como si se tratara de la aplicación de sus propias disposiciones legales. Dicha ayuda será gratuita.

(2) Los reconocimientos médicos necesarios para el cumplimiento de las disposiciones legales de un Estado contratante, relativos a personas que se encuentran en el territorio del otro Estado, se llevarán a cabo a petición del Organismo competente por el Organismo del Estado en cuyo territorio se hallen las personas que hayan de someterse a tales reconocimientos. El importe de estos reconocimientos médicos, así como los gastos de viaje, la pérdida de retribución y los gastos que hubiera ocasionado el cambio de alojamiento impuesto para fines de observación facultativa, así como los demás gastos secundarios que con todo ello se causen, serán reembolsados por el Organismo competente.

(3) Las Autoridades competentes intercambiarán información constantemente con respecto:

- a) A las medidas adoptadas para la aplicación del Convenio;
- b) A todas las modificaciones y normas complementarias de las disposiciones legales internas concernientes a la aplicación del Convenio.

Artículo 48. (1) Si, con arreglo a las disposiciones legales de un Estado contratante, los documentos y demás escritos que hayan de presentarse ante Autoridades, Tribunales u Organismos en dicho Estado estuvieren total o parcialmente exentos de impuestos o derechos, la mencionada exención se extenderá asimismo a los documentos y demás escritos que, en aplicación del presente Convenio, hayan de presentarse ante las Autoridades, Tribunales u Organismos del otro Estado.

(2) Los documentos que para la aplicación del presente Convenio hubieran de presentarse ante Autoridad, Tribunal u Organismo de un Estado contratante, no precisarán ser legalizados para su utilización en el territorio del otro Estado que vayan provistos de la estampilla o sello oficial correspondiente.

Artículo 49. (1) En la aplicación del presente Convenio las Autoridades y Organismos de ambos Estados contratantes podrán tratar directamente en su propia lengua oficial, entre sí, con las personas interesadas y con los representantes de las mismas.

(2) Las Autoridades y Organismos de un Estado contratante no podrán rechazar instancias y demás escritos que se les dirijan, por el hecho de estar redactados en la lengua oficial del otro Estado.

Artículo 50. (1) Las solicitudes, declaraciones y recursos que con arreglo a las disposiciones legales de un Estado contratante hubieran de presentarse ante Autoridad, Tribunal, Organismo u otra Institución de dicho Estado se tendrán por presentados en el Organismo competente, si se presentaren ante el Organismo del otro Estado contratante competente en materia de seguridad social. La fecha en la cual las solicitudes, declaraciones y recursos se presentaren en dicho Organismo, se considerará como fecha de presentación en el Organismo competente.

(2) El Organismo en el que hayan sido presentadas las solicitudes, declaraciones y recursos los remitirá sin demora al Organismo competente del otro Estado contratante.

Capítulo 4º. APLICACIÓN DEL CONVENIO

Artículo 51. Las Autoridades competentes podrán regular en un Acuerdo las medidas necesarias para la aplicación del presente Convenio. Podrán crear, asimismo, Oficinas de enlace con facultades para comunicarse directamente entre sí.

Artículo 52. (1) Las diferencias que surjan entre los Estados contratantes con respecto a la interpretación o aplicación del presente Convenio se resolverán, en la medida de lo posible, por las Autoridades competentes.

(2) De no poderse resolver por este procedimiento alguna diferencia, ésta se someterá a un Tribunal arbitral a petición de cualquiera de los dos Estados contratantes.

(3) El Tribunal arbitral se constituirá en cada caso nombrando cada Estado contratante a un representante y eligiendo éstos de común acuerdo a un súbdito de un tercer Estado como Presidente. En caso de que los miembros del Tribunal y su Presidente no hubiesen quedado nombrados a los tres meses de haber notificado uno de los Estados su intención de recurrir a un Tribunal arbitral, podrá cualquiera de los Estados, a falta de otro acuerdo, pedir al Presidente del Tribunal Internacional de Justicia que efectúe los necesarios nombramientos. En caso de que el Presidente fuera súbdito de uno de los Estados contratantes o tuviera algún otro impedimento, el Vicepresidente o, en caso de impedimento de éste, el Juez de más edad será quien deba hacer los nombramientos.

(4) El Tribunal arbitral decidirá por mayoría de votos. Sus laudos serán obligatorios. Cada uno de los Estados contratantes sufragará los gastos del representante que le corresponda. Los demás gastos serán cubiertos por ambos Estados contratantes a partes iguales. Por los demás, el Tribunal arbitral será quien determine su propio procedimiento.

Artículo 53. (1) En el caso de que un Organismo asegurador de un Estado contratante hubiere concedido algún anticipo a un beneficiario, dicho Organismo o, a petición suya, el Organismo competente del otro Estado, podrá descontar el mencionado anticipo de un pago complementario o de los pagos corrientes que hayan de hacerse al citado beneficiario.

(2) Si un beneficiario recibiere ayuda de un Organismo asistencial de un Estado contratante durante un período en el cual tuviere derecho a percibir una prestación en metálico, el Organismo encargado de pagar ésta habrá de retener, a petición del Organismo asistencial y a favor del mismo, la cantidad precisa hasta cubrir el importe de la asistencia prestada. Si hubieren sido asistidos familiares del beneficiario, lo indicado se aplicará igualmente a los derechos que a éste competen en relación a dichos familiares.

Artículo 54. Las disposiciones legales de ambos Estados contratantes sobre el derecho de sufragio activo y pasivo del asegurado y de sus empresarios en relación con la prestación de los Organismos y de sus Asociaciones, así como con referencia a las Autoridades de la Seguridad Social, no serán afectadas por lo dispuesto en el artículo 4.

TÍTULO VII. DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

Artículo 55. (1) El presente Convenio no tendrá efecto retroactivo con respecto al derecho a las prestaciones que correspondan al período anterior a su entrada en vigor.

(2) Para la aplicación del presente Convenio se tendrán en cuenta los períodos de cotización y los períodos equivalentes cumplidos antes de su entrada en vigor.

(3) Este Convenio se aplicará igualmente a los hechos determinantes de prestación ocurridos antes de su entrada en vigor. En dichos casos regirá lo siguiente:

- a) Las pensiones no concedidas antes de la entrada en vigor del presente Convenio a causa de la nacionalidad o del lugar de residencia del beneficiario serán determinadas o restablecidas al tenor del presente Convenio desde la entrada en vigor del mismo, sin tener en cuenta las disposiciones internas en contrario, sobre prescripción o caducidad de derechos, si el titular del derecho lo solicitare dentro del plazo de dos años desde la entrada en vigor del presente Convenio. Si la solicitud se presentare después del vencimiento de dicho plazo, la pensión se fijará o restablecerá a partir del comienzo del mes de la solicitud, siempre y cuando no hubiere caducado o prescrito el derecho.
- b) Las pensiones ya determinadas antes de la entrada en vigor del Convenio lo serán nuevamente a tenor del mismo desde su entrada en vigor, sin tener en cuenta las disposiciones internas en contrario sobre prescripción o caducidad de derechos, siempre que el beneficiario lo solicitare dentro del plazo de dos años desde la entrada en vigor del presente Convenio.

La existencia de resoluciones anteriores con fuerza de obligar no constituirá obstáculo para la realización de lo previsto en el presente párrafo.

[*Artículo 56.*] (1) El presente Convenio tendrá también validez en el *Land* de Berlín, siempre y cuando que el Gobierno de la República Federal no dirija declaración alguna en contrario al Gobierno Español dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del mismo.

(2) En orden a la aplicación del presente Convenio, las referencias a la República Federal valdrán también como referencias al *Land* de Berlín, y, en particular, las referencias al territorio de la República Federal valdrán también como referencias al territorio del *Land* de Berlín y las referencias a las disposiciones legales de la República Federal valdrán asimismo como referencias a las disposiciones legales del *Land* de Berlín.

(3) A tenor del párrafo (1) el territorio del *Land* Berlín comprenderá los territorios sobre los cuales el Senado de Berlín tiene competencia administrativa.

Artículo 57. (1) El presente Convenio se concierta por el plazo de un año a partir de la entrada en vigor del mismo. Quedará prorrogado tácitamente de año en año, siempre que uno de los Estados contratantes no lo denuncia por escrito como mínimo con una antelación de tres meses antes del término de cada período anual.

(2) A la expiración del Convenio, sus disposiciones seguirán rigiendo en orden a los derechos de prestación adquiridos hasta entonces; por lo que concierne a tales derechos no se tendrán en cuenta las disposiciones internas restrictivas referentes a la caducidad de un derecho o a la suspensión o a la privación de prestaciones a causa de la residencia o estancia en el extranjero.

(3) El presente Convenio seguirá aplicándose a las expectativas de derecho adquiridas hasta el momento de la expiración de aquél, conforme a un acuerdo adicional.

Artículo 58. (1) El presente Convenio será ratificado. Los instrumentos de ratificación se canjearán lo antes posible en Madrid.

(2) El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al vencimiento del mes en que se hayan canjeado los instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes firman y estampan sus sellos al pie del presente Convenio.

HECHO en Bonn el 29 de octubre de 1959, en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua alemana, haciendo fe y siendo obligatorios por igual ambos textos.

En nombre del Estado Español:

[Signed — Signé]

Marqués DE BOLARQUE
Embajador de España

En nombre de la República
Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

Dr. HEINRICH VON BRENTANO
M^o de Asuntos Exteriores

[Signed — Signé]

THEODOR BLANK
M^o de Trabajo y Ordenación Social

PROTOCOLO FINAL DEL CONVENIO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL
Y LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

Con ocasión de la firma del Convenio sobre Seguridad Social concertado hoy entre el Estado Español y la República Federal de Alemania, los infrascritos acuerdan lo siguiente:

Artículo 1^o. (1) Los sistemas especiales a que se refiere el artículo 2, párrafo (1), número 1, letra e), del Convenio, son los siguientes:

- Régimen especial de los Seguros Sociales en la Agricultura,
- Régimen especial de Seguros Sociales a los pescadores,
- Sistema especial de Seguros Sociales a los trabajadores empleados en la recolección y manipulación de la naranja,
- Sistema especial de Seguros Sociales en la industria resinera,
- Sistema especial de Seguros Sociales en la industria del cáñamo (de aplicación sólo en Alicante),
- Sistema especial de Seguros Sociales en aprovechamientos forestales y madereros,
- Rama especial de funcionarios (de aplicación exclusiva a Subsidios Familiares).

(2) Los regímenes especiales a que se refieren los artículos 24 y 27, párrafo (3), del Convenio y artículo 4), párrafo (3), de este Protocolo son:

- En España:
 - Las Mutualidades Laborales de la industria del carbón,
 - Las Mutualidades Laborales de Minas de Plomo,

- La Mutualidad Laboral de Minas Metálicas,
- La Mutualidad Laboral de industrias extractivas.
- En la República Federal, el seguro de pensiones de los mineros.

Artículo 2. Los Organismos competentes de cada Estado contratante deberán conceder al asegurado un anticipo durante la tramitación del expediente necesario para la determinación de la pensión con arreglo al título III del Convenio, siempre y cuando el asegurado reúna las condiciones necesarias para la percepción de una pensión con arreglo a las disposiciones legales de este Estado, o si de los documentos presentados puede presumirse que dicho asegurado cumplirá las condiciones requeridas para tener derecho a dicha pensión.

Artículo 3. Si con arreglo a las disposiciones legales alemanas sobre seguro de pensiones, no procediera tener en cuenta para determinar la relación que exista entre la remuneración bruta del asegurado y la remuneración bruta media de todos los asegurados, las cotizaciones efectuadas en un seguro obligatorio durante los primeros cinco años, se considerarán como tales cinco primeros años, aquellos que se hubieran cumplido en un seguro alemán de pensiones o en un seguro de invalidez, vejez o supervivencia conforme a las disposiciones legales españolas, según bajo cuál de ambas legislaciones se hayan cumplido antes los referidos cinco años.

Artículo 4. (1) Los organismos alemanes procederán para la determinación de las pensiones a las cuales haya que aplicar las disposiciones vigentes hasta el 1º de enero de 1957, en la forma siguiente:

- a) Para decidir si se mantienen o no en vigor las expectativas de derecho (*Anwartschaft*), los períodos de cotización y equivalentes según el derecho español se considerarán equivalentes a los períodos de cotización y equivalentes según el derecho alemán;
- b) Para determinar si se ha cumplido el requisito de semicobertura de cotización en el seguro (*Halbdeckung*), se considerará como primera incorporación al mismo, la primera afiliación realizada conforme a las disposiciones alemanas o la primera afiliación a aquél conforme a las disposiciones legales españolas, decidiendo entre las dos fechas la más antigua;
- c) Para calcular conforme a las disposiciones alemanas las mejoras de pensiones, se tendrán en cuenta los períodos de cotización cumplidos según las disposiciones legales españolas. Para dichos períodos se computará el importe de las mejoras de pensiones que como promedio corresponda a los períodos de cotización y períodos equivalentes cumplidos con arreglo a las disposiciones legales alemanas.

(2) Para decidir si puede concederse o no una pensión con arreglo a las disposiciones legales vigentes antes del 1º de enero de 1957 sobre composición y cálculo de la pensión, las cuotas pagadas o que se paguen después del 31 de diciembre de 1956, con arreglo a las disposiciones legales españolas, se considerarán como cuotas pagadas o que se pagan después de dicha fecha con arreglo a las disposiciones legales alemanas.

(3) En los casos a que se refieren los párrafos (1) y (2), los organismos alemanes considerarán los períodos de cotización y equivalentes, a tenor de las disposiciones legales españolas, del siguiente modo:

- a) En el seguro minero de pensiones cuando dichos períodos hubieran sido cubiertos en un seguro especial español;
- b) En el seguro de pensiones de los obreros o en el seguro de pensiones de los empleados, según cuál de estas dos ramas hubiera sido la competente si la persona en cuestión hubiera estado ocupada últimamente en el territorio de la República Federal.

(4) En los casos previstos en el párrafo (3), letra *b*), será de aplicación lo siguiente:

- a) Si el último empleo ejercido en España no hubiese estado sujeto al seguro obligatorio según las disposiciones legales alemanas, se tendrán en cuenta los períodos de cotización y los períodos equivalentes en el Seguro de pensiones de los empleados. En cambio, si el último empleo ejercido en España no hubiese estado sujeto al seguro obligatorio a tenor de las disposiciones legales alemanas, por tratarse de una prestación de servicios de carácter transitorio, se tendrán en cuenta los períodos de cotización y los períodos equivalentes en el Seguro de pensiones de los obreros, si éste hubiese sido competente por razón de la clase del empleo en el caso de una prestación de servicio no transitoria;
- b) Si no fuese posible determinar la clase de empleo últimamente ejercido en España, se tendrán en cuenta los períodos de cotización y los períodos equivalentes en el Seguro de pensiones de los obreros.

Artículo 5. Los súbditos alemanes residentes en España que en el momento de la entrada en vigor del Convenio se hallaran empleados en una empresa afiliada a una Mutualidad Laboral, se incorporarán a partir de este momento, e independientemente de la edad que tengan, al seguro obligatorio del sistema de las Mutualidades Laborales en las mismas condiciones que lo estén los súbditos españoles.

El presente Protocolo Final es parte integrante del Convenio sobre Seguridad Social concertado entre el Estado Español y la República Federal de Alemania. Entrará en vigor el mismo día que el Convenio y tendrá la misma vigencia que éste.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de ambas Partes suscriben el presente Protocolo y estampan sus respectivos sellos.

HECHO en Bonn el 29 de octubre de 1959 en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua alemana, haciendo fe y siendo obligatorios por igual ambos textos.

En nombre del Estado Español:

[Signed — Signé]
Marqués DE BOLARQUE
Embajador de España

En nombre de la República
Federal de Alemania:

[Signed — Signé]
Dr. HEINRICH VON BRENTANO
M^o de Asuntos Exteriores

[Signed — Signé]
THEODOR BLANK
M^o de Trabajo y Ordenación Social

ACUERDO COMPLEMENTARIO DEL CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA DEL 29 DE OCTUBRE DE 1959

Para la aplicación del Convenio sobre Seguridad Social entre el Estado Español y la República Federal de Alemania del 29 de octubre de 1959 ambos Estados contratantes han convenido el siguiente Acuerdo complementario:

SECCIÓN I. DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1^o. (1) Oficinas de enlace, en el sentido del artículo 51, del Convenio, son:

1. En España

- a) Para los seguros básicos de enfermedad, maternidad, invalidez, vejez y supervivencia, accidentes de trabajo y enfermedades profesionales, así como para las prestaciones familiares: el Instituto Nacional de Previsión, con sede en Madrid;
- b) Para los seguros complementarios de larga enfermedad, invalidez, vejez y demás prestaciones del Mutualismo Laboral: el Servicio de Mutualidades Laborales, con sede en Madrid,

que, en lo sucesivo, se denominarán como oficinas de enlace españolas.

2. En la República Federal

- a) Para el seguro de enfermedad: la Asociación federal de las Cajas Locales del Seguro de enfermedad (Bundesverband der Ortskrankenkassen), con sede en Bad Godesberg;
- b) Para el seguro de pensiones de los obreros: el Instituto regional de Seguros de la Provincia de Renania (Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz), con sede en Düsseldorf;
- c) Para el seguro de pensiones de los empleados: el Instituto federal de Seguros para empleados (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), con sede en Berlín;
- d) Para el seguro de pensiones minero: la Corporación de Trabajadores Mineros (Arbeitsgemeinschaft der Knappschaften), con sede en Bochum;
- e) Para el seguro de pensiones minerosiderúrgico existente en el territorio del Sarre: el Instituto regional de Seguros del Sarre (Landesversicherungsanstalt Saarland), con sede en Saarbrücken;
- f) Para el seguro de accidentes: la Asociación central de las Corporaciones profesionales industriales (Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften), domiciliada en Bonn;
- g) Para las prestaciones familiares: la Asociación general de las Cajas de compensación familiares (Gesamtverband der Familienausgleichskassen), con sede en Bonn,

que, en lo sucesivo, se designarán como oficinas de enlace alemanas.

(2) La Autoridad competente de cada Estado contratante podrá establecer otras oficinas de enlace, comunicándolo inmediatamente a la Autoridad del otro Estado.

Artículo 2. (1) Los Organismos competentes a tenor de lo dispuesto en el artículo 1, número 7, del Convenio serán en España:

- a) Para los seguros básicos de enfermedad, maternidad, vejez, invalidez y supervivencia, accidentes de trabajo y enfermedades profesionales, así como para las prestaciones familiares: el Instituto Nacional de Previsión, con sede en Madrid;
- b) Para los seguros complementarios de larga enfermedad, invalidez, vejez y demás prestaciones del Mutualismo Laboral: el Servicio de Mutualidades Laborales, con sede en Madrid.

(2) Los Organismos competentes a tenor de lo dispuesto en el artículo 1, número 7, del Convenio, serán en la República Federal:

I. Para el seguro de enfermedad:

- a) El Organismo a que pertenezca el asegurado;

- b) En el caso del artículo 20 del Convenio, el Organismo que corresponda a la última afiliación del asegurado fallecido.
2. Para el seguro de pensiones de los obreros:
- a) Si el titular residiere fuera del territorio del Sarre,
- aa) La Caja Marítima, en Hamburgo (Seekasse, Hamburg), o el Instituto de Seguros de los Ferrocarriles Federales, en Francfort (Meno) (Bundesbahnversicherungsanstalt, Frankfurt (Main)), siempre que el asegurado hubiere pertenecido últimamente a uno de estos dos Organismos;
- bb) En todos los demás casos, el Instituto regional de Seguros de la Provincia de Renania (Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz), en Düsseldorf.
- b) Si el titular residiere en el territorio del Sarre,
- aa) El Instituto de Seguros Ferroviarios (Eisenbahnversicherungsanstalt) en Saarbrücken, si según las normas del Derecho alemán, el asegurado satisfizo su última cotización a aquél o al Instituto de Seguros de los Ferrocarriles Federales;
- bb) En todos los demás casos, el Instituto regional de Seguros del Territorio del Sarre (Landesversicherungsanstalt Saarland) con sede en Saarbrücken.
3. Para el seguro de pensiones de los empleados:
- a) Si el titular residiere fuera del territorio del Sarre, in Instituto Federal de Seguros de Empleados (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), en Berlín;
- b) Si el titular residiere en el territorio del Sarre, el Instituto regional de Seguros del Sarre (Landesversicherungsanstalt Saarland) con sede en Saarbrücken.
4. Para el seguro de pensiones minero:
- a) Si el titular residiere fuera del territorio del Sarre, la Corporación de Mineros del Ruhr (Ruhrknappschaft), en Bochum;
- b) Si el titular residiere en el territorio del Sarre, la Corporación de Mineros del Sarre (Saarknappschaft), en Saarbrücken.
5. Para el seguro de pensiones minerosiderúrgico existente en el territorio del Sarre, el Instituto regional de Seguros del territorio del Sarre (Landesversicherungsanstalt Saarland), con sede en Saarbrücken.
6. Para el seguro de accidentes, el Organismo que en cada caso sea competente para el seguro de accidentes.
7. Para las prestaciones familiares, el Organismo que en cada caso sea competente para el pago de prestaciones familiares.
- (3) La Autoridad competente de cada Estado contratante podrá establecer otros Organismos competentes, comunicándolo inmediatamente a la Autoridad del otro Estado.

Artículo 3. Las oficinas de enlace podrán convenir el uso de modelos para las certificaciones, declaraciones, solicitudes y demás documentos que fueran necesarios, para la aplicación del Convenio y del presente Acuerdo. Además, podrán confeccionar instrucciones que informen a los interesados acerca de sus derechos y de las disposiciones que deberán observar al ejercitarlos.

Artículo 4. (1) En los casos previstos por los artículos 7 al 10 del Convenio, el Organismo competente del Estado contratante cuyas disposiciones legales hayan de ser aplicadas, expedirá a la persona a petición de la misma, una certificación haciendo constar que está sujeta a tales normas.

(2) En España, el Instituto Nacional de Previsión expedirá esta certificación para todas las ramas de seguro.

(3) En la República Federal, el Organismo competente del seguro de enfermedad o bien el Organismo del seguro de enfermedad al que se satisfagan las cotizaciones del seguro de pensiones, expedirá esta certificación también para los restantes ramos del seguro. Si una persona estuviere acogida solamente al seguro de accidentes, la certificación será expedida por el Organismo competente de este ramo.

Artículo 5. (1) Para ejercer el derecho de opción según el artículo 9, párrafos (2) y (3), del Convenio, el interesado presentará la correspondiente solicitud,

- Si optase por la aplicación de las disposiciones legales españolas, al Instituto Nacional de Previsión;
 - Si optase por la aplicación de las disposiciones legales alemanas, a la Caja General del Seguro de Enfermedad local en Bonn,
- debiendo, en su caso, informar al mismo tiempo a su patrono.

(2) El Organismo al que se presentase la solicitud informará en su caso a los Organismos competentes de los otros ramos de seguros sociales del Estado respectivo.

Artículo 6. (1) En los casos previstos por los artículos 21 y 30 del Convenio, si el derecho de prórroga voluntaria del seguro sólo se concediere de haber permanecido asegurado durante determinados períodos o bien durante períodos equivalentes que se hubieran cumplido según las disposiciones legales del otro Estado, la persona interesada presentará al Organismo competente del Estado contratante en que resida habitualmente una certificación en que se harán constar estos períodos. La certificación deberá contener datos sobre la clase de la última ocupación ejercida en el otro Estado contratante y sobre el patrono.

(2) La certificación será expedida por el Organismo en el que se haya cumplido el último período computable, o bien, si ello no fuere posible a dicho Organismo, por los Organismos en los cuales se hubieran cumplido tales períodos.

Artículo 7. Para la aplicación del artículo 11 del Convenio, los Organismos competentes de los dos Estados contratantes se facilitarán, a petición, la información necesaria.

SECCIÓN II. DISPOSICIONES ESPECIALES

Capítulo 1º. SEGURO PARA LOS CASOS DE ENFERMEDAD, MATERNIDAD Y MUERTE (INDEMNIZACIÓN FUNERARIA)

Artículo 8. (1) Si el asegurado sólo tuviere derecho a la prestación sumando los períodos durante los cuales estuvo acogido al seguro de ambos Estados contratantes según el artículo 12, párrafo (1), del Convenio, presentará al Organismo competente una certificación en que consten los períodos que hubieren sido cubiertos según las disposiciones legales del otro Estado.

(2) Esta certificación será expedida, a petición del asegurado, por el Organismo del otro Estado en el que estuvo asegurado últimamente. Si el asegurado no presentare la certificación, el Organismo competente solicitará del Organismo del otro Estado que le expida y remita la certificación.

Artículo 9. Para obtener prestaciones en especie en los casos previstos por el artículo 12, párrafo (2), del Convenio, el interesado presentará al Organismo de su lugar de residencia un escrito del Organismo competente, en el que éste solicite del Organismo primeramente citado que conceda, a su cargo, las prestaciones, con indicación de la duración máxima con que podrán concederse. Si la persona interesada no presentare este escrito, el Organismo del lugar de residencia interesará del Organismo competente la comunicación oportuna.

Artículo 10. (1) Para conseguir la asistencia médica, en los casos del artículo 13, párrafo (16), del Convenio, para ella y para los familiares que le acompañen, la persona mencionada en el artículo 7, párrafo (1), del Convenio presentará al Organismo del lugar de residencia la certificación mencionada en el artículo 4.

(2) Si la persona presentare dicha certificación se presumirá que cumple los requisitos necesarios para la adquisición del derecho a prestaciones. El Organismo del lugar de residencia estará obligado en ese caso a conceder las prestaciones mencionadas en el artículo 13, párrafo (2), del Convenio.

(3) El Organismo del lugar de residencia se dirigirá en el término de tres días al Organismo competente para comprobar si se cumplen los requisitos necesarios para la adquisición del derecho a asistencia médica y el período de tiempo durante el cual podrá concederse dicha asistencia. Concederá asistencia médica hasta la recepción de la respuesta del Organismo competente y, como máximo, durante 30 días.

(4) El Organismo competente comprobará si se han cumplido los requisitos necesarios para la adquisición del derecho a asistencia médica y comunicará su decisión al Organismo del lugar de residencia en el término de 10 días a contar de la recepción de la consulta mencionada en el apartado (3). Si dicha decisión fuera afirmativa, consignará también el Organismo competente la duración máxima en que deba concederse la asistencia médica con arreglo a las disposiciones legales que hayan de aplicarse por el mismo. El Organismo del lugar de residencia continuará concediendo en este caso la asistencia médica.

(5) En lugar de la certificación a que se refiere el artículo 4, la persona mencionada en el párrafo (1) podrá presentar al Organismo del lugar de residencia una certificación en la que el Organismo competente confirmará que el trabajador cumple los requisitos necesarios para la adquisición del derecho a asistencia médica durante su residencia temporal en el territorio del otro Estado contratante, y consignará la duración máxima de la concesión de la asistencia médica que se prevé en las disposiciones legales que haya de aplicar dicho Organismo. En este caso no tendrán aplicación los párrafos (1) al (3).

Artículo 11. (1) Para recibir la asistencia médica en los casos del artículo 13, párrafo (1), del Convenio, una persona de las no mencionadas en el artículo 7, párrafo (1), del mismo, presentará al Organismo del lugar de residencia una certificación del Organismo competente en la que éste confirme que dicha persona tiene derecho a prestaciones; tal certificación se habrá de expedir, a ser posible, antes de comenzar la residencia temporal. En la certificación se consignará el período de tiempo por el cual se podrán conceder las prestaciones. Si la persona no presentare la cer-

tificación, el Organismo del lugar de residencia pedirá al Organismo competente su expedición y envío.

(2) Siempre y cuando el artículo 10, párrafo (1), no disponga otra cosa, regirá el párrafo (1), en la forma correspondiente, para los familiares que residieren temporalmente en el territorio del otro Estado contratante.

Artículo 12. (1) Si se concediese hospitalización en los casos del artículo 13, párrafo (1), del Convenio, el Organismo del lugar de residencia, en el término de tres días desde que haya tenido conocimiento de ello, comunicará al Organismo competente el día de la admisión en el hospital o en otro establecimiento sanatorial y la probable duración de la hospitalización. Al salir del hospital o de otro establecimiento sanatorial, el Organismo del lugar de residencia participará al Organismo competente el día de la salida dentro del mismo plazo.

(2) Para poder conceder las prestaciones en especie mencionadas en el artículo 16, párrafo (2), letra c), del Convenio, en los casos del artículo 13, párrafo (1), del mismo, el Organismo del lugar de residencia dirigirá al Organismo competente la correspondiente petición. Si dichas prestaciones se concedieran, en caso de absoluta urgencia, sin el permiso del Organismo competente, el Organismo del lugar de residencia lo comunicará sin demora alguna al Organismo competente.

Artículo 13. (1) Para recibir las prestaciones en metálico, en los casos del artículo 13, párrafo (1), del Convenio, la persona mencionada en dicho lugar tendrá que dirigirse sin demora alguna al Organismo del lugar de residencia y presentarle una certificación del médico que le asista, concerniente a su incapacidad laboral. Facilitará asimismo su dirección en el lugar de residencia, así como el nombre y la dirección del Organismo competente. El Organismo del lugar de residencia hará que un médico inspector examine a dicha persona tan pronto como sea posible, y en todo caso dentro del término de tres días a contar del momento en que ella se haya dirigido al Organismo y enviará el dictamen médico al Organismo competente dentro del término de tres días a contar del momento del examen, y en dicho dictamen médico se hará constar asimismo la duración previsible de la incapacidad laboral. Dicho Organismo competente hará saber en el término de ocho días a contar de la recepción del dictamen, al Organismo del lugar de residencia, si dicha persona tiene derecho a percibir las prestaciones en metálico en el Estado contratante en que dicha persona se encuentre.

(2) Si el médico inspector comprobara que la persona ha recuperado su capacidad laboral, el Organismo del lugar de residencia le notificará que ha terminado su incapacidad laboral y enviará una copia de dicha notificación sin demora alguna al Organismo competente. Si se tratara de personas distintas de aquellas a las cuales se haya expedido una certificación con arreglo al artículo 4, y confirmara el médico inspector que su estado de salud no les impide volver al otro Estado contratante, el Organismo del lugar de residencia lo participará a las mismas y enviará una copia de dicha notificación sin demora alguna al Organismo competente.

(3) El beneficiario queda sometido, a efectos de inspección médica al Organismo del lugar de residencia, como si se hallara asegurado en el mismo.

(4) El Organismo competente pagará las prestaciones en metálico mediante transferencia y lo comunicará al Organismo del lugar de residencia. Si el Organismo del lugar de residencia debiera pagar las prestaciones por cuenta del Organismo competente, en ese caso el Organismo competente comunicará al Organismo del lugar de

residencia la cuantía de las prestaciones, el día o días en que se hayan de pagar, así como la duración máxima para la concesión de las prestaciones.

Artículo 14. (1) Para recibir las prestaciones, en los casos a que se refiere el artículo 13, párrafo (2), del Convenio, la persona mencionada en dicho lugar tendrá que presentar al Organismo de su lugar de residencia una certificación del Organismo competente en la cual éste confirmará que la persona de que se trata conserva el derecho a las prestaciones después del traslado de residencia y, en su caso, consignará la duración máxima para la concesión de las prestaciones en especie que prevean las disposiciones legales que haya de aplicar dicho Organismo.

(2) Para la concesión de las prestaciones por el Organismo del lugar de residencia regirán los artículos 12 y 13 en la forma correspondiente.

(3) Los párrafos (1) y (2) regirán en la forma que corresponda para los familiares de la persona mencionada en el párrafo (1), que se trasladen al territorio del otro Estado después de producirse el hecho asegurado de enfermedad o maternidad.

(4) Si el Organismo del lugar de residencia comprobare que el perceptor de prestaciones ha recuperado la capacidad laboral, le participará el día a partir del cual puede trabajar de nuevo y enviará sin demora alguna una copia de dicha comunicación al Organismo competente. Esta norma regirá también si el Organismo del lugar de residencia comprobare que tiene que terminar la asistencia sanatorial. Las prestaciones en metálico que pague el Organismo del lugar de residencia, se habrán de abonar solamente hasta el día a partir del cual, según el Organismo del lugar de residencia, recupere la persona de que se trata la capacidad laboral.

(5) Si el Organismo competente resolviere, en virtud de los informes obtenidos, que la persona ha recuperado la capacidad laboral, pedirá al Organismo de lugar de residencia que comunique dicha resolución a la persona interesada. Las prestaciones en metálico cesarán el día siguiente a aquel en que se informe a la persona de la resolución del Organismo competente.

(6) Si el Organismo del lugar de residencia y el Organismo competente discrepan en cuanto a la fecha de recuperación de la capacidad laboral, regirá la fijada por el Organismo competente.

Artículo 15. (1) En los casos a que se refiere el artículo 14, párrafo (1), del Convenio, el asegurado presentará al Organismo competente una certificación concerniente a los familiares que tengan su residencia habitual en el territorio del otro Estado contratante. En la certificación no podrá constar ningún familiar que, en virtud de un seguro propio o en virtud del seguro de una persona que resida en el territorio del otro Estado contratante, tenga derecho a prestaciones.

(2) La certificación será expedida por el Organismo del lugar de residencia de los familiares, citado en el artículo 15, párrafo (2), letra *a*), del Convenio. Dicha certificación tendrá validez durante doce meses a partir del día de su expedición.

(3) En virtud de la certificación a que se refiere el párrafo (1) el Organismo competente comunicará al Organismo del lugar de residencia qué familiares tienen derecho y a partir de qué fecha puede concedérseles prestaciones. El asegurado recibirá una copia de dicha comunicación.

(4) Si los familiares necesitaran prestaciones en especie tendrán que presentar al Organismo del lugar de residencia la documentación necesaria para justificar que son mantenidos principalmente por el asegurado. Esto puede hacerse mediante el

justificante de que el asegurado les entrega con carácter regular una parte del producto de su trabajo.

(5) Si fuera necesaria la hospitalización, el Organismo del lugar de residencia se lo comunicará sin demora alguna al Organismo competente. Este informará al primero acerca del tiempo durante el cual puede prestarse dicha hospitalización. En los casos urgentes podrá disponerse inmediatamente el ingreso en el hospital.

(6) El Organismo competente notificará al Organismo del lugar de residencia la terminación de la condición de asegurado.

(7) Si con anterioridad a la baja de un asegurado se hubiera producido para algún familiar un hecho cubierto por el seguro y la persona, en virtud de cuya condición de asegurado se originó el correspondiente derecho, no se hubiere asegurado de nuevo, el Organismo del lugar de residencia se lo comunicará al Organismo competente, el cual habrá de dar a conocer sin demora alguna el período durante el cual puedan concederse todavía prestaciones en especie a dicho familiar.

(8) El asegurado y los familiares estarán obligados a comunicar al Organismo competente o al Organismo del lugar de residencia todo cambio que se produzca en su situación, especialmente si se trata de una modificación en cuanto al número de familiares, de la iniciación de un seguro propio por parte de los familiares, de cualquier cambio de residencia del asegurado o de sus familiares y, además, en el caso de perceptores de pensiones o de sus familiares, de la aceptación de un empleo por parte del pensionista, de la suspensión o supresión de la pensión. Las modificaciones se tendrán en cuenta con la fecha en que se produjeron. Los Organismos se informarán recíprocamente de todas las modificaciones de que hayan tenido conocimiento.

(9) El Organismo del lugar de residencia prestará ayuda al Organismo competente cuando éste desee hacer valer su derecho a restitución en el caso de que alguna persona hubiere percibido prestaciones indebidamente.

(10) Si los familiares tuvieren derecho a prestaciones en metálico podrán solicitarlas del Organismo del lugar de residencia. La solicitud se transmitirá sin demora alguna al Organismo competente.

El artículo 13, párrafo (4), se aplicará por analogía.

Artículo 16. En los casos mencionados en el artículo 14, párrafo (3), del Convenio, el Organismo competente solicitará en caso necesario del Organismo del lugar de donde los familiares hayan residido por última vez, que le indique el período de tiempo durante el cual se les concedieron prestaciones antes de su cambio de residencia.

Artículo 17. (1) Para percibir prestaciones en especie en los casos del artículo 15, párrafo (1), del Convenio, el titular del derecho a una pensión se inscribirá en el Organismo del lugar de su residencia y presentará además una certificación en la que el Organismo competente del Seguro de Enfermedad declarará la naturaleza de la pensión debida y comunicará si el titular de la pensión tiene derecho para sí y para sus familiares a las prestaciones en especie con arreglo a las disposiciones legales del Estado contratante según las cuales se adeude la pensión. La certificación será válida hasta su revocación. El Organismo del lugar de residencia confirmará la inscripción al Organismo competente.

(2) Si el titular de la pensión o un familiar que habitualmente resida en el territorio del Estado en que reside el citado titular, necesita prestaciones en especie, será

condición para su otorgamiento que la certificación mencionada en el párrafo (1) tenga aún validez.

(3) Los párrafos (5) a (10) del artículo 15 del presente Acuerdo se aplicarán por analogía.

Artículo 18. Los familiares mencionados en el artículo 15, párrafo (5), del Convenio, habrán de inscribirse para recibir prestaciones en especie en el Organismo de su lugar habitual de residencia. Al mismo tiempo indicarán los Organismos del Seguro de Pensiones de los cuales tiene derecho a percibir pensión la persona mencionada en el artículo 15, párrafo (2), del Convenio. El Organismo del lugar habitual de residencia de los familiares, concederá las prestaciones a su cargo, como si la persona citada estuviera asegurada en el mismo; dicho Organismo tendrá a los mencionados efectos la consideración de Organismo competente.

Artículo 19. Para obtener prestaciones en especie en los casos del artículo 15, párrafo (6), del Convenio, las personas mencionadas en el mismo deberán dirigirse al Organismo del lugar de su residencia provisional y acreditar de qué Organismo del Seguro de Pensiones tiene derecho a percibir la pensión la persona mencionada en el artículo 15, párrafos (1) y (2), del Convenio. Si las personas citadas en el artículo 15, párrafo (1), del Convenio, o sus familiares, residen en el territorio de la República Federal, deberán probar, además, el Organismo alemán competente para el Seguro de Enfermedad.

Artículo 20. (1) El Organismo del lugar de residencia enviará, al finalizar cada caso de enfermedad o de maternidad para el que haya concedido prestaciones en especie con arreglo al artículo 16, párrafo (2), del Convenio, al Organismo competente y por medio de las Oficinas de enlace, una relación de los gastos efectivamente realizados. Por lo que respecta a las prestaciones en especie cuyo coste no pueda determinarse en el caso particular, las oficinas de enlace podrán convenir en cantidades fijas que habrán de corresponder a los importes prescritos o convenidos dentro de cada Estado para la asistencia en prestaciones de los Organismos aseguradores entre sí. El Organismo competente, dentro de los 20 días siguientes al recibo de dicha relación, transferirá a la Oficina de enlace del otro Estado contratante y a través de la Oficina de enlace que le corresponda, el importe que haya de reembolsar.

(2) El Organismo del lugar de residencia, después del transcurso de cada trimestre natural en el que haya concedido prestaciones en metálico con arreglo al artículo 16, párrafo (3), frase 2ª, del Convenio, enviará al Organismo competente, por mediación de las Oficinas de enlace, una relación de las cantidades gastadas durante dicho trimestre. Será de aplicación la frase 3ª del párrafo (1).

Artículo 21. Si el Organismo competente necesitara información más precisa para el pago de indemnización funeraria a quienes con derecho a su percepción residieran en el otro Estado contratante, obtendrá dicha información del Organismo del lugar de residencia. Dentro de los 20 días siguientes a la recepción de los datos requeridos, el Organismo competente transferirá la indemnización funeraria a los derechohabientes o encargará al Organismo del lugar de residencia que abone el importe correspondiente. El Organismo competente podrá también transferir dicha indemnización funeraria por la Oficina de enlace que le corresponda a la Oficina de enlace del otro Estado contratante para su pago a los derechohabientes.

Capítulo 2. SEGURO DE PENSIONES (SEGUROS DE VEJEZ,
INVALIDEZ Y SUPERVIVENCIA)

Presentación y tramitación de instancias

Artículo 22. (1) Los asegurados y los supervivientes que habitualmente residan en un Estado contratante presentarán su petición de prestaciones con arreglo al título III del Convenio, sin perjuicio del párrafo (3), al Organismo competente del lugar de residencia, de conformidad con las disposiciones legales vigentes para dicho Organismo.

(2) Los asegurados y los supervivientes que habitualmente no residan en el territorio de un Estado contratante presentarán su petición de prestaciones al Organismo competente del Estado contratante con arreglo a cuyas disposiciones legales hayan estado últimamente asegurados los primeros y de conformidad con las disposiciones legales que rijan para dicho Organismo.

(3) El párrafo (2) regirá también para las personas que residan habitualmente en uno de los dos Estados contratantes y hagan valer su derecho a prestaciones exclusivamente con arreglo a las disposiciones legales del otro Estado.

(4) Si el Organismo en el que se presentó la instancia no fuera el Organismo competente, se cursará a éste sin demora la instancia con todos sus comprobantes; asimismo se comunicará la fecha en que la instancia se presentó en el Organismo primeramente mencionado.

Artículo 23. Para la presentación de las solicitudes regirán las reglas siguientes:

- a) A la petición se unirán los comprobantes necesarios. Se extenderá aquélla en los formularios previstos por las disposiciones legales del país de la residencia habitual, en los casos del artículo 22, apartado (1), o por las disposiciones del Estado en cuyo territorio tenga su sede el Organismo competente, en los casos del artículo 22, apartados (2) y (3). Las Oficinas de Enlace convendrán formularios en los que el solicitante, previa petición, pueda hacer indicaciones complementarias.
- b) La exactitud de los datos consignados por el peticionario habrá de probarse mediante documentos oficiales que deben adjuntarse a los formularios, o certificarse por los Organismos competentes del país en que viva el peticionario.
- c) En tanto en cuanto sea posible, deberá el peticionario indicar en los formularios el Organismo u Organismos del seguro de pensiones en que el asegurado haya estado afiliado, el empresario o empresarios con el que el asegurado haya estado empleado en el territorio de ambos Estados contratantes, y la clase de ocupación que hubiere ejercido en ambos Estados contratantes.
- d) El peticionario deberá, además, indicar en su caso en qué Organismo del Seguro de Enfermedad estuvo afiliado el asegurado en los últimos cinco años anteriores a la presentación de la solicitud.

Artículo 24. Si una persona estuviere asegurada de acuerdo con las disposiciones legales de ambos Estados contratantes, la tramitación de las peticiones se llevará a cabo en conformidad a los artículos 25 a 28. Será designado en lo sucesivo como Organismo tramitante el Organismo competente del Estado contratante en cuyo territorio resida habitualmente la persona, o, en los casos del artículo 22, párrafo (2), del Estado en cuyo territorio tenga su sede el Organismo al que haya de presentarse la solicitud.

Artículo 25. El Organismo tramitante utilizará un formulario que habrá de convenirse en conformidad con el artículo 3. El envío de dicho formulario al Organismo competente del otro Estado contratante sustituirá al envío de los comprobantes, si los datos consignados en el formulario están autenticados por el Organismo tramitante.

Artículo 26. El Organismo tramitante indicará en el formulario previsto por el artículo 25 los períodos de cotización y los períodos equivalentes cumplidos de conformidad a las disposiciones legales que haya de aplicar, y enviará dos copias del formulario al Organismo competente del otro Estado contratante. Este completará el formulario, consignando los períodos de cotización y los períodos equivalentes cumplidos de acuerdo con sus propias disposiciones legales, y devolverá una copia al Organismo tramitante. Al mismo tiempo, comunicará la cuantía de la pensión debida por él de acuerdo con el Convenio, así como la cuantía de la pensión que adeudare, sin tener en cuenta el artículo 22, párrafo (2), del Convenio.

Artículo 27. El Organismo tramitante hará constar la cuantía de la pensión adeudada por él de acuerdo con el Convenio, así como la cuantía de la pensión que adeudare, sin tener en cuenta el artículo 22, párrafos (2) y (3), del Convenio, y comprobará si a la persona que tiene derecho le corresponde percibir un importe diferencial en conformidad con el artículo 23, párrafos (1) a (3), del mismo. Comunicará, en su caso, al Organismo competente del otro Estado contratante la cuantía de dicha diferencia y el Organismo que estuviere obligado al pago. Al propio tiempo, comunicará el importe que el Organismo competente de un Estado contratante haya de reembolsar al Organismo competente del otro Estado contratante de acuerdo con el artículo 23, párrafo (2), del Convenio.

Artículo 28. Las resoluciones sobre solicitudes de prestaciones serán comunicadas por los Organismos competentes de ambos Estados contratantes y notificadas al peticionario por conducto del Organismo tramitante. Este comunicará al Organismo competente del otro Estado contratante el momento de la notificación, o, de efectuarse por carta certificada, el momento de la expedición del certificado. Los Organismos competentes de ambos Estados contratantes se remitirán copias de sus resoluciones.

Pago de las prestaciones

Artículo 29. (1) En tanto el Organismo competente de un Estado contratante no pague directamente a los beneficiarios que residieren habitualmente en el territorio del otro Estado contratante las prestaciones que le correspondan, la Oficina de enlace del Estado últimamente nombrado, designada en lo sucesivo organismo pagador, efectuará los pagos en conformidad con los artículos 30 al 34. Si el Organismo competente pagare directamente las prestaciones al beneficiario que tuviere su residencia habitual en el otro Estado contratante, comunicará dichos pagos a la oficina de enlace del otro Estado contratante.

(2) La oficina de enlace podrá encomendar al Organismo competente del Estado en que ella tuviera su sede, las funciones de organismo pagador.

Artículo 30. Los organismos competentes de ambos Estados contratantes consignarán en unas relaciones los pagos que hubieren de conceder. Las relaciones de pagos, con los nombres y direcciones de todos los que tengan derecho a pensión se

extenderán únicamente con respecto al primer mes siguiente al de iniciación de los pagos. En orden a los meses sucesivos se remitirán solamente relaciones de altas y bajas. Las oficinas de enlace determinarán el modelo de dichas relaciones. Habrá de remitirse las relaciones por duplicado a los Organismos pagadores con 20 días de antelación al del vencimiento de las prestaciones.

Artículo 31. Las cantidades que hayan de abonarse de conformidad con lo establecido en el artículo 29, párrafo (1), frase 1ª, podrán ser compensadas mensualmente según acuerdo posterior entre las oficinas de enlace. En tal caso, la diferencia que de dicha compensación resultara será remitida mensualmente y sin demora por el Organismo pagador correspondiente de conformidad con el Convenio de pagos hispano-alemán y cuando éste no existiera según acuerdo concertado entre los órganos competentes en la materia.

Artículo 32. (1) Cuando no se realice la compensación a que se refiere el artículo 31, los importes adeudados que consten en la relación prevista en el artículo 30 deberán transferirse a los Organismos pagadores diez días antes del vencimiento de las prestaciones. El Organismo pagador, por cuenta del Organismo competente, abonará estos importes al titular del derecho.

(2) El pago se efectuará del modo y manera que sea usual en el Organismo pagador.

(3) El Organismo pagador asumirá la garantía del cumplimiento debido de los pagos fijados.

(4) Si el Organismo pagador, o algún centro comisionado por aquél para la ejecución del pago, tuviera conocimiento de alguna circunstancia que justifique la suspensión o la extinción de las prestaciones, suspenderá cualquier pago. Lo mismo se aplicará cuando el titular del derecho traslade su domicilio a otro país. El Organismo pagador comunicará al Organismo competente cualquier motivo para la suspensión del pago, así como, en su caso, el día en que haya fallecido la persona que tenga el derecho o el esposo, o el día en que haya contraído nuevas nupcias el viudo o la viuda.

Artículo 33. Las prestaciones serán pagadas a la persona que tenga el derecho sin deducción de ningún gasto administrativo o de transferencia.

Artículo 34. Como prueba de los pagos, los Organismos pagadores se remitirán, después de cada plazo de pago, las certificaciones relativas a los importes abonados y sin abonar con indicación de los motivos de suspensión de los pagos. Las cantidades no abonadas serán devueltas sin demora, o, en el caso previsto en el artículo 31, tomadas en consideración a efectos de compensación para el mes siguiente. Las oficinas de enlace acordarán entre sí con mayor detalle las medidas administrativas necesarias.

Capítulo 3. SEGURO DE ACCIDENTES

Artículo 35. (1) Para la concesión de prestaciones en especie y de otras prestaciones en metálico que no sean pensiones, se aplicarán por analogía:

- a) En los casos del artículo 34, párrafo (1), del Convenio, el artículo 14;
- b) En los casos del artículo 34, párrafo (2), del Convenio, los artículos 10, 11, 12;
- c) En los casos del artículo 34, párrafos (1) y (2), del Convenio, los artículos 13, 20 y 21.

(2) La Oficina de enlace alemana podrá, siempre que ello parezca conveniente según el caso, delegar en una entidad del Seguro de Accidentes, con el asentimiento de ésta, la concesión de las prestaciones.

Artículo 36. (1) Si el Organismo competente se opusiere, en los casos del artículo 34, párrafo (2), del Convenio, a que se apliquen las disposiciones legales sobre accidentes de trabajo y enfermedades profesionales, lo comunicará sin demora, por conducto de las Oficinas de enlace, al Organismo del lugar de residencia que haya concedido las prestaciones en especie. Las prestaciones concedidas por dicho Organismo se considerarán, en tal caso, como prestaciones del Seguro de Enfermedad.

(2) Tan pronto como se haya resuelto definitivamente sobre la oposición, el Organismo competente lo comunicará sin demora, por conducto de las Oficinas de enlace, al Organismo del lugar de residencia. Si se resolviera que no se trata de un accidente de trabajo, ni de una enfermedad profesional, el Organismo del lugar de residencia seguirá concediendo las prestaciones del seguro de enfermedad; en otro caso las prestaciones que hubiere recibido el asegurado del Seguro de Enfermedad se considerarán como prestaciones en casos de accidentes de trabajo y enfermedades profesionales.

Artículo 37. (1) En los casos del primer supuesto a que se refiere el artículo 34, párrafo (2), del Convenio, regirán para los partes de accidente de trabajo y de enfermedad profesional las disposiciones del Estado contratante, con arreglo a cuyos preceptos legales esté asegurada la persona de que se trate.

(2) El parte se cursará al Organismo competente, el cual informará de ello al Organismo del lugar de residencia. Podrá, sin embargo, hacerse también por duplicado en el Organismo del lugar de residencia, el cual remitirá una de dichas copias al Organismo competente, y a petición del mismo, informará sobre todos los detalles del accidente.

Artículo 38. En los casos del primer supuesto a que se refiere el artículo 34, párrafo (2), del Convenio, el Organismo del lugar de residencia remitirá, por conducto de las Oficinas de enlace, al Organismo competente, los certificados médicos, extendidos en el territorio del Estado contratante en que haya ocurrido el accidente de trabajo o la enfermedad profesional. Si se tratare de un accidente, el certificado que haga constar la curación de la lesión sin distinguir si ésta ha producido o no una disminución de la capacidad laboral, contendrá también los datos relativos a las consecuencias definitivas del accidente y describirá detalladamente el estado del lesionado. Los honorarios correspondientes serán pagados por el Organismo del lugar de residencia según la tarifa que rija para él y con cargo al Organismo competente.

Artículo 39. Para la determinación del grado de incapacidad laboral, en los casos del artículo 36 del Convenio, deberá el asegurado proporcionar al Organismo competente del Estado contratante con sujeción a cuyas disposiciones legales hayan ocurrido el accidente de trabajo o la enfermedad profesional, los informes necesarios sobre los accidentes de trabajo y enfermedades profesionales ocurridos anteriormente con sujeción a las disposiciones legales del otro Estado contratante, prescindiendo del grado de incapacidad laboral ocasionada en estos casos. Si el expresado Organismo lo considerara necesario, podrá pedir antecedentes de los mismos, por medio de las Oficinas de enlace, al Organismo u Organismos a quienes competió la indemnización de estos casos.

Artículo 40. (1) Si en los casos del artículo 37, párrafo (1), del Convenio, fuere necesario computar períodos anteriores de trabajo, el Organismo del Estado en el cual hayan transcurrido dichos períodos expedirá al asegurado una certificación para que la presente en el Organismo competente del Estado con sujeción a cuyos preceptos legales se haya ejercido últimamente tal ocupación.

(2) El asegurado deberá proporcionar al Organismo competente del Estado con sujeción a cuyos preceptos legales haga valer su derecho a la prestación, los informes necesarios sobre las prestaciones que anteriormente hayan sido fijadas como indemnización por la enfermedad profesional de que se trate. Si el Organismo citado lo considera necesario, podrá pedir, por conducto de las Oficinas de enlace, al Organismo que anteriormente haya concedido prestaciones a la persona de que se trate, informes documentados sobre tales prestaciones.

Presentación y tramitación de solicitudes de pensión

Artículo 41. (1) El asegurado o el superviviente del mismo que reclamare una pensión o suplemento de pensión, deberá presentar una instancia en el Organismo competente por conducto de las Oficinas de enlace. Si residiere habitualmente en uno de los dos Estados contratantes y reclamare las susodichas prestaciones de conformidad con las disposiciones legales del otro Estado, podrá presentar la solicitud en el Organismo del lugar de residencia. El artículo 22, párrafo (4), y el artículo 23 serán aplicables por analogía.

(2) El Organismo competente comunicará su resolución al peticionario por conducto de las Oficinas de enlace. La Oficina de enlace del Estado en el cual resida habitualmente el peticionario conservará una copia de la resolución.

Pago de las pensiones

Artículo 42. Las pensiones que el Organismo de un Estado contratante adeudare a personas que residan habitualmente en el territorio del otro Estado se pagarán de conformidad con lo prevenido en los artículos 29 a 34.

Capítulo 4. PRESTACIONES FAMILIARES

Artículo 43. (1) Para la aplicación del artículo 40, párrafo (2), del Convenio, el titular del derecho presentará en el Organismo competente una certificación sobre los períodos de trabajo y períodos equivalentes cumplidos en el otro Estado contratante. En lugar de dicha certificación, cabrá presentar, en su caso, la certificación a que hace referencia el artículo 8.

(2) El certificado lo expedirá, a petición del titular del derecho, el Organismo en el cual haya estado éste asegurado durante dichos períodos. Cuando el titular del derecho no pudiere presentar el certificado, el Organismo competente lo pedirá, por conducto de las oficinas de enlace, al Organismo anteriormente citado. El certificado a que hace referencia el artículo 8, podrá pedírsele directamente al Organismo competente al Organismo del seguro de enfermedad que haya recibido dicha certificación.

Artículo 44. (1) Para la obtención de prestaciones familiares en favor de los familiares mencionados en el artículo 40, párrafo (1), número 2, del Convenio, el titular de derecho acudirá al Organismo competente, por conducto del empresario en su caso.

(2) A petición del titular de derecho o del Organismo competente, la oficina de enlace del Estado contratante en el que habitualmente residan los familiares remitirá al Organismo competente la certificación sobre dichos familiares expedida de acuerdo con las disposiciones legales de este Estado.

(3) Los párrafos (8) y (9) del artículo 15 serán aplicables por analogía.

Artículo 45. La prórroga a que se refiere el artículo 40, párrafo (1), número 3, del Convenio, deberá ser solicitada del Organismo competente, al menos con cuatro semanas de antelación al vencimiento del plazo. La solicitud irá acompañada de la documentación que acredite la imposibilidad de traslado de la familia.

SECCIÓN III. DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 46. Las resoluciones de un Organismo podrán ser notificadas al titular de derecho que se halle en el territorio del otro Estado por medio de la Oficina de enlace de este último.

Artículo 47. (1) Las inspecciones administrativas y médica de los titulares de derecho que residan habitualmente en el territorio de un Estado contratante y perciban prestaciones de conformidad con las disposiciones locales del otro Estado contratante o a los cuales del Organismo del punto de residencia les haya concedido prestaciones en lugar de aquél con arreglo al Convenio, se efectuarán a instancia del Organismo competente por medio de las oficinas de enlace.

(2) En particular, las inspecciones a que hace referencia el párrafo (1) se llevarán a cabo en los casos siguientes:

- a) Prestaciones por enfermedad y maternidad;
- b) Prestaciones por invalidez;
- c) Prestaciones por vejez concedidas a trabajadores de cierta edad en paro forzoso;
- d) Prestaciones por vejez concedidas en caso de cese de la actividad laboral;
- e) Prestaciones de supervivencia;
- f) Prestaciones condicionadas a que los ingresos del titular de derecho, aún cuando provengan de alguna actividad, no excedan de cierta cuantía máxima prescrita;
- g) Prestaciones por accidentes de trabajo y enfermedades profesionales;
- h) Prestaciones familiares.

Artículo 48. Si, como consecuencia de una de las inspecciones prevenidas en el artículo 47, se hubiere comprobado que el receptor de las prestaciones mencionadas en dicho artículo, párrafo (2), letras a) a f), está o estaba empleado durante el tiempo en que esté o haya estado percibiendo tales prestaciones, o que sus ingresos excedan de la cuantía máxima prescrita, se remitirá al Organismo competente un informe acerca del particular.

En dicho informe se hará constar:

- La clase de trabajo desempeñado;
- La cuantía de la retribución o de los ingresos que la persona de que se trate haya percibido durante el último trimestre vencido;
- La remuneración usual que perciba en la misma región un trabajador del grupo profesional a que haya pertenecido la persona de que se trate antes de su inva-

lidez, así como, en su caso, el dictamen de un médico inspector sobre el estado de salud de dicha persona.

Artículo 49. Si durante su estancia en el territorio del otro Estado contratante, la persona de que se trate tuviere nuevamente derecho a una prestación después de haber quedado éste en suspenso o extinguida, el Organismo del lugar de residencia proporcionará al Organismo competente cuantos informes sean necesarios para la reanudación del pago.

Artículo 50. (1) Previa petición, los Organismos competentes informarán a los Organismos asistenciales del otro Estado si se ha presentado o no en los primeros una solicitud de prestación. El Organismo asistencial formulará la petición de reembolso de las prestaciones asistenciales, al Organismo competente o, caso de que éste tenga su sede en el territorio del otro Estado contratante, a la oficina de enlace que tenga su sede en el territorio del propio Estado contratante. La petición mencionará tanto la duración como la cuantía de las prestaciones asistenciales regularmente periódicas y de las que hayan sido satisfechas por una sola vez.

(2) Si en el plazo de un mes desde la llegada de la petición del Organismo asistencial no se efectuare el pago de las prestaciones, el Organismo competente o la oficina de enlace, antes del pago de la prestación, dará oportunamente al Organismo asistencial la ocasión de valorar definitivamente la petición de reembolso.

(3) El Organismo pagador abonará al Organismo asistencial el importe retenido en favor del mismo.

Artículo 51. El presente Acuerdo tendrá la misma duración del Convenio. El artículo 56 del Convenio será de aplicación en la medida que proceda.

Artículo 52. (1) El presente Acuerdo será ratificado. Los instrumentos de ratificación se canjearán lo antes posible en Madrid.

(2) El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente al vencimiento del mes en que se hayan canjeado los instrumentos de ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios de ambas Partes Contratantes firman y estampan sus sellos al pie del presente Convenio.

HECHO en Bonn, el 29 de octubre de 1959, en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua alemana, haciendo fe y siendo obligatorios por igual ambos textos.

En nombre del Estado Español:

[Signed — Signé]

Marqués DE BOLARQUE
Embajador de España

En nombre de la República
Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

Dr. HEINRICH VON BRENTANO
M^o de Asuntos Exteriores

[Signed — Signé]

THEODOR BLANK
M^o de Trabajo y Ordenación Social

PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO SOBRE SEGURIDAD SOCIAL ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA DE 29 DE OCTUBRE 1959 Y AL ACUERDO COMPLEMENTARIO DE DICHO CONVENIO FIRMADO EN LA MISMA FECHA.

El Jefe del Estado Español y el Presidente de la República Federal de Alemania,

Animados del deseo de asegurar que a los familiares que permanecen en España de personas afiliadas el Seguro de Enfermedad en la República Federal de Alemania les sean concedidas prestaciones del Seguro de Enfermedad aún antes de la entrada en vigor del Convenio sobre Seguridad Social entre el Estado Español y la República Federal de Alemania de 29 de octubre 1959,

Han convenido establecer las pertinentes reglas a tal fin en un Protocolo adicional, a cuyo efecto han nombrado como sus respectivos Plenipotenciarios:

El Jefe del Estado Español al Excmo. Señor Marqués de Bolarque, Embajador de España,
El Presidente de la República Federal de Alemania al Señor Secretario de Estado en el Ministerio de Negocios Extranjeros, Dr. Albert Hilger van Scherpenberg,

quienes, después de haber canjeado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

Artículo 1º. Los familiares de una persona asegurada en un Organismo del Seguro de Enfermedad alemán que residan habitualmente en territorio del Estado Español percibirán a partir del 1º de octubre de 1960 prestaciones del Seguro de Enfermedad a tenor de lo dispuesto en el Convenio sobre Seguridad Social entre el Estado Español y la República Federal de Alemania de 29 de octubre de 1959—llamado a continuación el Convenio—y en el Acuerdo complementario de este Convenio, firmado en la misma fecha.

Artículo 2º. (1) Los Organismos alemanes competentes reembolsarán a los Organismos españoles, a tenor de lo dispuesto en el Convenio y dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Protocolo, las prestaciones en especie que hubieren satisfecho en virtud del artículo 1º.

(2) Las prestaciones en metálico que deban ser satisfechas por los Organismos alemanes en virtud del artículo 1º, no lo serán sino después de la entrada en vigor del presente Protocolo.

Artículo 3º. El presente Protocolo adicional tendrá también validez en el Land de Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haya dirigido declaración alguna en contrario al Gobierno del Estado Español dentro de los tres meses siguientes a su entrada en vigor.

Artículo 4º. (1) El presente Protocolo adicional será ratificado. Los instrumentos de ratificación se canjearán lo antes posible en Madrid.

(2) El presente Protocolo adicional es parte integrante del Convenio. Entrará en vigor el mismo día que el Convenio.

EN FE DE LO CUAL los respectivos Plenipotenciarios firman y sellan el presente Protocolo.

HECHO en Bonn el veinticuatro de octubre de mil novecientos sesenta, en cuatro ejemplares, dos en lengua española y dos en lengua alemana, haciendo fe ambos textos.

Por el Estado Español:

[Signed — Signé]

MARQUÉS DE BOLARQUE
Embajador de España

Por la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

ALBERT HILGER VAN SCHERPENBERG
Secretario de Estado
del Mº de Negocios Extranjeros

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UN DEM SPANISCHEN STAAT ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland und der Chef des Spanischen Staates,

von dem Wunsche geleitet, die Beziehungen zwischen den beiden Staaten im Bereiche der Sozialen Sicherheit zu regeln, und

in Anerkennung des Grundsatzes, daß die Staatsangehörigen der beiden Staaten bei Anwendung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit einander gleichstehen,

sind übereingekommen, ein Abkommen zu schließen, und haben hierfür zu ihrem Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Bundesrepublik Deutschland: den Bundesminister des Auswärtigen, Herrn Dr. Heinrich von Brentano; den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung, Herrn Theodor Blank,

der Chef des Spanischen Staates: S. E. den Spanischen Botschafter in Bonn, Marqués de Bolarque,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Bundesrepublik“, die Bundesrepublik Deutschland; „Spanien“, den Spanischen Staat;

2. „Hoheitsgebiet“:

— in bezug auf die Bundesrepublik den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

— in bezug auf Spanien den spanischen Teil der Iberischen Halbinsel, die Balearen, die Kanarischen Inseln und die Hoheitsgebiete in Nordafrika;

3. „Staatsangehöriger“

— in bezug auf die Bundesrepublik einen Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,

— in bezug auf Spanien eine Person, welche die spanische Staatsangehörigkeit gemäß den spanischen Rechtsvorschriften nachweist;

4. „Rechtsvorschriften“, die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die in Artikel 2 Absatz (1) bezeichneten Versicherungen, Systeme und Leistungen der Sozialen Sicherheit beziehen und in dem Hoheitsgebiet oder einem Teil des Hoheitsgebietes eines Vertragsstaates in Kraft sind;

5. „Zuständige Behörde“:

— in bezug auf die Bundesrepublik den Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung,

— in bezug auf Spanien das Arbeitsministerium;

6. „Träger“, die Einrichtung oder die Behörde, der die Anwendung der in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;

7. „Zuständiger Träger“, den Träger, bei dem die betreffende Person im Zeitpunkt des Antrages auf Leistungen versichert ist oder gegen den sie einen Anspruch auf Leistungen hat oder noch haben würde, wenn sie im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, in dem sie zuletzt beschäftigt war, sich aufhalten würde, oder den von der zuständigen Behörde bestimmten Träger;

8. „Träger des Aufenthaltsorts“, den Träger, der für den Ort zuständig ist, an dem die in Betracht kommende Person sich aufhält oder, wenn die Rechtsvorschriften des betreffenden Vertragsstaates einen solchen Träger nicht bestimmen, den Träger, den die zuständige Behörde dieses Staates bestimmt;

9. „Deutscher Träger“, einen Träger, der im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik seinen Sitz hat; „Spanischer Träger“, einen Träger, der im spanischen Hoheitsgebiet seinen Sitz hat;

10. „Angehöriger“, einen Angehörigen oder Familienangehörigen im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

11. „Beschäftigung“, eine Beschäftigung oder Tätigkeit im Sinne der anzuwendenden Rechtsvorschriften;

12. „Beitragszeit“, eine Zeit, für die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Beiträge für die betreffende Leistung wirksam entrichtet worden sind oder als entrichtet gelten;

13. „Gleichgestellte Zeit“, eine Ersatzzeit, Ausfallzeit, Zurechnungszeit oder sonstige Zeit, soweit sie nach den deutschen oder spanischen Rechtsvorschriften einer Beitragszeit gleichgestellt ist;

14. „Leistung“ und „Rente“, eine Leistung oder Rente einschließlich aller Zuschläge und Zuschüsse;

15. „Invaliditätsrente“:

- in bezug auf die Bundesrepublik die Rente, die nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherungen wegen Berufsunfähigkeit oder wegen Erwerbsunfähigkeit eines Versicherten gewährt wird, einschließlich der Bergmannsrente,
- in bezug auf Spanien die Invaliditätsrenten, die von der Nationalen Vorsorgeanstalt (Instituto Nacional de Previsión) und den Gegenseitigkeitsvereinen für Arbeitnehmer (*Mutualidades Laborales*) nach den für diese Träger geltenden Rechtsvorschriften gewährt werden mit Ausnahme der Rente für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;

16. „Altersrente“, die Rente, die nach den deutschen und spanischen Rechtsvorschriften gewährt wird, wenn der Versicherte ein bestimmtes Lebensalter vollendet hat;

17. „Hinterbliebenenrenten“:

- in bezug auf die Bundesrepublik die Witwen-, Witwer- und Waisenrenten sowie die Renten an eine frühere Ehefrau oder an einen früheren Ehemann, die nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherung gewährt werden,
- in bezug auf Spanien die Witwen-, Witwer- und Waisenrenten sowie die sonstigen als Hinterbliebenenrenten geltenden Renten, die nach den spanischen Rechtsvorschriften von der Nationalen Vorsorgeanstalt und den Gegenseitig-

- keitsvereinen für Arbeitnehmer gewährt werden mit Ausnahme der Renten für Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten;
18. „Familienleistungen“:
- in bezug auf die Bundesrepublik die in Artikel 2 Absatz (1) Nummer 1 Buchstabe (d) genannten Leistungen,
 - in bezug auf Spanien die in Artikel 2 Absatz (1) Nummer 2 Buchstabe (d) genannten Beihilfen;
19. „Arbeitsunfall“, einen Unfall, der nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften als solcher gilt;
20. „Schiff“:
- in bezug auf die Bundesrepublik ein Seefahrzeug, das nach Maßgabe der deutschen Rechtsvorschriften die Bundesflagge führt,
 - in bezug auf Spanien ein Seefahrzeug, das nach Maßgabe der spanischen Rechtsvorschriften die spanische Flagge führt;
21. „Luftfahrzeug“:
- in bezug auf die Bundesrepublik ein Luftfahrzeug, das in das Verzeichnis der deutschen Luftfahrzeuge (Luftfahrzeugrolle) eingetragen ist,
 - in bezug auf Spanien ein Luftfahrzeug, das in das spanische Verzeichnis eingetragen ist.

Artikel 2. (1) Dieses Abkommen findet Anwendung

1. in der Bundesrepublik auf die Rechtsvorschriften über
 - (a) die Krankenversicherung (Versicherung für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes—Sterbegeld),
 - (b) die Unfallversicherung (Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten),
 - (c) die Rentenversicherung der Arbeiter, die Rentenversicherung der Angestellten, die knappschaftliche Rentenversicherung und die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung (Versicherungen für den Fall der Berufsunfähigkeit, der Erwerbsunfähigkeit, des Alters und zugunsten der Hinterbliebenen),
 - (d) das Kindergeld und das im Saarland zu gewährende Frauen— oder Unterhaltsgeld,
 - (e) die Altershilfe für Landwirte;
2. in Spanien auf die Rechtsvorschriften über
 - (a) die Versicherung für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes—Sterbegeld,
 - (b) die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten,
 - (c) die Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und zugunsten der Hinterbliebenen,
 - (d) die Familienbeihilfen, die Witwen- und Waisenbeihilfen, die Schulbeihilfen, die Heirats- und Geburtsbeihilfen sowie die Mutterschaftsbeihilfen,
 - (e) die Sondersysteme für bestimmte Gruppen von Arbeitnehmern, soweit sie sich auf die unter den Buchstaben (a) bis (d) genannten Wagnisse und Leistungen beziehen,

(f) das System der Gegenseitigkeitsvereine für Arbeitnehmer (*Mutualismo Laboral*).

(2) Soweit nicht die Absätze (3) und (4) etwas anderes bestimmen, findet das Abkommen auch auf alle Rechtsvorschriften Anwendung, welche die in Absatz (1) genannten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Das Abkommen findet auch Anwendung

(a) auf Rechtsvorschriften über einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit, wenn die Vertragsstaaten dies vereinbaren,

(b) auf Rechtsvorschriften, die das bestehende Recht auf neue Personengruppen ausdehnen, sofern nicht hiergegen die Regierung eines Vertragsstaates binnen drei Monaten nach Eingang der in Artikel 47 Absatz (3) Buchstabe (b) vorgesehenen Mitteilung bei der Regierung des anderen Vertragsstaates Einwendungen erhebt.

(4) Dieses Abkommen findet auf Änderungen der in Absatz (1) bezeichneten Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Abkommen über Soziale Sicherheit ergeben, nur Anwendung, wenn die beiden Vertragsstaaten dies vereinbaren.

Artikel 3. Dieses Abkommen gilt nur für

1. Staatsangehörige der Vertragsstaaten, und zwar auch dann, wenn sie als Hinterbliebene ihr Recht von einer Person ableiten, die nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaates war,
 2. Angehörige von Staatsangehörigen der Vertragsstaaten, die selbst nicht Staatsangehörige der Vertragsstaaten sind,
 3. Hinterbliebene, die nicht Staatsangehörige eines Vertragsstaates sind, soweit sie ihr Recht von einem Staatsangehörigen eines Vertragsstaates ableiten,
- soweit nicht die Artikel 7 und 8 etwas anderes bestimmen.

Artikel 4. Die in Artikel 3 Nummer 1 genannten Staatsangehörigen eines Vertragsstaates und ihre in Artikel 3 Nummer 2 und 3 genannten Angehörigen und Hinterbliebenen sind vorbehaltlich des Artikels 54 in ihren Rechten und Pflichten aus den Rechtsvorschriften des anderen Staates dessen Staatsangehörigen gleichgestellt.

Artikel 5. (1) Soweit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Entstehung von Ansprüchen oder die Gewährung von Leistungen oder Leistungsteilen davon abhängt, daß die betreffende Person sich im Inland aufhält, steht der Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates dem Inlandsaufenthalt gleich, soweit nicht dieses Abkommen etwas anderes bestimmt.

(2) Machen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates über die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten die Gewährung von Leistungen an Staatsangehörige dieses Staates, die sich im Ausland aufhalten, davon abhängig, daß der Berechtigte dem zuständigen Träger seinen Aufenthaltsort mitteilt oder sich auf Verlangen dieses Trägers von Zeit zu Zeit bei einem von diesem zu bestimmenden Träger vorstellt, so gelten diese Bestimmungen auch für Berechtigte, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Staates aufhalten.

Artikel 6. Soweit nicht die Artikel 7 bis 9 etwas anderes bestimmen, unterliegen Personen, die im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates beschäftigt sind, sowie deren Arbeitgeber den dort geltenden Rechtsvorschriften; dies gilt auch dann, wenn

der Arbeitgeber sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhält oder dort seinen Betriebsitz hat.

Artikel 7. (1) Wird eine Person, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates aufhält und bei einem Arbeitgeber beschäftigt ist, der dort einen Betriebsitz hat oder sich dort gewöhnlich aufhält, im Laufe ihrer Beschäftigung zur Arbeitsleistung in das Hoheitsgebiet des anderen Staates entsandt, so finden die Rechtsvorschriften des ersten Staates für die Dauer von zwei Jahren, beginnend mit dem Tag der Ankunft im Hoheitsgebiet des zweiten Staates, auf sie Anwendung, als ob sie im Hoheitsgebiet des ersten Staates beschäftigt wäre. Wird ihre Beschäftigung im Hoheitsgebiet des zweiten Staates über diesen Zeitraum hinaus fortgesetzt, so finden die Rechtsvorschriften des ersten Staates weiter Anwendung, sofern der Arbeitgeber dies vor Ablauf der zwei Jahre beantragt hat und die zuständige Behörde des zweiten Staates oder die von ihr bestimmte Stelle im Benehmen mit der zuständigen Behörde des ersten Staates oder der von ihr bestimmten Stelle zustimmt. Überschreitet die Beschäftigung im Hoheitsgebiet des zweiten Staates den von der zuständigen Behörde dieses Staates oder der von ihr bestimmten Stelle genehmigten Zeitraum, so finden mit Ablauf dieses Zeitraumes die Rechtsvorschriften des zweiten Staates Anwendung.

(2) Absatz (1) gilt entsprechend, wenn eine Person, die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik selbständig erwerbstätig ist, in Ausübung dieses Erwerbs vorübergehend in Spanien tätig wird.

(3) Personen, die von einem Straßentransportunternehmen, das seinen Sitz im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates hat, bald auf dem Hoheitsgebiet des einen, bald auf dem Hoheitsgebiet des anderen Staates beschäftigt werden, unterliegen den Rechtsvorschriften des Staates, in dem das Unternehmen seinen Sitz hat.

(4) Die Mitglieder des fliegenden Personals eines Luftfahrtunternehmens, das seinen Sitz im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates hat, unterliegen den Rechtsvorschriften dieses Staates.

(5) Dieser Artikel gilt ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der betreffenden Personen. Bestimmen jedoch die nach den Absätzen (1) bis (4) anzuwendenden Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates, daß fremde Staatsangehörige und Staatenlose dem System der Sozialen Sicherheit in einem Zweig oder in einigen Zweigen dieses Systems nicht angehören, so bleiben diese Bestimmungen unberührt, soweit es sich um Personen handelt, die nicht Staatsangehörige des anderen Vertragsstaates sind.

Artikel 8. (1) Die Besatzung eines Schiffes, das die Flagge eines Vertragsstaates führt, unterliegt den Rechtsvorschriften dieses Staates. Personen, die in einem Hafen eines Vertragsstaates von einem Schiff, das die Flagge des anderen Staates führt, mit Lade-, Lösch- oder Ausbesserungsarbeiten oder mit der Beaufsichtigung solcher Arbeiten beschäftigt werden, unterliegen den Rechtsvorschriften des Staates, zu dessen Hoheitsgebiet der Hafen gehört.

(2) Erhält eine Person, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates aufhält und vorübergehend an Bord eines Schiffes, das die Flagge des anderen Staates führt, beschäftigt ist, ihr Entgelt von einer Person oder einem Unternehmer, die ihren Betriebsitz im Hoheitsgebiet des ersten Staates haben und nicht Eigentümer des Schiffes sind, so finden auf diese Personen die Rechtsvorschriften des ersten Staates Anwendung. Die Person oder das Unternehmen, die das Entgelt zahlen, gelten als Arbeitgeber im Sinne dieser Rechtsvorschriften.

(3) Artikel 7 Absatz (5) findet Anwendung.

Artikel 9. (1) Wird ein Angehöriger eines Vertragstaates im Dienst dieses Staates im Hoheitsgebiet des anderen Vertragstaates beschäftigt und hat er sich dort nicht dauernd niedergelassen, so finden auf ihn die Rechtsvorschriften des ersten Staates Anwendung, als ob er in dessen Hoheitsgebiet an dem Ort beschäftigt wäre, an dem die Regierung dieses Staates ihren Sitz hat.

(2) Wird ein Angehöriger eines Vertragstaates im Dienst dieses Staates im Hoheitsgebiet des anderen Vertragstaates beschäftigt und hat er sich dort dauernd niedergelassen, so kann er binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung oder nach Inkrafttreten des Abkommens, je nachdem, welcher Zeitpunkt später liegt, wählen, ob die Rechtsvorschriften des ersten oder des zweiten Staates auf ihn anzuwenden sind; wählt er die Anwendung der Rechtsvorschriften des ersten Staates, so wird er behandelt, als ob er in dessen Hoheitsgebiet an dem Ort beschäftigt wäre, an dem die Regierung dieses Staates ihren Sitz hat. Die Wahl wird mit dem Tage wirksam, an dem sie ausgeübt wird; solange die Wahl nicht ausgeübt wird, gilt Artikel 6.

(3) Absatz (2) gilt auch, wenn ein Angehöriger eines Vertragstaates im Hoheitsgebiet des anderen Staates von einem Angehörigen der diplomatischen Vertretung oder einer konsularischen Vertretung des ersten Staates in persönlichen Diensten beschäftigt wird.

(4) Die Absätze (2) und (3) gelten nicht für einen Angehörigen eines Vertragstaates, der von einem Wahlkonsul beschäftigt wird.

(5) Soweit nicht die Absätze (2) und (3) etwas anderes bestimmen, unterliegen Bedienstete der öffentlichen Verwaltung, die aus einem Vertragstaat in das Hoheitsgebiet des anderen Staates entsandt werden, den Rechtsvorschriften des ersten Staates.

Artikel 10. Die zuständigen Behörden können im gegenseitigen Einvernehmen für einzelne Fälle oder Gruppen von Fällen zulassen, daß von den Artikeln 6 bis 9 abgewichen wird, falls dies im Interesse der betreffenden Personen liegt.

Artikel 11. (1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragstaates vor, daß eine Leistung der Sozialen Sicherheit beim Zusammentreffen mit anderen Leistungen der Sozialen Sicherheit oder mit anderen Einkünften oder wegen Ausübung einer Beschäftigung wegfällt, gekürzt oder zum Ruhen gebracht wird oder daß ein Anspruch auf eine Leistung der Sozialen Sicherheit oder das Recht zur Weiterversicherung nicht gegeben ist, solange die betreffende Person eine Beschäftigung ausübt oder in einer Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und zugunsten der Hinterbliebenen (Renten) pflichtversichert ist, so gelten vorbehaltlich der Absätze (2) und (3) diese Vorschriften auch, wenn es sich um gleichartige Leistungen aus einem System der Sozialen Sicherheit des anderen Vertragstaates oder um Einkünfte, die im Hoheitsgebiet des anderen Vertragstaates bezogen werden oder um eine dort ausgeübte Beschäftigung oder um eine Pflichtversicherung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragstaates handelt. Wären in den Fällen, in denen eine Leistung nach den Rechtsvorschriften eines Vertragstaates mit einer Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragstaates zusammentrifft, beide Leistungen zu kürzen oder zum Ruhen zu bringen, so darf jede dieser Leistungen nur bis zur Hälfte des Betrages gekürzt oder zum Ruhen gebracht werden, um den die Leistung nach den Rechtsvorschriften des Vertragstaates, nach denen sie geschuldet wird, gekürzt oder zum Ruhen gebracht würde.

(2) Absatz (1) gilt nicht, wenn Renten gleicher Art zusammentreffen, die nach den Artikeln 22 bis 28 erworben sind.

(3) Wäre nach Absatz (1) eine Invaliditäts-, Alters- oder Hinterbliebenenrente, die nach Artikel 22 festgestellt worden ist, zu kürzen oder zum Ruhen zu bringen, so

ist für die Kürzung oder das Ruhen nur der Teil der anderen Leistungen, Einkünfte oder Arbeitsentgelte zu berücksichtigen, der dem in Artikel 22 Absatz (4) Buchstabe (b) bezeichneten Verhältnis der Dauer der zurückgelegten Zeiten entspricht.

ABSCHNITT II. KRANKENVERSICHERUNG (VERSICHERUNG FÜR DEN FALL DER KRANKHEIT, DER MUTTERSCHAFT UND DES TODES (STERBEGELD))

Artikel 12. (1) Sind Versicherungszeiten Voraussetzung für einen Leistungsanspruch, so werden die in der Krankenversicherung der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

(2) Ist nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates ein Leistungsanspruch auch gegeben, wenn der Versicherungsfall innerhalb einer bestimmten Frist nach dem Ausscheiden aus der Versicherung eintritt, so gelten diese Vorschriften für eine Person, die aus der Versicherung wegen unfreiwilliger Arbeitslosigkeit oder deshalb ausgeschieden ist, um in dem Hoheitsgebiet des anderen Staates eine ihr angebotene Beschäftigung anzunehmen, auch dann, wenn der Versicherungsfall innerhalb von 21 Tagen nach dem Ausscheiden aus der Versicherung in dem Hoheitsgebiet des zweiten Staates eintritt, es sei denn, daß die Person zu diesem Zeitpunkt bereits nach den Rechtsvorschriften des zweiten Staates einen Leistungsanspruch erworben hat.

Artikel 13. (1) Eine Person, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates aufhält und dort versichert ist, erhält bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Staates Leistungen, wenn ihr Zustand sofortige ärztliche Betreuung notwendig macht.

(2) Die ärztliche Betreuung im Sinne des Absatzes (1) umfaßt alle Sachleistungen, insbesondere

- (a) Betreuung durch Ärzte oder Hebammen,
- (b) Gewährung von Arzneien, Heilmitteln und Hilfsmitteln,
- (c) Krankenhauspflege.

(3) Eine Person, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates aufhält, gegen einen Träger dieses Staates einen Leistungsanspruch hat und sich nach Eintritt des Versicherungsfalles der Krankheit oder der Mutterschaft in das Hoheitsgebiet des anderen Staates begibt, behält ihren Anspruch, wenn der Träger vorher der Verlegung des Aufenthaltes zugestimmt hat. Die Zustimmung kann nachträglich erteilt werden, falls die Voraussetzungen dafür vorliegen und der Versicherte die Zustimmung aus entschuldbaren Gründen vorher nicht einholen konnte. Für die Leistungen bei Mutterschaft kann die Zustimmung schon vor Eintritt des Versicherungsfalles erteilt werden.

(4) Die Absätze (1), (2) und (3) gelten entsprechend für Angehörige eines Versicherten, die sich vorübergehend im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten oder sich nach Eintritt der Krankheit oder der Mutterschaft in das Hoheitsgebiet des anderen Staates begeben.

Artikel 14. (1) Halten sich Angehörige einer Person, die

- (a) bei einem Träger eines Vertragsstaates versichert ist oder
- (b) gegen einen Träger eines Vertragsstaates einen Leistungsanspruch hat oder hätte, wenn sie sich im Hoheitsgebiet dieses Staates aufhalten würde,

gewöhnlich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates auf, so erhalten sie nach Maßgabe des Artikels 16 Leistungen. Satz 1 gilt nicht, solange die Angehörigen die gleichen Leistungen aus eigener Versicherung oder aus der Versicherung einer Person erhalten, die im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, in dem die Angehörigen sich aufhalten, versichert ist.

(2) Die in Absatz (1) genannten Personen und Angehörigen müssen dem Träger des Ortes, an dem die Angehörigen sich gewöhnlich aufhalten, von jeder Änderung in ihren Verhältnissen, die den Anspruch auf Leistungen an die Angehörigen berühren könnte, unterrichten, insbesondere, wenn das Versicherungsverhältnis endet oder die Person oder einer ihrer Angehörigen ihren Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates verlegt.

(3) Verlegen die Angehörigen ihren gewöhnlichen Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, in dem der zuständige Träger seinen Sitz hat, so erhalten sie Leistungen nach den von diesem Träger anzuwendenden Rechtsvorschriften.

(4) Die Absätze (1) bis (3) gelten nicht für die Angehörigen der in Artikel 15 Absätze (1) und (2) genannten Personen.

Artikel 15. (1) Hält sich eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Rente bezieht oder die Voraussetzungen für den Bezug einer solchen Rente erfüllt und die Rente beantragt hat, gewöhnlich im Hoheitsgebiet des anderen Staates auf, so bestimmen sich ihre Versicherungspflicht oder Versicherungsberechtigung sowie ihr Anspruch auf Leistungen für sich und ihre Angehörigen nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates, als ob sie sich in dessen Hoheitsgebiet gewöhnlich aufhalten würde.

(2) Hält sich eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Renten bezieht oder die Voraussetzungen für den Bezug solcher Renten erfüllt und die Renten beantragt hat, gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates auf, so bestimmen sich ihre Versicherungspflicht oder Versicherungsberechtigung sowie ihr Anspruch auf Leistungen für sich und die Angehörigen, die sich im Hoheitsgebiet dieses Staates aufhalten, nach den Rechtsvorschriften dieses Staates.

(3) Sind in den Fällen des Absatzes (1)

(3) Sind in den Fällen des Absatzes (1)

(a) die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so ist die Krankenkasse zuständig, der die Person zuletzt angehört hat; hat die Person keiner Krankenkasse angehört, so ist die Allgemeine Ortskrankenkasse, Bad Godesberg, zuständig;

(b) die spanischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so ist zuständig der entsprechende Gegenseitigkeitsverein für Arbeitnehmer, soweit es sich um Empfänger von Renten dieses Gegenseitigkeitsvereins handelt, oder die Nationale Vorsorgeanstalt, soweit es sich um Empfänger von Renten für Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten handelt, oder die betreffende Person eine Rente für den Fall der Invalidität, des Alters oder des Todes ausschließlich von der Nationalen Vorsorgeanstalt bezieht.

(4) Die in Absatz (1) bezeichnete Person muß den Träger ihres Aufenthaltsortes von jeder Änderung in ihren Verhältnissen, die den Anspruch auf Leistungen berühren könnte, unterrichten, insbesondere, wenn die Rente wegfällt oder ruht oder, wenn die Person oder einer ihrer Angehörigen ihren Aufenthalt in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates verlegt.

(5) Halten sich Angehörige einer in Absatz (2) genannten Person gewöhnlich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates auf, so erhalten sie von dem Träger des

Aufenthaltsortes Leistungen, als ob die Person an diesem Ort ihren gewöhnlichen Aufenthalt hätte.

(6) Die in den Absätzen (1) und (2) genannten Personen und ihre Angehörigen erhalten bei vorübergehendem Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates Sachleistungen von dem Träger des Ortes, an dem sie sich vorübergehend aufhalten, nach den von diesem Träger anzuwendenden Rechtsvorschriften.

(7) Die Absätze (1) bis (6) gelten nicht, solange die in den Absätzen (1) und (2) bezeichneten Personen eine Beschäftigung ausüben, auf Grund deren sie nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet sie sich gewöhnlich aufhalten, für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes (Sterbegeld) pflichtversichert sind.

Artikel 16. (1) In den Fällen des Artikels 7, des Artikels 8, des Artikels 9 Absatz (2), des Artikels 10, des Artikels 12 Absatz (2), des Artikels 13, des Artikels 14 und des Artikels 15 Absatz (1) werden die Leistungen nach Maßgabe der Absätze (2) und (3) gewährt, solange die betreffende Person sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhält.

(2) Die Sachleistungen werden nach folgenden Regeln gewährt:

(a) Die Leistungen werden gewährt

- in der Bundesrepublik, von der für den Aufenthaltsort dieser Person zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse oder, wo eine solche nicht besteht, von der Landkrankenkasse oder von der Kreisversicherungsanstalt, die für diesen Ort zuständig ist,
- in Spanien, von der Nationalen Vorsorgeanstalt durch Vermittlung der Nationalen Kasse für Krankenversicherung (Caja Nacional del Seguro Obligatorio de Enfermedad) oder der Krankenkasse (Entidad colaboradora), mit der ein Versicherungsvertrag abgeschlossen ist;

(b) Ausmaß sowie Art und Weise der Leistungsgewährung bestimmen sich nach den Rechtsvorschriften, die von den in Buchstabe (a) genannten Trägern anzuwenden sind; die Dauer der Leistungsgewährung richtet sich nach den von den zuständigen Trägern anzuwendenden Rechtsvorschriften;

(c) Körperersatzstücke, größere Hilfsmittel und andere Sachleistungen von erheblicher Bedeutung dürfen nur gewährt werden, wenn der zuständige Träger vorher zugestimmt hat; dies gilt nicht für Fälle unbedingter Dringlichkeit;

(d) Personen und Einrichtungen, die mit den in Buchstabe (a) genannten Trägern Verträge über die Gewährung von Sachleistungen an die bei diesen Trägern Versicherten und deren Angehörige abgeschlossen haben, sind verpflichtet, nach Maßgabe dieser Verträge auch die in diesem Absatz genannten Sachleistungen zu gewähren;

(e) sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Höchstdauer für die Leistungsgewährung vor, so wird die Zeit, in der für denselben Fall der Krankheit oder Mutterschaft Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates gewährt worden sind, von dem zuständigen Träger auf die Höchstdauer angerechnet.

(3) Die Geldleistungen werden von dem zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften gewährt. Sie können auf Ersuchen des zuständigen Trägers für dessen Rechnung auch von den in Absatz (2) Buchstabe (a) genannten Trägern ausgezahlt werden.

Artikel 17. In den Fällen des Artikels 16 ist der zuständige Träger verpflichtet, dem Träger, der die Sach- oder Geldleistungen gewährt hat, den tatsächlich aufgewendeten Betrag zu erstatten. Die zuständigen Behörden können jedoch für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen vereinbaren, daß die Aufwendungen durch Zahlung von Pauschalbeträgen erstattet werden.

Artikel 18. Machen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei Personen, welche die Voraussetzungen für den Bezug einer Rente nach den Vorschriften dieses Staates erfüllen und die Rente beantragt haben, die Pflichtversicherung in der Krankenversicherung davon abhängig, daß diese Personen innerhalb eines bestimmten Zeitraumes vor Stellung des Rentenanspruches während einer Mindestfrist der Krankenversicherung angehört haben, so werden für die Erfüllung dieser Frist die nach den Rechtsvorschriften beider Staaten innerhalb des bestimmten Zeitraumes zurückgelegten Zeiten einer Pflichtversicherung oder einer freiwilligen Weiterversicherung zusammengerechnet, soweit sie sich nicht überschneiden.

Artikel 19. Während für denselben Versicherungsfall nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Sachleistungen und von dem Arbeitsentgelt unabhängige Geldleistungen, die nicht Sterbegelder sind, zu gewähren, so werden diese Leistungen lediglich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates gewährt, in dessen Hoheitsgebiet die betreffende Person sich gewöhnlich aufhält.

Artikel 20. (1) Stirbt eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates versichert ist, oder einer ihrer Angehörigen in dem Hoheitsgebiet des anderen Staates, so gilt für den Anspruch auf Sterbegeld der Tod als im Hoheitsgebiet des ersten Staates eingetreten.

(2) Beansprucht eine Person, die sich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates aufhält, Sterbegeld nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates, so wird sie behandelt, als ob sie sich im Hoheitsgebiet des anderen Staates aufhalten würde.

(3) Für denselben Todesfall dürfen nicht Sterbegelder nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten nebeneinander gewährt werden, es sei denn, daß die Ansprüche auf diese Sterbegelder nach den Rechtsvorschriften beider Staaten unabhängig von diesem Abkommen bestehen.

(4) Der Anspruch auf Sterbegeld wird in den Fällen, in denen nach Absatz (3) eine doppelte Zahlung ausgeschlossen ist, wie folgt geregelt:

- (a) Tritt der Tod im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates ein, so bleibt der Anspruch nach den Rechtsvorschriften dieses Staates gewährt, während der Anspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates erlischt,
- (b) tritt der Tod außerhalb der Hoheitsgebiete der Vertragsstaaten ein, so bleibt der Anspruch nach den Rechtsvorschriften des Staates gewährt, in dessen Hoheitsgebiet der Verstorbene sich zuletzt vor seinem Tode aufhielt, während der Anspruch nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates erlischt.

Artikel 21. Personen, die aus einer Pflichtversicherung eines Vertragsstaates für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes (Sterbegeld) ausgeschlossen sind und sich im Hoheitsgebiet des anderen Staates gewöhnlich aufhalten, können sich nach den Rechtsvorschriften des zweiten Staates unter denselben Bedingungen freiwillig weiterversichern wie die Personen, die aus einer Pflichtversicherung dieses Staates für den Fall der Krankheit, der Mutterschaft und des Todes (Sterbegeld) ausgeschlossen sind. Dabei stehen Zeiten der Pflichtversicherung, die

nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates zurückgelegt worden sind, Zeiten der Pflichtversicherung nach den Rechtsvorschriften des zweiten Staates gleich.

ABSCHNITT III. RENTENVERSICHERUNGEN (VERSICHERUNGEN FÜR DEN FALL DES ALTERS, DER INVALIDITÄT UND ZUGUNSTEN DER HINTERBLIEBENEN)

Kapitel 1. ALTER

Artikel 22. (1) War eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragstaaten versichert, so werden die Renten ausschließlich nach Maßgabe dieses Kapitels festgestellt und gewährt.

(2) Für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Rentenanspruches rechnet der Träger jedes Vertragstaates zu den Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind, soweit notwendig, nach Maßgabe des Artikels 41 die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten hinzu, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates zurückgelegt und nach diesen Vorschriften für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Rentenanspruches zu berücksichtigen sind. Ist nach den spanischen Rechtsvorschriften der Erwerb des Rentenanspruches davon abhängig, daß vor Eintritt des Versicherungsfalles Beschäftigungszeiten von bestimmter Dauer in Spanien zurückgelegt sind, so stehen diesen Zeiten die Beschäftigungszeiten gleich, die im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik zurückgelegt worden sind. Alsdann entscheidet der zuständige Träger jedes Staates nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften, ob die Person die Voraussetzungen für den Anspruch auf Rente erfüllt.

(3) Sehen die spanischen Rechtsvorschriften vor, daß die Person bei Eintritt des Versicherungsfalles einem Unternehmen angehören muß, das dem System der Gegenseitigkeitsvereine für Arbeitnehmer angeschlossen ist, so gilt diese Bedingung als erfüllt, wenn die Person bei Eintritt des Versicherungsfalles nach den deutschen Rechtsvorschriften versichert ist, und zwar auf Grund einer Beschäftigung in einem Unternehmen, das — falls es seinen Sitz in Spanien hätte — dem System der Gegenseitigkeitsvereine für Arbeitnehmer angeschlossen wäre.

(4) Besteht Anspruch auf Rente, so berechnet der in Absatz (2) genannte Träger

- (a) zunächst die Rente, die nach den von ihm anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften und unter Berücksichtigung der Artikel 25 und 41 der betreffenden Person zustehen würde, wenn alle Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates zurückgelegt wurden und nach diesen Vorschriften für die Berechnung der Rente zu berücksichtigen sind, auch für die Berechnung der Rente zu berücksichtigende Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten nach den von dem Träger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften wären, wobei der deutsche Träger Beiträge zu Höherversicherung außer Ansatz läßt, und
- (b) alsdann den Teil dieser Rente, der dem Verhältnis entspricht, in dem die Gesamtheit der Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, welche die Person nach den von dem Träger anzuwendenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften vor Eintritt des Versicherungsfalles zurückgelegt hat, zur Gesamtheit aller Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten steht, welche die Person vor Eintritt des Versicherungsfalles nach den Rechtsvorschriften beider Staaten zurückgelegt hat und die bei

der Berechnung der Rente nach Buchstabe (a) angerechnet worden sind. Dieser Betrag ist die Rente, die der Träger der betreffenden Person schuldet,

(c) der deutsche Träger erhöht die von ihm nach Buchstabe (b) geschuldete Rente um die Steigerungsbeträge für entrichtete Beiträge der Höherversicherung.

(5) Die spanischen Gegenseitigkeitsvereine für Arbeitnehmer berücksichtigen bei Anwendung der Absätze (2) und (4) Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind, nur, soweit diese Zeiten auf Grund einer Beschäftigung in einem Unternehmen zurückgelegt wurden, das—falls es seinen Sitz in Spanien hätte—auf Grund des Beschäftigungszweiges dem System der Gegenseitigkeitsvereine für Arbeitnehmer angeschlossen wäre oder gewesen wäre.

(6) Hat die betreffende Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Beitragszeiten oder gleichgestellte Zeiten zurückgelegt, die insgesamt weniger als zwölf Monate umfassen, und gilt nach diesen Rechtsvorschriften die Wartezeit nicht als erfüllt, so gewährt der Träger dieses Staates für diese Zeiten keine Rente. In diesen Fällen wendet der Träger des anderen Staates bei der Berechnung der von ihm zu gewährenden Rente den Absatz (4) Buchstabe (b) nicht an.

Artikel 23. (1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ohne Berücksichtigung des Artikels 22 Absatz (2) Anspruch auf Renten, und ist eine dieser Renten oder sind beide Renten höher als die Summe der nach Artikel 22 Absatz (4) berechneten Renten, so hat diese Person Anspruch darauf, daß die vorgenannte Summe der Renten um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Höchstrente erhöht wird.

(2) In den Fällen des Absatzes (1) hat der zuständige Träger des Staates, nach dessen Rechtsvorschriften die höchste Rente geschuldet wird, den Unterschiedsbetrag zu zahlen. Der Träger des zweiten Staates erstattet dem Träger, der zur Zahlung verpflichtet ist, diesen Betrag zu dem Teil, der dem in Artikel 22 Absatz (4) Buchstabe (b) bezeichneten Verhältnis entspricht, jedoch höchstens bis zu dem Betrag, den der Träger des zweiten Staates nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung des Artikels 22 Absatz (4) und des Artikels 25 Nummer 2 zu gewähren hätte.

(3) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 22 Absatz (2) Anspruch auf Rente und nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates nur unter Berücksichtigung der genannten Vorschrift Anspruch auf Rente, und ist die Rente nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates höher als die Summe der nach Artikel 22 Absatz (4) berechneten Rente, so hat der Träger des ersten Staates die von ihm nach Artikel 22 Absatz (4) zu gewährende Rente um den Unterschiedsbetrag zu erhöhen.

(4) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 22 Absatz (2) Anspruch auf Rente und nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates auch unter Berücksichtigung der genannten Vorschrift keinen Anspruch auf Rente, so hat der Träger der ersten Staates die Rente nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung des Artikels 22 Absatz (4) und des Artikels 25 Nummer 2 zu gewähren.

(5) Die Rente nach Absatz (4) ist durch Renten nach Artikel 22 Absatz (4) zu ersetzen, sobald der Berechtigte auch die Voraussetzungen für die Gewährung einer Rente nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates erfüllt; die Absätze (1) bis (3) finden gegebenenfalls Anwendung.

Artikel 24. Bei Anwendung des Artikels 22 gilt folgendes:

1. Machen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung bestimmter Leistungen davon abhängig, daß Beitragszeiten oder gleichgestellte Zeiten in einem Beruf zurückgelegt worden sind, für den eine Sondersversicherung besteht, so werden für die Feststellung des Anspruchs auf diese Leistungen nur die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten berücksichtigt, die in der entsprechenden Sondersversicherung des anderen Staates zurückgelegt worden sind.
2. Besteht für einen Beruf nur in einem Vertragsstaat eine Sondersversicherung, so berücksichtigt
 - (a) der Träger dieses Staates für die Feststellung einer Leistung aus dieser Sondersversicherung auch Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die in diesem Beruf nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates zurückgelegt worden sind, und
 - (b) der Träger des anderen Staates für die Feststellung einer Leistung aus der Versicherung, die für den Beruf zuständig ist, auch Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates in der Sondersversicherung zurückgelegt worden sind.
3. Hängt nach den deutschen Rechtsvorschriften eine Rente oder ein Rententeil von Beitragszeiten oder gleichgestellten Zeiten ab, in denen die betreffende Person mit Hauerarbeiten unter Tage beschäftigt war, so berücksichtigt der deutsche Träger Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den spanischen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind, nur insoweit, als es sich um Zeiten handelt, in denen die betreffende Person mit gleichartigen Arbeiten im Bergbau in Spanien beschäftigt war.
4. Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Anspruch auf eine Leistung oder die Höhe der Leistung von der Dauer einer Beschäftigung in einem bestimmten Beruf ab, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Staates auch Zeiten, in denen die betreffende Person die gleiche Berufstätigkeit im anderen Staat verrichtet hat.

Artikel 25. Die deutschen Träger verfahren bei Anwendung des Artikels 22 wie folgt:

1. Bei der Berechnung der für den Versicherten maßgebenden Rentenbemessungsgrundlage werden nur die Arbeitsentgelte berücksichtigt, die der Versicherte während der nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten bezogen hat.
2. Bei der Ermittlung der Anzahl der anrechnungsfähigen Versicherungsjahre stehen die nach den spanischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten, die nach diesen Vorschriften bei der Berechnung der Rente zu berücksichtigen sind, den nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten gleich.

Artikel 26. (1) Nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegte Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten im Sinne dieses Kapitels sind alle Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den deutschen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind.

(2) Nach den spanischen Rechtsvorschriften zurückgelegte Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten im Sinne dieses Kapitels sind alle Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den spanischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind.

Kapitel 2. INVALIDITÄT

Artikel 27. (1) Kapitel I gilt entsprechend für die Invaliditätsrenten, die nach den deutschen und spanischen Rechtsvorschriften zu gewähren sind.

(2) Für die Entscheidung, ob nach den deutschen Rechtsvorschriften eine Zurechnungszeit in der Rentenversicherung der Arbeiter oder in der Rentenversicherung der Angestellten anzurechnen ist,

- (a) gilt als Eintritt in die Versicherung der erste Eintritt in die Versicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften oder nach den spanischen Rechtsvorschriften, je nachdem, welcher Zeitpunkt der frühere ist;
- (b) gilt als Eintritt des Versicherungsfalles der Eintritt des Versicherungsfalles nach den deutschen Rechtsvorschriften oder nach den spanischen Rechtsvorschriften, je nachdem, nach welchen Rechtsvorschriften der Versicherungsfall zuerst eingetreten ist;
- (c) stehen für die Feststellung, ob von den letzten 60 Kalendermonaten vor Eintritt des Versicherungsfalles mindestens 36 Kalendermonate oder inwieweit die Zeit vom Eintritt in die Versicherung bis zum Eintritt des Versicherungsfalles mit Beiträgen belegt ist, die nach den spanischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten, soweit sie auf Grund einer versicherungspflichtigen Beschäftigung zurückgelegt worden sind, den Beitragszeiten gleich, die auf Grund einer nach den deutschen Rechtsvorschriften versicherungspflichtigen Beschäftigung zurückgelegt worden sind.

(3) Für die Entscheidung, ob nach den deutschen Rechtsvorschriften eine Zurechnungszeit in der knappschaftlichen Rentenversicherung anzurechnen ist, gilt Absatz (2) entsprechend. Darüber hinaus ist Voraussetzung, daß der letzte Beitrag vor Eintritt des Versicherungsfalles zur knappschaftlichen Rentenversicherung oder zu einer spanischen Sondersversicherung entrichtet worden ist.

Kapitel 3. TOD

Artikel 28. Kapitel I und Artikel 27 Absätze (2) und (3) gelten entsprechend für Hinterbliebenenrenten, die nach den deutschen und spanischen Rechtsvorschriften zu gewähren sind.

Kapitel 4. GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 29. (1) Artikel 5 Absatz (1) berührt nicht die deutschen Rechtsvorschriften über Fremdrenten und Auslandsrenten, nach denen Anspruch auf Leistungen aus bestimmten Beitragszeiten und diesen gleichgestellten Zeiten nur den Personen zusteht, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik aufhalten.

(2) Gewährt jedoch ein deutscher Träger aus den in Absatz (1) genannten Zeiten einer Person eine Rente für einen Zeitraum, in dem diese Person sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik aufhält oder aufgehalten hat, so gewährt der Träger diese Rente weiter, solange die Person sich gewöhnlich in Spanien aufhält; dies gilt nicht, solange die Person für diese Zeiten Leistungen von einem Träger mit Sitz außerhalb des Hoheitsgebietes der Bundesrepublik erhält.

(3) Stirbt eine Person, der eine Rente nach Absatz (2) weiter gewährt worden ist und halten ihre Hinterbliebenen sich gewöhnlich in Spanien auf, so werden ihnen

Renten gewährt, die ihnen zustehen würden, wenn sie sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik aufhielten.

(4) Beiträge, die vor dem 1. August 1953 von Personen, auf die das Abkommen anzuwenden ist, im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik vor oder nach deren Errichtung oder aus dem Ausland zur Rentenversicherung der Angestellten entrichtet worden sind, gelten als an die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte entrichtet.

Artikel 30. (1) Personen, die sich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten und aus einer Pflichtversicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und zugunsten der Hinterbliebenen nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates ausgeschieden sind, können sich in dem ersten Staat unter denselben Bedingungen freiwillig weiterversichern wie die Personen, die aus der in diesem Staat geltenden Pflichtversicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und zugunsten der Hinterbliebenen ausgeschieden sind. Dabei werden Beitragszeiten, die nach den Rechtsvorschriften des zweiten Staates in einer versicherungspflichtigen Beschäftigung zurückgelegt sind, soweit erforderlich, wie Beitragszeiten des ersten Staates angerechnet.

(2) Ist die Person nach ihrem Eintreffen in dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik nicht in der deutschen Rentenversicherung pflichtversichert gewesen, so gilt folgendes:

- (a) Die freiwillige Weiterversicherung wird in der Rentenversicherung der Arbeiter oder in der Rentenversicherung der Angestellten durchgeführt, je nachdem, ob die Person in Spanien zuletzt als Arbeiter oder Angestellter beschäftigt war;
- (b) wäre die Beschäftigung wegen der Höhe des Jahresarbeitsverdienstes, den diese Person bezogen hat, nach den deutschen Rechtsvorschriften nicht versicherungspflichtig gewesen, so wird die Weiterversicherung in der Rentenversicherung der Angestellten durchgeführt;
- (c) wäre die Beschäftigung nach den deutschen Rechtsvorschriften aus anderen Gründen nicht versicherungspflichtig gewesen, so wird die Weiterversicherung in der Rentenversicherung der Arbeiter durchgeführt.

(3) Ist die Person nach ihrem Eintreffen in Spanien nicht nach den spanischen Rechtsvorschriften pflichtversichert gewesen, wo wird die freiwillige Weiterversicherung bei dem Gegenseitigkeitsverein für Arbeitnehmer durchgeführt, der nach der Art der zuletzt im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik ausgeübten Beschäftigung zuständig sein würde, wenn diese Beschäftigung an dem Ort, an dem sich die Person aufhält, ausgeübt worden wäre. Die freiwillige Weiterversicherung ist nur zulässig, wenn sie binnen drei Monaten nach Ablauf des Kalendermonats begonnen wird, in dem die Person aus der nach den deutschen Rechtsvorschriften versicherungspflichtigen Beschäftigung ausgeschieden ist.

Artikel 31. Beiträge zur Höherversicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften können auch neben Beiträgen entrichtet werden, die auf Grund einer Versicherungspflicht zu der Nationalen Vorsorgeanstalt oder zu den Gegenseitigkeitsvereinen für Arbeitnehmer für den Fall der Invalidität, des Alters und zugunsten der Hinterbliebenen entrichtet werden.

Artikel 32. Die Träger jedes Vertragsstaates berücksichtigen bei der Prüfung, inwieweit die Erwerbsfähigkeit des Versicherten gemindert ist, die ärztlichen Befunde und verwaltungsmäßigen Angaben, die ihnen die Träger des anderen Staates mittei-

len; sie behalten jedoch das Recht, den Versicherten durch einen Arzt ihrer Wahl untersuchen zu lassen.

Artikel 33. Ist nach den spanischen Rechtsvorschriften ein Anspruch auf Altersrente aus dem System der Gegenseitigkeitsvereine für Arbeitnehmer nur unter Berücksichtigung des Artikels 22 Absätze (2) und (3) des Abkommens gegeben, so ruht die Rente bis zu dem Zeitpunkt, in dem auch nach den deutschen Rechtsvorschriften mit oder ohne Berücksichtigung des Artikels 22 Anspruch auf eine Alters- oder Invaliditätsrente entsteht.

ABSCHNITT IV. UNFALLVERSICHERUNG

Artikel 34. (1) Eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auf Grund eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit einen Anspruch auf Sachleistungen hat und sich in das Hoheitsgebiet des anderen Staates begibt, behält diesen Anspruch. Machen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung von Sachleistungen bei Aufenthalt im anderen Land von der vorherigen Zustimmung des zuständigen Trägers abhängig, so kann die Zustimmung nur wegen des Gesundheitszustandes des Berechtigten verweigert werden. Der zuständige Träger kann die Zustimmung nachträglich erteilen, wenn die Voraussetzungen dafür vorliegen und der Berechtigte die Zustimmung aus entschuldbaren Gründen nicht vorher einholen konnte.

(2) Eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates versichert ist und im Hoheitsgebiet des anderen Staates einen Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit erleidet oder dort infolge eines früheren Arbeitsunfalles oder einer früheren Berufskrankheit Sachleistungen benötigt, erhält auf Antrag Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften des zweiten Staates.

(3) In den Fällen der Absätze (1) und (2) werden die Sachleistungen zu Lasten des zuständigen Trägers

- in der Bundesrepublik, von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse oder, wo eine solche nicht besteht, von der Landkrankenkasse oder von der Kreisversicherungsanstalt, die für diesen Ort zuständig ist,
- in Spanien, von dem Unfallversicherungsträger, bei dem das Unternehmen, dem der Arbeitnehmer angehört, versichert ist, oder, wo eine solche Versicherung nicht besteht, von der Nationalen Vorsorgeanstalt

nach den für die gewährende Stelle maßgebenden Bestimmungen gewährt. Artikel 16 Absatz (2) Buchstabe (c) gilt entsprechend.

(4) Der zuständige Träger erstattet der Stelle, welche die Leistung gewährt hat, die entstandenen Kosten.

Artikel 35. Die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu gewährenden Geldleistungen, die nicht Rente, Sterbegeld oder Pflegegeld sind, werden den Berechtigten und seinen Angehörigen auf Ersuchen und zu Lasten des zuständigen Trägers

- in der Bundesrepublik, von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten zuständigen Allgemeinen Ortskrankenkasse oder, wo eine solche nicht besteht, von der Landkrankenkasse oder von der Kreisversicherungsanstalt, die für diesen Ort zuständig ist,

- in Spanien, von dem Unfallversicherungsträger, bei dem das Unternehmen, dem der Arbeitnehmer angehört, versichert ist, oder, wo eine solche Versicherung nicht besteht, von der Nationalen Vorsorgeanstalt, und zwar nach den für den zuständigen Träger maßgebenden Bestimmungen gewährt. Dieser hat der auszahlenden Stelle den Betrag und die Höchstdauer der Leistungen mitzuteilen. Artikel 34 Absatz (4) gilt entsprechend.

Artikel 36. Bei der Feststellung der Leistungspflicht und der Minderung der Erwerbsfähigkeit infolge von Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten, auf welche die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anzuwenden sind, werden frühere Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates als solche gelten, ebenso berücksichtigt wie frühere Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten, auf welche die Rechtsvorschriften des ersten Staates anzuwenden sind. Als frühere Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten gelten sowohl Arbeitsunfälle oder Berufskrankheiten, für die eine Entschädigung gewährt worden ist oder gewährt wird, als auch solche, bei denen die Minderung der Erwerbsfähigkeit unter dem für die Entschädigung vorgesehenen Mindestgrad liegt.

Artikel 37. (1) Hat ein Versicherter in beiden Vertragsstaaten eine Beschäftigung ausgeübt, die ihrer Art nach geeignet war, eine Krankheit zu verursachen, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten als Berufskrankheit gilt, so werden die Leistungen für diese Berufskrankheit von dem Träger des Staates gewährt, in dessen Hoheitsgebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt worden ist, die ihrer Art nach geeignet war, eine solche Berufskrankheit zu verursachen. Ist nach den Rechtsvorschriften eines Staates die Entschädigungspflicht für eine Berufskrankheit davon abhängig, daß eine Person während einer bestimmten Mindestzeit in Betrieben beschäftigt war, die geeignet sind, diese Berufskrankheit zu verursachen, so berücksichtigt der Träger dieses Staates bei der Prüfung, ob diese Bedingung erfüllt ist, auch Zeiten, in denen die Person in gleichartigen Betrieben im anderen Staat beschäftigt gewesen ist.

(2) Macht eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Staates eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten hat oder erhält, wegen Verschlimmerung dieser Krankheit Ansprüche nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates geltend, ohne dort eine Beschäftigung ausgeübt zu haben, die ihrer Art nach geeignet war, diese Berufskrankheit zu verursachen oder zu verschlimmern, bleibt der Träger des ersten Staates unter Berücksichtigung der Verschlimmerung zur Gewährung der weiteren Leistungen verpflichtet.

(3) Macht eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten hat oder erhält, wegen Verschlimmerung dieser Krankheit Ansprüche nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates geltend, nachdem sie dort eine Beschäftigung ausgeübt hat, die ihrer Art nach geeignet war, die Krankheit zu verschlimmern, so ist der Träger des zweiten Staates unter Berücksichtigung der Verschlimmerung zur Gewährung der gesamten Leistungen verpflichtet.

Artikel 38. Unternehmer dürfen in der Unfallversicherung eines Vertragsstaates nicht deshalb zu höheren Beiträgen herangezogen werden, weil der Betrieb im anderen Staat seinen Sitz hat.

Artikel 39. Die deutschen Träger der Unfallversicherung gewähren Personen, auf die das Abkommen anzuwenden ist, und die sich gewöhnlich in Spanien aufhalten, Leistungen aus der Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten, wenn es sich um Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten) handelt, die

- (a) vor oder nach der Errichtung der Bundesrepublik in deren Hoheitsgebiet oder auf Seefahrzeugen eingetreten sind, die unter deutscher Flagge fahren und deren Heimathafen sich dort befand; dies gilt jedoch nicht für Arbeitsunfälle (Berufskrankheiten), die im Zusammenhang mit einer Beschäftigung, die außerhalb des Hoheitsgebietes der Bundesrepublik ausgeübt wurde oder ausgeübt wird, innerhalb dieses Gebietes eingetreten sind,
- (b) im Zusammenhang mit einer Beschäftigung, die innerhalb des Hoheitsgebietes der Bundesrepublik ausgeübt wurde oder ausgeübt wird, außerhalb dieses Gebietes eingetreten sind,
- (c) vor dem 1. Januar 1919 in Elsaß-Lothringen eingetreten und auf Grund der Entscheidung des Völkerbundesrates vom 21. Juni 1921 (*Reichsgesetzblatt* Seite 1289) nicht von französischen Versicherungsträgern übernommen worden sind.

ABSCHNITT V. FAMILIENLEISTUNGEN

Artikel 40. (1) Für die Gewährung von Familienleistungen gilt in Abweichung von Artikel 5 Absatz (1) folgendes:

1. Familienleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates werden an Personen, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Staates gewöhnlich aufhalten, nur gewährt, solange diese Personen nach den Rechtsvorschriften des ersten Staates aus den in Artikel 2 Absatz (1) Nummer 1 Buchstaben (b) und (c) oder Nummer 2 Buchstaben (b) und (c) genannten Versicherungen eine Rente beziehen.
2. Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Familienleistungen zugunsten von Angehörigen vor, die sich im Hoheitsgebiet dieses Staates gewöhnlich aufhalten, so werden diese Leistungen zugunsten von Angehörigen, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, nur gewährt, soweit es sich um Angehörige von Personen handelt, die
 - (a) als Arbeitnehmer im Hoheitsgebiet des ersten Vertragsstaates beschäftigt sind oder
 - (b) nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates aus den in Artikel 2 Absatz (1) Nummer 1 Buchstaben (b) und (c) oder Nummer 2 Buchstaben (b) und (c) genannten Versicherungen eine Rente beziehen.
3. In den unter Nummer 2 Buchstabe (a) genannten Fällen erlischt der Anspruch mit Ablauf von zwei Jahren; der zuständige Träger soll die Zweijahresfrist bis zur Dauer von einem Jahr verlängern, wenn wichtige Gründe die Übersiedlung der Angehörigen nicht gestatten.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Erwerb des Anspruches auf Familienleistungen davon ab, daß Beschäftigungszeiten oder diesen gleichgestellte Zeiten zurückgelegt worden sind, so werden alle Zeiten berücksichtigt, die nacheinander in den Hoheitsgebieten beider Staaten zurückgelegt worden sind.

ABSCHNITT VI. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Kapitel I. GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 41. (1) Bei Anwendung des Artikels 12 Absatz (I), des Artikels 22 Absatz (2) und Absatz (4) Buchstabe (a), des Artikels 24 und des Artikels 25 Nummer 2 werden Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegt worden sind, für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben des Leistungsanspruches sowie für die Berechnung der Leistungen wie folgt zusammengerechnet:

1. Trifft eine Pflichtversicherungszeit, die nach den Rechtsvorschriften eines Staates zurückgelegt worden ist, mit einer Zeit freiwilliger Versicherung nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates zusammen, so wird nur die Pflichtversicherungszeit berücksichtigt.
2. Trifft eine Beitragszeit nach den Rechtsvorschriften eines Staates mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates zusammen, so wird nur die Beitragszeit berücksichtigt.
3. Trifft eine gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften eines Staates mit einer gleichgestellten Zeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates zusammen, so wird nur die gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften des Staates berücksichtigt, in dessen Hoheitsgebiet die betreffende Person zuletzt vor dieser Zeit beschäftigt war. War die Person vor dieser Zeit nicht im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates beschäftigt, so wird nur die gleichgestellte Zeit nach den Rechtsvorschriften des Staates berücksichtigt, in dessen Hoheitsgebiet sie nach dieser Zeit zum ersten Male beschäftigt war.
4. Sind nach Nummer 1 freiwillige Beiträge, die zu einer deutschen Rentenversicherung entrichtet worden sind, nicht anzurechnen, so gelten sie als Beiträge zur deutschen Höherversicherung.

(2) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für Versicherungszeiten und gleichgestellte Zeiten andere Zeiteinheiten maßgebend als nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates, so werden diese Zeiten für die Zusammenrechnung mit Zeiten des anderen Vertragsstaates nötigenfalls wie folgt umgerechnet:

1. 7 Tage gelten als eine Woche und umgekehrt,
2. 30 Tage gelten als ein Monat und umgekehrt,
3. 360 Tage gelten als ein Jahr und umgekehrt,
4. für die Umrechnung von Wochen in Monate und umgekehrt werden die Wochen und Monate in Tage umgerechnet,
5. die Anwendung der in den Nummern 1 bis 4 genannten Regeln darf nicht dazu führen, daß für die während eines Kalenderjahres insgesamt zurückgelegten Zeiten mehr als 360 Tage oder 52 Wochen oder 12 Monate berücksichtigt werden.

Artikel 42. Wird nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei der Berechnung der Leistungen der durchschnittliche Arbeitsentgelt zugrunde gelegt, den die betreffende Person während bestimmter Zeiten bezogen hat, so wird für die Berechnung der Leistungen nach diesen Rechtsvorschriften der durchschnittliche Arbeitsentgelt auf Grund der Entgelte festgestellt, welche die Person während der Zeiten bezogen hat, in denen sie den Rechtsvorschriften dieses Staates unterstellt

war, und zwar gegebenenfalls bis zur Höhe des Entgelts, für den Beiträge erhoben worden sind.

Artikel 43. Berücksichtigen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates als Angehörige nur Personen, die mit dem Versicherten in häuslicher Gemeinschaft leben, so gilt diese Voraussetzung auch als erfüllt, wenn die Personen sich im Hoheitsgebiet des anderen Staates gewöhnlich aufhalten und von dem Versicherten überwiegend unterhalten werden.

Artikel 44. Soweit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei der Berechnung von Geldleistungen Angehörige zu berücksichtigen sind, berücksichtigt der zuständige Träger auch Angehörige, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

Kapitel 2. ZAHLUNGSVERKEHR — UMRECHNUNG

Artikel 45. (1) Zahlungen, die ein Träger eines Vertragsstaates nach diesem Abkommen in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates zu leisten hat, können mit befreiender Wirkung in der Landeswährung geleistet werden. In diesem Falle hat er unverzüglich bei der zuständigen Stelle des Staates, in dem er seinen Sitz hat, die für die Überweisung der Zahlungen in den anderen Vertragsstaat notwendigen Anträge zu stellen.

(2) Die für die Genehmigung des Transfers der in Absatz (1) genannten Zahlungen zuständigen Stellen erteilen diese Genehmigung im Rahmen des jeweils geltenden Zahlungsabkommens beschleunigt und ohne Einschränkung. Das gleiche gilt für den Transfer von Zahlungen, die zur Entrichtung von Beiträgen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zu leisten sind.

Artikel 46. Bei Anwendung des Artikels 11, des Artikels 23 und des Artikels 53 Absatz (2) wird der Wechselkurs zugrunde gelegt, den die zuständigen Behörden im gegenseitigen Einvernehmen bestimmen.

Kapitel 3. VERWALTUNGSHILFE

Artikel 47. (1) Die Behörden und Träger der beiden Vertragsstaaten leisten sich bei der Anwendung dieses Abkommens gegenseitig Hilfe, als ob sie die eigenen Rechtsvorschriften anwenden würden. Die Hilfe ist kostenlos.

(2) Ärztliche Untersuchungen, die bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates notwendig werden und Personen im Hoheitsgebiet des anderen Staates betreffen, werden auf Antrag des zuständigen Trägers von dem Träger des Staates veranlaßt, in dessen Hoheitsgebiet die zu untersuchenden Personen sich aufhalten. Die Kosten für diese Untersuchungen sowie die Reisekosten, der Verdienstausfall, die Kosten für Unterbringung zu Beobachtungszwecken und sonstige Nebenkosten werden von dem zuständigen Träger erstattet.

(3) Die zuständigen Behörden unterrichten sich gegenseitig laufend über

- (a) die zur Anwendung des Abkommens getroffenen Maßnahmen,
- (b) alle Änderungen und Ergänzungen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften, welche die Anwendung des Abkommens berühren.

Artikel 48. (1) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Urkunden oder sonstige Schriftstücke, die bei einer Behörde, einem Gericht oder einem

Träger dieses Staates vorzulegen sind, ganz oder teilweise von Steuern oder Gebühren befreit, so erstreckt sich diese Befreiung auch auf die Urkunden oder sonstigen Schriftstücke, die bei Anwendung dieses Abkommens einer Behörde, einem Gericht oder einem Träger des anderen Staates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, die bei Anwendung dieses Abkommens einer Behörde, einem Gericht oder einem Träger eines Vertragsstaates vorgelegt werden müssen, bedürfen zur Verwendung im Gebiet des anderen Staates keiner Legalisation, falls sie mit dem Dienststempel oder Dienstsigel versehen sind.

Artikel 49. (1) Die Behörden und Träger der beiden Vertragsstaaten können bei Anwendung dieses Abkommens miteinander, mit den beteiligten Personen und deren Vertretern unmittelbar in ihrer Amtssprache verkehren.

(2) Die Behörden und Träger eines Vertragsstaates dürfen Eingaben oder sonstige Schriftstücke, die an sie gerichtet werden, nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Staates abgefaßt sind.

Artikel 50. (1) Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Gericht, einem Träger oder einer anderen Stelle dieses Staates einzureichen sind, gelten als bei der zuständigen Stelle eingereicht, wenn sie bei einer für Angelegenheiten der Sozialen Sicherheit zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden; der Tag, an dem die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe bei dieser Stelle eingehen, gilt als Tag des Eingangs bei der zuständigen Stelle.

(2) Die Anträge, Erklärungen und Rechtsbehelfe werden von der Stelle, bei der sie eingereicht worden sind, unverzüglich an die zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates weitergeleitet.

Kapitel 4. ANWENDUNG DES ABKOMMENS

Artikel 51. Die zuständigen Behörden können die zur Anwendung dieses Abkommens notwendigen Maßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Sie können ferner Verbindungsstellen, die unmittelbar miteinander verkehren, einrichten.

Artikel 52. (1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und diese Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden Mitglieder und Obmann nicht innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem ein Staat seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Staat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Bestellungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder aus einem anderen Grunde verhindert, so soll der Vizepräsident und bei dessen Verhinderung der älteste Richter die erforderlichen Bestellungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes. Die übrigen

Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 53. (1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einem Berechtigten einen Vorschuß gewährt, so kann der Träger oder auf dessen Ersuchen der zuständige Träger des anderen Staates den Vorschuß von einer Nachzahlung oder den laufenden Zahlungen einbehalten, die dem Berechtigten zustehen.

(2) Wird der Berechtigte von einem Träger der Fürsorge eines Vertragsstaates für einen Zeitraum unterstützt, für den er Anspruch auf eine Geldleistung hat, so ist diese von der auszahlenden Stelle auf Ersuchen des Fürsorgeträgers zu dessen Gunsten bis zur Höhe der gezahlten Unterstützung einzubehalten. Das gleiche gilt, wenn Angehörige des Berechtigten unterstützt worden sind, für die Ansprüche, die ihm mit Rücksicht auf diese Angehörigen zustehen.

Artikel 54. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten über Wahlrecht und Wählbarkeit der Versicherten und ihrer Arbeitgeber zu den Organen der Träger und ihrer Verbände sowie zu den Behörden der Sozialversicherung werden durch Artikel 4 nicht berührt.

ABSCHNITT VII. ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 55. (1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens sind auch Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten zu berücksichtigen, die vor seinem Inkrafttreten zurückgelegt worden sind.

(3) Dieses Abkommen findet auch auf Versicherungsfälle Anwendung, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind. Dabei gilt folgendes:

- (a) Renten, die vor Inkrafttreten des Abkommens wegen der Staatsangehörigkeit oder des Aufenthaltsorts des Berechtigten nicht gewährt worden sind, werden ohne Rücksicht auf entgegenstehende innerstaatliche Vorschriften über die Verjährung oder den Ausschluß von Ansprüchen nach Maßgabe dieses Abkommens von dessen Inkrafttreten an festgestellt oder zum Wiederaufleben gebracht, falls der Berechtigte dies innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens beantragt. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so wird die Rente mit Beginn des Antragsmonats festgestellt oder zum Wiederaufleben gebracht, soweit der Anspruch nicht ausgeschlossen oder verjährt ist.
- (b) Renten, die bereits vor dem Inkrafttreten des Abkommens festgestellt worden sind, werden ohne Rücksicht auf entgegenstehende innerstaatliche Vorschriften über die Verjährung oder den Ausschluß von Ansprüchen nach Maßgabe des Abkommens von dessen Inkrafttreten an neu festgestellt, wenn der Berechtigte dies innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten des Abkommens beantragt. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht nicht entgegen.

Artikel 56. (1) Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens gegenüber der Spanischen Regierung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens gelten Bezugnahmen auf die Bundesrepublik auch als Bezugnahmen auf das Land Berlin, insbesondere Bezugnahmen

auf das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik auch als Bezugnahmen auf das Gebiet des Landes Berlin und Bezugnahmen auf die Rechtsvorschriften der Bundesrepublik auch als Bezugnahmen auf die Rechtsvorschriften im Land Berlin.

(3) Gebiet des Landes Berlin sind die Gebiete, über die der Senat von Berlin behördliche Befugnis ausübt.

Artikel 57. (1) Dieses Abkommen wird für die Dauer eines Jahres vom Inkrafttreten des Abkommens an geschlossen. Es gilt als stillschweigend von Jahr zu Jahr verlängert, sofern es nicht von einem Vertragsstaat spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

(2) Tritt das Abkommen außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter; einschränkende innerstaatliche Vorschriften über den Ausschluß eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

(3) Das Abkommen wird auf Anwartschaften, die bis zu seinem Außerkrafttreten erworben sind, nach Maßgabe einer Zusatzvereinbarung weiter angewendet.

Artikel 58. (1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Madrid ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Abkommens unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn, am 29. Oktober 1959, in vier Urschriften, je zwei in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

DR. HEINRICH VON BRENTANO
M^o de Asuntos Exteriores

[Signed — Signé]

THEODOR BLANK
M^o de Trabajo y Ordenación Social

Für den Spanischen Staat:

[Signed — Signé]

Marqués DE BOLARQUE
Embajador de España

SCHLUSSPROTOKOLL ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DEM SPANISCHEN STAAT ÜBER SOZIALE SICHERHEIT
VOM 29. OKTOBER 1959

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik und dem Spanischen Staat abgeschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit haben die Unterzeichneten folgendes vereinbart:

Artikel 1. (I) Sondersysteme im Sinne des Artikels 2 Absatz (I) Nummer 2 Buchstabe (e) des Abkommens sind

— das Sondersystem der Sozialversicherung für Landwirtschaft,

- das Sondersystem der Sozialversicherung für die Fischer,
 - das Sondersystem der Sozialversicherung für die mit der Ernte und Verarbeitung von Orangen beschäftigten Arbeitnehmer,
 - das Sondersystem der Sozialversicherung für die Harzindustrie,
 - das Sondersystem der Sozialversicherung für die Hanfindustrie, das nur in Alicante gilt,
 - das Sondersystem der Sozialversicherung für die Forst- und Holzwirtschaft,
 - das Sondersystem für Beamte, soweit es sich auf die Familienbeihilfen bezieht.
- (2) Sondersicherungen im Sinne der Artikel 24 und 27 Absatz (3) des Abkommens und des Artikels 4 Absatz (3) des Schlußprotokolls sind
- in der Bundesrepublik, die knappschaftliche Rentenversicherung,
 - in Spanien, die Versicherung bei
 - den Gegenseitigkeitsvereinen für Arbeitnehmer in den Kohlenbergwerken,
 - dem Gegenseitigkeitsverein für Arbeitnehmer in den Bleierzbergwerken,
 - dem Gegenseitigkeitsverein für Arbeitnehmer in den Erzbergwerken und
 - dem Gegenseitigkeitsverein für Arbeitnehmer in sonstigen Betrieben, in denen Mineralien oder ähnliche Stoffe bergmännisch gewonnen werden.

Artikel 2. Die zuständigen Träger eines jeden Vertragsstaates sollen dem Versicherten während des Verfahrens zur Feststellung der Rente nach Abschnitt III des Abkommens einen Vorschuß gewähren, wenn der Versicherte die Voraussetzungen zum Bezug einer Rente nach den Rechtsvorschriften dieses Staates erfüllt oder, wenn aus den vorgelegten Unterlagen hervorgeht, daß er wahrscheinlich die Voraussetzungen für den Anspruch auf eine solche Rente erfüllen wird.

Artikel 3. Sind nach den deutschen Rechtsvorschriften über die Rentenversicherung bei der Berechnung des Verhältnisses, in dem der Brutto-Arbeitsentgelt des Versicherten zu dem durchschnittlichen Brutto-Arbeitsentgelt aller Versicherten gestanden hat, die Pflichtbeiträge der ersten fünf Kalenderjahre nicht zu berücksichtigen, so gelten als die ersten fünf Kalenderjahre diejenigen, die in einer deutschen Rentenversicherung oder in einer Versicherung für den Fall der Invalidität, des Alters und zugunsten der Hinterbliebenen (Renten) nach den spanischen Rechtsvorschriften zurückgelegt wurden, je nachdem, nach welchen Rechtsvorschriften diese Jahre zuerst zurückgelegt worden sind.

Artikel 4. (1) Die deutschen Träger verfahren bei Feststellung der Renten, auf welche die bis zum 1. Januar 1957 geltenden Vorschriften anzuwenden sind, wie folgt:

- (a) Für die Entscheidung, ob die Anwartschaft erhalten ist, stehen Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten nach spanischem Recht den Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten nach deutschem Recht gleich;
- (b) für die Halbdeckung gilt als erster Eintritt in die Versicherung der erste Eintritt in die Versicherung nach den deutschen Rechtsvorschriften oder nach den spanischen Rechtsvorschriften, je nachdem, welcher Zeitpunkt der frühere ist;
- (c) für die Berechnung des Steigerungsbetrages nach den deutschen Rechtsvorschriften werden Beitragszeiten, die nach den spanischen Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind, berücksichtigt. Für diese Zeiten wird der Steigerungsbetrag angerechnet, der im Durchschnitt auf die nach den deutschen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten entfällt.

(2) Für die Entscheidung, ob eine Rente nach den vor dem 1. Januar 1957 geltenden Rechtsvorschriften über die Zusammensetzung und Berechnung der Rente zu gewähren ist, werden Beiträge, die nach dem 31. Dezember 1956 nach den spanischen Rechtsvorschriften entrichtet worden sind oder entrichtet werden, wie Beiträge behandelt, die nach diesem Zeitpunkt nach den deutschen Rechtsvorschriften entrichtet worden sind oder entrichtet werden.

- (3) In den Fällen der Absätze (1) und (2) berücksichtigen die deutschen Träger Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten nach den spanischen Rechtsvorschriften
- (a) in der knappschaftlichen Rentenversicherung, wenn die Zeiten in einer spanischen Sonderversicherung zurückgelegt worden sind;
- (b) in der Rentenversicherung der Arbeiter oder in der Rentenversicherung der Angestellten, je nachdem, welcher dieser Zweige zuständig wäre, wenn die betreffende Person zuletzt im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik beschäftigt gewesen wäre.
- (4) In den Fällen des Absatzes (3) Buchstabe (b) gilt folgendes:
- (a) Wäre die zuletzt in Spanien ausgeübte Beschäftigung nach den deutschen Rechtsvorschriften nicht versicherungspflichtig gewesen, so werden die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten in der Rentenversicherung der Angestellten berücksichtigt. Wäre die zuletzt in Spanien ausgeübte Beschäftigung nach den deutschen Rechtsvorschriften deshalb nicht versicherungspflichtig gewesen, weil es sich um eine vorübergehende Dienstleistung gehandelt hat, so werden die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten in der Rentenversicherung der Arbeiter berücksichtigt, wenn diese bei nicht vorübergehender Dienstleistung nach der Art der Beschäftigung zuständig gewesen wäre;
- (b) läßt sich die Art der zuletzt in Spanien ausgeübten Beschäftigung nicht mehr feststellen, so werden die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten in der Rentenversicherung der Arbeiter berücksichtigt.

Artikel 5. Deutsche Staatsangehörige in Spanien, die bei Inkrafttreten des Abkommens in einem Unternehmen beschäftigt sind, das einem Gegenseitigkeitsverein für Arbeitnehmer angehört, unterliegen von diesem Zeitpunkt an ohne Rücksicht auf ihr Lebensalter der Versicherungspflicht in dem System der Gegenseitigkeitsvereine für Arbeitnehmer unter denselben Bedingungen wie spanische Staatsangehörige.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn, am 29. Oktober 1959, in vier Urschriften, je zwei in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

Dr. HEINRICH VON BRENTANO
M^o de Asuntos Exteriores

[Signed — Signé]

THEODOR BLANK
M^o de Trabajo y Ordenación Social

Für den Spanischen Staat:

[Signed — Signé]

Marqués DE BOLARQUE
Embajador de España

ZUSATZVEREINBARUNG ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM SPANISCHEN STAAT ÜBER SOZIALE SICHERHEIT VOM 29. OKTOBER 1959

Zur Durchführung des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Spanischen Staat über Soziale Sicherheit vom 29. Oktober 1959 haben die beiden Vertragsstaaten folgende Zusatzvereinbarung geschlossen:

ABSCHNITT I. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1. (I) Verbindungstellen im Sinne des Artikels 51 des Abkommens sind

1. in der Bundesrepublik

- (a) für die Krankenversicherung, der Bundesverband der Ortskrankenkassen in Bad Godesberg,
- (b) für die Rentenversicherung der Arbeiter, die Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz in Düsseldorf,
- (c) für die Rentenversicherung der Angestellten, die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte in Berlin,
- (d) für die knappschaftliche Rentenversicherung, die Arbeitsgemeinschaft der Knappschaften in Bochum,
- (e) für die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung, die Landesversicherungsanstalt Saarland in Saarbrücken,
- (f) für die Unfallversicherung, der Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V. in Bonn,
- (g) für die Familienleistungen, der Gesamtverband der Familienausgleichskassen in Bonn,

nachstehend als deutsche Verbindungstellen bezeichnet;

2. in Spanien

- (a) für die grundlegende Krankenversicherung und die Leistungen bei Mutterschaft, die grundlegende Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung, die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten sowie für die Familienleistungen: die Nationale Vorsorgeanstalt (Instituto Nacional de Previsión) in Madrid,
- (b) für die zusätzliche Versicherung bei langdauernden Krankheiten, die zusätzliche Invaliditäts- und Altersversicherung sowie für die übrigen Leistungen des Systems der Gegenseitigkeitsvereine für Arbeitnehmer: die Dienststelle der Gegenseitigkeitsvereine für Arbeitnehmer (Servicio de Mutualidades Laborales) in Madrid,

nachstehend als spanische Verbindungstellen bezeichnet.

(2) Die zuständige Behörde jedes Vertragsstaates kann andere Verbindungstellen bestimmen; jede solche Änderung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates mitzuteilen.

Artikel 2. (I) Zuständige Träger im Sinne des Artikels 1 Nummer 7 des Abkommens sind in der Bundesrepublik

1. für die Krankenversicherung

- (a) der Träger, welchem der Versicherte angehört,
- (b) im Falle des Artikels 20 des Abkommens der Träger, bei welchem der Verstorbene zuletzt versichert war;

2. für die Rentenversicherung der Arbeiter

- (a) wenn der Berechtigte außerhalb des Saarlandes wohnt
 - (aa) die Seekasse, Hamburg, oder die Bundesbahnversicherungsanstalt, Frankfurt (Main), je nachdem, welchem der Träger der Versicherte zuletzt angehört hat,

- (bb) in allen anderen Fällen die Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz, Düsseldorf,
- (b) wenn der Berechtigte im Saarland wohnt
 - (aa) die Eisenbahnversicherungsanstalt, Saarbrücken, wenn der Versicherte seinen letzten Beitrag nach den deutschen Rechtsvorschriften an diese oder an die Bundesbahnversicherungsanstalt entrichtet hat,
 - (bb) in allen anderen Fällen die Landesversicherungsanstalt Saarland, Saarbrücken;
- 3. für die Rentenversicherung der Angestellten
 - (a) wenn der Berechtigte außerhalb des Saarlandes wohnt, die Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, Berlin,
 - (b) wenn der Berechtigte im Saarland wohnt, die Landesversicherungsanstalt Saarland, Saarbrücken;
- 4. für die knappschaftliche Rentenversicherung
 - (a) wenn der Berechtigte außerhalb des Saarlandes wohnt, die Ruhrknappschaft, Bochum,
 - (b) wenn der Berechtigte im Saarland wohnt, die Saarknappschaft, Saarbrücken;
- 5. für die im Saarland bestehende hüttenknappschaftliche Pensionsversicherung, die Landesversicherungsanstalt Saarland, Saarbrücken;
- 6. für die Unfallversicherung, der jeweils zuständige Träger der Unfallversicherung;
- 7. für die Familienleistungen, der jeweils für die Zahlung von Familienleistungen zuständige Träger.
 - (2) Zuständige Träger im Sinne des Artikels 1 Nummer 7 des Abkommens sind in Spanien
 - (a) für die grundlegende Krankenversicherung und die Leistungen bei Mutterschaft, die grundlegende Invaliditäts-, Alters- und Hinterbliebenenversicherung, die Versicherung gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten sowie für die Familienleistungen: die Nationale Vorsorgeanstalt in Madrid,
 - (b) für die zusätzliche Versicherung bei langdauernden Krankheiten, die zusätzliche Invaliditäts- und Altersversicherung sowie für die übrigen Leistungen des Systems der Gegenseitigkeitsvereine für Arbeitnehmer: die Dienststelle der Gegenseitigkeitsvereine für Arbeitnehmer in Madrid.
 - (3) Die zuständige Behörde jedes Vertragsstaates kann andere zuständige Träger bestimmen; jede solche Änderung ist der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates mitzuteilen.

Artikel 3. Die Verbindungstellen können Vordrucke für die Bescheinigungen, Erklärungen, Anträge und sonstigen Schriftstücke vereinbaren, die zur Anwendung des Abkommens und dieser Vereinbarung notwendig sind. Sie können darüber hinaus Merkblätter ausarbeiten, welche die Beteiligten über ihre Ansprüche und die bei der Geltendmachung zu beachtenden Bestimmungen unterrichten.

Artikel 4. (1) In den Fällen der Artikel 7 bis 10 des Abkommens erteilt der zuständige Träger des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, der betreffenden Person auf Antrag eine Bescheinigung darüber, daß sie diesen Rechtsvorschriften untersteht.

(2) In der Bundesrepublik stellt der zuständige Träger der Krankenversicherung oder der Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abgeführt werden, diese Bescheinigung auch für die übrigen Versicherungszweige aus. Unterliegt eine Person nur der Unfallversicherung, so wird die Bescheinigung vom zuständigen Träger der Unfallversicherung ausgestellt.

(3) In Spanien stellt die Nationale Vorsorgeanstalt diese Bescheinigung für alle Versicherungszweige aus.

Artikel 5. (1) Zur Ausübung des Wahlrechts gemäß Artikel 9 Absätze (2) und (3) des Abkommens reicht die betreffende Person,

- falls sie die Anwendung der deutschen Rechtsvorschriften wählt, bei der Allgemeinen Ortskrankenkasse, Bonn,
- falls sie die Anwendung der spanischen Rechtsvorschriften wählt, bei der Nationalen Vorsorgeanstalt, Madrid,

einen entsprechenden Antrag ein und unterrichtet gegebenenfalls gleichzeitig ihren Arbeitgeber.

(2) Der Träger, bei dem der Antrag eingereicht wird, unterrichtet nötigenfalls die zuständigen Träger der anderen Zweige der Sozialen Sicherheit dieses Staates.

Artikel 6. (1) Ist in den Fällen des Artikels 21 und des Artikels 30 des Abkommens das Recht zur freiwilligen Weiterversicherung nur unter Berücksichtigung von Versicherungszeiten und gleichgestellten Zeichen, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates zurückgelegt worden sind, gegeben, so legt die betreffende Person dem zuständigen Träger des Vertragsstaates, in dem sie sich gewöhnlich aufhält, eine Bescheinigung über diese Zeiten vor. Diese soll Angaben über die Art der letzten Beschäftigung im anderen Vertragsstaat enthalten und den Arbeitgeber angeben.

(2) Die Bescheinigung wird von dem Träger erteilt, bei dem die letzte anzurechnende Zeit zurückgelegt worden ist oder, falls dies diesem Träger nicht möglich ist, von den Trägern, bei denen diese Zeiten zurückgelegt worden sind.

Artikel 7. Für die Anwendung des Artikels 11 des Abkommens erteilen die zuständigen Träger der beiden Vertragsstaaten einander auf Ersuchen die notwendigen Auskünfte.

ABSCHNITT II. BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel I. VERSICHERUNG FÜR DEN FALL DER KRANKHEIT, DER MUTTERSCHAFT UND DES TODES (STERBEGELD)

Artikel 8. (1) Hat der Versicherte einen Leistungsanspruch nur bei Zusammenrechnung der in beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten gemäß Artikel 12 Absatz (1) des Abkommens, so legt er dem zuständigen Träger eine Bescheinigung über die Versicherungszeiten vor, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates zurückgelegt worden sind.

(2) Die Bescheinigung wird auf Antrag des Versicherten von dem Träger des anderen Staates erteilt, bei dem er zuletzt versichert war. Legt der Versicherte die Bescheinigung nicht vor, so ersucht der zuständige Träger den Träger des anderen Staates um Ausstellung und Übersendung der Bescheinigung.

Artikel 9. Um in den Fällen des Artikels 12 Absatz (2) des Abkommens Sachleistungen zu erhalten, legt die betreffende Person dem Träger ihres Aufenthaltsortes ein Schreiben des zuständigen Trägers vor, mit dem dieser den erstgenannten Träger ersucht, zu seinen Lasten Leistungen zu gewähren, und dabei auch die Höchstdauer angibt, für welche die Leistungen gewährt werden dürfen. Legt die Person das Schreiben nicht vor, so ersucht der Träger des Aufenthaltsortes den zuständigen Träger um eine entsprechende Mitteilung.

Artikel 10. (1) Um in den Fällen des Artikels 13 Absatz (1) des Abkommens ärztliche Betreuung für sich und die sie begleitenden Angehörigen zu erhalten, legt die in Artikel 7 Absatz (1) des Abkommens genannte Person dem Träger des Aufenthaltsortes die in Artikel 4 genannte Bescheinigung vor.

(2) Legt die Person diese Bescheinigung vor, so wird vermutet, daß sie die Voraussetzungen für den Erwerb des Anspruchs auf Leistungen erfüllt. Der Träger des Aufenthaltsortes ist in diesem Falle verpflichtet, die in Artikel 13 Absatz (2) des Abkommens genannten Leistungen zu gewähren.

(3) Der Träger des Aufenthaltsortes wendet sich binnen drei Tagen an den zuständigen Träger, um zu erfahren, ob die Voraussetzungen für den Erwerb des Anspruchs auf ärztliche Betreuung erfüllt sind und für welche Dauer diese gewährt werden darf. Er gewährt ärztliche Betreuung bis zum Eingang der Antwort des zuständigen Trägers, jedoch höchstens für 30 Tage.

(4) Der zuständige Träger prüft, ob die Voraussetzungen für den Erwerb des Anspruchs auf ärztliche Betreuung erfüllt sind, und teilt dem Träger des Aufenthaltsortes binnen zehn Tagen nach Eingang der in Absatz (3) genannten Anfrage seine Entscheidung mit. Ist diese Entscheidung zustimmend, gibt der zuständige Träger auch die Höchstdauer an, für die ärztliche Betreuung nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften gewährt werden darf. Der Träger des Aufenthaltsortes setzt in diesem Falle die Gewährung der ärztlichen Betreuung fort.

(5) An Stelle der Bescheinigung nach Artikel 4 kann die in Absatz (1) genannte Person dem Träger des Aufenthaltsortes eine Bescheinigung vorlegen, mit welcher der zuständige Träger bestätigt, daß der Arbeitnehmer die Voraussetzungen für den Erwerb des Anspruchs auf ärztliche Betreuung während seines vorübergehenden Aufenthaltes im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates erfüllt, und die Höchstdauer für die Gewährung der ärztlichen Betreuung angibt, die in den von diesem Träger anzuwendenden Rechtsvorschriften vorgesehen ist. In diesem Falle gelten die Absätze (1) bis (3) nicht.

Artikel 11. (1) Um in den Fällen des Artikels 13 Absatz (1) des Abkommens ärztliche Betreuung zu erhalten, legen andere als die in Artikel 7 Absatz (1) des Abkommens genannten Personen dem Träger des Aufenthaltsortes eine Bescheinigung des zuständigen Trägers vor, mit welcher dieser bestätigt, daß die Person einen Anspruch auf Leistungen hat; diese Bescheinigung ist, wenn möglich, vor Beginn des vorübergehenden Aufenthalts zu erteilen. Die Bescheinigung gibt auch die Zeitdauer an, für welche die Leistungen gewährt werden dürfen. Legt die Person die Bescheinigung nicht vor, so ersucht der Träger des Aufenthaltsortes den zuständigen Träger um Ausstellung und Übersendung.

(2) Soweit nicht Artikel 10 Absatz (1) etwas anderes bestimmt, gilt Absatz (1) entsprechend für die Familienangehörigen, die sich vorübergehend im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

Artikel 12. (1) Wird in den Fällen des Artikels 13 Absatz (1) des Abkommens Krankenhauspflege gewährt, so teilt der Träger des Aufenthaltsortes binnen drei Tagen, nachdem er davon Kenntnis erlangt hat, dem zuständigen Träger den Tag der Aufnahme in das Krankenhaus oder eine andere Krankenanstalt und die voraussichtliche Dauer der Krankenhauspflege mit. Bei Entlassung aus dem Krankenhaus oder der anderen Krankenanstalt teilt der Träger des Aufenthaltsortes innerhalb der gleichen Frist dem zuständigen Träger den Tag der Entlassung mit.

(2) Um in den Fällen des Artikels 13 Absatz (1) des Abkommens die in Artikel 16 Absatz (2) Buchstabe (c) des Abkommens genannten Sachleistungen gewähren zu können, richtet der Träger des Aufenthaltsortes an den zuständigen Träger ein entsprechendes Ersuchen. Sind diese Leistungen im Falle unbedingter Dringlichkeit ohne Genehmigung des zuständigen Trägers gewährt worden, so teilt der Träger des Aufenthaltsortes dies unverzüglich dem zuständigen Träger mit.

Artikel 13. (1) Um in den Fällen des Artikels 13 Absatz (1) des Abkommens Geldleistungen zu erhalten, muß die dort genannte Person sich unverzüglich an den Träger des Aufenthaltsortes wenden und ihm eine Bescheinigung des behandelnden Arztes über ihre Arbeitsunfähigkeit vorlegen. Sie gibt ferner ihre Anschrift am Aufenthaltsort sowie den Namen und die Anschrift des zuständigen Trägers an. Der Träger des Aufenthaltsortes läßt die Person so bald wie möglich, auf jeden Fall binnen drei Tagen, nachdem sie sich an ihn gewandt hat, durch einen Vertrauensarzt untersuchen und übersendet den ärztlichen Bericht, in dem auch die voraussichtliche Dauer der Arbeitsunfähigkeit anzugeben ist, binnen drei Tagen nach der Untersuchung dem zuständigen Träger. Dieser teilt binnen acht Tagen nach Empfang des Berichts dem Träger des Aufenthaltsortes mit, ob die Person in dem Vertragsstaat, in dem sie sich befindet, Geldleistungen erhalten kann.

(2) Stellt der Vertrauensarzt fest, daß die Person wieder arbeitsfähig ist, so teilt der Träger des Aufenthaltsortes ihr die Beendigung ihrer Arbeitsunfähigkeit mit und sendet eine Abschrift dieser Mitteilung unverzüglich dem zuständigen Träger. Handelt es sich um andere Personen als die, denen eine Bescheinigung nach Artikel 4 erteilt worden ist, und bestätigt der Vertrauensarzt, daß ihr Gesundheitszustand sie nicht hindert, in den anderen Vertragsstaat zurückzukehren, so teilt der Träger des Aufenthaltsortes ihnen dies mit und übersendet eine Abschrift dieser Mitteilung unverzüglich dem zuständigen Träger.

(3) Der Träger des Aufenthaltsortes unterstellt die Person der Krankenkontrolle, als ob sie bei ihm versichert wäre.

(4) Der zuständige Träger zahlt die Geldleistungen durch Überweisung und teilt dies dem Träger des Aufenthaltsortes mit. Sollen die Leistungen von Träger des Aufenthaltsortes für Rechnung des zuständigen Trägers ausgezahlt werden, so teilt der zuständige Träger dem Träger des Aufenthaltsortes die Höhe der Leistungen, den oder die Tage, an denen sie zu zahlen sind, sowie die Höchstdauer für die Gewährung der Leistungen mit.

Artikel 14. (1) Um in den Fällen des Artikels 13 Absatz (2) des Abkommens Leistungen zu erhalten, muß die dort genannte Person dem Träger ihres Aufenthaltsortes eine Bescheinigung des zuständigen Trägers vorlegen, in welcher dieser bestätigt, daß die Person den Leistungsanspruch nach der Verlegung des Aufenthalts behält, und gegebenenfalls die Höchstdauer für die Gewährung von Sachleistungen angibt, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften vorgesehen ist.

(2) Für die Gewährung von Leistungen durch den Träger des Aufenthaltsortes gelten die Artikel 12 und 13 entsprechend.

(3) Die Absätze (1) und (2) gelten entsprechend für die Angehörigen der in Absatz (1) genannten Person, die sich in das Hoheitsgebiet des anderen Staates begeben, nachdem der Versicherungsfall der Krankheit oder der Mutterschaft eingetreten ist.

(4) Stellt der Träger des Aufenthaltsortes fest, daß der Leistungsempfänger wieder arbeitsfähig ist, so teilt er ihm den Tag mit, von dem an er wieder arbeitsfähig ist, und übersendet eine Abschrift dieser Mitteilung unverzüglich dem zuständigen Träger. Dies gilt auch, wenn der Träger des Aufenthaltsortes feststellt, daß die Krankenhauspflege beendet werden muß. Geldleistungen, die von dem Träger des Aufenthaltsortes gezahlt werden, sind nur bis zu dem Tag zu zahlen, von dem an die Person nach Feststellung des Trägers des Aufenthaltsortes wieder arbeitsfähig ist.

(5) Entscheidet der zuständige Träger auf Grund der erhaltenen Auskünfte, daß die Person wieder arbeitsfähig ist, so ersucht sie den Träger des Aufenthaltsortes, diese Entscheidung der Person mitzuteilen. Die Geldleistungen werden mit dem Tag eingestellt, der auf den Tag folgt, an dem die Person von der Entscheidung des zuständigen Trägers unterrichtet worden ist.

(6) Haben der Träger des Aufenthaltsortes und der zuständige Träger zwei verschiedene Tage für den Beginn der Arbeitsfähigkeit festgesetzt, so ist der von dem zuständigen Träger festgesetzte Tag maßgebend.

Artikel 15. (1) In den Fällen des Artikels 14 Absatz (1) des Abkommens legt der Versicherte dem zuständigen Träger eine Bescheinigung über die Angehörigen vor, die ihren gewöhnlichen Aufenthalt im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates haben. In der Bescheinigung dürfen keine Angehörigen aufgeführt werden, die auf Grund eigener Versicherung oder auf Grund der Versicherung einer Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, Anspruch auf Leistungen haben.

(2) Die Bescheinigung wird von dem in Artikel 16 Absatz (2) Buchstabe (a) des Abkommens bezeichneten Träger des Aufenthaltsortes der Angehörigen ausgestellt. Sie ist zwölf Monate lang vom Tage der Ausstellung an gültig.

(3) Auf Grund der Bescheinigung nach Absatz (1) teilt der zuständige Träger dem Träger des Aufenthaltsortes mit, welche Angehörigen anspruchsberechtigt sind und ab wann Leistungen gewährt werden können. Von dieser Mitteilung erhält der Versicherte eine Durchschrift.

(4) Benötigen die Angehörigen Sachleistungen, so müssen sie dem Träger des Aufenthaltsortes Unterlagen darüber vorlegen, daß sie vom Versicherten überwiegend unterhalten werden. Das kann durch den Nachweis geschehen, daß ihnen der Versicherte regelmäßig einen Teil seines Arbeitseinkommens überweist.

(5) Ist Krankenhauspflege erforderlich, so teilt der Träger des Aufenthaltsortes dies dem zuständigen Träger unverzüglich mit. Dieser unterrichtet ihn, für welchen Zeitraum Krankenhauspflege gewährt werden darf. In dringenden Fällen kann die Krankenhausaufnahme sofort veranlaßt werden.

(6) Der zuständige Träger unterrichtet den Träger des Aufenthaltsortes von der Beendigung des Versicherungsverhältnisses.

(7) War vor dem Ausscheiden des Versicherten bei einem Angehörigen bereits ein Versicherungsfall eingetreten und ist die Person, auf Grund deren Versicherungsverhältnis der Anspruch bestanden hat, nicht erneut versichert, so teilt der Träger des

Aufenthaltsortes dies dem zuständigen Träger mit, der unverzüglich bekanntzugeben hat, für welchen Zeitraum noch Sachleistungen an den Angehörigen gewährt werden dürfen.

(8) Der Versicherte und die Angehörigen sind verpflichtet, jede Änderung in ihren Verhältnissen, insbesondere eine Änderung in der Zahl der Angehörigen, den Beginn einer eigenen Versicherung der Angehörigen, jeden Wechsel des Aufenthalts des Versicherten oder der Angehörigen und, falls es sich um Rentenempfänger oder deren Angehörige handelt, außerdem die Aufnahme einer Beschäftigung durch den Rentenempfänger, das Ruhen oder den Wegfall der Rente, dem zuständigen Träger oder dem Träger des Aufenthaltsortes mitzuteilen. Änderungen sind mit dem Tage zu berücksichtigen, an dem sie eingetreten sind. Die Träger unterrichten sich gegenseitig von allen ihnen bekannten gewordenen Änderungen.

(9) Der Träger des Aufenthaltsortes leistet dem zuständigen Träger Hilfe, wenn dieser gegen eine Person, die zu Unrecht Leistungen bezogen hat, Erstattungsansprüche geltend machen will.

(10) Haben die Angehörigen Anspruch auf Geldleistungen, so können diese beim Träger des Aufenthaltsortes beantragt werden. Der Antrag ist unverzüglich an den zuständigen Träger weiterzuleiten. Artikel 13 Absatz (4) gilt entsprechend.

Artikel 16. In den Fällen des Artikels 14 Absatz (3) des Abkommens ersucht der zuständige Träger erforderlichenfalls den Träger des Ortes, an dem die Angehörigen sich zuletzt aufgehalten haben, ihm den Zeitraum mitzuteilen, in dem ihnen vor der Aufenthaltsverlegung Leistungen gewährt worden sind.

Artikel 17. (1) Um in den Fällen des Artikels 15 Absatz (1) des Abkommens Sachleistungen zu erhalten, läßt der Rentenberechtigte sich bei dem Träger seines Aufenthaltsortes einschreiben und legt dabei eine Bescheinigung vor, in welcher der zuständige Träger der Krankenversicherung die Art der geschuldeten Rente angibt und mitteilt, ob der Rentenberechtigte für sich und seine Angehörigen Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften des Vertragstaates hat, nach denen die Rente geschuldet wird. Die Bescheinigung gilt bis zum Widerruf. Der Träger des Aufenthaltsortes bestätigt dem zuständigen Träger die Einschreibung.

(2) Benötigt der Rentenberechtigte oder ein Angehöriger, der sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet des Staates aufhält, in dem sich der Rentenberechtigte aufhält, Sachleistungen, so ist Voraussetzung für die Gewährung, daß die Bescheinigung nach Absatz (1) noch gültig ist.

(3) Artikel 15 Absätze (5) bis (10) dieser Vereinbarung gelten entsprechend.

Artikel 18. Die in Artikel 15 Absatz (5) des Abkommens genannten Angehörigen müssen sich, um Sachleistungen zu erhalten, beim Träger ihres gewöhnlichen Aufenthaltsortes einschreiben lassen. Dabei haben sie nachzuweisen, gegen welche Träger der Rentenversicherung die in Artikel 15 Absatz (2) des Abkommens genannte Person Anspruch auf Rente hat. Der Träger des gewöhnlichen Aufenthaltsortes der Angehörigen gewährt die Leistungen zu seinen Lasten, als ob die genannte Person bei ihm versichert wäre. Er gilt insoweit als zuständiger Träger.

Artikel 19. Um in den Fällen des Artikels 15 Absatz (6) des Abkommens Sachleistungen zu erhalten, müssen sich die dort genannten Personen an den Träger ihres vorübergehenden Aufenthaltsortes wenden und dabei nachweisen, gegen welche Träger der Rentenversicherung die in Artikel 15 Absätze (1) und (2) des Abkommens

genannte Person Anspruch auf Rente hat. Halten die in Artikel 15 Absatz (1) des Abkommens genannte Person oder ihre Angehörigen sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik auf, so müssen sie außerdem den zuständigen deutschen Träger der Krankenversicherung nachweisen.

Artikel 20. (1) Der Träger des Aufenthaltsortes übersendet nach Abschluß jedes Falles der Krankheit oder Mutterschaft, für den er gemäß Artikel 16 Absatz (2) des Abkommens Sachleistungen gewährt hat, dem zuständigen Träger durch Vermittlung der Verbindungsstellen eine Aufstellung über die tatsächlich aufgewendeten Kosten. Für Sachleistungen, deren Kosten für den Einzelfall nicht nachweisbar sind, können die Verbindungsstellen feste Beträge vereinbaren, die den Beträgen entsprechen müssen, die innerstaatlich bei Leistungsaushilfe der Versicherungsträger untereinander vorgeschrieben oder vereinbart sind. Der zuständige Träger überweist binnen zwanzig Tagen nach Erhalt der Aufstellung den von ihm zu erstattenden Betrag über die für ihn zuständige Verbindungsstelle an die Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates.

(2) Der Träger des Aufenthaltsortes übersendet nach Ablauf jedes Kalendervierteljahres, in dem er gemäß Artikel 16 Absatz (3) Satz 2 des Abkommens Geldleistungen gewährt hat, dem zuständigen Träger durch Vermittlung der Verbindungsstellen eine Aufstellung über die in diesem Vierteljahr aufgewendeten Beträge. Absatz (1) Satz 3 findet Anwendung.

Artikel 21. Benötigt der zuständige Träger zur Zahlung des Sterbegeldes an Empfangsberechtigte, die sich in dem anderen Vertragsstaat aufhalten, nähere Auskünfte, so holt er diese bei dem Träger des Aufenthaltsortes ein. Binnen zwanzig Tagen nach Erhalt dieser Auskünfte überweist der zuständige Träger das Sterbegeld an die Berechtigten oder beauftragt den Träger des Aufenthaltsortes, den entsprechenden Betrag an die Berechtigten auszuzahlen. Der zuständige Träger kann das Sterbegeld auch über die für ihn zuständige Verbindungsstelle an die Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates zur Auszahlung an die Berechtigten überweisen.

Kapitel 2. RENTENVERSICHERUNGEN (VERSICHERUNGEN FÜR DEN FALL DES ALTERS, DER INVALIDITÄT UND ZUGUNSTEN DER HINTERBLIEBENEN)

Einreichung und Bearbeitung der Anträge

Artikel 22. (1) Versicherte und Hinterbliebene, die sich gewöhnlich in einem Vertragsstaat aufhalten, reichen vorbehaltlich des Absatzes (3) den Antrag auf Leistungen nach Abschnitt III des Abkommens beim zuständigen Träger des Aufenthaltsortes nach Maßgabe der für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften ein.

(2) Versicherte und Hinterbliebene, die sich nicht gewöhnlich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates aufhalten, reichen den Antrag auf Leistungen beim zuständigen Träger des Vertragsstaates, nach dessen Rechtsvorschriften der Versicherte zuletzt versichert war, nach Maßgabe der für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften ein.

(3) Absatz (2) gilt auch für Personen, die sich gewöhnlich in einem der beiden Vertragsstaaten aufhalten und einen Anspruch auf Leistungen ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates geltend machen.

(4) Ist die Stelle, bei der der Antrag eingegangen ist, nicht der zuständige Träger, so wird der Antrag mit allen Unterlagen an diesen unverzüglich weiterge-

leitet; dabei ist der Tag anzugeben, an dem der Antrag bei dieser Stelle eingegangen ist.

Artikel 23. Für die Einreichung der Anträge gelten folgende Regeln:

- (a) Dem Antrag sind die notwendigen Beweisstücke beizufügen. Er ist auf den Formblättern zu stellen, welche in den Fällen des Artikels 22 Absatz (1) die Rechtsvorschriften des Landes des gewöhnlichen Aufenthalts oder in den Fällen des Artikels 22 Absätze (2) und (3) die Rechtsvorschriften des Staates vorsehen, in dessen Hoheitsgebiet der zuständige Träger seinen Sitz hat. Die Verbindungsstellen vereinbaren Formblätter, auf denen der Antragsteller auf Verlangen zusätzliche Angaben zu machen hat.
- (b) Die Richtigkeit der vom Antragsteller gemachten Angaben ist durch amtliche Urkunden, die den Formblättern beizufügen sind, zu beweisen oder durch die zuständigen Stellen des Landes, in dem der Antragsteller wohnt, zu bestätigen.
- (c) Der Antragsteller muß, soweit möglich, in den Formblättern den oder die Träger der Rentenversicherung, bei denen der Versicherte versichert war, den oder die Arbeitgeber, bei denen der Versicherte im Hoheitsgebiet der beiden Vertragsstaaten beschäftigt war, und die Art der Beschäftigung, die er in den beiden Vertragsstaaten ausgeübt hat, angeben.
- (d) Der Antragsteller muß ferner angeben, bei welchem Träger der Krankenversicherung der Versicherte in den letzten fünf Jahren vor der Antragstellung versichert war.

Artikel 24. War eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten versichert, so erfolgt die Bearbeitung der Anträge nach Maßgabe der Artikel 25 bis 28. Der zuständige Träger des Vertragsstaates, in dessen Hoheitsgebiet die Person sich gewöhnlich aufhält, oder — in den Fällen des Artikels 22 Absatz (2) — des Staates, in dessen Hoheitsgebiet der Träger, an den der Antrag einzureichen ist, seinen Sitz hat, wird nachstehend als bearbeitender Träger bezeichnet.

Artikel 25. Der bearbeitende Träger benutzt ein nach Artikel 3 zu vereinbarendes Formblatt. Die Übersendung dieses Formblatts an den zuständigen Träger des anderen Vertragsstaates ersetzt die Übersendung der Beweisstücke, wenn die auf dem Formblatt gemachten Angaben vom bearbeitenden Träger beglaubigt sind.

Artikel 26. Der bearbeitende Träger trägt in das in Artikel 25 genannte Formblatt die Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten ein, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden sind, und übersendet zwei Ausfertigungen des Formblattes dem zuständigen Träger des anderen Vertragsstaates. Dieser ergänzt die Formblätter durch Angabe der nach seinen eigenen Rechtsvorschriften zurückgelegten Beitragszeiten und gleichgestellten Zeiten und sendet eine Ausfertigung an den bearbeitenden Träger zurück. Gleichzeitig teilt er die Höhe der von ihm nach dem Abkommen geschuldeten Rente und die Höhe der Rente mit, die er ohne Berücksichtigung des Artikels 22 Absatz (2) des Abkommens schulden würde.

Artikel 27. Der bearbeitende Träger stellt die Höhe seiner nach dem Abkommen geschuldeten Rente und die Höhe der Rente fest, die er ohne Berücksichtigung des Artikels 22 Absätze (2) und (3) des Abkommens schulden würde, und prüft, ob der Berechtigte Anspruch auf Zahlung eines Unterschiedsbetrages nach Artikel 23

Absätze (1) bis (3) des Abkommens hat. Er gibt dem zuständigen Träger des anderen Vertragsstaates gegebenenfalls die Höhe des Unterschiedsbetrages und den zur Zahlung verpflichteten Träger bekannt. Gleichzeitig teilt er den Betrag mit, den der zuständige Träger des einen Vertragsstaates nach Artikel 23 Absatz (2) des Abkommens dem zuständigen Träger des anderen Vertragsstaates zu erstatten hat.

Artikel 28. Die Bescheide über Anträge auf Leistungen werden von den zuständigen Trägern beider Vertragsstaaten erteilt und dem Antragsteller von dem bearbeitenden Träger zugestellt. Der bearbeitende Träger teilt dem zuständigen Träger des anderen Vertragsstaates den Zeitpunkt der Zustellung oder, falls die Zustellung durch Einschreiben erfolgt, den Zeitpunkt der Absendung des Einschreibens mit. Die zuständigen Träger beider Vertragsstaaten übersenden einander Abschriften ihrer Bescheide.

Zahlung der Leistungen

Artikel 29. (1) Soweit der zuständige Träger eines Vertragsstaates Berechtigten, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten, die ihnen zustehenden Leistungen nicht unmittelbar zahlt, führt die Verbindungsstelle des letztgenannten Staates, nachstehend als zahlende Stelle bezeichnet, die Zahlungen nach Maßgabe der Artikel 30 bis 34 durch. Zahlt der zuständige Träger die Leistungen unmittelbar an den Berechtigten, der im anderen Vertragsstaat seinen gewöhnlichen Aufenthalt hat, so teilt er diese Zahlungen der Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates mit.

(2) Die Verbindungsstelle kann den zuständigen Träger des Staates, in dem sie ihren Sitz hat, mit den Aufgaben der zahlenden Stelle beauftragen.

Artikel 30. Die zuständigen Träger der beiden Vertragsstaaten fassen die von ihnen zu gewährenden Zahlungen in Zahlungslisten zusammen. Zahlungslisten mit den Namen und Anschriften sämtlicher Rentenberechtigter werden nur für den ersten Monat nach Beginn der Zahlungen erstellt. Für die weiteren Monate werden nur Zugangs- und Wegfall-Listen übersandt. Die Form der Listen bestimmen die Verbindungsstellen. Die Listen sind zwanzig Tage vor Fälligkeit der Leistung der zahlenden Stelle in zweifacher Ausfertigung zu übersenden.

Artikel 31. Die nach Artikel 29 Absatz (1) Satz 1 zu zahlenden Beträge können nach näherer Vereinbarung zwischen den Verbindungsstellen monatlich gegenseitig verrechnet werden. In diesem Falle ist der zu Lasten der einen oder der anderen zahlenden Stelle verbleibende Spitzenbetrag nach Maßgabe des deutsch-spanischen Zahlungsabkommens oder, wenn ein solches Abkommen nicht besteht, nach näherer Vereinbarung zwischen den für diese Angelegenheit zuständigen Stellen monatlich unverzüglich auszugleichen.

Artikel 32. (1) Soweit nicht eine Verrechnung nach Artikel 31 erfolgt, sind die fälligen Beträge, die in der in Artikel 30 vorgesehenen Aufstellung genannt sind, den zahlenden Stellen zehn Tage vor Fälligkeit der Leistungen zu überweisen. Sie werden den Berechtigten durch die zahlende Stelle im Auftrag der zuständigen Träger ausgezahlt.

(2) Die Zahlung erfolgt auf die Art und Weise, welche bei der zahlenden Stelle üblich ist.

(3) Die zahlende Stelle übernimmt die Gewähr für die ordnungsmäßige Durchführung der festgestellten Zahlungen.

(4) Erhält die zahlende Stelle oder eine von dieser mit der Durchführung der Zahlung beauftragte Stelle von einem Umstand Kenntnis, der das Ruhen oder den Wegfall der Leistungen rechtfertigt, so stellt sie jegliche Zahlung ein. Das gleiche gilt, wenn der Berechtigte seinen Wohnort in ein anderes Land verlegt. Die zahlende Stelle teilt dem zuständigen Träger jeden Grund für die Einstellung der Zahlung sowie gegebenenfalls den Tag mit, an dem der Berechtigte oder der Ehegatte verstorben ist oder eine Witwe oder ein Witwer sich wiederverheiratet hat.

Artikel 33. Die Leistungen werden den Berechtigten ohne Abzug irgendwelcher Verwaltungs- oder Überweisungskosten, ausgezahlt.

Artikel 34. Als Nachweis für die Zahlungen übermitteln die zahlenden Stellen nach jedem Zahlungstermin einander Bestätigungen über die insgesamt gezahlten und die nicht gezahlten Beträge unter Angabe der Gründe für das Unterbleiben der Zahlung. Die nicht ausgezahlten Beträge werden unverzüglich zurücküberweisen oder im Falle des Zahlungsausgleiches nach Artikel 31 in dem folgenden Monat berücksichtigt. Die Verbindungsstellen vereinbaren das Nähere über die notwendigen Verwaltungsmaßnahmen.

Kapitel 3. UNFALLVERSICHERUNG

Artikel 35. (1) Für die Gewährung von Sachleistungen und anderen Geldleistungen als Renten gelten entsprechend

- (a) in den Fällen des Artikels 34 Absatz (1) des Abkommens, der Artikel 14,
- (b) in den Fällen des Artikels 34 Absatz (2) des Abkommens, die Artikel 10, 11, 12,
- (c) in den Fällen des Artikels 34 Absätze (1) und (2) des Abkommens, die Artikel 13, 20 und 21.

(2) Die deutsche Verbindungsstelle kann, sofern dies nach der Lage des Falles zweckmäßig erscheint, einem Träger der Unfallversicherung mit dessen Zustimmung die Gewährung der Leistungen übertragen.

Artikel 36. (1) Erhebt der zuständige Träger in den Fällen des Artikels 34 Absatz (2) des Abkommens dagegen Einspruch, daß die Rechtsvorschriften über Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten angewandt werden, so teilt er dies unverzüglich über die Verbindungsstellen dem Träger des Aufenthaltsortes, der die Sachleistungen gewährt hat, mit. Die von diesem Träger gewährten Leistungen gelten in diesem Fall als Leistungen der Krankenversicherung.

(2) Sobald über den Einspruch endgültig entschieden ist, teilt der zuständige Träger dies unverzüglich über die Verbindungsstellen dem Träger des Aufenthaltsortes mit. Ist entschieden worden, daß es sich nicht um einen Arbeitsunfall oder eine Berufskrankheit handelt, so gewährt der Träger des Aufenthaltsortes die Leistungen aus der Krankenversicherung weiter; andernfalls gelten die Leistungen, die der Versicherte aus der Krankenversicherung erhalten hat, als Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten.

Artikel 37. (1) In den Fällen des Artikels 34 Absatz (2) erster Halbsatz des Abkommens gelten für die Anzeige des Arbeitsunfalls und der Berufskrankheit die

Bestimmungen des Vertragsstaates, nach dessen Rechtsvorschriften die betreffende Person versichert ist.

(2) Die Anzeige ist dem zuständigen Träger zu erstatten, der den Träger des Aufenthaltsortes davon unterrichtet. Sie kann jedoch auch beim Träger des Aufenthaltsortes in doppelter Ausfertigung erstattet werden. Dieser übersendet eine der beiden Ausfertigungen dem zuständigen Träger und erteilt auf dessen Ersuchen Auskunft über alle näheren Einzelheiten des Unfalls.

Artikel 38. In den Fällen des Artikels 34 Absatz (2) erster Halbsatz des Abkommens übersendet der Träger des Aufenthaltsortes die ärztlichen Bescheinigungen, die im Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, in dem der Arbeitsunfall oder die Berufskrankheit eingetreten ist, ausgestellt werden, über die Verbindungstellen dem zuständigen Träger. Handelt es sich um einen Unfall, so muß die Bescheinigung, welche die Heilung der Verletzung — ohne Unterschied, ob diese eine Minderung der Erwerbsfähigkeit zur Folge hat oder nicht — bestätigt, auch Angaben über die endgültigen Folgen des Unfalls enthalten und den Zustand des Verletzten ausführlich beschreiben. Die entsprechenden Honorare werden von dem Träger des Aufenthaltsortes nach dem für ihn geltenden Tarif zu Lasten des zuständigen Trägers gezahlt.

Artikel 39. In den Fällen des Artikels 36 des Abkommens muß der Versicherte zur Bemessung des Grades der Erwerbsunfähigkeit dem zuständigen Träger des Vertragsstaates, nach dessen Rechtsvorschriften der Arbeitsunfall oder die Berufskrankheit eingetreten ist, die erforderlichen Auskünfte über die Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten erteilen, die früher nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates eingetreten sind, und zwar ohne Rücksicht auf den Grad der Erwerbsunfähigkeit, die durch diese Fälle verursacht worden ist. Hält der genannte Träger es für erforderlich, so kann er durch Vermittlung der Verbindungstellen den oder die Träger, die für die Entschädigung dieser Fälle zuständig waren, um Unterlagen über diese Fälle ersuchen.

Artikel 40. (1) Ist in den Fällen des Artikels 37 Absatz (1) des Abkommens die Anrechnung von früheren Beschäftigungszeiten erforderlich, so erteilt der Träger des Staates, in dem eine solche Zeit zurückgelegt ist, dem Versicherten eine Bescheinigung zur Vorlage beim zuständigen Träger des Staates, nach dessen Rechtsvorschriften zuletzt eine derartige Beschäftigung ausgeübt wurde.

(2) Der Versicherte muß dem zuständigen Träger des Vertragsstaates, nach dessen Rechtsvorschriften er Leistungsansprüche geltend macht, die erforderlichen Auskünfte über die Leistungen erteilen, die früher als Entschädigung für die betreffende Berufskrankheit festgestellt worden sind. Hält dieser Träger es für erforderlich, kann er durch Vermittlung der Verbindungstellen den Träger, welcher der betreffenden Person früher Leistungen gewährt hat, um Unterlagen über diese Leistungen ersuchen.

Einreichung und Bearbeitung der Rentenanträge

Artikel 41. (1) Beansprucht ein Versicherter oder der Hinterbliebene eines Versicherten eine Rente oder Zulage zu einer Rente, so muß er einen Antrag über die Verbindungstellen beim zuständigen Träger einreichen. Hält er sich gewöhnlich in einem der beiden Vertragsstaaten auf und beansprucht er die genannten Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Staates, so kann er den Antrag auch beim

Träger des Aufenthaltsortes stellen. Artikel 22 Absatz (4) und Artikel 23 gelten entsprechend.

(2) Der zuständige Träger teilt seine Entscheidung dem Antragsteller über die Verbindungstellen mit. Eine Abschrift der Entscheidung erhält die Verbindungstelle des Staates, in dem der Antragsteller sich gewöhnlich aufhält.

Zahlung der Renten

Artikel 42. Renten, die der Träger eines Vertragsstaates Personen schuldet, die sich gewöhnlich im Hoheitsgebiet des anderen Staates aufhalten, werden nach Maßgabe der Artikel 29 bis 34 gezahlt.

Kapitel 4. FAMILIENLEISTUNGEN

Artikel 43. (1) Für die Anwendung des Artikels 40 Absatz (2) des Abkommens legt der Berechtigte dem zuständigen Träger eine Bescheinigung über die Beschäftigungszeiten und gleichgestellten Zeiten im anderen Vertragsstaat vor. An Stelle dieser Bescheinigung kann gegebenenfalls auch die in Artikel 8 genannte Bescheinigung vorgelegt werden.

(2) Die Bescheinigung wird auf Antrag des Berechtigten von dem Träger ausgestellt, bei dem der Berechtigte während dieser Zeiten versichert war. Kann der Berechtigte die Bescheinigung nicht vorlegen, so fordert sie der zuständige Träger durch Vermittlung der Verbindungstellen bei dem genannten Träger an. Die in Artikel 8 genannte Bescheinigung kann der zuständige Träger von dem Träger der Krankenversicherung, der diese Bescheinigung erhalten hat, unmittelbar anfordern.

Artikel 44. (1) Zur Erlangung der Familienleistungen für die in Artikel 40 Absatz (1) Nummer 2 des Abkommens genannten Angehörigen wendet sich der Berechtigte an den zuständigen Träger, gegebenenfalls unter Vermittlung seines Arbeitgebers.

(2) Auf Antrag des Berechtigten oder des zuständigen Trägers übersendet die Verbindungstelle des Vertragsstaates in dem die Angehörigen sich gewöhnlich aufhalten, dem zuständigen Träger eine Bescheinigung über die Angehörigen, die nach den Rechtsvorschriften dieses Staates ausgestellt ist.

(3) Artikel 15 Absätze (8) und (9) gelten entsprechend.

Artikel 45. Die in Artikel 40 Absatz (1) Nummer 3 des Abkommens vorgesehene Fristverlängerung soll vier Wochen vor Ablauf der Frist beim zuständigen Träger beantragt werden. Dem Antrag sind Unterlagen über die Gründe beizufügen, die die Übersiedlung der Familie nicht gestatten.

ABSCHNITT III. GEMEINSAME BESTIMMUNGEN

Artikel 46. Bescheide eines Trägers können einem Berechtigten, der sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, über die Verbindungstelle dieses Staates zugestellt werden.

Artikel 47. (1) Die verwaltungsmäßige und ärztliche Kontrolle der Berechtigten, die sich im Hoheitsgebiet des einen Vertragsstaates gewöhnlich aufhalten und Leistungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates beziehen oder für die nach dem Abkommen Leistungen vom Träger des Aufenthaltsortes für den

zuständigen Träger gewährt werden, wird auf Ersuchen des zuständigen Trägers durch Vermittlung der Verbindungsstellen durchgeführt.

(2) Die Kontrolle nach Absatz (1) findet insbesondere statt bei:

- (a) Leistungen bei Krankheit und Mutterschaft,
- (b) Leistungen wegen Invalidität,
- (c) Leistungen bei Alter, die älteren Arbeitslosen gewährt werden,
- (d) Leistungen bei Alter, die bei Aufgabe der Erwerbstätigkeit gewährt werden,
- (e) Leistungen an Hinterbliebene,
- (f) Leistungen, die unter dem Vorbehalt gewährt werden, daß das Einkommen des Berechtigten, auch wenn es aus irgendeiner Tätigkeit kommt, einen vorgeschriebenen Höchstbetrag nicht überschreitet,
- (g) Leistungen bei Arbeitsunfällen und Berufskrankheiten,
- (h) Familienleistungen.

Artikel 48. Wird bei einer Kontrolle nach Artikel 47 festgestellt, daß der Empfänger einer der in Artikel 47 Absatz (2) Buchstabe (a) bis (f) genannten Leistungen während der Zeit, für die er diese Leistungen bezieht oder bezogen hat, beschäftigt ist oder war oder, daß sein Einkommen den vorgeschriebenen Höchstbetrag überschreitet, so wird dem zuständigen Träger hierüber ein Bericht übersandt.

In diesem Bericht sind anzugeben:

- die Art der ausgeübten Beschäftigung, die Höhe des Entgelts oder des Einkommens, das die betreffende Person während des letzten abgelaufenen Vierteljahres bezogen hat,
- das übliche Entgelt, das ein Arbeitnehmer der Berufsgruppe, welcher die betreffende Person vor ihrer Invalidität angehört hat, in derselben Gegend erhält,
- sowie gegebenenfalls das Gutachten eines Vertrauensarztes über den Gesundheitszustand der betreffenden Person.

Artikel 49. Wird die betreffende Person nach dem Ruhen oder dem Wegfall einer Leistung wieder bezugsberechtigt, während sie sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhält, so erteilt der Träger des Aufenthaltsortes dem zuständigen Träger alle Auskünfte, die für die Wiederaufnahme der Zahlung nötig sind.

Artikel 50. (1) Die zuständigen Träger teilen den Trägern der Fürsorge des anderen Staates auf Anfrage mit, ob ein Antrag auf Leistungen bei ihnen gestellt ist. Der Träger der Fürsorge meldet den Anspruch auf Ersatz von Fürsorgeleistungen bei dem zuständigen Träger oder, falls dieser seinen Sitz im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat, bei der Verbindungsstelle an, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet des eigenen Vertragsstaates hat. Die Anmeldung muß Angaben über die Zeitdauer der Unterstützung und die Höhe der regelmäßig wiederkehrenden und der einmaligen Fürsorgeleistungen enthalten.

(2) Werden die Leistungen nicht binnen eines Monats nach dem Eingang der Anmeldung des Fürsorgeträgers ausgezahlt, so hat der zuständige Träger oder die Verbindungsstelle dem Fürsorgeträger rechtzeitig vor der Auszahlung der Leistung Gelegenheit zu geben, die endgültige Höhe des Ersatzanspruchs mitzuteilen.

(3) Die zahlende Stelle zahlt den Betrag, den sie zugunsten des Fürsorgeträgers einbehalten hat, an diesen aus.

Artikel 51. Diese Vereinbarung gilt für dieselbe Dauer wie das Abkommen. Artikel 56 des Abkommens gilt entsprechend.

Artikel 52. (1) Diese Vereinbarung bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Madrid ausgetauscht.

(2) Die Vereinbarung tritt am ersten Tage des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diese Vereinbarung unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn, am 29. Oktober 1959 in vier Urschriften, je zwei in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

DR. HEINRICH VON BRENTANO
M^o de Asuntos Exteriores

[Signed — Signé]

THEODOR BLANK
M^o de Trabajo y Ordenación Social

Für den Spanischen Staat:

[Signed — Signé]

MARQUÉS DE BOLARQUE
Embajador de España

ZUSATZPROTOKOLL ZU DEM ABKOMMEN ZWISCHEN DEM SPANISCHEN STAAT UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT VOM 29. OKTOBER 1959 UND DER ZUSATZVEREINBARUNG ZU DIESEM ABKOMMEN VON DEMSELBEN TAG

Der Chef des Spanischen Staates und der Präsident der Bundesrepublik Deutschland,

In dem Wunsche sicherzustellen, daß den in Spanien verbliebenen Familienangehörigen der Personen, die in der Bundesrepublik Deutschland krankenversichert sind, bereits vor dem Inkrafttreten des Abkommens zwischen dem Spanischen Staat und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit vom 29. Oktober 1959 Leistungen der Krankenversicherung gewährt werden,

sind übereingekommen, dies in einem Zusatzprotokoll zu regeln, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Chef des Spanischen Staates: S. E. den Spanischen Botschafter in Bonn, Herrn Marqués de Bolarque,

der Präsident der Bundesrepublik Deutschland: den Staatssekretär des Auswärtigen Amts, Herrn Dr. Hilger van Scherpenberg,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

Artikel 1. Halten sich Angehörige einer Person, die bei einem deutschen Träger der Krankenversicherung versichert ist, gewöhnlich im Hoheitsgebiet des Spanischen Staates auf, so erhalten sie vom 1. Oktober 1960 an Leistungen der Krankenversicherung nach Maßgabe des Abkommens zwischen dem Spanischen Staat und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit vom 29. Oktober 1959 — im folgenden Abkommen genannt — und der Zusatzvereinbarung zu diesem Abkommen von demselben Tag.

Artikel 2. (1) Die zuständigen deutschen Träger erstatten den spanischen Trägern die Aufwendungen für Sachleistungen, die diese Träger auf Grund des Artikels 1 gewährt haben, nach Maßgabe des Abkommens binnen drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Protokolls.

(2) Geldleistungen, die von den zuständigen deutschen Trägern auf Grund des Artikels 1 zu gewähren sind, werden erst nach Inkrafttreten dieses Protokolls gezahlt.

Artikel 3. Dieses Zusatzprotokoll gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Zusatzprotokolls gegenüber der Regierung des Spanischen Staates eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 4. (1) Dieses Zusatzprotokoll bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Madrid ausgetauscht.

(2) Dieses Zusatzprotokoll ist Bestandteil des Abkommens. Es tritt an demselben Tag wie das Abkommen in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die beiderseitigen Bevollmächtigten dieses Protokoll unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Bonn am 24. Oktober 1960 in vier Urschriften, je zwei in spanischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Spanischen Staat:

[Signed — Signé]

Marqués DE BOLARQUE
Embajador de España

Für die Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

ALBERT HILGER VAN SCHERPENBERG
Secretario de Estado
del M^o de Negocios Extranjeros

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY

The Head of the Spanish State and the President of the Federal Republic of Germany,

Desiring to regulate the mutual relations between the two States in the field of social security,

And recognizing the principle that their nationals are equal in respect of the application of the internal social security legislation of each State,

Have decided to conclude a convention and, for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

The Head of the Spanish State: His Excellency Marqués de Bolarque, Ambassador of Spain in Bonn;

The President of the Federal Republic of Germany: Dr. Heinrich von Brentano, Minister for Foreign Affairs, and Mr. Theodor Blank, Minister of Labour and Social Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. For the purposes of this Convention:

(1) "Spain" means the Spanish State, and "Federal Republic" means the Federal Republic of Germany;

(2) "Territory" means:

— In relation to Spain, the Spanish part of the Iberian Peninsula, the Balearic Islands, the Canary Islands and the Spanish territories in North Africa;

— In relation to the Federal Republic, the territory in which the organic law of the Federal Republic of Germany is in force;

(3) "National" means:

— In relation to Spain, anyone supplying proof of Spanish nationality in accordance with Spanish legislation;

— In relation to the Federal Republic, any German within the meaning of the organic law of the Federal Republic of Germany;

(4) "Legislation" means the laws, regulations and statutes relating to the social security insurance, schemes, and benefits referred to in article 2, paragraph 1, which are in force in the territory, or part of the territory, of either Contracting State;

(5) "Competent authority" means:

— In Spain; the Ministry of Labour;

— In the Federal Republic, the Federal Minister of Labour and Social Affairs;

¹ Came into force on 1 October 1961, i.e., the first day of the second month following the date of the exchange of the instruments of ratification, effected at San Sebastián on 23 August 1961, in accordance with article 58 (2).

(6) “Insurance authority” means the institution or authority responsible for implementing the legislation specified in article 2 or any part of that legislation;

(7) “Competent insurance authority” means the insurance authority with which the person concerned is insured at the time of the claim to benefits or with which he has title to benefits or would have title if he were resident in the territory of the Contracting State in which he was last employed, or the insurance authority designated by the competent authority;

(8) “Insurance authority of the place of residence” means the insurance authority which has competence in the place of residence of the person concerned or, where no such institution is specified in the legislation of the Contracting State in question, the insurance authority designated by the competent authority of that State;

(9) “Spanish insurance authority” means any insurance authority having its main office in the territory of the Spanish State, and “German insurance authority” means any insurance authority having its main office in the territory of the Federal Republic;

(10) “Family member” means a member of the family as defined in the applicable legislation;

(11) “Employment” means an employment or occupation as defined in the applicable legislation;

(12) “Contribution period” means a period in which contributions in respect of the benefits concerned have actually been paid or are treated as having been paid under the legislation of either Contracting State;

(13) “Equivalent period” means any substitute period, exemption period, supplementary period or other period which is recognized as equivalent to a contribution period under Spanish or German legislation;

(14) “Benefit” or “pension” means any benefit or pension, including any increases and supplements;

(15) “Disability pension” means:

- In relation to Spain, the disability pensions granted by the Instituto Nacional de Previsión (National Provident Institute) and the workers’ mutual benefit funds (*Mutualidades Laborales*) under the applicable legislation pertaining to those insurance authorities, with the exception of pensions for industrial accidents and occupational diseases;
- In relation to the Federal Republic, the pension which, under the German legislation concerning pension insurance, is granted owing to the loss of working or earning capacity of an insured person, including the miners’ pension;

(16) “Old-age pension” means the pension granted under Spanish or German legislation when the insured person reaches a specified age;

(17) “Survivors’ pensions” means:

- In Spain, widows’, widowers’ and orphans’ pensions and pensions to other beneficiaries, granted by the Instituto Nacional de Previsión and the workers’ mutual benefit funds in accordance with Spanish legislation, with the exception of pensions for industrial accidents and occupational diseases;
- In the Federal Republic, widows’, widowers’ and orphans’ pensions and pensions to a previous spouse, granted in accordance with the German legislation concerning pension insurance;

- (18) "Family benefits" means:
- In Spain, the allowances specified in article 2, paragraph 1, sub-paragraph (1) (d);
 - In the Federal Republic, the benefits specified in article 2, paragraph 1, sub-paragraph 2 (d);
- (19) "Industrial accident" means any accident considered as such under the applicable legislation;
- (20) "Vessel" means:
- In Spain, any ship flying the Spanish flag in accordance with Spanish legislation;
 - In the Federal Republic, any ship flying the Federal flag in accordance with German legislation;
- (21) "Aircraft" means:
- In Spain, any aircraft entered in the Spanish Register;
 - In the Federal Republic, any aircraft entered in the German Aircraft Register (*Luftfahrzeugrolle*).

Article 2. 1. This Convention shall apply:

- (1) In Spain, to the legislation concerning:
- (a) Sickness, maternity and death (death allowance) insurance;
 - (b) Industrial accident and occupational disease insurance;
 - (c) Disability, old-age and survivors' insurance;
 - (d) Family allowances, widows', orphans' and educational allowances and marriage, birth and motherhood benefits;
 - (e) The special schemes for particular categories of employed persons, in so far as relates to the risks or benefits specified under (a) to (d) above;
 - (f) The workers' mutual benefit scheme (*Mutualismo Laboral*).
- (2) In the Federal Republic, to the legislation concerning:
- (a) Sickness insurance (insurance in the event of sickness, maternity or death – death allowance);
 - (b) Accident insurance (industrial accident and occupational disease insurance);
 - (c) Wage earners' pension insurance, salaried employees' pension insurance, miners' pension insurance and Saar miners' and steel workers' pension insurance (old-age, disability and survivors' insurance);
 - (d) The family allowance and the women's or maintenance allowance payable in the Saar;
 - (e) The farmers' old-age benefit.

2. Except as otherwise provided in paragraphs 3 and 4 of this article, this Convention shall also apply to all legislation which consolidates, amends or supplements the legislation specified in paragraph 1 above.

3. This Convention shall also apply to:

- (a) Any legislation concerning a new branch of social security, if the two Contracting States so agree;
- (b) Any legislation which extends the existing laws to new categories of persons, provided that the Government of one Contracting State has not lodged an objection with the other State within three months of the receipt of the communication referred to in article 47, paragraph 3 (b).

4. This Convention shall apply to amendments made, as a consequence of an international convention on social security, in the legislation specified in paragraph 1 above, provided that both Governments so agree in advance.

Article 3. Except as provided in articles 7 and 8, this Convention shall apply to:

- (1) Nationals of the Contracting States, even where their rights as survivors derive from a person who was not a national of a Contracting State;
- (2) Family members of nationals of the Contracting States who are not themselves nationals of either Contracting State;
- (3) Survivors who are not nationals of either Contracting State, provided that their rights derive from a national of a Contracting State.

Article 4. Except as otherwise provided in article 54, the nationals of either Contracting State referred to in article 3, sub-paragraph 1, and the family members and survivors mentioned in article 3, sub-paragraphs (2) and (3), shall have the same rights and obligations as do the nationals of the other State under its legislation.

Article 5. 1. Where, under the legislation of one Contracting State, entitlement to benefits or the award of benefits, in whole or in part, is dependent on an individual's residence in his national territory, residence in the territory of the other Contracting State shall be equivalent to residence in such national territory, except as otherwise provided in this Convention.

2. Where the legislation of one Contracting State concerning industrial accident and occupational disease insurance requires, as a condition for the grant of benefits to nationals of that State who are resident abroad, that the entitled person should notify the competent insurance authority concerning his place of residence or that he should appear from time to time, at the request of that authority, before another authority designated by it, such legislation shall also apply to entitled persons living in the territory of the other State.

Article 6. Except as otherwise provided in articles 7 to 9, persons employed in the territory of either Contracting State, as well as their employers, shall be subject to the legislation in force in that State, even where such employers are ordinarily resident or have the principal place of business of their enterprise in the territory of the other Contracting State.

Article 7. 1. If a person who is ordinarily resident in the territory of a Contracting State and whose employer is ordinarily resident or has his principal place of business in that State is sent during his period of employment to work in the territory of the other Contracting State, he shall be subject for a period of two years from the date of his arrival in the territory of such other State to the legislation of the first-mentioned State as if he were still employed in its territory. If the duration of his employment in the territory of the said other State exceeds the aforementioned period of two years, the legislation of the first-mentioned State shall continue to apply, provided that the employer so requests before the end of the two-year period and the competent authority of the said other State or the insurance authority designated by it, acting in agreement with the competent authority of the first-mentioned State or the insurance authority designated by it, consents thereto. Where the duration of the employment in the territory of the said other State exceeds the period allowed by the

competent authority of that State or by the insurance authority designated by it, the legislation of that State shall apply after that period has elapsed.

2. Where a self-employed person working in the territory of the Federal Republic temporarily carries on the same type of work in Spain, the provisions of paragraph 1 above shall apply *mutatis mutandis*.

3. Persons who are employed partly in the territory of one Contracting State and partly in the territory of the other by a road transport enterprise which has its principal place of business in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of the State in which the enterprise has its principal place of business.

4. The flight personnel of an airline which has its principal place of business in the territory of one of the Contracting States shall be subject to the legislation of that State.

5. This article shall apply regardless of the nationality of the person in question. However, if the legislation of either Contracting State applicable under the terms of paragraphs 1 to 4 above provides that foreign nationals or stateless persons are excluded from the social security system in force in that State or from one or more of its branches, such legislation shall remain unaffected, provided that the persons in question are not nationals of the other Contracting State.

Article 8. 1. The crew of a vessel registered in a Contracting State shall be subject to the legislation of that State. Persons who are employed in a port of one Contracting State by a vessel registered in the other State to perform or supervise loading, unloading or repair work shall be governed by the legislation of the State to which the port belongs.

2. If a person ordinarily resident in the territory of one Contracting State is temporarily employed on board a vessel registered in the other State and receives remuneration from a person or enterprise domiciled in the territory of the first-mentioned State and not the owner of the vessel, the first-mentioned person shall be subject to the legislation of the first-mentioned State. The person or enterprise paying the remuneration shall be considered an employer within the meaning of that legislation.

3. The provisions of article 7, paragraph 5, shall apply to this article.

Article 9. 1. If a national of one Contracting State is employed in the service of that State in the territory of the other Contracting State and has not taken up permanent residence there, he shall be subject to the legislation of the first-mentioned State as if he were employed in the territory of that State in the place where its seat of government is situated.

2. If a national of one Contracting State is employed in the service of that State in the territory of the other Contracting State and has taken up permanent residence there, he may, within three months of the start of employment or of the entry into force of this Convention, whichever occurs later, elect to be subject to the legislation of either the former or the latter State; if he elects to be subject to the legislation of the first-mentioned State, he shall be treated as if he were employed in the territory of that State in the place where its seat of government is situated. The choice shall become effective as from the day on which it is made; so long as no choice is made, article 6 shall apply.

3. Paragraph 2 above shall apply also to any national of one Contracting State who is employed in the territory of the other Contracting State in the personal

employ of a member of the diplomatic mission or a consular mission of the first-mentioned State.

4. Paragraphs 2 and 3 above shall not apply to nationals of either Contracting State who are employed by an honorary consul.

5. Except as otherwise provided in paragraphs 2 and 3 above, any public administration personnel sent by one Contracting State to the territory of the other State shall be subject to the legislation of the first-mentioned State.

Article 10. For individual cases or groups of cases, the competent authorities may, by agreement, make exceptions to the provisions of articles 6 to 9, provided that it is in the interest of the persons concerned to do so.

Article 11. 1. If the legislation of one Contracting State provides for the cessation, reduction or suspension of a social security benefit where the beneficiary is simultaneously in receipt of other social security benefits or other income or carries on an occupation, or if such legislation does not confer entitlement to social security benefits or to continued insurance while the person concerned is carrying on an occupation or has compulsory insurance under a pension insurance scheme providing disability, old-age and survivors' benefits, the aforesaid legislation shall also apply, except as stipulated in paragraphs 2 and 3 of this article, where the other benefits in question are similar benefits under a social security scheme of the other Contracting State, the income is income received in the territory of that State, the occupation is an occupation carried on in that State, and the compulsory insurance is compulsory under the legislation of that State. If, in a case where a benefit under the legislation of one Contracting State is received simultaneously with a benefit under the legislation of the other Contracting State, both benefits are required to be reduced or suspended, each such benefit shall not be reduced or suspended by more than one half of the amount by which the benefit would be reduced or suspended in accordance with the legislation of the Contracting State under whose legislation the benefit is payable.

2. Paragraph 1 above shall not apply where pensions of the same nature earned in accordance with the provisions of articles 22 to 28 are received simultaneously.

3. If a disability, old-age or survivor's pension determined as stipulated in article 22 is to be reduced or suspended in accordance with the provisions of paragraph 1 above, such reduction or suspension must be calculated only on the basis of that portion of the other benefits, income or remuneration that corresponds to the proportion between completed periods defined in article 22, paragraph 4 (b).

TITLE II. SICKNESS INSURANCE (SICKNESS INSURANCE, MATERNITY INSURANCE AND INSURANCE AGAINST DEATH (DEATH ALLOWANCE))

Article 12. 1. Where the completion of insurance periods is a prerequisite for entitlement to benefits, the insurance periods completed under the sickness insurance of both Contracting States shall be aggregated, in so far as they do not overlap.

2. If under the legislation of one Contracting State entitlement to benefits exists even where the insurance contingency occurs within a specified period after the termination of insurance, that legislation shall apply to a person whose insurance has been terminated through involuntary loss of employment or through acceptance of employment offered to him in the territory of the other State, even if the insurance

contingency occurs in the territory of the said other State within 21 days after such termination of insurance, except where the person has at that time already become entitled to benefits under the legislation of the said other State.

Article 13. 1. A person who is ordinarily resident in the territory of one Contracting State and is insured there shall receive benefits during a temporary stay in the territory of the other State if his condition necessitates immediate medical care.

2. Medical care in accordance with paragraph 1 above includes all benefits in kind, and in particular:

- (a) Care provided by physicians or midwives;
- (b) Provision of medicines, remedies and adjuvants;
- (c) Hospitalization.

3. Where a person ordinarily resident in the territory of one Contracting State is entitled to receive benefits from an insurance authority of that State and transfers his residence to the territory of the other State after the occurrence of the event giving rise to the sickness or maternity benefit, he shall retain that entitlement provided that the insurance authority has given its prior consent to the transfer of residence. Such consent may be given retroactively, provided that the conditions therefor are met and that the insured person was unable to obtain prior consent for reasonable cause. In the case of maternity benefits, consent may be given before the occurrence of the event insured against.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 above shall apply *mutatis mutandis* to the family members of an insured person who are temporarily resident in the territory of the other Contracting State or travel to the territory of that State after an illness or confinement.

Article 14. 1. The family members of a person who are ordinarily resident in the territory of the other Contracting State shall receive benefits as provided in article 16, under the following conditions:

- (a) The person is insured with an insurance authority of a Contracting State, or
- (b) The person is entitled to benefits from an insurance authority of a Contracting State or would be so entitled if he were resident in the territory of that State.

The foregoing shall not apply if the family members receive benefits under their own insurance or under the insurance of a person insured in the territory of the Contracting State in which the family members reside.

2. The persons and family members referred to in paragraph 1 above must inform the insurance authority of the place where the family members are ordinarily resident concerning any change in their status which might alter the entitlement of such family members to benefits, in particular where the coverage of the insured person has lapsed or where that person or one of his family members transfers his residence to the territory of the other Contracting State.

3. If the family members transfer their ordinary residence to the territory of the Contracting State in which the competent insurance authority is domiciled, they shall receive benefits under the legislation to be applied by that insurance authority.

4. Paragraphs 1 to 3 above shall not apply to family members of persons mentioned in article 15, paragraphs 1 and 2.

Article 15. 1. If a person who, under the legislation of one Contracting State, is in receipt of a pension or satisfies the conditions for receiving a pension and

has applied therefor, is ordinarily resident in the territory of the other State, his insurance obligations and rights and his entitlement to benefits for himself and his family members shall be determined in accordance with the legislation of the first-mentioned State, as if he were ordinarily resident in its territory.

2. If a person who, under the legislation of both Contracting States, is in receipt of pensions or satisfies the conditions for receiving them and has applied therefor, is ordinarily resident in the territory of one Contracting State, his insurance obligations and rights and his entitlement to benefits for himself and his family members resident in the territory of that State shall be determined in accordance with the legislation of that State.

3. In the cases in paragraph 1 above,

- (a) Where Spanish legislation is applicable, the appropriate workers' mutual benefit fund shall be competent in respect of persons in receipt of pensions granted by such a fund and the Instituto Nacional de Previsión shall be competent in respect of persons in receipt of pensions owing to industrial accidents or occupational diseases or where the person concerned is in receipt of a pension owing to disability, old age or death solely from the Instituto Nacional de Previsión;
- (b) Where German legislation is applicable, the health insurance fund (*Krankenkasse*) under which the person was last insured shall be competent; if the person has not been insured with any health insurance fund, the General Local Health Insurance Fund of Bad Godesberg (*Allgemeine Ortskrankenkasse, Bad Godesberg*) shall be competent.

4. Any person referred to in paragraph 1 above must inform the insurance authority of his place of residence regarding any change in his status which might alter his entitlement to benefits, in particular when a pension is terminated or suspended or when the person or one of his family members transfers his residence to the territory of the other Contracting State.

5. If the family members of a person referred to in paragraph 2 above are ordinarily resident in the territory of the other Contracting State, they shall receive benefits from the insurance authority of their place of residence as if the person in question had his ordinary residence in that place.

6. Persons satisfying the conditions of paragraphs 1 and 2 above, as well as their family members, shall, during a temporary stay in the territory of the other State, receive benefits in kind from the insurance authority of the place in which they are temporarily resident in accordance with the legislation applicable by that insurance authority.

7. Paragraphs 1 to 6 shall not apply when the persons specified in paragraphs 1 and 2 carry on an occupation by virtue of which, under the legislation of the Contracting State in whose territory they ordinarily reside, they are insured against sickness, maternity and death (death allowance) under a compulsory insurance scheme.

Article 16. 1. In the cases specified in articles 7; 8; 9, paragraph 2; 10; 12, paragraph 2; 13; 14 and 15, paragraph 1, benefits shall be provided in accordance with paragraphs 2 and 3 of this article for as long as the person in question resides in the territory of the other Contracting State.

2. Benefits in kind shall be granted in accordance with the following rules:

- (a) In Spain, by the Instituto Nacional de Previsión through the Caja Nacional del Seguro Obligatorio de Enfermedad (National Compulsory Health Insurance

Fund) or the co-operating institution with which the insurance has been contracted;

In the Federal Republic of Germany, by the competent General Local Health Insurance Fund (Allgemeine Ortskrankenkasse) for the place of residence of the person concerned, or, where no such fund exists, the competent *Land* Health Insurance Fund (Landkrankenkasse) or District Insurance Institute (Kreisversicherungsanstalt) for the said place;

- (b) The scale of such benefits and the manner of providing them shall be determined in accordance with the legislation applicable to the insurance authorities specified in sub-paragraph (a) above; the duration of the grant of benefits shall be governed by the legislation applicable to the competent insurance authorities;
- (c) The provision of prostheses, large orthopaedic appliances and other major benefits in kind shall be subject to prior authorization by the competent insurance authority; this rule shall not apply in cases of absolute urgency;
- (d) Persons or institutions having concluded agreements with the insurance authorities specified under (a) above concerning the award of benefits in kind to persons insured with those insurance authorities and to their family members shall be obliged, in accordance with those agreements, to grant the benefits in kind specified in this paragraph;
- (e) If the legislation of one Contracting State specifies a maximum duration for the grant of a benefit, the competent insurance authority shall take into account, in computing the said maximum duration, the period during which benefits have been granted in accordance with the legislation of the other State for the same case of sickness or maternity.

3. Cash benefits shall be granted by the competent insurance authority in accordance with the legislation applicable to it. At its request, they may be paid on its behalf by the insurance authorities specified in paragraph 2 (a) above.

Article 17. In the cases specified in article 16, the competent insurance authority shall have an obligation to reimburse the insurance authority which provided the benefits in kind or cash benefits for all amounts actually disbursed. The competent authorities may, however, agree that for all cases or certain categories of cases such reimbursement shall be effected on a lump-sum basis.

Article 18. If, in the case of persons who meet the requirements for receiving a pension under the legislation of one Contracting State and have applied for such pension, the legislation of that State imposes as a condition for compulsory sickness insurance that such persons must, within a specified period prior to the submission of the application for the pension, have been covered for a minimum duration under such sickness insurance, then the compulsory insurance periods or voluntary continued insurance periods completed within that period in accordance with the legislation of both States shall be aggregated for the purposes of making up the said duration, provided that they do not overlap.

Article 19. If in respect of the same insurance contingency a person is entitled to receive, under the legislation of both Contracting States, benefits in kind or cash benefits other than the death allowance which are unrelated to his remuneration for work, such benefits shall be provided solely in accordance with the legislation of the Contracting State in whose territory he is ordinarily resident.

Article 20. 1. If a person insured under the legislation of one Contracting State or one of the family members of such person dies in the territory of the other State, the death shall, for the purposes of entitlement to the death allowance, be deemed to have occurred in the territory of the first-mentioned State.

2. If a person who is in the territory of one Contracting State claims the death allowance under the legislation of the other State, he shall be treated as if resident in the territory of the said other State.

3. Death allowances shall not be granted simultaneously under the legislation of both Contracting States in respect of the same death, except where entitlement to such allowances exists, irrespective of this Convention, under the legislation of both Contracting States.

4. The following provisions shall govern entitlement to the death allowance in cases where, in accordance with paragraph 3 above, duplicate payment is not authorized:

- (a) If the death occurs in the territory of one Contracting State, entitlement to the benefit shall remain intact under the legislation of that State and shall be extinguished under the legislation of the other State;
- (b) If the death occurs outside the territory of both Contracting States, entitlement shall remain intact under the legislation of the State in whose territory the deceased person was last resident before his death and shall be extinguished under the legislation of the other State.

Article 21. Persons who have ceased to be insured under the compulsory insurance scheme of one Contracting State against sickness, maternity and death (death allowance) and are ordinarily resident in the territory of the other State may continue to be insured voluntarily under the legislation of the said other State on the same terms as persons who have ceased to be insured against sickness, maternity and death (death allowance) under a compulsory insurance scheme of the said other State. Compulsory insurance periods completed in accordance with the legislation of the first-mentioned State shall in such cases be deemed equivalent to those completed under the legislation of the other State.

TITLE III. PENSION INSURANCE (OLD-AGE, DISABILITY AND SURVIVORS' INSURANCE)

Chapter 1. OLD AGE

Article 22. 1. Where a person has been insured under the legislation of both Contracting States, pensions shall be determined and awarded exclusively in accordance with the rules laid down in this chapter.

2. For the purpose of the acquisition, maintenance or reinstatement of entitlement to a pension, the insurance authority of each Contracting State shall, to the extent necessary and in the manner stipulated in article 41, aggregate the contribution periods and equivalent periods which are to be taken into account under its own applicable national legislation and the contribution periods and equivalent periods completed in accordance with the legislation of the other State and to be taken into account, under that legislation, for the acquisition, maintenance or reinstatement of pension entitlement. If, under Spanish legislation, qualification for a pension is conditional on the completion of employment periods of a specified duration in Spain prior to the occurrence of the event insured against, such periods shall be equivalent

to employment periods completed in the territory of the Federal Republic. Subsequently, the competent insurance authority of each State shall, in accordance with its applicable national legislation, determine whether the person in question qualifies for a pension.

3. If Spanish legislation imposes the condition that at the time of occurrence of the event insured against, the person must belong to an enterprise affiliated with the workers' mutual benefit scheme, this condition shall be deemed satisfied if at that time the person is insured under German legislation by reason of employment in an enterprise which, if its principal place of business is situated in Spain, is affiliated with the workers' mutual benefit scheme.

4. Where entitlement to a pension exists, the insurance authority referred to in paragraph 2 above shall calculate:

- (a) First, the pension which, subject to articles 25 and 41, would have been due to the person concerned under its own applicable national legislation if all the contribution periods and equivalent periods which he completed under the legislation of the other State and which are to be taken into account in calculating the pension under that legislation had also been contribution periods and equivalent periods to be taken into account in calculating the pension under its own applicable national legislation, the German insurance authority leaving out of account, however, any contributions under the supplementary insurance scheme; and
- (b) Then, that part of such pension which bears the same proportion to the whole as the total of all the contribution periods and equivalent periods completed by that person under its own applicable national legislation before the occurrence of the insurance contingency bears to the total of all the contribution periods and equivalent periods which he completed under the legislation of both States and which were taken into account, in accordance with sub-paragraph (a) above, in calculating the pension. This amount shall be the pension actually due to the person concerned from each insurance authority;
- (c) The German insurance authority shall increase the amount of the pension for which it is liable in accordance with sub-paragraph (b) above by the additional amounts for any contributions paid under the voluntary supplementary insurance scheme.

5. For the purposes of paragraphs 2 and 4 above, the Spanish workers' mutual benefit funds shall take into account contribution periods and equivalent periods completed under German legislation only to the extent that such periods have been completed by reason of employment in an enterprise which, if its principal place of business is situated in Spain, is or has been affiliated, by reason of its activity, with the compulsory insurance scheme of the workers' mutual benefit funds.

6. Where the person concerned has completed, under the legislation of one Contracting State, contribution periods and equivalent periods which amount in all to less than 12 months and has not fulfilled the waiting period under that legislation, the insurance authority of that State shall pay no pension for that period. In such cases, the insurance authority of the other State shall not apply the provisions of paragraph 4 (b) above for the purpose of calculating the amount of the pension for which it is liable.

Article 23. 1. Where a person is entitled to pensions under the legislation of both Contracting States irrespective of the provisions of article 22, paragraph 2, and

where the pension in one or both of the Contracting States is greater than the aggregate amount of the pensions calculated in accordance with article 22, paragraph 4, that person shall be entitled to an increase equal to the difference between that aggregate amount and the amount of the higher of the two pensions.

2. In the cases specified in paragraph 1 of this article, the competent insurance authority of the State in which the pension is higher shall pay the said difference, provided, however, that the competent insurance authority of the other State shall pay to the first-mentioned authority a portion of that difference calculated in accordance with the proportion stated in article 22, paragraph 4 (b), but in no case exceeding the amount of the pension which the insurance authority of the said other State would have had to grant in accordance with the applicable legislation of that State if article 22, paragraph 4, and article 25, sub-paragraph (2), were not taken into account.

3. Where a person is entitled to a pension under the national legislation of one Contracting State irrespective of the provisions of article 22, paragraph 2, and to a pension under the legislation of the other State only in accordance with those provisions, and where the amount of pension under the legislation of the first-mentioned State is greater than the aggregate amount of the pensions calculated in accordance with article 22, paragraph 4, the competent insurance authority of the first-mentioned State shall increase the pension which it is liable to pay in accordance with article 22, paragraph 4, by the difference between the two amounts.

4. Where a person is entitled to a pension under the legislation of one Contracting State irrespective of the provisions of article 22, paragraph 2, and is not entitled to a pension under the legislation of the other State even taking those provisions into account, the competent insurance authority of the first-mentioned State shall pay the pension according to its own applicable national legislation, irrespective of the provisions of article 22, paragraph 4, and of article 25, sub-paragraph (2).

5. The pension referred to in paragraph 4 above shall be replaced by the pensions specified in article 22, paragraph 4, as soon as the beneficiary satisfies the requirements for the payment of a pension under the legislation of the other Contracting State; where appropriate, paragraphs 1 to 3 of this article shall apply.

Article 24. For the purposes of article 22, the following shall apply:

- (1) Where the legislation of one Contracting State makes it a condition for the award of particular benefits that the contribution periods or equivalent periods should have been completed in an occupation for which there exists a special insurance scheme, only such periods completed under the corresponding special insurance scheme of the other State shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to those benefits;
- (2) Where for an occupation a special insurance scheme exists in only one Contracting State:
 - (a) The insurance authority of that State shall also take into account, for the purpose of determining the benefit under the special insurance scheme, the contribution periods and equivalent periods completed in that occupation under the legislation of the other State; and
 - (b) The insurance authority of the other State shall also take into account, for the purpose of determining a benefit under the insurance for that occupation, contribution periods and equivalent periods completed under the special insurance scheme existing under the legislation of the first-mentioned State;

- (3) Where under German legislation a pension or a part thereof is dependent on contribution periods or equivalent periods during which the person concerned was employed in underground hewing operations, the German insurance authority shall not take contribution periods and equivalent periods completed under Spanish legislation into account unless they were periods during which the person concerned was employed in Spain in mining work of the same kind;
- (4) Where under the legislation of one Contracting State entitlement to a benefit or the amount of the benefit is dependent on the length of employment in a specific occupation, the competent insurance authority of that State shall take into account also the periods during which the person concerned was engaged in the same occupation in the other State.

Article 25. In applying article 22, the German insurance authorities shall proceed as follows:

- (1) For the purpose of calculating the pension assessment base applicable to the insured person, account shall be taken only of those remunerations which he earned during contribution periods completed under German legislation;
- (2) For the purpose of determining the number of years of insurance to be counted, the contribution periods and equivalent periods which have been completed in accordance with Spanish legislation and are to be taken into account under that legislation for the purpose of calculating the pension shall be deemed equivalent to contribution periods and equivalent periods completed under German legislation.

Article 26. 1. For the purposes of this chapter, contribution periods and equivalent periods completed under Spanish legislation shall mean all contribution periods and equivalent periods which are to be taken into account in accordance with Spanish legislation.

2. For the purposes of this chapter, contribution periods and equivalent periods completed under German legislation shall mean all contribution periods and equivalent periods which are to be taken into account in accordance with German legislation.

Chapter 2. DISABILITY

Article 27. 1. Chapter 1 shall apply *mutatis mutandis* to disability pensions to be granted under Spanish and German legislation.

2. For the purpose of determining whether, in accordance with German legislation, an additional period is to be calculated in respect of the pension insurance of employed persons or of salaried employees:

- (a) Admission to the insurance scheme shall be deemed as commencing as from the date of the first such admission under either Spanish or German legislation, whichever is earlier;
- (b) An insurance contingency shall be deemed as materializing as from the time of its occurrence in accordance with Spanish legislation or German legislation, whichever is earlier;
- (c) For the purpose of determining whether contributions have been paid for at least 36 calendar months out of the last 60 calendar months preceding the occurrence of the insurance contingency, or to what extent contributions have been paid for the period from the time of admission to the insurance scheme to the occurrence

of the insurance contingency, contribution periods completed under Spanish legislation shall, in so far as they have been completed in an occupation coming under a compulsory insurance scheme, be deemed equivalent to contributions completed in an occupation subject to a compulsory insurance scheme under German legislation.

3. For the purpose of determining whether in accordance with German legislation an additional period is to be calculated in respect of miners' pension insurance, paragraph 2 above shall apply *mutatis mutandis*. A prerequisite therefor, however, is that the last contribution before the occurrence of the insurance contingency must have been paid to the miners' pension insurance scheme or to a Spanish special insurance scheme.

Chapter 3. DEATH

Article 28. Chapter 1 and article 27, paragraphs 2 and 3, shall apply *mutatis mutandis* to survivors' pensions payable under Spanish or German legislation.

Chapter 4. COMMON PROVISIONS

Article 29. 1. Article 5, paragraph 1, shall not affect the German legislation concerning refugees' pensions (*Fremdrenten*) and non-residents' pensions (*Auslandsrenten*) under the terms of which only those persons who are ordinarily resident in the territory of the Federal Republic are entitled to benefits in respect of specified contribution periods and equivalent periods.

2. If, however, a German insurance authority grants, in respect of the periods referred to in paragraph 1 above, a pension to a person for a period during which such person is or was resident in the territory of the Federal Republic, that insurance authority shall continue to grant the pension as long as the person is ordinarily resident in Spain; this shall not apply while the person is in receipt of benefits for such periods from an insurance authority having its headquarters outside the territory of the Federal Republic.

3. If a person to whom a pension has continued to be granted in accordance with paragraph 2 above dies and his survivors are ordinarily resident in Spain, the survivors shall be granted the pensions to which they would be entitled if ordinarily resident in the territory of the Federal Republic.

4. Contributions paid to the salaried employees' pension insurance scheme before 1 August 1953 in the territory of the Federal Republic, whether before or after its establishment, or from abroad, by persons to whom the Convention applies, shall be considered as paid to the Federal Insurance Institution for Salaried Employees (*Bundesversicherungsanstalt für Angestellte*).

Article 30. 1. Persons ordinarily resident in the territory of a Contracting State who have ceased to be insured under a compulsory disability, old-age and survivors' insurance scheme under the legislation of the other State may voluntarily continue to be insured in the first-mentioned State on the same conditions as persons who have ceased to be insured under the compulsory disability, old-age and survivors' insurance scheme in force there. For that purpose, contribution periods completed in accordance with the legislation of the said other State in an occupation subject to compulsory insurance shall be treated, in so far as necessary, as contribution periods of the first-mentioned State.

2. If the person has not been insured under the German compulsory pension insurance scheme after his arrival in the territory of the Federal Republic, the following shall apply:

- (a) Voluntary continued insurance shall be provided under wage earners' pension insurance or salaried employees' pension insurance according as the person was last employed in Spain as a wage earner or a salaried employee;
- (b) If such employment, owing to the amount of the person's yearly earnings, was not subject to compulsory insurance under German legislation, the continued insurance shall be provided under the salaried employees' pension insurance scheme;
- (c) If such employment was not subject to compulsory insurance under German legislation for other reasons, the continued insurance shall be provided under the wage earners' pension insurance scheme.

3. If the person has not been insured after his arrival in Spain, under a compulsory insurance scheme in accordance with Spanish legislation, voluntary continued insurance shall be provided by the workers' mutual benefit fund which, on the basis of his last occupation in the territory of the Federal Republic, would have been competent if that occupation had been carried on in the place where the person is resident. Voluntary continued insurance is permissible only if applied for within three months of the expiration of the calendar month in which the person ceased to exercise the occupation subject to compulsory insurance under German legislation.

Article 31. Contributions to the supplementary insurance scheme in accordance with German legislation may be paid at the same time as contributions paid under a compulsory insurance scheme to the Instituto Nacional de Previsión or the workers' mutual benefit funds by way of disability, old-age and survivors' insurance.

Article 32. In determining the extent to which an insured person's capacity to work has been diminished, the insurance authorities of each Contracting State shall take into account the medical report and administrative data furnished by the insurance authorities of the other State; however, each insurance authority shall retain the right to have the insured person examined by a physician of its choice.

Article 33. Where under Spanish legislation entitlement to an old-age pension under the workers' mutual benefit scheme exists only if article 22, paragraphs 2 and 3, of the Convention are taken into account, the pension shall remain in abeyance until the time when entitlement to an old-age or disability pension arises also in accordance with German legislation whether or not article 22 is taken into account.

TITLE IV. ACCIDENT INSURANCE

Article 34. 1. A person who is entitled to benefits in kind under the legislation of one Contracting State in respect of an industrial accident or occupational disease and who moves to the territory of the other Contracting State shall retain such entitlement. If the legislation of one Contracting State makes the award of benefits in kind to a person resident in the other Contracting State conditional upon the prior consent of the competent insurance authority, such consent shall not be withheld except by reason of the state of health of the entitled person. The competent insurance authority may give its consent retroactively, provided that the conditions

therefor are met and that the entitled person was unable, for reasonable cause, to obtain prior consent.

2. A person insured under the legislation of one Contracting State who, in the territory of the other Contracting State, sustains an industrial accident or contracts an occupational disease or is in need of benefits in kind by reason of a previous industrial accident or occupational disease shall receive benefits in kind, upon application, under the legislation of the said other Contracting State.

3. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 above, benefits in kind shall be granted at the expense of the competent insurance authority and in accordance with the regulations applicable to the granting authority, as follows:

- In Spain, by the accident insurance authority with which the enterprise to which the employed person belongs is insured or, where no such authority exists, by the Instituto Nacional de Previsión;
- In the Federal Republic, by the competent General Local Health Insurance Fund (Allgemeine Ortskrankenkasse) for the place of residence of the entitled person or, where no such Fund exists, by the *Land* Health Insurance Fund (Landkrankenkasse) or District Insurance Institute (Kreisversicherungsanstalt) competent for that place.

Article 16, paragraph 2 (c), shall apply *mutatis mutandis*.

4. The competent insurance authority shall repay the costs incurred to the authority which provided the benefits.

Article 35. Cash benefits to be provided under the legislation of a Contracting State which are neither pensions nor death allowances nor nursing allowances shall, upon request, at the expense of the competent insurance authority and in accordance with the regulations applicable to that authority, be granted to the entitled person and his family members. The competent insurance authority shall inform the authority providing the benefits of their amount and maximum duration. Article 34, paragraph 4, shall apply *mutatis mutandis*. That authority shall be as follows:

- In Spain, by the accident insurance authority with which the enterprise to which the employed person belongs is insured or, where no such authority exists, by the Instituto Nacional de Previsión;
- In the Federal Republic, by the competent General Local Health Insurance Fund (Allgemeine Ortskrankenkasse) for the place of residence of the entitled person or, where no such Fund exists, by the *Land* Health Insurance Fund (Landkrankenkasse) or District Insurance Institute (Kreisversicherungsanstalt) competent for that place.

Article 36. For the purpose of determining the benefits to be awarded and the degree of loss of working capacity resulting from an industrial accident or occupational disease which comes under the legislation of one Contracting State, previous industrial accidents and occupational diseases recognized as such by the legislation of the other State shall be treated the same as previous industrial accidents or occupational diseases coming under the legislation of the first-mentioned State. By previous industrial accidents or occupational diseases are meant those industrial accidents or occupational diseases for which compensation has been or is being paid, as well as those involving a loss of working capacity below the minimum level stipulated for the payment of compensation.

Article 37. 1. Where an insured person has been employed in both Contracting States in an occupation which is apt to cause a disease considered an occupational disease under the legislation of both States, the related benefits shall be payable by the insurance authority of the State in whose territory the person concerned was last employed in an occupation which is apt to cause such occupational disease. If the legislation of one State makes the obligation to provide compensation for an occupational disease conditional on the person's having been employed for a minimum period of time in occupations which are apt to cause such occupational disease, the insurance authority of that State shall, in determining whether that condition is satisfied, take into account also the periods during which the person concerned was employed in similar occupations in the other State.

2. Where a person who has received or is receiving compensation for an occupational disease under the legislation of one State claims entitlement to benefits under the legislation of the other State on the ground of aggravation of that disease, without having been employed in the last-mentioned State in an occupation which is apt to cause or aggravate such disease, the insurance authority of the first-mentioned State shall be liable for the further benefits due on account of such aggravation.

3. Where a person who has received or is receiving compensation for an occupational disease under the legislation of one Contracting State claims entitlement to benefits under the legislation of the other State on the ground of aggravation of that disease after having been employed in the last-mentioned State in an occupation which is apt to aggravate such disease, the insurance authority of the said other State shall be liable for all the benefits, account being taken of such aggravation.

Article 38. Entrepreneurs shall not be required, in respect of the accident insurance of a Contracting State, to pay higher contributions owing to the fact that the enterprise has its principal place of business in the other State.

Article 39. The German accident insurance authorities shall award benefits under industrial accident and occupational disease insurance schemes to persons covered by this Convention who are ordinarily resident in Spain if the industrial accidents (occupational diseases) in question occurred:

- (a) Either before or after the establishment of the Federal Republic, in its territory or on ships sailing under the German flag whose port of registry was situated in its territory; the foregoing shall not apply, however, to industrial accidents (occupational diseases) which occurred in the territory of the Federal Republic as a result of an occupation in which the person was or is employed outside that territory;
- (b) Outside the territory of the Federal Republic in connection with an occupation in which the person was or is employed in that territory;
- (c) In Alsace-Lorraine before 1 January 1919, provided that the French social security authorities have not assumed responsibility therefor pursuant to the resolution of the Council of the League of Nations dated 21 June 1921 (*Reichsgesetzblatt*, page 1289).

TITLE V. FAMILY ALLOWANCES

Article 40. 1. Notwithstanding the provisions of article 5, paragraph 1, the following rules shall apply in the award of family allowances:

- (1) Family allowances awarded under the legislation of one Contracting State shall be granted to persons ordinarily resident in the territory of the other State as long as they are in receipt, in accordance with the legislation of the first-mentioned State, of a pension under any of the insurance schemes referred to in article 2, paragraph 1, sub-paragraphs (1) (b) and (c) or 2 (b) and (c);
- (2) Where the legislation of one Contracting State provides for the payment of allowances in respect of family members ordinarily resident in its territory, such allowances shall be awarded in respect of family members resident in the territory of the other State only if they are members of the families of insured persons who:
 - (a) Are employed in the territory of the first-mentioned State; or
 - (b) Are in receipt, in accordance with the legislation of the first-mentioned State, of a pension under any of the insurance schemes referred to in article 2, paragraph 1, sub-paragraphs (1) (b) and (c) or (2) (b) and (c);
- (3) In the cases referred to in sub-paragraph (2) (a) above, entitlement lapses at the end of two years; the competent insurance authority shall extend the two-year period for a duration of up to one year where the family members are prevented, with good reason, from transferring their residence.

2. Where under the legislation of one Contracting State the completion of periods of employment or periods treated as such is a condition for the acquisition of entitlement to family allowances, all such periods completed successively in the territories of the two Contracting States shall be taken into account.

TITLE VI. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Chapter I. COMMON PROVISIONS

Article 41. 1. In the application of article 12, paragraph 1, article 22, paragraphs 2 and 4 (a), article 24 and article 25, sub-paragraph (2), the contribution periods and equivalent periods completed under the legislation of both Contracting States shall, for the purposes of the acquisition, maintenance or recovery of entitlement to benefits and of the calculation of benefits, be aggregated as follows:

- (1) If a compulsory insurance period completed under the legislation of one State coincides with a period of voluntary insurance under the legislation of the other State, only the compulsory insurance period shall be taken into account;
- (2) If a contribution period under the legislation of one State coincides with an equivalent period under the legislation of the other State, only the contribution period shall be taken into account;
- (3) If an equivalent period completed under the legislation of one State coincides with an equivalent period completed under the legislation of the other State, only the equivalent period completed under the legislation of the State in whose territory the person concerned was last employed prior to the said equivalent period shall be taken into account. If the person concerned was not employed in the territory of either Contracting State before the said period, only the equivalent period completed under the legislation of the State in whose territory he was first employed after that period shall be taken into account;
- (4) If in accordance with sub-paragraph (1) above voluntary contributions which have been paid to a German pension insurance scheme are not to be taken into account, they shall be considered contributions to the German supplementary insurance scheme.

2. If the time units to be applied for the computation of insurance periods and equivalent periods under the legislation of one Contracting State differ from those to be applied under the legislation of the other State, such units shall, for the purposes of aggregation with periods of the said other State, be converted, where necessary, as follows:

- (1) 7 days shall be considered one week and vice versa;
- (2) 30 days shall be considered one month and vice versa;
- (3) 360 days shall be considered one year and vice versa;
- (4) For the purpose of converting weeks into months and vice versa, the weeks and months shall be converted into days;
- (5) The total periods completed during a calendar year shall not be considered as totalling more than 360 days or 52 weeks or 12 months as a result of the application of the rules set out in sub-paragraphs (1) to (4) above.

Article 42. Where, under the legislation of one Contracting State, the basis for the calculation of benefits is the average remuneration earned by the person concerned during specified periods, such average remuneration shall be ascertained, for the calculation of benefits under that legislation, on the basis of the remunerations earned by the person during the periods in which he was subject to the legislation of that State and, where applicable, to the extent of the amount of remuneration for which contributions were collected.

Article 43. If the legislation of a Contracting State considers as family members only those persons who live with the insured person in a joint household, that condition shall be deemed satisfied if the persons are ordinarily resident in the territory of the other State and they are supported primarily by the insured person.

Article 44. Where, under the legislation of one Contracting State, family members are to be taken into account in the calculation of cash benefits, the competent insurance authority shall also take into account family members resident in the territory of the other Contracting State.

Chapter 2. PAYMENTS AND CURRENCY CONVERSION

Article 45. 1. Payments to be made under this Convention by an insurance authority of one Contracting State in the territory of the other Contracting State may be made, with full discharge of the liability, in national currency. In such cases the insurance authority must, without delay, submit to the competent office of the State in which its headquarters is situated the requisite applications for the transfer of payments to the other Contracting State.

2. The competent offices for approval of the transfer of the payments referred to in paragraph 1 above shall grant such approval rapidly and without restriction, in accordance with the payments agreement in force.

The same shall apply to the transfer of the amount of contributions to be paid under the legislation of the other Contracting State.

Article 46. For the purposes of articles 11, 23 and 53, paragraph 2, the rate of exchange to be taken as a basis shall be that determined by agreement between the competent authorities.

Chapter 3. ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

Article 47. 1. The authorities and insurance authorities of the two Contracting States shall furnish one another mutual assistance in respect of the application of this Convention as if applying their own legislation. Such assistance shall be free of charge.

2. Medical examinations required under the legislation of one Contracting State in respect of persons who are in the territory of the other State shall be arranged, upon the application of the competent insurance authority, by the insurance authority of the State in whose territory the persons to be examined are. The cost of such examinations, travel expenses, loss of earnings, the cost of accommodation for the purposes of observation and other additional expenses shall be reimbursed by the competent insurance authority.

3. The competent insurance authorities shall exchange information on a continuing basis regarding:

- (a) Measures taken for the application of this Convention;
- (b) Any amendments and additions to their domestic legislation which affect the application of this Convention.

Article 48. 1. Where the legislation of one Contracting State provides that documents or other papers required to be submitted to any authority, court or insurance authority in that State shall be exempt, wholly or in part, from legal dues or charges, such exemption shall apply to documents or other papers which are required under this Convention to be submitted to any office, court or insurance authority of the other State.

2. Documents required to be submitted under this Convention to any authority, court or insurance authority of one Contracting State need not be authenticated for use in the territory of the other State, provided that they bear the appropriate official stamp or seal.

Article 49. 1. In the application of this Convention, the authorities and insurance authorities of the two Contracting States may communicate directly in their respective official language with each other as well as with the persons concerned and their representatives.

2. The authorities and insurance authorities of one Contracting State may not reject claims or other papers submitted to them on the ground that they are drawn up in the official language of the other State.

Article 50. 1. Any application, declaration or appeal which should, under the legislation of a Contracting State, be submitted to an authority, court, insurance authority or other institution of that State shall be deemed submitted to the competent institution if submitted to an institution of the other Contracting State which is competent in matters of social security. The date of submission of the application, declaration or appeal to such institution shall be considered the date of submission to the competent institution.

2. Applications, declarations and appeals shall be forwarded without delay by the institution to which they have been submitted to the competent institution of the other Contracting State.

Chapter 4. APPLICATION OF THE CONVENTION

Article 51. The competent authorities may conclude an agreement establishing the necessary measures for the application of this Convention. They may also set up liaison offices to communicate with each other directly.

Article 52. 1. Disputes between the Contracting States regarding the interpretation or application of this Convention shall, as far as possible, be settled by the competent authorities.

2. If a dispute cannot be resolved in this way, it shall, at the request of either of the Contracting States, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted *ad hoc* as follows: each Contracting State shall appoint one member, and these members shall agree upon a national of a third State as their chairman. If the members and chairman have not been appointed within three months after a State has given notice of its intention to resort to arbitration, either State may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting State or is otherwise prevented from discharging that function, the Vice-President or if he is prevented, the eldest judge, shall make the necessary appointments.

4. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its awards shall be binding. Each Contracting State shall bear the costs of its own member. The remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting States. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 53. 1. Where an insurance authority of one Contracting State has made an advance payment to an entitled person, such insurance authority or, at its request, the competent insurance authority of the other State may deduct the advance payment from arrears or current payments which are due to the said person.

2. Where an entitled person receives aid from a public assistance agency of one Contracting State during a period for which he is entitled to receive a cash benefit, the insurance authority liable for the payment of such benefit shall, at the request and for the account of the public assistance agency, withhold the benefit up to the amount of the public assistance granted. Where family members of the entitled person have received assistance, the foregoing shall apply also to any entitlement of that person in respect of such family members.

Article 54. The legislation of both Contracting States regarding the right of insured persons and of their employers to vote for or be elected as members of representative bodies of the insurance authorities and associations of those authorities, or as members of the social security authorities, shall remain unaffected by the provisions of article 4.

TITLE VII. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 55. 1. This Convention shall not confer any retroactive right to benefits for the period before its entry into force.

2. For the purposes of this Convention, contribution periods and equivalent periods completed before its entry into force shall be taken into account.

3. This Convention shall also apply to insurance contingencies which materialized prior to its entry into force. Such cases shall be governed by the following provisions:

- (a) Pensions which, before the entry into force of this Convention, were not granted on grounds of nationality or place of residence of the entitled person shall be determined or reinstated in accordance with this Convention as from its entry into force, no account being taken of national legislation to the contrary concerning the extinction or lapse of rights, if the entitled person applies therefor within two years following the entry into force of this Convention. If the application is submitted after the expiry of that time-limit, the pension shall be determined or reinstated as from the beginning of the month of submission of the application, provided that the claim has not lapsed or been extinguished;
- (b) Pensions determined before the entry into force of this Convention shall be determined anew in accordance with this Convention as from its entry into force, no account being taken of national legislation to the contrary concerning the extinction or lapse of rights, if the entitled person applies therefor within two years following the entry into force of this Convention, the legal force of any earlier decisions notwithstanding.

Article 56. 1. This Convention shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic makes a declaration to the contrary to the Spanish Government within three months of the entry into force of this Convention.

2. For the purposes of this Convention, references to the Federal Republic shall also be deemed references to *Land Berlin*; in particular, references to the territory of the Federal Republic shall also be deemed references to the territory of *Land Berlin* and references to the legislation of the Federal Republic shall also be deemed references to the legislation of *Land Berlin*.

3. For the purposes of paragraph 1, the territory of *Land Berlin* shall include those territories over which the Senate of Berlin exercises administrative jurisdiction.

Article 57. 1. This Convention is concluded for a period of one year from the date of its entry into force. It shall be tacitly extended from year to year unless one of the Contracting States gives notice of termination in writing no less than three months before the expiry of the current one-year period.

2. In the event of termination of the Convention, its provisions shall continue to apply in respect of entitlement to benefits acquired up to that time; such entitlement shall not be affected by any restrictive national legislation that may provide for the lapse of claims or the suspension or withdrawal of benefits on the grounds of residence abroad.

3. This Agreement shall continue to apply, as determined in a supplementary agreement, to entitlements to benefits which are in the course of acquisition up to the date of its termination.

Article 58. 1. This Convention shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the end of the month in which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of both Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn, on 29 October 1959, in four copies, two in the Spanish and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[Signed]

Marqués DE BOLARQUE
Ambassador of Spain

For the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. HEINRICH VON BRENTANO
Minister for Foreign Affairs

[Signed]

THEODOR BLANK
Minister of Labour and Social Affairs

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY

At the time of signing the Convention on social security concluded this day between the Spanish State and the Federal Republic of Germany, the undersigned have agreed as follows:

Article 1. 1. The special schemes referred to in article 2, paragraph 1, sub-paragraph 1 (e), of the Convention are as follows:

- The special social insurance scheme for agriculture;
- The special social insurance scheme for fishermen;
- The special social insurance scheme for workers employed in orange picking and handling;
- The special social insurance scheme for the resin industry;
- The special social insurance scheme for the hemp industry (applicable only in Alicante);
- The special social insurance scheme for the logging and lumbering industry;
- The special scheme for civil servants (applicable solely in respect of family allowances).

2. Special insurance schemes within the meaning of articles 24 and 27, paragraph 3, of the Convention and article 4, paragraph 3, of the final protocol are as follows:

- In Spain:
 - The workers' mutual benefit funds (*Mutualidades Laborales*) for the coal industry;
 - The workers' mutual benefit funds for lead mining;
 - The workers' mutual benefit fund for ore mining;
 - The workers' mutual benefit fund for extractive industries;
- In the Federal Republic: miners' pension insurance.

Article 2. The competent insurance authorities of each Contracting State shall grant the insured person an advance payment while the procedure for determining pension benefits in accordance with title III of the Convention is being carried out, provided that the insured person satisfies the requirements for receiving a pension under the legislation of that State or that the documents submitted indicate that he will satisfy the requirements for entitlement to such a pension.

Article 3. If, under the German legislation concerning pension insurance, the contributions paid during the first five calendar years under a compulsory insurance scheme are not to

be taken into account for determining the ratio of the gross remuneration of the insured person to the average gross remuneration of all insured persons, the first five calendar years shall be considered to be those completed under a German pension insurance scheme or under a disability, old-age and survivors' (pensions) insurance scheme in accordance with Spanish legislation, whichever were earlier.

Article 4. 1. The German insurance authorities, in determining pensions to which the legislation in force up to 1 January 1957 is applicable, shall proceed as follows:

- (a) For the purposes of the decision whether a right in course of acquisition (*Anwartschaft*) has been maintained, contribution periods and equivalent periods under Spanish law shall be assimilated to such periods under German law;
- (b) For the purposes of half-coverage (*Halbdeckung*), the first admission to the insurance scheme shall be considered to be the first admission to such scheme under German legislation or under Spanish legislation, whichever is earlier;
- (c) For the purposes of the calculation of increments under German legislation, contribution periods completed under Spanish legislation shall be taken into account. For such periods, the increment calculated shall be that pertaining, on the average, to contribution periods and equivalent periods completed under German legislation.

2. For the purposes of the decision whether a pension should be granted in accordance with the legislation in force before 1 January 1957 concerning the composition and calculation of pensions, contributions paid under Spanish legislation after 31 December 1956 shall be treated as contributions paid under German legislation after that date.

3. In the cases specified in paragraphs 1 and 2 above, the German insurance authorities shall take into account contribution periods and equivalent periods completed under Spanish legislation:

- (a) In respect of miners' pension insurance, if such periods were completed under a Spanish special insurance scheme;
- (b) In respect of wage earners' pension insurance or salaried employees' pension insurance, according to which would have been competent if the person concerned was last employed in the territory of the Federal Republic.

4. In the cases specified in paragraph 3 (b) above, the following shall apply:

- (a) Where the occupation last carried on in Spain would not have been subject to compulsory insurance under German legislation, the contribution periods and equivalent periods shall be taken into account under salaried employees' pension insurance. Where the occupation last carried on in Spain would not have been subject to compulsory insurance under German legislation due to the fact that it involved the temporary rendering of services, the contribution periods and equivalent periods shall be taken into account under the wage earners' pension insurance scheme, if that scheme, based on the nature of the occupation, would have been competent in the case of a non-temporary rendering of services;
- (b) Where the nature of the occupation last carried on in Spain cannot be ascertained, the contribution periods and equivalent periods shall be taken into account under the wage earners' pension insurance scheme.

Article 5. German nationals resident in Spain who, at the time of entry into force of this Convention, are employed in an enterprise which belongs to a workers' mutual benefit fund shall be subject from that time on and irrespective of their age to compulsory insurance under the workers' mutual benefit scheme on the same terms as Spanish nationals.

This final protocol shall form an integral part of the Convention between the Spanish State and the Federal Republic of Germany on Social Security. It shall enter into force on the same day as the Convention and shall remain in force for the same period as the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of both Parties have signed this protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn, on 29 October 1959, in four copies, two in the Spanish and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[Signed]

MARQUÉS DE BOLARQUE
Ambassador of Spain

For the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. HEINRICH VON BRENTANO
Minister for Foreign Affairs

[Signed]

THEODOR BLANK
Minister of Labour and Social Affairs

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE CONVENTION BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY OF 29 OCTOBER 1959

To implement the Convention between the Spanish State and the Federal Republic of Germany on social security of 29 October 1959, the two Contracting States have concluded the following supplementary agreement:

SECTION 1. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. Liaison offices, within the meaning of article 51 of the Convention, shall be:

(1) In Spain:

- (a) For basic sickness and maternity insurance, basic disability, old-age and survivors' insurance, industrial accident and occupational disease insurance and family benefits: the Instituto Nacional de Previsión in Madrid;
- (b) For supplementary insurance in the case of long-term illness, supplementary disability and old-age insurance and other benefits under the workers' mutual benefit scheme (*Mutualismo Laboral*): the Servicio de Mutualidades Laborales, in Madrid,

which shall be designated hereinafter as "Spanish liaison offices".

(2) In the Federal Republic:

- (a) For sickness insurance: the Bundesverband der Ortskrankenkassen, in Bad Godesberg;
- (b) For wage-earners' pension insurance: the Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz, in Düsseldorf;
- (c) For salaried employees' pension insurance: the Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, in Berlin;
- (d) For miners' pension insurance: the Arbeitsgemeinschaft der Knappschaften, in Bochum;
- (e) For the steelworkers' pension insurance in force in Saarland: the Landesversicherungsanstalt Saarland, in Saarbrücken;

(f) For accident insurance: the Hauptverband der gewerblichen Berufsgenossenschaften e.V., in Bonn;

(g) For family allowances: the Gesamtverband der Familienausgleichskassen, in Bonn,

which shall be designated hereinafter as "German liaison offices".

2. The competent authority of each Contracting State may designate other liaison offices, communicating each such change to the competent authority of the other Contracting State without delay.

Article 2. 1. Competent insurance authorities within the meaning of article 1, sub-paragraph (7), of the Convention, shall be, in Spain:

(a) For basic sickness and maternity insurance, basic disability, old-age and survivors' insurance, industrial accident and occupational disease insurance and family benefits: the Instituto Nacional de Previsión, in Madrid;

(b) For supplementary insurance in the case of long-term illness, supplementary disability and old-age insurance and other benefits under the workers' mutual benefit scheme: the Servicio de Mutualidades Laborales, in Madrid.

2. Competent insurance authorities within the meaning of article 1, sub-paragraph (7), of the Convention, shall be, in the Federal Republic:

(1) For sickness insurance:

(a) The insurance authority with which the person is insured;

(b) In the case specified in article 20 of the Convention, the insurance authority with which the deceased was last insured;

(2) For wage-earners' pension insurance:

(a) If the entitled person lives outside of Saarland:

(aa) The Seekasse, in Hamburg, or the Bundesbahnversicherungsanstalt, in Frankfurt am Main, if the person was last insured, respectively, with either of these insurance authorities;

(bb) In all other cases, the Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz, in Düsseldorf;

(b) If the entitled person lives in Saarland:

(aa) The Eisenbahnversicherungsanstalt, in Saarbrücken, if the insured person paid his last contribution under German legislation to that institution or to the Bundesbahnversicherungsanstalt;

(bb) In all other cases, the Landesversicherungsanstalt Saarland, in Saarbrücken;

(3) For salaried employees' pension insurance:

(a) If the entitled person lives outside of Saarland: the Bundesversicherungsanstalt für Angestellte, in Berlin;

(b) If the entitled person lives in Saarland: the Landesversicherungsanstalt Saarland, in Saarbrücken;

(4) For miners' pension insurance:

(a) If the entitled person lives outside of Saarland: the Ruhrknappschaft, in Bochum;

(b) If the entitled person lives in Saarland: the Saarknappschaft, in Saarbrücken;

- (5) For the steelworkers' pension insurance in force in Saarland: the Landesversicherungsanstalt Saarland, in Saarbrücken;
- (6) For accident insurance: the insurance authority responsible in each case for accident insurance;
- (7) For family allowances: the insurance authority competent in each case for the payment of family allowances.

3. The competent authority of either Contracting State may designate other competent insurance authorities, communicating each such change to the competent authority of the other Contracting State without delay.

Article 3. The liaison offices may agree on printed forms for certificates, declarations, applications and other documents required for the implementation of the Convention and this agreement. In addition, they may prepare sheets of instructions informing interested persons concerning their rights and the provisions to be observed in asserting those rights.

Article 4. 1. In the cases specified in articles 7 to 10 of the Convention, the competent insurance authority of the Contracting State whose legislation is applicable shall issue to the person concerned, upon request, a certificate stating that he is subject to that legislation.

2. In Spain, the Instituto Nacional de Previsión shall issue such certificates for all branches of insurance.

3. In the Federal Republic, the competent insurance authority for sickness insurance or the sickness insurance authority to which pension insurance contributions are paid shall issue such certificates for sickness insurance as well as all other branches of insurance. Where a person is insured only under an accident insurance scheme, the certificate shall be issued by the competent insurance authority for accident insurance.

Article 5. 1. To exercise the right of option specified in article 9, paragraphs 2 and 3, of the Convention, the person concerned shall submit the relevant application,

- If he elects the application of Spanish legislation, to the Instituto Nacional de Previsión, in Madrid;
- If he elects the application of German legislation, to the Allgemeine Ortskrankenkasse, in Bonn,

and, where appropriate, shall at the same time notify his employer.

2. The insurance authority to which the application is submitted shall, if necessary, notify the competent insurance authorities of the other branches of social security of its State.

Article 6. 1. Where, in the cases specified in articles 21 and 30 of the Convention, qualification for voluntary continued insurance exists only where insurance periods and equivalent periods have been completed under the legislation of the other State, the person concerned shall submit a certificate pertaining to those periods to the competent insurance authority of the Contracting State in which he is ordinarily resident. The certificate shall also contain particulars regarding the nature of the last occupation carried on in the other Contracting State and concerning the employer.

2. The certificate shall be issued by the insurance authority under which the last period to be taken into account was completed or, if that insurance authority is unable, then by the insurance authorities under which the periods in question were completed.

Article 7. For the purposes of the implementation of article 11 of the Convention, the competent insurance authorities of both Contracting States shall furnish each other the necessary information, on request.

SECTION II. SPECIAL PROVISIONS

Chapter 1. SICKNESS INSURANCE, MATERNITY INSURANCE AND INSURANCE AGAINST DEATH (DEATH ALLOWANCE)

Article 8. 1. Where an insured person is entitled to receive benefits only if the insurance periods completed in both Contracting States are aggregated in accordance with article 12, paragraph 1, of the Convention, he shall present to the competent insurance authority a certificate indicating the insurance periods completed under the legislation of the other State.

2. The certificate shall be issued at the request of the insured person by the insurance authority of the other State with which he was last insured. If the insured person fails to present the certificate, the competent insurance authority shall request the insurance authority of the other State to issue and send the certificate.

Article 9. To obtain benefits in kind in the cases specified in article 12, paragraph 2, of the Convention, the person concerned shall present to the insurance authority of his place of residence a writing from the competent insurance authority whereby that authority requests the first-mentioned authority to grant benefits at its expense and specifies the maximum duration for which such benefits may be granted. Should the person fail to present the writing, the insurance authority of the place of residence shall apply to the competent insurance authority for a communication stating that request.

Article 10. 1. A person coming under article 7, paragraph 1, of the Convention shall, in order to obtain medical care in the cases specified in article 13, paragraph 1, of the Convention for himself and the family members accompanying him, present the certificate mentioned in article 4 to the insurance authority of the place of residence.

2. A person who submits such a certificate shall be presumed to satisfy the requirements for entitlement to benefits. The insurance authority of the place of residence shall in that case be obliged to grant the benefits referred to in article 13, paragraph 2, of the Convention.

3. The insurance authority of the place of residence shall address itself within three days to the competent insurance authority in order to learn whether the requirements for entitlement to medical care are satisfied and for what duration such care may be granted. It shall grant medical care until the receipt of the reply from the competent insurance authority, for a maximum of 30 days.

4. The competent insurance authority shall examine whether the requirements for entitlement to medical care are satisfied and communicate its decision to the insurance authority of the place of residence within 10 days of the receipt of the inquiry

mentioned in paragraph 3. If the decision is affirmative, the competent insurance authority shall also indicate the maximum duration for which medical care may be granted under its own applicable legislation. In this case the insurance authority of the place of residence shall continue to grant medical care.

5. In lieu of the certificate referred to in article 4, the person mentioned in paragraph 1 above may present to the insurance authority of his place of residence a certificate whereby the competent insurance authority certifies that the employed person satisfies the requirements for entitlement to medical care during his temporary stay in the territory of the other Contracting State and indicates the maximum duration specified in the legislation applicable to the said insurance authority, for the grant of medical care. In this case paragraphs 1 to 3 above shall be inapplicable.

Article 11. 1. To obtain medical care in the cases specified in article 13, paragraph 1, of the Convention, persons other than those to whom article 7, paragraph 1, of the Convention applies shall submit to the insurance authority of the place of residence a certificate from the competent insurance authority confirming that the person in question is entitled to receive benefits; this certificate should, where possible, be issued before the beginning of temporary residence. The certificate shall also indicate the period during which such benefits may be granted. Should the person fail to present the certificate, the insurance authority of the place of residence shall request the competent insurance authority to issue and send it.

2. Except as otherwise provided by article 10, paragraph 1, paragraph 1 above shall apply *mutatis mutandis* to family members temporarily resident in the territory of the other Contracting State.

Article 12. 1. Where, in the cases specified in article 13, paragraph 1, of the Convention, hospital care is granted, the insurance authority of the place of residence shall, within three days after obtaining knowledge thereof, notify the competent authority of the date of admission to hospital or to any other institution providing medical care, and of the anticipated duration of hospital care. At the time of discharge from the hospital or other institution, the insurance authority of the place of residence shall, within the same time-limit, notify the competent insurance authority of the date of discharge.

2. In order to be able to grant the benefits in kind mentioned in article 16, paragraph 2 (c), of the Convention in the cases specified in article 13, paragraph 1, of the Convention, the insurance authority of the place of residence shall address a request to that effect to the competent insurance authority. Where such benefits are granted, in case of absolute urgency, without the authorization of the competent insurance authority, the insurance authority of the place of residence shall report this immediately to the competent insurance authority.

Article 13. 1. To obtain cash benefits in the cases specified in article 13, paragraph 1, of the Convention, a person to whom that paragraph applies must address himself without delay to the insurance authority of his place of residence and present to it a certificate concerning his incapacity for work issued by his attending physician. He shall also furnish his address in the place of residence and the name and address of the competent insurance authority. The insurance authority of the place of residence shall cause the person to be examined as quickly as possible, and in any event within three days after he addressed himself to it, by a medical examiner and shall send the medical report, which must also state the anticipated duration of

the loss of working capacity, to the competent insurance authority within three days of the examination. The said competent insurance authority shall, within eight days after receiving the report, communicate to the insurance authority of the place of residence whether the person is entitled to receive cash benefits in the Contracting State in which he is.

2. If the medical examiner ascertains that the person has recovered his working capacity, the insurance authority of the place of residence shall notify the person that he is no longer incapable of working and send a copy of such notification to the competent insurance authority without delay. Where the persons concerned are other than the person to whom a certificate was granted under article 4 and the medical examiner certifies that their state of health does not prevent them from returning to the other Contracting State, the insurance authority of the place of residence shall notify them to that effect and send a copy of such notification to the competent insurance authority without delay.

3. The insurance authority of the place of residence shall submit the person to medical examination as if he were insured with that insurance authority.

4. The competent insurance authority shall pay the cash benefits by means of transfer and shall notify the insurance authority of the place of residence concerning such payment. If the benefits must be paid by the insurance authority of the place of residence for the account of the competent insurance authority, the competent insurance authority shall communicate to the insurance authority of the place of residence the amount of such benefits, the day or days on which they are to be paid and the maximum period for which they are to be granted.

Article 14. 1. To obtain benefits in the cases specified in article 13, paragraph 2, of the Convention, a person to whom that paragraph applies must present to the insurance authority of his place of residence a certificate from the competent insurance authority confirming that he is still entitled to benefits after the transfer of residence and indicating, where appropriate, the maximum period for the grant of benefits in kind provided for under the legislation to be applied by the said competent insurance authority.

2. Articles 12 and 13 shall apply *mutatis mutandis* to the grant of benefits by the insurance authority of the place of residence.

3. Paragraphs 1 and 2 above shall apply *mutatis mutandis* to family members of a person in accordance with paragraph 1 above who move to the territory of the other State after the sickness or maternity insurance contingency has materialized.

4. If the insurance authority of the place of residence ascertains that the recipient of the benefits has recovered his working capacity, it shall notify him of the day as from which he is no longer incapable of working and send a copy of such notification to the competent insurance authority without delay. This rule shall also apply where the insurance authority of the place of residence ascertains that hospital care must be terminated. Cash benefits paid by the insurance authority of the place of residence shall be payable only up to the day as from which the person, according to the ascertainment of the insurance authority of the place of residence, is no longer incapable of working.

5. If the competent insurance authority decides on the basis of the information obtained that the person is no longer incapable of working, it shall request the insurance authority of the place of residence to communicate that decision to the per-

son concerned. Cash benefits shall cease on the day following the day on which the person is informed of the decision of the competent insurance authority.

6. Where the insurance authority of the place of residence and the competent insurance authority have determined two different dates for the resumption of working capacity, the date determined by the competent insurance authority shall prevail.

Article 15. 1. In the cases specified in article 14, paragraph 1, of the Convention, the insured person shall present to the competent insurance authority a certificate concerning his family members who are ordinarily resident in the territory of the other Contracting State. In the certificate no mention shall be made of family members who are entitled to benefits under their own insurance or under the insurance of a person resident in the territory of the said other Contracting State.

2. The certificate shall be issued by the insurance authority of the place of residence of the family members which is mentioned in article 16, paragraph 2 (a), of the Convention. It shall be valid for 12 months from its date of issue.

3. Based on the certificate referred to in paragraph 1 above, the competent insurance authority shall communicate to the insurance authority of the place of residence which family members are entitled and as of which date benefits may be granted to them. The insured person shall receive a copy of such communication.

4. If family members are in need of benefits in kind, they must present to the insurance authority of the place of residence documents evidencing that their support is provided primarily by the insured person. Such evidence may be in the form of proof that the insured person regularly remits to them a portion of his income from employment.

5. If hospital care is necessary, the insurance authority of the place of residence shall notify the competent insurance authority of the need for such care without delay. The competent insurance authority shall inform the insurance authority of the place of residence of the duration for which hospital care may be granted. In urgent cases, immediate admission to hospital may be decided.

6. The competent insurance authority shall notify the insurance authority of the place of residence of the termination of coverage under the insurance scheme.

7. If, before the insured person ceases to be insured, an insurance contingency has already occurred in respect of a family member and the person on the basis of whose status as an insured person entitlement arose is not insured afresh, the insurance authority of the place of residence shall communicate this matter to the competent insurance authority, who must make known, without delay, for what period benefits in kind may still be granted to that family member.

8. The insured person and family members shall be under the obligation to notify the competent insurance authority or the insurance authority of the place of residence concerning any change in their situation, in particular a change in the number of family members, the beginning of family members' own insurance, any change of residence of the insured person or his family members and, additionally, in the case of persons receiving pensions or their family members, the taking on of any occupation by the recipient of the pension, and the suspension or discontinuance of the pension. Changes shall be taken into account as from the date on which they took place. The insurance authorities shall inform each other of all changes that have become known to them.

9. The insurance authority of the place of residence shall assist the competent insurance authority if the latter wishes to assert its right of restitution against a person who has wrongly received benefits.

10. Where family members are entitled to receive cash benefits, they may apply for such benefits to the insurance authority of the place of residence. The application shall be forwarded to the competent insurance authority without delay.

Article 13, paragraph 4, shall apply *mutatis mutandis*.

Article 16. In the cases specified in article 14, paragraph 3, of the Convention, the competent insurance authority shall, if necessary, request the insurance authority of the place where the family members were last resident to indicate to it the period of time during which benefits were granted to them before their transfer of residence.

Article 17. 1. To receive benefits in kind in the cases specified in article 15, paragraph 1, of the Convention, a person entitled to a pension shall register with the insurance authority of his place of residence and at the same time present a certificate in which the competent insurance authority for sickness insurance shall specify the nature of the pension owed and state whether the person entitled to the pension is entitled to receive benefits in kind for himself and his family members in accordance with the legislation of the Contracting State under whose legislation the pension is payable. The certificate shall be valid until revoked. The insurance authority of the place of residence shall provide the competent insurance authority with confirmation of such registration.

2. If the person entitled to the pension or a family member ordinarily resident in the territory of the State in which that person resides is in need of benefits in kind, it is a prerequisite for the granting of such benefits that the certificate referred to in paragraph 1 above should still be valid.

3. Article 15, paragraphs 5 to 10, of this agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Article 18. The family members referred to in article 15, paragraph 5, of the Convention must register with the insurance authority of their ordinary place of residence in order to receive benefits in kind. They must also provide evidence showing from which pension insurance authorities the person defined in article 15, paragraph 2, of the Convention is entitled to receive a pension. The insurance authority of the ordinary place of residence of the family members shall grant the benefits at its expense as though the said person were insured with that insurance authority. In this respect, it shall be considered as a competent insurance authority.

Article 19. To receive benefits in kind in the cases specified in article 15, paragraph 6, of the Convention, persons to whom that paragraph applies must address themselves to the insurance authority of their temporary place of residence and also provide evidence showing from which pension insurance authorities the person specified in article 15, paragraphs 1 and 2, of the Convention is entitled to receive a pension. Where a person satisfying the conditions of article 15, paragraph 1, of the Convention or his family members are resident in the territory of the Federal Republic, they must, in addition, provide proof as to the competent German insurance authority for sickness insurance.

Article 20. 1. The insurance authority of the place of residence shall, at the end of each case of sickness or maternity for which it has provided benefits in kind

pursuant to article 16, paragraph 2, of the Convention, send to the competent insurance authority, via the liaison offices, a statement of the costs actually incurred. In respect of benefits in kind the costs of which cannot be evidenced for individual cases, the liaison offices may agree on fixed amounts, which must be in keeping with the amounts prescribed or agreed on, within the State concerned, among the insurance authorities for assistance in providing benefits. Within 20 days of the receipt of the statement, the competent insurance authority shall remit the amount to be reimbursed by it, through its liaison office, to the liaison office of the other Contracting State.

2. The insurance authority of the place of residence shall, at the end of each calendar quarter in which it has granted cash benefits pursuant to article 16, second sentence of paragraph 3, of the Convention, send to the competent insurance authority, through the liaison offices, a statement of the amounts disbursed during that calendar quarter. The third sentence of paragraph 1 above shall apply.

Article 21. If the competent authority requires more precise information to pay the death allowance to persons entitled to receive it who are resident in the other Contracting State, it shall obtain such information from the insurance authority of the place of residence. Within 20 days of the receipt of the information, the competent insurance authority shall remit the death allowance to the entitled persons or instruct the insurance authority of the place of residence to pay them the amount in question. The competent insurance authority may also remit the death allowance through its liaison office to the liaison office of the Contracting State for payment to the entitled persons.

Chapter 2. PENSION INSURANCE (OLD-AGE, DISABILITY AND SURVIVORS' INSURANCE)

Submission and handling of applications

Article 22. 1. Insured persons and survivors ordinarily resident in a Contracting State shall, subject to paragraph 3 below, submit their application for benefits under title III of the Convention to the competent insurance authority of their place of residence in accordance with the legislation applicable to that authority.

2. Insured persons and survivors not ordinarily resident in the territory of a Contracting State shall submit their application for benefits to the competent insurance authority of the Contracting State under whose legislation the insured person was last insured and in accordance with the legislation applicable to that authority.

3. Paragraph 2 above shall also apply to persons who are ordinarily resident in one of the two Contracting States and claim benefits exclusively under the legislation of the other State.

4. If the authority which receives the application is not the competent insurance authority, the application shall be forwarded without delay to the competent insurance authority, together with all related documents; at the same time, the date on which the application was received by the first-mentioned authority shall be indicated.

Article 23. For the submission of applications, the following rules shall apply:

- (a) The application shall be accompanied by the necessary vouchers. It shall be drawn up on the printed forms specified, in the cases referred to in article 22, paragraph 1, by the legislation of the country of ordinary residence, or, in the cases referred to in article 22, paragraphs 2 and 3, by the legislation of the State in whose territory the competent insurance authority has its main office. The liaison offices shall establish by agreement printed forms to be used by applicants, on request, for providing additional information;
- (b) The correctness of the information provided by the applicant must be substantiated by means of official documents annexed to the printed forms or certified by the proper authorities of the country in which the applicant lives;
- (c) In so far as possible, the applicant must indicate on the printed forms the pension insurance authority or authorities with which the insured person was insured, the employer or employers with whom the insured person was employed in the territory of both Contracting States, and the nature of the occupation which he carried on in both Contracting States;
- (d) The applicant must further indicate with which sickness insurance authority the insured person was insured in the last five years preceding the submission of the application.

Article 24. Where a person was insured under the legislation of both Contracting States, applications shall be handled in accordance with articles 25 to 28. The competent insurance authority of the Contracting State in whose territory the person is ordinarily resident or, in the cases specified in article 22, paragraph 2, of the State in whose territory the insurance authority to which the application is to be submitted has its main office shall be designated hereinafter as the “handling insurance authority”.

Article 25. The handling insurance authority shall use a printed form agreed on in accordance with article 3. The sending of such form to the competent insurance authority of the other Contracting State shall replace the sending of vouchers if the information provided on the printed form is authenticated by the handling insurance authority.

Article 26. The handling insurance authority shall enter on the printed form referred to in article 25 the contribution periods and equivalent periods completed under the legislation which it is required to apply and send two copies of the form to the competent insurance authority of the other Contracting State. The last-mentioned insurance authority shall complete the form with information pertaining to the contribution periods and equivalent periods completed under its own legislation and return one copy to the handling insurance authority. At the same time, it shall indicate the amount of pension for which it is liable under the Convention and the amount of pension for which it would be liable without the application of article 22, paragraph 2, of the Convention.

Article 27. The handling insurance authority shall determine the amount of pension for which it is liable under the Convention and the amount of pension for which it would be liable without the application of article 22, paragraphs 2 and 3, of the Convention and shall examine whether the entitled person qualifies for the payment of a difference in accordance with article 23, paragraphs 1 to 3, of the Conven-

tion. It shall notify the competent insurance authority of the other Contracting State concerning the amount of any difference and where applicable concerning the insurance authority liable for payment. It shall also communicate the amount which the competent insurance authority of one Contracting State is required to pay to the competent insurance authority of the other Contracting State under article 23, paragraph 2, of the Convention.

Article 28. Decisions concerning applications for benefits shall be communicated by the competent insurance authorities of both Contracting States and the applicant shall be notified of such decisions by the handling insurance authority. The handling insurance authority shall communicate to the competent insurance authority of the other Contracting State the time of such notification or, where notification is given by registered letter, the time of mailing of the registered letter. The competent insurance authorities of both Contracting States shall send each other copies of their decisions.

Payment of benefits

Article 29. 1. Where the competent insurance authority of a Contracting State does not pay direct to entitled persons ordinarily resident in the territory of the other Contracting State the benefits to which they are entitled, such payments shall be made, pursuant to articles 30 to 34, by the liaison office of the last-mentioned State, hereinafter designated as the "paying authority". Where the competent insurance authority pays such benefits direct to an entitled person ordinarily resident in the other Contracting State, it shall notify the liaison office of the said other Contracting State of such payments.

2. The liaison office may entrust the competent insurance authority of the State in which the liaison office has its headquarters with the duties of paying authority.

Article 30. The competent insurance authorities of both Contracting States shall summarize in payment schedules the payments to be made by them. Payment schedules with the names and addresses of all persons entitled to pensions shall be prepared only for the first month after the beginning of payments. For subsequent months, only schedules of new admissions and terminations shall be sent. The form of such schedules shall be determined by the liaison offices. The schedules shall be sent to the paying authority in duplicate 20 days before the due date of the benefit.

Article 31. The mutual set-off of amounts payable under article 29, first sentence of paragraph 1, may be effected monthly on the basis of a further agreement between the liaison offices. In that case the balance remaining to the debit of either paying authority shall be settled monthly, without delay, in accordance with the Spanish-German payments agreement, or, where no such agreement exists, by further agreement between the offices competent for such matters.

Article 32. 1. Where no set-off in accordance with article 31 takes place, the amounts due appearing in the schedule referred to in article 30 shall be remitted to the paying authorities 10 days before the benefits become payable. They shall be paid to the entitled persons by the paying authority on behalf of the competent insurance authority.

2. Payment shall take place in accordance with the customary procedure of the paying authority.

3. The paying authority shall undertake to guarantee the proper execution of the scheduled payments.

4. If a paying authority or an office entrusted by that authority with the execution of payment learns of any circumstance that warrants the suspension or extinction of benefits, it shall discontinue all payment. The same shall apply where the entitled person transfers his residence to another country. The paying authority shall notify the competent insurance authority of any ground for discontinuance of payment and, where applicable, the date on which an entitled person or spouse deceased or a widow or widower remarried.

Article 33. Benefits shall be paid to the persons entitled, without deduction of any administrative or remittance charges.

Article 34. As evidence of payments, the paying authorities shall, after each payment date, transmit to each other certifications as to all amounts paid and not paid, stating the reasons for any non-payment. Amounts not paid out shall be returned without delay or, in the case of settlement in accordance with article 31, taken into account in the following month. Further particulars concerning the necessary administrative measures shall be established by agreement between the liaison offices.

Chapter 3. ACCIDENT INSURANCE

Article 35. 1. For the award of benefits in kind and cash benefits other than pensions, the following articles shall apply *mutatis mutandis*:

- (a) In the cases specified in article 34, paragraph 1, of the Convention: article 14;
- (b) In the cases specified in article 34, paragraph 2, of the Convention: articles 10, 11 and 12;
- (c) In the cases specified in article 34, paragraphs 1 and 2, of the Convention: articles 13, 20 and 21.

2. The German liaison office may delegate the award of benefits to an accident insurance institution with the consent of that institution, provided that such delegation seems expedient in view of the nature of the case.

Article 36. 1. If the competent insurance authority objects, in the cases specified in article 34, paragraph 2, of the Convention, to the application of the legislation concerning industrial accidents and occupational diseases, it shall communicate such objection without delay, through the liaison offices, to the insurance authority of the place of residence which granted the benefits in kind. In such case, the benefits granted by the last-mentioned insurance authority shall be deemed sickness insurance benefits.

2. As soon as a final decision is reached concerning the objection, the competent insurance authority shall accordingly notify the insurance authority of the place of residence through the liaison office. If it is decided that neither an industrial accident nor an occupational disease is involved, the insurance authority of the place of residence shall continue to grant the benefits under sickness insurance; otherwise, the benefits received by the insured person under sickness insurance shall be deemed industrial accident and occupational disease benefits.

Article 37. 1. In the cases specified in article 34, first half of paragraph 2, of the Convention, the provisions governing notice of industrial accidents and occupa-

tional diseases shall be those of the Contracting State under whose legislation the person concerned is insured.

2. The notice shall be addressed to the competent insurance authority, which shall report such notice to the insurance authority of the place of residence. It may, however, also be addressed in duplicate to the insurance authority of the place of residence, which shall send one of the two copies to the competent insurance authority and shall provide that authority, upon request, with all the particulars of the accident.

Article 38. In the cases specified in article 34, first half of paragraph 2, of the Convention, the insurance authority of the place of residence shall send to the competent insurance authority, via the liaison offices, the medical certificates issued in the territory of the Contracting State in which the industrial accident occurred or the occupational disease was contracted. In the case of an accident, the certificate attesting the healing of the injury—irrespective of whether such injury has resulted in a diminution of the capacity for work or not—must also contain particulars concerning the ultimate consequences of the accident and describe the condition of the injured person in detail. The related fees shall be paid, at the expense of the competent insurance authority, by the insurance authority of the place of residence in accordance with the tariff in force for the last-mentioned insurance authority.

Article 39. In the cases specified in article 36 of the Convention, the insured person must, for the determination of the degree of loss of working capacity, provide the competent insurance authority of the Contracting State under whose legislation the industrial accident occurred or the occupational disease was contracted with the necessary information concerning industrial accidents and occupational diseases which occurred or were contracted earlier under the legislation of the other Contracting State and without regard to the degree of loss of working capacity caused in such earlier cases. Where the said insurance authority so deems it necessary, it may, through the liaison offices, request documentation concerning such cases from the insurance authority or authorities which were liable to provide compensation in those cases.

Article 40. 1. Where, in the cases specified in article 37, paragraph 1, of the Convention, account must be taken of earlier employment periods, the insurance authority of the State in which such periods were completed shall issue to the insured person a certificate to be presented to the competent insurance authority of the State under whose legislation such an occupation was last carried on.

2. The insured person must provide the competent insurance authority of the Contracting State under whose legislation he is claiming a benefit with the necessary information concerning benefits determined earlier as compensation for the occupational disease in question. If the said insurance authority considers it necessary, it may, through the liaison offices, request documentation concerning such benefits from the insurance authority which earlier granted the benefits to the person in question.

Submission and handling of pension applications

Article 41. I. Where an insured person or the survivor of an insured person claims a pension or a pension supplement, he must submit an application to the competent insurance authority through the liaison offices. If he is ordinarily resident in

one of the two Contracting States and claims the said benefits under the legislation of the other State, he may submit the application to the insurance authority of the place of residence. Article 22, paragraph 4, and article 23 shall apply *mutatis mutandis*.

2. The competent insurance authority shall notify the applicant of its decision, through the liaison offices. The liaison office of the State in which the applicant is ordinarily resident shall keep a copy of the decision.

Payment of pensions

Article 42. Pensions payable by the insurance authority of one Contracting State to persons ordinarily resident in the territory of the other State shall be paid in accordance with articles 29 to 34.

Chapter 4. FAMILY ALLOWANCES

Article 43. 1. For the purposes of article 40, paragraph 2, of the Convention, the entitled person shall present to the competent insurance authority a certificate pertaining to employment periods and equivalent periods completed in the other Contracting State. In lieu of such certificate, a certificate in accordance with article 8 may be presented.

2. The certificate shall be issued, at the request of the entitled person, by the insurance authority with which he was insured during the said periods. Where the entitled person is unable to present the certificate, the competent insurance authority shall request it through the liaison offices from the first-mentioned insurance authority. The competent insurance authority may request the certificate specified in article 8 direct from the sickness insurance authority which received that certificate.

Article 44. 1. To obtain family allowances for the family members specified in article 40, paragraph 1, sub-paragraph (2), of the Convention, the entitled person shall address himself to the competent insurance authority, through his employer if appropriate.

2. At the request of the entitled person or the competent insurance authority, the liaison office of the Contracting State in which the family members are ordinarily resident shall send to the competent insurance authority a certificate relating to the family members and issued in accordance with the legislation of that State.

3. Article 15, paragraphs 8 and 9, shall apply *mutatis mutandis*.

Article 45. Application for the extension provided for under article 40, paragraph 1, sub-paragraph (3), of the Convention shall be made to the competent insurance authority at least four weeks before the expiration of the period. Documents relating to the reasons preventing the family from transferring its residence shall be annexed to the application.

SECTION III. COMMON PROVISIONS

Article 46. Decisions of an insurance authority may be notified to an entitled person resident in the territory of the other Contracting State through the liaison office of that State.

Article 47. 1. Administrative and medical examinations of entitled persons who are ordinarily resident in the territory of one Contracting State and are in receipt

of benefits under the legislation of the other Contracting State, or to whom benefits have been granted in accordance with the Convention by the insurance authority of the place of residence on behalf of the competent insurance authority, shall be performed at the behest of the competent insurance authority through the liaison offices.

2. Examinations in accordance with paragraph 1 above shall take place, in particular, in the case of:

- (a) Sickness and maternity benefits;
- (b) Disability benefits;
- (c) Old-age benefits granted to older unemployed persons;
- (d) Old-age benefits granted on cessation of work activity;
- (e) Survivors' benefits;
- (f) Benefits granted with the proviso that the income of the entitled person, even where derived from some activity, must not exceed a specified maximum amount;
- (g) Benefits in respect of industrial accidents and occupational diseases;
- (h) Family allowances.

Article 48. Where, in an examination in accordance with article 47, it is ascertained that the recipient of any of the benefits referred to in article 47, paragraph 2 (a) to (f), is or was employed, or that his income is or was greater than the prescribed maximum amount, during the period for which he receives or received such benefits, a relevant report shall be sent to the competent insurance authority.

The report shall contain the following information:

- The nature of the occupation carried on;
- The amount of remuneration or income received by the person concerned during the quarter last ended;
- The usual remuneration received by an employed person of the occupational group to which the person concerned belonged before his disability and, where applicable, the opinion of a medical examiner concerning the state of health of the person concerned.

Article 49. Where, after the suspension or cessation of a benefit, the person concerned is again entitled to receive such benefit while resident in the territory of the other Contracting State, the insurance authority of the place of residence shall communicate to the competent insurance authority all information necessary for the resumption of payment.

Article 50. 1. The competent insurance authorities shall, on request, inform the public assistance agencies of the other State whether an application for benefits has been submitted to them. The public assistance agency concerned shall submit the request for reimbursement of assistance benefits to the competent insurance authority or, if that authority has its headquarters in the territory of the other Contracting State, to the liaison office which has its headquarters in the territory of its own Contracting State. The request shall indicate both the duration and the amount of regular and one-time assistance benefits paid.

2. If the benefits have not been paid within a month of the receipt of the request from the public assistance agency, the competent insurance authority or the

liaison office shall, before paying them, give the public assistance agency a suitable opportunity to notify it of the final amount of the reimbursement requested.

3. The paying authority shall pay to the public assistance agency the amount withheld on its behalf.

Article 51. This supplementary agreement shall have the same duration as the Convention. Article 56 of the Convention shall apply *mutatis mutandis*.

Article 52. 1. This agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

2. This agreement shall enter into force on the first day of the second month following the end of the month in which the instruments of ratification are exchanged.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of both Contracting Parties have signed this agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn, on 29 October 1959, in four copies, two in the Spanish and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[Signed]

MARQUÉS DE BOLARQUE
Ambassador of Spain

For the Federal Republic of Germany:

[Signed]

DR. HEINRICH VON BRENTANO
Minister for Foreign Affairs

[Signed]

THEODOR BLANK
Minister of Labour and Social Affairs

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY OF 29 OCTOBER 1959 AND THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT THERETO, SIGNED ON THE SAME DATE

The Head of the Spanish State and the President of the Federal Republic of Germany, Desiring to ensure that family members remaining in Spain of persons insured under a sickness insurance scheme in the Federal Republic of Germany are granted sickness insurance benefits even before the entry into force of the Convention between the Spanish State and the Federal Republic of Germany on social security of 29 October 1959,

Have decided to establish rules for that purpose in an additional protocol and to that end have appointed as their plenipotentiaries:

The Head of the Spanish State: His Excellency Marqués de Bolarque, Spanish Ambassador in Bonn;

The President of the Federal Republic of Germany: Dr. Albert Hilger van Scherpenberg, State Secretary in the Ministry of Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following:

Article 1. Where family members of a person insured with a German sickness insurance authority are ordinarily resident in the territory of the Spanish State, they shall, starting 1 Oc-

tober 1960, receive sickness insurance benefits in accordance with the Convention between the Spanish State and the Federal Republic of Germany on social security of 29 October 1959— hereinafter referred to as “the Convention”— and the supplementary agreement thereto signed on the same date.

Article 2. 1. In accordance with the Convention, the competent German insurance authorities shall repay to the Spanish insurance authorities, within three months of the entry into force of this protocol, the cost of benefits in kind provided by them under article 1 above.

2. Cash benefits to be provided by the competent German insurance authorities under article 1 above shall not be paid until after the entry into force of this protocol.

Article 3. This additional protocol shall also apply to *Land Berlin* unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a declaration to the contrary to the Spanish Government within three months of the entry into force of this additional protocol.

Article 4. 1. This additional protocol shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

2. This additional protocol shall form an integral part of the Convention. It shall enter into force on the same day as the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Bonn, on 24 October 1960, in four copies, two in the Spanish and two in the German language, both texts being equally authentic.

For the Spanish State:

[Signed]

Marques DE BOLARQUE
Ambassador of Spain

For the Federal Republic of Germany:

[Signed]

ALBERT HILGER VAN SCHERPENBERG
State Secretary
in the Ministry of Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE À LA SÉCURITÉ
SOCIALE

Le Chef de l'Etat espagnol et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Souhaitant régler les relations mutuelles entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,

En partant du principe que l'application des dispositions internes de l'un et l'autre Etat en la matière doit placer leurs ressortissants sur un pied d'égalité,

Sont convenus de conclure une Convention et, dans ce but, ont nommé comme plénipotentiaires :

Pour le Chef de l'Etat espagnol : l'Ambassadeur d'Espagne à Bonn, le Marquis de Bolarque;

Pour le Président de la République fédérale d'Allemagne : le Ministre des affaires étrangères, Monsieur Heinrich von Brentano, et le Ministre du travail et des affaires sociales, Monsieur Theodor Blank,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Aux fins de la présente Convention :

1) Le terme « Espagne » et l'expression « République fédérale » désignent respectivement l'Etat espagnol et la République fédérale d'Allemagne;

2) Le terme « territoire » désigne :

- En ce qui concerne l'Espagne, la péninsule, les îles Baléares, les îles Canaries et les zones d'Afrique du Nord sur lesquelles l'Espagne exerce sa souveraineté;
- En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le territoire où s'applique la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

3) Le terme « ressortissant » désigne :

- En ce qui concerne l'Espagne, quiconque bénéficie de la nationalité espagnole conformément à la législation espagnole;
- En ce qui concerne la République fédérale, tout Allemand selon la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne;

4) L'expression « dispositions légales » désigne les lois, règlements et statuts applicables aux assurances, régimes et prestations de la sécurité sociale visés au paragraphe 1 de l'article 2, et qui sont en vigueur sur tout ou partie du territoire de l'un ou l'autre Etat contractant;

5) L'expression « autorités compétentes » désigne :

- En Espagne, le Ministre du travail;
- En République fédérale, le Ministre fédéral du travail et des affaires sociales;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} octobre 1961, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi l'échange des instruments de ratification, effectué à Saint-Sébastien le 23 août 1961, conformément au paragraphe 2 de l'article 58.

6) Le terme «organisme» désigne l'institution ou l'autorité responsable de l'application en tout ou partie des dispositions légales mentionnées à l'article 2;

7) L'expression «organisme compétent» désigne l'organisme auprès duquel une personne est assurée au moment où elle demande les prestations, celui devant lequel elle a droit aux prestations ou devrait y avoir droit du fait de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant où elle a occupé son dernier emploi, ou celui désigné par l'autorité compétente;

8) L'expression «organisme du lieu de résidence» désigne l'organisme du lieu où se trouve la personne dont il s'agit ou, si les dispositions légales de l'Etat contractant correspondant ne désignent pas un organisme à cet effet, l'organisme désigné par l'autorité compétente dudit Etat;

9) L'expression «organisme espagnol» désigne tout organisme dont le siège se trouve sur le territoire espagnol, et l'expression «organisme allemand» tout organisme dont le siège se trouve sur le territoire de la République fédérale;

10) L'expression «membre de la famille» désigne toute personne définie comme telle par les dispositions légales en vigueur;

11) Le terme «emploi» désigne tout emploi ou toute activité au sens des dispositions légales applicables;

12) L'expression «période de cotisation» désigne toute période pour laquelle, au sens des dispositions légales de l'un ou l'autre Etat contractant, les cotisations donnant droit aux prestations considérées ont été acquittées ou sont réputées avoir été acquittées;

13) L'expression «période équivalente» désigne toute période assimilée à une période de cotisation, toute période exempte de cotisations, toute période complémentaire, ou toute autre période équivalant, au sens des dispositions légales allemandes ou espagnoles, à une période de cotisation;

14) Les termes «prestation» ou «pension» désignent toute prestation ou pension, y compris tous leurs suppléments ou augmentations;

15) L'expression «pension d'invalidité» désigne :

— En ce qui concerne l'Espagne, les pensions d'invalidité consenties par l'Institut national de prévoyance et les mutuelles du travail, conformément aux dispositions réglementant dans l'un et l'autre organisme le versement de ces pensions, à l'exception de celles versées à la suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle;

— En ce qui concerne la République fédérale, la pension qui, conformément aux dispositions légales allemandes sur l'assurance pension, est consentie du fait d'une incapacité professionnelle ou d'une incapacité totale de l'assuré à exercer un travail, y compris les pensions aux travailleurs des mines;

16) L'expression «pension de vieillesse» désigne la pension qui est versée conformément aux dispositions légales espagnoles ou allemandes lorsque l'assuré atteint un certain âge;

17) L'expression «pension de réversion» désigne :

— En Espagne, les pensions en faveur de la veuve, du veuf, des orphelins ou des autres ayants droit qui sont consenties par l'Institut national de prévoyance et les mutuelles du travail, conformément aux dispositions légales espagnoles, à l'exception des pensions liées à des accidents du travail ou à une maladie professionnelle;

— En République fédérale, les pensions en faveur de la veuve, du veuf ou des orphelins, ainsi que les pensions en faveur d'un conjoint antérieur qui sont versées en application des dispositions légales allemandes concernant les prestations d'assurance;

18) L'expression «allocations familiales» désigne :

— En Espagne, les aides visées à l'alinéa *d* du point 1 du paragraphe 1 de l'article 2;
— En République fédérale, les prestations mentionnées à l'alinéa *d* du point 2 du paragraphe 1 de l'article 2;

19) L'expression «accident du travail» désigne tout accident considéré comme tel au regard des dispositions légales applicables;

20) Le terme «navire» désigne :

— En Espagne, tout navire arborant pavillon espagnol conformément aux dispositions en vigueur en la matière en Espagne;
— En République fédérale, tout navire arborant pavillon de la République fédérale, conformément aux dispositions légales allemandes;

21) Le terme «aéronef» désigne :

— En Espagne, tout aéronef inscrit sur le Registre espagnol;
— En République fédérale, tout aéronef inscrit sur le Registre aérien allemand (*Luftfahrzeugrolle*).

Article 2. 1. La présente Convention s'appliquera :

- 1) En Espagne, aux dispositions légales concernant :
 - a) L'assurance maladie, maternité et décès (frais funéraires);
 - b) L'assurance contre les accidents de travail et les maladies professionnelles;
 - c) L'assurance invalidité, vieillesse et de réversion;
 - d) Les allocations familiales, allocations aux veuves, orphelins et pour frais de scolarité, ainsi que les prestations versées en cas de mariage, de naissance ou de maternité;
 - e) Les régimes spéciaux de certaines catégories de travailleurs, pour autant qu'ils concernent les risques et les prestations couverts par les dispositions légales susmentionnées;
 - f) Les mutuelles du travail.
- 2) En République fédérale, aux dispositions légales concernant :
 - a) L'assurance maladie (assurance en cas de maladie), maternité ou décès (frais funéraires);
 - b) L'assurance accidents (assurance contre les accidents du travail ou les maladies professionnelles);
 - c) L'assurance pension des travailleurs, des employés et des mineurs et l'assurance pension des travailleurs des mines et de la métallurgie de la Sarre (assurance vieillesse, invalidité et de réversion);
 - d) L'allocation familiale et l'allocation en espèces versée aux femmes sur le territoire de la Sarre;
 - e) L'allocation vieillesse aux agriculteurs.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la Convention s'appliquera aussi à toutes les dispositions légales modifiant, aménageant ou complétant les dispositions visées au paragraphe 1 de l'article 2.

3. La présente Convention s'appliquera également :

- a) Aux dispositions légales concernant toute nouvelle branche de la sécurité sociale, si les Etats contractants en sont convenus;
- b) Aux dispositions légales étendant l'application du droit en vigueur à de nouveaux groupes de personnes, pour autant que le gouvernement de l'un ou l'autre des Etats contractants n'ait fait connaître au Gouvernement de l'autre Etat aucune objection à cet égard dans les trois mois suivant la réception de la notification prévue à l'alinéa b du paragraphe 3 de l'article 47.

4. A condition que les deux gouvernements en conviennent, la présente Convention s'appliquera à toutes modifications des dispositions légales visées au paragraphe 1 qui résulteraient d'un accord international relatif à la sécurité sociale.

Article 3. Sous réserve des dispositions des articles 7 et 8, la présente Convention s'appliquera :

- 1) Aux ressortissants des Etats contractants, même si leurs droits découlent du fait qu'ils sont les survivants d'une personne qui n'était pas ressortissante de l'un des Etats contractants;
- 2) Aux membres de la famille d'un ressortissant d'un des Etats contractants, même s'ils ne sont pas eux-mêmes ressortissants de l'un ou l'autre des deux Etats contractants;
- 3) Aux survivants, même s'ils ne sont pas ressortissants de l'un des Etats contractants, lorsque leurs droits procèdent d'un ressortissant d'un Etat contractant.

Article 4. Les ressortissants de chacun des Etats contractants, visés au point 1 de l'article 3, ainsi que les membres de leur famille ou leurs survivants visés aux points 2 et 3 du même article seront assimilés aux ressortissants de l'autre Etat pour ce qui est des droits et obligations prévus par les dispositions légales, sous réserve des dispositions de l'article 54.

Article 5. 1. Si les dispositions légales de l'un ou l'autre Etat contractant font dépendre, en tout ou en partie, l'acquisition du droit ou la concession de prestations de la présence de la personne en question sur son territoire national, la résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant sera assimilée à la résidence sur le territoire national, sauf disposition contraire de la présente Convention.

2. Les dispositions légales d'un Etat contractant relatives à l'assurance contre les accidents de travail et aux maladies professionnelles qui font dépendre l'octroi de prestations aux ressortissants dudit Etat résidant à l'étranger de la notification par le titulaire du droit de son lieu de résidence à l'organisme compétent ou de sa présentation de temps à autre, à la demande dudit organisme, devant un autre organisme désigné par celui-ci s'appliqueront aussi aux titulaires du droit vivant sur le territoire de l'autre Etat.

Article 6. Sous réserve des dispositions des articles 7 à 9, les personnes employées sur le territoire de l'un ou l'autre des Etats contractants, ainsi que leurs employeurs ou patrons, seront soumises à la législation en vigueur dans ledit Etat, y compris dans le cas où lesdits patrons ou employeurs résident habituellement sur le territoire de l'autre Etat contractant et où l'entreprise a son siège sur celui-ci.

Article 7. 1. Si une personne qui a sa résidence habituelle sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui travaille pour un employeur qui y a également sa ré-

sidence habituelle ou dont l'entreprise a son siège dans ledit Etat est engagée, dans le cadre de son travail, sur le territoire de l'autre Etat, cette personne restera soumise, pendant deux ans à compter du jour de son arrivée sur le territoire du deuxième Etat, aux dispositions légales du premier, comme si elle était toujours employée dans ce dernier. Si la durée de son emploi sur le territoire du deuxième Etat dépasse lesdites deux années, les dispositions légales du premier Etat continueront de s'appliquer à condition que l'employeur en ait fait la demande avant l'échéance des deux années et que l'autorité compétente du deuxième Etat ou l'organisme qu'elle aura désigné y consente, d'accord avec l'autorité compétente du premier Etat ou de l'organisme que ce dernier aura désigné. Si la durée de l'emploi sur le territoire du deuxième Etat dépasse la durée autorisée par l'autorité compétente dudit Etat ou par l'organisme désigné par elle, les dispositions légales du deuxième Etat s'appliqueront à compter de la fin de la période en question.

2. Si une personne qui travaille à son compte sur le territoire de la République fédérale s'établit provisoirement en Espagne pour y exercer la même activité, les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront *mutatis mutandis*.

3. Les personnes appartenant à une entreprise de transport routier dont le siège se trouve sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui sont employées tantôt sur le territoire de l'un des Etats contractants, tantôt sur celui de l'autre, seront soumises aux dispositions légales de l'Etat où l'entreprise a son siège.

4. Les membres du personnel navigant d'une entreprise de transport aérien sise sur le territoire de l'un des Etats contractants seront soumis à la législation de cet Etat.

5. Le présent article s'appliquera quelle que soit la nationalité de la personne en question. Toutefois, si, conformément aux paragraphes 1 à 4, les dispositions légales applicables de l'un des Etats contractants prévoient l'exclusion des ressortissants étrangers ou apatrides du régime de sécurité sociale en vigueur dans ledit Etat, ou de l'une ou l'autre des branches de ce régime, ces dispositions resteront en vigueur sauf pour les ressortissants de l'autre Etat contractant.

Article 8. 1. Les équipages des navires battant pavillon d'un des Etats contractants seront soumis aux dispositions légales dudit Etat. Les personnes employées dans un port de l'un des Etats contractants à bord d'un navire battant pavillon de l'autre Etat à des travaux de chargement, de déchargement ou de réparation, ou à l'inspection de ces travaux, seront soumises aux dispositions légales de l'Etat sur le territoire duquel se trouve le port.

2. Si une personne qui a sa résidence habituelle sur le territoire de l'un des Etats contractants va travailler temporairement à bord d'un navire battant pavillon de l'autre Etat et reçoit son salaire d'une personne ou d'une entreprise qui a sa résidence (son siège) sur le territoire du premier Etat et n'est pas propriétaire du navire, elle sera soumise aux dispositions légales du premier Etat. On considérera la personne ou entreprise qui paie salaire comme un employeur au sens de ces dispositions légales.

3. Les dispositions au paragraphe 5 de l'article 7 s'appliqueront au présent article.

Article 9. 1. Si un ressortissant d'un des Etats contractants travaille au service de cet Etat sur le territoire de l'autre Etat contractant, et s'il ne s'est pas établi de façon permanente sur ledit territoire, il sera soumis aux dispositions légales du pre-

mier Etat comme s'il était employé sur le territoire dudit Etat où se trouve le siège de son gouvernement.

2. Si un ressortissant d'un des Etats contractants est employé au service de cet Etat sur le territoire de l'autre Etat contractant et s'il s'y est établi de façon permanente, il pourra, dans les trois mois suivant le début de son emploi ou l'entrée en vigueur de la présente Convention (si cette date est antérieure), choisir entre l'application à son endroit des dispositions légales de l'un ou l'autre Etat. S'il opte pour l'application des dispositions légales du premier Etat, il sera censé travailler sur le territoire où le gouvernement dudit Etat a son siège. Les dispositions ainsi choisies s'appliqueront à compter du jour du début de l'emploi. S'il n'est pas exprimé de choix, l'article 6 sera appliqué.

3. Le paragraphe 2 s'appliquera aussi lorsqu'un ressortissant de l'un des Etats contractants sera employé, sur le territoire de l'autre Etat, au service personnel d'un membre de la représentation diplomatique ou d'une représentation consulaire du premier Etat.

4. Les paragraphes 2 et 3 ne s'appliqueront pas aux ressortissants d'un Etat contractant employés par un consul honoraire.

5. Sauf dispositions contraires des paragraphes 2 et 3, le personnel d'administration publique envoyé par l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat restera soumis aux dispositions légales du premier Etat.

Article 10. Pour des cas individuels ou collectifs, les autorités compétentes pourront accepter d'un commun accord des exceptions aux dispositions des articles 6 à 9, à condition qu'elles soient toujours dans l'intérêt des personnes touchées.

Article 11. 1. Si, en vertu des dispositions légales d'un des Etats contractants, il y a extinction, réduction ou suspension d'une prestation de sécurité sociale, parce qu'elle se cumule avec d'autres prestations de la sécurité sociale, avec d'autres revenus ou avec l'exercice d'une activité, ou si lesdites dispositions ne confèrent le droit ni à ladite prestation, ni au maintien de l'assurance, ni à l'assurance volontaire aussi longtemps que la personne en cause exerce une activité ou est obligatoirement affiliée à une assurance pension d'invalidité, de vieillesse ou de réversion, les dispositions légales susmentionnées s'appliqueront, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, s'agissant de prestations similaires au titre d'un régime de sécurité sociale de l'autre Etat contractant, de revenus perçus dans son territoire, d'une activité y exercée ou d'une assurance obligatoire conformément aux dispositions légales dudit Etat. Si des prestations servies selon les dispositions légales d'un des Etats contractants doivent être réduites ou suspendues, elles ne pourront se voir réduire ou suspendre qu'à concurrence de la moitié du montant dont elles seraient réduites ou suspendues selon les dispositions légales de l'Etat contractant qui doit servir la prestation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas au cumul de pensions de même nature obtenues conformément aux dispositions des articles 22 à 28.

3. Si, conformément aux dispositions du paragraphe 1, il convient de réduire ou de suspendre une pension d'invalidité, de vieillesse ou de réversion fixée conformément à l'article 22, seule pourra être prise en compte à cet effet la partie des autres prestations, revenus ou rémunérations correspondant à la proportion entre périodes de couverture prescrite à l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article 22.

TITRE II. ASSURANCE MALADIE (ASSURANCE EN CAS DE MALADIE, DE MATERNITÉ ET DE DÉCÈS [FRAIS FUNÉRAIRES])

Article 12. 1. Pour autant que les périodes d'affiliation constituent une condition préalable à l'acquisition du droit à une prestation, les périodes d'affiliation à l'assurance maladie dans l'un et l'autre Etat contractant s'additionneront dans la mesure où elles n'auront pas coïncidé.

2. Les dispositions légales d'un Etat contractant qui accordent un droit à une prestation même lorsque la circonstance créant ce droit se produit dans un délai déterminé après l'arrêt de l'acquittement des cotisations à la sécurité sociale s'appliqueront à la personne qui aura été à l'origine de cet arrêt, soit en raison d'un chômage involontaire, soit pour accepter un emploi qui lui aura été offert sur le territoire de l'autre Etat, y compris lorsque la circonstance créant le droit à prestation se produit sur le territoire du second Etat dans les 21 jours suivant l'arrêt de l'acquittement des cotisations à la sécurité sociale du second Etat, à condition que ladite personne ait acquis à ce moment-là le droit à la prestation conformément aux dispositions légales de ce second Etat.

Article 13. 1. Toute personne qui a sa résidence habituelle sur le territoire de l'un des Etats contractants et y est assurée recevra des prestations de l'autre Etat lorsque, lors d'un séjour temporaire sur le territoire de ce dernier, son état de santé nécessite une assistance médicale d'urgence.

2. L'assistance médicale visée au paragraphe 1 comprend toutes les prestations en nature, notamment :

- a) L'assistance de médecins ou de sages-femmes;
- b) L'administration de médicaments et de remèdes et l'utilisation d'appareils auxiliaires;
- c) L'hospitalisation.

3. Si une personne ayant sa résidence habituelle sur le territoire de l'un des Etats contractants a droit à recevoir une prestation pour maladie ou maternité d'un organisme de cet Etat et si, une fois survenue la circonstance créant le droit, cette personne établit sa résidence sur le territoire de l'autre Etat, elle conservera ce droit à condition que l'organisme en question ait autorisé au préalable le changement de résidence. L'organisme pourra accorder l'autorisation rétroactivement si les conditions nécessaires sont réunies et si l'assuré n'a pu l'obtenir auparavant pour des raisons justifiées. En ce qui concerne les prestations de maternité, l'autorisation nécessaire pourra être accordée avant l'accouchement.

4. Les dispositions prévues aux paragraphes 1, 2 et 3 s'appliqueront le cas échéant aux membres de la famille de l'assuré qui se trouvent temporairement sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou qui, après la maladie ou l'accouchement, vont s'y établir.

Article 14. 1. Les membres de la famille d'une personne assurée qui résident habituellement sur le territoire de l'autre Etat contractant recevront des prestations conformément aux dispositions de l'article 16, à condition qu'ils se trouvent dans l'une des situations suivantes :

- a) La personne en question est assurée auprès d'un organisme d'un des Etats contractants, ou

b) Cette personne a droit à une prestation d'un organisme d'un des Etats contractants, ou y aurait droit si elle résidait sur le territoire de cet Etat.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliqueront pas si les membres de la famille reçoivent ces mêmes prestations du fait de leur propre assurance ou de celle d'une personne assurée sur le territoire de l'Etat contractant où ils résident.

2. Les personnes et les membres de leur famille visés au paragraphe 1 devront faire connaître à l'organisme du lieu où ces membres ont leur résidence habituelle toute modification de leur situation qui pourrait influencer sur leur droit à prestations, et notamment la perte du statut d'assuré et le transfert de résidence de la personne assurée elle-même ou d'un des membres de sa famille sur le territoire de l'autre Etat contractant.

3. Si des membres de la famille transfèrent leur résidence habituelle sur le territoire de l'Etat contractant où se trouve le siège de l'organisme compétent, ils recevront les prestations conformément aux dispositions légales applicables dans le cas de cet organisme.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 ne s'appliqueront pas aux membres de la famille des personnes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 15.

Article 15. 1. Si une personne qui, conformément aux dispositions légales d'un Etat contractant, reçoit une pension ou la demande en remplissant les conditions nécessaires à cet effet a sa résidence habituelle sur le territoire de l'autre Etat, ses obligations et ses droits en matière d'assurance, ainsi que son droit à prestations pour elle et pour les membres de sa famille, seront fixés conformément aux dispositions légales du premier Etat comme si elle vivait habituellement sur le territoire de celui-ci.

2. Si une personne qui, conformément aux dispositions légales des deux Etats contractants, perçoit des pensions ou demande à les percevoir en remplissant les conditions nécessaires à cet effet a sa résidence habituelle sur le territoire de l'un des Etats contractants, ses obligations et droits en matière d'assurance, ainsi que les droits à prestations pour elle et pour les membres de sa famille résidant sur le territoire de cet Etat, seront fixés conformément aux dispositions légales dudit Etat.

3. Si, dans les cas visés au paragraphe 1,

a) Ce sont les dispositions légales espagnoles qui s'appliquent, l'organisme compétent sera la mutuelle du travail concernée s'il s'agit de titulaires de pensions servies par les mutuelles en question, ou l'Institut national de prévoyance s'il s'agit de personnes recevant des pensions à la suite d'accidents de travail ou en raison de maladies professionnelles ou si la personne intéressée reçoit exclusivement dudit Institut une pension d'invalidité, de vieillesse ou de décès;

b) Ce sont les dispositions légales allemandes qui s'appliquent, l'organisme compétent sera la dernière caisse maladie à laquelle l'intéressé aura été affilié; si la personne intéressée n'a été affiliée à aucune caisse maladie, l'organisme compétent sera la Caisse générale locale du Bad Godesberg (Allgemeine Ortskrankenkasse, Bad Godesberg).

4. Les personnes visées au paragraphe 1 devront faire connaître à l'organisme de leur lieu de résidence toute modification de leur situation qui pourrait influencer sur leur droit à prestations, et notamment l'extinction ou la suspension de la pension et le transfert de résidence d'elles-mêmes ou d'un des membres de leur famille sur le territoire de l'autre Etat contractant.

5. Si les membres de la famille d'une personne visée au paragraphe 2 ont leur résidence habituelle sur le territoire de l'autre Etat contractant, ils recevront des prestations de l'organisme de leur lieu de résidence comme si ladite personne avait sa résidence habituelle en ce lieu.

6. Les personnes visées aux paragraphes 1 et 2, ainsi que les membres de leur famille, recevront au cours de leur séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat des prestations en nature de l'organisme de leur lieu de résidence temporaire et conformément aux dispositions légales applicables par cet organisme.

7. Les dispositions des paragraphes 1 à 6 ne s'appliqueront pas si les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 exercent une activité qui, conformément aux dispositions légales de l'Etat contractant où elles ont leur résidence habituelle, sont couvertes par les assurances obligatoires de maladie, maternité et décès (frais funéraires).

Article 16. 1. Dans les cas prévus aux articles 7, 8, 9 (paragraphe 2), 10, 12 (paragraphe 2), 13, 14 et 15 (paragraphe 1), les prestations seront accordées conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article tant que la personne en question résidera sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Les prestations en nature seront servies conformément aux règles suivantes :

- a) En Espagne, par l'Institut national de prévoyance, par l'intermédiaire de la Caisse nationale d'assurance maladie obligatoire ou de l'organisme associé auprès duquel l'assurance a été souscrite;
En République fédérale, par la Allgemeine Ortskrankenkasse (Caisse locale de maladie) qui est compétente en raison du lieu de résidence de la personne intéressée ou, quand il n'existe pas de caisse locale, par la Landkrankenkasse (Caisse rurale d'assurance maladie) compétente pour la même raison, ou par l'Institut régional d'assurance (Kreisversicherungsanstalt);
- b) L'importance ainsi que le type et la forme de la prestation seront fixés conformément aux dispositions légales applicables par les organismes indiqués à l'alinéa a; la durée de la prestation sera déterminée conformément aux dispositions légales applicables par les organismes compétents;
- c) Les prothèses, appareils de grande taille et autres prestations en nature d'importance particulière ne pourront être accordés qu'avec l'accord préalable de l'organisme compétent. Cette règle ne s'appliquera cependant pas en cas d'urgence absolue;
- d) Les personnes ou institutions qui ont conclu des conventions avec les organismes indiqués à l'alinéa a pour le service de prestations en nature aux assurés auprès de ces organismes ainsi qu'aux membres de leur famille sont tenues, dans la mesure fixée par lesdites conventions, de servir ces prestations en nature;
- e) Si les dispositions légales d'un Etat contractant prévoient une durée maximale pour le service d'une prestation, l'organisme compétent calculera, pour déterminer la durée maximale de la prestation, la période de temps pendant laquelle, conformément aux dispositions légales de l'autre Etat, des prestations auront été servies pour le même cas de maladie ou de maternité.

3. Les prestations en espèces seront servies par l'organisme compétent conformément aux dispositions légales applicables par lui. A la demande de l'organisme compétent et à ses frais, les prestations pourront aussi être servies par les organismes indiqués à l'alinéa a du paragraphe 2.

Article 17. Dans les cas prévus à l'article 16, l'organisme compétent devra rembourser à l'organisme qui a servi les prestations en nature ou en espèces le montant des sommes effectivement déboursées. Les autorités compétentes pourront, toutefois, convenir que, dans tous les cas où pour certaines catégories de cas, les dépenses en question seront remboursées à forfait.

Article 18. Lorsque des personnes réunissant les conditions requises pour recevoir une pension conformément aux dispositions légales d'un Etat contractant ont demandé le versement de la pension en question et que les dispositions légales de l'Etat visé subordonnent l'assurance maladie obligatoire à l'affiliation des personnes intéressées à l'assurance maladie pendant une durée minimale au cours d'une période de temps déterminée avant la présentation de la demande de pension, seront additionnées à cet effet les périodes d'assurance obligatoire ou d'assurance volontaire acquises pendant la période en question, eu égard aux dispositions légales des deux Etats et à condition que ces périodes ne se chevauchent pas.

Article 19. Si, conformément aux dispositions légales des deux Etats contractants, un intéressé a droit, pour la même circonstance, à l'octroi de prestations en nature et de prestations en espèces indépendantes de la rémunération de son travail, sauf l'indemnité pour frais funéraires, ces prestations ne seront servies que conformément aux dispositions légales de l'Etat contractant sur le territoire duquel la personne en question a sa résidence habituelle.

Article 20. 1. Si une personne, assurée conformément aux dispositions légales d'un des Etats contractants, ou l'un des membres de sa famille, décède sur le territoire de l'autre Etat, le décès sera considéré comme survenu sur le territoire du premier des Etats aux fins du droit à la perception de l'indemnité pour frais funéraires.

2. Si une personne se trouvant sur le territoire de l'un des Etats contractants demande l'indemnité pour frais funéraires conformément aux dispositions légales de l'autre Etat, elle sera traitée, à cette fin, comme si elle résidait sur le territoire de cet autre Etat.

3. Les indemnités pour frais funéraires ne pourront être accordées conjointement pour un même cas de décès conformément aux dispositions légales des deux Etats contractants, sauf si, en marge de la présente Convention, les dispositions légales des deux Etats contractants établissent le droit à cette double indemnisation.

4. Dans les cas où, conformément au paragraphe 3, la double indemnisation n'est pas admise, le droit à l'indemnité pour frais funéraires se réglera comme suit :

- a) Si le décès se produit sur le territoire de l'un des Etats contractants, le droit à la prestation sera accordé conformément aux dispositions légales de cet Etat, entraînant l'extinction d'un droit qui pourrait découler des dispositions légales de l'autre Etat;
- b) Si le décès survient hors du territoire des deux Etats contractants, le droit à la prestation sera accordé conformément aux dispositions légales de l'Etat sur le territoire duquel le défunt a vécu en dernier; cela entraînera l'extinction du droit qui pourrait découler des dispositions légales de l'autre Etat.

Article 21. Les personnes qui cessent de cotiser à l'assurance obligatoire pour maladie, maternité et décès (frais funéraires) d'un des Etats contractants et résident habituellement sur le territoire de l'autre Etat pourront continuer de s'assurer volon-

tairement, conformément aux dispositions légales du deuxième Etat, dans les mêmes conditions que les personnes qui ont cessé de cotiser à l'assurance obligatoire pour maladie, maternité et décès (frais funéraires) de ce dernier Etat. A cet effet, les périodes d'assurance obligatoire pendant lesquelles une personne aura cotisé conformément aux dispositions légales du premier Etat seront assimilées aux périodes correspondantes d'affiliation à l'assurance obligatoire en vertu des dispositions légales du deuxième Etat.

TITRE III. PENSIONS (VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET RÉVERSION)

Chapitre premier. VIEILLESSE

Article 22. 1. Les pensions des personnes assurées conformément aux dispositions légales des deux Etats contractants seront déterminées et accordées exclusivement selon les règles du présent chapitre.

2. Aux fins de l'acquisition, de la conservation ou du rétablissement du droit à une pension, l'organisme de chacun des Etats contractants établira, dans la mesure nécessaire et selon les modalités énoncées à l'article 41, les périodes de cotisation et les périodes équivalentes à prendre en considération en vertu des dispositions légales internes applicables par ledit organisme, et les périodes de cotisation et les périodes équivalentes accomplies dans l'autre Etat qui, conformément aux dispositions légales de cet Etat, doivent être prises en considération aux fins de l'acquisition, de la conservation ou du rétablissement du droit à pension. Si, d'après les dispositions légales espagnoles, l'acquisition du droit à pension est subordonnée à l'exercice, avant que ne se produise la circonstance qui a déterminé la prestation, d'un emploi en Espagne par l'intéressé pendant une durée déterminée, celle-ci sera assimilée à une période de travail accomplie sur le territoire de la République fédérale. Aussitôt après, l'organisme compétent de chacun des Etats décidera, conformément aux dispositions légales internes à appliquer, si l'intéressé remplit ou non les conditions nécessaires pour avoir droit à une pension.

3. S'agissant de l'application des dispositions légales espagnoles, la simple condition selon laquelle une personne doit être embauchée dans une entreprise couverte par le régime des mutuelles du travail sera considérée comme remplie si, lorsque intervient la circonstance déterminant la pension, la personne en question est assurée, conformément aux dispositions légales allemandes, au titre de son travail dans une entreprise qui, si elle avait son siège en Espagne, serait couverte par le régime mutualiste.

4. Si le droit à pension existe, l'organisme mentionné au paragraphe 2 calculera :

- a) En premier lieu, la pension qui, conformément aux dispositions des articles 25 et 41, reviendrait à l'intéressé en vertu des dispositions légales internes applicables par ledit organisme, si toutes les périodes de cotisation et les périodes équivalentes accomplies et à prendre en considération pour la pension selon les dispositions légales de l'autre Etat étaient également à prendre en considération par ledit organisme aux fins de calcul de la pension sous réserve des dispositions légales internes, l'organisme allemand ne comptant alors pas les cotisations d'assurance complémentaire; et
- b) En second lieu, la partie de ladite pension correspondant au rapport entre la somme des périodes de cotisation et des périodes équivalentes accomplies par

l'intéressé susmentionné avant que ne se produise la circonstance donnant droit à prestation, conformément aux dispositions légales internes que l'organisme mentionné doit appliquer, et la somme des périodes de cotisation et des périodes équivalentes que l'intéressé aura accomplies conformément aux dispositions légales des deux Etats, et qui auront été prises en considération pour le calcul de la pension conformément aux dispositions de l'alinéa *a* du présent article; son montant constitue la pension que l'organisme accorde à l'intéressé;

- c) L'organisme allemand augmentera les pensions accordées par lui conformément aux dispositions de l'alinéa *b* de la proportion correspondant aux cotisations volontaires d'assurance complémentaire.

5. Les mutuelles du travail, pour le calcul des périodes de cotisations et des périodes équivalentes, couvertes conformément à la législation allemande, ne tiendront compte aux fins de l'application des paragraphes 2 et 4 que des périodes accomplies en raison de l'exercice d'un emploi dans une entreprise qui, ayant son siège en Espagne, a été ou aurait été couverte du fait de son activité par l'assurance obligatoire des mutuelles du travail.

6. Si l'intéressé a accompli, conformément aux dispositions légales de l'un des Etats contractants, des périodes de cotisation ou des périodes équivalentes qui, additionnées, ne s'élèvent pas à 12 mois et, en vertu de ces dispositions, n'est donc pas arrivé au terme de la période de carence, l'organisme de cet Etat ne lui accordera aucune pension pour cette période. Dans ce cas, l'organisme de l'autre Etat n'appliquera pas, aux fins du calcul de la pension qu'il doit accorder, les dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 4.

Article 23. 1. Lorsque, indépendamment des dispositions du paragraphe 2 de l'article 22, une personne a droit à une pension conformément aux dispositions légales des deux Etats contractants et que la pension est, dans l'un ou dans les deux Etats contractants, supérieure à la somme des pensions calculées conformément au paragraphe 4 de l'article 22, ladite personne bénéficiera de l'addition, à cette somme, de la différence entre celle-ci et le montant de la pension la plus élevée.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article, l'organisme compétent de l'Etat dans lequel la pension est la plus élevée prendra à sa charge la différence en question, l'organisme compétent de l'autre Etat se voyant créditer d'une partie de cette différence, qui sera calculée à partir du rapport établi à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 22 sans que cette somme dépasse, en aucun cas, le montant de la pension que ledit organisme aurait dû accorder conformément aux dispositions légales internes sans tenir compte des dispositions du paragraphe 2 de l'article 22.

3. Lorsqu'une personne a droit à une pension en vertu de la législation interne d'un des Etats contractants, sans tenir compte des règles énoncées au paragraphe 2 de l'article 22, et que, selon les dispositions légales de l'autre Etat, elle n'y aurait droit que par application desdites règles, et si la somme des pensions calculées conformément au paragraphe 4 dudit article 22 est inférieure à la pension conforme aux dispositions légales du premier Etat, l'organisme compétent de ce dernier augmentera la somme susmentionnée à concurrence du montant de la pension qu'il devrait accorder conformément aux dispositions légales applicables par lui.

4. Lorsque, sans tenir compte du paragraphe 2 de l'article 22, une personne a droit à une pension en vertu des dispositions légales de l'un des Etats contractants et sans déroger aux dispositions légales de l'autre Etat, mais que, compte tenu dudit paragraphe, elle n'y a pas droit, l'organisme compétent du premier Etat accordera la

pension au titre des dispositions légales qu'il est tenu d'appliquer, abstraction faite des dispositions du paragraphe 4 de l'article 22 et du point 2 de l'article 25.

5. La pension visée au paragraphe précédent sera remplacée par les pensions à accorder conformément au paragraphe 4 de l'article 22 dès lors que le bénéficiaire remplit les conditions exactes pour obtenir une pension en vertu des dispositions légales de l'autre Etat contractant moyennant application, le cas échéant, des paragraphes 1 à 3 du présent article.

Article 24. L'article 22 s'appliquera de la façon suivante :

- 1) Lorsque, conformément aux dispositions légales d'un des Etats contractants, le service de certaines prestations dépend de l'accomplissement de périodes de cotisation ou de périodes équivalentes dans une branche professionnelle dépendant d'une assurance spéciale, seules seront prises en considération, pour déterminer le droit à ces prestations, les périodes de cotisation ou les périodes équivalentes accomplies sous l'assurance spéciale correspondant de l'autre Etat;
- 2) Lorsqu'une assurance spéciale à une profession n'existe que dans un des Etats contractants :
 - a) L'organisme compétent de cet Etat prendra en considération, pour la détermination d'une prestation au titre de cette assurance spéciale, les périodes de cotisation ou les périodes équivalentes accomplies dans cette branche professionnelle conformément aux dispositions légales de l'autre Etat; et
 - b) L'organisme compétent de l'autre Etat prendra de même en considération, pour la détermination d'une prestation, les périodes d'assurance accomplies sous l'assurance ou le régime spécial conformément aux dispositions légales du premier Etat;
- 3) Si, en vertu des dispositions légales allemandes, une pension ou une fraction de pension est subordonnée à une période de cotisation ou une période équivalente durant laquelle l'intéressé a été employé à des travaux souterrains (*Hauerarbeiten*) ou assimilés, l'organisme allemand ne prendra en considération que les périodes de cotisation ou périodes équivalentes accomplies selon les dispositions légales espagnoles pour ce qui concerne les périodes au cours desquelles l'intéressé a été employé en Espagne à des travaux de mine analogues;
- 4) Si, en vertu des dispositions légales de l'un des Etats contractants, le droit à des prestations ou leur montant dépendent de la durée d'un emploi dans une branche professionnelle déterminée, l'organisme compétent dudit Etat prendra également en considération les périodes durant lesquelles l'intéressé aura exercé dans l'autre Etat la même profession.

Article 25. Les organismes compétents allemands appliqueront l'article 22 de la façon suivante :

- 1) Seuls entreront dans le calcul de l'assiette salariale qui servira à fixer le montant des pensions les salaires perçus par l'intéressé pendant les périodes de cotisation accomplies conformément aux dispositions légales allemandes;
- 2) Pour la détermination du nombre d'années d'assurance pouvant être comptées, les périodes de cotisation et les périodes équivalentes accomplies conformément aux dispositions légales espagnoles qui doivent entrer en ligne de compte, en vertu desdites dispositions, dans le calcul de la pension, seront assimilées aux périodes de cotisation ou périodes équivalentes accomplies conformément aux dispositions légales allemandes.

Article 26. 1. Les périodes de cotisation et les périodes équivalentes accomplies aux termes du présent chapitre, conformément aux dispositions légales espagnoles, sont toutes les périodes de cotisation et les périodes équivalentes qui devront être prises en compte conformément aux dispositions légales espagnoles.

2. Les périodes de cotisation et les périodes équivalentes accomplies aux termes du présent chapitre, conformément aux dispositions légales allemandes, sont toutes les périodes de cotisation ou les périodes équivalentes qui devront être prises en compte conformément aux dispositions légales allemandes.

Chapitre 2. INVALIDITÉ

Article 27. 1. Le chapitre premier s'appliquera *mutatis mutandis* aux pensions d'invalidité à accorder selon les dispositions légales espagnoles et allemandes.

2. Pour déterminer si, en application des dispositions légales allemandes, il faut prendre en compte une période supplémentaire pour le calcul des pensions des travailleurs ou des pensions des employés :

- a) Sera considérée comme date d'affiliation à l'assurance la première affiliation conformément aux dispositions légales espagnoles, ou la première affiliation conformément aux dispositions légales allemandes, si cette dernière est antérieure;
- b) Sera considérée comme circonstance déterminant la prestation tant une circonstance intervenue conformément aux dispositions légales espagnoles qu'une circonstance intervenue conformément aux dispositions légales allemandes, les dispositions légales qui s'appliquent étant celles sous lesquelles la circonstance en question s'est produite en premier;
- c) Pour déterminer si, dans les 60 derniers mois civils précédant la circonstance donnant droit à l'assurance, l'affiliation a été de 36 mois civils au minimum, ou la mesure dans laquelle l'intéressé a cotisé régulièrement durant la période comprise entre l'affiliation à l'assurance et la circonstance ouvrant droit à pension, les périodes de cotisation au sens de la législation espagnole seront assimilées pour autant qu'elles ont été accomplies pendant l'exercice d'une activité couverte par l'assurance obligatoire au sens des prescriptions légales allemandes.

3. Pour déterminer si, selon les dispositions légales allemandes, une période supplémentaire doit être prise en compte aux fins du calcul des pensions des mineurs, les dispositions du paragraphe 2 s'appliqueront *mutatis mutandis*. Toutefois, il faudra pour que cette période puisse être prise en compte que la dernière cotisation précédant la circonstance déterminante ait été versée à l'assurance pension des mineurs ou à une assurance spéciale espagnole.

Chapitre 3. DÉCÈS

Article 28. Le chapitre premier et les paragraphes 2 et 3 de l'article 27 s'appliqueront *mutatis mutandis* aux prestations de réversion à accorder conformément aux dispositions légales espagnoles ou allemandes.

Chapitre 4. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 29. 1. Le paragraphe 1 de l'article 5 ne préjudicie en aucune façon les dispositions spéciales allemandes concernant les *Fremdrenten* (pensions de réfugiés) et les *Auslandrenten* (pensions de non-résidents), selon lesquelles le droit à prestations au titre de périodes de cotisation ou de périodes équivalentes n'est accordé

qu'aux personnes qui ont leur résidence habituelle sur le territoire de la République fédérale.

2. Cependant, si l'organisme allemand a accordé une pension à une personne au titre des périodes mentionnées dans le paragraphe 1 pour le laps de temps pendant lequel ladite personne a résidé sur le territoire de la République fédérale, ledit organisme continuera à verser la pension visée tant que la personne réside habituellement en Espagne; cette disposition ne s'appliquera pas dans le cas où la personne perçoit pour les périodes mentionnées des prestations d'un organisme ayant son siège en dehors du territoire de la République fédérale.

3. Si une personne à qui était versée une pension en vertu des dispositions du paragraphe 2 vient à décéder et si ses survivants vivent habituellement en Espagne, il sera versé à ces survivants les mêmes prestations que celles auxquelles ils auraient eu droit s'ils avaient eu leur résidence habituelle sur le territoire de la République fédérale.

4. Les cotisations payées avant le 1 août 1953 par des personnes à qui la Convention s'applique sur le territoire de la République fédérale, avant ou après la constitution de celle-ci, ou qui ont été payées depuis l'étranger pour l'assurance pension des employés, seront réputées avoir été payées à l'Institut fédéral d'assurance des employés.

Article 30. 1. Les personnes qui résident habituellement sur le territoire d'un des Etats contractants et qui ont cessé de cotiser à l'une des assurances obligatoires pour les pensions de vieillesse, d'invalidité et de réversion en vertu des dispositions légales de l'autre Etat pourront continuer de s'assurer volontairement dans le premier Etat aux mêmes conditions que les personnes qui ont cessé de cotiser dans cet Etat en vertu des dispositions de l'assurance obligatoire de vieillesse, invalidité et de réversion. Les cotisations qui ont été payées dans le cadre d'une activité assujettie à l'assurance obligatoire en vertu des dispositions légales du deuxième Etat seront prises en compte, dans la mesure nécessaire, pour le calcul des périodes de cotisation dans le premier des Etats.

2. Si, après son arrivée sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, une personne n'est pas soumise obligatoirement à l'assurance pension allemande, les dispositions suivantes s'appliqueront :

- a) La personne en question pourra continuer de cotiser volontairement à l'assurance auprès de la caisse des pensions des ouvriers ou des employés, selon qu'en Espagne elle a été assurée pour la dernière fois en tant qu'ouvrier ou qu'employé;
- b) Si, conformément aux dispositions légales allemandes, l'emploi qu'une personne occupe n'est pas soumis à l'assurance obligatoire du fait du montant de la rémunération annuelle, la personne en question pourra continuer de s'assurer auprès de l'assurance pension des employés;
- c) Si, conformément aux dispositions légales allemandes, l'emploi qu'une personne occupe n'est pas soumis à l'assurance obligatoire pour d'autres raisons, la personne en question pourra continuer de s'assurer auprès de l'assurance pension des ouvriers.

3. Si, après son arrivée en Espagne, une personne n'est pas assurée obligatoirement en vertu des dispositions légales espagnoles, elle pourra continuer de s'assurer volontairement auprès de la mutuelle du travail qui en raison de son dernier emploi sur le territoire allemand est compétente au même titre que si ledit emploi avait été exercé sur le lieu de résidence de la personne mentionnée. La demande de reconduc-

tion volontaire de l'assurance devra absolument être faite dans les trois mois à compter de la date de la cessation d'une activité soumise à l'assurance obligatoire allemande en vertu des dispositions légales allemandes.

Article 31. Le paiement des cotisations d'assurance complémentaire prévues par les dispositions légales allemandes pourra se faire en même temps que celui des cotisations qui sont versées à l'Institut national de prévoyance ou aux mutuelles du travail par suite d'une affiliation ou d'une assurance obligatoire d'invalidité, de vieillesse et de réversion.

Article 32. Pour déterminer la perte de capacité de travail de l'assuré, les organismes compétents de chacun des Etats contractants prendront en considération le certificat médical et les indications administratives que les organismes de l'autre Etat leur auront remis. Néanmoins, chaque organisme compétent aura le droit de soumettre l'assuré à l'examen d'un médecin de son choix.

Article 33. Si, conformément aux dispositions légales espagnoles, le droit à une pension de vieillesse au titre d'une mutuelle du travail est acquis uniquement sur la base des dispositions prévues dans les paragraphes 2 et 3 de l'article 22, ladite pension ne sera pas versée tant que n'existera pas aussi, selon les dispositions légales allemandes et compte tenu ou non de ce qui est établi dans ledit article 22, le droit à percevoir une pension de vieillesse ou d'invalidité.

TITRE IV. ASSURANCE ACCIDENTS

Article 34. 1. Toute personne qui a droit, conformément à la loi de l'un des Etats contractants, à des prestations en nature à la suite d'un accident du travail ou pour maladie professionnelle conservera ce droit si elle transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat. Si les dispositions légales de l'un des Etats contractants subordonnent le service de prestations en nature aux personnes qui résident sur le territoire de l'autre Etat à l'accord préalable de l'organisme tenu de les servir, seul l'état de santé du titulaire du droit pourra être invoqué pour refuser cet accord. L'organisme compétent pourra donner son accord *a posteriori* lorsque les conditions nécessaires seront remplies et que le bénéficiaire n'aura pu obtenir cet accord préalablement pour des raisons valables.

2. Toute personne assurée conformément aux dispositions légales de l'un des Etats contractants et qui, sur le territoire de l'autre Etat contractant, est victime d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, ou qui a besoin de prestations en nature par suite d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle antérieurs, recevra, sur sa demande, les prestations nécessaires conformément aux dispositions légales du second Etat.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, les prestations en nature seront à la charge de l'organisme tenu de les servir et seront servies conformément aux dispositions applicables aux organismes qui les servent, à savoir :

- En Espagne, la compagnie d'assurances contre les accidents auprès de laquelle est assurée l'entreprise dans laquelle le travailleur prête ses services ou, à défaut, l'Institut national de prévoyance;
- En République fédérale, la Allgemeine Ortskrankenkasse (Caisse locale de maladie) dont relève l'ayant droit en raison de son lieu de résidence; à défaut, la Landkrankenkasse (Caisse rurale de maladie) dont l'ayant droit relève pour les mêmes raisons ou l'Institut régional d'assurance (Kreisversicherungsanstalt).

Le cas échéant, les dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 2 de l'article 16 s'appliqueront.

4. L'organisme compétent remboursera à l'organisme qui aura servi les prestations le montant de ses frais.

Article 35. Les prestations en espèces qui doivent être accordées conformément aux dispositions légales d'un Etat contractant et qui ne sont ni des pensions, ni des indemnités pour frais funéraires, ni des aides seront versées au titulaire du droit et à sa famille, sur demande, à la charge de l'organisme compétent et conformément aux dispositions applicables aux organismes qui doivent les servir, lesquels notifieront à l'organisme qui doit les payer le montant et la durée maximale des prestations. Le paragraphe 4 de l'article 34 s'appliquera *mutatis mutandis*. Les organismes visés seront les suivants :

- En Espagne, la compagnie d'assurance contre les accidents auprès de laquelle est affiliée l'entreprise où le travailleur prête ses services ou, à défaut, l'Institut national de prévoyance;
- En République fédérale, la Allgemeine Ortskrankenkasse compétente en raison du lieu de résidence de l'ayant droit ou, à défaut, la Landkrankenkasse compétente pour les mêmes raisons, ou l'Institut d'assurance (Kreisversicherungsanstalt).

Article 36. Pour déterminer l'obligation de service et la perte de capacité de travail due à un accident du travail ou à une maladie professionnelle, relevant des dispositions légales d'un des Etats contractants, il sera tenu compte des accidents du travail ou maladies professionnelles antérieurs reconnus comme tels par les dispositions légales de l'autre Etat, comme s'il s'agissait d'accidents du travail ou de maladies professionnelles antérieurs, auxquels s'appliqueraient les dispositions légales du premier Etat. Comme accidents du travail ou maladies professionnelles antérieurs, on entendra aussi bien les accidents du travail ou maladies professionnelles au titre desquels aura été accordée une indemnité que ceux qui ont entraîné une perte de capacité de travail inférieure au degré minimal donnant droit à l'indemnité.

Article 37. 1. Si une personne assurée dans les deux Etats contractants exerce un emploi qui de par sa nature tend à provoquer une maladie considérée comme professionnelle selon les dispositions légales des deux Etats, les prestations au titre de cette maladie seront à la charge de l'organisme compétent de l'Etat sur le territoire duquel l'assuré aura exercé en dernier lieu l'emploi qui, de par sa nature, risquait de provoquer ladite maladie professionnelle. Si les dispositions légales de l'un des Etats subordonnent l'obligation d'indemnisation pour maladie professionnelle à une durée minimale d'activité professionnelle tendant à provoquer ladite maladie professionnelle, l'organisme compétent de cet Etat prendra en considération, pour s'assurer si cette condition est remplie, les périodes d'emploi à des activités professionnelles analogues dans l'autre Etat.

2. Lorsqu'une personne qui aura perçu ou qui perçoit une indemnité pour maladie professionnelle conformément aux dispositions légales de l'un des Etats fait, conformément aux dispositions légales de l'autre Etat, valoir des droits en raison de l'aggravation de ladite maladie, sans avoir exercé dans ce dernier pays d'emploi qui de par sa nature tend à provoquer ou aggraver la maladie professionnelle, l'organisme compétent du premier Etat aura l'obligation, compte tenu de l'aggravation, d'accorder les nouvelles prestations qui s'y rattachent.

3. Lorsqu'une personne qui aura perçu ou perçoit une indemnité pour maladie professionnelle conformément aux dispositions légales de l'un des Etats contractants fait, conformément aux dispositions légales de l'autre Etat contractant, valoir des droits en raison de l'aggravation de ladite maladie, après avoir exercé dans ce dernier pays un emploi qui de par sa nature a aggravé cette maladie, l'organisme compétent du second Etat aura l'obligation, compte tenu de l'aggravation, d'accorder la totalité des prestations.

Article 38. Pour l'assurance accidents d'un Etat contractant, les entreprises ne pourront être obligées à verser des cotisations plus importantes du seul fait qu'elles ont leur siège dans l'autre Etat.

Article 39. Les organismes allemands compétents en matière d'assurance accidents accorderont aux personnes auxquelles s'applique la présente Convention et qui ont leur résidence habituelle en Espagne les prestations d'assurances contre les accidents du travail (maladies professionnelles) lorsque ces accidents (ou maladies) :

- a) Se seront produits, avant ou après la constitution de la République fédérale, sur son territoire ou sur des navires navigant sous pavillon allemand et dont les ports d'immatriculation se trouvent sur ledit territoire; cette disposition ne s'appliquera pas toutefois en cas d'accidents du travail (de maladies professionnelles) survenus sur ce territoire en raison d'un emploi exercé hors du territoire de la République fédérale;
- b) Se seront produits hors du territoire de la République fédérale en raison d'un emploi exercé sur ce territoire;
- c) Se seront produits en Alsace-Lorraine avant le 1^{er} janvier 1919, s'ils ne sont pas couverts par les organismes français de sécurité sociale en vertu de la résolution du Conseil de la Société des nations en date du 21 juin 1921 (*Reichsgesetzblatt*, page 1289).

TITRE V. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 40. 1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article 5, les règles suivantes s'appliqueront au service des allocations familiales :

- 1) Les allocations familiales accordées en vertu des dispositions légales de l'un des Etats contractants seront servies aux personnes qui ont leur résidence habituelle sur le territoire de l'autre Etat tant que ces personnes percevront, conformément aux dispositions légales du premier Etat, des pensions au titre des assurances visées aux alinéas *b* et *c* du point 1 ou *b* et *c* du point 2 du paragraphe 1 de l'article 2;
- 2) Si les dispositions légales de l'un des Etats contractants prévoient le versement d'allocations familiales aux membres de la famille résidant habituellement sur le territoire dudit Etat, ces prestations ne seront accordées au titre des membres de la famille résidant sur le territoire de l'autre Etat que s'il s'agit de membres de la famille de personnes qui :
 - a) Sont employées sur le territoire du premier Etat;
 - b) Perçoivent, conformément aux dispositions légales du premier Etat, des prestations au titre des assurances visées aux alinéas *b* et *c* du point 1 ou *b* et *c* du point 2 du paragraphe 1 de l'article 2;

3) Dans les cas visés à l'alinéa *a* du paragraphe 2, le droit cesse au bout de deux ans; l'organisme compétent devra proroger ce délai d'un an ou plus si des raisons importantes empêchent le déménagement des membres de la famille.

2. Si, conformément aux dispositions légales de l'un des Etats contractants, l'acquisition du droit aux allocations familiales dépend de l'accomplissement de périodes de travail ou de périodes équivalentes, il sera tenu compte de toutes ces périodes accomplies successivement sur les territoires de l'un et l'autre Etat.

TITRE VI. DISPOSITIONS DIVERSES

Chapitre premier. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 41. 1. Aux fins de l'application des articles I2 (paragraphe I), 22 (paragraphe 2 et alinéa *a* du paragraphe 4), 24 et 25 (point 2), les périodes de cotisation et les périodes équivalentes accomplies conformément aux dispositions légales de l'un et l'autre Etat s'additionneront, aux fins d'acquisition, de conservation et de recouvrement du droit à prestations, ainsi que pour le calcul de ces prestations, de la façon suivante :

- 1) Si une période d'assurance obligatoire accomplie conformément aux dispositions légales d'un des Etats coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie conformément aux dispositions légales de l'autre Etat, seule la période d'assurance obligatoire sera prise en considération;
- 2) Si une période de cotisation accomplie conformément aux dispositions légales de l'un des Etats coïncide avec une période équivalente accomplie conformément aux dispositions légales de l'autre Etat, seule la période de cotisation sera prise en considération;
- 3) Si une période équivalente accomplie conformément aux dispositions légales de l'un des Etats coïncide avec une période équivalente accomplie conformément aux dispositions légales de l'autre Etat, il ne sera tenu compte que de la période équivalente accomplie conformément aux dispositions légales de l'Etat sur le territoire duquel l'intéressé a été employé en dernier lieu avant ladite période. Si l'intéressé n'a été employé avant cette période sur le territoire d'aucun des deux Etats contractants, il ne sera tenu compte que de la période équivalente accomplie conformément aux dispositions légales de l'Etat sur le territoire duquel l'intéressé aura été employé en premier lieu après ladite période;
- 4) Si, conformément au point 1, les cotisations volontaires versées à une assurance pension allemande ne peuvent être prises en compte, elles seront considérées comme des cotisations à l'assurance complémentaire allemande.

2. Si, conformément aux dispositions légales d'un des Etats contractants, il y a lieu d'appliquer, pour le calcul des périodes d'affiliation et des périodes équivalentes, des unités de temps différentes de celles prévues par les dispositions légales de l'autre Etat, ces périodes de temps seront estimées, aux fins de leur totalisation avec celles de l'autre Etat, le cas échéant, de la manière suivante :

- 1) 7 jours équivaldront à une semaine et *vice versa*;
- 2) 30 jours équivaldront à un mois et *vice versa*;
- 3) 360 jours équivaldront à un an et *vice versa*;
- 4) Pour la conversion de semaines en mois et de mois en semaines, les semaines et les mois se transformeront en jours;

- 5) L'application des règles prévues aux points 1 à 4 ne pourra conduire à considérer pour le calcul des périodes accomplies pendant une année civile un total supérieur à 360 jours, 52 semaines ou 12 mois.

Article 42. Si, conformément aux dispositions légales d'un Etat contractant, on prend pour base, pour le calcul des prestations, la rémunération moyenne que la personne en question a perçue pendant des périodes de temps déterminées, le montant de cette rémunération moyenne sera fixé sur la base des rémunérations que la personne a perçues pendant les périodes de temps durant lesquelles elle a été assujettie aux dispositions légales dudit Etat et, s'il a été ainsi prévu, jusqu'à la dernière rémunération au titre de laquelle une cotisation a été versée.

Article 43. Si les dispositions légales d'un Etat contractant ne considèrent comme membres de la famille que les personnes qui vivent en communauté domestique avec l'assuré, cette condition sera jugée remplie si les personnes résident habituellement sur le territoire de l'autre Etat et sont principalement à la charge de l'assuré.

Article 44. Lorsque, conformément aux dispositions légales de l'un des Etats contractants, il faut prendre en considération les membres de la famille pour le calcul des prestations en espèces, l'organisme compétent prendra également en considération les membres de la famille qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Chapitre II. PAIEMENTS ET MONNAIE DE CONVERSION

Article 45. 1. Les organismes compétents de chaque Etat contractant qui, aux termes de la présente Convention, doivent procéder à des paiements sur le territoire de l'autre Etat effectueront ces paiements avec effet libératoire dans leur monnaie nationale. Dans ces cas, ils devront adresser sans tarder au bureau compétent de l'Etat dans lequel ils se trouvent les demandes prévues pour la réalisation des transferts dcsdits paiements à l'autre Etat.

2. Les bureaux compétents accorderont rapidement et sans restriction, conformément à l'Accord de paiements en vigueur, les autorisations requises pour la réalisation des transferts visés au paragraphe 1.

Les mêmes dispositions s'appliqueront pour les transferts des paiements correspondant aux cotisations qui doivent être versées en vertu des dispositions légales de l'autre Etat.

Article 46. Pour l'application des dispositions prévues dans les articles 11 et 23 et au paragraphe 2 de l'article 53, on prendra pour base la parité de change déterminée d'un commun accord par les autorités compétentes.

Chapitre III. COLLABORATION ADMINISTRATIVE

Article 47. 1. Les autorités et organismes des deux Etats Contractants se prêteront mutuellement assistance pour l'application de la présente Convention comme s'il s'agissait d'appliquer leurs propres dispositions légales. Cette assistance sera gratuite.

2. Les examens médicaux nécessaires pour l'application des dispositions légales de l'un des Etats contractants aux personnes qui se trouvent sur le territoire de l'autre Etat seront effectués, sur la demande de l'organisme compétent, par l'entremise de l'organisme de l'Etat sur le territoire duquel se trouvent lesdites personnes.

L'organisme compétent remboursera le coût des examens médicaux, ainsi que les frais de déplacement, la perte de gain, les dépenses causées par le changement de logement aux fins d'observation médicale, et tous les autres frais supplémentaires.

3. Les autorités compétentes s'informeront en tout temps :

- a) Des mesures adoptées pour l'application de la Convention;
- b) De toutes les modifications et règles complémentaires aux dispositions légales internes relatives à l'application de la Convention.

Article 48. 1. Si, conformément aux dispositions légales de l'un des Etats contractants, les documents et autres pièces à présenter à toute autorité, tout tribunal ou tout organisme sont en partie ou en totalité exonérés de taxes ou de droits, cette exonération s'étendra aussi aux documents et autres pièces à présenter, en vertu de la présente Convention, à toute autorité, tout tribunal ou tout organisme de l'autre Etat.

2. Les documents à présenter, aux fins de la présente Convention, à une autorité, un tribunal ou un organisme de l'un des Etats contractants n'auront pas besoin d'être légalisés aux fins d'utilisation sur le territoire de l'autre Etat s'ils portent l'estampille ou le timbre officiel nécessaire.

Article 49. 1. Aux fins d'application de la présente Convention, les autorités et organismes des deux Etats contractants pourront traiter directement dans leur langue officielle, entre eux, ainsi qu'avec les intéressés et leurs représentants.

2. Les autorités et organismes de l'un des Etats contractants ne pourront rejeter les demandes et autres pièces qu'ils recevront sous le prétexte qu'ils auront été rédigés dans la langue officielle de l'autre Etat.

Article 50. 1. Les demandes, déclarations et recours qui, conformément aux dispositions légales de l'un des Etats contractants, devront être présentés à une autorité, un tribunal, un organisme ou à une autre institution de cet Etat seront considérés comme présentés à l'organisme compétent s'ils ont été présentés à l'organisme de l'autre Etat contractant compétent en matière de sécurité sociale. La date à laquelle les demandes, déclarations ou recours sont présentés audit organisme sera considérée comme date de dépôt auprès de l'organisme compétent.

2. L'organisme à qui ont été présentés les demandes, déclarations et recours les remettra sans tarder à l'organisme compétent de l'autre Etat contractant.

Chapitre IV. APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 51. Les autorités compétentes pourront établir par un accord les mesures nécessaires à l'application de la présente Convention. Elles pourront constituer aussi des bureaux de liaison qui communiqueront directement entre eux.

Article 52. 1. Les autorités compétentes résoudront dans la mesure du possible elles-mêmes les différends entre Etats contractants en matière d'interprétation ou d'application de la présente Convention.

2. Si les autorités compétentes ne parviennent pas à résoudre de cette façon un différend, celui-ci sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'un ou l'autre Etat contractant.

3. Le tribunal arbitral sera constitué dans chaque cas de la façon suivante : chaque Etat contractant nommera un membre, et les deux membres choisiront d'un

commun accord pour président un ressortissant d'un Etat tiers. Si les membres du tribunal et son président n'ont pas été nommés dans un délai de trois mois suivant la date à laquelle l'un des Etats contractants aura fait connaître son intention de recourir à un tribunal arbitral, chacun des Etats contractants pourra, sauf convention contraire, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'un des Etats contractants, ou s'il est récusé pour une autre raison, il appartiendra au Vice-Président de la Cour de procéder aux nominations. Si le Vice-Président est lui aussi récusé, les nominations deviendront du ressort du juge le plus agé.

4. Le tribunal arbitral se prononcera à la majorité. Ses sentences auront force obligatoire. Chacun des Etats contractants prendra à sa charge les frais de sa représentation devant le tribunal arbitral. Les autres frais seront couverts en parts égales par les deux Etats contractants. Pour le reste, le tribunal arbitral arrêtera lui-même son règlement intérieur.

Article 53. 1. Si un organisme de l'un des Etats contractants accorde une avance à un bénéficiaire, cet organisme ou, sur sa demande, l'organisme compétent de l'autre Etat pourra déduire cette avance du montant d'un paiement supplémentaire ou des paiements courants qu'il doit verser audit bénéficiaire.

2. Si un bénéficiaire reçoit une aide d'un organisme d'assistance de l'un des Etats contractants pendant une période au cours de laquelle il a droit à percevoir une prestation en espèces, l'organisme chargé de servir cette prestation devra retenir, sur la demande de l'organisme susmentionné et en sa faveur, une somme correspondant précisément au montant de l'aide accordée. Si des membres de la famille du bénéficiaire ont eux aussi reçu une aide, les dispositions précitées s'appliqueront aussi aux droits échus au bénéficiaire au titre des personnes en question.

Article 54. Les dispositions de l'article 4 ne préjudicieront en rien les dispositions légales des deux Etats contractants concernant le droit de vote actif et passif des assurés et de leurs employeurs dans les organismes et leurs associations, ni relativement aux autorités de la sécurité sociale.

TITRE VII. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 55. 1. La présente Convention n'aura pas d'effet rétroactif en ce qui concerne les droits à prestation de la période précédant son entrée en vigueur.

2. Pour l'application de la présente Convention, il est tenu compte des périodes de cotisation et des périodes équivalentes accomplies avant son entrée en vigueur.

3. La Convention s'appliquera aussi aux circonstances ouvrant droit à prestation intervenues avant son entrée en vigueur. Dans ce cas, les dispositions suivantes prévaudront :

a) Les pensions non consenties avant l'entrée en vigueur de la présente Convention du fait de la nationalité ou du lieu de résidence du bénéficiaire seront déterminées ou rétablies conformément aux dispositions de la présente Convention à compter de l'entrée en vigueur de celle-ci, sans tenir compte des dispositions internes s'y opposant du fait de la prescription ou de la caducité des droits, si le titulaire du droit demande à en bénéficier dans un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention. Si la demande est présentée après ce délai, la pension

sera fixée ou rétablie à partir du début du mois où la demande est déposée, à condition qu'il n'y ait ni prescription ni caducité du droit;

- b) Les pensions déjà fixées avant l'entrée en vigueur de la présente Convention seront réévaluées conformément aux nouvelles dispositions, sans tenir compte des dispositions internes s'y opposant du fait de la prescription ou de la caducité des droits si le bénéficiaire en fait la demande dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

L'existence de décisions antérieures ayant force obligatoire ne fera pas obstacle à la réalisation de ce qui est prévu dans le présent paragraphe.

Article 56. 1. La présente Convention s'appliquera aussi au *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale communiquée au Gouvernement espagnol dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention, toute référence à la République fédérale s'appliquera aussi au *Land de Berlin* et, en particulier, toute référence au territoire de la République fédérale s'appliquera aussi au territoire du *Land de Berlin* et toute référence aux dispositions légales de la République fédérale s'appliquera aussi aux dispositions légales du *Land de Berlin*.

3. Aux fins du paragraphe 1, le territoire du *Land de Berlin* comprend les territoires sur lesquels le Sénat de Berlin exerce une compétence administrative.

Article 57. 1. La présente Convention est conclue pour une durée d'un an à compter de son entrée en vigueur. Elle sera reconduite tacitement d'année en année, à moins que l'un ou l'autre des Etats contractants ne la dénonce par écrit trois mois au moins avant la fin de chaque exercice annuel.

2. A l'expiration de la Convention, ses dispositions continueront à régir les droits aux prestations acquis jusque-là; pour ce qui concerne ces droits, les dispositions légales internes restrictives en matière de caducité des droits ou de suspension ou de suppression des prestations, motif pris de la domiciliation ou d'un séjour à l'étranger, ne s'appliqueront pas.

3. La présente Convention continuera de s'appliquer aux affaires d'acquisition de droits en instance au moment de son expiration, et cela conformément à un accord additionnel.

Article 58. 1. La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Madrid.

2. La Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bonn le 29 octobre 1959, en quatre exemplaires, deux en langue allemande et deux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi et ayant la même force obligatoire.

Au nom de l'Etat espagnol :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

Marquis DE BOLARQUE

Au nom de la République fédérale
d'Allemagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

HEINRICH VON BRENTANO

Le Ministre du travail
et des affaires sociales,

[Signé]

THEODOR BLANK

PROTOCOLE FINAL À LA CONVENTION ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE

A l'occasion de la signature de la Convention relative à la sécurité sociale conclue ce jour entre l'Etat espagnol et la République fédérale d'Allemagne, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. 1. Les régimes spéciaux visés à l'alinéa e du point 1 du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention sont les suivants :

- Régime spécial d'assurances sociales agricoles;
- Régime spécial d'assurances sociales des pêcheurs;
- Dispositif spécial d'assurances sociales des travailleurs employés à la cueillette et à la manutention des oranges;
- Dispositif spécial d'assurances sociales dans l'industrie des résineux;
- Dispositif spécial d'assurances sociales dans l'industrie de la vannerie (applicable seulement à Alicante);
- Dispositif spécial d'assurances sociales des exploitations forestières et de l'industrie du bois;
- Branche spéciale des fonctionnaires (applicable exclusivement pour les allocations familiales).

2. Les régimes spéciaux visés au paragraphe 3 des articles 24 et 27 de la Convention et au paragraphe 3 de l'article 4 du présent protocole sont les suivants :

- En Espagne :
 - Les mutuelles du travail dans le secteur du charbon;
 - Les mutuelles du travail des mines de plomb;
 - La mutuelle du travail des mines de métaux;
 - La mutuelle du travail des industries extractives;
- En République fédérale : l'assurance pension des mineurs.

Article 2. Les organismes compétents de chacun des Etats contractants devront accorder aux assurés une avance pendant l'étude du dossier qui servira à déterminer la pension conformément au titre III de la Convention, si l'assuré remplit les conditions nécessaires pour

percevoir une pension conformément aux dispositions légales de l'Etat en cause ou si les documents présentés laissent présumer que ledit assuré remplira les conditions requises pour avoir droit à la pension.

Article 3. Si, conformément aux dispositions légales allemandes sur l'assurance pension, il n'y a pas lieu de prendre en considération, pour déterminer la relation qui existe entre la rémunération brute de l'assuré et la rémunération brute moyenne de l'ensemble des assurés, les cotisations versées à une assurance obligatoire pendant les cinq premières années, seront considérées comme ces cinq premières années celles accomplies auprès d'une assurance pension allemande ou d'une assurance d'invalidité, de vieillesse ou de réversion relevant des dispositions légales espagnoles, suivant celle des deux législations sous laquelle la période de cinq années en question se sera achevée en premier.

Article 4. 1. Pour déterminer les pensions auxquelles il convient d'appliquer les dispositions en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 1957, les organismes allemands procéderont de la façon suivante :

- a) Pour décider s'il convient ou non de donner suite aux affaires d'acquisition de droits en instance (*Anwartschaft*), les périodes de cotisation et les périodes équivalentes accomplies selon le droit espagnol seront considérées comme des périodes de cotisation et des périodes équivalentes selon le droit allemand;
- b) Pour déterminer si l'obligation de semi-couverture de la cotisation à l'assurance (*Halbdeckung*) a bien été respectée, sera considérée comme première incorporation à l'assurance la première affiliation réalisée conformément aux dispositions allemandes ou la première affiliation conformément aux dispositions légales espagnoles, en choisissant la plus ancienne des deux dates;
- c) Pour calculer les pensions complémentaires conformément aux dispositions allemandes, il sera tenu compte des périodes de cotisation accomplies en vertu des dispositions légales espagnoles. S'agissant de ces périodes, on calculera le montant des compléments de pension qui correspond en moyenne aux périodes de cotisation et aux périodes équivalentes accomplies conformément aux dispositions légales allemandes.

2. Pour décider s'il convient d'accorder une pension conformément aux dispositions légales applicables avant le 1^{er} janvier 1957 pour ce qui est de la composition et du calcul de la pension, les cotisations versées ou en cours de versement après le 31 décembre 1956, conformément aux dispositions légales espagnoles, seront considérées comme des cotisations versées ou en cours de versement depuis cette date conformément aux dispositions légales allemandes.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, les organismes allemands assimileront les périodes de cotisation accomplies conformément aux dispositions légales espagnoles à des périodes de cotisation auprès de :

- a) L'assurance pension des mineurs, lorsque les périodes en question ont été couvertes par un régime spécial espagnol;
- b) L'assurance pension des ouvriers ou l'assurance-pension des employés, selon celle des deux branches qui aurait été compétente si la personne en question avait exercé son dernier emploi sur le territoire de la République fédérale.

4. Dans les cas visés à l'alinéa *b* du paragraphe 3, les dispositions suivantes s'appliqueront :

- a) Si le dernier emploi exercé en Espagne n'a pas été assujéti à l'assurance obligatoire en vertu des dispositions légales allemandes, on prendra pour base des périodes de cotisation et des périodes équivalentes à l'assurance pension des employés. En revanche, si le dernier emploi exercé en Espagne n'a pas été assujéti à l'assurance obligatoire au titre des dispositions légales allemandes, parce qu'il s'agissait d'une prestation de services de caractère transitoire, on prendra pour base des périodes de cotisation et des périodes équivalentes à

l'assurance pension des ouvriers, si celle-ci est compétente en raison du type d'emploi dans le cas d'une prestation de services non temporaire;

- b) S'il n'est pas possible de déterminer le type d'emploi exercé en dernier en Espagne, on prendra pour base des périodes de cotisation et des périodes équivalentes à l'assurance pension des ouvriers.

Article 5. Les ressortissants allemands résidant en Espagne qui, au moment de l'entrée en vigueur de la Convention, sont employés dans une entreprise affiliée à une mutuelle du travail seront incorporés à compter de la date en question, et indépendamment de leur âge, à l'assurance obligatoire du système des mutuelles du travail dans les mêmes conditions que les ressortissants espagnols.

Le présent protocole final fait partie intégrante de la Convention sur la sécurité sociale conclue entre l'Etat espagnol et la République fédérale d'Allemagne. Il entrera en vigueur le même jour que la Convention et aura la même durée de validité que celle-ci.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties souscrivent le présent protocole et y apposent leurs sceaux respectifs.

FAIT à Bonn le 29 octobre 1959 en quatre exemplaires, deux en langue espagnole et deux en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Au nom de l'Etat espagnol :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

MARQUIS DE BOLARQUE

Au nom de la République fédérale
d'Allemagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

HEINRICH VON BRENTANO

Le Ministre du travail
et des affaires sociales,

[Signé]

THEODOR BLANK

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE CONCLUE ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE LE 29 OCTOBRE 1959

Pour l'application de la Convention relative à la sécurité sociale conclue entre l'Etat espagnol et la République fédérale d'Allemagne le 29 octobre 1959, les deux Etats contractants sont convenus du présent accord complémentaire :

SECTION I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. 1. Les bureaux de liaison visés à l'article 51 de la Convention sont les suivants :

- 1) En Espagne :

- a) L'Institut national de prévoyance, dont le siège est à Madrid, pour les principales prestations d'assurance en cas de maladie, maternité, invalidité, vieillesse et réversion, accidents du travail et maladies professionnelles, ainsi que pour les allocations familiales;
- b) Le service des mutuelles du travail, dont le siège est à Madrid, pour les prestations complémentaires de longue maladie, invalidité, vieillesse et autres prestations relevant des mutuelles du travail,

qui seront ci-après dénommés les « bureaux espagnols de liaison ».

2) En République fédérale :

- a) Pour l'assurance maladie : l'Association fédérale des caisses locales d'assurance maladie (Bundesverband des Ortskrankenkassen), dont le siège est à Bad Godesberg;
- b) Pour l'assurance pension des ouvriers : l'Institut régional d'assurance de la province de Rhénanie (Landesversicherungsanstalt Rheinprovinz), dont le siège est à Düsseldorf;
- c) Pour l'assurance pension des employés : l'Institut fédéral d'assurance des employés (Bundesversicherungsanstalt für Angestellte), dont le siège est à Berlin;
- d) Pour l'assurance pension des mineurs : la Corporation des travailleurs des mines (Arbeitsgemeinschaft der Knappschaften), dont le siège est à Bochum;
- e) Pour l'assurance pension des travailleurs des mines et de la sidérurgie sur le territoire de la Sarre : l'Institut régional d'assurance de la Sarre (Landesversicherungsanstalt Saarland), dont le siège est à Sarrebruck;
- f) Pour l'assurance accidents : l'Association centrale des corporations professionnelles industrielles (Hauptverband der Gewerblichen Berufsgenossenschaften e. V.), sise à Bonn;
- g) Pour les allocations familiales : l'Association générale des caisses d'allocations familiales (Gesamtverband der Familienausgleichskassen), dont le siège est à Bonn,

qui seront ci-après dénommés les « bureaux allemands de liaison ».

2. L'autorité compétente de chaque Etat contractant pourra établir d'autres bureaux de liaison en notifiant immédiatement sa décision à l'autorité de l'autre Etat.

Article 2. 1. Les organismes compétents au sens des dispositions du point 7 de l'article premier de la Convention seront en Espagne :

- a) L'Institut national de prévoyance, dont le siège est à Madrid, pour les principales prestations d'assurance en cas de maladie, maternité, vieillesse et réversion, accidents de travail et maladies professionnelles, ainsi que pour les allocations familiales;
- b) Le Service des mutuelles du travail, dont le siège est à Madrid, pour les prestations complémentaires de longue maladie, d'invalidité, de vieillesse et les autres prestations relevant des mutuelles du travail.

2. Les organismes compétents au sens des dispositions du point 7 de l'article premier de la Convention seront en République fédérale :

1) Pour l'assurance maladie :

- a) L'organisme auquel appartient l'assuré;
- b) Dans le cas de l'article 20 de la Convention, le dernier organisme auquel était affilié l'assuré décédé;

2) Pour l'assurance pension des ouvriers :

- a) Si le titulaire réside en dehors du territoire de la Sarre :
 - aa) La Caisse maritime, à Hambourg (Seekasse, Hamburg), ou l'Institut d'assurance des chemins de fer fédéraux, à Francfort sur-le-Main (Bundesbahnversicherungsanstalt, Frankfurt/Main), suivant que l'assuré aura adhéré à l'un ou à l'autre en dernier lieu;

l'assurance. Si une personne est assurée seulement contre les accidents, le certificat sera envoyé par l'organisme compétent pour cette branche.

Article 5. 1. Pour exercer le droit d'option au titre des paragraphes 2 et 3 de l'article 9 de la Convention, l'intéressé présentera la demande correspondante

- A l'Institut national de prévoyance s'il demande l'application des dispositions légales espagnoles;
- A la Caisse générale d'assurance maladie située à Bonn s'il demande l'application des dispositions légales allemandes,

en informant en même temps son employeur le cas échéant.

2. L'organisme à qui est présentée la demande informera le cas échéant les organismes compétents des autres branches de la sécurité sociale de l'Etat concerné.

Article 6. 1. Dans les cas prévus par les articles 21 et 30 de la Convention, si le droit de prorogation volontaire de l'assurance n'est accordé qu'aux personnes ayant été assurées pendant des périodes déterminées ou bien pendant des périodes équivalentes, accomplies selon les dispositions légales de l'autre Etat, l'intéressé présentera à l'organisme compétent de l'Etat contractant dans lequel il réside habituellement une attestation certifiant que les périodes en question ont été accomplies. Sur cette attestation devront être fournies des indications sur les caractéristiques du dernier emploi exercé dans l'autre Etat contractant et sur l'employeur.

2. L'attestation sera délivrée par l'organisme auprès duquel a été acquise la dernière période de cotisation admissible ou bien, si ledit organisme n'est pas en mesure de le faire, par l'organisme auprès duquel des périodes de cotisation ont été acquises.

Article 7. Pour l'application de l'article 11 de la Convention, les organismes compétents des deux Etats contractants se communiqueront, sur demande, les informations nécessaires.

SECTION II. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Chapitre premier. ASSURANCE EN CAS DE MALADIE, DE MATERNITÉ ET DE DÉCÈS (FRAIS FUNÉRAIRES)

Article 8. 1. Si l'assuré n'a droit à prestation qu'en cumulant les périodes durant lesquelles il a été affilié à une caisse d'assurance dans les deux Etats contractants conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de la Convention, il présentera à l'organisme compétent une attestation précisant les périodes qui ont été accomplies conformément aux dispositions légales de l'autre Etat.

2. Cette attestation sera délivrée, à la demande de l'assuré, par l'organisme de l'autre Etat auprès duquel l'intéressé a été assuré en dernier. Si l'assuré ne présente pas l'attestation, l'organisme compétent demandera à l'organisme de l'autre Etat qu'il la lui délivre et lui remette.

Article 9. Pour obtenir des prestations en nature dans les cas visés par le paragraphe 2 de l'article 12 de la Convention, l'intéressé présentera à l'organisme de son lieu de résidence une notification de l'organisme compétent dans laquelle celui-ci demandera au premier organisme de concéder, à sa charge, les prestations, en indiquant la durée maximale pendant laquelle elles peuvent être accordées. Si la personne

intéressée ne présente pas ce document, l'organisme du lieu de résidence s'efforcera d'obtenir de l'organisme du lieu de résidence la communication des informations nécessaires.

Article 10. 1. Pour obtenir l'assistance médicale, dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, pour elle-même et les membres de sa famille qui l'accompagnent, la personne mentionnée au paragraphe 1 de l'article 7 de la Convention présentera à l'organisme du lieu de résidence l'attestation mentionnée à l'article 4.

2. Si la personne qui présente cette attestation est présumée répondre aux conditions requises pour l'acquisition du droit à prestations, l'organisme du lieu de résidence sera obligé dans ce cas de consentir les prestations mentionnées au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention.

3. L'organisme du lieu de résidence entrera en contact dans un délai de trois jours avec l'organisme compétent pour vérifier que sont remplies les conditions nécessaires à l'acquisition du droit à l'assistance médicale et la période pendant laquelle cette assistance pourra être accordée. L'assistance médicale sera accordée jusqu'à la réception de la réponse de l'organisme compétent et jusqu'à concurrence de 30 jours.

4. L'organisme compétent vérifiera si les conditions requises pour l'acquisition du droit à l'assistance médicale ont été remplies et communiquera sa décision à l'organisme du lieu de résidence dans un délai de 10 jours à compter de la réception de l'avis visé au paragraphe 3. Dans les cas où cette décision est affirmative, l'organisme compétent précisera aussi la durée maximale pendant laquelle l'assistance médicale doit être concédée du fait des dispositions légales auxquelles est soumis ledit organisme. L'organisme du lieu de résidence continuera dans ce cas d'accorder l'assistance médicale.

5. Au lieu de l'attestation visée à l'article 4, la personne mentionnée au paragraphe 1 pourra présenter à l'organisme du lieu de résidence une attestation dans laquelle l'organisme compétent confirmera que le travailleur remplit les conditions requises pour l'acquisition du droit à l'assistance médicale durant son séjour temporaire dans le territoire de l'autre Etat contractant et précisera la durée maximale de couverture de l'assistance médicale prévue par les dispositions légales que doit appliquer ledit organisme. Dans ce cas, les paragraphes 1 à 3 ne s'appliqueront pas.

Article 11. 1. Pour bénéficier de l'assistance médicale dans les cas prévus au paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, une des personnes visées au paragraphe 1 de l'article 7 de ladite Convention présentera à l'organisme du lieu de résidence une attestation de l'organisme compétent dans laquelle ce dernier confirmera que ladite personne a droit aux prestations; cette attestation devra être délivrée, si possible, avant que débute le séjour temporaire. Sur l'attestation sera précisée la période pendant laquelle les prestations pourront être consenties. Si la personne ne présente pas cette attestation, l'organisme du lieu de résidence demandera à l'organisme compétent qu'il la lui délivre et la lui envoie.

2. Sauf si le paragraphe 1 de l'article 10 en dispose autrement, c'est le paragraphe 1, sous la forme correspondante, qui s'appliquera pour les membres de la famille qui résident temporairement sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Article 12. 1. Si l'hospitalisation est accordée dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, l'organisme du lieu de résidence, dans un

délai de trois jours après qu'il aura eu connaissance de cette hospitalisation, fera connaître à l'organisme compétent la date de l'admission dans un hôpital ou un autre établissement de soins et la durée probable de l'hospitalisation. A la sortie de l'hôpital ou de tout autre établissement de soins, l'organisme du lieu de résidence fera connaître à l'organisme compétent la date de la sortie dans les mêmes délais.

2. Pour pouvoir accorder les prestations en nature mentionnées à l'alinéa c du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention, dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 1, l'organisme du lieu de résidence adressera à l'organisme compétent la demande correspondante. Si ces prestations sont accordées, en cas d'urgence absolue, sans l'autorisation de l'organisme compétent, l'organisme du lieu de résidence informera sans délai l'organisme compétent.

Article 13. 1. Pour recevoir les prestations en nature, dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 13 de la Convention, l'intéressé devra s'adresser sans délai aucun à l'organisme de son lieu de résidence et lui présenter un certificat du médecin qui le soigne, attestant de son incapacité de travail. Il communiquera en outre audit organisme l'adresse du lieu où il réside ainsi que le nom et l'adresse de l'organisme compétent. L'organisme du lieu de résidence fera en sorte qu'un médecin inspecteur examine ladite personne aussitôt que possible, et dans tous les cas dans un délai maximal de trois jours à partir de la date à laquelle la personne s'est adressée à l'organisme et enverra le compte rendu médical à l'organisme compétent dans un délai de trois jours après l'examen. Dans ce compte rendu médical sera précisée en outre la durée prévisible de l'incapacité de travail. Ledit organisme compétent fera savoir, dans un délai de huit jours à compter de la réception du compte rendu médical à l'organisme du lieu de résidence, si la personne en question a droit à percevoir les prestations en nature de l'Etat contractant dans lequel elle se trouve.

2. Si le médecin inspecteur confirme que la personne est de nouveau apte au travail, l'organisme du lieu de résidence le fera savoir sans délai à l'organisme compétent et lui communiquera une copie de ladite notification. S'il s'agit de personnes autres que celles auxquelles a été adressé un certificat conformément à l'article 4 et si le médecin inspecteur confirme que leur état de santé ne les empêche pas de retourner dans l'autre Etat contractant, l'organisme du lieu de résidence le fera savoir aux personnes en question et enverra sans délai un exemplaire de ladite notification à l'organisme compétent.

3. Le bénéficiaire est assujetti, aux fins de l'inspection médicale, aux règlements de l'organisme de son lieu de résidence, comme s'il était affilié à cet organisme.

4. L'organisme compétent paiera les prestations en espèces au moyen de transferts et en informera l'organisme du lieu de résidence. Si ce dernier doit payer les prestations pour le compte de l'organisme compétent, c'est celui-ci qui dans ce cas informera l'organisme du lieu de résidence du montant des prestations, du jour ou des jours où elles doivent être payées ainsi que de la durée maximale pendant laquelle elles doivent être payées ainsi que de la durée maximale pendant laquelle elles doivent être versées.

Article 14. 1. Pour recevoir les prestations, dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 13 de la Convention, la personne visée devra présenter à l'organisme de son lieu de résidence un certificat de l'organisme compétent dans lequel celui-ci confirmera que la personne en question conserve le droit aux prestations après son changement de résidence et, le cas échéant, précisera la durée maxi-

male prévue pour le service des prestations en nature par les dispositions légales que doit appliquer ledit organisme.

2. Pour le service des prestations par l'organisme du lieu de résidence, ce sont les articles 12 et 13 qui s'appliqueront sous la forme correspondante.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliqueront sous la forme correspondante aux membres de la famille de la personne mentionnée au paragraphe 1 qui se rendent sur le territoire de l'autre Etat après que se sera produit le cas assuré de maladie ou de maternité.

4. Si l'organisme du lieu de résidence confirme que le bénéficiaire des prestations est de nouveau apte au travail, il précisera à celui-ci le jour à partir duquel il pourra à nouveau travailler et enverra sans aucun délai un exemplaire de ladite notification à l'organisme compétent. Cette règle s'appliquera aussi si l'organisme du lieu de résidence confirme que l'assistance sanitaire doit être stoppée. Les prestations en espèces que paie l'organisme du lieu de résidence devront cesser seulement à partir du jour à partir duquel, selon l'organisme du lieu de résidence, la personne en question est de nouveau apte à travailler.

5. Si l'organisme compétent décide, en vertu des renseignements qui lui ont été communiqués, que la personne est de nouveau apte à travailler, il demandera à l'organisme du lieu de résidence qu'il communique cette décision à la personne intéressée. Les prestations en espèces cesseront d'être versées le jour suivant celui auquel la personne intéressée a été informée de la décision de l'organisme compétent.

6. Si l'organisme du lieu de résidence et l'organisme compétent ont des vues divergentes en ce qui concerne la date de la récupération de la capacité de travail, c'est la date fixée par l'organisme compétent qui prévaudra.

Article 15. 1. Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention, l'assuré présentera à l'organisme compétent une attestation concernant les membres de sa famille qui résident habituellement sur le territoire de l'autre Etat contractant. Sur cette attestation ne pourra figurer aucun membre de la famille qui, en vertu d'une assurance propre ou de l'assurance d'une personne qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, a droit à des prestations.

2. L'attestation sera envoyée par l'organisme du lieu de résidence des membres de la famille, visé à l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention. Cette attestation restera en vigueur pendant 12 mois à partir de la date d'envoi.

3. Comme suite à l'attestation visée au paragraphe 1, l'organisme compétent communiquera à l'organisme du lieu de résidence le nom des membres de la famille qui ont droit à des prestations et à partir de quelle date ces prestations peuvent leur être versées. L'assuré recevra un exemplaire de ladite notification.

4. Si les membres de la famille ont besoin de prestations en nature, ils devront présenter la documentation nécessaire pour justifier qu'ils sont principalement à la charge de l'assuré. Ils pourront le faire en présentant un document justifiant que l'assuré leur remet de façon régulière une partie du produit de son travail.

5. Si une hospitalisation est nécessaire, l'organisme du lieu de résidence en informera immédiatement l'organisme compétent. Ce dernier fera connaître au premier la durée pendant laquelle cette hospitalisation peut être accordée. Dans les cas d'urgence, l'entrée à l'hôpital pourra être accordée immédiatement.

6. L'organisme compétent notifiera à l'organisme du lieu de résidence la date à laquelle prend fin la condition d'assuré.

7. Si, préalablement à la cessation de l'affiliation à une assurance, il s'est produit pour un membre de la famille de l'assuré une circonstance couverte par l'assurance et si la personne dont la condition d'assuré est à l'origine du droit correspondant ne s'est pas assurée de nouveau, l'organisme du lieu de résidence en informera l'organisme compétent, lequel devra faire connaître sans délai la période pendant laquelle peuvent malgré tout être accordées des prestations en nature audit membre de la famille.

8. L'assuré et les membres de sa famille seront tenus de communiquer à l'organisme compétent ou à l'organisme du lieu de résidence tout changement intervenant dans leur situation, surtout s'il s'agit d'une modification concernant le nombre de membres de la famille, l'affiliation à une assurance propre par une partie des membres de la famille, un changement de résidence quel qu'il soit de l'assuré ou des membres de sa famille et, en outre, dans le cas de bénéficiaires de pension ou des membres de leur famille, de l'acceptation d'un emploi de la part du bénéficiaire de la pension, de la suspension ou de la suppression de la pension. Les modifications seront prises en compte à la date à laquelle elles interviennent. Les organismes s'informeront mutuellement de toutes les modifications dont ils auront eu connaissance.

9. L'organisme du lieu de résidence aidera l'organisme compétent lorsque celui-ci veut faire valoir son droit à restitution dans les cas où une personne aurait perçu indûment des prestations.

10. Si des membres de la famille ont droit à des prestations en espèces, ils pourront les demander à l'organisme de leur lieu de résidence. Leur demande sera transmise sans délai à l'organisme compétent.

Le paragraphe 4 de l'article 13 s'appliquera *mutatis mutandis*.

Article 16. Dans les cas mentionnés au paragraphe 3 de l'article 14 de la Convention, l'organisme compétent demandera, lorsque cela est nécessaire, à l'organisme du lieu dans lequel les membres de la famille ont résidé en dernier qu'il lui indique la période de temps pendant laquelle des prestations ont été accordées aux dites personnes avant leur changement de résidence.

Article 17. 1. Pour recevoir des prestations en nature dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention, le titulaire du droit à pension s'inscrira auprès de l'organisme de son lieu de résidence et présentera en outre une attestation dans laquelle l'organisme compétent de l'assurance maladie précisera la nature de la pension et indiquera si le titulaire de la pension a droit pour lui-même et pour les membres de sa famille à des prestations en espèces conformément aux dispositions légales de l'Etat contractant au titre desquelles la pension est due. L'attestation restera valide tant qu'elle ne sera pas annulée. L'organisme du lieu de résidence confirmera l'inscription à l'organisme compétent.

2. Si le titulaire de la pension ou un membre de sa famille qui réside habituellement sur le territoire de l'Etat dans lequel réside ledit titulaire ont besoin de prestations en nature, il faudra pour que ces prestations leur soient accordées que l'attestation mentionnée dans le paragraphe 1 soit encore valide.

3. Les paragraphes 5 à 10 de l'article 15 du présent Accord s'appliqueront *mutatis mutandis*.

Article 18. Les membres de la famille visés au paragraphe 5 de l'article 15 de la Convention devront s'inscrire, pour recevoir des prestations en nature, auprès de l'organisme de leur lieu de résidence habituel. Ils indiqueront les caisses de pension

desquelles la personne mentionnée au paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention a droit à recevoir une pension. L'organisme du lieu de résidence habituel des membres de la famille consentira les prestations à sa charge comme si la personne citée était assurée auprès de lui; ledit organisme agira à cet effet comme l'organisme compétent.

Article 19. Pour obtenir des prestations en nature dans les cas visés au paragraphe 6 de l'article 15 de la Convention, les personnes mentionnées dans le paragraphe en question devront s'adresser à l'organisme de leur lieu de résidence provisoire et justifier auprès de quel organisme d'assurance pension la personne mentionnée aux paragraphes 1 et 2 de l'article 15 de la Convention a droit à recevoir une pension. Si les personnes citées au paragraphe 1 de l'article 15 de la Convention, ou des membres de leur famille, résident sur le territoire de la République fédérale, elles devront justifier en outre quel est l'organisme allemand compétent en matière d'assurance maladie.

Article 20. 1. Lorsque se termine chaque cas de maladie ou de maternité pour lequel il a accordé des prestations en nature conformément au paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention, l'organisme du lieu de résidence enverra à l'organisme compétent, et par l'intermédiaire du bureau de liaison, un état des dépenses effectivement engagées. Pour ce qui est des prestations en nature dont le coût ne peut être déterminé dans un cas particulier, les bureaux de liaison pourront convenir de montants forfaitaires qui devront correspondre aux montants prescrits ou convenus à l'intérieur de chaque Etat pour l'aide sous forme de prestations par les organismes assureurs entre eux. L'organisme compétent, dans un délai de 20 jours suivant la réception dudit état, transférera au bureau de liaison de l'autre Etat contractant, et par l'intermédiaire du bureau de liaison dont il dépend, les sommes qu'il doit rembourser.

2. A la fin de chaque trimestre de l'année civile pendant lequel il a servi des prestations en espèces conformément au paragraphe 3 de l'article 16 (deuxième phrase) de la Convention, l'organisme du lieu de résidence enverra à l'organisme compétent, par l'intermédiaire des bureaux de liaison, un état des dépenses engagées pendant ledit trimestre. La troisième phrase du paragraphe 1 s'appliquera.

Article 21. Si, pour l'indemnisation de frais funéraires, l'organisme compétent a besoin d'informations plus précises sur la personne qui a droit à la recevoir et qui réside dans l'autre Etat contractant, il obtiendra lesdites informations de l'organisme du lieu de résidence de la personne en question. Dans un délai de 20 jours suivant la réception des informations demandées, l'organisme compétent transférera le montant des frais funéraires aux ayants droit ou chargera l'organisme du lieu de résidence de verser les montants correspondants. L'organisme compétent pourra aussi transférer ladite indemnisation par l'intermédiaire du bureau de liaison dont il dépend, qui l'enverra au bureau de liaison de l'autre Etat contractant qui la versera aux ayants droit.

Chapitre 11. ASSURANCE PENSION (VIEILLESSE, INVALIDITÉ, RÉVERSION)

Présentation des demandes et instruction des dossiers

Article 22. 1. Conformément au titre 111 de la Convention, et sans préjudice du paragraphe 3, les assurés et les survivants qui résident habituellement dans un Etat contractant présenteront leurs demandes de prestations à l'organisme compétent de

leur lieu de résidence, en application des dispositions légales en vigueur pour ledit organisme.

2. Les assurés et les survivants qui ne résident pas habituellement sur le territoire d'un Etat contractant présenteront leurs demandes de prestations à l'organisme compétent de l'Etat contractant sous la juridiction duquel ils ont été assurés en dernier et conformément aux dispositions légales qui s'appliquent audit organisme.

3. Le paragraphe 2 s'appliquera aussi aux personnes qui résident habituellement dans un des deux Etats contractants et font valoir leurs droits à prestations exclusivement en vertu des dispositions légales de l'autre Etat.

4. Si l'organisme auquel la demande a été présentée n'est pas l'organisme compétent, la demande avec toutes les attestations sera transmise à ce dernier; de même sera précisée la date à laquelle la demande a été présentée à l'organisme mentionné en premier.

Article 23. Pour la présentation des demandes, les règles suivantes s'appliqueront :

- a) Les attestations nécessaires seront jointes à la demande. Les informations requises seront consignées sur les formulaires prévus par les dispositions légales du pays de résidence habituel, dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 22, ou par les dispositions légales de l'Etat dans le territoire duquel l'organisme compétent a son siège, dans les cas visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 22. Les bureaux de liaison conviendront de formulaires types sur lesquels la personne présentant la demande pourra, au préalable, fournir des indications complémentaires;
- b) L'exactitude des données consignées sur les formulaires devra pouvoir être vérifiée au moyen de documents officiels qui devront être joints aux formulaires en question, ou être certifiés par les organismes compétents du pays dans lequel vit la personne effectuant la demande;
- c) Dans toute la mesure possible, la personne formulant la demande devra indiquer sur les formulaires la caisse ou les caisses de pension auprès desquelles l'assuré a été affilié, ainsi que l'entreprise ou les entreprises dans lesquelles l'assuré a été employé sur le territoire de chacun des deux Etats contractants, et le type d'activité qu'il a exercé dans les deux Etats contractants;
- d) La personne formulant la demande devra, en outre, indiquer le cas échéant l'organisme d'assurance maladie auprès duquel a été affilié l'assuré les dernières cinq années précédant la présentation de la demande.

Article 24. Si une personne est assurée conformément aux dispositions légales des deux Etats contractants, il sera donné suite à ses demandes comme prévu aux articles 25 à 28. Par la suite sera désigné comme organisme instructeur l'organisme compétent de l'Etat contractant sur le territoire duquel réside habituellement la personne ou, dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 22, de l'Etat sur le territoire duquel l'organisme auquel la demande doit être présentée a son siège.

Article 25. L'organisme instructeur utilisera un formulaire établi conformément à l'article 3. L'envoi dudit formulaire à l'organisme compétent de l'autre Etat contractant dispensera de la nécessité de communiquer les attestations si les données contenues dans le formulaire sont authentifiées par l'organisme instructeur.

Article 26. L'organisme instructeur indiquera sur le formulaire prévu par l'article 25 les périodes de cotisation et les périodes équivalentes accomplies conformément aux dispositions légales qui doivent s'appliquer, et il enverra deux exemplaires du formulaire à l'organisme compétent de l'autre Etat contractant. Ce dernier complétera le formulaire, en indiquant les périodes de cotisation et les périodes équivalentes accomplies conformément à ses propres dispositions légales et en remettra une copie à l'organisme instructeur. En même temps, il indiquera le montant de la pension due par lui conformément à la Convention, ainsi que le montant de la pension qu'il versera, nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 22 de la Convention.

Article 27. L'organisme instructeur précisera le montant de la pension due par lui conformément à la Convention, ainsi que le montant qu'il versera nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 22 de la Convention. Il confirmera si la personne à qui doit être versée la pension a droit à une majoration conformément aux paragraphes 1 à 3 de l'article 23. Le cas échéant, il communiquera à l'organisme compétent de l'autre Etat contractant le montant de ladite majoration et le nom de l'organisme qui est dans l'obligation de payer. En temps voulu, il communiquera le montant que l'organisme compétent d'un Etat contractant doit rembourser à l'organisme compétent de l'autre Etat contractant conformément au paragraphe 2 de l'article 23 de la Convention.

Article 28. Les décisions concernant les demandes de prestations seront communiquées par les organismes compétents des deux Etats contractants et notifiées aux personnes ayant présenté les demandes par l'entremise de l'organisme instructeur. Celui-ci communiquera à l'organisme compétent de l'autre Etat contractant la date de la notification ou, si celle-ci s'effectue par lettre recommandée, la date de l'envoi de la lettre. Les organismes compétents des deux Etats contractants se remettront des exemplaires de leurs décisions.

Paiement des prestations

Article 29. 1. Si l'organisme compétent d'un Etat contractant ne paie pas directement aux bénéficiaires qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant les prestations qui leur reviennent, le bureau de liaison de l'Etat mentionné en dernier, ci-après dénommé « organisme payeur », procédera au paiement conformément aux articles 30 à 34. Si l'organisme compétent paie directement les prestations au bénéficiaire qui a sa résidence habituelle dans l'autre Etat contractant, il fera connaître le montant desdits paiements au bureau de liaison de l'autre Etat contractant.

2. Le bureau de liaison pourra confier à l'organisme compétent de l'Etat dans lequel il a son siège les fonctions d'organisme payeur.

Article 30. Les organismes compétents des deux Etats contractants garderont trace par écrit des paiements qu'ils effectuent. Les états des paiements, avec les noms et adresses de toutes les personnes qui ont droit à pension, seront communiqués uniquement pour le premier mois suivant la date de début des paiements. Les mois suivants, seules seront notifiées les augmentations et les diminutions. Les bureaux de liaison établiront une formule type pour ces rapports. Ceux-ci devront être remis en double exemplaire aux organismes payeurs 20 jours avant l'échéance des prestations.

Article 31. Les sommes qui doivent être versées conformément aux dispositions de la première phrase du paragraphe 1 de l'article 29 pourront être compensées tous les mois sur la base d'un accord que concluront ultérieurement les organismes de liaison. Dans ce cas, la différence résultant de cette opération de compensation sera remise tous les mois et sans délai par l'organisme payeur correspondant conformément à la Convention de paiements hispano-allemande et, si celle-ci n'est plus en vigueur, conformément à un accord conclu entre les organes compétents en la matière.

Article 32. 1. Lorsque l'opération de compensation visée à l'article 31 n'a pas lieu, les montants dus qui figurent sur le rapport prévu à l'article 30 devront être transférés aux organismes payeurs 10 jours avant la date de versement des prestations. L'organisme payeur, pour le compte de l'organisme compétent, versera ces sommes au titulaire du droit.

2. Le paiement s'effectuera de la manière et selon les modalités qui sont habituellement celles de l'organisme payeur.

3. L'organisme payeur garantira que les paiements visés sont dûment effectués.

4. Si l'organisme payeur, ou un centre commissionné par lui pour effectuer les paiements, a connaissance de circonstances qui justifient la suspension ou la suppression des prestations, il suspendra tout paiement. Il en va de même lorsque le titulaire du droit va vivre dans un autre pays. L'organisme payeur communiquera à l'organisme compétent les raisons de la suspension des paiements, ainsi que, le cas échéant, la date à laquelle est décédée la personne titulaire du droit, ou son conjoint, ou bien celle à laquelle s'est remarié le veuf ou la veuve.

Article 33. Les prestations seront versées à la personne qui est titulaire du droit sans déduction d'aucune dépense administrative ou de transfert.

Article 34. Comme attestation des paiements, les organismes payeurs se remettront, après chaque échéance de paiement, les certificats relatifs aux sommes versées et à celles non versées, en indiquant les raisons de la suspension des paiements. Les sommes non versées seront restituées sans délai ou, dans les cas prévus à l'article 31, prises en considération pour l'opération de compensation pour le mois suivant. Les bureaux de liaison conviendront des détails des mesures administratives nécessaires.

Chapitre III. ASSURANCE ACCIDENTS

Article 35. 1. Pour le service des prestations en nature et des autres prestations en espèces autres que les pensions s'appliqueront *mutatis mutandis* :

- a) Dans les cas cités au paragraphe 1 de l'article 34 de la Convention, l'article 14;
- b) Dans les cas cités au paragraphe 2 de l'article 34 de la Convention, les articles 10, 11 et 12;
- c) Dans les cas cités aux paragraphes 1 et 2 de l'article 34 de la Convention, les articles 13, 20 et 21.

2. Le bureau de liaison allemand pourra, à condition toujours que cela soit approprié dans les circonstances en question, confier à un organisme d'assurance accidents, avec l'assentiment de celui-ci, le service des prestations.

Article 36. 1. Si l'organisme compétent s'oppose, dans les cas visés au paragraphe 2 de l'article 34 de la Convention, à ce que s'appliquent les dispositions

légales concernant les accidents de travail et les maladies professionnelles, il le fera savoir sans tarder, par l'intermédiaire du bureau de liaison, à l'organisme du lieu de résidence qui a concédé les prestations en nature. Les prestations concédées par ledit organisme seront considérées dans ce cas comme des prestations d'assurance maladie.

2. Dès qu'il a pris une décision définitive à propos de son opposition, l'organisme compétent le fera savoir sans tarder par l'intermédiaire des bureaux de liaison à l'organisme du lieu de résidence. S'il décide qu'il ne s'agit ni d'un accident de travail, ni d'une maladie professionnelle, l'organisme du lieu de résidence continuera d'accorder des prestations d'assurance maladie; dans les autres cas, les prestations qu'a reçues l'assuré de l'assurance maladie seront considérées comme des prestations au titre d'accidents du travail et de maladies professionnelles.

Article 37. 1. Dans la première hypothèse visée au paragraphe 2 de l'article 34 de la Convention s'appliqueront, en ce qui concerne les notices d'accident de travail et de maladies professionnelles, les dispositions de l'Etat contractant sous la juridiction duquel est assurée la personne en question.

2. La notice sera transmise à l'organisme compétent qui en informera l'organisme du lieu de résidence. Elle pourra, toutefois, être adressée en double exemplaire à l'organisme du lieu de résidence qui remettra un de ces exemplaires à l'organisme compétent et, à la demande de celui-ci, l'informerá sur tous les détails de l'accident.

Article 38. Dans les cas correspondant à la première hypothèse visée au paragraphe 2 de l'article 34 de la Convention, l'organisme du lieu de résidence remettra à l'organisme compétent, par l'intermédiaire des bureaux de liaison, les certificats médicaux délivrés dans le territoire de l'Etat contractant où s'est produit l'accident du travail ou la maladie professionnelle. S'il s'agit d'un accident, le certificat qui attestera de la guérison de la blessure sans préciser si celle-ci entraîne ou non une diminution de la capacité de travail présentera aussi des éléments d'information sur les conséquences définitives de l'accident et décrira en détail l'état du blessé. Les honoraires correspondants seront payés par l'organisme du lieu de résidence, sur la base des tarifs de l'organisme en question, et seront à la charge de l'organisme compétent.

Article 39. Pour déterminer le niveau de l'incapacité de travail, dans les cas visés à l'article 36 de la Convention, l'assuré devra fournir à l'organisme compétent de l'Etat contractant sous la juridiction duquel est intervenu l'accident du travail ou la maladie professionnelle les rapports nécessaires sur les accidents du travail et les maladies professionnelles intervenus antérieurement sous la juridiction de l'autre Etat contractant, précisant le niveau d'incapacité de travail qu'ils ont occasionné. Si ledit organisme le juge nécessaire, il pourra demander des détails sur ces accidents, par l'intermédiaire des bureaux de liaison, à l'organisme ou aux organismes à qui il a appartenu d'indemniser ces cas.

Article 40. 1. Si, dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 37 de la Convention, il est nécessaire de tenir compte de périodes de travail antérieures, l'organisme de l'Etat dans lequel ces périodes ont été accomplies enverra à l'assuré un certificat à l'intention de l'organisme compétent de l'Etat sous la juridiction duquel la personne en question a exercé son dernier emploi.

2. L'assuré devra fournir à l'organisme compétent de l'Etat sous la juridiction duquel il fait valoir son droit à prestations les renseignements nécessaires sur les

prestations qui ont été fixées antérieurement à titre d'indemnité pour la maladie professionnelle dont il s'agit. Si l'organisme cité le juge nécessaire, il pourra demander, par l'intermédiaire des bureaux de liaison, à l'organisme à qui il a appartenu auparavant de servir des prestations à la personne en question des renseignements détaillés sur ces prestations.

Présentation et instruction des demandes de pension

Article 41. 1. L'assuré ou le survivant de l'assuré qui demande une pension ou un supplément de pension devra présenter sa demande à l'organisme compétent par l'intermédiaire des bureaux de liaison. S'il réside habituellement dans un Etat contractant et demande les prestations susdites conformément aux dispositions légales de l'autre Etat, il pourra présenter sa demande à l'organisme de son lieu de résidence. Le paragraphe 4 de l'article 22 et l'article 23 s'appliqueront *mutatis mutandis*.

2. L'organisme compétent communiquera sa décision à la personne en question par l'intermédiaire des bureaux de liaison. Le bureau de liaison de l'Etat dans lequel cette personne réside habituellement conservera un exemplaire de la décision.

Paiement des pensions

Article 42. Les pensions que l'organisme d'un Etat contractant versera aux personnes résidant habituellement sur le territoire de l'autre Etat seront payées conformément aux dispositions contenues dans les articles 29 à 34.

Chapitre IV. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 43. 1. Pour l'application du paragraphe 2 de l'article 40 de la Convention, le titulaire du droit présentera à l'organisme compétent un certificat sur les périodes de travail et les périodes équivalentes accomplies dans l'autre Etat contractant. En remplacement de ce certificat, il pourra présenter, le cas échéant, l'attestation dont il est fait état à l'article 8.

2. Le certificat sera délivré, à la demande du titulaire du droit, par l'organisme auprès duquel celui-ci a été assuré pendant ces périodes. Quand le titulaire du droit ne peut présenter un tel certificat, l'organisme compétent le demandera, par l'intermédiaire des bureaux de liaison, à l'organisme cité plus haut. L'attestation visée à l'article 8 pourra être demandée directement par l'organisme compétent à l'organisme d'assurance maladie qui l'a reçue.

Article 44. 1. Pour l'obtention des allocations familiales en faveur des membres de la famille mentionnés au point 2 du paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention, le titulaire du droit s'adressera à l'organisme compétent, par l'intermédiaire de son employeur le cas échéant.

2. A la demande du titulaire du droit ou de l'organisme compétent, le bureau de liaison de l'Etat contractant dans lequel habitent habituellement les membres de la famille remettra à l'organisme compétent le certificat relatif auxdits membres de la famille délivré conformément aux dispositions légales dudit Etat.

3. Les paragraphes 8 et 9 de l'article 15 seront applicables *mutatis mutandis*.

Article 45. La prolongation visée au point 3 du paragraphe 1 de l'article 40 de la Convention devra être demandée à l'organisme compétent au moins quatre semaines avant l'expiration du délai. La demande sera accompagnée des documents attestant de l'impossibilité dans laquelle se trouve la famille de déménager.

SECTION II. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 46. Les résolutions d'un organisme pourront être notifiées au titulaire du droit qui se trouve sur le territoire de l'autre Etat par l'intermédiaire du bureau de liaison de ce dernier.

Article 47. 1. Les contrôles administratifs et médicaux des ayants droit qui résident habituellement sur le territoire d'un Etat contractant et reçoivent des prestations conformément aux dispositions légales de l'autre Etat contractant ou à qui l'organisme du lieu de résidence a accordé des prestations à la place de celui-ci conformément à la Convention seront effectués à la demande de l'organisme compétent par l'intermédiaire des bureaux de liaison.

2. En particulier, les contrôles visés au paragraphe I seront effectués dans les cas suivants :

- a) Indemnités de maladie ou de maternité;
- b) Pensions d'invalidité;
- c) Pensions de vieillesse consenties aux travailleurs d'un certain âge en arrêt de travail forcé;
- d) Pensions de vieillesse consenties en cas de cessation d'activité;
- e) Pensions de réversion;
- f) Prestations subordonnées au fait que les revenus du titulaire du droit, même s'ils proviennent d'une activité, ne dépassent pas un certain montant maximal stipulé;
- g) Prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles;
- h) Allocations familiales.

Article 48. Si, comme suite à un des contrôles prévus à l'article 47, il est prouvé que le bénéficiaire des prestations mentionnées dans ledit article, aux alinéas *a* à *f* du paragraphe 2, est ou a été employé durant la période pendant laquelle il reçoit ou a reçu ces prestations, ou que ses revenus dépassent le montant maximal prescrit, un rapport sur cette personne sera remis à l'organisme compétent.

Ledit rapport précisera :

- Le type de travail exécuté;
- Le montant de la rétribution ou des revenus que la personne en question a reçus pendant le dernier trimestre visé;
- La rémunération habituelle que reçoit dans la même région un travailleur de la catégorie professionnelle à laquelle a appartenu la personne en question avant son invalidité ainsi que, le cas échéant, le certificat de santé d'un médecin inspecteur sur l'état de santé de ladite personne.

Article 49. Si, pendant son séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant, la personne en question a de nouveau droit à une prestation qui a été suspendue, ou qui a cessé de s'appliquer, l'organisme du lieu de résidence fournira à l'organisme compétent tous les renseignements nécessaires pour la reprise des paiements.

Article 50. 1. Les organismes compétents informeront, sur demande, les organismes d'assistance de l'autre Etat contractant de la réception ou non d'une demande de prestations. L'organisme d'assistance demandera le remboursement des prestations d'assistance à l'organisme compétent ou, si celui-ci a son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant, au bureau de liaison qui aura son siège sur le terri-

toire de l'Etat contractant dont dépend l'organisme. La demande mentionnera la durée et le montant des prestations d'assurance périodiques et des prestations uniques.

2. Si le paiement des prestations n'est pas effectué dans le délai d'un mois à compter de l'arrivée de la demande de l'organisme d'assistance, l'organisme compétent ou le bureau de liaison donnera audit organisme, avant le paiement de la prestation, la possibilité d'indiquer le montant définitif de la demande de remboursement.

3. L'organisme payeur fera tenir à l'organisme d'assistance le montant retenu en sa faveur.

Article 51. Le présent Accord aura la même durée que la Convention. L'article 56 de la Convention s'appliquera dans la mesure nécessaire.

Article 52. 1. Le présent Accord sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Madrid.

2. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes signent le présent Accord et y apposent leur sceau.

FAIT à Bonn, le 29 octobre 1959, en quatre exemplaires, deux en langue espagnole et deux en langue allemande, les deux textes faisant également foi et ayant la même force obligatoire.

Au nom de l'Etat espagnol :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

Marquis DE BOLARQUE

Au nom de la République fédérale
d'Allemagne :

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

HEINRICH VON BRENTANO

Le Ministre du travail
et des affaires sociales,

[Signé]

THEODOR BLANK

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE SIGNÉE LE 29 OCTOBRE 1959 ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE À LADITE CONVENTION SIGNÉ LE MÊME JOUR

Le Chef de l'Etat espagnol et le Président de la République fédérale d'Allemagne,

Souhaitant rendre possible le service de prestations de l'assurance maladie aux ayants droit de personnes affiliées à l'assurance maladie de la République fédérale d'Allemagne qui restent en Espagne avant même que n'entre en vigueur la Convention relative à la sécurité sociale signée entre l'Etat espagnol et la République fédérale d'Allemagne le 29 octobre 1959,

Sont convenus d'établir les dispositions nécessaires à cette fin dans un protocole additionnel et, à cet effet, ont nommé comme plénipotentiaires :

Pour le chef de l'Etat espagnol : Son Excellence le Marquis de Bolarque, ambassadeur d'Espagne;

Pour le Président de la République fédérale d'Allemagne : le Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères, Monsieur Albert Hilger von Scherpenberg, lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. Les ayants droit d'une personne assurée auprès d'un organisme d'assurance maladie allemand qui résident habituellement sur le territoire de l'Etat espagnol recevront à compter du 1^{er} octobre 1960 des prestations de l'assurance maladie conformément aux dispositions de la Convention relative à la sécurité sociale signée le 29 octobre 1959 entre l'Etat espagnol et la République fédérale d'Allemagne — ci-après dénommée la « Convention » — ainsi que de l'accord complémentaire signé le même jour.

Article 2. 1. Les organismes allemands compétents rembourseront aux organismes espagnols, conformément aux dispositions de la Convention et dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent protocole, les frais afférents aux prestations en nature servies en vertu de l'article premier.

2. Les prestations en espèces qui doivent être servies par les organismes allemands en vertu des dispositions de l'article premier ne seront pas servies avant l'entrée en vigueur du présent protocole.

Article 3. Le présent protocole additionnel s'appliquera aussi dans le *Land de Berlin*, sauf déclaration contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne communiquée au Gouvernement espagnol dans un délai de trois mois après son entrée en vigueur.

Article 4. 1. Le présent protocole additionnel sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Madrid.

2. Le présent protocole additionnel fait partie intégrante de la Convention et entrera en vigueur le même jour que celle-ci.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux gouvernements signent le présent protocole et y apposent leur sceau.

FAIT à Bonn le 24 octobre 1960, en quatre exemplaires, deux en langue espagnole et deux en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat espagnol :

L'Ambassadeur d'Espagne,

[Signé]

MARQUIS DE BOLARQUE

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

Le Secrétaire d'Etat
au Ministère des affaires étrangères,

[Signé]

ALBERT HILGER VAN SCHERPENBERG

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT AND REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE SAID CONVENTION. DONE AT THE HAGUE ON 14 MAY 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

24 January 1980

IVORY COAST

(With effect from 24 April 1980.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 February 1980.

ANNEXE A

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ ET RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE LADITE CONVENTION. FAITE À LA HAYE LE 14 MAI 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

24 janvier 1980

CÔTE D'IVOIRE

(Avec effet au 24 avril 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 février 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 12, as well as annex A in volumes 885, 913, 1031 and 1058.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 913, 1031 et 1058.

No. 3962. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF VIET NAM CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION. SIGNED AT HANOI ON 15 FEBRUARY 1957¹

N° 3962. ACCORD ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU VIET NAM RELATIF À LA COOPÉRATION CULTURELLE. SIGNÉ À HANOI LE 15 FÉVRIER 1957¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics registered on 6 February 1980 the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and Viet Nam on cultural and scientific co-operation signed at Moscow on 11 November 1974.²

The said Agreement, which came into force on 30 May 1975, provides, in its article 19, for the termination of the above-mentioned Agreement of 15 February 1957.

(6 February 1980)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a enregistré le 6 février 1980 l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Viet Nam sur la coopération culturelle et scientifique signé à Moscou le 11 novembre 1974².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 30 mai 1975, stipule, à son article 19, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 15 février 1957.

(6 février 1980)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 274, p. 115.

² See p. 49 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 274, p. 115.

² Voir p. 49 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 16² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

1 February 1980

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 1 April 1980.)

Registered ex officio on 1 February 1980.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 24³ annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General on 11 September 1979. They came into force on 11 February 1980, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

02 Series of amendments to Regulation No. 24

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES EQUIPPED WITH DIESEL ENGINES WITH REGARD TO THE EMISSION OF POLLUTANTS BY THE ENGINE

Paragraph 4.2, to read:

“An approval number shall be assigned to each type approved. The first two digits shall be the highest number of the series of amendments incorporated in the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type.”

Paragraph 4.4.1.1, footnote I, add, after the words “12 for Austria”:

“13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark and 19 for Romania.”

Paragraph 4.4.1.2, to read:

“The number of this Regulation, followed by the letter “R”, a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.1”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 13, as well as annex A in volumes 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150 and 1153.

² *Ibid.*, vol. 756, p. 232.

³ *Ibid.*, vol. 835, p. 226.

Paragraphs 4.5 and 4.6, renumber as 4.6 and 4.8.

Paragraph 4.5 (new), to read:

“If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.2 need not be repeated; in such a case, the additional numbers, approval numbers and symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.1”.

Paragraph 4.7 (new), to read:

“The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate.”

Paragraph 9, renumber as 10.

Paragraph 9 (new), to read:

“PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

“If the holder of the approval completely ceases to manufacture a vehicle type covered by this Regulation, he shall inform the authority which granted the approval of that fact. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform the other Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation “PRODUCTION DISCONTINUED”.”

[*Annex 1*, to read:]

“ANNEX 1

“ESSENTIAL CHARACTERISTICS OF THE VEHICLE AND THE ENGINE AND INFORMATION CONCERNING THE CONDUCT OF TESTS*

- “1. DESCRIPTION OF ENGINE
- “1.1. Make
- “1.2. Type
- “1.3. Cycle: four-stroke/two-stroke**
- “1.4. Boremm
- “1.5. Strokemm
- “1.6. Number and layout of cylinders and firing order
- “1.7. Cylinder capacitycm³
- “1.8. Compression ratio***
- “1.9. Drawings of combustion chamber and piston crown
- “1.10. Minimum cross-sectional area of inlet and outlet ports
- “1.11. *Cooling system*
- “1.11.1. *Liquid*
- Nature of liquid Circulating pumps: yes/no**
- Characteristics or make(s) and type(s)
- Drive ratio
- Thermostat: setting
- Radiator: drawing(s) or make(s) and type(s):
- Relief valve and pressure setting
- Fan: characteristics or make(s) and type(s)
- Fan drive system:
- Drive ratio:
- Fan cowl:

** In the case of non-conventional engines and systems, particulars equivalent to those referred to here shall be supplied by the manufacturer.

*** Strike out what does not apply.

**** Specify the tolerance.

- “1.11.2. *Air*
 Blower: characteristics or make(s) and type(s):
 Drive ratio:
 Air ducting (standard production):
 Temperature regulation system: Yes/no* Brief description
- “1.11.3. *Temperatures permitted by the manufacturer*
- “1.11.3.1. Liquid cooling: Maximum temperature at outlet
- “1.11.3.2. Air cooling: Reference point
 Maximum temperature at reference point
- “1.11.3.3. Maximum outlet temperature of the inlet intercooler
- “1.11.3.4. Maximum exhaust temperature at the point indicated in paragraph 5.1.3.12
 above:
- “1.11.3.5. Fuel temperature: min. max.
- “1.11.3.6. Lubricant temperature: min. max.
- “1.12. Supercharger: with/without* Description of the system
- “1.13. *Intake system*
 Intake manifold: Description
- Air filter: Make Type
- Intake silencer: Make Type
- “2. ADDITIONAL ANTI-SMOKE DEVICES (if any, and if not covered by another heading)
 Description and diagrams
- “3. AIR INTAKE AND FUEL FEED
- “3.1. Description and diagrams of air intakes and their accessories (heating device,
 intake silencer, etc.)
- “3.2. Fuel feed
- “3.2.1. Feed pump
 Pressure** or characteristic diagram**
- “3.2.2. Injection system
- “3.2.2.1. Pump
- “3.2.2.1.1. Make(s)
- “3.2.2.1.2. Type(s)
- “3.2.2.1.3. Delivery mm³ per stroke at pump speed of r.p.m.**
 at full injection, or characteristic diagram*, **
- Mention the method used: On engine/on pump bench*
- “3.2.2.1.4. Injection advance**
- “3.2.2.1.4.1. Injection advance curve
- “3.2.2.1.4.2. Timing
- “3.2.2.2. Injection piping
- “3.2.2.2.1. Length
- “3.2.2.2.2. Internal diameter
- “3.2.2.3. Injector(s)
- “3.2.2.3.1. Make(s)
- “3.2.2.3.2. Type(s)
- “3.2.2.3.3. “Opening pressure” bars** or characteristic diagram*, **
- “3.2.2.4. Governor
- “3.2.2.4.1. Make(s)
- “3.2.2.4.2. Type(s)
- “3.2.2.4.3. Speed at which cut-off starts under full load: r.p.m.
- “3.2.2.4.4. Maximum no-load speed: r.p.m.

** Strike out what does not apply.

*** Specify the tolerance.

- "3.2.2.4.5. Idling speed: r.p.m.
- "3.3. Cold-start system
- "3.3.1. Make(s)
- "3.3.2. Type(s)
- "3.3.3. Description
- "4. VALVE TIMING
- "4.1. Maximum lift of valves and angles of opening and closing in relation to dead centres or equivalent data
- "4.2. Reference and/or setting ranges*
- "5. EXHAUST SYSTEM
- "5.1. Description of exhaust manifold
- "5.2. Description of other parts of the exhaust equipment if the test is made with the complete exhaust equipment provided by the manufacturer, or indication of the maximum back-pressure at maximum power specified by the manufacturer* ..
- "6. LUBRICATION SYSTEM
- "6.1. Description of system
- "6.1.1. Position of lubricant reservoir:
- "6.1.2. Feed system (pump, injection into intake, mixing with fuel, etc.)
- "6.2. Pump*
- "6.2.1. Make:
- "6.2.2. Type:
- "6.3. Mixture with fuel*
- "6.3.1. Percentage:
- "6.4. Oil cooler: with/without*
- "6.4.1. Drawing(s) or make(s) and type(s)
- "7. ELECTRICAL EQUIPMENT
- Generator/alternator*: characteristics or make(s) and type(s)
- "8. OTHER ENGINE-DRIVEN EQUIPMENT
- (Enumeration and brief description if necessary)
- "9. TRANSMISSION
- "9.1. Moment of inertia of engine flywheel
- "9.2. Additional moment of inertia with no gear engaged
- "10. ADDITIONAL INFORMATION ON TEST CONDITIONS
- "10.1. Lubricant used
- "10.1.1. Make
- "10.1.2. Type
- (State percentage of oil in mixture if lubricant and fuel are mixed)
- "11. ENGINE PERFORMANCES
- "11.1. Idling speed r.p.m.**
- "11.2. Engine speed at maximum power r.p.m.**
- "11.3. Power at the six points of measurement referred to in paragraph 2.1. of annex 4 to this Regulation, measured in accordance with the provisions of annex 10 (by the manufacturer)*
(by the technical service conducting approval tests)

** Strike out what does not apply.

*** Specify the tolerance.

<i>Measurement points</i>	<i>Engine speed (n) r.p.m.</i>	<i>Measured power (P) kW</i>
1†		
2		
3		
4		
5		
6††		
Point of greatest measurement		

“† Corresponds to the highest of the three values:
 – 45 per cent of n at maximum P,
 – 1,000 r.p.m.,
 – Maximum n permitted by idling control.
 “†† Corresponds to maximum n permitted by governor at full regulation load.

Annex 2

Paragraph 5.1, to read:

“5.1. At steady speeds carried out: on engine at test bench*
 on vehicle at roller bench

<i>Measurement points</i>	<i>Engine speed (r.p.m.) n</i>	<i>Power in kW P (declared)* (measured)</i>	<i>Nominal flow G (litres/second)</i>	<i>Limit absorption values (m^{-1})</i>	<i>Measured absorption values (m^{-1})</i>
1†					
2					
3					
4					
5					
6††					
Point of maximum power					

“† Corresponds to the highest of the three values:
 – 45 per cent of n at maximum P,
 – 1,000 r.p.m.,
 – Maximum n permitted by idling control.
 “†† Corresponds to maximum n permitted by governor at full regulation load.

* Strike out what does not apply.”

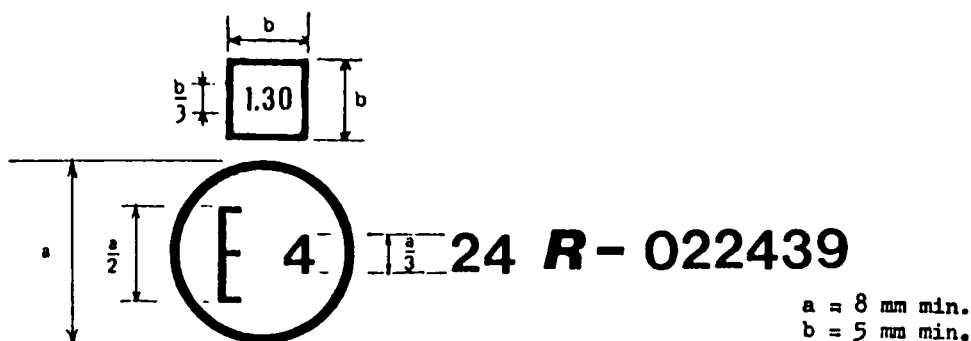
Annex 3, to read:

“ANNEX 3

“ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

“Model A

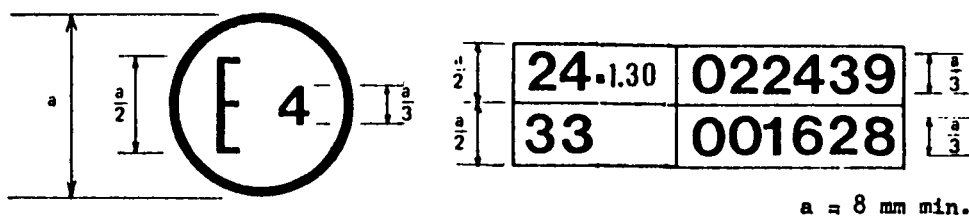
“(See paragraph 4.4 of this Regulation)



“The above approval mark affixed to a vehicle shows that, pursuant to Regulation No. 24, the vehicle type concerned has, with regard to the emission of pollutants by the engine, been approved in the Netherlands (E 4) under approval number 022439. The corrected absorption coefficient is 1.30 m⁻¹.

“Model B

“(See paragraph 4.5. of this Regulation)



“The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 24 and 33.*

*The latter number is given as an example only.”

Annex 4

Paragraph 2.1, to read:

“The opacity of the exhaust gases produced by the engine shall be measured with the engine running under full load and at steady speed. Six measurements shall be made at engine speeds spaced out uniformly between the maximum speed permitted by the governor at full load and the highest of the following three engine speeds:

- 45 per cent of the engine speed at maximum power,
- 1,000 r.p.m.,
- The minimum speed permitted by the idling control.

“The extreme points of measurement shall be situated at the limits of the interval defined above and one of the intermediate speeds must coincide with the speed at which maximum power is developed.”

Paragraph 3.1.3, add:

“The power of the engine measured at the test bench during the test at steady speeds of the full load curve may differ from the power specified by the manufacturer as follows:

“Maximum power: + 3%
- 1%”

“At the other five measurement points: + 6%”
- 2%”

Paragraph 3.1.4, to read:

“The exhaust device shall not have any orifice through which the gases emitted by the engine might be diluted. In cases where an engine has several exhaust outlets, these shall be connected to a single outlet in which the opacity measurement shall be made.”

Paragraph 3.3.1, to read:

“The absolute temperature T of the laboratory, expressed in degrees Kelvin, and the atmospheric pressure P, expressed in millibars, shall be measured, and the factor Kd shall be determined by the formula:

$$K_d = \left(\frac{1000}{P} \right)^{0.65} \left(\frac{T}{298} \right)^{0.5}$$

Paragraph 3.3.2, to read:

“For a test to be regarded as valid, the factor F should be such that $0.98 = K_d = 1.02$.”

Annex 5

Paragraph 2.5.3 (new), to read:

“In cases where the engine has several exhaust outlets, the tests shall be carried out with all the outlets joined in an adequate device ensuring mixture of the gases and ending in a single orifice. Free acceleration tests, however, may be carried out on each outlet. In this case the value to be used for calculating the correction to the absorption coefficient shall be the arithmetical mean of the values recorded at each outlet, and the test shall be regarded as valid only if the extreme values measured do not differ by more than 0.15 m^{-1} .”

Annex 10 (new), to read:

“ANNEX 10

“ECE METHOD OF MEASURING THE POWER OF INTERNAL COMBUSTION
ENGINES FOR ROAD VEHICLES

“I. PURPOSE

These provisions describe a method of constructing the curve of the full-load power of a diesel engine as a function of its speed of revolution.

“2. SCOPE

“2.1. This method applies to internal combustion piston engines of the diesel type, excluding free-piston engines, used for the propulsion of vehicles.

“2.2. These engines may be naturally aspirated or supercharged by a mechanically driven compressor or a turbocharger.

“3. DEFINITIONS

For the purposes of these provisions,

“3.1. “*Net power*” means the power obtained on the test bed at the end of the crankshaft or its equivalent* at the corresponding engine speed with the auxiliaries listed in table 1.

“3.2. “*Available power*” means that part of the net power which is calculated in accordance with the provisions of appendix 2 to this annex.

“3.3. “*Standard-production equipment*” means any equipment provided by the manufacturer for a particular application.

“4. ACCURACY OF MEASUREMENTS**

“4.1. *Torque*

The capacity of the dynamometer must be such that, with the exception below, the first quarter of its scale is not used. The measuring system must give an accuracy within ± 0.5 per cent of the maximum scale value (excluding the first quarter). The scale region from one sixth to one quarter may be used if the system accuracy at one sixth scale is within ± 0.25 per cent of the maximum scale value.

“4.2. *Engine speed*

Engine speed shall preferably be measured with an automatically-synchronized revolution counter and chronometer (or counter-timer). The accuracy of measurement shall be ± 0.5 per cent.

“4.3. *Fuel consumption*

± 1 per cent overall for the apparatus used.

“4.4. *Engine inlet air temperature*

± 2.0 °C.

“4.5. *Barometric pressure*

± 2 mbar.

“4.6. *Pressure in exhaust extraction duct* (see foot-note 1 to table 1).

“4.7. *Pressure in intake duct*: ± 0.5 mbar

“4.8. *Pressure in exhaust duct*: ± 2 mbar

“5. NET POWER OF THE ENGINE

“5.1. *Tests*

“5.1.1. *Auxiliaries*

During the test, the auxiliaries specified below shall be installed on the engine, as far as possible in the same position as in the intended application.

“5.1.1.1. *Auxiliaries to be fitted*. The auxiliaries to be fitted during the test to determine the net power of the engine are listed in table 1.

** If the power measurement can be carried out with a mounted gear-box only, the efficiency of the gear-box shall be taken into account.

*** Of full-load power.

“5.1.1.2. *Auxiliaries to be removed.* Certain vehicle auxiliaries which are necessary only for the operation of the vehicle and which may be mounted on the engine shall be removed for the test. The following non-exhaustive list is given as a sample:

- Air compressor for brakes;
- Power steering compressor;
- Suspension compressor;
- Air-conditioning system;
- Cooling equipment for hydraulic transmission and/or gear-box oil.

In the case of equipment which cannot be removed, the power which it absorbs in the unloaded condition may be determined and added to the measured engine power.

“Table 1. AUXILIARIES TO BE FITTED FOR THE TEST TO DETERMINE NET POWER OF ENGINE

No.	Auxiliaries	If fitted for net power test
1	Intake system	
	Intake manifold	} Yes, standard-production equipment ¹
	Air filter	
	Intake silencer	
	Speed limiting device	
2	Induction heating device (To be set, if possible, in the most favourable position)	Yes, standard-production equipment
3	Exhaust system	
	Exhaust purifier	} Yes, standard-production equipment ¹
	Manifold	
	Connecting pipes	
	Silencer	
	Tail pipe	
	Exhaust brake ²	
4	Fuel supply pump ³	Yes, standard-production equipment
5	Fuel injection equipment	
	Prefilter	} Yes, standard-production equipment
	Filter	
	Pump	
	High pressure pipe	
	Injector	
	Air intake valve, if fitted ⁴	
	Governor/control system	
	Automatic full-load stop for the control rack depending on atmospheric conditions	
6	Liquid cooling equipment	
	Engine bonnet	} No
	Bonnet air outlet	
	Radiator	} Yes, standard-production equipment ¹
	Fan ⁵	
	Fan cowl	
	Water pump	
	Thermostat ⁷	

<i>No.</i>	<i>Auxiliaries</i>	<i>If fitted for net power test</i>
7	Air cooling	
	Cowl	
	Blower ^{1, 6}	} Yes, standard-production equipment
	Temperature regulating device	Yes, standard-production equipment
8	Electrical equipment	Yes, standard-production equipment ⁴
9	Supercharging equipment	
	Compressor driven either directly or indirectly by the engine, and/or by the exhaust gases	
	Intercooler ⁹	} Yes, standard-production equipment
	Coolant pump or fan (engine-driven)	
	Coolant flow control device	
10	Anti-pollution device	Yes, standard-production equipment

"1 The complete standard exhaust and intake systems provided for the vehicle must be used in cases where they may have an appreciable effect on the power of the engine (two-stroke engine) or when the manufacturer so requests. In other cases a check shall be made merely to verify that the back pressure at the outlet of the exhaust manifold does not differ by more than 10 mbar from the maximum back pressure specified by the manufacturer and that the pressure in the intake manifold does not differ by more than 1 mbar from the limit specified by the manufacturer for a clean air filter. These conditions may also be reproduced by using the test bed equipment.

When a complete exhaust system is used in the test laboratory, the exhaust extraction system shall not, with the engine in operation, create in the exhaust extraction duct, at the point where it is connected with the exhaust system of the vehicle, a pressure differing from the atmospheric pressure by more than 10 mbar, unless the manufacturer has accepted a higher back pressure prior to the test.

"2 If an exhaust brake is incorporated in the engine, the throttle valve must be fired in the fully open position.

"3 The fuel feed pressure may be adjusted, if necessary, to reproduce the pressures existing in the particular engine application concerned, especially when a "fuel return" system is used.

"4 The air intake valve is the control valve for the pneumatic governor of the injection pump. The governor or the fuel injection equipment may contain other devices which may affect the amount of fuel injected.

"5 The radiator, the fan, the fan cowl, the water pump and the thermostat shall be located in the same relative positions as on the vehicle. The cooling-liquid circulation shall be operated by the engine water pump only. Cooling of the liquid may be performed either by the engine radiator or by an external circuit, provided that the pressure loss of this circuit and the pressure at the pump inlet remain substantially the same as those of the engine cooling system. The radiator shutter, if incorporated, shall be in the open position.

Where the fan, radiator and cowl system cannot conveniently be fitted to the engine, the power absorbed by the fan when separately mounted in its correct position in relation to the radiator and cowl (if used) must be determined at the speeds corresponding to the engine speeds used for measurement of the engine power either by calculation from standard characteristics or by practical tests. This power, corrected to the standard atmospheric conditions defined in paragraph 5.2.2, should be deducted from the corrected power.

"6 Where a disconnectable fan or blower is incorporated, the test shall be made with the fan (or blower) connected.

"7 The thermostat may be fixed in the fully open position.

"8 Minimum power of the generator: the power of the generator shall be limited to that necessary for the operation of auxiliaries which are indispensable for the operation of the engine (including electrically driven cooling fan). If the connexion of a battery is necessary, a fully charged battery in good order must be used.

"9 The temperature of the air at the inlet manifold shall not exceed that specified by the engine manufacturer, if such a specification is given.

"Charge air cooler:

"Cooling of the charge air may be performed either by the engine charge air cooler or by an external cooling system, provided that the pressure and temperature of the air at the charge air cooler outlet are equivalent to those of the original system specified by the engine manufacturer.

"5.1.1.3. *Starting auxiliaries.* For the auxiliaries used in starting, the two following cases shall be considered:

"5.1.1.3.1. *Electrical starting.* The generator is fitted and it supplies, where necessary, the auxiliaries indispensable to the operation of the engine.

"5.1.1.3.2. *Starting other than electrical.* If there are any electrically-operated auxiliaries indispensable to the operation of the engine, the generator is fitted to supply these auxiliaries. Otherwise, it is removed. In either case, the system for producing and accumulating the energy necessary for starting is fitted and operates in the unloaded condition.

"5.1.2. *"Setting conditions"*

The setting conditions for the test to determine net power are indicated in table 2.

"Table 2. SETTING CONDITIONS

1	Setting of injection pump delivery system	Set in accordance with the manufacturer's specifications for the standard-production engine and used without further alteration for the particular application concerned.
2	Injection timing	Standard-production timing curve specified by the manufacturer and used without further alteration for the particular application concerned.
3	Setting of governor	Set in accordance with the manufacturer's specifications for the standard-production engine and used without further alteration for the particular application concerned.

"5.1.3. *Net Power Tests*

"5.1.3.1. The net power test shall consist of a run at fixed full-load injection-pump setting, the engine being equipped as specified in table 1.

"5.1.3.2. Performance data shall be obtained under stabilized operating conditions, with an adequate fresh-air supply to the engine. Engines shall be run-in in accordance with the manufacturer's recommendations. Combustion chambers may contain deposits, but in limited quantity. Test conditions such as inlet air temperature shall be selected as near to reference conditions (see paragraph 5.2) as possible in order to minimize the correction factor.

"5.1.3.3. The temperature of the inlet air to the engine shall be measured within 0.15 m upstream from the point of entry to the air cleaner, or, if there is no air cleaner, within 0.15 m of the air inlet horn. The thermometer or thermocouple shall be shielded from radiant heat and placed directly in the air stream. It shall also be shielded from fuel spray-back. A sufficient number of locations shall be used to give a representative average inlet temperature. The air flow shall not be deteriorated by the measuring device.

- “5.1.3.4. No data shall be taken until torque, speed and temperatures have been maintained substantially constant for at least one minute.
- “5.1.3.5. The engine speed during a run for measurement shall not deviate from the selected speed during the readings by more than ± 1 per cent or ± 10 r.p.m., whichever is greater.
- “5.1.3.6. Observed brake load, fuel consumption and inlet air temperature data shall be taken simultaneously and shall be the average of two stabilized values differing by less than 2 per cent for brake load and fuel consumption.
- “5.1.3.7. When speed and consumption are measured by a manually operated device, the measuring time shall not be less than 60 seconds.
- “5.1.3.8. *Fuel*
- “5.1.3.8.1. The fuel used shall be as specified in annex 6 to this Regulation, with the addition, if necessary, of a commercial liquid or gaseous fuel recommended by the manufacturer. The fuel shall not contain any smoke suppressant additives.
- “5.1.3.9. *Cooling of the engine*
- “5.1.3.9.1. *Liquid-cooled engines*
The temperature of the coolant at the outlet from the engine shall be kept within $\pm 5^{\circ}\text{C}$ of the upper thermostatic controlled temperature specified by the manufacturer. If no temperature is specified by the manufacturer, the temperature shall be $80 \pm 5^{\circ}\text{C}$.
- “5.1.3.9.2. *Air-cooled engines*
For air-cooled engines, the temperature at a point indicated by the manufacturer shall be kept between the maximum value T_M specified by the manufacturer and $T_M - 20^{\circ}\text{C}$.
- “5.1.3.10. The fuel temperature at the inlet of the injection pump or carburettor shall be maintained within the limits established by the manufacturer.
- “5.1.3.11. The temperature of the lubricating oil measured in the oil sump or at the outlet from the oil cooler, if fitted, shall be maintained within the limits established by the manufacturer.
- “5.1.3.12. The exhaust gas temperature shall be measured at a point in the exhaust pipe(s) adjacent to the outlet flange(s) of the exhaust manifold(s). It must not exceed the value specified by the manufacturer.
- “5.1.3.13. *Auxiliary cooling system*
An auxiliary cooling system may be used, if necessary, to maintain the temperature within the limits specified in paragraphs 5.1.3.9 to 5.1.3.12.
- “5.1.4. *Test procedure*
Measurements shall be taken at a sufficient number of engine speeds to obtain a complete definition of the full-load power curve between the lowest and the highest engine speeds recommended by the manufacturer, including the six measurement points specified in the Regulation. This range of speeds must include the speed of revolution at which the engine develops its maximum power. The average of two stabilized measurements is to be determined.
- “5.2. *Correction factors*
- “5.2.1. *Definition*
The correction factor is the coefficient K by which the observed power must be multiplied to determine the engine power under the reference atmospheric conditions specified in paragraph 5.2.2.

“5.2.2. *Reference atmospheric conditions*

“5.2.2.1. Temperature: 25°C.

“5.2.2.2. Total pressure: 1,000 mbar, including water vapour pressure.

“5.2.3. *Requirements to be met in the laboratory*

For a test to be recognized as valid, the correction factor K must be such that $0.96 \leq K \leq 1.06$.

“5.2.4. *Determination of correction factors*

“5.2.4.1. *Factor K_d*

“5.2.4.1.1. *Non-supercharged four-stroke diesel engines and two-stroke diesel engines*

The correction factor is obtained by applying formula (1):

$$K_d = \left(\frac{1000}{P} \right)^{0.65} \left(\frac{T}{298} \right)^{0.5} \quad (1)$$

where

T is the absolute temperature, in kelvins, at the air inlet to the engine;

P is the atmospheric pressure, in millibars.

“5.2.4.1.2. *Supercharged four-stroke diesel engines*

“5.2.4.1.2.1. *Exhaust-driven turbosupercharged engines*

No correction shall be made to the power. However, when the density of the ambient air differs by more than 5 per cent from the air density in the reference conditions (25°C and 1,000 mbar), the test conditions shall be noted in the test report.

“5.2.4.1.2.2. *Mechanically supercharged engines*

“5.2.4.1.2.2.1. The ratio r shall be defined by formula (2):

$$r = \frac{D}{\frac{V(P_2)}{(P_1)} \frac{(T_1)}{(T_2)}} \quad (2)$$

where:

D is the amount of fuel delivered, in mm³, for each engine cycle;

V is the cylinder capacity of the engine, in litres;

P₁ is the ambient pressure;

P₂ is the pressure at the engine inlet manifold;

T₁ is the ambient temperature, in kelvins (as defined in paragraph 5.1.3.3)

T₂ is the temperature at the engine inlet manifold, in kelvins.

“5.2.4.1.2.2.2. The correction factor for mechanically supercharged engines shall be the same as that for non-supercharged engines if r is equal to or greater than 50 mm³/litre, and it shall be equal to 1 if r is less than 50 mm³/litre.

“5.3. *Test report*

The test report shall contain the results and all the calculations required to obtain the net power, as indicated in appendix 1.

“Annex 10. Appendix 1

“STATEMENT OF THE RESULTS OF TESTS FOR MEASURING NET ENGINE POWER*”

- “1. TEST CONDITIONS
- “1.1. Pressures measured at maximum power
- “1.1.1. barometric mbars
- “1.1.2. exhaust mbars
- “1.1.3. Inlet depression mbars at engine intake system
- “1.2. Temperature, measured at full load with the engine speed at maximum power:
- “1.2.1. of the intake air °C
- “1.2.2. at the outlet of the engine intercooler °C
- “1.2.3. of the coolant:
- “1.2.3.1. at the engine coolant outlet °C**
- “1.2.3.2. at the reference point in the case of air cooling °C**
- “1.2.4. of the oil °C (indicate point of measurement)
- “1.2.5. of the fuel:
- “1.2.5.1. at the injection pump intake °C
- “1.2.5.2. in the fuel consumption measuring device °C
- “1.2.6. of the exhaust measured at the point adjacent to the outlet flange(s) of the exhaust manifold(s): °C
- “1.3. Engine speed when idling r.p.m.
- “1.4. Characteristics of the dynamometer:
- “1.4.1. Make
- “1.4.2. Type
- “1.5. *Fuel*
- “1.5.1. For diesel engines operating on liquid fuel
- “1.5.2. Make:
- “1.5.3. Specification of fuel used:
- “1.5.4. Cetane number:
- “1.5.5. Relative density: at 15°/4°C
- “1.6. *Lubricant*
- “1.6.1. Make:
- “1.6.2. Specification:
- “1.6.3. SAE viscosity:

* This information is to be supplied by the manufacturer at the same time as the identification form constituting annex 1 to the Regulation. If the test carried out under Regulation No. 24 is carried out on a test bench, this form is to be completed by the laboratory which conducts the test.

** Strike out what does not apply.

“2. Detailed results of measurements

“2.1. Engine performance

Engine speed (r.p.m.)	
Engine test results	Specific fuel consumption g/kWh Kj/KWh† Torque Nm Power kW
Correction factor	
Corrected brake power kW	
Corrected fuel consumption††	
Corrected torque Nm	
Power to be added for auxiliaries fitted other than those listed in table 1. (See annex 1, paragraph 8)	No. 1 No. 2 No. 3
Power to be subtracted when fan not fitted. (see table 1, footnote 5)	
Net power kW	
Net torque Nm	

† Strike out what does not apply.

†† Applicable to diesel engines only.

“2.2. Maximum net power: kW at r.p.m.*

“2.3. Maximum net torque: Nm

“3. Engine submitted for testing on

“4. Technical service conducting the tests

“Annex 10. Appendix 2

“STATEMENT OF THE RESULTS OF THE CALCULATION OF AVAILABLE POWER¹

“1. Auxiliaries fitted for vehicle application additional to those required for net power measurement.

<i>Auxiliary</i> ²	<i>Make and type reference number</i>
No. 1	
2	
3	
4	

* The maximum net power and the corresponding engine speed are determined, where applicable, by the horizontal tangent to the curve of the net power as a function of engine speed.

“2. Calculation of available power.

Engine speed (r.p.m.)	
Corrected net power kW*	
Corrected net torque Nm*	
Power absorbed by additional auxiliaries kW ²	No. 1 2 3 4
Available Power (kW)	
Available Torque (Nm)	
* Net power report details.	
Technical service conducting the net power tests
Date of test report issued by that service
Number of test report issued by that service

“3. Maximum available power kW³ at r.p.m.

“4. Maximum available torque Nm³ at r.p.m.

“NOTES TO THE STATEMENT OF THE RESULTS OF THE CALCULATION OF AVAILABLE POWER

“1 *Available Power - method of determination*

“The available power is the difference between the net power determined according to the method described in paragraph 5 above and the sum of the power absorbed by auxiliaries other than those specified in table 1 (paragraph 5.1.1.2 above) and in continuous operation.

“2 *Power to be taken into account for the various auxiliaries*

“This note gives a non-exhaustive list of auxiliaries which can be fitted to the vehicle and indicates the power to be taken into account in calculating the available power as defined in note 1 above.

“Air compressor or other sources of power for the braking device. Only the power in the unloaded condition is to be taken into account in calculating the available power.

“Power steering compressor. Since this operates intermittently, only the minimum power absorbed is to be taken into account.

“Suspension compressor. Since this operates intermittently, only the minimum power absorbed is to be taken into account.

“Air-conditioning or refrigerating system. The rated power absorbed by this equipment is to be taken into account.

“Mechanical equipment taking power directly or indirectly from the engine of the vehicle and in continuous operation while the vehicle is moving (cement-mixer, etc.). The rated power absorbed by such equipment is to be taken into account.

“3 The maximum available power and torque and corresponding engine speeds are determined by reference to the horizontal tangent to the curve, where applicable.”

ANNEX

EXPLANATORY NOTE BY THE RAPPORTEUR FROM FRANCE IN GRPA
CONCERNING ANNEXES 1, 2 AND 10 TO REGULATION NO. 24

At its fifty-third session the Group of Experts on the Construction of Vehicles decided (TRANS/SC1/WP29/32, paragraph 79) to include, among the vehicle characteristics to be submitted for approval pursuant to Regulation No. 24, the engine power indicated by the manufacturer and determined in accordance with the “ECE” method

(TRANS/SC1/WP29/R.34/Rev.1 and Corr.1). The inclusion of this characteristic necessitates the following amendments, which are submitted to GRPA and to the Group of Experts for consideration.

Annex 1

Annex 1 to the draft recommendation (TRANS/SC1/WP29/R.30/Rev.1 and Corr.1) becomes annex 1 to Regulation No. 24, with amendments or additions to paragraphs 1.6, 1.11.1 and 4.1.

Paragraphs 6 and 7 of annex 1 to Regulation No. 24 are to be renumbered as 9 and 10.

Paragraph 8 of annex 1 to the Regulation becomes paragraph 11, with expanded text of paragraph 8.3 as paragraph 11.3.

Paragraph 8.3.1 of annex 1 to the Regulation has been deleted, as has paragraph 8.3.2, since there is no standardized method for measuring power on the wheels.

It would be advisable to add an entry concerning maximum power, since the latter does not necessarily correspond to one of the six points referred to.

Annex 2

Paragraph 5.1 is amended.

Annex 10

Annex 10 comprises a new text for paragraphs 1 to 2.2.

Amendments to table 1:

The words “crankcase emission control system” in No. 1, “carburettor” in No. 5, and “petrol and diesel” in No. 6, which becomes No. 5, have been deleted.

Nos. 6 to 11 of the table have therefore been renumbered as 5 to 10.

In the third line of foot-note 1, the words “positive ignition engine, etc.” have been deleted.

In paragraph 5.1.1.3, the words “Diesel engine” have been deleted from the heading, and the words “of diesel engines” and the word “the” have been deleted from the text which follows it.

In table 2, item 1 has been deleted. In item 3 the words “ignition or” have been deleted. The items retained have been renumbered as 1, 2, 3.

In paragraph 5.1.3.1, the words “at full throttle for positive-ignition engines and”, as well as the words “for diesel engines”, have been deleted.

In paragraph 5.1.3.8.1, the words “in the case of diesel engines” have been deleted.

Paragraph 5.1.3.8.2 has been deleted, as has also paragraph 5.1.5, this point being already covered in the Regulation.

In paragraph 5.1.4, a new passage has been added after the word “manufacturer”.

In paragraph 5.3, the reference to annexes 1 and 2 to the recommendation is unnecessary, since identification is already covered by annex 1 to Regulation No. 24.

Paragraph 5.4, entitled “Modification of engine type” has been deleted, since it is already covered by paragraph 6 of Regulation No. 24.

Annex 3 to the draft recommendation becomes appendix 1 to annex 10 to Regulation No. 24, with the following amendments:

Paragraphs 1 to 4 of annex 3 have been deleted.

A new introductory text has been included as a foot-note. Paragraphs 5 to 5.4.2 become paragraphs 1 to 1.4.2.

Paragraphs 5.5, 5.5.1 and 5.5.2 have been deleted; paragraph 5.6 becomes paragraph 1.5, and paragraphs 5.6.1 to 5.6.3.3 have also been deleted.

Paragraphs 5.6.4 to 6.1 become paragraphs 1.5.1 to 2, with the deletion in the text in parentheses concerning the power to be added, of the words “and item 9 of annex 2”.

Paragraph 6.2 is deleted; paragraphs 6.3 to 8 become paragraphs 2.2 to 4.

Paragraphs 9 to 14 are deleted.

Appendix 2 consists of annex 4 to the draft recommendation, with the deletion of paragraphs 5 to 10.

Amendment 1

Annex 1 to the Regulation

Paragraph 6.2.2, amend to read:

“Type and characteristics”

Paragraph 6.2.3 (new), read:

“Air-cooled engine pump characteristics**”

Paragraph 11.3, after “of annex 10” amend to read:

“(Test carried out by the manufacturer**)

“(Test carried out by the technical service conducting approval tests**)”

In the note under the table replace “maximum n permitted” by “minimum n permitted”

Annex 2 to the Regulation

Paragraph 5.1.

In the note under the table replace “maximum n permitted” by “minimum n permitted”

Annex 4 to the Regulation

Paragraph 3.3.1, after “in degrees Kelvin,” amend to read:

“... and the atmospheric pressure ps, expressed in Kilopascals, shall be measured, and the parameter Kd shall be determined as follows:”

Paragraph 3.3.1.1 (new), read:

“Naturally-aspirated and mechanically-supercharged engines:

$$Kd = \left(\frac{99}{ps} \right) \left(\frac{T}{298} \right)^{0.7} ”$$

Paragraph 3.3.1.2 (new), read:

“Turbo-supercharged engine with or without cooling of inlet air:

$$Kd = \left(\frac{99}{ps} \right)^{0.7} \left(\frac{T}{298} \right)^{1.5} ”$$

Paragraph 3.3.2

Replace “factor F” by “parameter Kd”

Annex 10 to the Regulation (as reproduced in document TRANS/SCI/WP29/R.157)

Paragraph 4.7, amend the end to read:

“ ± 0.05 KPa (± 0.5 mbar)”

Paragraph 4.8, amend the end to read:

“ ± 0.2 KPa (± 2 mbar)”

Paragraph 5.1.3.7

Delete.

Paragraph 5.1.3.10

Delete “or carburettor”.

Paragraph 5.2.2.1, amend to read:

“Dry pressure (ps): 99 KPa (990 mbar)”.

Paragraph 5.2.4.1.1, after “formula 1” amend to read:

$$“K_d = \left(\frac{99}{ps}\right) \left(\frac{T}{298}\right)^{0.7}$$

“where

“T is the absolute temperature, in Kelvins, at the inlet to the engine;

“ps is the dry atmospheric pressure, in Kilopascals.”

Paragraph 5.2.4.1.2.1

Replace “1,000 mbar)” by “99 KPa)” and replace “mbars” by “KPa” throughout the text.

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 11 February 1980.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION du Règlement n° 16² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

1^{er} février 1980

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 1^{er} avril 1980.)

Enregistré d'office le 1^{er} février 1980.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 24³ annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement français et diffusés par le Secrétaire général le 11 septembre 1979. Ils sont entrés en vigueur le 11 février 1980, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Séries d'amendements 02 au Règlement n° 24

PROPOSITION D'AMENDEMENT (SÉRIE 02) AU RÈGLEMENT N° 24 : PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES ÉQUIPÉS DE MOTEURS DIESEL EN CE QUI CONCERNE LES ÉMISSIONS DE POLLUANTS PAR LE MOTEUR

Paragraphe 4.2, lire :

«Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres seront constitués par le numéro de la plus récente série d'amendements incorporée du Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule.»

Paragraphe 4.4.1.1, note 1, ajouter :

«13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark et 19 pour la Roumanie.»

Paragraphe 4.4.1.2, lire :

«du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation placés à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.1.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150 et 1153.

² *Ibid.*, vol. 756, p. 233.

³ *Ibid.*, vol. 835, p. 227.

Paragraphes 4.5 et 4.6, renuméroter 4.6 et 4.8.

Paragraphe 4.5 (nouveau), lire :

« Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un autre (d'autres) Règlement(s) annexé(s) à l'Accord dans le même pays que celui qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, le symbole prévu au paragraphe 4.4.1.2 n'a pas à être répété; dans ce cas, les numéros, les numéros d'homologation et symboles additionnels de tous les Règlements pour lesquels l'homologation est accordée dans le pays ayant accordé l'homologation en application du présent Règlement doivent être rangés en colonnes verticales situées à droite du symbole prévu au paragraphe 4.4.1.1.»

Paragraphe 4.7 (nouveau), lire :

« La marque d'homologation est placée au voisinage de la plaque apposée par le constructeur et donnant les caractéristiques des véhicules, ou sur cette plaque.»

Paragraphe 9, renuméroter 10.

Paragraphe 9 (nouveau), lire :

« ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION »

« Si le détenteur d'une homologation cesse totalement la fabrication d'un type de véhicule faisant l'objet du présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation. A la suite de cette communication, cette autorité en informera les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin en gros caractères la mention signée et datée « PRODUCTION ARRÊTÉE. »

Annexe 1, lire :

« ANNEXE 1 »

**« CARACTÉRISTIQUES ESSENTIELLES DU VÉHICULE ET DU MOTEUR ET
RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LA CONDUITE DES ESSAIS* »**

- « 1. DESCRIPTION DU MOTEUR
- « 1.1. Marque
- « 1.2. Type
- « 1.3. Cycle : quatre temps/deux temps**
- « 1.4. Alésage mm
- « 1.5. Course mm
- « 1.6. Nombre et disposition des cylindres, et ordre de combustion
- « 1.7. Cylindrée cm³
- « 1.8. Rapport volumétrique de compression***
- « 1.9. Dessins de la chambre de combustion et de la face supérieure du piston
- « 1.10. Section minimale des chapelles d'admission et d'échappement
- « 1.11. *Système de refroidissement*
- « 1.11.1. *A liquide*
- Nature du liquide : Pompes de circulation : avec/sans**
- Caractéristiques ou marque(s) et type(s)
- Rapport d'entraînement
- Thermostat : réglage
- Radiateur : dessin(s) ou marque(s) et type(s)
- Soupape de surpression et réglage de la pression

* Pour les moteurs ou systèmes non conventionnels, le constructeur fournira les données équivalentes à celles mentionnées ci-dessous.

** Rayer la mention inutile.

*** Indiquer la tolérance.»

- «3.2.2.3.1. Marque(s)
- «3.2.2.3.2. Type(s)
- «3.2.2.3.3. Pression d'ouverture bar* ou diagramme caractéristique*, **
- «3.2.2.4. Régulateur
- «3.2.2.4.1. Marque(s)
- «3.2.2.4.2. Type(s)
- «3.2.2.4.3. Vitesse de début de coupure à pleine charge : tr/min
- «3.2.2.4.4. Vitesse maximale à vide : tr/min
- «3.2.2.4.5. Vitesse de ralenti : tr/min
- «3.3. Système de démarrage à froid
- «3.3.1. Marque(s)
- «3.3.2. Type(s)
- «3.3.3. Description
- «4. DISTRIBUTION
- «4.1. Levées maximales des soupapes et angles d'ouverture et de fermeture repérés par rapport aux points morts ou éléments équivalents
- «4.2. Jeux de référence et/ou de réglage**
- «5. DISPOSITIF D'ÉCHAPPEMENT
- «5.1. Description du collecteur d'échappement
- «5.2. Description des autres parties du système d'échappement si l'essai est effectué avec le système d'échappement complet prévu par le constructeur ou l'indication de contre-pression maximale prévue par le constructeur au régime de puissance maximale**
- «6. SYSTÈME DE LUBRIFICATION
- «6.1. Description du système
- «6.1.1. Position du réservoir de lubrifiant :
- «6.1.2. Mode d'alimentation en lubrifiant (pompe, injection dans le système d'admission, mélange avec combustible, etc.)
- «6.2. Pompe**
- «6.2.1. Marque :
- «6.2.2. Type :
- «6.3. Mélange avec combustible**
- «6.3.1. Pourcentage
- «6.4. Refroidisseur d'huile : avec/sans**
- «6.4.1. Dessin(s) ou marque(s) et type(s)
- «7. EQUIPEMENT ÉLECTRIQUE
- Génératrice/alternateur** : Caractéristiques ou marque(s) et type(s)
- «8. AUTRES AUXILIAIRES ENTRAÎNÉS PAR LE MOTEUR
(Enumération et description sommaire si nécessaire)
- «9. TRANSMISSION
- «9.1. Moment d'inertie du volant du moteur
- «9.2. Moment d'inertie additionnel lorsque la boîte de vitesse est au point mort
- «10. RENSEIGNEMENTS ADDITIONNELS CONCERNANT LES CONDITIONS D'ESSAIS
- «10.1. Lubrifiant employé
- «10.1.1. Marque

«* Indiquer la tolérance.

«** Rayer la mention inutile.»

«10.1.2. Type
(Indiquer le pourcentage d'huile dans le carburant si du lubrifiant est mélangé à ce dernier)

«11. PERFORMANCES DU MOTEUR

«11.1. Vitesse de rotation au régime de ralenti tr/min*

«11.2. Vitesse de rotation correspondant au régime de puissance maximum . tr/min*

«11.3. Puissance aux six points de mesure prévus au paragraphe 2.1. de l'annexe 4 du présent Règlement et mesurée conformément aux prescriptions de l'annexe 10. (par le Constructeur)** (par le Service technique d'homologation)

Points de mesure	Régime de rotation (n) tr/mn	Puissance (P) kW
1†		
2		
3		
4		
5		
6††		
Point de mesure maximale		

«† Correspond à la plus grande des 3 valeurs :

— 45/100 de n à P max,

— 1000 tr/min,

— n max. permis par le régulateur de ralenti.

«†† Correspond à n max. permis par le régulateur à pleine charge du règlement.

Annexe 2

Paragraphe 5.1, lire :

«5.1. en régimes stabilisés exécutés : sur le moteur au banc d'essai**
sur le véhicule au banc à rouleaux

Points de mesure	Régime de rotation tr/mn n	Puissance en kW P* (déclarée) (mesurée)	Flux nominal G (litres/s)	Valeurs limites de l'absorption m ⁻¹	Valeur mesurée de l'absorption m ⁻¹
1†					
2					
3					
4					
5					
6††					
Point de puissance maximale					

«† Correspond à la plus grande des 3 valeurs :

— 45/100 de n à P max,

— 1000 tr/min,

— n max permis par le régulateur de ralenti.

«†† Correspond à n max permis par le régulateur à pleine charge.

«* Indiquer la tolérance.

«** Rayer la mention inutile.»

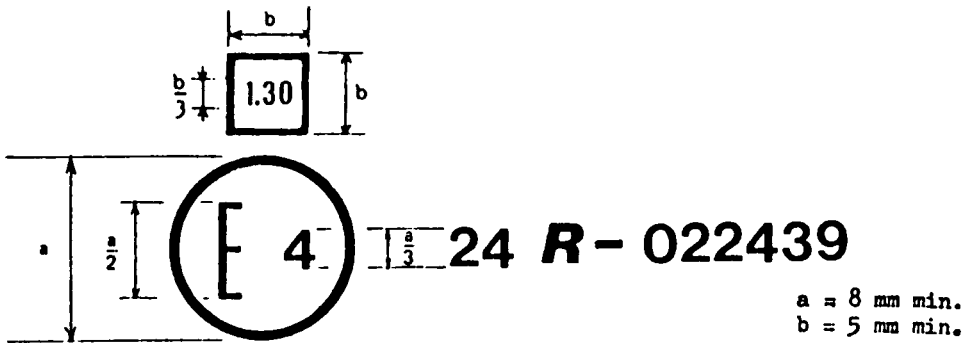
Annexe 3, lire :

«ANNEXE 3

«SCHÉMA DES MARQUES D'HOMOLOGATION

«Modèle A

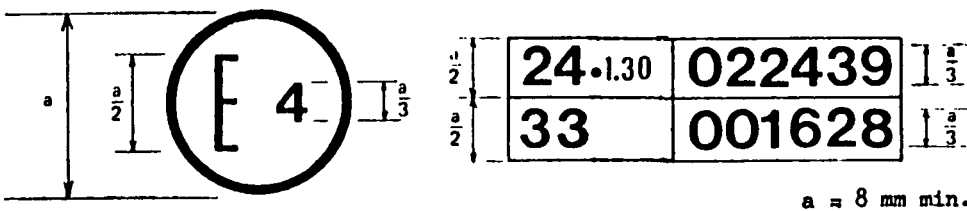
«(Voir paragraphe 4.4 du présent Règlement)



«La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que, en application du Règlement n° 24, le type de ce véhicule a été homologué, en ce qui concerne les émissions de polluants par le moteur, aux Pays-Bas (E 4), sous le numéro 022439. La valeur corrigée du coefficient d'absorption est $1,30^{-1}$.

«Modèle B

«(Voir paragraphe 4.5 du présent Règlement)



«La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4) en application des Règlements nos 24 et 33*.

Annexe 4

Paragraphe 2.1, lire :

«Il est procédé à la mesure de l'opacité des gaz d'échappement produits par le moteur, ce dernier fonctionnant à pleine charge en régime stabilisé. Il sera effectué six mesures réparties de

* Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.»

manière uniforme entre le régime maximal du moteur permis par le régulateur à pleine charge et le plus grand des trois régimes de rotation suivants du moteur :

- 45/100 du régime de puissance maximale,
- 1000 tr/min.
- Régime minimal permis par le régulateur de ralenti.

«Les points extrêmes de mesure doivent être situés aux extrémités de l'intervalle défini ci-dessus et un des régimes intermédiaires doit coïncider avec le régime auquel la puissance maximale est développée.»

Paragraphe 3.1.3, ajouter le texte suivant :

«La puissance du moteur mesurée au banc au cours de l'essai en régimes stabilisés sur la courbe de pleine charge pourra différer de la puissance spécifiée par le constructeur de la valeur suivante :

- | | |
|-------------------------------------|--------|
| «A la puissance maximale : | + 3 ‰ |
| | – 1 ‰ |
| «Aux cinq autres points de mesure : | + 6 ‰ |
| | – 2 ‰» |

Paragraphe 3.1.4, lire :

«Le dispositif d'échappement ne devra comporter aucun orifice susceptible d'entraîner une dilution des gaz émis par le moteur. Lorsqu'un moteur comporte plusieurs sorties d'échappement, celles-ci seront raccordées à une sortie unique dans laquelle sera effectuée la mesure d'opacité.»

Paragraphe 3.3.1, lire :

«La température absolue T du laboratoire, exprimée en degrés Kelvin et la pression atmosphérique P exprimée en mbar, seront mesurées et il sera procédé à la mesure du facteur Kd défini par :

$$\text{«Kd} = \left(\frac{1000}{P}\right)^{0,65} \left(\frac{T}{298}\right)^{0,5}\text{»}$$

Paragraphe 3.3.2, lire :

«Pour qu'un essai soit reconnu valable, le facteur F devra être tel que $0,98 \leq Kd \leq 1,02$.»

Annexe 5

Paragraphe 2.5.3 (nouveau), lire :

«Lorsque le moteur possède plusieurs sorties d'échappement, les essais seront effectués en réunissant toutes les sorties dans un dispositif adéquat assurant le mélange des gaz et débouchant sur un seul orifice. Toutefois, les essais en accélération libre pourront être effectués sur chacune des sorties. Dans ce cas, la valeur servant au calcul de la correction du coefficient d'absorption sera la moyenne arithmétique des valeurs relevées sur chaque sortie et l'essai ne sera considéré comme valable que si les valeurs extrêmes mesurées ne diffèrent pas de plus de $0,15 \text{ m}^{-1}$.»

Annexe 10 (nouvelle), lire :

«ANNEXE 10

«MÉTHODE DE MESURE ECE DE LA PUISSANCE DES MOTEURS À COMBUSTION INTERNE DES VÉHICULES ROUTIERS

«1. OBJET

Les présentes prescriptions décrivent une méthode permettant de construire la courbe de puissance à pleine charge d'un moteur Diesel en fonction de sa vitesse de rotation.

«2. DOMAINE D'APPLICATION

«2.1. La présente méthode concerne les moteurs à combustion interne à piston du type Diesel, à l'exclusion des moteurs à pistons libres, utilisés pour la propulsion des véhicules.

«2.2. Ces moteurs peuvent être non suralimentés ou suralimentés par un compresseur à entraînement mécanique ou un turbocompresseur.

«3. DÉFINITIONS

Au sens des présentes prescriptions, on entend par :

«3.1. «*Puissance nette*», la puissance qui est recueillie au banc d'essai, en bout du vilebrequin, ou de l'organe équivalent* au régime approprié avec les auxiliaires énumérés au tableau 1.

«3.2. «*Puissance disponible*», la fraction de la puissance nette calculée conformément aux dispositions de l'appendice 2 à cette annexe.

«3.3. «*Équipements de série*», tout équipement prévu par le constructeur pour une application considérée.

«4. PRÉCISION DES MESURES**

«4.1. *Couple*

Le dynamomètre doit avoir une capacité telle qu'il ne soit pas utilisé, sous réserve de l'exception ci-dessous, sur le premier quart de l'échelle. L'appareillage de mesure doit avoir une précision de $\pm 0,5 \%$ de la valeur maximale portée sur l'échelle (premier quart exclu). La plage de l'échelle comprise entre le sixième et le quart de l'échelle totale peut être utilisée si la précision de l'appareillage, à un sixième de l'échelle, est de $\pm 0,25 \%$ de la valeur maximale portée sur l'échelle.

«4.2. *Vitesse de rotation*

La vitesse de rotation du moteur doit être mesurée de préférence à l'aide d'un compte-tours et d'un compte-temps synchronisés automatiquement. La précision de la mesure doit être de $\pm 0,5 \%$.

«4.3. *Consommation de combustible*

$\pm 1 \%$ au total pour l'appareillage utilisé.

«4.4. *Température de l'air d'admission du moteur*

$\pm 2,0 \text{ }^\circ\text{C}$.

«4.5. *Pression barométrique*

$\pm 2 \text{ mbar}$.

«4.6. *Pression dans la conduite d'évacuation des gaz d'échappement* (voir note 1 du tableau 1).

«4.7. *Pression dans la conduite d'admission* : $\pm 0,5 \text{ mbar}$.

«4.8. *Pression dans la conduite d'échappement* : $\pm 2 \text{ mbar}$.

«5. PUISSANCE NETTE DU MOTEUR

«5.1. *Essais*

«5.1.1. *Auxiliaires*

Lors de l'essai, les auxiliaires spécifiés ci-dessous doivent être placés sur le moteur, autant que possible à la place qu'ils occuperaient pour l'utilisation considérée.

«* Si la mesure de puissance peut seulement être effectuée sur le moteur équipé d'une boîte de vitesses, il sera tenu compte du rendement de la boîte de vitesses.

«** De la puissance à pleine charge.»

«5.1.1.1. *Auxiliaires inclus*. Les auxiliaires qui doivent être inclus lors de l'essai en vue de la détermination de la puissance nette du moteur sont indiqués dans le tableau 1.

«5.1.1.2. *Auxiliaires exclus*. Les auxiliaires qui sont seulement nécessaires pour l'utilisation du véhicule lui-même, susceptibles d'être montés sur le moteur, doivent être enlevés pour les essais. A titre d'exemple, une liste non limitative est donnée ci-après :

- Compresseur d'air pour freins;
- Pompe d'asservissement de direction;
- Pompe de système de suspension;
- Système de conditionnement d'air;
- Equipement refroidisseur pour l'huile de transmission hydraulique et/ou de boîte de vitesses.

Pour les équipements non démontables, la puissance qu'ils absorbent sans débit peut être déterminée et ajoutée à la puissance mesurée.

«Tableau 1. AUXILIAIRES À INCLURE POUR L'ESSAI
EN VUE DE LA DÉTERMINATION DE LA PUISSANCE NETTE DU MOTEUR

N°	Auxiliaires	Inclus pour l'essai de puissance nette
1	Système d'admission	} De série, oui ¹
	Collecteur d'admission	
	Filtre à air	
	Silencieux d'aspiration	
	Limiteur de vitesse	
2	Dispositif de réchauffage de l'admission	} De série, oui
	(Si cela est possible, il doit être réglé dans sa position la plus favorable)	
3	Système d'échappement	} De série, oui ¹
	Epurateur d'échappement	
	Collecteur	
	Tuyauteries	
	Silencieux	
	Tuyau d'échappement	
	Ralentisseur ²	
4	Pompe d'alimentation en combustible ³	} De série, oui
5	Equipement d'injection du combustible	
	Préfiltre	} De série, oui
	Filtre	
	Pompe	
	Tuyauterie	
	Injecteur	
	Eventuellement, volet d'admission d'air ⁴	
	Régulateur/système de commande	
	Butée automatique de pleine charge de la crémaillère en fonction des conditions atmosphériques	
6	Equipement de refroidissement par liquide	} Non
	Capot moteur	
	Sortie air capot	} De série, oui ³
	Radiateur	
	Ventilateur ⁶	
	Carénage du ventilateur	
	Pompe à eau	
	Thermostat ⁷	

N°	Auxiliaires	Inclus pour l'essai de puissance nette
7	Refroidissement par air Carénage Soufflante ¹ , ⁴ Dispositif de réglage de la température	} De série, oui De série, oui
8	Equipement électrique	De série, oui ⁴
9	Equipement de suralimentation Compresseur entraîné directement ou indirectement par le moteur et/ou par ses gaz d'échappement Echangeur intermédiaire de chaleur ⁹ Pompe ou ventilateur du réfrigérant (entraîné par le moteur) Dispositif de réglage du débit du liquide de refroidissement	} De série, oui
10	Dispositif antipollution	De série, oui

«1 Les systèmes d'échappement et d'admission complets prévus pour le véhicule doivent être utilisés lorsqu'ils risquent d'avoir une influence notable sur la puissance du moteur (moteur 2 temps) ou lorsque le constructeur le demande. Dans les autres cas, il doit seulement être vérifié lors de l'essai que la contre-pression à la sortie du collecteur d'échappement ne diffère pas de plus de 10 mbar de la contre-pression maximale prévue par le constructeur et que la pression au collecteur d'admission ne diffère pas de plus de 1 mbar de la valeur limite spécifiée par le constructeur pour un filtre à air propre. Ces conditions peuvent aussi être reproduites au moyen de l'équipement du banc d'essai.

«Lorsque le système d'échappement complet est utilisé dans le laboratoire d'essais, le système d'évacuation des gaz d'échappement ne doit pas, moteur en marche, créer dans la conduite d'évacuation, au point où celle-ci est reliée au système d'échappement du véhicule, une pression différant de la pression atmosphérique de plus de 10 mbar, sauf si le constructeur accepte, avant l'essai, une contre-pression plus élevée.

«2 S'il existe un ralentisseur d'échappement incorporé au moteur, le volet du ralentisseur doit être fixé en position de pleine ouverture.

«3 La pression d'alimentation en combustible peut être ajustée, si nécessaire, afin de reproduire les pressions existant dans l'application considérée (notamment quand un système à retour de carburant est utilisé).

«4 Le volet d'admission d'air est le volet de commande du régulateur pneumatique de la pompe d'injection. Le régulateur ou le système d'injection peuvent contenir d'autres dispositifs qui peuvent influencer sur la quantité de carburant injectée.

«5 Le radiateur, le ventilateur, la buse du ventilateur, la pompe à eau et le thermostat doivent occuper entre eux la même position relative que sur le véhicule. La circulation du liquide de refroidissement doit être engendrée uniquement par la pompe à eau du moteur. Le refroidissement du liquide peut se faire soit par le radiateur du moteur, soit par un circuit extérieur, pourvu que la perte de charge de ce circuit et la pression à l'entrée de la pompe restent sensiblement égales à celles du système de refroidissement du moteur. Le rideau du radiateur, s'il existe, doit être ouvert.

«Dans le cas où, pour des raisons de commodité, le radiateur, le ventilateur et la buse de ventilateur ne peuvent être montés sur le moteur, la puissance absorbée par le ventilateur monté séparément dans la position correcte par rapport au radiateur et à la buse (si celle-ci existe) doit être déterminée aux vitesses de rotation correspondant aux régimes de rotation du moteur utilisés lors du relevé de la puissance du moteur, soit par calcul à partir de caractéristiques types, soit par des essais pratiques. Cette puissance, rapportée aux conditions atmosphériques normales définies au paragraphe 5.2.2, doit être déduite de la puissance corrigée.

«6 Dans le cas d'un ventilateur ou d'une soufflante débrayables, l'essai doit être effectué avec ventilateur (ou soufflante) embrayé (e).

«7 Le thermostat peut être fixé dans la position de pleine ouverture.

«8 Débit minimal de la génératrice : la génératrice doit fournir le courant strictement nécessaire à l'alimentation des auxiliaires indispensables au fonctionnement du moteur (y compris le ventilateur de refroidissement électrique). S'il est nécessaire qu'une batterie soit raccordée, on devra utiliser une batterie en bon état complètement chargée.

«9 La température de l'air dans le collecteur d'admission ne doit pas dépasser celle préconisée par le constructeur, si elle est spécifiée.

«Refroidissement de l'air de suralimentation :

«Le refroidissement de l'air de suralimentation pourra être assuré soit par le refroidisseur d'admission du moteur, soit par un système de refroidissement extérieur, à condition que la pression et la température de l'air à la sortie du refroidisseur soient les mêmes qu'avec le système d'origine prévu par le constructeur du moteur.

«5.1.1.3. *Auxiliaires servant au démarrage.* Pour les auxiliaires servant au démarrage, les deux cas suivants doivent être considérés :

«5.1.1.3.1. *Démarrage électrique.* La génératrice est en place et alimente, le cas échéant, les auxiliaires indispensables au fonctionnement du moteur.

«5.1.1.3.2. *Démarrage non électrique.* S'il existe des auxiliaires indispensables au fonctionnement du moteur, alimentés électriquement, la génératrice est en place et alimente ces auxiliaires. Dans le cas contraire, elle est enlevée. Dans les deux cas, le système de production et d'accumulation de l'énergie nécessaire au démarrage est en place et fonctionne sans débit.

«5.1.2. *Conditions de réglage*

Les conditions de réglage lors de l'essai en vue de la détermination de la puissance nette sont indiquées dans le tableau 2.

«Tableau 2. CONDITIONS DE RÉGLAGE

1 Réglage du débit de la pompe d'injection	Réglage conforme aux spécifications du constructeur pour le moteur de série, adopté une fois pour toutes pour le cas d'utilisation considéré
2 Calage de l'injection	Courbe d'avance de série prévue par le constructeur, adoptée une fois pour toutes pour le cas d'utilisation considéré
3 Réglage du régulateur	Réglage conforme aux spécifications du constructeur pour le moteur de série, adopté une fois pour toutes pour le cas d'utilisation considéré

«5.1.3. *Essai de détermination de la puissance nette*

«5.1.3.1. L'essai en vue de la détermination de la puissance nette doit être effectué au débit à pleine charge de la pompe d'injection, le moteur étant équipé comme spécifié dans le tableau 1.

«5.1.3.2. Les mesures doivent être effectuées dans des conditions de fonctionnement stabilisées; l'alimentation en air du moteur doit être suffisante. Les moteurs doivent être rodés dans les conditions recommandées par le constructeur. Les chambres à combustion peuvent contenir des dépôts, mais en quantités limitées. Les conditions d'essai, par exemple la température d'admission de l'air, doivent être choisies aussi près que possible des conditions de référence (voir paragraphe 5.2) pour diminuer l'importance du facteur de correction.

- «5.1.3.3. La température de l'air d'admission du moteur doit être relevée à 0,15 m au maximum en amont de l'entrée du filtre à air, ou, s'il n'y a pas de filtre, à 0,15 m de la trompe d'entrée d'air. Le thermomètre ou le thermocouple doit être protégé contre le rayonnement de chaleur et être placé directement dans le veine d'air. Il doit également être protégé contre les vaporisations de carburant. Un nombre suffisant de positions doit être utilisé pour donner une température moyenne d'admission représentative. L'écoulement de l'air ne devra pas être perturbé par le dispositif de mesure.
- «5.1.3.4. Aucune mesure ne doit être effectuée avant que le couple, la vitesse et les températures ne soient restés sensiblement constants pendant au moins une minute.
- «5.1.3.5. Une vitesse étant choisie pour les mesures, sa valeur ne doit pas varier de $\pm 1\%$ ou de ± 10 tr/min pendant les lectures, la plus grande de ces limites étant retenue.
- «5.1.3.6. Les relevés de la charge au frein, de la consommation de combustible et de la température de l'air d'admission doivent être effectués simultanément; la valeur retenue pour la mesure doit être la moyenne de deux relevés stabilisés différant de moins de 2 % pour la charge au frein et la consommation de carburant.
- «5.1.3.7. Pour la mesure de la vitesse et de la consommation par un dispositif à commande manuelle, la durée de la mesure doit être d'au moins 60 s.
- «5.1.3.8. *Combustible*
- «5.1.3.8.1. Le combustible liquide utilisé sera celui décrit à l'annexe 6 du présent Règlement avec adjonction, s'il y a lieu, d'un combustible gazeux ou liquide de commerce préconisé par le constructeur. Le carburant ne doit pas contenir d'additifs antifumée.
- «5.1.3.9. *Refroidissement du moteur*
- «5.1.3.9.1. *Moteurs refroidis par liquide*
La température du liquide de refroidissement relevée à la sortie du moteur devra être maintenue à $\pm 5\text{ }^{\circ}\text{C}$ de la température supérieure de réglage du thermostat spécifiée par le constructeur. Si celui-ci ne donne pas d'indications, la température sera de $80 \pm 5\text{ }^{\circ}\text{C}$.
- «5.1.3.9.2. *Moteurs refroidis par air*
Pour les moteurs refroidis par air, la température en un point précisé par le constructeur devra être maintenue entre la valeur maximale T_M prévue par le constructeur et $T_M - 20\text{ }^{\circ}\text{C}$.
- «5.1.3.10. La température du combustible à l'entrée de la pompe d'injection ou du carburateur doit être maintenue dans les limites fixées par le constructeur.
- «5.1.3.11. La température du lubrifiant, mesurée dans le carter ou à la sortie de l'échangeur de température d'huile, s'il existe, doit être comprise dans les limites fixées par le constructeur.
- «5.1.3.12. On doit mesurer la température des gaz d'échappement au droit de la (ou de bride(s) du (ou des) collecteur(s) d'échappement. Elle ne devra pas dépasser la valeur indiquée par le constructeur.
- «5.1.3.13. *Système de refroidissement auxiliaire*
Un système de refroidissement auxiliaire peut être utilisé si nécessaire pour maintenir les températures dans les limites prévues aux paragraphes 5.1.3.9 à 5.1.3.12.

«5.1.4. *Déroulement des essais*

Effectuer les mesures à un nombre de vitesses de rotation suffisant pour définir complètement la courbe de puissance à pleine charge entre la vitesse la plus basse et la vitesse la plus élevée indiquées par le constructeur en y incluant les six points de mesure spécifiés dans le Règlement. Cette gamme de vitesse doit inclure la vitesse de rotation pour laquelle le moteur donne sa puissance maximale. On prendra la moyenne des mesures stabilisées.

«5.2. *Facteurs de correction*

«5.2.1. *Définition*

Le facteur de correction est le coefficient K par lequel la puissance observée doit être multipliée pour déterminer la puissance d'un moteur rapportée aux conditions atmosphériques de référence spécifiées au paragraphe 5.2.2.

«5.2.2. *Conditions atmosphériques de référence*

«5.2.2.1. Température : 25 °C.

«5.2.2.2. Pression totale : 1 000 mbar, y compris la tension de vapeur d'eau.

«5.2.3. *Conditions devant être remplies dans le laboratoire*

Pour qu'un essai soit reconnu valable, le facteur de correction K devra être tel que $0,96 \leq K \leq 1,06$.

«5.2.4. *Détermination des facteurs de correction*

«5.2.4.1. *Facteur K_d*

«5.2.4.1.1. *Moteurs Diesel à quatre temps, non suralimentés, et moteurs Diesel à deux temps* : Le facteur de correction est obtenu par la formule 1 suivante :

$$K_d = \left(\frac{1000}{P} \right)^{0,65} \left(\frac{T}{298} \right)^{0,5} \quad (1)$$

où

T est la température absolue de l'air aspiré, en K;

P est la pression atmosphérique, en mbar.

«5.2.4.1.2. *Moteurs Diesel quatre temps suralimentés*

«5.2.4.1.2.1. *Turbocompresseur entraîné par les gaz d'échappement*

Aucune correction n'est apportée à la puissance. Toutefois, quand la densité de l'air ambiant diffère de plus de 5 % de la densité de l'air aux conditions de référence (25 °C et 1000 mbar), les conditions d'essai doivent être indiquées dans le rapport d'essai.

«5.2.4.1.2.2. *Compresseur à entraînement mécanique*

«5.2.4.1.2.2.1. On définit le rapport r par la formule 2 ci-après :

$$r = \frac{D}{V \left(\frac{P_2}{P_1} \right) \left(\frac{T_1}{T_2} \right)} \quad (2)$$

où

D est le débit de combustible, en mm³ par cycle du moteur

V est la cylindrée du moteur, en l

P₁ est la pression ambiante

P₂ est la pression dans le collecteur d'admission du moteur

T₁ est la température ambiante, en K (selon la définition du par. 5.1.3.3)

T₂ est la température au collecteur d'admission du moteur, en K

- «5.2.4.1.2.2.2. Le facteur de correction pour les moteurs à compresseur à entraînement mécanique est le même que celui utilisé pour les moteurs non suralimentés si r est supérieur ou égal à $50 \text{ mm}^3/\text{litre}$, et il est égal à 1 si r est inférieur à $50 \text{ mm}^3/\text{litre}$.
- «5.3. *Procès-verbal d'essai*
Le procès-verbal d'essai devra indiquer les résultats et tous les calculs nécessaires pour obtenir la puissance nette indiquée à l'appendice 1.

«Annexe 10. Appendice 1

«COMMUNICATION DES RÉSULTATS DES ESSAIS DE MESURE DE LA PUISSANCE NETTE DU MOTEUR*

- «1. CONDITIONS D'ESSAIS
- «1.1. Pressions mesurées à la puissance maximale
- «1.1.1. barométrique mbar
- «1.1.2. à l'échappement mbar
- «1.1.3. Dépression à l'admission mbar au système d'admission du moteur
- «1.2. Températures mesurées à pleine charge et au régime de puissance maximale du moteur :
- «1.2.1. de l'air d'admission °C
- «1.2.2. à la sortie de l'échangeur intermédiaire à l'admission °C
- «1.2.3. du liquide de refroidissement :
- «1.2.3.1. à la sortie du liquide de refroidissement du moteur °C**
- «1.2.3.2. au point de référence dans le cas du refroidissement par air °C**
- «1.2.4. de l'huile °C (indique le point de mesure)
- «1.2.5. du combustible :
- «1.2.5.1. à l'entrée de la pompe d'injection °C
- «1.2.5.2. dans le dispositif de mesure de la consommation de carburant : °C
- «1.2.6. de l'échappement, mesurée au droit de la (ou des) bride(s) du (ou des) collecteur(s) d'échappement : °C
- «1.3. Vitesse de ralenti tr/min
- «1.4. Caractéristiques du dynamomètre :
- «1.4.1. Marque
- «1.4.2. Type
- «1.5. *Combustible*
- «1.5.1. Pour moteurs Diesel à carburant liquide
- «1.5.2. Marque :
- «1.5.3. Spécification du combustible utilisé :
- «1.5.4. Indice de cétane :
- «1.5.5. Masse volumique : à $15^\circ/4^\circ \text{C}$
- «1.6. *Lubrifiant*
- «1.6.1. Marque :
- «1.6.2. Spécification :
- «1.6.3. Viscosité : Grade SAE

«* Ces renseignements sont à fournir par le constructeur en même temps que la fiche d'identification constituant l'annexe 1 au Règlement. Si l'essai du Règlement n° 24 est effectué sur moteur au banc, la présente fiche sera remplie par le laboratoire exécutant l'essai.

«** Rayer la mention inutile.

«2. Résultats détaillés des mesures

«2.1. Performances du moteur

Régimes de rotation du moteur (tr/min)

	Consommation spécifique g/kWh kJ/kWh†
Résultats d'essais du moteur	Couple Nm Puissance kW

Facteurs de correction

Puissance au frein corrigée kW

Consommation corrigée††

Couple corrigé Nm

Puissance à ajouter pour les auxiliaires montés sur le moteur autres que ceux visés au tableau 1 (voir rubrique 8 de l'annexe 1)	N° 1
	N° 2
	N° 3

Puissance à déduire lorsque le ventilateur n'est pas monté (voir tableau 1, note 5)

Puissance nette kW

Couple net Nm

« † Biffer la mention inutile.

« †† Pour les moteurs Diesel seulement.

«2.2. Puissance nette maximale : kW à tr/min*

«2.3. Couple net maximal : Nm

«3. Moteur présenté aux essais le

«4. Service technique chargé des essais

«Annexe 10. Appendice 2

«COMMUNICATION DES RÉSULTATS DU CALCUL DE LA PUISSANCE DISPONIBLE¹

«1. Auxiliaires montés sur le véhicule équipé autres que ceux exigés pour la mesure de la puissance nette

Auxiliaire ²	Marque et type Numéro d'identification
N° 1	
2	
3	
4	

* On détermine la puissance nette maximale et le régime de rotation correspondant en considérant la tangente horizontale, s'il y a lieu, à la courbe de la puissance nette en fonction du régime de rotation.

«2. Calcul de la puissance disponible

Régimes de rotation du moteur (tr/min)

Puissance nette corrigée kW*

Couple net corrigé Nm*

Puissance absorbée par les	N° 1
auxiliaires supplémentaires kW ²	2
	3
	4

Puissance disponible kW

Couple disponible Nm

* Indications du procès-verbal d'essais de puissance nette

Service technique chargé des essais de puissance nette

Date du procès-verbal délivré par ce service

Numéro du procès-verbal délivré par ce service

«3. Puissance disponible maximale kW³ à tr/min«4. Couple disponible maximal Nm³ à tr/min

«NOTES DE LA COMMUNICATION DES RÉSULTATS DU CALCUL DE LA PUISSANCE DISPONIBLE

«1 *Puissance disponible – Mode de détermination*

« La puissance disponible est la différence entre la puissance nette déterminée par la méthode décrite au paragraphe 5 ci-dessus et la somme des puissances des auxiliaires autres que ceux indiqués dans le tableau 1 (paragraphe 5.1.1.2 ci-dessus) et fonctionnant d'une façon continue.

«2 *Puissances à retenir pour les différents auxiliaires*

« La présente note fournit une liste non limitative des auxiliaires pouvant exister sur le véhicule et indique la puissance à prendre en considération pour le calcul de la puissance disponible définie dans la note 1 ci-dessus.

« Compresseur d'air ou autres sources d'énergie pour les dispositifs de freinage. Seule la puissance à vide sera à considérer pour le calcul de la puissance disponible.

« Pompe d'asservissement de direction. Du fait du fonctionnement intermittent on ne retiendra que la puissance minimale absorbée.

« Pompe du système de suspension. Du fait du fonctionnement intermittent on ne retiendra que la puissance minimale absorbée.

« Système de conditionnement d'air ou système frigorifique. Il sera tenu compte de la puissance nominale absorbée par ces divers équipements.

« Equipements mécaniques fonctionnant en permanence durant la marche et tirant directement ou indirectement leur puissance du moteur du véhicule (bétonnière, etc.). Il sera tenu compte de la puissance nominale absorbée par ces divers équipements.

«3 On détermine la puissance et le couple disponibles maximaux ainsi que les régimes de rotation correspondants en considérant la tangente horizontale à la courbe, s'il y a lieu.»

ANNEXE

NOTE EXPLICATIVE DU RAPPORTEUR DE LA FRANCE AU GRPA CONCERNANT
LES ANNEXES 1, 2 ET 10 DU RÈGLEMENT N° 24

Suite à la décision prise lors de la cinquante-troisième session du Groupe d'experts de la Construction des Véhicules (TRANS/SC1/WP29/32, paragraphe 79) l'introduction de la puissance du moteur dans les caractéristiques du véhicule présenté à l'homologation en application

du Règlement n° 24, puissance indiquée par le constructeur en application de la méthode «ECE» (TRANS/SC1/WP29/R.34/Rev.1 et Corr.1), implique les modifications proposées à l'examen du GRPA et du Groupe d'experts.

Annexe 1

L'annexe 1 du projet de recommandation (TRANS/SC1/WP29/R.34/Rev.1 et Corr.1) devient l'annexe 1 du Règlement n° 24 avec les modifications ou additions concernant les paragraphes 1.6, 1.11.1 et 4.1.

Les paragraphes 6 et 7 de l'annexe 1 du Règlement n° 24 sont à renuméroter 9 et 10.

Le paragraphe 8 de l'annexe 1 du Règlement devient le paragraphe 11, avec un nouveau texte du paragraphe 11.3.

Le paragraphe 8.3.1 de l'annexe 1 du Règlement est supprimé et le paragraphe 8.3.2 serait également à éliminer puisqu'il n'y a pas de méthode normalisée pour mesurer la puissance aux roues.

Il y aurait lieu d'ajouter une rubrique concernant la puissance maximale car celle-ci ne correspond pas forcément à l'un des six points prévus.

Annexe 2

Le paragraphe 5.1 est modifié.

Annexe 10

L'annexe 10 comporte un nouveau texte pour les paragraphes 1 à 2.2.

Modifications du tableau 1 :

Les mots «prise de recyclage des gaz de carter» (au n° 1), «carburateur» (au n° 5), «essence et diesel» (au n° 6 qui devient n° 5) ont été supprimés.

Les points 6 à 11 du tableau sont donc devenus 5 à 10.

A la troisième ligne du renvoi¹, les mots «moteurs à allumage commandé, etc.» ont été supprimés.

Au paragraphe 5.1.1.3, dans le titre, les mots «des moteurs Diesel» ont été supprimés et également dans le texte qui suit.

Au tableau 2, on a supprimé le point 1. Au point 3, on a supprimé «l'allumage ou de». Les 3 points maintenus ont été renumérotés 1, 2, 3.

Au paragraphe 5.1.3.1, les mots «à pleine ouverture des gaz pour les moteurs à allumage commandé et», ainsi que : «pour les moteurs Diesel» ont été supprimés.

Au paragraphe 5.1.3.8.1, on a supprimé «dans le cas des moteurs Diesel».

Le paragraphe 5.1.3.8.2 a été supprimé, de même que le paragraphe 5.1.5 qui est l'objet du Règlement.

Au paragraphe 5.1.4, après «constructeur», un passage nouveau a été ajouté.

Au paragraphe 5.3, la référence aux annexes 1 et 2 de la recommandation ne se justifie pas puisque l'identification constitue l'annexe 1 du Règlement n° 24.

Le paragraphe 5.4 «Modification du type de moteur» a été supprimé puisqu'il figure dans le paragraphe 6 du Règlement n° 24.

L'annexe 3 du projet de Recommandation devient l'appendice 1 de l'annexe 10 du Règlement n° 24 avec les modifications suivantes : les paragraphes 1 à 4 de l'annexe 3 ont été supprimés.

Un nouveau texte d'introduction a été placé comme note de bas de page. Les numéros des paragraphes 5 à 5.4.2 deviennent 1 à 1.4.2.

Les paragraphes 5.5, 5.5.1 et 5.5.2 ont été supprimés; le paragraphe 5.6 devient 1.5, et les paragraphes 5.6.1 à 5.6.3.3 ont été supprimés également.

Les paragraphes 5.6.4 à 6.1 deviennent 1.5.1 à 2.1 avec suppression, dans le texte entre parenthèses concernant la puissance à ajouter de : ... «et rubrique 9 de l'annexe 2».

Le paragraphe 6.2 est supprimé; les paragraphes 6.3 à 8 deviennent 2.2 à 4 et les paragraphes 9 à 14 sont supprimés.

L'appendice 2 est constitué par l'annexe 4 du projet de Recommandation avec suppression des paragraphes 5 à 10.

Amendement 1

Annexe 1 au Règlement

Point 6.2.2, lire :

«Type et caractéristiques»

Paragraphe 6.2.3 (nouveau), lire :

«Caractéristiques de la pompe sur les moteurs à refroidissement par air*»

Paragraphe 11.3, lire :

«de l'annexe 10 (essai exécuté par le constructeur**)

«(Essai exécuté par le service technique chargé des essais d'homologation**))»

Dans la note sous le tableau, remplacer «n max. permis» par «n min. permis».

Annexe 2 au Règlement

Paragraphe 5.1

Dans la note, sous le tableau, remplacer «n max. permis» par «n min. permis».

Annexe 4 au Règlement

Paragraphe 3.3.1, lire :

«... exprimée en kelvin et la pression atmosphérique ps exprimée en kilopascal, seront mesurées et le paramètre Kd sera déterminé comme suit :»

Paragraphe 3.3.1.1 (nouveau), lire :

«Moteurs à aspiration naturelle ou suralimentés mécaniquement :

$$Kd = \left(\frac{99}{ps} \right) \left(\frac{T}{298} \right)^{0,7} »$$

Paragraphe 3.3.1.2 (nouveau), lire :

«Moteurs turbosuralimentés avec ou sans refroidissement de l'air d'admission :

$$Kd = \left(\frac{99}{ps} \right)^{0,7} \left(\frac{T}{298} \right)^{1,5} »$$

Paragraphe 3.3.2

Au lieu de «le facteur F», lire «le paramètre Kd».

Annexe 10 au Règlement (telle qu'elle est présentée dans le document TRANS/SC1/WP29/R.157)

Paragraphe 4.7, à la fin, lire :

« ± 0,05 KPa (± 0,5 mbar)»

Paragraphe 4.8, à la fin, lire :

« ± 0,2 KPa (± 2 mbar)»

Paragraphe 5.1.3.7

Supprimer.

Paragraphe 5.1.3.10

Supprimer «ou du carburateur».

Paragraphe 5.2.2.2, lire :

«Pression sèche (ps) : 99 KPa (990 mbar)».

Paragraphe 5.2.4.1.1, lire :

$$\text{«Kd} = \frac{99}{\text{ps}} \frac{\text{T}}{298} \text{ 0,7}$$

«où

«T est la température absolue en kelvin de l'air aspiré par le moteur;

«ps est la pression atmosphérique sèche en kilopascal.»

Paragraphe 5.2.4.1.2.1

Au lieu de «1 000 mbar», lire «99 KPa», et remplacer «mbar» par «KPa» dans tout le reste du texte.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 11 février 1980.

No. 6862. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PROFESSIONAL EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961¹

N° 6862. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL PROFESSIONNEL. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961¹

No. 6863. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING FACILITIES FOR THE IMPORTATION OF GOODS FOR DISPLAY OR USE AT EXHIBITIONS, FAIRS, MEETINGS OR SIMILAR EVENTS. DONE AT BRUSSELS ON 8 JUNE 1961²

N° 6863. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AUX FACILITÉS ACCORDÉES POUR L'IMPORTATION DES MARCHANDISES DESTINÉES À ÊTRE PRÉSENTÉES OU UTILISÉES À UNE EXPOSITION, UNE FOIRE, UN CONGRÈS OU UNE MANIFESTATION SIMILAIRE. FAITE À BRUXELLES LE 8 JUIN 1961²

No. 6864. CUSTOMS CONVENTION ON THE A.T.A. CARNET FOR THE TEMPORARY ADMISSION OF GOODS (A.T.A. CONVENTION). DONE AT BRUSSELS ON 6 DECEMBER 1961³

N° 6864. CONVENTION DOUANIÈRE SUR LE CARNET A.T.A. POUR L'ADMISSION TEMPORAIRE DE MARCHANDISES (CONVENTION A.T.A.). FAITE À BRUXELLES LE 6 DÉCEMBRE 1961³

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

11 December 1979

LEBANON

(With effect from 11 March 1980.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 6 February 1980.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

11 décembre 1979

LIBAN

(Avec effet au 11 mars 1980.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 6 février 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 473, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, 12 and 13, as well as annex A in volumes 856, 885, 913, 936, 951, 999 and 1088.

² *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 10, 12 and 13, as well as annex A in volumes 856, 885, 913, 942, 951, 987, 1058 and 1094.

³ *Ibid.*, p. 219; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6 to 13, as well as annex A in volumes 885, 896, 913, 951, 987, 995, 1038, 1057, 1066, 1088 and 1126.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 10, 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 856, 885, 913, 936, 951, 999 et 1088.

² *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 10, 12 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 856, 885, 913, 942, 951, 987, 1058 et 1094.

³ *Ibid.*, p. 219; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 896, 913, 951, 987, 995, 1038, 1057, 1066, 1088 et 1126.

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON
CONSULAR RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8638. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS CONSULAIRES.
FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

13 February 1980

NORWAY

(With effect from 14 March 1980.)

With the following declaration:

“With reference to article 22 of the Convention, the Norwegian Government expresses the wish that in countries where it has been an established practice to allow nationals of the receiving State or of a third State to be appointed as Norwegian honorary consuls, this practice will continue to be allowed as before. The Norwegian Government also expresses the hope that countries with which Norway establishes new consular relations will follow a similar practice and will give their consent to such appointments pursuant to paragraphs 2 and 3 of article 22.”

Registered ex officio on 13 February 1980.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

13 février 1980

NORVÈGE

(Avec effet au 14 mars 1980.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'article 22 de la Convention, le Gouvernement norvégien exprime l'espoir que pourra être maintenue, là où elle s'est établie, la pratique qui consiste à permettre la nomination aux fonctions de consul honoraire de Norvège de ressortissants de l'Etat de résidence ou de ressortissants d'un Etat tiers. Le Gouvernement norvégien exprime également l'espoir que les pays avec lesquels la Norvège établira de nouvelles relations consulaires suivront une pratique analogue et donneront leur consentement à de telles nominations, conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 22.

Enregistré d'office le 13 février 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes 9 to 13, as well as annex A in volumes 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141 and 1155.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 857, 860, 871, 885, 891, 922, 926, 939, 943, 948, 961, 971, 974, 985, 988, 995, 996, 1002, 1015, 1021, 1036, 1037, 1038, 1039, 1041, 1050, 1059, 1066, 1074, 1077, 1090, 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141 et 1155.

No. 8639. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963¹

N° 8639. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963¹

No. 8640. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS CONCERNING THE COMPULSORY SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963²

N° 8640. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES CONCERNANT LE RÈGLEMENT OBLIGATOIRE DES DIFFÉRENDS. FAIT À VIENNE LE 24 AVRIL 1963²

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

13 February 1980

NORWAY

(With effect from 14 March 1980.)

Registered ex officio on 13 February 1980.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

13 février 1980

NORVÈGE

(Avec effet au 14 mars 1980.)

Enregistré d'office le 13 février 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 469; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 871, 885, 922, 939, 971, 1036, 1037, 1059, 1090 and 1092.

² *Ibid.*, p. 487; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 13, as well as annex A in volumes 857, 871, 885, 922, 939, 948, 971, 1000, 1037, 1059, 1090, 1092 and 1137.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 469; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 871, 885, 922, 939, 971, 1036, 1037, 1059, 1090 et 1092.

² *Ibid.*, p. 487; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 9 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 857, 871, 885, 922, 939, 948, 971, 1000, 1037, 1059, 1090, 1092 et 1137.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965¹

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965¹

WITHDRAWAL of the declaration made upon signature with regard to Israel²

RETRAIT de la déclaration formulée lors de la signature à l'égard d'Israël²

Notification received by the Government of the Netherlands on:

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

17 January 1980

17 janvier 1980

EGYPT

EGYPTE

(With effect from 25 January 1980.)

(Avec effet au 25 janvier 1980.)

Certified statement was registered by the Netherlands on 8 February 1980.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 8 février 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 13, as well as annex A in volumes 854, 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102 and 1136.

² *Ibid.*, p. 184.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 13, ainsi que l'annexe A des volumes 854, 908, 920, 928, 955, 987, 1088, 1098, 1102 et 1136.

² *Ibid.*, p. 184.

No. 9828. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF CYPRUS. SIGNED AT NICOSIA ON 22 DECEMBER 1961¹

N° 9828. ACCORD DE COMMERCE ET DE PAIEMENT ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE. SIGNÉ À NICOSIE LE 22 DÉCEMBRE 1961¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics registered on 6 February 1980 the Long-term Agreement on trade between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cyprus signed at Nicosia on 24 November 1976.²

The said Agreement, which came into force on 1 January 1977, provides, in its article 11, for the termination of the above-mentioned Agreement of 22 December 1961.

(6 February 1980)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a enregistré le 6 février 1980 l'Accord commercial à long terme entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de Chypre signé à Nicosie le 24 novembre 1976².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} janvier 1977, stipule, à son article 11, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 22 décembre 1961.

(6 février 1980)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 687, p. 307.

² See p. 153 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 687, p. 307.

² Voir p. 153 du présent volume.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

30 January 1980

CUBA

(With effect from 30 April 1980.)

With the following declaration:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

30 janvier 1980

CUBA

(Avec effet au 30 avril 1980.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de Cuba considera que la aplicación de las disposiciones contenidas en los artículos 22 y 23 de la Convención son contrarios a la Declaración sobre la concesión de la Independencia de los países y pueblos coloniales (Resolución 1514) adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1960, en la que se proclama la necesidad de poner fin rápida e incondicionalmente al colonialismo en todas sus formas y manifestaciones.”

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Cuba considers that the application of the provisions contained in articles 22 and 23 of the Convention runs counter to the Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (resolution 1514) adopted by the United Nations General Assembly on 14 December 1960, which proclaimed the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 13, as well as annex A in volumes 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136 and 1150.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Cuba considère que les dispositions des articles 22 et 23 de la Convention sont contraires à la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514) adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1960 où est proclamée la nécessité de mettre rapidement et incondition-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 13, ainsi que l'annexe A des volumes 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025, 1036, 1043, 1053, 1079, 1080, 1092, 1109, 1119, 1135, 1136 et 1150.

necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 February 1980.

nellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 février 1980.

No. 12140. CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 18 MARCH 1970¹

N° 12140. CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 18 MARS 1970¹

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany with respect to *Land Berlin*²

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne à l'égard du *Land de Berlin*²

Notification received by the Government of the Netherlands on:

Notification reçue par le Gouvernement néerlandais le :

18 December 1979

18 décembre 1979

CZECHOSLOVAKIA

TCHÉCOSLOVAQUIE

The declaration reads as follows:

La déclaration se lit comme suit :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic in the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and, in connection with the ratification by the Federal Republic of Germany of the Convention on the Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters concluded on 18 March 1970,³ which entered into force for the Czechoslovak Socialist Republic on 11 July 1976, has the honour, in accordance with the instructions of the Federal Ministry of Foreign Affairs, to bring to the Ministry's attention that, in the declaration of the Government of the Federal Republic of Germany, the validity of the Convention is extended to the *Land Berlin*; furthermore, in pursuance of the relevant provisions of the Convention, the said declaration contains a list of the central authorities of the different *Länder*, and in that list a *Land Berlin* is listed as one of the federal *Länder* as though it constituted part of the Federal Republic of Germany. Clearly, however, West Berlin is not a *Land Berlin* con-

«L'Ambassade de la République Socialiste Tchèque et Slovaque au Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas et, concernant la ratification, par la République Fédérale d'Allemagne, de la Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale conclue le 18 mars 1970³, entrée en vigueur pour la République Socialiste Tchèque et Slovaque le 11 juillet 1976, elle a l'honneur, selon les instructions du Ministère Fédéral des Affaires Étrangères, de porter à sa connaissance que, dans la déclaration du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, la validité de la Convention est étendue au *Land Berlin*; en plus, cette déclaration contient en vertu des dispositions respectives de cette Convention un énuméré des autorités centrales des différents *Länder*; dans cet énuméré, un *Land Berlin* figure comme l'un des *Länder* fédéraux, comme s'il était partie de la République Fédérale d'Allemagne. On sait que Berlin-Ouest n'est pas un *Land Berlin* faisant partie de

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 847, p. 231, and annex A in volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151 and 1154.

² *Ibid.*, vol. 1136, p. 423.

³ *Ibid.*, vol. 847, p. 231.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 847, p. 231, et annexe A des volumes 861, 949, 1003, 1010, 1021, 1051, 1098, 1120, 1129, 1135, 1136, 1140, 1143, 1145, 1147, 1151 et 1154.

² *Ibid.*, vol. 1136, p. 426.

³ *Ibid.*, vol. 847, p. 231.

stituting part of the Federal Republic of Germany. The Quadripartite Agreement of 3 September 1971¹ expressly stipulates that the Western sectors of Berlin do not form part of the Federal Republic of Germany and so cannot be administered by it. The declaration by the Government of the Federal Republic of Germany is thus a flagrant contradiction of the Quadripartite Agreement and can have no legal force. For this reason, the Czechoslovak Socialist Republic does not in any way recognize the extension of the validity of the Convention to the Western sectors of Berlin and will in no way apply it.

The Embassy of the Czechoslovak Socialist Republic has the honour to request the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands to bring this communication from the Czechoslovak Socialist Republic to the attention of the Governments of those States which are, or will in the future become, Parties to the above-mentioned Convention.

Certified statement was registered by the Netherlands on 8 February 1980.

la République Fédérale d'Allemagne. L'Accord Quadrilatéral du 3 septembre 1971¹ stipule expressément que les secteurs Occidentaux de Berlin ne sont pas partie de la République Fédérale d'Allemagne et de même ne peuvent pas être administrés par elle. La déclaration en question du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne est par conséquent en contradiction flagrante avec l'Accord Quadrilatéral et ne peut avoir d'effet juridique. C'est la raison pour laquelle la République Socialiste Tchèqueoslovaque ne reconnaît point l'extension de la validité de la Convention aux secteurs Occidentaux de Berlin et ne l'appliquera point.

«L'Ambassade de la République Socialiste Tchèqueoslovaque a l'honneur de prier le Ministère des Affaires Etrangères du Royaume des Pays-Bas de porter la présente déclaration de la République Socialiste Tchèqueoslovaque à la connaissance des Gouvernements de ceux des Etats qui sont ou qui seront à l'avenir parties à la Convention susmentionnée.»

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 8 février 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

17 January 1980 a

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 17 April 1980.)

With the following declaration in respect of articles XIII and XV:

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

17 janvier 1980 a

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 17 avril 1980.)

Avec la déclaration suivante à l'égard des articles XIII et XV :

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

„Přistupující k Úmluvě prohlašujeme, že ustanovení jejího článku XIII je v rozporu s Deklarací Valného shromáždění Organizace spojených národů o poskytnutí nezávislosti koloniálním zemím a narodům a že ustanovení jejího článku XV o obligatorní jurisdikci Mezinárodního soudního dvora je v rozporu se zásadou mezinárodního práva o svobodné volbě prostředků pro řešení sporů mezi státy.“

[TRANSLATION]²

Acceding to the Convention we declare that the provision of its article XIII is contrary to the Declaration of the United Nations General Assembly on Granting Independence to Colonial Countries and Peoples¹ and that the provision of its article XV on the obligatory jurisdiction of the International Court is contradictory to the principle of the international law on free selection of means for the settlement of disputes between States.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150 and 1153.

² Translation supplied by the Government of Czechoslovakia.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

[TRADUCTION]

En accédant à la Convention, nous déclarons que la teneur de son article XIII est contraire à la Déclaration de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux² et que la disposition de son article XV sur la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice est contraire au principe de droit international relatif au libre choix des modes de règlement des différends entre Etats.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150 et 1153.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

6 February 1980

HOLY SEE

(With effect from 6 May 1980.)

RATIFICATION in respect of Protocol 1 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to works of Stateless persons and refugees

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

6 February 1980

HOLY SEE

(With effect from 6 May 1980.)

RATIFICATION and ACCESSION (a) in respect of Protocol 2 of 24 July 1971 annexed to the above-mentioned Convention concerning the application of that Convention to the works of certain international organizations

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

17 January 1980 a

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 17 April 1980.)

6 February 1980

HOLY SEE

(With effect from 6 May 1980.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 February 1980.

6 février 1980

SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 6 mai 1980.)

RATIFICATION à l'égard du Protocole annexe 1 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant la protection des œuvres des personnes apatrides et des réfugiés

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

6 février 1980

SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 6 mai 1980.)

RATIFICATION et ADHÉSION (a) à l'égard du Protocole annexe 2 du 24 juillet 1971 à la Convention susmentionnée concernant l'application de la Convention aux œuvres de certaines organisations internationales

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

17 janvier 1980 a

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 17 avril 1980.)

6 février 1980

SAINT-SIÈGE

(Avec effet au 6 mai 1980.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 février 1980.

No. I356I. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

4 December 1979

SPAIN

(With effect from 4 March 1980.)

With a declaration under article 11 (4) to the effect that Spain accepts annex E.3² subject to reservations in respect of standard 24 and recommended practice 27, and annex E.5² subject to reservations in respect of standard 3 and recommended practices 9, 35, 36 and 37:

Standard 24

The national legislation now in force does not allow transit by land from a Customs warehouse to a Customs office for the purpose of supplying ships, unless there is no warehouse at the place of the Customs office of destination.

Recommended Practice 27

Under Spanish legislation, goods not removed from Customs warehouses are deemed to have been abandoned and after deduction of the import duties and taxes and all other charges and expenses incurred the proceeds of the sale accrue to the Revenue.

Standard 3

Under the provisions in force in Spain, on temporary admission the goods referred to in paragraphs 6 and 8 of recommended practice 37 are afforded only partial conditional relief from import duties and taxes.

Recommended Practice 9

Since the forms used in Spain for temporary admission are the same as those used for the goods declaration for home use, in most cases a temporary admission permit is also issued and must be produced at the Customs office of exit.

Recommended Practice 35

Paragraph 1

By reason of the reservation entered by Spain under article 20 of the Customs Convention on the temporary importation of packings (Brussels, 6 October 1960)³ temporary admission is not available for packings imported on purchase, hire purchase or under any similar contract by a natural or legal person established or resident in Spain, nor for packings that are actually owned by such persons.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153 and 1156.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

³ *Ibid.*, vol. 473, p. 131.

Paragraph 4

Spain has entered a reservation in respect of article 5 of the Customs Convention concerning welfare material for seafarers (Brussels, 1 December 1964), in that it does not grant temporary admission for welfare material for use in shore welfare establishments.

Recommended Practice 36

For the temporary admission of packings and pallets, the Customs requires a written declaration and provision of security.

Temporary admission without declaration or security is afforded only for the following containers:

- (1) Those owned by UIC railway companies, where the goods are carried by rail;
- (2) Those belonging to postal administrations;
- (3) Those whose owners or users are officially represented in Spain and have undertaken to comply with the requirements laid down by the General Directorate of Customs concerning information to be furnished regarding operations, the payment of duties and taxes, and penalties.

Unregistered trailers and semi-trailers must be covered by temporary admission Customs documents unless they are properly recorded in the tractor's registration documents.

Recommended Practice 37

There is no provision in Spanish legislation for the temporary admission of the goods referred to in paragraphs 2 and 9. Accordingly, prior authorization would be required, depending on the circumstances of each particular case, and the conditional relief from import duties and taxes may be only partial.

Spanish legislation does not permit the temporary admission of the goods referred to in paragraphs 11 and 19.

WITHDRAWAL of reservations made in respect of recommended practices 14 of annex E.4¹ and 35 of annex E.6²

Notifications received on:

4 December 1979

NEW ZEALAND

(With effect from 11 October 1979.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 6 February 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269.

² *Ibid.*, vol. 1081, p. 352.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

4 décembre 1979

ESPAGNE

(Avec effet au 4 mars 1980.)

Avec une déclaration en vertu du paragraphe 4 de l'article 11, aux termes de laquelle l'Espagne accepte l'annexe E.3² avec des réserves visant la norme 24 et la pratique recommandée 27, et l'annexe E.5² avec des réserves visant la norme 3 et les pratiques recommandées 9, 35, 36 et 37 :

Norme 24

La réglementation nationale en vigueur n'autorise pas le transit terrestre depuis un entrepôt de douane jusqu'à un bureau de douane pour l'approvisionnement de navires, à moins qu'il n'existe pas d'entrepôt à l'endroit où est situé le bureau de douane de destination.

Pratique recommandée 27

Conformément à la législation espagnole, le produit de la vente des marchandises non retirées des entrepôts de douane, déduction faite des droits et taxes à l'importation ainsi que de tous autres frais ou redevances encourus, est acquis définitivement au Trésor public, les marchandises étant réputées être abandonnées.

Norme 3

Conformément aux dispositions en vigueur en Espagne, les marchandises visées aux alinéas 6 et 8 de la pratique recommandée 37 ne bénéficient, lors de l'admission temporaire, que d'une suspension partielle des droits et taxes à l'importation.

Pratique recommandée 9

Les formules utilisées en Espagne pour l'admission temporaire sont les mêmes que celles qui sont utilisées pour la déclaration de marchandises pour mise à la consommation, de sorte que, dans la majorité des cas, on établit en outre une autorisation d'admission temporaire qui doit être présentée au bureau de douane de sortie.

Pratique recommandée 35

Paragraphe 1

Compte tenu de la réserve formulée par l'Espagne en vertu de l'article 20 de la Convention douanière relative à l'importation temporaire des emballages (Bruxelles, 6 octobre 1960³, ne sont pas admis au bénéfice de l'admission temporaire les emballages qui ont fait l'objet d'un achat, d'une location-vente ou d'un contrat de même nature conclu par une personne physique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153 et 1156.

² *Ibid.*, vol. 950, p. 269.

³ *Ibid.*, vol. 473, p. 131.

ou morale établie ou domiciliée en Espagne, ni ceux qui sont effectivement la propriété desdites personnes.

Paragraphe 4

L'Espagne a formulé une réserve à l'article 5 de la Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer (Bruxelles, 1 décembre 1964), selon laquelle n'est pas autorisée l'admission temporaire du matériel destiné à être utilisé dans des établissements de caractère culturel ou social pour les gens de mer qui existeraient à terre.

Pratique recommandée 36

Pour l'admission temporaire des emballages et des palettes, la douane exige une déclaration écrite et la constitution d'une garantie.

L'admission temporaire n'est autorisée sans déclaration ni garantie que pour les contenants suivants :

- 1) Ceux qui sont la propriété des compagnies de chemin de fer membres de l'UIC lorsque le transport s'effectue par voie ferrée;
- 2) Ceux qui appartiennent aux administrations des postes;
- 3) Ceux dont les propriétaires ou les exploitants sont représentés officiellement en Espagne et assument les obligations que fixe la Direction générale des douanes en ce qui concerne les renseignements à fournir sur les opérations, le paiement des droits et taxes et les sanctions.

Les remorques et semi-remorques non immatriculées doivent être couvertes par des documents douaniers d'admission temporaire à moins que, dans les documents d'immatriculation du tracteur, il n'en soit fait dûment mention.

Pratique recommandée 37

L'admission temporaire des marchandises visées aux alinéas 2 et 9 n'est pas prévue dans la législation espagnole; en effet, il faudrait pour cela une autorisation préalable compte tenu des circonstances propres à chaque cas d'espèce et, d'autre part, la suspension des droits et taxes à l'importation peut n'être que partielle.

La législation espagnole n'autorise pas l'admission temporaire des marchandises visées aux alinéas 11 et 19.

RETRAIT des réserves formulées à l'égard des pratiques recommandées 14 de l'annexe E.4¹ et 35 de l'annexe E.6²

Notifications reçues le :

4 décembre 1979

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 11 octobre 1979.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 6 février 1980.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269.

² *Ibid.*, vol. 1081, p. 389.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

MODIFICATION to appendix III of the above-mentioned Convention

MODIFICATION de l'annexe III de la Convention susmentionnée

By a notification dated 24 January 1978 the Government of Switzerland circulated the text of a list of species submitted by Botswana for inclusion in appendix III of the above-mentioned Convention. The list took effect on 24 April 1978, in accordance with article XVI (2).

Par une notification en date du 24 janvier 1978, le Gouvernement suisse a diffusé une liste d'espèces soumise par le Botswana en vue de leur inscription à l'annexe III de la Convention susmentionnée. La liste est entrée en vigueur le 24 avril 1978, conformément à l'alinéa 2 de l'article XVI.

The list of species for inclusion in appendix III reads as follows:

La liste d'espèces devant être incluse dans l'annexe III se lit comme suit :

FAUNA

FAUNA

MAMMALIA

MAMMALIA

Carnivora

Carnivora

Mustelidae

Mustelidae

Mellivora capensis

Mellivora capensis

Viverridae

Viverridae

Viverra civetta

Viverra civetta

Hyaenidae

Hyaenidae

Proteles cristatus

Proteles cristatus

RESERVATION under article XVI (2)

RÉSERVE en vertu du paragraphe 2 de l'article XVI

Notification received by the Government of Switzerland on:

Notification reçue par le Gouvernement suisse le :

14 February 1978

14 février 1978

DENMARK

DANEMARK

(With effect from 14 February 1978. In respect of the list circulated on 24 January 1978 of species submitted by Botswana to be included in appendix III.)

(Avec effet au 14 février 1978. A l'égard de la liste diffusée le 24 janvier 1978 des espèces soumises par le Botswana pour inscription à l'annexe III.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144 and 1156.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144 et 1156.

The reservation reads as follows:

La réserve est libellée comme suit :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... The Government of Denmark formulates a reservation with regard to the list of species announced by Botswana for inclusion in appendix III which the Secretariat of the Convention communicated in its note of 24 January 1978. This reservation also covers the parts and derivatives of these species.

«... Le Gouvernement du Danemark formule une réserve en ce qui concerne la liste d'espèces annoncées par le Botswana pour inscription à l'annexe III que le Secrétariat de la Convention a communiquée par sa note du 24 janvier 1978, cette réserve comprend également les composants et produits dérivés de ces espèces.»

Certified statements were registered by Switzerland on 8 February 1980.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 8 février 1980.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

11 February 1980

MOROCCO

(With effect from 11 May 1980.)

Registered ex officio on 11 February 1980.

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

11 février 1980

MAROC

(Avec effet au 11 mai 1980.)

Enregistré d'office le 11 février 1980.

No. 15033. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1975. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 OCTOBER 1975²

SUCCESSION

Notification received on:

8 February 1980

SAINT VINCENT AND THE GRENADINES

(With effect from 8 February 1980.)

Registered ex officio on 8 February 1980.

N° 15033. ACCORD INTERNATIONAL DE 1975 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 20 OCTOBRE 1975²

SUCCESSION

Notification reçue le :

8 février 1980

SAINT-VINCENT-ET-GRENADINES

(Avec effet au 8 février 1980.)

Enregistré d'office le 8 février 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175, and annex A in volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143 and 1156.

² *Ibid.*, vol. 1023, p. 253, and annex A in volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080, 1102, 1108, 1110, 1120, 1127, 1128, 1130, 1131, 1135, 1136, 1143 and 1144.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175, et annexe A des volumes 1035, 1039, 1040, 1043, 1045, 1048, 1056, 1060, 1066, 1077, 1097, 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143 et 1156.

² *Ibid.*, vol. 1023, p. 253, et annexe A des volumes 1025, 1029, 1030, 1037, 1039, 1045, 1050, 1056, 1078, 1079, 1080, 1102, 1108, 1110, 1120, 1127, 1128, 1130, 1131, 1135, 1136, 1143 et 1144.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

18 January 1980

HAÏTI

(With effect from 18 April 1980.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 13 February 1980.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

18 janvier 1980

HAÏTI

(Avec effet au 18 avril 1980.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 13 février 1980.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143 and 1156.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143 et 1156.

No. 16200. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1977. CONCLUDED AT GENEVA ON 7 OCTOBER 1977¹

N° 16200. ACCORD INTERNATIONAL DE 1977 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 7 OCTOBRE 1977¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 February 1980

BRAZIL

(With effect from 5 February 1980.)

Registered ex officio on 5 February 1980.

RECTIFICATION of authentic French, Russian and Spanish texts

Proposed by the Secretary-General on 16 November 1979 and effected on 14 February 1980 in the absence of objections from the Parties.

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE FRENCH, RUSSIAN AND SPANISH ORIGINALS OF THE AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations, acting as depositary of the International Sugar Agreement, 1977, concluded at Geneva on 7 October 1977,

Whereas it appears that there is a lack of concordance between the English text and the French, Russian and Spanish texts of article 34, paragraph 2 (g), of the said Agreement,

Whereas the proposed corrections were communicated by letter C.N.254.1979.-TREATIES-9 of 16 November 1979 to all States concerned,

Whereas at the end of a period of 90 days from the date of that communication no objection had been notified,

Has caused the corrections listed in the annexes to this Procès-verbal to be effected in the French, Russian and Spanish originals of the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1064, p. 219, and annex A in volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154 and 1155.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 février 1980

BRÉSIL

(Avec effet au 5 février 1980.)

Enregistré d'office le 5 février 1980.

RECTIFICATION des textes authentiques français, russe et espagnol

Proposée par le Secrétaire général le 16 novembre 1979 et effectuée le 14 février 1980 en l'absence d'objection des Parties.

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DES ORIGINAUX ESPAGNOL, FRANÇAIS ET RUSSE DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, agissant en sa qualité de dépositaire de l'Accord international de 1977 sur le sucre, conclu à Genève le 7 octobre 1977,

Considérant qu'il y a un manque de concordance entre le texte anglais et les textes espagnol, français et russe du sous-paragraphe 2, g, de l'article 34 dudit Accord,

Considérant que les propositions de correction ont été communiquées par lettre C.N.254.1979.TREATIES-9 du 16 novembre 1979 à tous les Etats intéressés,

Considérant que dans le délai de 90 jours à compter de la date de cette communication aucune objection n'a été notifiée,

A fait procéder aux corrections indiquées en annexes au présent procès-verbal dans les originaux espagnol, français et russe de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1064, p. 219, et annexe A des volumes 1066, 1072, 1077, 1078, 1079, 1080, 1088, 1089, 1090, 1092, 1093, 1095, 1098, 1102, 1103, 1112, 1119, 1120, 1122, 1126, 1132, 1154 et 1155.

IN WITNESS WHEREOF I, Erik Suy, Under-Secretary-General, the Legal Counsel, have signed this Procès-verbal, which also applies to the certified true copies of the Agreement established on 28 October 1977, at the Headquarters of the United Nations, New York, on 14 February 1980.

EN FOI DE QUOI, Nous, Erik Suy, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique, avons signé le présent procès-verbal, qui s'applique également aux exemplaires certifiés conformes de l'Accord établis le 28 octobre 1977, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, le 14 février 1980.

[Signed — Signé]

ERIK SUY

Correction to the authentic French text

Correction au texte authentique français

Article 34, subparagraph 2 (g), lines [17 and 18]

Article 34, sous-paragraphe 2, g, lignes [17 et 18]

For/au lieu de

« . . . , quand cet excédent ne pourrait être exporté par imputation sur les contingents en vigueur, . . . »

Read/lire

« . . . , excédent qui n'a pu être exporté au titre des contingents en vigueur, . . . »

Correction to the authentic Russian text

Correction au texte authentique russe

Article 34, subparagraph 2 (g), second and third sentences

Article 34, sous-paragraphe 2, g, deuxième et troisième phrases

For/au lieu de

При этом основной экспортный тоннаж, установленный в соответствии с подпунктами с ii, iii настоящего пункта, увеличивается на 80% излишка, который невозможно экспортировать и который возник в связи с указанным проектом в начале соответствующего контингентного года. Под излишком, который не может быть экспортирован, подразумевается количество сахара, которое находится в запасах на 31 декабря сверх потребностей внутреннего потребления и полного обязательства по запасам согласно статье 46 плюс количества, поставляемые по специальным соглашениям, за вычетом запасов, хранимых в нарушение статьи 45, причем указанный излишек невозможно экспортировать в счет действующей квоты, если: . . .

Read/lire

При этом основной экспортный тоннаж, установленный в соответствии с подпунктами с i, ii и iii настоящего пункта, увеличивается на 80% излишка, который невозможно экспортировать и который возник в связи с указанным проектом в начале соответствующего контингентного года. Под излишком, который невозможно экспортировать, подразумевается количество сахара, которое находится в запасах на 31 декабря сверх потребностей внутреннего потребления и полного обязательства по запасам согласно статье 46 плюс количества, поставляемые по специальным соглашениям, за вычетом запасов, хранимых в нарушение статьи 48, причем указанный излишек невозможно было экспортировать в счет действующих квот, при условии что: . . .

Correction to the authentic Spanish text

Correction au texte authentique espagnol

Article 34, subparagraph 2 (g), [line 18]

Article 34, sous-paragraphe 2, g, [ligne 18]

For/au lieu de

... en el artículo 48. Ese excedente no podrá ser exportado...

Read/lire

... en el artículo 48, excedente que no pudo ser exportado...

Authentic texts of the Procès-verbal of rectification: English and French.

Textes authentiques du Procès-verbal de rectification : anglais et français.

Registered ex officio on 14 February 1980.

Enregistré d'office le 14 février 1980.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 February 1980

ROMANIA

(With effect from 14 August 1980.)

With the following reservation in respect of article 57, paragraphs 2 to 6:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 février 1980

ROUMANIE

(Avec effet au 14 août 1980.)

Avec la réserve suivante à l'égard des paragraphes 2 à 6 de l'article 57 :

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

«Republica Socialistă România face cunoscut, în baza prevederilor paragrafului 1 din articolul 58 al Convenției vamale relativă la transportul internațional al mărfurilor sub acoperirea Carnetelor T.I.R. (Convenția T.I.R.), întocmită la Geneva la 14 noiembrie 1975, că nu se consideră legată de prevederile paragrafelor 2-6 din articolul 57 al acestei Convenții.

Republica Socialistă România consideră că diferențele între două sau mai multe Părți contractante privind interpretarea sau aplicarea Convenției, care nu vor fi fost reglementate pe cale de negocieri sau în orice alt mod, vor putea fi supuse arbitrajului numai cu consimțământul tuturor părților în litigiu, pentru fiecare caz în parte.»

[TRANSLATION]

The Socialist Republic of Romania brings to knowledge that according to the provisions of paragraph 1, article 58, of the Customs Convention on the International Transport of Goods under cover of TIR Carnets (TIR Convention), concluded at Geneva, on November 14, 1975,² it does not consider itself bound by the provisions of paragraphs 2-6 of article 57 of this Convention.

The Socialist Republic of Romania considers that the differences between two or more Contracting Parties on the interpreta-

[TRADUCTION]

La République socialiste de Roumanie tient à faire savoir que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 58 de la Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR) conclue à Genève le 14 novembre 1975², elle ne se considère pas liée par les dispositions des paragraphes 2 à 6 de l'article 57 de ladite Convention.

La République socialiste de Roumanie estime que tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'inter-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142 and 1155.

² *Ibid.*, vol. 1079, p. 89.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142 et 1155.

² *Ibid.*, vol. 1079, p. 89.

tion or implementation of the Convention, which had not been settled by negotiations or in any other way, could be submitted to arbitration only with the consent of all Parties in dispute, in each individual case.

With the following declaration in respect of article 52, paragraph 1:

“The Socialist Republic of Romania considers that the provisions of article 52, paragraph 1, of the Convention do not concur with the principles according to which the international multilateral treaties, whose object and aim interest the international community in its entirety, should be opened to the universal participation.”

Registered ex officio on 14 February 1980.

prétation ou l'application de ladite Convention qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou d'une autre manière ne pourra être soumis à l'arbitrage qu'avec l'assentiment, chaque fois nécessaire, de toutes les parties au différend.

Avec la déclaration suivante à l'égard du paragraphe 1 de l'article 52 :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

La République socialiste de Roumanie estime que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 52 ne sont pas compatibles avec le principe selon lequel tout traité international dont l'objet et le but intéressent la communauté internationale tout entière devrait être ouvert à la participation universelle.

Enregistré d'office le 14 février 1980.
